



3 1761 11637034 7



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

Canada.

Immigration Appeal Board.

Immigration Appeal Cases



CANADA

IMMIGRATION APPEAL CASES

AFFAIRES D'IMMIGRATION EN APPEL

Selected Judgments - Recueil de Jugements

VOLUME 8

Cited 8 I.A.C.

Renvoi 8 A.I.A.

Editor - Arrêviste

MICHAEL BANCROFT, Q.C., M.A. (Oxon.)

Editorial Board - Comité de rédaction

J. V. SCOTT

M. BANCROFT

G. M. JARRY

J. R. MICHAUD

Published under the authority of Janet V. Scott, Q.C., B.A., LL.B.
Chairman, Immigration Appeal Board.

Publication autorisée par Janet V. Scott, c.r., B.A., LL.B., Président,
Commission d'appel de l'immigration.

1975

The Carswell Company Limited, Toronto

Printed in Canada — Imprimé au Canada



GOVERNMENT OF CANADA

IMMIGRATION APPEAL CASES ATTAIRES D'IMMIGRATION EN APPEL

Selected Decisions - Choix de décisions

VOLUME 8

Number 8 of 8

Chapitre 8 de 8

Editor - Éditeur

Director, Immigration and Naturalization Service - Directeur, Service de l'immigration et de la naturalisation

Published by - Publié par

A. H. Jones

A. H. Jones

A. H. Jones

A. H. Jones

Published under the authority of the Minister of Immigration and Naturalization Service - Publié sous l'autorité du ministre de l'immigration et de la naturalisation

Printed and Published by - Imprimé et publié par
The Canadian Government Printing Press - La Presse d'imprimerie du gouvernement du Canada
Ottawa, Ontario - Ottawa, Ontario

1981

The Canadian Government Printing Press - La Presse d'imprimerie du gouvernement du Canada

Printed in Canada - Imprimé au Canada

ISBN 0 459 44870 6

TABLE OF JUDGMENTS

	PAGE
BARNES, Jerry Wayne -----	56
BERGEN, Luise (FAST) -----	386
BRING, Sudagar Singh -----	409
CARRIEN, Michael Alfred -----	56
CHLOROS, Mark Alexander -----	56
DA COSTA, Antonio Gomez -----	115
FAST, Louise (BERGEN) -----	386
FOGEL, Rebecca -----	315
GIOULEKAS, Anastassios -----	201
HO, Wai Hung -----	128
KHERA, Naunidh Singh -----	252
KLIPPER, Andrew Lawrence -----	414
KOVAR, Jiri -----	226
LAU, Tsang Wong -----	104
MIHALACHE, Dumitru -----	404
MINGOT, Louis-Paul -----	351
PHUOC, Luong Chau -----	91
ROBERTI, Salvatore -----	1
SHERMAN, Thomas Joseph (TREFFEISEN) -----	69
SINGH, Jag Diswar -----	174
THOMAS, Charles Dede -----	56
TREFFEISEN, Hebert George (SHERMAN) -----	69
TZEMANAKIS, Georgios -----	156
YEUNG, Siu Kun -----	265

TABLE DES JUGEMENTS

	PAGE
BARNES, Jerry Wayne -----	62
BERGEN, Luise (FAST) -----	395
BRING, Sudagar Singh -----	411
CARRIEN, Michael Alfred -----	62
CHLOROS, Mark Alexander -----	62
DA COSTA, Antonio Gomez -----	121
FAST, Louise (BERGEN) -----	395
FOGEL, Rebecca -----	332
GIOULEKAS, Anastassios -----	213
Ho, Wai Hung -----	142
KHERA, Naunidh Singh -----	258
KLIPPER, Andrew Lawrence -----	426
KOVAR, Jiri -----	238
LAU, Tsang Wong -----	109
MIHALACHE, Dumitru -----	407
MINGOT, Louis-Paul -----	368
PHUOC, Luong Chau -----	97
ROBERTI, Salvatore -----	28
SHERMAN, Thomas Joseph (TREFFEISEN) -----	79
SINGH, Jag Diswar -----	187
THOMAS, Charles Dede -----	62
TREFFEISEN, Herbert George (SHERMAN) -----	79
TZEMANAKIS, Georgios -----	165
YEUNG, Siu Kun -----	289



CANADA

IMMIGRATION APPEAL CASES

AFFAIRES D'IMMIGRATION EN APPEL

Selected judgments - Recueil de jugements

SALVATORE ROBERTI

APPELLANT

Non-immigrant — Whether bona fide — Court's duty to look at evidence at every stage of proceedings — Failure to answer truthfully questions put by examiner — No suggestion of failure in s. 22 report — Effect of — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, ss. 19(2), 22.

Appellant, a 21-year-old citizen of Italy, was ordered to be deported on the grounds that he was not a bona-fide non-immigrant, and that he had failed to answer truthfully all questions put to him by the immigration officer at an examination as required by s. 19(2) of the Immigration Act. Following his examination at a port of entry he was the subject of a s. 22 report to a special inquiry officer. Nowhere in the report was there any suggestion that he had failed to answer truthfully any question put to him. It was *held* that the second ground of the deportation order was not founded in law and was invalid: *Antonio Jose Ribeiro v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., No. 71-1541, 29th June 1971 (not yet reported); *Leiba v. Minister of Manpower and Immigration* (1972), 23 D.L.R. (3d) 476 applied.

In considering the merits of the first ground, namely that appellant was not a bona fide non-immigrant, the Board was not limited in its inquiry to a review of what took place immediately before the making of the deportation order in 1970, but was under a duty to look at the examining officer's report, the minutes of the special

inquiry and the evidence given on the hearing of the appeal. In the light of all this material it was clear that appellant's real intentions in coming to Canada were to establish himself here on a permanent basis under the pretext of entering as a visitor and that he was not a bona fide non-immigrant. On this ground the order was founded in law and validly made and the appeal must be dismissed.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, G. Legaré and R. Tremblay.

A. H. J. Zaitlin, Q.C., for appellant.

F. Handfield, for respondent.

6th June 1973. The judgment of the Board was delivered by

J.-P. HOULE, Vice-Chairman:—Appeal from a deportation order made in Montreal, 17th July 1970, against Salvatore Roberti, the appellant.

The deportation order reads (Translation):

"1. You are not a Canadian citizen;

"2. You are not a person having Canadian domicile;

"3. You are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (p) of section 5 of the Immigration Act in that you are not, in my opinion, a bona-fide non-immigrant;

"4. In addition, you are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you are unable to fulfil or comply with the conditions or requirements of the present Act or Regulations by reason of the fact that you did not answer truthfully all questions put to you by the immigration officer at an examination as required by subsection (2) of section 20 of the Immigration Act."

The appellant is a citizen of Italy, 21 years old and single; he arrived in Canada on 16th July 1970, destined for one of his sisters, a landed immigrant, and asked to be admitted as a visitor or tourist, pursuant to s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2. Upon receiving a written report in accordance with s. 22 of the aforementioned Act, a special inquiry officer caused an inquiry to be held on 17th July 1970. Mr. Roberti was present at the special inquiry, accompanied by counsel of his choice, and the services of a qualified interpreter were provided for him.

At the hearing of the appeal from the above-mentioned deportation order, the appellant was represented by counsel, A. H. J. Zaitlin, Q.C., and the respondent by F. Handfield.

It has been proved that the appellant is not a Canadian citizen and is not a person having Canadian domicile; this is not being disputed. The appellant is contesting the legality and validity of the grounds on which the deportation order is based, and his counsel decided to deal with the second ground first (Translation):

"In addition, you are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you are unable to fulfil or comply with the conditions or requirements of the present Act or Regulations by reason of the fact that you did not answer truthfully all questions put to you by the immigration officer at an examination as required by subsection (2) of section 20 of the Immigration Act."

By Mr. Zaitlin (transcript):

"I shall deal firstly with the second ground of the deportation order, which has to do with Section 20, paragraph (2) of the Immigration Act. I know the members of the Board are very familiar with this particular section but I do want to emphasize what in fact this section says. The section makes it quite clear what is the failure to answer truthfully all questions put at the examination by the Immigration officer, and that failure to do so must be reported by the Immigration officer in his report and this report, in itself, according to the Act, furnishes sufficient grounds for a deportation order.

"In the proceedings we have the report of the examining officer produced as an exhibit; it is Exhibit A. Nowhere in this report is it stated to the Inquiry Officer that the person concerned failed to answer truthfully the questions that were put up to the individual by the Immigration Officer. Under these circumstances, the second ground must be disregarded.

"The second ground is absolutely invalid."

The aforementioned s. 20(2) is now s. 19(2) and will be referred to accordingly.

Section 19 of the Immigration Act states:

"19. (1) Every person, including Canadian citizens and persons with Canadian domicile, seeking to come into Canada shall first appear before an immigration officer at a port of entry or at such other place as may be designated by an immigration officer in charge, for examination as to whether he is or is not admissible to Canada or is a person who may come into Canada as of right.

"(2) Every person shall answer truthfully all questions put to him by an immigration officer at an examination and his failure to do so shall be reported by the immigration officer to a Special Inquiry Officer and shall, in itself, be sufficient ground for deportation where so ordered by the Special Inquiry Officer."

On his arrival in Canada, Mr. Roberti appeared before an immigration officer at the port of entry known as Dorval International Airport "for examination as to whether he is or is not admissible to Canada or is a person who may come into Canada as of right". On the basis of the examination, the examining officer referred Mr. Roberti to a Special Inquiry Officer. His report, prepared in accordance with s. 22 of the Act, was produced as Exhibit A at the special inquiry (Translation):

"MEMORANDUM
Montreal International Airport
Dorval, Quebec

"TO: SPECIAL INQUIRY OFFICER

"FROM: DENISE KIEFFER,
Immigration Officer

YOUR FILE NO.

OUR FILE NO.

DATE: July 17, 1970

"SUBJECT: Salvatore ROBERTI — report under section 23 of the Immigration Act

"Pursuant to section 23 of the Immigration Act, I must report that I have examined Salvatore ROBERTI, a person seeking to enter Canada as a non-immigrant. It is my opinion that he is not a Canadian citizen nor a person having Canadian domicile.

"I am also of the opinion that it would be contrary to the Immigration Act to grant him entry to Canada as a non-immigrant for the following reasons:

"a) he is a member of the prohibited class of persons described in paragraph (p) of section 5 of the Immigration Act in that he is not, in my opinion, a bona-fide non-immigrant because:

"i) he has insufficient funds to maintain himself during the requested period of stay in Canada;

"ii) in my opinion, he is coming to Canada to seek and accept employment.

"b) he is a member of the prohibited class described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that he is not in possession of a valid and subsisting non-immigrant visa as required by subsection (3) of section 28 of Part I of the Immigration Regulations.

"(Sgd.) Denise Kieffer,
Immigration Officer"

Nowhere in this report is it mentioned that Mr. Roberti did not "answer truthfully all questions" put to him by the examining officer.

By Mr. F. Handfield, counsel for the respondent (transcript) (Translation):

"Now, my colleague claims that the second ground is unjustified because it is not contained in the section 22 report. It is my opinion that Mrs. Kieffer, who examined the gentleman at Dorval, could not have known, when writing her report at that time in accordance with s. 22-23 at that time — of the Act, whether or not he was lying. It is perhaps stretching the law somewhat, but nevertheless I would say that it was only after his testimony at the special inquiry that the Special Inquiry Officer was in a position to know whether or not the answers he gave were correct, whether they were truthful: it was only then and after the testimony of the immigration officer who first examined him. It then became evident that the two testimonies were contradictory and that he had not told the truth. I therefore submit that for this reason the Special Inquiry Officer was justified in including section 5(t) in his order because of what was revealed during his special inquiry, something in my opinion which would not have come to light during an examination of the subject."

The same argument was advanced by the respondent in *Santokh Sehra Singh v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., No. 70-1322, 10th June 1970 (not yet reported):

"There is a requirement in s. 20(2) of the Immigration Act, that the person be truthful upon examination, and necessarily the Special Inquiry Officer could only consider this aspect in relation to the appellant, not necessarily the report made by an immigration officer. And the respondent submits that the reason for using this section is really by way of s. 5(t) rather than the straightforward exercise of a deportation simply on

the basis of s. 20(2). Mr. Singh has been untruthful, or was untruthful, and it would seem to the respondent not improper to use the relevant portions of s. 20(2) of the Immigration Act, coupled with perhaps s. 5(t). For that reason the respondent submits it is quite valid."

In both cases, the effect of s. 19(2) of the Act is being questioned. In the aforementioned *Singh* case, the Board, in a majority decision, gave the following reasons for judgment:

"The Board must reject this argument and finds that before such untruthfulness 'shall in itself, be sufficient ground for deportation', there is a mandatory condition precedent in the section, viz 'shall be reported by the immigration officer to a Special Inquiry Officer' and then only shall it be a ground for deportation. The s. 23 report by the immigration officer contains no such allegation and the Board finds this ground in the deportation order is invalid and not made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder."

In the reasons for judgment in the appeal of *Antonio Jose Ribeiro v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B. No. 71-1541, 29th June 1971 (not yet reported) I wrote (Translation):

"Did the appellant not answer truthfully all questions put to him by the examiner? If such is the case, it is the immigration officer's duty, under subs. (2) of s. 19, to point this out to the Special Inquiry Officer. However, we find nothing to suggest this in the examiner's report and we must therefore assume that the appellant answered the questions put to him truthfully."

The Supreme Court of Canada made the following decision in, among others, *Leiba v. Minister of Manpower and Immigration* (1972), 23 D.L.R. (3d) 476, regarding the effect of certain mandatory provisions of the Immigration Act and Regulations: Observance of these provisions cannot be avoided, and failure of the immigration officer to carry out a duty required of him by the Act or Regulations will lead to disastrous consequences.

In the light of the mandatory nature of the provisions of s. 19(2) of the Immigration Act, and in the light of jurisprudence and the evidence on record, and having heard the parties through their counsel, the Court rules that the second ground of the deportation order is not founded in law, is invalid and must be dismissed.

The other ground of the deportation order reads as follows (Translation):

"You are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (p) of section 5 of the Immigration Act in that you are not, in my opinion, a bona-fide non-immigrant."

The appellant is contesting the legality and validity of this ground and claims that since the Special Inquiry Officer did not state expressly in his order the reasons for his decision, this decision is devoid of meaning and effect, and it therefore becomes very difficult to exercise the right of appeal, and that for this reason, that ground of the deportation order should be dismissed as a matter of law:

"Now, when he (the Special Inquiry Officer) states that the applicant is not a bona fide non-immigrant, what in fact is he stating as a conclusion? Now, I submit that it is incumbent on the Inquiry Officer to go one step further and state 'that in my opinion he is not a bona fide non-immigrant by reason of . . .'

" . . . Now there is an appeal to the Board and is an appellate body going to sift through pages and pages of proceedings in order to determine the reasons why a decision has been rendered? Now, among the things that an appellate body has to determine is whether or not the decision has been substantiated on reasonable grounds or the decision has been based upon proper legal principle. Now, in this particular case the inquiry officer doesn't tell us how or why he came to that conclusion . . . So, we don't know and under those circumstances the decision that he rendered is absolutely meaningless and absolutely incomplete, in view of the fact that he doesn't give us the basis for his opinion he has made it extremely difficult for anyone who exercises his right of appeal . . . So, under those circumstances, I respectfully submit that ground should be dismissed as a matter of law" (transcript).

A special inquiry officer is an immigration officer in charge who (s. 11(2)) "has authority to inquire into and determine whether any person shall be allowed to come into Canada or to remain in Canada or shall be deported". He (s. 11(3)) "has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*" and must (s. 11(3)(e)) "do all other things necessary to provide a full and proper inquiry".

"26. (1) An inquiry by a Special Inquiry Officer shall be separate and apart from the public but in the presence of the person concerned wherever practicable.

"(2) The person concerned, if he so desires and at his own expense, has the right to obtain and to be represented by counsel . . ."

"27. (1) At the conclusion of the hearing of an inquiry, the Special Inquiry Officer shall render his decision as soon as possible and shall render it in the presence of the person concerned wherever practicable."

The Immigration Inquiries Regulations stipulate, among other things, that:

a. The report made under es. 22 of the Act shall be in writing and shall set out the provisions of the Act or the Immigration Regulations by reason of which the immigration officer is of the opinion that the person should not be granted admission or allowed to come into Canada.

b. At the commencement of an inquiry, said report shall be filed as an exhibit and read.

c. The special inquiry officer shall inform the person being examined that the purpose of the hearing is to determine whether he is a person who may be admitted, allowed to come into Canada or to remain in Canada, as the case may be, and that in the event a decision is made at the inquiry that he is not such a person, an order shall be made for his deportation from Canada.

d. The presiding officer who makes a deportation order shall forthwith upon making such order inform the person as to the provisions of the Act or the Immigration Regulations pursuant to which the order was made.

e. The presiding officer shall inform the person as to his right of appeal under the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, and the procedure to be followed in instituting such an appeal.

Rule 2(f) of the Immigration Appeal Board Rules stipulates, among other things, that the record of appeal shall consist of:

"(A) a copy of the deportation order,

"(B) the Minutes of inquiry or further examination,

"(C) the report of the evidence signed by the Special Inquiry Officer,

"(D) all exhibits to the inquiry, and

"(E) all documents made by or at the instance of the Special Inquiry Officer respecting the proceedings before him."

In the case at hand, all these stipulations and prescriptions, both those of the Immigration Act and the related Regulations, as well as the pertinent Immigration Appeal Board Rules, have been followed to the letter, and I therefore fail to see how it can be claimed that we do not know why the deportation order has been made. I also fail to see how it can seriously be maintained that it has become extremely difficult, if not impossible, to exercise the right of appeal. Wondering whether a court of appeal must sift through an appeal file to dismiss an appeal which has been brought is as pointless as asking a lawyer if he must be familiar with his client's file in order to represent him fairly. The authority cited by Mr. Zaitlin in support of his claim is not relevant to the case at hand. Therefore, the appellant's claim that he did not know the reasons for the Special Inquiry Officer's decision and hence could exercise his right of appeal only with difficulty, must be dismissed.

It is another matter, however, to claim that not only was the Special Inquiry Officer's decision not founded on evidence received, but that it is contrary to this evidence and must therefore be dismissed as a matter of law.

By Mr. Zaitlin:

"With respect to the merits we must look at the proceedings of 1970, not what transpired today after the very comprehensive examination of my learned friend, but you must make a decision with respect to legality of the order that was rendered in 1970, and the proceedings of 1970. I respectfully submit that a reasonable evaluation of the minutes of inquiry does not substantiate a finding that the inquiry officer was dealing with not a bona fide non-immigrant because the evidence establishes that the applicant at that time, based on the evidence of the inquiry, did meet all the criteria which are recognized by this Board when coming to consider whether or not the person is a bona fide non-immigrant."

In the written reasons for judgment in several cases where a deportation order was based on s. 5(p) of the Immigration Act, this Court maintained that the special inquiry officer was a quasi-judicial tribunal and that for all practical and legal purposes, he constituted a court of first instance in the eyes of the Immigration Appeal Board. This Court also maintained that in s. 5(p), the legislator, by his use of the expression "in the opinion of a Special Inquiry Officer", had invested the latter with discretionary powers which could be challenged successfully only if the appellant showed that the special

Inquiry officer had based his opinion on a clearly false principle, that this opinion was wrong and that the special inquiry officer was prejudiced or biased.

A recent Federal Court judgment has called this ruling into question: *Re Srivastava* (1973), 36 D.L.R. (3d) 688, reasons by Jackett C.J.F.C. The general conclusions — I say general because there was one in particular concerning deportation orders based on s. 5(p) — can be summarized as follows:

1. The immigration officer (examining officer) and the special inquiry officer are officers of the same department and their decisions and opinions are of *an administrative and in no way judicial nature*.

2. *Appeals from these administrative orders are heard and decided upon in the first instance by the Immigration Appeal Board, a court of law and of record* having all the authority of a superior court of record with exclusive powers to hear and decide on all issues of fact or law, including those of powers related to the making of a deportation order or an application for sponsorship; appeals on issues of law may be made, with leave, to the Appeal division of the Federal Court.

3. At an appeal hearing before the Board, the parties may introduce *any additional evidence*, documentary or oral, provided it is relevant.

4. Nothing prevents the Board from doing justice according to the law, on the basis of the facts as they were at the time of a person's seeking entry into Canada.

5. When rendering a decision, the Board must consider *any evidence received, at the examination as well as at the inquiry and the appeal hearing*.

6. More particularly, in the matter of appeals from deportation orders based on s. 5(p) of the Act, the *opinion* of the Special Inquiry Officer is subject to review by the Court.

In the interests of accuracy, and with all due respect, we refer to the text of the Federal Court judgment [pp. 693-4]:

1. On the general powers of the examining officer and the special inquiry officer:

"While what has to be decided on this branch of this appeal is the right of an appellant in an appeal from a deportation order to present evidence before the Immigration Appeal Board, I think it is important to consider first the character of the

decision giving rise to the deportation order being appealed from. *In my view, in carrying out the steps outlined as conditions precedent to a deportation order, both the immigration officer and the Special Inquiry Officer are performing acts of an administrative nature.* They are part of the Department of Manpower and Immigration (R.S.C. 1970, c. M-1), one of whose tasks is the administration and enforcement of the rules established by Parliament as to what persons may be admitted to Canada. They have certain powers to obtain information for the purpose of making decisions necessary to carry out that task; and they have a duty to use those powers to the best of their ability to obtain the information necessary to enforce the rules established by Parliament concerning admission of persons to Canada."

2. On the special powers of the special inquiry officer:

"In addition, the Special Inquiry Officer holding an 'immediate inquiry' as contemplated by s. 23(1) must comply with the requirements of s. 26 and of the *Immigration Inquiries Regulations* . . .

"While this hearing, which must precede the making of a deportation order by a Special Inquiry Officer, *has some of the trappings of a judicial hearing, it is only, in my view, an inquiry by an administrative officer with a view to ensuring that that officer has available to him the facts necessary for the application of the law as well as what can be accomplished by an 'immediate inquiry' held 'apart from the public' under the exigencies of keeping a person under restraint pending a decision as to admission or deportation. The imposition of some of the requirements of a judicial hearing make it more likely that the true facts will be ascertained but such an inquiry is not the equivalent of a judicial hearing. In my view the deportation order is not an adjudication by a judicial tribunal but, just like an assessment under the Income Tax Act, R.S.C. 1952, c. 148, is an administrative act by an official of a Government department, taken after more than usual safeguards to ensure that it has been properly made.*"

"A Special Inquiry Officer is not a judicial officer adjudicating on issues that have been framed formally or informally under the adversary system. A Special Inquiry Officer, as I have already indicated, is, in my view, a departmental officer performing a task of a purely administrative nature even though it includes the making of decisions on a quasi-judicial basis." [pp. 704-5] (The italics are mine.)

This said, it becomes necessary to examine the nature of the appeal brought against a deportation order and the powers of the court given the responsibility and authority to decide on it by Parliament. Following is the Federal Court's view:

"Apart from statute there is no right of appeal . . . When there is an appeal, therefore, its nature must be determined by reference to the statute that creates it." [p. 697]

"The appeal from a deportation order is provided for by the *Immigration Appeal Board Act* . . .

"The Board is a Court of record upon which has been conferred in general terms all the powers of a superior Court in connection with the taking of evidence and enforcing of its orders; and which has, for greater caution, been specifically authorized to summon witnesses, to administer oaths, to examine any person upon oath or otherwise, and [s. 7(2)]

"(c) during a hearing (to) receive such additional information as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject-matter before it.' . . .

" . . . the Act leaves the Board's practice and procedure to be regulated by rules made by the Board with the approval of the Governor-in-Council . . .

"It should also be noted . . . that, on these appeals, the Board has what is referred to as its 'section 15 power', which is a discretionary power, exercisable on grounds of hardship or for compassionate or humanitarian considerations, after having dismissed an appeal against a deportation order, to stay execution of the deportation order, to quash it or to quash it and direct admission of the appellant (s. 15)." [pp. 694-5]

" . . . the Board is constituted as a *Court of record* with power to summon witnesses and require them to give evidence on oath coupled with the consideration that the Board, in addition to the powers conferred on it by s. 14 in dealing with appeals, is by s. 22 given *inter alia* 'sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of an order of deportation'." [p. 701]

"I have summarized the provisions of the statutes that, as I appreciate it, may have some bearing on the question as to whether, in an appeal from a deportation order, the appellant has a right to present evidence bearing on the validity of the deportation order . . .

"The Board's position on this question . . . would seem to be that, because the Board is a Court of appeal, it does not receive evidence bearing on the merits of the order appealed from except when the evidence could not have been brought before the Special Inquiry Officer. This view would seem to be based on the assumption that there is inherent in the word 'appeal' the idea of a review of a decision *on a record made before the tribunal that made the decision appealed from*. I have not been able to find any support for this view." [p. 697]

"However, in my view, there are a number of considerations that point clearly to the result that an appellant in an appeal from a deportation order to the Immigration Appeal Board has a right to adduce evidence on the issues of fact relevant to the question whether he is a person who *has a right to be allowed to come into Canada, or to stay in Canada if he is already in Canada* . . .

"In so far as I know, whenever Parliament has provided for *an appeal to a judicial tribunal from an administrative decision* and the validity of that decision would be likely to depend on the settlement of a dispute as to facts, the appeal has been by way of a rehearing that included an opportunity for the appellant to adduce evidence." [p. 699]

" . . . the parties to an appeal are expressly authorized to call witnesses to give evidence (Rule 18). This alone would be sufficient in my view to show *that the appeal is not to be heard on the evidence adduced before the Special Inquiry Officer to the exclusion of anything else*." [p. 700]

" . . . I am of the view that an appellant, in an appeal from a deportation order, has a right to call witnesses and otherwise tender evidence at the hearing before the Immigration Appeal Board and *that the Board must receive* such evidence as long as it is relevant and admissible (due account being taken of s. 7(2)(c) of the *Immigration Appeal Board Act*)." [p. 702]

The Chief Justice said of the burden of proof which rests with the appellant under s. 26(4) of the Act [p. 704]:

"The result of that onus is that, in the absence of evidence on a particular issue of fact, it must be decided against the person. It contains nothing that has the effect to limit the issues in respect of which evidence may be adduced on the appeal."

It goes without saying that what was said about the appellant's right to adduce any new evidence which is relevant and

admissible at the appeal hearing also applies to the respondent, and that [p. 704]:

“Furthermore, the Board, where evidence in support of a novel issue is adduced, has a duty to ensure that there is a fair hearing and must, therefore, ensure that the respondent has, if he has not already had, a reasonable opportunity to prepare to meet it.”

On the relevant question in the case at hand of the special inquiry officer's power to make decisions on cases coming under s. 5(p) of the Act, I shall refer to what I wrote earlier about the jurisprudence established by the Board on this topic, and to what the Chief Justice of the Federal Court has written about it [p. 707]:

“In my view, the correctness of the Board's view turns on the question whether the words ‘in the opinion of a Special Inquiry Officer’ were designed, as the Board seems to have thought, to confer on such an officer some special discretion or whether they are merely a reference, in passing, to the fact that it is such an officer who must make the first actual decision as to whether a person desiring to enter Canada is not only a person who states facts that would make him an ‘immigrant’ or ‘non-immigrant’ but is actually (*bona fide*) a person who is what he says he is. In my opinion, the matter is concluded by authority. I can see no distinction between the right of an appellant to have a decision of a Special Inquiry Officer under s. 5(p) reviewed by the Immigration Appeal Board and the right of an appellant to have a decision of an Immigration Officer under s. 34(3) (f) . . . of the *Immigration Regulations, Part I* . . . so reviewed. That provision made it one of the conditions to admittance for permanent resident under s. 34(3), that ‘in the opinion of an immigration officer’ the applicant would have been so admitted if he had been examined outside Canada. The Immigration Appeal Board had taken the view that the opinion of the Immigration Officer was not subject to review, unless it was manifestly wrong, either by the Special Inquiry Officer or the Immigration Appeal Board itself. The Supreme Court of Canada, however, in *Gana v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] S.C.R. 699, 13 D.L.R. (3d) 699, decided that such a decision had to be reviewed both by the Special Inquiry Officer and the Board. I am of the opinion that the reasoning in that case . . . applies equally to require the Immigration Appeal Board to review a decision of a Special Inquiry Officer under s. 5(p).”

Applied to the case before us, this judgment, which is extremely important and carries very considerable weight, compels us to reject the contention of the learned counsel for the appellant. "With respect to the merits we must look at the proceedings of 1970, not what transpired today after the very comprehensive examination of my learned friend, but you must make a decision with respect to legality of the order that was rendered in 1970, and the proceedings of 1970." It is our duty to examine the examining officer's report, the minutes of the special inquiry, and the evidence and testimony given at the appeal hearing, and to render a decision accordingly.

The examining officer's report was duly produced as evidence at the special inquiry and read to the person concerned. This report is essentially to the effect that Mr. Roberti is not a bona-fide non-immigrant because he did not have the funds necessary to support himself during his planned stay in Canada and because in the officer's opinion, he is coming to Canada to seek and accept employment.

In the minutes of the inquiry, we see that at the time of his arrival in Canada, Mr. Roberti was the holder of a valid and subsisting passport and return airplane ticket, thus meeting *one of the criteria* which aid in determining whether or not a person is a bona-fide non-immigrant.

In the same proceedings, we read that the Special Inquiry Officer asked Mr. Roberti about ten times what the purpose of his trip to Canada was and how long he intended to stay. The reply was always the same: "I am coming to visit my brothers and sisters, and then I will leave". The Special Inquiry Officer also asked who paid for the airplane ticket and how much money Mr. Roberti had. His answer: "My father paid" and "I am going to stay with my brothers and sisters (landed immigrants) who will give me everything I need". There is nothing unusual in this, especially if one considers Mr. Roberti's age — under 20 — on his arrival.

The Special Inquiry Officer then informed Mr. Roberti that he was going to read to him s. 20 of the Immigration Act (minutes) (Translation):

"By the Special Inquiry Officer (to witness) —

"Q. What is the purpose of your trip to Canada? A. To stay a while with my brothers and sisters and then return to Italy.

"Q. What is the exact purpose of your trip to Canada? A. To visit my brothers and sisters and to live with Franca.

"Q. And then? A. Then I will leave.

"Q. Why did you quit your job in Italy? A. To visit my brothers and sisters.

"Q. Mr. Roberti, for what period of time did you ask the examining officer if you could stay in Canada? A. One month.

"Q. Besides visiting your relatives in Canada, did you have any other intentions? A. No, none.

"Q. Mr. Roberti, I am going to read you a section of the Immigration Act and your failure to conform to this section of the Act is sufficient ground for deportation.

"Section 20 [now s. 19] of the Immigration Act states that:

"'20. (1) Every person, including Canadian citizens and persons with Canadian domicile, seeking to come into Canada shall first appear before an immigration officer at a port of entry or at such other place as may be designated by an immigration officer in charge, for examination as to whether he is or is not admissible to Canada or is a person who may come into Canada as of right.

"'(2) Every person shall answer truthfully all questions put to him by an immigration officer at an examination and his failure to do so shall be reported by the immigration officer to a Special Inquiry Officer and shall, in itself, be sufficient ground for deportation where so ordered by the Special Inquiry Officer.'

"Q. Do you understand this section of the Act? A. Yes.

"Q. Mr. Roberti, what is the exact purpose of your visit to Canada? A. To visit my brothers and sisters and then leave.

"Q. How long do you wish to stay in Canada? A. One month."

The Special Inquiry Officer then announced (Translation):

"I am now going to introduce immigration officer Denise Kieffer, who submitted the report in accordance with section 23 of the Immigration Act."

Immigration Officer Denise Kieffer introduced as a witness at the inquiry at 10:45 a.m., 17th July 1970.

By the Special Inquiry Officer (Translation):

"Q. What is your name? A. Denise Kieffer.

"Q. What is your occupation? A. Special Inquiry Officer for the Immigration Department of Canada.

"Q. What is your address? A. Immigration Centre, Montreal International Airport, Dorval, Quebec.

"Q. Mrs. Kieffer, during the examination, did you ask Mr. Roberti the reason for his coming to Canada? A. Yes.

"Q. And what was his answer? A. He answered that he had come primarily as a tourist, that he would like to find work, and if possible, he would like to apply for permanent residence.

"Q. Mrs. Kieffer, did you ask Mr. Roberti how long he wished to stay in Canada during this visit? A. Yes.

"Q. And what was his answer? A. His answer was: I have begun by asking for one year, but I would like to stay five or six months."

We can see from the above that the questioning lasted five minutes, that witness Kieffer did not testify under oath, and that neither Mr. Roberti, who did testify under oath, nor his counsel, who in addition was not a lawyer, were given an opportunity to ask questions. It is true that the Immigration Act, as well as the Inquiries Act, R.S.C. 1970, c. I-13, says "may" be sworn, but what kind of inquiry would require one witness to testify under oath and not another? Does the fact of being an immigration officer, in itself, imply exemption from being sworn? I would be only too pleased to have someone prove that this is so. In his judgment, Jackett C.J.F.C. writes [p. 699]: "In the first place, a deportation order is an order made by an administrative officer apart from the public in the course of administration, and, while that officer is required to conduct an inquiry and *he takes evidence on oath* that is recorded . . ." (The italics are mine.) I am of the opinion that this testimony, which was not given under oath, is unreliable and that a simple statement does not outweigh other conflicting testimony given under oath.

After the departure of Officer Kieffer, questioning of Mr. Roberti resumed, and I feel it is important to quote the questions and answers of this part of the proceedings (minutes) (Translation):

"By the Special Inquiry Officer (to person concerned):

"Q. Mr. Roberti, what is the purpose of your trip to Canada? A. To visit my brothers and sisters.

"Q. Do you have any other intentions? A. No, no others.

"Q. Mr. Roberti, why did you tell the immigration officer that you came here to visit and to seek employment? A. Firstly, I said that I had come as a tourist, and then I was asked other questions that I did not understand very well and I replied that if I could stay and work at the same time, not during my visit, but if I could take out papers and stay in Canada, I would like to do so.

"Q. I asked you, Mr. Roberti, on several occasions, what your intentions were in coming to Canada? A. To visit my brothers and sisters in Canada.

"Q. Mr. Roberti, you have just told me that you came to Canada with the intention of visiting your sisters and brothers, your relatives, and that in addition, you intended, if I understood correctly, to apply to stay in Canada and work. Is that correct? A. My intention was to come here to visit my brothers and sisters, to pay a visit, and at the same time, if there were no legal objections, to apply to stay here. I do not wish to begin work immediately, but if that is possible . . . Otherwise, if it is not possible, I have my return ticket and I can go back to Italy. When I was asked all those questions, I was very tired from the trip and I was asked all sorts of questions.

"Q. Now, Mr. Roberti, when you left Italy, what was your intention in coming to Canada? A. My intention was to come here as a tourist to visit my brothers and sisters.

"Q. Now, the witness said that you replied that your intention was to come here to visit, to try to submit an application and to seek and accept employment in Canada. A. I said that I was coming as a tourist to visit my brothers and sisters, and I did not say that I would seek employment, but if I can, with my papers in order . . .

"Q. When I asked you what your intentions were, you replied that you were coming here to visit. When I asked you what your intentions were, were they to submit an application here in Canada? A. Yes, that is possible.

"Q. Then why, when I asked you what your intentions were, did you not answer me? A. I did answer.

"Q. Mr. Roberti, when the immigration officer asked you how long you wished to stay in Canada, what was your answer? A. I have a passport valid for one year, so I said: How long can I stay; two, three, four, five, six months? I was in no hurry, I had all the time in the world . . .

"Q. Mr. Roberti, I see here that your passport is valid for approximately one and a half months — until August 30, 1970. Why was it issued for only one and a half months? A. If I need to stay longer, I need only to have it stamped.

"Q. Why was it issued for only one and a half months? A. Because I told the Italian authorities that I was going to Canada for a month and a half.

"Q. Mr. Roberti, you have just told me that your passport was valid for a year, when it is valid for a month and a half only. A. Because the travel agent told me that the passport was good for one year. I did not read it myself.

"Q. Who issued this passport? A. The police station.

"Q. Did you go to pick the passport up yourself, or was it obtained by a travel agency? A. I went myself.

"Q. Then I will return to the other question: when the immigration officer asked you how long you wished to stay in Canada, why did you first say one year, then five months, and now you tell me one month? A. When I left, the travel agent told me that the passport was good for one year, and when I arrived in Canada, I did not mention one year, it was not I who put that on the papers . . . I was asked all sorts of questions and I did not know how to answer . . . I never said one year, only six months at the most . . .

"Q. And why are you now asking for one month? A. Because if you say that my passport is valid for one month only, I am going to stay one month with my brothers and sisters.

"Q. Mr. Roberti, has someone already applied for you to come to Canada as an immigrant? A. Yes.

"Q. Approximately when? A. Towards the end of 1968.

"Q. And what was the reply to this application? A. I did not leave because I was too young then.

"Q. Have you yourself applied to come to Canada as an immigrant? A. No, I have not made an application myself."

Finally before judgment is rendered, two final questions, one to counsel, and the other to the person concerned (minutes):

"By the Special Inquiry Officer (to counsel)

"Q. Does counsel wish to ask any questions, or has he anything to add in Mr. Roberti's favour? A. If he can stay

for now here in Canada to visit me, my wife and his two other brothers and sisters, I will sponsor his stay.

"By Special Inquiry Officer (to person concerned)

"Q. Mr. Roberti, have you anything to add to this inquiry?

A. The last thing I have to say is that I would like to stay here to visit my brothers and sisters for approximately one month."

On reading this part of the inquiry carefully, I cannot help but feel that the Special Inquiry Officer really badgered Mr. Roberti to place him in a contradictory position. But an impression is not a judgment, and the question that arises on the merits is whether the Special Inquiry Officer could, *on the basis of the evidence received*, express the opinion that Roberti was not a bona-fide non-immigrant. There is, in Mr. Roberti's testimony, the indication of a subsidiary and non-immediate intention to eventually apply for permanent residence, but at that time visitors were allowed to make such applications and might obtain a favourable reply *provided they met the requirements of the Act and Regulations*. On the subject of subsidiary purpose, we read with interest this extract from a judgment of the British Immigration Appeal Tribunal, (1970-71), 1 Immigration Appeals 16:

"There may well be many cases in which a person has more than one purpose in mind when he goes on a visit to another country and in a large number of such cases there will be a main or primary purpose together with one or more subsidiary purposes. However in some cases it may be impossible to say what was the primary purpose of the visit."

Finally, the fact that an application to come to Canada as an immigrant was *sponsored* in the past does not render a subsequent application made after arrival inadmissible, and is not in itself indicative of bad faith, especially as in this instance, it appears that the refusal of the sponsor's application was based on the age of the person concerned.

For these reasons, I am of the opinion that from the testimony given under oath by Mr. Roberti, the Special Inquiry Officer did not have all the facts necessary to form the opinion that Mr. Roberti came under s. 5(p) of the Immigration Act.

And in fact, Mr. Roberti is appealing from this decision to the Board which, before delivering its own decision, must consider the evidence received at the special inquiry and the evidence submitted at the appeal hearing.

At the appeal hearing, Mr. Zaitlin established through his client that the latter had relatives in Canada, including brothers and sisters, who are landed immigrants, that he had worked in Italy as a welder, that after six or seven months in Canada he had obtained employment, and that since then he has always been gainfully employed, that he has savings in the bank and that he is engaged to be married.

During cross-examination, counsel for the respondent, Mr. Handfield, broached the question of the appellant's trip to Canada and his reasons or intentions in coming. Here, we must quote from the minutes (Translation):

"Q. When you came to Canada, whose idea was it? A. *It was mine.*

"Q. Were you still in touch with your brothers and sisters in Canada? A. Yes.

"Q. Why did you come to see your brothers and sisters? A. Because we hadn't seen each other for a long time and because brothers and sisters should love one another.

"Q. *Did they invite you to come and see them in Canada?* A. No, I asked if I could come.

"Q. *Did they know you were coming to visit them in Canada?* A. They knew I was coming, but not as a tourist.

"Q. How did they know you were coming? A. Because they wanted to sponsor me.

"Q. And whose idea was it to have you sponsored in Canada? A. My brother-in-law's.

"Q. Before you came to Canada, was there any discussion between you and your brother-in-law of job opportunities here? A. He wrote that one could work here, that there was work here and that someone who was, who had his wits about him, could get ahead.

"Q. Was it also he who spoke to you about the various steps you had to take in immigrating to Canada? A. Yes.

"Q. When were you supposed to return to Italy? A. There was some confusion in the papers, but when I came here, I filled out the papers for three months.

"Q. Is it not true that your passport was good for only a month and a half? A. The passport was for one year and the paper was for one month.

"Q. Did you have a job arranged before coming to Canada, Mr. Roberti? A. No.

"Q. Am I to understand by your testimony that you were coming to visit your brothers and sisters for three months? A. Yes.

"Q. How do you explain that at the time of your arrival, you were penniless except for your return ticket, and who was going to support you during those three months? A. My brother-in-law.

"Q. Did your brother-in-law owe you anything? A. No, nothing; he owed me nothing.

"Q. Would you be able to explain to the chairman the reason for his generosity in providing you with food and shelter in Canada for three months? A. I don't quite understand. Could you explain it again?

(Interpreter repeats the question.)

"A. Yes, I can explain.

"Q. Would you please explain? A. He married my sister because he loved her and anyone who loves his wife also loves his brothers-in-law, and therefore he wished to help me and let me stay with him.

"Q. Was it your intention to live at his house during those three months? A. Yes.

"Q. Was it your intention to stay on after that period? A. That happened later.

"Q. Is it not true that your father paid for your return airplane ticket? A. Yes.

"Q. Was there some arrangement with your brother-in-law to pay him back later? A. Yes.

"Q. Were you supposed to pay him back when you began working? A. Once I was established and working, I could pay the expenses.

"Q. Could you explain to the Court what you mean by once you were established? What did you have in mind? A. I meant that once my papers were in order, once I was legally established here and working.

"Q. *But was that your intention on arriving in 1970?* A. *Yes, I declared it.*

"Q. Did you have savings in Italy when you left? A. What sort of savings?

"Q. Money? A. I was not earning enough; I could not put money aside.

"Q. Are we to understand then that that is the reason you were penniless on arriving in Canada, apart from your return ticket? A. I didn't have a cent to my name.

"Q. And you had nothing waiting for you in Italy in the way of finances? A. No.

"Q. You were not being paid as an apprentice-welder? A. Six thousand lire a week.

"Q. What were you doing with that money? : A. I smoked, I had a motorcycle, I went out, I went to the movies.

"Q. Were you paying board to your parents? A. No.

"Q. But didn't you have some money on you or in the bank when you left for Canada? A. No.

"Q. Did you quit your job in Italy? Did you hand in your resignation when you left? A. Yes.

"Q. At that time, when you say at the beginning of your testimony that you could probably return to Italy, you are not sure? A. No, I am not sure; there must be other things to do there.

"Q. Then we are to understand that you no longer had a job in Italy when you left? A. Yes, several trades.

"Q. When you left Italy, did you know whether there were any job opportunities in Canada? A. My brother-in-law wrote me that there were many opportunities for a young man.

"Q. If you had returned to Italy after your three-month visit, what would you have done? A. I would have worked.

"Q. You would have had to find a new job? A. Yes.

"Q. I refer to page 10 of the minutes of the special inquiry, Mr. Roberti, to one of your replies near the bottom of the page where you say: 'I have a passport valid for one year, so I said: How long can I stay; two, three, four, five, six months? I was in no hurry, I had all the time in the world'. *Why were you in no hurry when you arrived in Canada?* A. *Because everyone comes as a tourist for the first three, four or five months.*

"Q. And what happens after those three, four or five months? A. *If everything goes well here, if I could stay, I would. Otherwise, I intended to return.*

"Q. At that time, Mr. Roberti, why did you speak about staying for a month and a half when it now appears your intention was really to stay three months? A. Because the papers were not urgent; there was considerable confusion.

"Q. Was it not you who went to pick up your papers in Italy? A. My father.

"Q. Was it not you, and I refer to page 10 of the minutes of the special inquiry, was it not you who in answer to a question said you had gone to the Italian authorities and told them you were coming to Canada for a month and a half? A. *I declared that I was coming for a month and a half or at most, two months.*

"Q. *Am I to understand, however, that your intention was to stay here three months?* A. Yes, that's right.

"Q. During your first six months in Canada, who supported you? A. My brother-in-law.

"Q. Would you please tell the chairman the origin of the letter from your employer in Italy? A. What letter?

"Q. From your employer in Italy when you were an apprentice welder? A. It comes from the secretary in the office who typed it.

"Q. When did she type this particular letter? A. I don't remember the date.

"Q. Was it in 1970 or 1973? A. In 1970, of course.

"Q. Did you have the letter with you when you left Italy? A. No.

"Q. Who asked that it be sent? A. I did.

"Q. Who found work for you in Canada? A. My brother-in-law." (The italics are mine.)

What emerges from the testimony as a whole concerning the *real intentions* of the appellant and more particularly, but not taking them out of context, from the italicized passages? In my opinion, serious doubt arises as to the appellant's credibility. He is less sure of himself than at the inquiry, where although it cannot be said that he lied openly, he certainly did not tell the whole truth.

Counsel for the appellant then called the appellant's brother, Mr. Pietro Roberti, as a witness. He testified under oath that he was a landed immigrant, that he was gainfully employed on a full-time basis, that he wished to see his brother become established here and that he was ready to give him any assistance he required (transcript).

Cross-examined by Mr. Handfield, Mr. Pietro Roberti, still under oath, testifies as follows (transcript) (Translation):

"Q. Why do you want your brother to stay with you here in Canada? A. Because there are many job opportunities here and one can live very well.

"Q. Did you maintain relations with your brother when he was in Italy? A. What kind of relations?

"Q. Did you hear from him, did you write one another? A. Yes.

"Q. Did you tell him about Canada? A. Yes, quite a bit.

"Q. When he decided to come and visit you, his brothers and sisters in Canada, in 1970, were you one of them? A. Yes.

"Q. Was it you who suggested he come and live in Canada? A. No. He came on his own accord.

"Q. Did he write you that he was leaving? A. No, not exactly.

"Q. Did you know he was coming to Canada? A. No.

"Q. Does that mean his arrival took you by surprise? A. Yes, exactly.

"Q. What did he say when he arrived? A. He said he would very much like to stay with us, that he definitely intended to stay here."

From this testimony, as well as that of the appellant himself at the hearing of his appeal, during which the three board members were able to observe him closely, it may be concluded that the appellant's real intentions in coming to Canada were to establish himself here on a permanent basis under the pretext of entering as a visitor, and that he was not and is not a bona-fide non-immigrant.

In his judgment, from which several quotations have already been made, Jackett C.J.F.C. wrote a footnote which — I say this with the greatest respect — still disturbs me [p. 702]:

"I refrain from expressing any opinion as to the effect that can be given by the Immigration Appeal Board to the evidence that was taken before the Special Inquiry Officer (which evidence is before the Board as part of the 'record') where evidence has been adduced before the Board. When no evidence has been adduced, the record is, sometimes, given a certain status by Rule 18. When 'further' evidence is adduced before the Board or a member or under s. 13, one view might be that the Board comes to the best conclusion it can having regard to all the evidence. This admittedly might give rise to problems. (How does the Board decide a conflict between evidence adduced before the Special Inquiry Officer and evidence adduced before it, for example?) An alternative view would be that, when evidence is adduced by the appellant before the Board, that evidence must be sufficient to demolish the *prima facie* validity of the deportation order. There are possibly other views. Certainly, it would be well to have the matter settled by the Rules. In the meantime, I find it difficult to believe that the question is often likely to give rise to difficulty as a practical matter. If it does arise, however, it should be resolved in the light of the circumstances in which it arises."

I believe that in the case before us, the Court has been faced with such a question and that it has just dealt with it "in the light of the circumstances in which it (arose)".

The appellant is appealing to the special discretionary powers conferred upon this Court under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act. This section states that when an appeal has been dismissed on a question of law, the Court may grant special relief, but only in those cases and as provided for under the Act:

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation . . . it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that the Board may . . .

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

"(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief . . ."

The existence of reasonable grounds for believing that if the deportation order is executed, the appellant will be punished for activities of a political character, has not been claimed; proof of the existence of reasonable grounds for believing that if the appellant is made to return to his country, he will suffer *unusual hardship*, has not been adduced.

Although it is true that the concepts of compassion or humanity are not reducible to exact definitions acceptable to everyone, it is nonetheless true that this Court, having heard and adjudicated thousands of appeals, has acquired experience permitting it to exercise reasonably, in the light of the circumstances peculiar to each case, the special powers with which Parliament has invested it. The Supreme Court stated its position clearly in *Konstantinos Boulis v. Minister of Manpower and Immigration* (1972), 26 D.L.R. (3d) 216 at 223:

“ . . . the Board must be accorded the trust in its careful and fair dealing with the cases that come before it for s. 15(1)(b) relief that its status as an independent Court of record demands. Its reasons are not to be read microscopically; it is enough if they show a grasp of the issues that are raised by s. 15(1)(b) and of the evidence addressed to them, without detailed reference. The record is available as a check on the Board's conclusions.”

It is true that the appellant has relatives in Canada, but there are also members of his family in Italy; he has found employment in Canada and could undoubtedly continue to find employment here, but he has also said that he was employed in Italy and can find work there again; it is also true that he is engaged and the parents of his fiancée have given their consent, but his fiancée is so young that a separation would not result in unusual hardship.

Having examined the evidence, heard testimony and argument by counsel, and duly deliberated, the Court rules that the deportation order is founded in law and that the appeal must be dismissed and it is dismissed in accordance with s. 14(b) of the Immigration Appeal Board Act. There is no reasonable ground for granting special relief and the Court directs that the deportation order be executed as soon as practicable in conformity with s. 15(1) of the Act.

SALVATORE ROBERTI

APPELANT

Non-immigrant — Authenticité — Obligation de la Cour de tenir compte des preuves rassemblées à chaque étape des débats — Défaut de donner des réponses véridiques aux questions du fonctionnaire examinateur — Aucune mention de défaut dans le rapport prévu à l'art. 22 — Effet — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 19(2), 22.

L'appelant, un citoyen italien de 21 ans, a été mis sous le coup d'une ordonnance d'expulsion pour le motif qu'il n'était pas un non-immigrant authentique et qu'il n'avait pas donné des réponses véridiques aux questions que lui a posées le fonctionnaire à l'immigration lors d'un examen conforme à l'art. 19(2) de la Loi sur l'immigration. Après l'examen que l'appelant a subi à un port d'entrée, le rapport prévu à l'art. 22 a été envoyé à l'enquêteur spécial. Il n'est mentionné nulle part dans le rapport qu'il n'a pas répondu véridiquement à l'une quelconque des questions qui lui ont été posées. On a jugé que le second motif de l'ordonnance d'expulsion n'était pas fondé en droit et était invalide: application des affaires *Antonio Jose Ribeiro c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., no 71-1541, 29 juin 1971 (non publiée) et *Leiba c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1972), 23 D.L.R. (3d) 476.

Lorsqu'on a étudié le bien-fondé du premier motif, notamment que l'appelant n'était pas un non-immigrant authentique, la Commission n'a pas été obligée de limiter son enquête à un examen de ce qui s'est passé immédiatement avant l'émission de l'ordonnance d'expulsion en 1970; au contraire, elle devait tenir compte du rapport du fonctionnaire examinateur, du procès-verbal de l'enquête spéciale et de la preuve déposée lors de l'audition de l'appel. D'après toutes ces preuves, il est apparu clairement que l'appelant avait d'abord l'intention, en revenant au Canada, de s'installer au pays en permanence tout en entrant à titre de visiteur et qu'il n'était pas un non-immigrant authentique. Pour ce motif, l'ordonnance étant fondée en droit et ayant été valablement émise, l'appel doit être rejeté.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, G. Legaré et R. Tremblay.

A. H. J. Zaitlin, c.r., pour l'appelant.

F. Handfield, pour l'intimé.

Le 6 juin 1973. Le jugement de la Commission fut rendu par

J.-P. HOULE, Vice-président:—Appel d'une ordonnance d'expulsion rendue à Montréal, le 17 juillet 1970, contre Salvatore Roberti, l'appelant.

L'ordonnance d'expulsion dit:

"1. Vous n'êtes pas un citoyen canadien;

"2. Vous n'êtes pas une personne ayant acquis le domicile canadien;

"3. Vous êtes membre de la catégorie interdite telle que décrite à l'alinéa *p*) de l'article 5 de la Loi sur l'Immigration, en ce que vous n'êtes pas, à mon opinion, un non-immigrant authentique;

"4. De plus, vous êtes membre de la catégorie interdite décrite à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'Immigration en ce que vous ne pouvez remplir ni observer quelque condition ou prescription de la présente Loi ou des Règlements, en raison du fait que vous n'avez pas donné de réponses véridiques à toutes les questions qui vous ont été posées par le fonctionnaire à l'Immigration, lors de votre examen, tel que requis au paragraphe (2) de l'article 20 de la Loi sur l'Immigration."

L'appelant est un citoyen italien, âgé de 21 ans, célibataire; il est arrivé au Canada, le 16 juillet 1970, destiné à l'une de ses soeurs, immigrante reçue, et demandait à être admis à titre de visiteur ou touriste, selon l'art. 7(1)*c*) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2. Au reçu d'un rapport écrit, conformément à l'art. 22 de ladite Loi, un enquêteur spécial instruisit une enquête, le 17 juillet 1970; à l'enquête spéciale, M. Roberti était présent, accompagné d'un conseiller de son choix et les services d'un interprète compétent lui furent fournis.

A l'audition de l'appel interjeté de l'ordonnance d'expulsion dont on a lu plus haut, l'appelant était présent et par ministère de procureur, M. A. H. J. Zaitlin, c.r., l'intimé, par ministère de procureur, M. F. Handfield.

Il est en preuve que l'appelant n'est pas un citoyen canadien et n'est pas une personne qui a acquis le domicile canadien, et ceci n'est pas en dispute. L'appelant conteste la légalité et la validité des chefs sur lesquels est fondée l'ordonnance d'expulsion et son procureur décide d'attaquer d'abord le second chef, à savoir:

"De plus, vous êtes membre de la catégorie interdite décrite à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'Immigration en ce que vous ne pouvez remplir ni observer quelque condition ou prescription de la présente Loi ou des Règlements, en raison du fait que vous n'avez pas donné de réponses véridiques à toutes les questions qui vous ont été posées par le fonctionnaire à l'Immigration, lors de votre examen, tel que requis au paragraphe (2) de l'article 20 de la Loi sur l'Immigration."

Par M. Zaitlin (transcription des débats) (Traduction):

"Je parlerai d'abord du second chef de l'ordonnance d'expulsion qui a trait à l'art. 20(2) de la Loi sur l'immigration. Je

sais que les membres de la Commission connaissent très bien cet article mais je voudrais bien souligner ce qui est dit dans cet article. On y indique très clairement ce que l'on entend par le défaut de répondre de façon véridique à toutes les questions que pose le fonctionnaire à l'immigration lors de l'examen et l'on stipule qu'un tel défaut doit être signalé par le fonctionnaire à l'immigration dans son rapport et que ce rapport en soi, conformément à la Loi, constitue un motif suffisant d'expulsion.

"Le rapport du fonctionnaire examinateur a été produit comme pièce A dans ladite cause. Rien dans ce rapport n'indique à l'enquêteur que la personne en cause a omis de répondre de façon véridique aux questions qui ont été posées au sujet par le fonctionnaire à l'immigration. Dans ces conditions, le second chef doit être mis de côté.

"Le second chef est absolument invalide."

L'article 20(2) cité plus haut est maintenant l'art. 19(2) et il y sera ainsi référé.

L'article 19 de la Loi sur l'immigration dit:

"19. (1) Quiconque, y compris un citoyen canadien et une personne ayant un domicile canadien, cherche à entrer au Canada doit, en premier lieu, paraître devant un fonctionnaire à l'immigration, à un port d'entrée ou à tel autre endroit que désigne un fonctionnaire supérieur de l'immigration, pour un examen permettant de déterminer s'il est admissible ou non au Canada ou s'il est une personne pouvant y entrer de droit.

"(2) Chaque personne doit donner des réponses véridiques à toutes les questions que lui pose, lors d'un examen, un fonctionnaire à l'immigration, et tout défaut de ce faire doit être signalé par ce dernier à un enquêteur spécial et constitue, en soi, un motif d'expulsion suffisant lorsque l'enquêteur spécial l'ordonne."

A son arrivée au Canada, M. Roberti a paru devant un fonctionnaire à l'immigration au port d'entrée dit de l'Aéroport international de Dorval "pour un examen permettant de déterminer s'il est admissible ou non au Canada ou s'il est une personne pouvant y entrer de droit". Au terme de l'examen, le fonctionnaire-examinateur a signalé M. Roberti à un enquêteur spécial (art. 22) dans un rapport ainsi rédigé et produit à l'enquête spéciale comme pièce à l'appui A:

"MEMORANDUM
Aérogare international de Montréal
Dorval - Québec

"TO
A L'ENQUETEUR SPECIAL
"FROM DENISE KIEFFER, fonctionnaire
à l'Immigration
DE

YOUR FILE NO
VOTRE DOSSIER
OUR FILE NO
NOTRE DOSSIER
DATE 17 juillet 1970.

"SUBJECT Salvatore ROBERTI — rapport prévu aux termes de
SUJET l'article 23 de la Loi sur l'Immigration

"Conformément à l'article 23 de la Loi sur l'Immigration, je dois signaler que j'ai examiné Salvatore ROBERTI, une personne qui cherche à entrer au Canada en qualité de non-immigrant. J'estime qu'il n'est pas citoyen canadien ou une personne ayant acquis le domicile canadien.

"J'estime aussi qu'il serait contraire à la Loi sur l'Immigration de lui accorder l'admission au Canada en qualité de non-immigrant pour les raisons suivantes:

"a) il est membre de la catégorie interdite à l'alinéa p) de l'article 5 de la Loi sur l'Immigration, en ce que, à mon avis, il n'est pas un non-immigrant authentique parce que:

"i) il ne possède pas les fonds nécessaires pour subvenir à ses besoins pendant la durée du séjour projeté au Canada;

"ii) à mon avis, il vient au Canada pour chercher et accepter de l'emploi.

"b) il est membre de la catégorie interdite décrite à l'alinéa t) de l'article 5 de la Loi sur l'Immigration, en raison du fait qu'il n'est pas en possession d'un visa de non-immigrant valable et non périmé, tel que prescrit au paragraphe (3) de l'article 28 du règlement sur l'Immigration, Partie I de la Loi sur l'Immigration.

"(Signé) Denise Kieffer,
fonctionnaire à l'immigration"

Où l'on voit qu'il n'est fait aucune mention que M. Roberti n'aurait pas "donné des réponses véridiques à toutes les questions" que lui a posées le fonctionnaire-examineur.

Par M. F. Handfield, procureur de l'intimé (transcription des débats) :

"Maintenant, mon confrère prétend que le deuxième motif n'est pas fondé parce qu'il n'est pas contenu dans le rapport 22. Moi, je prétends ceci, que madame Kieffer qui a examiné monsieur lors de l'examen à Dorval ne pouvait pas lorsqu'elle a fait son rapport en vertu de l'article 22, 23 à cette époque, ne pouvait pas savoir si oui ou non, il lui avait menti. C'est peut-être étirer la loi un peu mais enfin je le dis quand même, ce n'est qu'à la suite de son témoignage pendant l'enquête spéciale que l'enquêteur spécial à ce moment-là pouvait savoir si oui ou non il avait donné des réponses erronées, si elles n'étaient pas véridiques. Ce n'est qu'à ce moment-là et après le témoignage du fonctionnaire à l'immigration qui l'avait examiné au départ. C'est là qu'on a vu la contradiction entre les deux témoignages et qu'il n'avait pas dit la vérité. Alors, je prétends pour cette raison que l'enquêteur spécial était justifié d'analyser ce point-là, 5 t), et c'est inclus dans sa décision parce que ça s'est révélé lors de son enquête spéciale; chose qui n'aurait pu à mon avis être révélée lors de l'examen du sujet."

Le même argument avait été présenté par l'intimé dans l'affaire d'immigration *Santokh Sehra Singh c. Le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., no 70-1322, le 10 juin 1970 (non publiée) (Traduction) :

"A l'article 20(2) de la Loi sur l'immigration il est bien stipulé que la personne doit donner des réponses véridiques lors de l'examen et nécessairement l'enquêteur spécial pouvait considérer seulement cet aspect en ce qui a trait à l'appelant, non pas nécessairement le rapport établi par un fonctionnaire à l'immigration. Et l'intimé expose que le motif d'utiliser cet article est réellement par voie de l'art. 5 t) et qu'il ne s'agit pas de l'exercice sans détours d'une expulsion simplement d'après l'art. 20(2). M. Singh a fait ou faisait des déclarations non véridiques et l'intimé ne trouverait pas inapproprié d'utiliser les parties pertinentes de l'art. 20(2) de la Loi sur l'immigration associées, peut-être, à l'art. 5 t). Pour ce motif, l'intimé expose que la validité est tout à fait établie."

C'est là, posée dans les deux affaires, la question de la portée de l'art. 19(2) de la Loi. Dans les raisons écrites de jugement dans l'affaire *Singh* citée plus haut, la Commission a, à la majorité, répondu ainsi (Traduction) :

"La Commission doit rejeter cette argumentation et conclut qu'avant d'accepter de telles déclarations à caractère peu véri-

dique comme motifs suffisants ou soi d'expulsion, il faut tenir compte de la condition préalable obligatoire dans l'article, savoir '(tout défaut de donner des réponses véridiques) doit être signalé par le fonctionnaire à l'immigration à un enquêteur spécial'; à cette condition seulement il y a motif d'expulsion. Le rapport de l'art. 23 par le fonctionnaire à l'immigration ne contient aucune allégation de ce genre et la Commission conclut que ce chef dans l'ordonnance d'expulsion est invalide et non établi conformément à la Loi sur l'immigration et à son Règlement d'application."

Dans les raisons écrites de jugement disposant de l'appel de *Antonio Jose Ribeiro c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., no 71-1541, le 29 juin 1971 (non publié), j'ai écrit:

"L'appelant n'a-t-il pas donné des réponses véridiques à toutes les questions que lui a posées l'examineur? Si tel est le cas, le par. (2) de l'art. 19 fait une obligation au fonctionnaire de le signaler à l'enquêteur spécial. Or nous ne trouvons rien à cet effet dans le rapport de l'examineur et, par conséquent, nous devons assumer que l'appelant a donné des réponses véridiques aux questions posées."

Sur la portée de certaines dispositions impératives de la Loi sur l'immigration et du Règlement, la Cour suprême du Canada s'est prononcée, entre autres, dans l'affaire *Leiba c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1972), 23 D.L.R. (3d) 476: on ne peut se soustraire à l'observance de ces dispositions et c'est une omission fatale de la part d'un fonctionnaire à l'immigration de ne pas exécuter une obligation que lui fait la Loi ou le Règlement.

Considérant le caractère impératif des dispositions de l'art. 19(2) de la Loi sur l'immigration, considérant la jurisprudence, vu la preuve versée au dossier, entendu les parties par leurs procureurs, la Cour arrête que le deuxième chef de l'ordonnance d'expulsion n'est pas fondé en droit, n'est pas valide et qu'il doit être rejeté.

L'autre chef de l'ordonnance d'expulsion se lit ainsi:

"Vous êtes membre de la catégorie interdite telle que décrite à l'alinéa p) de l'article 5 de la Loi sur l'Immigration, en ce que vous n'êtes pas, à mon opinion, un non-immigrant authentique."

L'appelant en attaque la légalité et la validité et sa prétention est que l'enquêteur spécial ne donnant pas expressément

dans son ordonnance, les motifs de sa décision, celle-ci se trouve vidée de sens ou de portée et, en conséquence, le droit d'appel devient très difficile à exercer, sinon impossible; que pour ce motif ce chef de l'ordonnance d'expulsion doit être rejeté en droit (Traduction).

"Or, lorsqu'il (l'enquêteur spécial) déclare que le requérant n'est pas un non-immigrant authentique, que déclare-t-il de fait comme conclusion? Je signale qu'il incombe à l'enquêteur d'aller plus loin et de déclarer 'qu'il n'est pas, à mon avis, un non-immigrant authentique au motif que . . .'

" . . . Or, il s'agit d'un appel à la Commission et l'on a un organisme d'appel qui doit examiner des pages et des pages de délibérations afin de trouver les motifs d'une décision rendue. Un organisme d'appel doit déterminer entre autres choses si la décision a été rendue d'après des motifs raisonnables ou si la décision est fondée sur un juste principe juridique. Dans le cas présent l'enquêteur ne dit pas comment ni pourquoi il en est venu à cette conclusion . . . Ainsi nous n'en savons rien et dans les circonstances la décision qu'il a rendue n'a absolument aucun sens et est tout à fait incomplète; étant donné qu'il ne nous donne pas le fondement de son opinion il a rendu la tâche extrêmement difficile à quiconque exerce son droit d'appel . . . Dans ces conditions j'expose respectueusement que ce chef devrait être rejeté en droit" (transcription des débats).

Un enquêteur spécial est un fonctionnaire supérieur du Ministère de l'Immigration qui (art. 11(2)) "a le pouvoir d'examiner la question de savoir si une personne doit être admise à entrer au Canada ou à y demeurer ou si elle doit être expulsée, et celui de statuer en l'espèce"; (art. 11(3)) il "possède tous les pouvoirs et toute l'autorité d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*" et il doit (art. 11(3)e)) "accomplir toutes choses nécessaires pour assurer une enquête complète et régulière".

"26. (1) Une enquête tenue par un enquêteur spécial doit avoir lieu privément, mais en présence de l'intéressé chaque fois que la chose est pratiquement possible.

"(2) L'intéressé, s'il le désire et à ses propres frais, a le droit d'obtenir un avocat, et d'être représenté par avocat . . ."

"27. (1) A la conclusion de l'audition d'une enquête, l'enquêteur spécial doit rendre sa décision le plus tôt possible et, si les circonstances le permettent, en présence de la personne intéressée."

Le Règlement sur les enquêtes de l'immigration stipule, entre autres choses, que:

a. Le rapport selon l'art. 22 de la Loi doit être par écrit et doit indiquer les dispositions de la Loi et du Règlement sur l'immigration en raison desquelles ce fonctionnaire à l'immigration estime que la personne ne doit pas être admise au Canada, ni autorisée à y venir.

b. Ledit rapport doit être au début de l'enquête, déposé comme pièce à l'appui et lu.

c. L'enquêteur spécial doit informer la personne examinée que le but de l'audience est de déterminer si elle est une personne qui peut être admise, autorisée à venir au Canada, ou à rester au Canada, selon le cas, et que si l'on décide à l'enquête que tel n'est pas son cas, une ordonnance d'expulsion du Canada sera rendue contre elle.

d. Le président d'enquête qui rend une ordonnance d'expulsion doit immédiatement, en ce faisant, mettre la personne au courant des dispositions de la Loi ou du Règlement sur l'immigration en vertu desquelles l'ordonnance a été rendue.

e. Le président d'enquête doit informer la personne de son droit d'interjeter appel, aux termes de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, et de la procédure à suivre en interjetant un tel appel.

La Règle 2 f) des Règles de la Commission d'appel de l'immigration prescrit, entre autres choses, que le dossier d'appel doit être constitué de:

“(A) une copie de l'ordonnance d'expulsion,

“(B) le procès-verbal de l'enquête ou de l'examen supplémentaire,

“(C) le rapport du témoignage signé par l'enquêteur spécial,

“(D) toutes les pièces versées à l'enquête, et

“(E) tous les documents préparés par l'enquêteur spécial ou à sa demande, relatifs à l'enquête qu'il a tenue.”

Dans l'instance qui nous occupe, toutes ces stipulations et prescriptions, tant celles de la Loi sur l'immigration que du Règlement y afférent que celles, pertinentes, des Règles de la Commission, ont été suivies à la lettre et, de ce fait, je ne vois pas comment on peut prétendre que nous ne savons pas pourquoi l'ordonnance d'expulsion a été rendue; de ce fait encore,

je ne vois pas comment on peut soutenir sérieusement que le droit d'appel soit rendu extrêmement difficile, pour ne pas dire impossible. Poser la question de savoir si un tribunal d'appel doit passer au crible ou examiner minutieusement un dossier pour disposer d'un appel interjeté, est aussi frivole que de demander à un avocat s'il doit connaître du dossier de son client afin de faire valoir son droit. L'autorité citée par M. Zaitlin au soutien de sa prétention n'est pas pertinente à l'affaire qui nous occupe. Donc, cette prétention de l'appelant qu'il ne connaît pas les raisons motivant la décision de l'enquêteur spécial et, partant, ne peut exercer qu'avec difficulté, son droit d'appel, doit être rejetée.

Autre chose, maintenant, est de prétendre que non seulement la décision de l'enquêteur spécial n'est pas fondée sur la preuve reçue mais qu'elle est contraire à cette preuve et que par ce motif cette décision doit être rejetée en droit.

Par M. Zaitlin (Traduction):

"En ce qui a trait au bien-fondé nous devons examiner les délibérations de 1970, non ce qu'on a pu comprendre aujourd'hui après l'examen très complet de mon savant ami; vous devez rendre une décision quant à la légalité de l'ordonnance qui a été rendue en 1970 et aux délibérations de 1970. J'expose respectueusement qu'une évaluation raisonnable du procès-verbal de l'enquête ne motive pas une conclusion que l'enquêteur s'occupait d'un sujet qui n'était pas un non-immigrant authentique parce que la preuve établit que le requérant à ce moment-là, d'après la preuve de l'enquête, ne satisfaisait pas à tous les critères qui sont reconnus par votre Commission lorsqu'il en est venu à examiner si oui ou non la personne est un non-immigrant authentique."

Dans les raisons écrites de jugements disposant de plusieurs affaires où un chef de l'ordonnance d'expulsion se fondait sur l'art. 5 p) de la Loi sur l'immigration, cette Cour a maintenu que l'enquêteur spécial était un tribunal quasi-judiciaire et qu'à toutes fins pratiques et que de droit, il constituait au regard de la Commission d'appel de l'immigration, le tribunal de première instance. Cette Cour a aussi maintenu que dans l'art. 5 p), le législateur, par l'emploi de l'expression "suivant l'opinion d'un enquêteur spécial", avait investi celui-ci d'une compétence discrétionnaire qui ne pouvait être attaquée victorieusement que si l'appelant démontrait que l'enquêteur spécial avait fondé son opinion sur un principe manifestement faux, que cette opinion était erronée ou que l'enquêteur spécial avait été préjugé ou tendancieux.

Or, voici qu'un jugement récent de la Cour fédérale vient infirmer cette jurisprudence: *Re Srivastava* (1973), 36 D.L.R. (3d) 688, raisons par Jackett J.C.C.F. Les conclusions générales — je dis générales parce qu'il y en a une particulière au sujet des ordonnances d'expulsion fondées sur l'art. 5 p) — peuvent ainsi se résumer:

1. Le fonctionnaire à l'immigration (fonctionnaire-examineur) et l'enquêteur spécial, sont des fonctionnaires du même ministère et leurs décisions ou leurs opinions *ont un caractère administratif, nullement judiciaire.*

2. *Les appels de ces ordonnances administratives sont entendus et décidés, en première instance, par la Commission d'appel de l'immigration, tribunal judiciaire, cour d'archives* ayant tous les pouvoirs d'une cour supérieure d'archives, possédant une compétence exclusive pour entendre et décider de toutes questions de fait ou de droit, y compris les questions de compétence relatives à l'établissement d'une ordonnance d'expulsion ou d'une demande de parrainage; il y a appel, avec permission d'en appeler, sur des questions de droit, à la division d'appel de la Cour fédérale.

3. A l'audition d'un appel devant la Commission, les parties peuvent présenter *toute preuve additionnelle*, documentaire ou testimoniale, pourvu qu'elle soit pertinente.

4. Rien ne s'oppose à ce que la Commission rende justice selon la loi, sur les faits tels qu'ils étaient au moment qu'une personne cherchait à obtenir l'admission au Canada.

5. En rendant une décision, la Commission doit tenir compte *de toute la preuve reçue, tant à l'examen qu'à l'enquête et à l'audition de l'appel.*

6. Plus particulièrement, pour ce qui est des appels d'ordonnances d'expulsions fondées sur l'art. 5 p) de la Loi, *l'opinion* de l'enquêteur spécial est sujette à révision par la Cour.

Par souci d'exactitude et, en toute déférence, rapportons-nous au texte du jugement de la Cour fédérale [aux pp. 693-4] (Traduction):

1. Sur la compétence générale du fonctionnaire-examineur et de l'enquêteur spécial:

"Bien qu'il s'agisse ici de déterminer si celui qui a interjeté appel d'une ordonnance d'expulsion a le droit de présenter des preuves devant la Commission d'appel de l'immigration, je pense qu'il est important d'examiner en premier lieu la na-

ture de la décision qui a donné lieu à l'ordonnance d'expulsion. *A mon avis, les actes que le fonctionnaire à l'immigration et l'enquêteur spécial accomplissent et qui, comme je l'ai indiqué, conduisent à l'ordonnance d'expulsion sont de nature administrative.* Ces personnes sont des fonctionnaires du Ministère de la Main d'oeuvre et de l'Immigration (S.R.C. 1970, c. M-1), qui est chargé, entre autres choses, de l'application des règles fixées par le Parlement relatives aux personnes qui peuvent être admises au Canada. Ces fonctionnaires ont un certain pouvoir d'enquête aux fins de rendre les décisions nécessaires à l'exécution de leurs fonctions; ils doivent utiliser ces pouvoirs au mieux pour obtenir les renseignements nécessaires à l'application des règles fixées par le Parlement relativement à l'admission de personnes au Canada."

2. Sur la compétence particulière de l'enquêteur spécial (Traduction):

"En plus, l'enquêteur spécial qui procède à une 'enquête immédiate' aux termes de l'art. 23(1) doit se conformer aux prescriptions de l'art. 26 et du Règlement sur les enquêtes de l'immigration . . .

"Bien que cette enquête qui doit précéder une ordonnance d'expulsion rendue par un enquêteur spécial ressemble aux procédures judiciaires, à mon avis, il s'agit d'une simple enquête par un fonctionnaire administratif visant à lui faire connaître les faits nécessaires pour appliquer la Loi aussi bien qu'il est possible de le faire par une 'enquête immédiate' tenue 'à huit clos', étant donné que la personne en cause est détenue jusqu'à ce qu'une décision soit rendue. *L'obligation de se conformer à certaines exigences des procédures judiciaires est de nature à faire ressortir les faits véritables, mais une telle enquête n'équivaut pas à des procédures judiciaires.* A mon avis, l'ordonnance d'expulsion ne constitue pas une décision judiciaire. Comme une cotisation établie en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu, S.R.C. 1952, c. 148, elle constitue l'acte administratif d'un fonctionnaire du gouvernement accompli après que des précautions plus que raisonnables ont été prises aux fins d'en assurer la régularité."

"Un enquêteur spécial n'est pas un magistrat qui statue sur les questions qui sont soumises avec ou sans formalité spéciale au cours d'une procédure contradictoire. Comme je l'ai déjà indiqué, l'enquêteur spécial est, à mon avis, un fonctionnaire du ministère qui exécute des fonctions purement administratives même si celles-ci consistent en partie à prendre des déci-

sions soumises à un processus quasi-judiciaire.” [aux pp. 704-5] (Souligné par moi-même.)

Ceci dit, il devenait nécessaire de s'interroger sur la nature de l'appel interjeté d'une ordonnance d'expulsion et sur la compétence du tribunal à qui le Parlement a confié le soin et l'autorité d'en décider. Voici comment répond la Cour fédérale (Traductions):

“Le droit d'appel n'existe que s'il est prévu par une loi . . . Quand il y a un droit d'appel, il faut donc en déterminer la nature d'après les termes de la Loi qui le crée.” [à la. p. 697]

“La Loi sur la Commission d'appel de l'immigration prévoit un droit d'appel des ordonnances d'expulsion . . .

“La Commission est une cour d'archives qui a reçu en termes généraux tous les pouvoirs d'une cour supérieure en ce qui concerne la preuve et l'exécution de ses décisions; pour plus de précaution, on lui a expressément accordé le pouvoir d'assigner des témoins, de faire prêter serment, d'interroger toutes personnes sous serment ou autrement et [art. 7(2)]

“(c) au cours d'une audition, recevoir les renseignements supplémentaires qu'elle peut estimer être de bonne source ou dignes de foi et nécessaires pour juger l'affaire dont elle est saisie.” . . .

“ . . . la Loi donne à la Commission le pouvoir de régler ses pratique et procédure sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil . . .

“Il faut également souligner . . . que, dans ces appels, la Commission peut exercer ce qu'on a appelé ses ‘pouvoirs en vertu de l'article 15’. Il s'agit des pouvoirs discrétionnaires que la Commission peut exercer en tenant compte des tribulations pouvant résulter de l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou pour des motifs de pitié ou des considérations d'ordre humanitaire; dans l'exercice de ses pouvoirs la Commission peut, après avoir rejeté un appel d'une ordonnance d'expulsion, ordonner de surseoir à son exécution, peut l'annuler ou l'annuler et ordonner l'admission de l'appelant (art. 15).” [aux pp. 694-5]

“ . . . la Commission a été constituée comme une cour d'archives et elle a le pouvoir d'assigner des témoins et d'exiger qu'ils déposent sous serment. De plus, outre les pouvoirs que la Commission possède en matière d'appels en vertu de l'art. 14, elle a, notamment, ‘compétence exclusive pour entendre et décider toutes questions de fait ou de droit, y compris les

questions de compétence, qui peuvent se poser à l'occasion de l'établissement d'une ordonnance d'expulsion' en vertu de l'art. 22." [à la p. 701]

"J'ai résumé les dispositions des lois qui, à mon avis, influent sur la question de savoir si, lorsqu'il interjette appel d'une ordonnance d'expulsion, l'appelant a le droit de présenter des preuves portant sur la validité de l'ordonnance d'expulsion . . .

"J'ai également cité les parties des règles de la Commission qui, à mon avis, portent sur cette question . . . Il semble que la position de la Commission sur cette question est que, vu qu'elle est une cour d'appel, elle ne reçoit pas de preuve portant sur le fond de l'ordonnance dont il est fait appel, à moins qu'elle n'ait pu être déposée devant l'enquêteur spécial. Cette opinion semble reposer sur l'idée que le mot 'appel' implique nécessairement l'examen d'une décision à *partir du dossier constitué devant le tribunal dont la décision est portée en appel*. Cette opinion me semble dépourvue de fondement." [à la p. 647]

"Toutefois, à mon avis, plusieurs arguments permettent de conclure que la personne qui interjette appel d'une ordonnance d'expulsion devant la Commission d'appel de l'immigration, a le droit de présenter des preuves sur les questions de fait influant sur le point de savoir *si elle peut entrer au Canada, ou y demeurer si elle y est déjà* . . .

"A ma connaissance, chaque fois que le Parlement prévoit *un appel d'une décision administrative devant un tribunal judiciaire* et que la validité de cette décision tient vraisemblablement à une question de faits, l'appel prend la forme d'une nouvelle audience au cours de laquelle l'appelant a la possibilité de déposer des preuves." [à la p. 699]

" . . . toutefois, la Règle 18 permet expressément aux parties à un appel d'assigner des témoins. Cette disposition démontre suffisamment, à mon avis, *que l'audience d'appel ne doit pas être exclusivement fondée sur les preuves fournies à l'enquêteur spécial*." [à la p. 700]

" . . . je suis d'avis que la personne qui interjette appel d'une ordonnance d'expulsion a le droit d'assigner des témoins et de présenter toutes preuves quelles qu'elles soient à l'audience devant la Commission d'appel de l'immigration et *que la Commission doit les recevoir* dans la mesure où elles sont pertinentes et admissibles (tout en tenant dûment compte de l'art. 7(2) c) de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*)." [à la p. 702]

Sur le fardeau de la preuve qui pèse sur l'appelant en conformité de l'art. 26(4) de la Loi, l'honorable Juge-en-chef, dit [à la p. 704] (Traduction) :

“La charge de la preuve signifie simplement qu'en l'absence de preuve sur une question donnée, celle-ci doit être tranchée d'une manière défavorable à l'intéressé. Elle ne limite aucunement l'étendue des questions à l'égard desquelles l'intéressé peut déposer des preuves en appel.”

Il va de soi que ce qui a été dit au sujet du droit de l'appelant d'apporter, à l'audition de l'appel, toute nouvelle preuve pertinente et recevable, s'applique aussi à l'intimé, et de plus [à la p. 704] (Traduction) :

“En outre, quand des preuves sont déposées à l'appui d'une question qui n'a pas encore été soulevée, la Commission a le devoir de s'assurer qu'il y a eu une audience équitable et doit donc s'assurer que l'intimé a, si ce n'est pas encore fait, une possibilité raisonnable de s'y préparer.”

Sur la question pertinente dans l'affaire qui nous occupe, de la compétence de l'enquêteur spécial de se prononcer dans les cas qui tombent sous l'art. 5 p) de la Loi, on retournera à ce que j'ai écrit plus haut de la jurisprudence établie par la Commission sur ce sujet, pour ensuite lire ce qu'en écrit l'honorable Juge-en-chef de la Cour fédérale [à la p. 707] (Traduction) :

“A mon avis, le bien-fondé de la décision de la Commission tourne autour de la question de savoir si l'expression ‘suivant l'opinion d'un enquêteur spécial’ vise, comme la Commission semble l'avoir pensé, à conférer à l'enquêteur un certain pouvoir discrétionnaire ou si elle n'est qu'un simple rappel du fait que c'est ce fonctionnaire qui est le premier à déterminer si la personne qui désire entrer au Canada est réellement (de bonne foi), comme elle le prétend, un ‘immigrant’ ou un ‘non-immigrant’. A mon avis, la jurisprudence résout la question. Je ne vois aucune différence entre le droit qu'a l'appelant de faire examiner par la Commission d'appel de l'immigration une décision que l'enquêteur spécial prend en vertu de l'art. 5 p) et celui qu'il a de faire examiner de la même façon une décision que le fonctionnaire à l'immigration prend en vertu de l'art. 34(3)f) . . . du *Règlement sur l'immigration, Partie I* . . . Aux termes de l'art. 34(3), l'une des conditions d'admission en résidence permanente est que le fonctionnaire à l'immigration doit être d'avis que le demandeur aurait été admis au Canada s'il avait subi l'examen hors du Canada. La Commission d'appel

de l'immigration a considéré que l'opinion du fonctionnaire à l'immigration n'est susceptible d'être examinée ni par l'enquêteur spécial, ni par la Commission d'appel de l'immigration elle-même, à moins qu'elle (ne) soit manifestement erronée. Cependant, dans *Koula Gana c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] R.C.S. 699, 13 D.L.R. (3d) 699, la Cour suprême du Canada a décidé qu'une telle décision devait être examinée tant par l'enquêteur spécial que par la Commission. J'estime que la ratio de cet arrêt . . . implique également que la Commission d'appel de l'immigration doit examiner une décision que l'enquêteur spécial prend en vertu de l'art. 5 p)."

Appliqué à l'affaire qui nous occupe, ce jugement d'une très grande importance et d'une très haute autorité, nous oblige à repousser la prétention du savant procureur de l'appelant (Traduction): "En ce qui a trait au bien-fondé, nous devons examiner les délibérations de 1970, non ce qu'on a pu comprendre aujourd'hui après l'examen très complet de mon savant ami: vous devez rendre une décision quant à la légalité de l'ordonnance qui a été rendue en 1970 et aux délibérations de 1970." Nous sommes dans l'obligation d'examiner le rapport du fonctionnaire-examineur, le procès-verbal de l'enquête spéciale, la preuve et les témoignages lors de l'audition de l'appel, et de rendre une décision à la lumière de l'ensemble.

Le rapport du fonctionnaire-examineur a été dûment produit comme pièce à l'appui, à l'enquête spéciale, et aussi dûment lu à la personne concernée. Ce rapport est, quant à l'essentiel, à l'effet que Roberti n'est pas un non-immigrant de bonne foi parce qu'il ne possède pas les fonds nécessaires pour subvenir à ses besoins pendant la durée de son séjour projeté au Canada et parce qu'à l'avis du fonctionnaire, il vient au Canada pour chercher et accepter de l'emploi.

Au procès-verbal de l'enquête, nous voyons que M. Roberti était, au moment de son arrivée au Canada, détenteur d'un passeport et d'un titre de voyage par air aller-retour, valides et non périmés, ce qui répond à *l'un des critères* qui aident à déterminer si oui ou non une personne est un non-immigrant authentique.

Au même procès-verbal, nous lisons que l'enquêteur spécial a demandé une dizaine de fois, à M. Roberti, quel était le but de son voyage au Canada et combien de temps il entendait y séjourner. La réponse est constante: je viens visiter mes frères et mes soeurs et après, m'en aller. L'enquêteur spécial a aussi demandé qui avait payé pour le billet d'avion et de

combien d'argent disposait M. Roberti. La réponse: mon père a payé et "je vais rester avec mes frères et mes soeurs (immigrants reçus) qui me donneront tout ce que j'ai besoin". Rien d'anormal là-dedans, surtout si l'on considère l'âge de M. Roberti, moins de 20 ans, à son arrivée.

Puis l'enquêteur spécial informe M. Roberti qu'il va lui lire l'art. 20 de la Loi sur l'immigration (procès-verbal):

"Par l'enquêteur spécial (au témoin) —

"Q. Quel est le but de votre voyage au Canada? R. De rester un peu avec mes frères et mes soeurs et après retourner en Italie.

"Q. Quel est le but exact de votre visite au Canada? R. Visiter mes frères et mes soeurs et habiter avec Franca.

"Q. Et ensuite? R. Après, je vais m'en aller.

"Q. Pourquoi avez-vous quitté votre travail en Italie? R. Pour faire cette visite à mes frères et mes soeurs.

"Q. Monsieur Roberti, pour combien de temps avez-vous demandé de rester au Canada à l'officier qui vous a examiné? R. Un mois.

"Q. En plus de visiter vos parents au Canada, est-ce que vous avez d'autres intentions? R. Non, aucune.

"Q. Monsieur Roberti, je vais vous lire un article de la Loi sur l'Immigration, et le défaut de vous conformer à ce paragraphe de la Loi est suffisant pour un motif d'expulsion:

"L'article 20 [maintenant l'art. 19] de la Loi sur l'immigration dit que:

"20. (1) Quiconque, y compris un citoyen canadien et une personne ayant un domicile canadien cherche à entrer au Canada doit, en premier lieu, paraître devant un fonctionnaire à l'immigration, à un port d'entrée ou à tel autre endroit que désigne un fonctionnaire supérieur de l'immigration, pour un examen permettant de déterminer s'il est admissible ou non au Canada ou s'il est une personne pouvant y entrer de droit.

"(2) Chaque personne doit donner des réponses véridiques à toutes les questions que lui pose, lors d'un examen, un fonctionnaire à l'immigration, et tout défaut de ce faire doit être signalé par ce dernier à un enquêteur spécial et constitue, en soi, un motif d'expulsion suffisant lorsque l'enquêteur spécial l'ordonne."

"Q. Comprenez-vous cet article de la Loi? R. Oui.

"Q. Monsieur Roberti, quel est le but exact de votre visite au Canada? R. De visiter mes frères et mes soeurs, et après m'en aller.

"Q. Combien de temps désirez-vous demeurer au Canada? R. Un mois."

Après quoi l'enquêteur spécial annonce:

"Je vais maintenant introduire le fonctionnaire à l'immigration Denise Kieffer, qui a soumis le rapport prévu aux termes de l'article 23 de la Loi sur l'Immigration."

Fonctionnaire à l'immigration Denise Kieffer introduit comme témoin à l'enquête, à 10:45 a.m., le 17 juillet 1970.

Par l'enquêteur spécial:

"Q. Quel est votre nom? R. Denise Kieffer.

"Q. Quelle est votre occupation? R. Enquêteur spécial pour l'Immigration du Canada.

"Q. Quelle est votre adresse? R. Centre d'Immigration, aéroport international de Montréal, Dorval, Québec.

"Q. Madame Kieffer, lors de cet examen, avez-vous demandé à Monsieur Roberti quel était le but de son voyage au Canada? R. Oui.

"Q. Et que vous a-t-il répondu? R. Il a répondu qu'il venait ici premièrement comme touriste, qu'il aimerait trouver du travail et que si possible il aimerait bien faire application pour résidence permanente.

"Q. Madame Kieffer, avez-vous demandé à M. Roberti combien de temps il désirait demeurer au Canada durant ce voyage? R. Oui.

"Q. Et que vous a-t-il répondu? R. Sa réponse a été: j'ai commencé par demander une année, mais j'aimerais bien rester cinq ou six mois."

Où nous voyons que l'interrogatoire a duré cinq minutes, que le témoin Kieffer n'a pas témoigné sous serment et que l'opportunité de poser des questions n'a pas été offerte ni à M. Roberti, qui, lui, témoigne sous serment, ni à son conseil, lequel au surplus, n'est pas avocat. Il est vrai que la Loi sur l'immigration de même que la Loi sur les enquêtes, S.R.C. 1970, c. I-13, disent "*peut*" faire prêter serment, mais que penser d'une enquête où un témoin est contraint de témoigner sous serment

et un autre pas? La qualité de fonctionnaire à l'immigration dispense-t-elle, en soi, de prêter serment? Je voudrais bien qu'on me le démontrât. Dans son jugement, Jackett J.C.C.F. écrit [à la p. 699]:

“En premier lieu, une ordonnance d'expulsion est une décision administrative rendue privément par un fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions. Ce fonctionnaire doit procéder à une enquête et consigner par écrit *les preuves* qu'il reçoit sous serment . . .” (Souligné par moi-même.) Je suis d'avis que ce témoignage qui n'a pas été rendu sous serment est sujet à caution et je suis d'avis qu'une simple déposition ne résiste pas à la contradiction d'autre témoignage rendu sous serment.

Après le départ du fonctionnaire Kieffer, l'interrogatoire de M. Roberti reprend et il m'apparaît important de citer au texte, questions et réponses (procès-verbal):

“Par l'Enquêteur Spécial (à la personne concernée):

“Q. Monsieur Roberti, quel est le but de votre voyage au Canada? R. Pour visiter mes frères et mes soeurs.

“Q. Est-ce que vous avez d'autres intentions? R. Non, aucune autre intention.

“Q. Monsieur Roberti, pourquoi avez-vous dit à la fonctionnaire que vous veniez ici pour visiter et chercher du travail? R. Premièrement j'ai dit que je venais ici comme touriste, et après d'autres questions m'ont été posées que je n'ai pas bien compris, et j'ai répondu: si je peux rester et travailler en même temps, pas durant la visite, mais si je peux faire des papiers et rester au Canada, j'aimerais rester au Canada.

“Q. Je vous ai posé, monsieur Roberti, à différentes reprises, la question: quelles étaient vos intentions en venant au Canada? R. Pour venir visiter mes frères et mes soeurs au Canada.

“Q. Monsieur Roberti vous venez de me dire que vous venez au Canada dans l'intention de visiter vos soeurs et vos frères, vos parents, et que en plus vous avez l'intention, si j'ai bien compris, de soumettre une application pour rester ici au Canada et travailler. Est-ce que c'est exact? R. Mon intention était de venir ici pour visiter mes frères et mes soeurs, faire une visite, et en même temps, s'il n'y avait aucune objection au point de vue de la loi, si je pouvais faire une application pour rester ici au Canada. Je ne veux pas travailler tout de suite, mais si c'est possible . . . autrement, si ce n'est

pas possible, j'ai mon billet de retour et je peux retourner en Italie. Quand on m'a demandé toutes ces questions j'étais très fatigué du voyage et l'on m'a posé toutes sortes de questions.

"Q. Maintenant, Monsieur Roberti, quand vous avez quitté l'Italie, quelle était votre intention en venant au Canada? R. La raison était de venir ici pour venir visiter mes frères et mes soeurs comme touriste.

"Q. Maintenant, le témoin a dit que vous avez répondu que votre intention était de venir ici pour visiter, pour tenter de soumettre une application et chercher et accepter du travail au Canada. R. J'ai dit que je venais comme touriste, pour visiter mes frères et mes soeurs et je n'ai pas dit que je chercherais du travail, mais si je peux, avec des papiers en règle . . .

"Q. Quand je vous ai demandé quelles étaient vos intentions, vous m'avez répondu que vous veniez ici pour visiter; est-ce que quand je vous ai demandé quelles étaient vos intentions, vos intentions étaient de soumettre une application ici au Canada? R. Oui, c'est possible.

"Q. Alors, pourquoi quand je vous ai demandé quelles étaient vos intentions vous ne m'avez pas répondu? R. J'ai répondu.

"Q. Monsieur Roberti, quand le fonctionnaire vous a demandé combien de temps vous désiriez demeurer au Canada, combien de temps lui avez-vous dit que vous vouliez demeurer au Canada? R. J'ai un passeport valide pour un an, alors j'ai dit, je peux rester pour combien de temps? 2, 3, 4, 5, 6 mois? j'étais pas pressé, j'ai tout mon temps . . .

"Q. Monsieur Roberti, je vois ici que votre passeport est valide pour une durée d'environ un mois et demi, soit jusqu'au 30 août 1970. Pourquoi ce passeport a-t-il été émis seulement pour un mois et demi? R. Si j'ai besoin de rester plus qu'un mois et demi, j'ai seulement besoin d'un timbre.

"Q. Mais pourquoi a-t-il été émis pour un mois et demi seulement? R. Parce que j'ai dit aux autorités italiennes que j'allais au Canada pour un mois et demi.

"Q. Monsieur Roberti, vous venez de me dire que votre passeport était valide pour une année quand il n'est valide que pour seulement un mois et demi. R. Parce que l'agent de voyage m'a dit que le passeport était bon pour un an. Moi, je ne l'ai pas lu.

"Q. Qui a émis ce passeport? R. La 'questura'.

“Q. Est-ce que vous avez été chercher ce passeport vous-même ou si ce passeport a été obtenu par une agence de voyage? R. J’y suis allé moi-même.

“Q. Alors, je reviens à la question: quand le fonctionnaire vous a demandé combien de temps vous désiriez demeurer au Canada, pourquoi avez-vous commencé par dire une année, puis cinq mois et maintenant vous me dites un mois? R. Quand je suis parti, l’agent de voyage m’a dit que le passeport était bon pour un an, et quand je suis arrivé au Canada, j’ai pas mentionné un an, c’est pas moi qui l’ai mis sur les papiers . . . l’on m’a posé toutes sortes de questions et je ne savais pas quoi répondre . . . moi je n’ai jamais dit un an, seulement six mois au plus . . .

“Q. Et pourquoi maintenant demandez-vous un mois? R. Parce que si vous dites que mon passeport est valide seulement pour un mois, je vais rester un mois avec mes frères et mes soeurs.

“Q. Monsieur Roberti, est-ce que quelqu’un a déjà fait une demande pour que vous veniez au Canada comme immigrant? R. Oui.

“Q. A quelle date approximativement? R. Vers la fin de 1968.

“Q. Et quelle a été la réponse à cette application? R. Je ne suis pas parti parce que j’étais trop jeune en ce temps-là.

“Q. Est-ce que vous-même avez déjà fait une demande pour venir au Canada comme immigrant? R. Non, je n’ai pas fait d’application moi-même.”

Enfin, avant le prononcé de la décision, deux dernières questions, l’une au conseil, et l’autre à la personne concernée (procès-verbal):

“Par l’Enquêteur spécial (au conseiller)

“Q. Le conseiller désire-t-il poser des questions ou a-t-il quelque chose à ajouter en faveur de M. Roberti? R. S’il peut rester pour cette visite ici au Canada, pour me visiter, moi, ma femme et ses deux autres frères et soeurs, je me porterai garant pour qu’il puisse rester.

“Par l’Enquêteur spécial (à la personne concernée)

“Q. Monsieur Roberti, avez-vous quelque chose à ajouter à cette enquête? R. La dernière chose que j’ai à dire, c’est que je voudrais rester ici pour visiter mes frères et mes soeurs pour approximativement un mois.”

A la lecture attentive de cette partie de l'enquête, il m'est difficile de ne pas éprouver l'impression que l'enquêteur spécial a véritablement harcelé M. Roberti pour le mettre en contradiction avec lui-même; mais l'impression n'est pas jugement et la question qui se pose, au mérite, est de savoir si l'enquêteur spécial pouvait, *sur la preuve reçue*, émettre l'opinion que M. Roberti n'était pas un non-immigrant authentique? Il y a bien, dans le témoignage de M. Roberti, une indication d'une intention secondaire et non immédiate de demander, éventuellement, la résidence permanente, mais à l'époque il était permis à un visiteur de faire une telle demande et il lui était possible d'obtenir une réponse favorable *à la condition de rencontrer les exigences de la Loi et du Règlement*. Sur cette question de l'intention secondaire, nous lisons avec intérêt cet extrait d'un jugement du Immigration Appeal Tribunal de Grande-Bretagne, (1970-71), I Immigration Appeals 16 (Traduction) :

"Il peut très bien exister plusieurs situations où la personne qui se rend visiter une autre pays n'a pas qu'une seule intention et dans bon nombre de ces situations, il existe dans l'esprit du visiteur une intention principale ou première en même temps qu'une ou plusieurs intentions secondaires. Néanmoins, dans certains cas, il est peut-être impossible de déterminer l'intention première à l'origine de la visite."

Enfin, le fait qu'une demande de venir au Canada, à titre d'immigrant ait été *parrainée* dans le passé, ne rend pas irrecevable une demande ultérieure faite sur place et n'est pas, en soi, un indice de mauvaise foi; d'autant plus que dans la présente instance il appert que le refus de la demande "*parrainée*" aurait été motivé par l'âge de la personne concernée.

Pour ces raisons, je suis d'avis que sur le témoignage rendu sous serment par M. Roberti, l'enquêteur spécial n'avait pas tous les éléments nécessaires à former l'opinion que M. Roberti tombait sous le coup de l'art. 5 p) de la Loi sur l'immigration.

Et, précisément, M. Roberti en appelle de cette décision à la Commission qui, elle, doit, avant de se prononcer, considérer la preuve reçue à l'enquête spéciale et la preuve soumise lors de l'audition de l'appel.

A l'audition de l'appel, M. Zaitlin fait établir par son client que celui-ci a des parents au Canada, entre autres des frères et des soeurs, immigrants reçus, qu'il a travaillé en Italie comme soudeur, qu'après six ou sept mois de séjour, il a obtenu de l'emploi et, depuis cette date, qu'il a toujours eu des em-

plais rémunérateurs, qu'il a des économies en banque et qu'il est fiancé.

En contre-interrogatoire, le procureur de l'intimé, M. Handfield, a abordé la question de la venue au Canada de l'appelant, et des motifs de cette venue ou des intentions de l'appelant. Ici, il faut citer au texte, les questions et réponses:

"Q. Quand vous êtes venu au Canada qui a eu l'idée de ce voyage? R. *C'était la mienne.*

"Q. Est-ce que vous aviez toujours des contacts avec vos frères et vos soeurs du Canada? R. Oui.

"Q. Pourquoi êtes-vous venu les voir, vos frères et vos soeurs? R. Parce que ça faisait longtemps qu'on devait se voir et parce qu'entre frères et soeurs il faut s'aimer.

"Q. *Est-ce que ce sont eux qui vous ont demandé de venir les voir au Canada?* R. *Non, c'était moi personnellement.*

"Q. *Est-ce qu'ils étaient avisés que vous veniez les visiter au Canada?* R. *Ils savaient que je venais mais pas comme touriste.*

"Q. *Alors, comment savaient-ils que vous veniez?* R. *Parce qu'ils voulaient me parrainer.*

"Q. *Et de qui est venu cette idée de vous faire parrainer au Canada?* R. *De mon beau-frère.*

"Q. *Est-ce qu'il avait été question entre vous et votre beau-frère avant que vous ne veniez au Canada de quelques possibilités d'emploi ici?* R. *Dans les lettres il avait dit qu'ici on pouvait travailler, ici il y avait du travail et quelqu'un qui était — qui avait bien la tête en place il pouvait avoir de l'avancement.*

"Q. Est-ce lui également qui vous avait parlé des différentes démarches que vous deviez faire face à l'immigration canadienne? R. Oui.

"Q. Quand deviez-vous retourner en Italie? R. *Il y a eu une confusion dans les papiers mais quand je suis venu ici j'avais fait les papiers pour trois mois.*

"Q. *N'est-il pas exact que votre passeport n'était bon que pour un mois et demi?* R. *Le passeport était pour un an et le papier était pour un mois.*

"Q. Est-ce que vous aviez un travail de prévu au Canada avant de venir, M. Roberti? R. Non.

"Q. Est-ce que je dois comprendre dans votre témoignage que vous veniez pour une visite de trois mois chez vos frères et chez vos soeurs? R. Oui.

"Q. Comment expliquer à ce moment-là que vous n'aviez pas un sou en poche si ça n'est un billet de retour et qui devait vous faire vivre durant ces trois mois-là? R. Mon beau-frère.

"Q. Est-ce que votre beau-frère avait une dette envers vous? R. Non, rien; il ne me devait rien.

"Q. Est-ce que vous seriez capable d'expliquer à M. le président d'où venait cette générosité de vous héberger durant trois mois au Canada? R. Je n'ai pas très bien compris. Pouvez-vous me l'expliquer de nouveau.

(Interprète répète la question)

"R. Oui, je peux l'expliquer.

"Q. Pouvez-vous l'expliquer, s'il-vous-plaît? R. Il a épousé ma soeur parce qu'il l'aimait et celui qui aime sa femme aime aussi ses beaux-frères et c'est pour ça qu'il voulait m'aider et me garantir le séjour chez lui.

"Q. Etait-ce votre intention d'habiter chez lui durant ces trois mois-là? R. Oui.

"Q. Etait-ce votre intention d'y rester par après? R. Ceci est arrivé plus tard.

"Q. N'est-il pas exact que c'est votre père qui a payé votre billet d'avion aller et retour? R. Oui.

"Q. Est-ce qu'il y avait quelque arrangement avec votre beau-frère pour lui remettre de l'argent par après? R. Oui.

"Q. Est-ce que vous deviez lui remettre lorsque vous étiez pour travailler?(sic) R. Une fois que je m'étais mis à point et que je travaillais je pouvais payer les dépenses, les frais.

"Q. Pouvez-vous expliquer à la Cour ce que vous voulez dire par une fois que vous vous étiez mis à point? Quelle était votre idée? R. Je veux dire une fois que mes papiers étaient en règle, que j'étais légalement établi ici et que je travaillais.

"Q. *Mais aviez-vous cette intention-là en arrivant en 70?* R. *Oui, je l'ai déclaré.*

"Q. Est-ce que vous aviez des économies en Italie quand vous êtes parti? R. Des économies de quoi?

“Q. D’argent? R. Je ne gagnais pas assez, je ne pouvais pas faire des économies.

“Q. Est-ce qu’on doit comprendre par là que c’est la raison pour laquelle vous n’aviez pas un sou lorsque vous êtes arrivé au Canada, si ce n’est votre billet de retour? R. Moi je n’avais pas un sou en poche.

“Q. Et vous n’aviez rien en Italie qui vous attendait au point de vue financier? R. Non.

“Q. Vous n’aviez pas de salaire comme apprenti-soudeur? R. Six mille liras par semaines.

“Q. Que faisiez-vous de cet argent-là? R. Je fumais, j’avais une motocyclette, je me promenais, j’allais au cinéma.

“Q. Est-ce que vous payiez une pension à vos parents? R. Non.

“Q. Mais aviez-vous un peu d’argent chez vous ou un peu en banque quand vous êtes parti pour le Canada? R. Non.

“Q. Est-ce que vous avez quitté votre emploi en Italie? Est-ce que vous avez démissionné de votre emploi lorsque vous en êtes parti? R. Oui.

“Q. A ce moment-là, lorsque vous dites au début de votre témoignage que vous pourriez probablement y retourner, vous n’en êtes pas sûr? R. Non, ce n’est pas sûr, il devrait y avoir d’autres choses à faire.

“Q. Alors, on doit comprendre que vous n’aviez définitivement plus d’emploi en Italie lorsque vous êtes parti? R. Oui, plusieurs métiers.

“Q. Est-ce que vous saviez en quittant l’Italie s’il y avait des possibilités d’emploi au Canada? R. Mon beau-frère m’avait écrit qu’il y avait plusieurs possibilités pour un jeune.

“Q. Si vous étiez retourné en Italie après ces trois mois de visite, qu’est-ce que vous auriez fait? R. J’aurais travaillé.

“Q. Vous auriez été obligé de vous trouver un nouvel emploi? R. Oui.

“Q. Je réfère à la page 10 de l’enquête spéciale, M. Roberti, et à une de vos réponses, vers le bas de la page, vous dites: ‘J’ai un passeport valide pour un an, alors j’ai dit, je peux rester pour combien de temps? 2, 3, 4, 5, 6 mois? j’étais pas pressé, j’ai tout mon temps’. *Pourquoi n’étiez-vous pas pressé*

à ce moment-là quand vous êtes arrivé au Canada? R. *Parce que tout le monde vient comme touriste les trois ou quatre ou cinq premiers mois.*

"Q. Et que se passe-t-il après ces trois ou quatre ou cinq premiers mois? R. *Si ça marche bien ici, si je pouvais rester, je resterais. Sinon j'avais l'intention de retourner.*

"Q. A ce moment-là, M. Roberti, pourquoi avez-vous parlé d'un séjour d'un mois et demi alors que maintenant votre intention était réellement de rester trois mois? R. *Parce que les papiers n'étaient pas pressés, il y avait une grande confusion.*

"Q. N'est-ce pas vous qui êtes allé chercher vos papiers en Italie? R. *Mon père.*

"Q. N'est-ce pas vous, et je réfère à la page 10 de l'enquête spéciale, n'est-ce pas vous qui dans votre réponse dites être allé aux autorités italiennes et leur dire que vous veniez au Canada pour un mois et demi? R. *J'ai déclaré que je venais pour un mois et demi ou un maximum de deux mois.*

"Q. *Dois-je comprendre cependant que votre intention était d'y rester trois mois?* R. *Oui, c'est ça.*

"Q. Durant les six premiers mois que vous étiez au Canada, qui vous a fait vivre? R. *Mon beau-frère.*

"Q. Voulez-vous dire à M. le Président d'où vient la lettre de votre employeur en Italie? R. *Quelle lettre?*

"Q. De l'employeur en Italie comme apprenti-soudeur? R. *Elle vient de la secrétaire qui l'a faite au bureau.*

"Q. Quand l'a-t-elle fait cette lettre-là? R. *Je ne me souviens pas de la date.*

"Q. Est-ce en 70 ou en 73? R. *En 70 certain.*

"Q. L'aviez-vous en quittant l'Italie cette lettre-là? R. *Non.*

"Q. Qui l'a fait venir? R. *Moi.*

"Q. Qui vous a trouvé vos emplois au Canada? R. *Mon beau-frère.*" (Souligné par moi-même.)

Que se dégage-t-il de l'ensemble de ce témoignage relativement aux *intentions réelles* de l'appelant et plus particulièrement, mais sans les sortir du contexte, des passages soulignés? Il se dégage, à mon avis, un doute sérieux quant à la crédibilité de l'appelant, sa démarche est moins ferme qu'à l'enquête

où si l'on ne peut affirmer qu'il a menti ouvertement, il n'a certainement pas dit toute la vérité.

Le procureur de l'appelant a ensuite appelé comme témoin le frère de l'appelant, M. Pietro Roberti, et celui-ci a déposé, sous serment, qu'il était un immigrant reçu, qu'il avait un emploi permanent et rémunérateur, qu'il désirait voir son frère s'établir ici et qu'il était prêt à lui apporter toute assistance que requise (transcription des débats).

Contre-interrogé par M. Handfield, M. Pietro Roberti, toujours sous serment, dépose ainsi (transcription):

"Q. Pourquoi désirez-vous que votre frère reste avec vous ici au Canada? R. Parce que cette terre est très riche en travail et on peut vivre très bien.

"Q. Aviez-vous quelques relations avec votre frère lorsqu'il était en Italie? R. Relations de quel genre?

"Q. Est-ce que vous aviez des nouvelles, est-ce que vous vous écriviez? R. Oui.

"Q. Lui parliez-vous du Canada? R. Oui, assez.

"Q. Lorsqu'il a décidé de venir vous visiter, ses frères et ses soeurs au Canada, en 1970, est-ce que vous étiez de ceux-là? R. Oui.

"Q. Est-ce vous qui lui aviez proposé de venir habiter le Canada? R. Non. Il est parti de lui-même.

"Q. Est-ce qu'il vous l'a écrit ça, qu'il partait? R. Non, pas exactement.

"Q. Saviez-vous qu'il arrivait au Canada? R. Non.

"Q. Est-ce à dire qu'il est arrivé par surprise? R. Oui, exactement.

"Q. Et qu'est-ce qu'il a dit en arrivant? R. Il a dit qu'il voulait beaucoup rester avec nous, qu'il avait toutes les intentions de rester ici."

Ce témoignage, joint à celui de l'appelant lui-même à l'audition de son appel et pendant laquelle les trois membres du tribunal ont pu observer de près l'appelant, permet de conclure que les intentions réelles de l'appelant en venant au Canada étaient de s'y établir en permanence sous le couvert d'une entrée à titre de visiteur et que par conséquent il n'était pas et n'est pas un non-immigrant authentique.

Dans son jugement déjà abondamment cité, Jackett J.C.C.F. a écrit, en bas de page, une note qui, je le dis avec le plus grand respect, ne laisse pas que de me troubler; je cite [à la p. 702] (Traduction):

“Je m’abstiens d’exprimer quelque opinion sur l’effet que la Commission d’appel de l’immigration peut faire produire aux preuves présentées à l’enquêteur spécial (ces preuves sont à la disposition de la Commission comme partie du ‘dossier’ lorsque d’autres preuves sont déposées devant elle. Quand aucune preuve supplémentaire n’est déposée, le dossier produit parfois certains effets en vertu de la Règle 18. Quand des preuves ‘supplémentaires’ sont présentées à la Commission, ou à l’un de ses membres, ou en vertu de l’art. 13, il est possible de soutenir que la Commission doit prendre la meilleure décision possible eu égard à l’ensemble de la preuve. Il est reconnu que ceci a soulevé des problèmes. (Par exemple, quelle décision la Commission doit-elle rendre lorsque les preuves présentées à l’enquêteur spécial et celles qu’on a déposées devant elle sont contradictoires?) On peut également considérer que, lorsque l’appelant présente des preuves à la Commission, cette preuve doit être suffisante pour renverser la présomption de validité de l’ordonnance d’expulsion. Il existe d’autres solutions. Sans aucun doute, il serait certainement souhaitable que les Règles résolvent cette question. En attendant, il me semble difficile de croire que cette question soit, en pratique, une source constante de difficultés. Dans le cas contraire, toutefois, cette question devra être tranchée à la lumière des circonstances particulières à chaque cas.”

Je crois que dans l’affaire qui nous occupe, la Cour est saisie d’un tel problème et qu’elle vient d’y répondre “à la lumière des circonstances particulières à chaque cas”.

L’appelant fait appel à la compétence exceptionnelle et discrétionnaire conférée à cette Cour par l’art. 15 de la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration. Cet article prévoit que lorsqu’un appel a été rejeté, en droit, la Cour peut accorder un relèvement spécial mais dans les cas et selon les prescriptions prévus par le texte de la Loi:

“15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d’une ordonnance d’expulsion . . . elle doit ordonner que l’ordonnance soit exécutée le plus tôt possible. Toutefois . . .

“(b) dans le cas d’une personne qui n’était pas un résident permanent à l’époque où a été rendue l’ordonnance d’expulsion, compte tenu

“(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

“(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial . . .”

L'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, l'appelant sera puni pour des activités d'un caractère politique n'a pas été évoquée; la preuve de l'existence de motifs raisonnables de croire que l'appelant, s'il doit retourner dans son pays, sera soumis à *de graves tribulations* n'a pas été apportée.

S'il est vrai que les notions ou concepts de pitié ou d'humanité ne sont pas réductibles à des définitions précises et qui satisfassent tout le monde, il n'en est pas moins vrai que cette Cour, après avoir entendu des milliers d'appels et en avoir adjugé, a acquis une expérience qui permet d'exercer raisonnablement, à la lumière des circonstances particulières à chaque cas, la compétence exceptionnelle dont le Parlement l'a investie. La Cour suprême, là-dessus, s'est prononcée clairement dans l'affaire *Konstantinos Boulis c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1972), 26 D.L.R. (3d) 216 à la p. 223 (Traduction):

“ . . . il faut accorder à la Commission la confiance que son statut de Cour d'archives indépendante commande pour ce qui est d'un examen soigneux et juste des demandes de redressement qui lui sont faits en vertu de l'art. 15(1)b). Il ne faut pas examiner ces motifs à la loupe, il suffit qu'ils laissent voir une compréhension des questions que l'art. 15(1)b) soulève et de la preuve qui porte sur ces questions, sans mention détaillée. Le dossier est disponible pour fin de contrôle des conclusions de la Commission.”

Certes, l'appelant a des parents au Canada, mais il a aussi de la famille en Italie; certes l'appelant a trouvé de l'emploi au Canada et pourrait sans doute continuer de s'y employer, mais il a aussi déclaré avoir été employé en Italie et pouvoir s'y employer à nouveau; certes l'appelant est fiancé et les parents de la fiancée ont donné leur accord mais la fiancée est si jeune qu'une séparation n'entraînerait pas de graves tribulations.

Vu la preuve, entendu les témoignages et les plaidoiries, ayant dûment délibéré, la Cour arrête que l'ordonnance d'ex-

pulsion est fondée en droit et que l'appel doit être rejeté et l'appel est rejeté conformément à l'art. 14 b) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration; il n'y a aucun motif raisonnable d'accorder un redressement spécial et la Cour ordonne que d'ordonnance d'expulsion soit exécutée le plus tôt possible, conformément à l'art. 15(1) de ladite Loi.

**MARK ALEXANDER CHLOROS, CHARLES DEDE THOMAS,
JERRY WAYNE BARNES and MICHAEL ALFRED
CARRIEN**

APPELLANTS

Port of entry — Eluding examination — Order based on Immigration Act, s. 19(1)(e)(vii) — Duplicity — Distinction between immigration and criminal proceedings — Mens rea — Applicability to entry otherwise than at port of entry — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 16, 19(1)(e)(vii), 50(a).

The four appellants entered Canada from the United States at a place other than a port of entry. Shortly thereafter they were arrested under s. 16 of the Immigration Act; they were charged, convicted and fined under s. 50(a) of the Act; additionally they were the subject of an inquiry, following which deportation orders were made against them. They attacked the order on the ground that it was, in part, bad for duplicity since it alleged that they came into Canada at a place other than a port of entry and eluded examination, whereas s. 19(1)(e)(vii) by employing the disjunctive "or" created two separate offences. It was also contended that the doctrine of mens rea ought to have been applied in connection with the allegation that the appellants came into Canada at a place other than a port of entry.

Held that the use of the conjunctive "and" instead of "or" in the deportation order did not in any way prejudice appellants who after a proper inquiry were rightly found to have been in breach of s. 19(1)(e)(vii) of the Act; proceedings under the Act were not criminal proceedings, and a deportation order could not be equated to a criminal information. As to the second objection, the absence of mens rea could not invalidate the ground in the order relating to the coming into Canada at a place other than a port of entry. The appeal must be dismissed.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, A. B. Weselak and G. Legaré.

J. Veit, for appellants.

P. Betournay, for respondent.

28th October 1968. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAKE:—Consolidation of appeals in identical terms as follows:

- "(1) you are not a Canadian citizen;
- "(2) you are not a person having Canadian domicile; and that
- "(3) you are a person described under subparagraph (vii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act, in that you came into Canada at a place other than a Port of Entry and eluded examination under this Act,
- "(4) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of Section 19 of the Immigration Act."

The appellants had gathered at Rangely in the State of Maine and had planned, with the aid of maps, the trip to Canada. They left Rangely, approximately 50 miles from Canadian customs, on 25th August 1968 and obtained a ride from Rangely Airport to Big Falls, Maine. They left Big Falls the same day and spent two days on gravel and bush roads travelling through the bush.

Counsel for the appellants challenged the validity of the order on three grounds:

(1) That the third ground in each of the deportation orders created one offence of "entry" and "eluding" whereas the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 19(1) (e) (vii), created two grounds for deportation and therefore the ground was bad for duplicity and therefore is objectionable.

(2) That the doctrine of mens rea should apply when the Court considers the allegation that the appellants came into Canada "other than at a port of entry".

(3) That the appellants did not in fact "elude examination under the Act".

The appellants were formally arrested on 26th August and formally advised by the arresting officer that they were being arrested under s. 16 of the Immigration Act which provides:

"16. Every constable and other peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every immigration officer may, without the issue of a warrant, order or direction for arrest or detention, arrest and detain for an inquiry or for deportation or both any person who upon reasonable grounds is suspected of being a person referred to in subparagraph (vii), (viii), (ix) or (x) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19."

Section 25 of the Immigration Act requires that when a person is arrested in accordance with s. 16 of the Immigration Act, a special inquiry officer shall cause an inquiry to be held forthwith concerning the person. An inquiry was held in the case of each of the appellants and in each case the Special Inquiry Officer read to the appellant the provisions of s. 19 (1) (e) (vii) of the Immigration Act, which reads as follows:

"19. (1) Where he has knowledge thereof, the clerk or secretary of a municipality in Canada in which a person hereinafter described resides or may be, an immigration officer or a constable or other peace officer shall send a written report to the Director, with full particulars, concerning . . .

"(e) any person, other than a Canadian citizen or a person with Canadian domicile, who . . .

"(vii) came into Canada at any place other than a port of entry or eluded examination or inquiry under this Act or escaped from lawful custody or detention under this Act."

As a result of the inquiry a deportation order was issued, in each case the third ground of each order reading:

"(3) you are a person described under subparagraph (vii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act, in that you came into Canada at a place other than a Port of Entry and eluded examination under this Act."

Counsel for the appellant objected to the substitution of the word "and" in the order for the word "or" in the statute, contending that two offences in the statute were described as one offence in the order, and therefore the order was bad for duplicity. Counsel cited Tremeeear's Criminal Code, 6th ed., p. 1483, and in particular the case of *Regina v. Archer*, [1955] S.C.R. 33, 20 C.R. 181, 110 C.C.C. 321, [1955] 2 D.L.R. 621, as her authority.

The Court has considered the authorities cited by counsel and finds that these authorities deal with criminal charges upon the validity of which the criminal courts found their jurisdiction.

In *Vaaro v. The King*, [1933] S.C.R. 36 at 42, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359, Lamont J. stated:

"There is no analogy between a complaint under the *Immigration Act* and an indictment on a criminal charge. *Rex v. Jeu Jang How*, 59 S.C.R. 175, [1919] 3 W.W.R. 1115, 50 D.L.R. 41. In the latter case the Crown cannot compel the accused

to go into the witness box and answer all questions put to him, while, under the *Immigration Act*, the immigrant is detained 'for examination and an investigation' into the facts alleged, and he must answer the questions put to him. (Section 33(2) and section 42(2).) The object of making provision for a Board of Inquiry is to have at hand a tribunal which can without delay inquire into the truth of the allegations made in the complaint. In many cases the immigrant himself must necessarily be the chief witness."

In *Rex v. Alamazoff*, 30 Man. R. 143, [1919] 3 W.W.R. 281, 31 C.C.C. 335, 47 D.L.R. 533, an application for bail pending inquiry under the *Immigration Act*, Mathers C.J.K.B. stated at p. 282:

"The application is based both on the common law and on sec. 3 of *The Habeas Corpus Act*, 31 Car. II., ch. 2.

"That Act only applies where the person seeking its aid 'shall be committed for any crime (unless for treason or felony) in vacation time and out of term.' Counsel for the applicant argued that these deportation proceedings are criminal in their essence because there is first a charge then an order for arrest followed, if found guilty, by a sentence of deportation. I have found no English or Canadian authority on the point, but a consideration of the purpose of *The Immigration Act* convinces me that proceedings for the deportation of an undesirable alien are in no sense criminal proceedings and that a person arrested and detained for such purpose is not 'committed for any crime' within the meaning of *The Habeas Corpus Act*. The object and purpose of the proceedings is not to punish for an offence against the law of Canada. It is to ascertain whether or not the conditions upon which the alien was permitted to enter and reside in Canada have been complied with by him or whether they have been broken."

The Court can find no analogy between an information and a deportation order, the jurisdiction of the special inquiry officer to hold an inquiry is not dependent upon the deportation order, the order is the result of the inquiry. The proceedings in this case were commenced by an arrest under s. 16 of the *Immigration Act*, after which they were detained for an inquiry as they were on reasonable grounds suspected of being persons referred to in s. 19(1)(e)(vii), (viii), (ix) or (x).

Section 25 of the *Immigration Act* reads as follows:

"25. Where a person is, pursuant to section 15 or 16, arrested with or without a warrant, a Special Inquiry Officer

shall forthwith cause an inquiry to be held concerning such person."

The jurisdiction of the special inquiry officer to hold an inquiry under s. 16 is not dependent upon any written or formal report or information; it follows upon an arrest and detention under s. 16 as s. 25 directs "a Special Inquiry Officer shall forthwith cause an inquiry to be held concerning such person".

The pertinent section of the Act was read to the appellants at the inquiries and as a result the Court finds that the proper procedure was followed and that the rights of the appellants were not prejudiced in any way and that the inquiries were proper inquiries.

The second ground for appeal raised by counsel for the appellants was the contention that *mens rea* was an essential element in the allegation that each of the appellants came into Canada at any place other than a port of entry. The evidence clearly reveals that they did as a fact come into Canada at other than a port of entry, the question remains "is *mens rea* an essential element".

The Courts have held that in the cases cited the Immigration Act is not a penal statute. Therefore we must look at the Act and its purpose to determine whether *mens rea* is an essential element. The rule is stated in Tremear's Annotated Criminal Code, 6th ed., p. 20:

"While an offence of which *mens rea* is not an essential ingredient may be created by legislation, in view of the general rule a section creating an offence ought not to be so construed unless parliament has, by express language or necessary implication, disclosed such an intention."

And further down on p. 20:

"The effect of the English decisions was summarized by Wright, J., in *Sherras v. DeRutzen*, [1895] 1 Q.B. 918, 18 Cox C.C. 157: 'Apart from isolated and extreme cases . . . the principal classes of exceptions may perhaps be reduced to three. One is a class of acts which . . . are not criminal in any real sense, but are acts which in the public interest are prohibited under a penalty . . . Another class comprehends some, and perhaps all, public nuisances . . . Lastly, there may be cases in which, although the proceeding is criminal in form, it is really only a summary mode of enforcing a civil right'."

Also on p. 21:

"The statute (the Weights and Measures Act, R.S.C. 1927, c. 212, s. 63) is for the protection of the public and with respect to such enactments, as well as those relating to the revenue, the sale of intoxicating liquors, and most, if not all of those containing prohibitions not falling within the proper domain of criminal law, the general rule is, contrary to the common law, that *mens rea* is not a necessary ingredient of the offence."

Section 50 of the Immigration Act provides:

"50. Every person who

"(a) comes into Canada at any place other than a port of entry and fails to report to an immigration officer for examination . . .

"is guilty of an offence and is liable on summary conviction, for the first offence to a fine not exceeding five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months and not less than one month or both fine and imprisonment, and, for the second offence to a fine not exceeding one thousand dollars and not less than one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months and not less than three months or to both fine and imprisonment, and, for the third or a subsequent offence to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and not less than six months."

The appellants were charged under s. 50(a), were found guilty and fined \$50 each or one day in jail.

One of the purposes of the Immigration Act is to protect the public and the public interest, to prevent indiscriminate entry into this country of, among other persons, undesirables or people of questionable moral character. It has been held repeatedly that where the public interest is involved, and particularly where the offence is also in the statute punishable by a fine or imprisonment that if the offence has been committed in fact that *mens rea* is not an essential element.

The Court finds that this is so in the case of each of the appellants and finds that the absence of *mens rea* does not invalidate the ground in the order relating to the coming into Canada at any place other than a port of entry. The Court therefore does not find it necessary to determine whether the appellants had this intent or not.

The Court finds this ground of the orders valid and having found this ground to be valid it finds it unnecessary to determine whether they eluded examination under the Act.

The Court therefore finds that the orders are valid and legal and made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder and dismisses the appeals under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

With regard to the discretionary powers under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, the Court has carefully considered the evidence before it, together with the submissions of counsel, and it cannot find such compassionate or humanitarian considerations which in its opinion would warrant the granting of such special relief as provided for in the Immigration Appeal Board Act. It therefore directs that the deportation orders be executed as soon as practicable.

**MARK ALEXANDER CHLOROS, CHARLES DEDE THOMAS,
JERRY WAYNE BARNES ET MICHAEL ALFRED
CARRIEN**

APPELANTS

Port d'entrée — Se soustraire à un examen — Ordonnance d'expulsion fondée sur l'article 19(1)e)(vii) de la Loi sur l'immigration — Cumul — Distinction entre les procédures suivies en matière d'immigration et les procédures de droit criminel — Intention coupable — Applicabilité à l'entrée à un endroit différent du port d'entrée — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 16, 19(1)e)(viii), 50 a).

Les quatre appelants sont entrés au Canada, venant des Etats-Unis à un endroit "autre qu'un port d'entrée". Peu après, ils ont été arrêtés conformément à l'art. 16 de la Loi sur l'immigration, inculpés, déclarés coupables et condamnés à une amende aux termes de l'art. 50 a) de la Loi; ils furent cités à une enquête après laquelle des ordonnances d'expulsion ont été rendues contre eux. Ils ont fait appel de ces ordonnances alléguant qu'elles étaient en partie invalides étant donné qu'il y avait cumul dans les motifs invoqués, savoir qu'ils étaient entrés à un endroit autre qu'un port d'entrée et s'étaient dérobés à l'examen, alors que l'emploi du disjonctif "ou" dans l'art. 19(1) crée l'existence de deux infractions distinctes. Ils ont également soutenu que la doctrine du mens rea aurait du être considérée par rapport au motif de "l'entrée au Canada à un endroit autre qu'à un port d'entrée".

Jugé que l'emploi de la conjonction "et" au lieu de "ou" dans l'ordonnance d'expulsion n'a lésé d'aucune façon les appelants puisqu'ils ont été dûment reconnus coupables d'une infraction à l'art. 19(1)e)(viii) de la Loi, après la tenue d'une enquête régulière; les procédures suivies aux termes de la Loi sur l'immigration ne sont pas des procédures de droit pénal et une ordonnance d'expulsion ne peut être considérée comme une dénonciation de droit criminel. Quant à la seconde objection formulée, l'absence d'intention coupable n'invalide pas le motif de l'ordonnance d'expulsion relatif à l'entrée au Canada ailleurs qu'à un port d'entrée. L'appel est donc rejeté.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, A. B. Weselak et G. Legaré.

J. Veit, pour les appelants.

P. Betournay, pour l'intimé.

Le 28 octobre 1968. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAK:—Les ordonnances d'expulsion, après jonction de diverses instances, s'expriment comme suit (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien; et

"(3) vous êtes une personne décrite à l'article 19(1)e) (vii) de la Loi sur l'immigration comme étant entrée au Canada à un endroit autre qu'un port d'entrée et qui s'est soustraite à l'examen prévu par la présente Loi;

"(4) vous êtes sujet à expulsion en conformité du paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration."

Les appelants s'étaient réunis à Rangely dans l'Etat du Maine et avaient mis sur pied, à l'aide de cartes, leur venue au Canada. Le 25 août 1968 ils quittaient Rangely, situé à environ 50 milles des douanes canadiennes, et se faisaient conduire, en auto-stop, à l'aéroport de Rangely à Big Falls dans le Maine. Le même jour ils quittaient Big Falls, pour voyager ensuite pendant deux jours à travers la campagne en empruntant des pistes de gravier concassé et des sentiers forestiers.

Le conseil des appelants a contesté la validité de l'ordonnance pour les trois motifs suivants:

(1) Le troisième motif de chaque ordonnance d'expulsion semble avoir retenu une infraction touchant l'"entrée" et sur "le fait de se soustraire" tandis que la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1)e) (vii), a prévu deux motifs d'expulsion; en conséquence le motif ne semble pas fondé puisqu'il est question de mauvaise foi et par suite mérite d'être rejeté.

(2) La doctrine de "l'intention coupable" devrait être appliquée lorsque la Cour considère l'allégation suivante: les appelants sont entrés au Canada à un endroit "autre qu'un port d'entrée".

(3) En fait les appelants ne "se sont pas soustraits à l'examen prévu par la Loi".

Le 26 août les appelants ont été officiellement arrêtés; l'agent chargé de l'arrestation leur a signifié qu'ils étaient arrêtés conformément à l'art. 16 de la Loi sur l'immigration qui stipule:

"16. Chaque constable et chaque autre agent de la paix au Canada, nommés en vertu des lois du Canada ou d'une province ou municipalité canadienne, ainsi que que tout fonctionnaire à l'immigration, peuvent, sans l'émission d'un mandat, d'une ordonnance ou de directives pour l'arrestation, ou la détention, arrêter et détenir aux fins d'enquête ou d'expulsion, ou en vue des deux à la fois, toute personne qui, pour des motifs raisonnables, est soupçonnée d'être une personne mentionnée au sous-alinéa (vii), (viii), (ix) ou (x) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19."

L'article 25 de la Loi sur l'immigration stipule que dans le cas d'une personne arrêtée en vertu de l'art. 16 de la Loi sur l'immigration, un enquêteur spécial doit immédiatement faire tenir une enquête à l'égard de la personne intéressée. A l'égard de chaque appelant une enquête a été tenue et l'enquêteur spécial a lu à chaque appelant les dispositions de l'art. 19(1)e) (vii) de la Loi sur l'immigration. Cet article dit:

"19. (1) Lorsqu'il en a connaissance, le greffier ou secrétaire d'une municipalité au Canada, dans laquelle une personne ci-après décrite réside ou peut se trouver, un fonctionnaire à l'immigration ou un constable ou autre agent de la paix doit envoyer au directeur un rapport écrit, avec des détails complets, concernant . . .

"e) toute personne, autre qu'un citoyen canadien ou une personne ayant un domicile canadien, qui . . .

"(vii) est entrée au Canada à un endroit autre qu'un port d'entrée ou s'est soustraite à l'examen ou à l'enquête prévue par la présente loi ou s'est évadée d'une garde ou détention légitime visée par cette loi."

Au terme de l'enquête, une ordonnance d'expulsion a été émise; le troisième motif de l'ordonnance de chaque appelant énonce (Traduction):

"3) vous êtes une personne décrite à l'article 19(1)e) (vii) de la Loi sur l'immigration comme étant entrée au Canada à un endroit autre qu'un port d'entrée et qui s'est soustraite à l'examen prévu par la présente Loi."

Le conseil des appelants a contesté la substitution dans l'ordonnance du mot "et" au mot "ou" figurant dans la Loi, soutenant que les deux infractions distinctes de la Loi avaient été confondues pour en faire une seule dans l'ordonnance et qu'en conséquence l'ordonnance était invalide. Le conseil des appelants s'est référé à la doctrine exprimée dans Tremear's Criminal Code, 6e éd., p. 1483, et a cité à titre de jurisprudence l'affaire *Regina c. Archer*, [1955] R.C.S. 33, 20 C.R. 181, 110 C.C.C. 321, [1955] 2 D.L.R. 621.

La Cour, après avoir examiné la pertinence de la doctrine et de la jurisprudence citées par le conseil, déclare qu'il s'agit là de poursuites pénales dont connaissent les cours criminelles.

Dans *Vaaro c. le Roi*, [1933] R.C.S. 36 à la p. 42, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359, Lamont J. a déclaré (Traduction) :

"Il n'existe aucune analogie entre une plainte portée en vertu de la *Loi sur l'immigration* et une inculpation dans une affaire pénale. *Rex c. Jeu Jang How*, 59 R.C.S. 175, [1919] 3 W.W.R. 1115, 50 D.L.R. 41. Dans la deuxième hypothèse, la Couronne ne peut contraindre l'accusé à témoigner et à répondre à toutes les questions qui lui sont posées, alors que, aux termes de la *Loi sur l'immigration*, l'immigrant est détenu 'aux fins d'examen et d'enquête' portant sur les faits allégués et il lui faut répondre aux questions qui lui sont posées. (Voir les articles 33(2) et 42(2).) La Loi prévoit l'institution d'une commission d'enquête pour permettre la vérification sans délai de la véracité des allégations contenues dans la plainte. Dans bien des cas il faut nécessairement que l'immigrant lui-même soit le témoin principal."

Dans *Rex c. Alamazoff*, 30 Man. R. 143, [1919] 3 W.W.R. 281, 31 C.C.C. 335, 47 D.L.R. 533, demande de cautionnement lors d'une enquête tenue aux termes de la Loi sur l'immigration, Mathers C.J.K.B., à la p. 282, a déclaré (Traduction) :

"La demande se fonde à la fois sur les principes de la common law et sur l'art. 3 de la *Loi sur l'Habeas Corpus*, 31 Car. II, ch. 2.

"La Loi s'applique uniquement lorsque la personne qui l'invoque 'devra être jugée pour un crime (à moins qu'il ne s'agisse de trahison ou de félonie) pendant les vacances judiciaires ou entre les sessions de la Cour'. Le conseil du requérant a plaidé que les procédures adoptées à l'occasion de cette expulsion sont de nature criminelle du fait qu'il existe une première accusation puis une ordonnance pour l'arrestation et qu'il s'ensuivra une sentence d'expulsion si la personne est

trouvée coupable. Je n'ai pas trouvé de précédents anglais ou canadiens sur ce point, mais une étude portant sur l'esprit de la *Loi sur l'immigration* me laisse la conviction que les procédures en matière d'expulsion d'un étranger indésirable ne peuvent en aucun cas être considérées comme des procédures pénales et qu'une personne mise en état d'arrestation et détenue à cette fin n'est pas 'jugée pour un crime' au sens de la *Loi sur l'Habeas Corpus*. Les procédures prises n'ont pas pour objet ou pour but d'infliger une punition pour une infraction commise contre la loi du Canada. Elles visent plutôt à déterminer si l'étranger a rempli les conditions qui permettent son entrée et sa résidence au Canada ou s'il ne les a pas respectées."

La Cour ne trouve aucun rapport d'analogie entre une dénonciation et une ordonnance d'expulsion, la compétence de l'enquêteur spécial (i.e. tenir une enquête) ne dépend pas de l'ordonnance d'expulsion, puisque l'ordonnance résulte de l'enquête. Dans cette affaire, la procédure a commencé par l'arrestation des appelants selon l'art. 16 de la *Loi sur l'immigration*; après quoi, ils furent cités à une enquête puisqu'on avait des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils appartenaient à la catégorie de personnes décrites à l'art. 19(1)e) (vii), (viii), (ix) ou (x).

L'article 25 de la *Loi sur l'immigration* dit:

"25. Lorsqu'une personne est arrêtée avec ou sans mandat, selon l'article 15 ou 16, un enquêteur spécial doit immédiatement faire tenir une enquête à l'égard de cette personne."

En vertu de l'art. 16 la compétence de l'enquêteur spécial relative à la tenue d'une enquête est indépendante soit de l'émission d'un rapport écrit ou officiel soit de la communication de la dénonciation; l'enquête fait suite à une arrestation et détention en vertu de l'art. 16 ainsi que l'art. 25 le stipule: "un enquêteur spécial doit immédiatement faire tenir une enquête à l'égard de cette personne".

Aux enquêtes, on a lu l'article pertinent aux appelants; ainsi la Cour déclare que la procédure suivie a été valide; de plus, qu'en aucune façon, les appelants n'ont été lésés dans leur droit et qu'en conséquence les enquêtes tenues ont été régulières.

Sur le second moyen d'appel, le conseil des appelants a soutenu que l'allégation voulant que les appelants soient entrés au Canada ailleurs qu'à un port d'entrée doit contenir un élément essentiel d'intention coupable. La preuve montre clairement, qu'en fait, ils sont entrés au Canada ailleurs qu'à un

port d'entrée; donc la question à résoudre est la suivante: "est-ce que l'intention coupable est un facteur essentiel?"

Dans les affaires précitées les Cours ont déclaré que la Loi sur l'immigration n'est pas une loi pénale. En conséquence, nous devons examiner la Loi et ses objectifs afin de déterminer si l'intention coupable est un élément essentiel. Tremear's Annotated Criminal Code, 6e éd., p. 20, énonce la règle suivante (Traduction):

"Alors que la Loi peut créer une infraction où l'intention coupable n'est pas un facteur essentiel, il reste que du point de vue de la règle générale, un article qui crée une infraction ne doit pas être interprété de cette façon à moins que le Parlement ne révèle que telle est son intention, en termes explicites ou par voie d'interprétation nécessaire."

Il poursuit au bas de la p. 20 (Traduction):

"La portée des décisions anglaises a été résumée par Wright J. dans *Sherras c. DeRutzen*, [1895] 1 Q.B. 918, 18 Cox C.C. 157: 'A part des cas isolés ou extrêmes . . . les principales causes d'exception peuvent être réduites à trois. Dans le premier cas, il s'agit d'une catégorie d'actes qui . . . ne sont pas des actes criminels dans le plein sens du terme, mais seraient plutôt des actes qui, dans l'intérêt public sont interdits sous peine d'une pénalité . . . Une autre catégorie comprend quelques-uns et peut être la totalité des actes publics dommageables . . . Enfin, il reste certains cas où, bien que la procédure soit criminelle en la forme, elle constitue en fait seulement une procédure sommaire pour l'exécution d'un droit civil.'"

Et à la p. 21 (Traduction):

"La Loi (la Loi sur les poids et mesures, S.R.C. 1927, c. 212, art. 63) vise la protection du public et en ce qui a trait à ces dispositions législatives aussi bien qu'à celles qui concernent le revenu, la vente de boissons alcooliques, la plupart, pour ne pas dire la totalité de celles qui visent des interdictions ne tombant pas directement dans le domaine propre du droit pénal, la règle générale est, contrairement aux principes de la common law, que l'intention coupable n'est pas un facteur nécessaire à la commission de l'infraction."

L'article 50 de la Loi sur l'immigration stipule:

"50. Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la première infraction, une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante

dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois et d'au moins un mois ou à la fois l'amende et l'emprisonnement et, pour la deuxième infraction, une amende d'au plus mille dollars et d'au moins cent dollars ou un emprisonnement d'au plus douze mois et d'au moins trois mois ou à la fois l'amende et l'emprisonnement et, pour la troisième infraction ou une infraction subséquente, un emprisonnement d'au plus dix-huit mois et d'au moins six mois, quiconque

"a) entre au Canada à tout endroit autre qu'un port d'entrée et ne se présente pas devant un fonctionnaire à l'immigration pour examen".

Chaque appelant, inculpé aux termes de l'art. 50 a), a été déclaré coupable et condamné à une amende de cinquante dollars ou d'un emprisonnement d'un jour.

Un des objectifs de la Loi sur l'immigration est la protection du public et des intérêts publics; elle veut empêcher les personnes indésirables ou de moralité douteuse d'entrer sans contrôle au Canada. On a répété maintes fois que lorsqu'il s'agit de l'intérêt public et notamment quand la Loi prévoit pour la violation une amende ou une peine d'emprisonnement si de fait l'infraction a été commise l'intention coupable n'est pas un facteur essentiel.

La Cour déclare qu'il en est ainsi pour chaque appelant et déclare que l'absence d'intention coupable n'invalide pas le motif de l'ordonnance d'expulsion relatif à l'entrée au Canada ailleurs qu'à un port d'entrée. En conséquence, la Cour ne juge pas nécessaire de déterminer si les appelants étaient animés de cette intention ou pas.

La Cour déclare que le motif à la base des ordonnances est valide, et par conséquent ne juge pas nécessaire de déterminer si les appelants se sont soustraits à l'examen prévu par la Loi.

La Cour déclare donc que les ordonnances sont valides et légales et rendues en conformité de la Loi sur l'immigration et de son Règlement, et en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, elle rejette les appels.

Quant aux pouvoirs discrétionnaires accordés à la Cour par l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, la Cour, après un examen attentif de la preuve administrée devant elle et des plaidoiries du conseil, déclare qu'elle ne peut trouver de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui justifieraient l'octroi d'un redressement spécial. En conséquence elle ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée aussitôt que possible.

HERBERT GEORGE TREFFEISEN
(THOMAS JOSEPH SHERMAN)

APPELLANT

Evidence — Wrongful admission of hearsay evidence at special inquiry — Powers of Immigration Appeal Board to review and correct — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 27(3).

Section 27(3) of the Immigration Act empowers a special inquiry officer at a hearing to receive and base his decision upon evidence considered credible or trustworthy by him in the circumstances of each case. But where, on appeal from a deportation order, evidence received at an inquiry is attacked, the Immigration Appeal Board will examine it with care, and in deciding whether it ought to have been received, and believed, will apply the more rigid standards that are applied in the ordinary courts.

The order from which appellant now appealed was based entirely on documents, none of which was proved by the makers thereof, the truth of which appellant on oath emphatically denied; their effect was to identify him with a man bearing a different name, born on a different date, and having a long criminal record.

Held that the documents were repugnant to the rule against hearsay evidence and ought not to have been admitted; the appellant's categorical sworn denials of the truth of the facts set out in the documents must prevail. That particular ground of the order was not therefore in accordance with law, although the remaining grounds were, and the appeal must be dismissed. This was however, a proper case for the grant of special relief and the order must accordingly be quashed.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J.-P. Houle and G. Legaré.

T. D. Finn, for appellant.

W. Bernhardt, for respondent.

5th November 1969. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—The deportation order is as follows:

“i) you are not a Canadian citizen,

“ii) you are not a person having Canadian domicile,

“iii) you are a person described in subparagraphs (ii), (iii) and (iv) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you have been convicted of an offence under the Criminal Code, have become an inmate of a gaol and that you were a member of the prohibited class at the time of your admission to Canada, namely a person described in paragraph (d) of section 5 of the Immigration Act, persons who have been convicted of a crime involving moral turpitude, except persons whose admission to Canada has been authorized by the Governor-in-Council.

"(iv) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of section 19 of the Immigration Act."

The appellant is a landed immigrant who was admitted to Canada on 10th October 1968. He worked for a few months for the Montreal School Board and then proceeded to Vancouver where he worked as a social worker for Kool Aid, a social agency for young people. On 25th February 1969 he was convicted in Vancouver of theft under \$50 and was sentenced to pay a fine of \$100 or in default, a jail sentence of 21 days. He was unable to pay the fine and consequently was confined to Oakalla Prison Farm.

It would appear that that part of the deportation order based on s. 19(1)(e)(ii) and (iii) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, is entirely supported by the evidence adduced at the inquiry which resulted in the order. Mr. Treffeisen admitted the conviction and the fact that he was an inmate of a jail, and the certificate of conviction was filed as attachment 2 to Ex. A to the minutes of inquiry.

There was no evidence adduced at the inquiry to support the remaining ground for deportation, namely s. 19(1)(e)(iv): that Mr. Treffeisen "was a member of the prohibited class at the time of (his) admission to Canada, namely a person described in paragraph (d) of section 5 of the Immigration Act", on the ground that he was a person who had been convicted of a crime involving moral turpitude, whose admission to Canada had not been authorized by the Governor in Council. Certain documents were filed as exhibits during the inquiry relating to one Thomas Joseph Sherman. Exhibit F to the minutes of inquiry purports to be a copy of the criminal record of this individual furnished by the Federal Bureau of Investigation of the United States Department of Justice. Some six convictions are shown, and 23 charges, for crimes ranging from vagrancy to extortion and fraud.

Exhibit E to the minutes of inquiry is a photostat copy of a letter under the letterhead of the Vancouver Police Department, as follows:

"VANCOUVER POLICE DEPARTMENT

"March 10, 1969

"District Administrator
Canadian Immigration Department
Foot of Burrard Street,
Vancouver 1, B.C.

"Dear Sir:

"Re: RCMP FPA #332099A — US FBI #141 708E —
Vancr PD #52336

Herbert George TREFFEISEN

"I have today examined the fingerprinted on F.B.I. fingerprint card relating to one, Thomas Joseph SHERMAN, date of birth July 25, 1938, and certify that these fingerprints are identical to those of one, Herbert George TREFFEISEN, the subject of Vancouver Police Department Criminal Record file number 52336.

"Yours truly,

"[Sgd.] F. H. FARLEY S/sgt
i/c Identification & Warrant Squad"

Exhibit G to the minutes of inquiry is a photostat copy of a certification of birth of Thomas Joseph Sherman Jr. issued by the Commonwealth of Pennsylvania, showing date of birth as 25th July 1935, in Philadelphia, the parents being shown as Thomas Joseph Sherman and Helen F. Miller.

A copy of what purports to be the fingerprints of Thomas Joseph Sherman Jr. is attached to Ex. D to the minutes of inquiry. No fingerprint record for Mr. Treffeisen was filed, although he admitted that he had been fingerprinted by the Vancouver Police.

During the inquiry the Special Inquiry Officer questioned Mr. Treffeisen as to his identity (minutes of inquiry):

"Q. I wish to refer to Exhibit 'A' in which the name Thomas Joseph Sherman appears. Have you ever used or been known by that name? A. No, I have not.

"Q. What is the date and place of your birth? A. I was born May 11, 1940, in Philadelphia, Pennsylvania.

"Q. I have here a letter from the United States Department of Justice dated 5 March 1969 concerning Herbert George Treffeisen alias Thomas Joseph Sherman to which is attached a set of fingerprints. I would ask you to examine this document and tell me, does it refer to you? A. That does not refer to me, no.

"THIS LETTER FROM THE DEPARTMENT OF JUSTICE, UNITED STATES, WITH ATTACHED FINGERPRINTS RECORD DATED MARCH 5, 1969 IS ENTERED INTO THIS HEARING AS EXHIBIT 'D'.

"Q. I also have here a letter from the Vancouver Police Department dated March 10, 1969 addressed to the Canadian Immigration Department and signed by S/sgt Farley who is in charge of Identification and Warrant Squads, in which he states he has examined the fingerprints on F.B.I. fingerprint card relating to one, Thomas Joseph SHERMAN, date of birth July 25, 1938, and certifying that these fingerprints are identical to those of one, Herbert George TREFFEISEN, the subject of Vancouver Police Department Criminal Record file number 52336. I would ask you to examine this and tell me, does it refer to you?"

Mr. Treffeisen further testified that his father's name was Herbert George Treffeisen Sr., and his mother was Marion Treffeisen.

"Q. Do you still deny that you have ever been known as Thomas Joseph Sherman? A. I do.

"Q. I have here a copy of a record concerning Thomas Joseph Sherman, subject of the United States Department of Justice dated 29 January 1969 listing a series of offences. I would ask you to look at this document and tell me, does it refer to you? A. No.

"THIS RECORD SUPPLIED BY THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE DATED 29 JANUARY 1969 IS ENTERED INTO THIS HEARING AS EXHIBIT 'F'.

"Q. Referring to this record which is Exhibit 'F' on page 2, Thomas Joseph Sherman Jr. was convicted of forgery and sentenced to 2 - 3 years on each count, 5 years probation to run concurrent. This offence of forgery is considered under the Canadian Immigration Act to be a crime involving moral turpitude. A. What date was that you are referring to?

"Q. 8th day of April 1965. Moral turpitude is defined in Bouvier's as anything done contrary to justice, honesty or good morals is stated to be done with turpitude. Do you understand the meaning of this definition? A. Yes, I do.

"Q. I also have here a birth record concerning Thomas Joseph Sherman Jr. supplied by the Commonwealth Department. I would ask you to examine this document and tell me, does it refer to you? A. This birth certificate does not refer to me. The birth record says it is filed in 1935, I was born in 1940 and it does not bear my name."

Almost at the end of the inquiry the Special Inquiry Officer stated (minutes of inquiry):

"Now, Sir, during the course of this hearing, I have presented certain documents to you and you have denied that these documents refer to you. In my capacity as Special Inquiry Officer I have to base my decision given at the end of the inquiry upon the evidence which is adduced during the hearing and subsection (3) of section 27 of the Immigration Act states that I can base my decision on evidence considered credible and trustworthy in the circumstances of each case. Now you have denied using the name of Thomas Joseph Sherman but Exhibits 'D' and 'E', which are copies of fingerprint records indicate to me that Herbert George Treffeisen and Thomas Joseph Sherman are one and the same person and I must accept this during this hearing as credible evidence as stated in subsection (3) of section 27 of the Immigration Act."

Mr. Treffeisen's viva voce evidence under oath at the inquiry absolutely contradicts the documents filed as exhibits respecting his supposed identity as Thomas Joseph Sherman. His Canadian Immigrant Record Card (Ex. C) shows his date of birth as 11th May 1940; his nearest relative as his mother "Mrs. Herbert Treffeisen", and his place of birth as Philadelphia, Pennsylvania.

Section 27(3) of the Immigration Act, referred to by the Special Inquiry Officer, reads as follows:

"(3) The Special Inquiry Officer may at the hearing receive and base his decision upon evidence considered credible or trustworthy by him in the circumstances of each case."

The use of the word "evidence" in this subsection is significant.

What is "evidence"? The word is not defined in the Canada Evidence Act, R.S.C. 1952, c. 307. Phipson on Evidence, 10th ed., says at p. 2: "In a real sense evidence is that which may be placed before the court in order that it may decide the issues of fact". Jowitt's Dictionary of English Law: "Evidence, the means employed for the purpose of proving an unknown or disputed fact . . . Judicial evidence is that which is used on trials or inquiries before courts, judges, commissioners, referees, etc. . . .

"The sole object and end of evidence is to ascertain the truth of the several disputed facts or points in issue; and no evidence ought to be admitted which is not relevant to the issues."

In the instant case, the Special Inquiry Officer had before him conflicting evidence: the sworn statements by Mr. Tref-

feisen, and the letter of S/sgt Farley (Ex. E), together with the supposed criminal record of Thomas Joseph Sherman Jr. (Ex. F). These documents are hearsay evidence, since the statements contained therein cannot be checked by cross-examination. They would appear to conform to an example given by Nokes, *An Introduction to Evidence*, 4th ed., p. 275:

"(3) *No one proves a private document written by A.* If the document is ancient execution may be presumed, as shown in a later chapter. Recitals in the documents by A are not proof of what is recited. If the document is modern and execution is not established, statements in the document by A are inadmissible as proof of their truth."

It may be noted that no proof was adduced as to the identity, capabilities, qualifications, or indeed existence, of S/sgt Farley, who purportedly wrote the letter, Ex. E — the letter was never proved. The facts alleged therein, being hearsay and totally unsupported by any other proof, are not "evidence" of anything. The maxim "hearsay is no evidence" is generally held by modern authorities to be too widely stated, but it would appear to apply in the circumstances of the present case.

What is the effect of s. 27(3) of the Immigration Act? The discretion given to the Special Inquiry Officer by that section has been dealt with by McRuer C.J.H.C. in *Re Robinson*, [1948] O.R. 487, 92 C.C.C. 91.

That case involved an application for habeas corpus with certiorari in aid in respect of a person ordered deported by a board of inquiry pursuant to the Immigration Act, R.S.C. 1927, c. 93. The section of the Act equivalent to the present s. 27(3), read:

"16. In all such cases, a Board of Inquiry may at the hearing, receive and base its decision upon any evidence, considered credible or trustworthy by such Board in the circumstances of each case . . ."

The learned Chief Justice stated at p. 495-7:

"My view is that, all the proceedings before the Board having been regularly taken, the proper investigation of the subject matter of the complaint having been held, and the Board having made a finding, it is not now open to me to review the evidence for the purpose of determining whether there was any evidence to support the Board's order. The statute provides for an appeal to the Minister and it is to that tribunal

that Parliament has seen fit to commit the duty and jurisdiction to deal with the sufficiency of the evidence.

"In view of the importance of the case I think I should, however, go further and consider the other points argued by counsel.

"Even assuming that I am wrong in the conclusion that I have already arrived at, I still think the order must stand. Under the provisions of the Act, Parliament has provided for a board which is an administrative tribunal and not a court. It has also laid down its own code of procedure. Sections 15 and 16 deal with the question of evidence. There is no authority given to subpoena witnesses. While power is given to take evidence under oath there is no requirement that evidence must be taken under oath. By the very nature of the inquiry a wide discretion is, as it should be, vested in the Board as to what it will receive and treat as evidence. The nature of the investigation here under review is one that involves not only the actions of the applicant but his beliefs. On these matters the Board must make a finding. To apply to such an inquiry the rules of evidence applicable to a Court of law would be to frustrate the purpose of the provisions of the statute and would be contrary to well-established authority applicable to administrative tribunals. The Act applies to all aliens coming to Canada from any country in the world. Information respecting their antecedents must necessarily come from abroad. The Board has no power to take evidence abroad and in most cases it would be impracticable to do so. Under s. 16 Parliament has left it entirely to the Board to base its decision 'upon any evidence, considered credible or trustworthy by such Board in the circumstances of each case'. There is no power given by Parliament to this Court to substitute its decision for that of the Board as to what evidence is to be considered trustworthy."

And at p. 497:

"When the Board had exercised its jurisdiction to admit the material in evidence its reliability as a foundation for a decision was entirely a matter for the Board. It was for the Board to decide how much of it would be believed and what inferences as to the applicant's beliefs and disbeliefs should be drawn therefrom. I am therefore of the opinion that there was evidence before the Board to support its finding."

It must be remembered that this case involved an application for a prerogative writ, and indeed most if not all of the cases

dealing with the power of a court to review the discretionary admission of evidence, and the basing of its decision thereon by an administrative body (which a special inquiry officer is), arose on applications for prerogative writs and are therefore of limited value in considering the power of an appeal court in this regard. The statement of McRuer C.J.H.C. at p. 496 is of interest: "The statute provides for an appeal to the Minister and it is to that tribunal that Parliament has seen fit to commit the duty and jurisdiction to deal with the sufficiency of the evidence". Parliament has now seen fit to provide for an appeal to this Board: ss. 11, 12 and 17 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

In *Re Brooks* (1965), 53 W.W.R. 174 (B.C.), on a motion for a writ of prohibition based on the grounds that a Special Inquiry Officer had improperly admitted certain documents at an inquiry, Ruttan J. said [p. 175]:

"I find this objection to be not a valid one, but, if it were, the error is no more than one of practice committed in the course of the officer's jurisdiction. As such, it may be a proper matter for appeal, that is, for wrongful admission of evidence, or failure to apply the rules of evidence which are applicable."

He went on to adopt the reasoning of McRuer C.J.H.C. in *Re Robinson* [supra].

The Board is a court of appeal by virtue of ss. 7(1) and (2), 11, and 22 of the Immigration Appeal Board Act, which read:

"7. (1) The Board is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

"(2) The Board has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record . . .

"11. A person against whom an order of deportation has been made under the provisions of the *Immigration Act* may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact . . .

"22. Subject to this Act and except as provided in the *Immigration Act*, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the mak-

ing of an order of deportation or the making of an application for the admission to Canada of a relative pursuant to regulations made under the *Immigration Act*."

Sections 12 and 17 also provide a right of appeal.

The Board has, therefore, the normal powers of a court of appeal in respect of evidence adduced in a lower court whose decision is appealed.

In 13 Hals. (2nd) 541, we find:

"Upon appeal to the Court of Appeal from a judge sitting without a jury, it is the duty of the Court of Appeal to make up its own mind, not disregarding the judgment appealed from and giving special weight to that judgment where the credibility of witnesses comes into question, but with full liberty to draw its own inference from the facts proved or admitted, and to decide accordingly."

In *Montgomerie & Co. v. Wallace-James*, [1904] A.C. 73, Lord Halsbury said (14 Can. Abr. 98):

"Where a question of fact has been decided by a tribunal which has seen and heard the witnesses, the greatest weight ought to be attached to the finding of such a tribunal. It has had the opportunity of observing the demeanour of the witnesses and judging of their veracity and accuracy in a way that no appellate tribunal can have. But where no question arises as to truthfulness, and where the question is as to the proper inferences to be drawn from truthful evidence, then the original tribunal is in no better position to decide than the judges of an appellate Court."

In *Benner v. Benner*; *McDougall v. Benner*, 62 O.L.R. 360, [1928] 3 D.L.R. 495 (C.A.), Riddell J.A. stated (14 Can. Abr. 101):

"The Court is always loath to reverse the findings of a judicial officer on questions of fact, when he has and the Court has not the advantage of seeing the witnesses; and this, whether or not he states that his decision is based on his observation of their conduct and demeanour: *Booth v. Ratté* (1891), 21 S.C.R. 637, and many other cases. But this does not mean or imply that the Court abdicates its right and duty to examine all the evidence, and, where there appears manifest error, to rectify the mistake; this is so even in the case of two concurring Courts below."

There are many reported cases to this effect. In *Wilson v. Kinnear*, [1925] 2 D.L.R. 641 (P.C.), Lord Dunedin said [14 Can. Abr. 118]:

"The judgment of a Judge is in a different position from the verdict of a jury. An appellate Court has not to consider whether there is any evidence on which the Judge's findings could be reasonably based; it has to consider whether on the evidence it would have come to the same conclusion".

The special inquiry officer, though not a judge, is a quasi-judicial officer, and on appeal from his decision, the Board can, and indeed must, examine the evidence adduced before him, and may, in an appropriate case, come to a different conclusion. This is notwithstanding s. 27(3), which was passed long before there was any provision for appeal from the decision of a special inquiry officer (except to the Minister), and which, in the light of the existing right of appeal to this Court, simply means that the admission of evidence improperly, or a decision mistakenly made on the evidence, does not vitiate the inquiry. To hold otherwise would be to ignore the plain intention of Parliament as set out in the Immigration Appeal Board Act.

In the instant appeal, the Board has examined the "evidence" adduced at the inquiry to support the ground in the deportation order respecting s. 19(1)(e)(iv) of the Immigration Act, and has come to the irresistible conclusion that the Special Inquiry Officer was wrong. Exhibits E and F were in fact inadmissible as evidence, and, having been admitted, proved nothing. Mr. Treffeisen's categorical denials that he was one and the same person as Thomas Joseph Sherman, supported to some degree by the discrepancies in the dates of birth and statement of parentage, must be accepted. This ground of deportation is therefore not in accordance with the law, and must be struck out.

The remaining grounds for deportation are, however, in accordance with the law, as above noted, and since a deportation order is a severable document, the appeal must be dismissed.

Turning to the Board's jurisdiction under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, since Mr. Treffeisen is a landed immigrant in Canada the relevant subsection is s. 15(1)(a) which reads:

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursu-

ant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that

“(a) in the case of a person who was a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to all the circumstances of the case . . .

“the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made.”

No evidence was adduced before the Board as to the circumstances of the crime for which Mr. Treffeisen was convicted. His counsel at the appeal hearing, Mr. T. D'Arcy Finn, stated that the amount stolen was no more than \$3, but statements by counsel are not evidence. However, the sentence imposed — \$100 or 21 days for a crime for which the maximum punishment is imprisonment for 2 years (s. 280(b) of the Criminal Code, 1953-54 (Can.), c. 51) — allows the Board to infer that the circumstances surrounding the theft were such as to induce leniency in the mind of the judge trying the case. Although Mr. Treffeisen stated at the inquiry that there were similar charges pending against him in Calgary and Saskatoon, no evidence was adduced either at the inquiry or at the appeal to indicate that these charges had been pressed. In view of all the circumstances of this case, therefore: the appellant's status as a landed immigrant, the minor nature of the conviction, and the lack of proof of any other convictions or criminal record whatsoever, the Board orders that the deportation order made 27th June 1969 be quashed.

HERBERT GEORGE TREFFEISEN
(THOMAS JOSEPH SHERMAN)

APPELANT

Preuve — Admission erronée de preuves par ouï-dire à l'enquête spéciale — Compétence conférée à la Commission de revoir la situation et d'y remédier — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 27(3).

L'article 27(3) de la Loi sur l'immigration stipule que l'enquêteur spécial peut, à l'audition, recevoir toute preuve qu'il estime croyable ou digne de foi dans les circonstances particulières à chaque cas et baser sa décision sur cette preuve. Mais lorsque, dans un appel interjeté d'une ordonnance d'expulsion, la preuve qui a été admise à une enquête est mise en doute, la Commission d'appel de l'immigration doit l'examiner soigneusement et, dans sa décision de l'ac-

cepter et d'admettre sa véracité, elle doit se fonder sur des critères plus rigoureux que ceux qui servent aux tribunaux ordinaires de justice.

L'ordonnance dont l'appelant fait appel ici est entièrement fondée sur des documents dont aucun n'a été authentifié par les auteurs et dont l'appelant a catégoriquement nié la véracité, sous serment; l'effet de ces preuves consistait à donner à l'appelant l'identité d'un homme portant un autre nom, né à une date différente et ayant un casier judiciaire chargé.

Jugé que les documents de preuve étaient contraires à la règle établie pour l'admission de la preuve par oui-dire et n'auraient pas dû être reçus. Les dénégations catégoriques de M. Treffeisen faites sous serment, quant aux faits contenus dans les documents, doivent être acceptées. Ce motif n'était donc pas conforme à la loi mais les autres l'étaient et l'appel doit être rejeté. Toutefois, comme il s'agissait ici d'un cas justifiant l'octroi d'un redressement spécial, l'ordonnance doit de ce fait être annulée.

CORAM: J. V. Scott, Président, J.-P. Houle et G. Legaré.

T. D. Finn, pour l'appelant.

W. Bernhardt, pour l'intimé.

Le 5 novembre 1969. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—L'ordonnance d'expulsion se lit comme suit (Traduction):

"i) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"ii) vous n'avez pas acquis le domicile canadien;

"iii) vous faites partie de la catégorie décrite aux sous-alinéas (ii), (iii) et (iv) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration en ce que vous avez été déclaré coupable d'une infraction visée par le Code criminel, avez été détenu dans une geôle et faisiez partie, lors de votre admission au Canada, d'une catégorie interdite, savoir celle des personnes décrites à l'article 5 d) de la Loi sur l'immigration, personnes qui ont été déclarées coupables de quelque crime impliquant turpitude morale (excepté les personnes dont l'admission au Canada est autorisée par le gouverneur en conseil);

"iv) vous êtes sujet à expulsion conformément au paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration."

L'appelant a été admis au Canada en qualité d'immigrant reçu le 10 octobre 1968. Il a travaillé pendant quelques mois à la Commission scolaire de Montréal et s'est rendu ensuite à Vancouver où il a exercé les fonctions de travailleur social pour la Kool Aid, un service social pour les jeunes. Le 25

février 1969 il a été condamné à Vancouver pour vol de moins de \$50 à verser une amende de \$100 ou à défaut à purger une peine de prison de 21 jours. Incapable de payer l'amende, il a été détenu à la ferme-prison d'Oakalla.

Il semblerait que ce passage de l'ordonnance d'expulsion fondé sur la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1)e) (ii) et (iii), soit entièrement basé sur les éléments de preuve fournis lors de l'enquête ayant donné lieu à l'ordonnance. M. Treffeisen a reconnu avoir été condamné et incarcéré et le certificat de condamnation a été versé au dossier comme annexe 2 de la pièce A du procès-verbal d'enquête.

Aucune preuve n'a été produite lors de l'enquête à l'appui de l'autre motif d'expulsion, savoir l'art. 19(1)e) (iv): que M. Treffeisen "faisait partie, lors de (son) admission au Canada, d'une catégorie interdite, savoir celle des personnes décrites à l'article 5 d) de la Loi sur l'immigration", personnes qui ont été déclarées coupables de quelque crime impliquant turpitude morale et dont l'admission au Canada n'a pas été autorisée par le gouverneur en conseil. Lors de l'enquête certains documents avaient été versés au dossier comme pièces concernant un certain Thomas Joseph Sherman. La pièce F du procès-verbal de l'enquête est censée constituer la copie du casier judiciaire de ce personnage, document délivré par le Federal Bureau of Investigation du ministère de la Justice des Etats-Unis. Ce document fait état de quelque six condamnations et de 23 chefs d'accusation comportant des délits tels que vagabondage, extorsion de fonds et fraude.

Voici la photocopie d'une lettre à l'en-tête de la Police de Vancouver, qui est la pièce E du procès-verbal de l'enquête (Traduction):

"SERVICE DE LA POLICE DE VANCOUVER

"le 10 mars 1969

"L'administrateur de district
Ministère de l'Immigration canadienne
Foot of Burrard Street
Vancouver 1, C.-B.

"Monsieur,

"OBJET: RCMP FPA #332099A — US FBI #141 708E,
Vancr PD #52336

Herbert George TREFFEISEN

"Après avoir examiné ce jour les empreintes digitales du nommé Thomas Joseph SHERMAN né le 25 juillet 1938 enregis-

tré au fichier du F.B.I., je certifie que ces empreintes sont identiques à celles du nommé Herbert George TREFFEISEN faisant l'objet du dossier numéro 52336 des archives judiciaires du service de la police de Vancouver.

"Votre dévoué

"(signature)

F. H. FARLEY sergent d'état-major
Escouade de l'identité judiciaire et des mandats"

L'extrait de naissance d'un certain Thomas Joseph Sherman, fils, délivré par l'état-civil du Commonwealth de Pennsylvanie et indiquant comme date de naissance le 25 juillet 1935 à Philadelphie, les parents étant mentionnés comme étant Thomas Joseph Sherman et Helen F. Miller, est déposé en photocopie au procès-verbal de l'enquête (pièce G).

Une copie de ce qui semble être les empreintes de Thomas Joseph Sherman, fils, est jointe également au procès-verbal d'enquête (pièce D). Aucune empreinte digitale de M. Treffeisen ne se trouvait au dossier bien qu'il ait reconnu que ses empreintes digitales avaient été prises par la police de Vancouver.

Au cours de l'enquête l'enquêteur spécial a interrogé M. Treffeisen sur son identité. Nous lisons au procès-verbal de l'enquête (Traduction):

"Q. Je me réfère à la pièce 'A' qui fait état du nom de Thomas Joseph Sherman. Vous est-il arrivé d'utiliser ce nom ou de vous faire connaître sous ce nom? R. Non.

"Q. Où êtes-vous né et à quelle date? R. Je suis né le 11 mai 1940 à Philadelphie, Pennsylvanie.

"Q. J'ai ici une lettre du ministère de la Justice des Etats-Unis datée du 5 mars 1969 et concernant un certain Herbert George Treffeisen alias Thomas Joseph Sherman à laquelle se trouve jointe une série d'empreintes digitales. Je voudrais vous demander d'examiner ce document et de me dire s'il vous concerne? R. Non il ne me concerne pas.

"CETTE LETTRE EMANANT DU MINISTERE DE LA JUSTICE DES ETATS-UNIS, EN DATE DU 5 MARS 1969, ACCOMPAGNEE DE FICHES D'EMPREINTES DIGITALES EST PRESENTTEE A L'AUDIENCE COMME PIECE 'D'.

"Q. J'ai ici également une lettre du service de la police de Vancouver en date du 10 mars 1969 et adressée au Ministère

de l'Immigration canadienne et signée par le sergent d'état-major Farley, chef de l'escouade des identités et des mandats dans laquelle il déclare qu'il a examiné les empreintes digitales figurant sur la fiche du F.B.I. concernant un dénommé Thomas Joseph SHERMAN né le 25 juillet 1938 et où il certifie que ses empreintes digitales sont identiques à celles d'un dénommé Herbert George TREFFEISEN, qui fait l'objet du dossier numéro 52336 des archives judiciaires du service de la police de Vancouver. Je vous prie d'examiner cette lettre et de me dire si elle vous concerne?"

M. Treffeisen a encore déclaré que le nom de son père était Herbert George Treffeisen, père, et que sa mère s'appelait Marion Treffeisen.

Nous lisons au procès-verbal de l'enquête (Traduction):

"Q. Niez-vous toujours avoir jamais été connu sous le nom de Thomas Joseph Sherman? R. Je le nie.

"Q. J'ai ici la copie d'un rapport du Ministère de la Justice des Etats-Unis, en date du 29 janvier 1969 énumérant une série de délits commis par Thomas Joseph Sherman. Je voudrais vous demander d'examiner ce document et de me dire s'il vous concerne? R. Il ne me concerne pas.

"CE RAPPORT FOURNI PAR LE MINISTERE DE LA JUSTICE DES ETATS-UNIS, ET DATE DU 29 JANVIER 1969 EST PRESENTE A L'AUDIENCE COMME PIECE 'F'.

"Q. Toujours au sujet de ce rapport qui constitue la pièce 'F' je lis page 2 que Thomas Joseph Sherman, fils, a été condamné pour faux à 2 et 3 ans respectivement pour chaque délit, concurremment avec une liberté surveillée de 5 ans. Le faux est considéré aux termes de la Loi sur l'immigration canadienne comme un crime impliquant turpitude morale. R. A quelle date faites-vous allusion?

"Q. Au 8 avril 1965. Tout ce qui est contraire à la justice, à l'honnêteté et aux bonnes mœurs, nous dit le Bouvier, comporte turpitude morale; comprenez-vous cette définition? R. Oui, je la comprends.

"Q. J'ai également ici un extrait de naissance fourni par le Commonwealth de Pennsylvanie au sujet d'un nommé Thomas Joseph Sherman, fils. Puis-je vous prier d'examiner ce document et de me dire s'il vous concerne? R. Cet extrait de naissance ne me concerne pas. L'extrait de naissance dit que la déclaration a eu lieu en 1935. Or je suis né en 1940, et il ne porte pas mon nom."

Vers la fin, l'enquêteur spécial a déclaré (procès-verbal de l'enquête) (Traduction) :

"Maintenant, Monsieur, au cours de l'audience je vous ai présenté certains documents et vous avez nié que ces documents vous concernent. En tant qu'enquêteur spécial je dois fonder ma décision aux fins d'enquête sur les preuves fournies au cours de l'audience et le paragraphe (3) de l'article 27 de la Loi sur l'immigration déclare que je puis fonder ma décision sur les preuves plausibles et dignes de foi se rapportant à chaque cas. Comme vous avez nié avoir utilisé le nom de Thomas Joseph Sherman, mais comme les pièces 'D' et 'E' qui sont des copies d'empreintes digitales m'indiquent que Herbert George Treffeisen et Thomas Joseph Sherman ne constituent qu'une seule et même personne, je puis considérer ce fait au cours de l'audience comme en constituant une preuve plausible, ainsi que me le permet l'article 27(3) de la Loi sur l'immigration."

La déposition fournie de vive voix et sous la foi du serment par M. Treffeisen lors de l'enquête contredit de manière absolue les pièces soumises concernant son identité comme pouvant être celle de Thomas Joseph Sherman. Sa carte d'inscription des immigrants au Canada (pièce C) indique comme date de naissance le 11 mai 1940, son plus proche parent comme étant sa mère "Mme Herbert Treffeisen", et son lieu de naissance Philadelphie, Pennsylvanie.

L'article 27(3) de la Loi sur l'immigration, auquel l'enquêteur spécial se réfère, est libellé comme suit:

"(3) L'enquêteur spécial peut, à l'audition, recevoir toute preuve qu'il estime croyable ou digne de foi dans les circonstances particulières à chaque cas, et baser sa décision sur cette preuve."

L'utilisation du terme "preuve" dans le paragraphe précité est importante.

Qu'est-ce qu'une "preuve"? Le terme n'est pas défini dans la Loi sur la preuve au Canada, S.R.C. 1952, c. 307. Phipson on Evidence, 10e éd., écrit à la p. 2 (Traduction): "Au sens propre la preuve réside en ce qui peut être présenté à la cour afin qu'elle puisse trancher les questions de fait". Jowitt's Dictionary of English Law (Traduction): "Preuve, le moyen employé aux fins de prouver un fait inconnu ou contesté . . . La preuve judiciaire est celle qui est utilisée dans les procès ou enquêtes devant les tribunaux, les juges, les commissaires, les arbitres etc. . . .

“Les seuls objets et fins de la preuve sont d'établir la vérité de plusieurs faits contestés ou points en discussion; et aucune preuve ne peut être admise si elle n'a trait aux véritables questions.”

Dans l'affaire en cause, l'enquêteur spécial se trouvait placé en face de preuves contradictoires: les déclarations faites par M. Treffeisen sur la foi du serment d'une part et la lettre du sergent d'état-major Farley (pièce E), accompagnée du prétendu casier judiciaire de Thomas Joseph Sherman, fils (pièce F). Ces documents sont des preuves par ouï-dire puisque les affirmations qui s'y trouvent ne peuvent être vérifiées par contre-interrogatoire, ce qui semblerait cadrer avec un exemple cité par Nokes, dans son ouvrage *An Introduction to Evidence*, 4e éd., p. 275 (Traduction):

“3) *Personne ne peut rapporter la preuve d'un document privé rédigé par A.* Si le document est ancien on peut présumer qu'il a pris effet ainsi qu'il est démontré plus loin. Les affirmations de A contenues dans ces documents ne constituent pas la preuve de ce qui est affirmé. Si le document est récent et s'il n'est pas prouvé qu'il a pris effet, les déclarations de A qui sont reproduites dans ces documents ne sont pas recevables en tant que preuve de leur authenticité.”

Il y a lieu de remarquer qu'aucune preuve n'a été fournie concernant l'identité, les capacités, les qualifications ou même l'existence du sergent d'état-major Farley, qui est censé avoir écrit la lettre, pièce E, lettre qui n'a jamais été authentifiée. Les faits qui y sont allégués, sont des ouï-dire nullement corroborés par une autre preuve et ne sauraient constituer une “preuve” de quoi que ce soit. L'adage “ouï-dire n'est pas preuve” est considéré en général comme étant trop souvent invoqué par la jurisprudence moderne mais il semblerait qu'il s'applique aux circonstances de l'affaire en cause.

Quelles sont les répercussions de l'art. 27(3) de la Loi sur l'immigration? Le pouvoir discrétionnaire conféré par cet article à l'enquêteur spécial a été analysé par McRuer C.J.H.C. dans *Re Robinson*, [1948] O.R. 487, 92 C.C.C. 91.

Il s'agissait dans cette affaire de l'exercice de l'habeas corpus avec certiorari au bénéfice d'une personne dont l'expulsion avait été ordonnée par un conseil d'enquête siégeant conformément à la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1927, c. 93. L'article de la Loi, équivalant à l'actuel art. 27(3), était libellé comme suit:

"16. Dans tous ces cas, un conseil d'enquête peut à l'audition, recevoir toute preuve que le conseil, vu les circonstances en chaque cas, considère comme digne de foi et baser sa décision sur cette preuve . . ."

Le savant Juge en chef déclare aux pp. 495-7 (Traduction):

"Selon moi, après accomplissement de toute la procédure devant la Commission, et de l'enquête appropriée sur le fond de la plainte et la Commission ayant statué, il ne m'est pas loisible de contrôler la preuve aux fins de déterminer si l'ordonnance de la Commission était fondée sur quelque preuve. La loi prévoit un appel auprès du Ministre et c'est ce tribunal que le Parlement a investi de la fonction et de l'autorité d'examiner si la preuve est suffisante.

"Eu égard à l'importance de l'affaire j'estime devoir, néanmoins, poursuivre et examiner les autres points plaidés par l'avocat.

"Même en supposant que j'aie, d'ores et déjà, abouti à une conclusion erronée, je continue à estimer que l'ordonnance doit être confirmée. Aux termes des dispositions de la Loi, le Parlement a prévu que la commission serait un tribunal administratif et non une cour de justice. Il a également fixé ses règles de procédure. Les articles 15 et 16 traitent du problème de la preuve. La Commission n'a pas le pouvoir d'assigner les témoins. Bien qu'elle dispose du pouvoir de recueillir les témoignages sous la foi du serment elle n'est pas tenue de les recueillir ainsi. En raison du caractère intrinsèque de l'enquête, un pouvoir discrétionnaire est conféré à la Commission, comme il se doit, en ce qui concerne ce qu'elle recevra et considérera comme preuve. La nature des investigations soumises ici à un nouvel examen est l'une de celles qui portent non seulement sur les actes du demandeur mais sur ses croyances. Sur toutes ces questions la Commission doit statuer. Appliquer à une telle enquête les règles de preuve applicables dans une Cour de justice reviendrait à trahir le but recherché par les dispositions de la loi et serait contraire à la compétence bien établie dont jouissent les tribunaux administratifs. La Loi s'applique à tous les étrangers arrivant au Canada, venant de tous les pays du monde. Les renseignements concernant leurs antécédents ne peuvent provenir que de l'étranger. La Commission n'est pas autorisée à recueillir des preuves à l'étranger et dans la plupart des cas une telle procédure serait impraticable. Aux termes de l'article 16 le Parlement a laissé toute latitude à la Commission pour fonder sa décision 'sur toute preuve considérée comme plausible ou digne de foi par

ladite Commission eu égard aux circonstances entourant chaque affaire'. Le Parlement n'a donné à la présente Cour aucun pouvoir de substituer sa décision à celle de la Commission en ce qui concerne l'appréciation de validité de la preuve."

Et à la p. 497 (Traduction) :

"Lorsque la Commission a fait usage de sa compétence pour admettre une pièce comme preuve, la question de la foi à accorder à cette preuve pour servir de base à une décision relève intégralement de la Commission. C'est à la Commission qu'il incombe de décider jusqu'à quel point elle est digne de foi et quelles conclusions on peut en tirer quant à la véracité ou la non-véracité des affirmations du demandeur. En conséquence, je suis d'avis que la Commission disposait de preuves pour étayer ses conclusions."

Il y a lieu de se rappeler que l'affaire en cause comporte une demande d'ordonnance de prérogative et en fait la quasi-totalité des affaires traitant du droit dont dispose une cour de vérifier l'acceptation discrétionnaire de la preuve et le fait qu'elle a servi de base au jugement prononcé par un organe administratif (et l'enquêteur spécial entre dans cette catégorie), résulte d'une demande de bref de prérogative et est en conséquence de valeur limitée lorsqu'il s'agit d'examiner les pouvoirs d'une cour d'appel à cet égard. La déclaration de McRuer C.J.H.C. à la p. 496 est intéressante (Traduction) :

"La loi prévoit un appel au Ministre et c'est ce tribunal que le Parlement a jugé opportun d'investir des fonctions et de la compétence de traiter du caractère satisfaisant de la preuve". Le Parlement a désormais jugé à propos de prévoir un appel devant notre Commission: art. 11, 12 et 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

Dans *Re Brooks* (1965), 53 W.W.R. 174 (B.C.) à la suite d'une requête en interdiction de statuer au motif que l'enquêteur spécial avait à tort pris en considération certains documents lors d'une enquête, Ruttan J. déclare [p. 175] (Traduction) :

"J'estime cette objection sans valeur mais, même si elle était valable, il ne s'agirait là que d'une erreur de procédure commise dans le cadre de la compétence du fonctionnaire. Comme telle, elle pourrait constituer un fondement d'appel approprié, c'est-à-dire, pour acceptation de preuve irrecevable, ou du défaut d'application des règles d'administration de la preuve."

Puis, il fait siens les motifs de McRuer C.J.H.C. dans *Re Robinson* [supra].

La Commission est une cour d'appel en vertu des art. 7(1) et (2), 11 et 22 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, libellés comme suit:

"7. (1) La Commission est une cour d'archives et doit avoir un sceau officiel dont il est judiciairement pris connaissance.

"(2) La Commission a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances et autres questions nécessaires ou appropriées à l'exercice régulier de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives . . .

"11. Une personne contre qui a été rendue une ordonnance d'expulsion, aux termes des dispositions de la *Loi sur l'immigration*, peut, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit ou une question de fait ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel à la Commission . . .

"22. Sous réserve des dispositions de la présente loi et sauf ce que prévoit la *Loi sur l'immigration*, la Commission a compétence exclusive pour entendre et décider toutes questions de fait ou de droit, y compris les questions de juridiction, qui peuvent se poser à l'occasion de l'établissement d'une ordonnance d'expulsion ou de la présentation d'une demande d'admission au Canada d'un parent conformément aux règlements édictés sous le régime de la *Loi sur l'immigration*."

Les articles 12 et 17 prévoient également un droit d'appel.

En conséquence la Commission dispose des pouvoirs normaux d'une cour d'appel en ce qui concerne les preuves fournies à une cour inférieure dont la décision est frappée d'appel.

Dans 13 Hals. (2e) 541, nous lisons: "Sur appel interjeté devant une Cour d'appel de la décision d'un juge qui siège sans l'aide d'un jury, il incombe à la Cour d'appel de se faire une conviction propre, tout en ne négligeant pas le jugement frappé d'appel et tout en lui accordant une valeur particulière lorsque la crédibilité des témoins entre en jeu, mais tout en conservant sa pleine liberté pour tirer ses propres conclusions des faits dont la preuve a été avancée ou des faits qui ont été admis et de décider en conséquence."

Dans *Montgomerie & Co. c. Wallace-James*, [1904] A.C. 73, Lord Halsbury a déclaré (14 Can. Abr. 98, Traduction):

"Lorsqu'une question de fait est décidée par un tribunal devant lequel les témoins ont comparu et déposé, le plus grand

poids doit être attaché à ses conclusions. Il a eu l'occasion d'observer le comportement des témoins et de juger de la véracité et de la précision de leurs témoignages de la façon dont ne dispose pas une cour d'appel. Mais quand la véracité de leurs propos ne pose aucune question, et quand il s'agit des conclusions propres à tirer d'un témoignage vrai, alors le premier tribunal n'est pas mieux placé, pour décider, que les juges d'une Cour d'appel."

Dans *Benner c. Benner; McDougall c. Benner*, 62 O.L.R. 360, [1928] 3 D.L.R. 495 (C.A.), Riddell J.A. déclare (14 Can. Abr. 101, Traduction) :

"Il répugne toujours à la Cour d'infirmer les conclusions tirées sur des questions de fait par un membre du corps judiciaire étant donné qu'il a la possibilité de voir les témoins alors que la Cour ne l'a pas; et il en est ainsi, qu'il déclare ou non que sa décision est basée sur l'observation de leur conduite et de leur comportement: *Booth c. Ratté* (1891), 21 R.C.S. 637, et plusieurs autres causes. Mais ceci ne signifie pas ni laisse sous-entendre que la Cour renonce à son droit et à son devoir d'examiner toute la preuve, et lorsqu'il lui apparaît qu'une erreur manifeste a été commise, de corriger la faute; il en est ainsi même dans le cas où deux tribunaux inférieurs sont d'accord."

Dans ce domaine, plusieurs causes ont été rapportées. Dans *Wilson c. Kinnear*, [1925] 2 D.L.R. 641 (P.C.), Lord Dunedin écrit [14 Can. Abr. 118] (Traduction) :

"Mais le jugement rendu par un Juge est différent du verdict d'un jury. Une Cour d'appel n'a pas à examiner l'existence d'une preuve sur laquelle le Juge pouvait raisonnablement baser ses conclusions; elle a à examiner la question de savoir si, en partant de la preuve, elle serait arrivée à la même conclusion".

L'enquêteur spécial, tout en n'étant pas un juge, n'en reste pas moins un fonctionnaire doté de pouvoirs quasi-judiciaires, et au cours d'un appel mettant en cause sa décision, la Commission peut, et en fait doit, examiner la preuve qui lui est présentée (à cet enquêteur) et peut, dans un cas déterminé, arriver à des conclusions différentes des siennes. Il en est ainsi nonobstant les dispositions de l'art. 27(3) qui était en vigueur bien avant que n'existe une disposition permettant d'interjeter appel de décision rendue par un enquêteur spécial (sauf au Ministre) et qui à la lumière du droit d'appel actuel auprès de cette Cour, signifie simplement que l'acceptation in-

correcte d'une preuve, ou qu'une décision rendue d'une façon erronée en s'appuyant sur la preuve, n'entache pas l'enquête. Soutenir que la question est différente revient à ignorer l'intention claire du Parlement telle qu'énoncée dans la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Au cours de l'appel en cause la Commission a examiné les "preuves" produites à l'enquête à l'appui des motifs de l'ordonnance d'expulsion basée sur l'art. 19(1)e) (iv) de la Loi sur l'immigration et a abouti à la conclusion indiscutable que l'enquêteur spécial s'était trompé. Les pièces E et F étaient en fait irrecevables comme preuves et, ayant été admises, ne prouvent rien. Les dénégations catégoriques de M. Treffeisen au sujet de l'identité de sa personne avec celle de Thomas Joseph Sherman, confirmées jusqu'à un certain point par le manque de concordance entre les dates de naissance et les différenciations de parenté, doivent être acceptées. En conséquence ce motif d'expulsion n'est pas conforme à la loi et doit être annulé.

Les autres motifs sont toutefois conformes à la loi, ainsi qu'il a été remarqué ci-dessus, et dès lors qu'une disjonction est toujours possible dans une ordonnance d'expulsion, l'appel doit être rejeté.

Examinons maintenant la compétence conférée à la Commission par l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration; tenant compte du fait que M. Treffeisen est un immigrant reçu au Canada, il y a lieu d'appliquer l'art. 15(1) a), libellé comme suit:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'art. 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que

"a) dans le cas d'une personne qui était un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu de toutes les circonstances du cas . . .

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

Aucune preuve n'a été fournie à la Commission quant aux circonstances dans lesquelles aurait été commis le crime pour lequel M. Treffeisen a été condamné. Au cours de l'audience d'appel son avocat, M. T. D'Arcy Finn a déclaré que la somme

volée ne dépassait pas \$3, mais les déclarations d'avocat ne constituent pas une preuve. Toutefois, la condamnation infligée — \$100 ou 21 jours pour un crime dont la peine maximale est de 2 années de prison (art. 280 *b*) du Code criminel 1953-54 (Can.), c. 51) — peut donner à penser à la Commission que les circonstances dans lesquelles le larcin s'est produit étaient de nature à inspirer la clémence au juge chargé de l'affaire. Bien que M. Treffeisen ait déclaré lors de l'enquête que des accusations de même nature pesaient contre lui à Calgary et à Saskatoon, aucune preuve n'a été rapportée ni lors de l'enquête ni lors de l'audience d'appel prouvant que lesdites accusations aient donné lieu à poursuites. En conséquence et eu égard aux circonstances de l'affaire: le statut d'immigrant reçu de l'appelant, le caractère mineur de la condamnation et l'absence de preuve de toutes autres condamnations ou de casier judiciaire, la Commission ordonne que l'ordonnance d'expulsion du 27 juin 1969 soit annulée.

LUONG CHAU PHUOC

APPELLANT

Compassionate or humanitarian considerations — Student — Punishment for activities of a political nature — Burden of proof — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15 (1)(b)(i).

Appellant, a citizen of Vietnam, came to Canada as a student under the Colombo Plan, was admitted as a student and obtained a degree in biochemistry at Laval University. Thereafter he overstayed the time limited by his student visa, took work without a permit and as a result, following an inquiry, was ordered deported. The validity of the order was not challenged and the appeal turned solely on the question whether this was a proper case for the granting of special relief under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act. Appellant was bitterly opposed to the war in Vietnam; he was editor-in-chief of a periodical in which opposition to the war was frequently expressed both by him and by contributors for whose views he had to accept responsibility. There was evidence, which the Board accepted, that if returned to his own country he would be punished for activities of a political character or would suffer unusual hardship.

Held that appellant had satisfied the burden of bringing himself within the scope of s. 15(1)(b)(i) of the Immigration Appeal Board Act; execution of the order must accordingly be stayed sine die, upon terms.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, F. Glogowski and G. Legaré.

B. S. Mergler and S. Bless, for appellant.

J. Pépin, for respondent.

8th May 1970. The judgment of the Board was delivered by

J.-P. HOULE, Vice-Chairman:—Appeal from an order issued in Montreal, Quebec, on 6th May 1969, against Luong Chau PHUOC appellant.

The deportation order reads (Translation):

“1) you are not a Canadian citizen;

“2) you are not a person having acquired Canadian domicile;

“3) you are a member of the prohibited class described in section 5(t) of the Immigration Act in that

“a) according to section 34(3)(b) of the Immigration Regulations, Part I, you would not have been issued an immigrant visa if you had been examined outside Canada as an independent applicant because, contrary to section 32(1) of the Immigration Regulations, Part I, and the Immigration Act, you do not have the means to maintain yourself;

“b) you did not make application in the form prescribed by the Minister before the expiration of the period of temporary stay in Canada authorized for you by an immigration officer as required in section 34(3)(d) of the Immigration Regulations, Part I;

“c) in contravention of section 34(3)(e) of the Immigration Regulations, Part I, you have taken employment in Canada without the written approval of an officer of the Department;

“d) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa in accordance with the requirements of section 28(1) of the Immigration Regulations, Part I.”

The appeal was heard on 17th, 20th and 27th February 1970, the appellant being present and represented by counsel, Messrs. B. S. Mergler and S. Bless. The respondent was represented by Mr. J. Pépin of the Department of Manpower and Immigration.

Luong Chau Phuoc is a citizen of Vietnam, single and 25 years of age. He arrived in Canada on 1st September 1964. He held a scholarship under the Colombo Plan and was admitted as a student under s. 7(1)(f) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325. His status was renewed three times and finally expired on 24th August 1968. The appellant studied at Laval University in Quebec City and obtained a bachelor's

degree in biochemistry. On 27th December 1968, almost four months after his status as a non-immigrant student had expired, Phuoc reported to the immigration authorities in Montreal and applied for permanent residence. Meanwhile, Phuoc had worked in a hospital as a laboratory technician and had done some office work at the University of Montreal; he had been paid for both jobs and had saved some \$200 when he applied for permanent residence. His application was rejected by the examining officer and, upon receipt of a report drawn up in accordance with s. 23 of the Immigration Act, a special inquiry was held, resulting in the issuing by the Special Inquiry Officer of the deportation order cited above.

Such are the facts relevant to the deportation order appealed from, before this Court, under the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

The appellant does not invoke his first ground of appeal, that is to say he does not contest the validity or the legality of the deportation order. The Court is satisfied that the special inquiry which led to the issuing of a deportation order was conducted in accordance with the provisions of the Immigration Act and the Immigration Inquiries Regulations. The Court further holds that the said deportation order is justified in fact and in law and that the appeal must be dismissed.

The Court dismisses the appeal as of right under s. 14(b) of the Immigration Appeal Board Act.

The second ground of appeal is the recourse to the jurisdiction in equity conferred upon this Court by s. 15 of the Immigration Appeal Board Act:

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation . . . it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that . . .

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship . . .

"the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made."

As stated previously, the Court dismissed Phuoc's appeal under s. 14(b) of the Immigration Appeal Board Act, the deportation order as made being valid and justified in law.

The appellant, by his second ground of appeal, now invokes the Court's jurisdiction in equity and in so doing alleges that if the deportation order is carried out, he will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship.

Before the evidence supporting his allegation is examined, it is necessary to specify the legislator's intent as to the range and limits of the powers and jurisdiction given to the Court.

The Parliament of Canada, in establishing the Immigration Appeal Board has made it a court of record having in all matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record: s. 7(1), (2). The Court has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of an order of deportation: s. 22. Finally, s. 11 states that:

"11. A person against whom an order of deportation has been made under the provisions of the *Immigration Act* may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact."

So the Board is a court and, as such, is completely independent; it is a court whose jurisdiction is essentially an appeal jurisdiction; like all courts — be they regular or exceptional — it was created with a view to enforcing respect for individual rights and it is its duty to see that justice is done in the light of the circumstances peculiar to each particular case. When it dismisses an appeal, as mentioned above, the Court may exercise jurisdiction in equity under s. 15; here again, however, such jurisdiction must be exercised judicially; in other words, the Court hears an appeal and deals with it when it has heard the legal evidence. Legal evidence, as defined by Baudry-Lacantinerie and Barde, *Theoretical and Practical Treatise on Civil Law*, 3rd ed., cited in Trudel's *Traité de droit civil du Québec*, vol. 9, is [Translation]: "proof, established with the assistance of such means as are authorized by law, of the correctness of a fact on the basis of which a certain right is claimed". In this connection it might be useful to point out that during the short history of the Court (the first case was heard in November 1967 and nearly 2,500 others have been heard since) the words "discretionary powers" when

referring to the Court have too often been incorrectly used and the concept misinterpreted. Of course jurisdiction in equity means discretionary jurisdiction, but equity comes after the law, not before it; it substantiates the letter of the law; it is not a substitute for it. Finally, discretion is not emotion; it is not the whim of the moment or a vague expression of a still vaguer humanitarianism; evidence should be treated judicially — on the basis of the existence (an objective fact) of reasonable grounds (sentiment is not reason) justifying special relief in a particular case.

The *Phuoc* case poses the question in its true light.

Has the appellant presented evidence — and the burden of proof rests on him — to support his claim? Has he *proved the existence* of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out he, the appellant, will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship? This is the question, and the only question, to which we must find an answer.

All war is intrinsically horrible, and it is still more horrible when the enemies confronting one another are blood brothers; anyone who tries to intervene in such a case, or who quite simply advocates peace, becomes equally suspect to both factions, which will not rest — it is not unreasonable to assume this — until they have neutralized or gotten rid of him. History certainly bears witness to this fact. That such a war is going on in Vietnam — a war which is destroying everything — is also, alas, a fact — such a well-known fact that it has become part of all our daily lives. What must concern us here, however, is the evidence relating to the appellant's attitude in the conflict which is rending his country. If the evidence showed that the appellant, by his actions, his statements or his writings has risen up in protest against the activities of his country's government, the conclusion would have to be drawn that his contestation, in the circumstances peculiar to the Vietnam conflict, clearly took on the nature of political activity, and it would be reasonable to suppose that he would be punished or would suffer unusual hardship if the deportation order were carried out.

Counsel for the appellant summoned nine witnesses, as well as the appellant himself, and produced abundant documentary evidence. It is unnecessary to consider all the testimony or all the evidence adduced, since some of it reflects only general or personal views or is nothing but hearsay.

Special attention should be given, however, to the testimony of two witnesses, Professors Jacques Rousseau and Robert Garry, both of whom know the appellant personally and are acquainted with his academic and extra-academic activities. The main tenor of the testimony of these two witnesses is that Phuoc has been and is what is known as an activist among the hundreds of Vietnamese students attending Canadian universities and that his position is known to be one of opposition to the war, to those who are waging it and, more especially, to American participation in it. There is no need for us to express an opinion on the participation of the United States, but we must not forget that this participation gives a very special dimension to the conflict between Vietnamese and that the fact that a person from Vietnam should express public opposition to it makes him more than suspect in the eyes of his government.

I should like to lay special emphasis on the testimony presented by Professor Garry, who is very well known as an expert on Asiatic questions, and especially Vietnamese affairs, having been a civil service administrator for the French government in Indochina for 15 years. Now Professor Garry has no hesitation about stating (Translation): "I sincerely believe that to send this young man, and perhaps others in the same situation, back to Vietnam, would mean condemning them to loss of freedom if not to loss of life". This testimony must be accepted.

It has been established that the appellant was the editor and is still a member of the editorial staff of a review published mainly in the Vietnamese language which, while it does not clearly advertise itself as a political magazine, deals freely with the present situation in Vietnam. As editor-in-chief, Phuoc had to assume responsibility for the contents of this publication.

Finally, the following part of the representations made to the Court by counsel for the respondent should be reproduced here (Translation):

"The respondent would, normally, request the Board to direct that execution of the order be carried out. For some time now it has been the policy of the Canadian government (a policy approved by the respondent) not to deport an individual to a country where, upon his return, he might be subject to persecution. Under section 15 of the Appeal Board Act the Canadian government has granted to the Immigration Appeal Board discretionary powers which can be used in cer-

tain circumstances, including the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned might be punished for activities of a political character or suffer unusual hardship; I have described briefly to the Board the importance of Canada's external aid program, as well as the circumstances of the appellant's presence in Canada and the government's policy with regard to persons who may be subject to persecution following deportation; the appellant has stated that if execution of the order were carried out he would be persecuted and a number of persons have testified in the matter. The Board now has to render a decision, and the respondent has no intention of influencing it in any way in its deliberations concerning the judgment to be delivered. That is all, Mr. Chairman."

This representation on the part of the respondent speaks for itself.

As it was obliged to do by the Act which created it and by the known rules governing the presentation of evidence, the Court, in its deliberations, sifted the evidence relating to s. 15(1) (b) (i) of the Immigration Appeal Board Act and is satisfied that the appellant has proved the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out he will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship. Both at the inquiry and during the hearing of the appeal the appellant affirmed that it was his intention to go back to his country as soon as circumstances permit. The Court did not have to express an opinion concerning the Colombo Plan external aid program; it has not forgotten, however, that the appellant is under a contractual obligation to return to his own country.

For all these reasons the Court orders that execution of the deportation order be stayed sine die and that the appellant be obliged to report to the immigration authorities every six months from this day.

LUONG CHAU PHUOC

APPELANT

Motifs de pitié ou considérations d'ordre humanitaire — Etudiant — Punition pour des activités d'un caractère politique — Fardeau de la preuve — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1)b)(i).

L'appellant est un citoyen vietnamien, il est entré et a été admis au Canada à titre d'étudiant, boursier du Plan de Colombo et a obtenu un baccalauréat en biochimie à l'Université Laval. Son visa d'étu-

diant devint périmé, il travailla sans permis et, de ce fait, fut l'objet d'une ordonnance d'expulsion à l'issue d'une enquête. L'appelant ne conteste pas la validité de cette ordonnance et son appel pivote uniquement sur la question de savoir s'il s'agit ici d'un cas justifiant l'octroi d'un redressement spécial aux termes de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. L'appelant était fortement opposé à la guerre au Vietnam; il a été le rédacteur en chef d'une revue dont les écrits témoignent souvent de l'opposition à la guerre vietnamienne; de ces écrits, qu'ils soient de ses rédacteurs ou de lui-même, Phuoc devait assumer la responsabilité. Il a fourni des preuves, que la Commission a reçues, portant que s'il retournait dans son propre pays, il serait puni pour des activités de caractère politique ou soumis à des tribulations graves.

Jugé que l'appelant a démontré que les dispositions de l'art. 15(1)b) (i) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration lui sont applicables; la Cour ordonne donc de surseoir à l'exécution de l'ordonnance, sine die, sous conditions.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, F. Glogowski et G. Legaré.

B. S. Mergler et S. Bless, pour l'appelant.

J. Pépin, pour l'intimé.

Le 8 mai 1970. Le jugement de la Commission fut rendu par

J.-P. HOULE, Vice-président:—Appel d'une ordonnance rendue à Montréal, Québec, le 6 mai 1969, contre Luong Chau PHUOC l'appelant.

L'ordonnance d'expulsion dit:

"1) vous n'êtes pas un citoyen canadien;

"2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis le domicile canadien;

"3) vous êtes un membre de la catégorie interdite décrite à l'alinéa 5 t) de la Loi sur l'Immigration en ce que

"a) l'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 34 de la première partie des Règlements de la Loi sur l'Immigration en ce que un visa d'immigrant ne vous aurait pas été délivré hors du Canada si vous aviez subi un examen hors du Canada à titre de requérant indépendant parce que vous ne possédez pas les moyens de subvenir à vos besoins d'établissement contrairement au paragraphe (1) de l'article 32 de la première partie des Règlements et de la Loi sur l'Immigration;

"b) vous n'avez pas fait une demande en la forme prescrite par le Ministre avant l'expiration de la période pendant laquelle vous avez été autorisé à séjourner temporairement au Canada par un fonctionnaire à l'Immigration tel que requis à

l'alinéa d) du paragraphe (3) de l'article 34 de la première partie des Règlements de la Loi sur l'Immigration;

"c) vous avez pris un emploi au Canada sans le consentement écrit d'un agent du Ministère contrairement à l'alinéa e) du paragraphe (3) de l'article 34 de la première partie des Règlements de la Loi sur l'Immigration;

"d) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé tel que requis au paragraphe (1) de l'article 28 de la première partie des Règlements de la Loi sur l'Immigration."

L'audition de cet appel a eu lieu les 17, 20 et 27 février 1970, l'appelant étant présent et par ministère d'avocats, B. S. Mergler et S. Bless. M. J. Pépin du Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration occupait pour l'intimé.

Luong Chau Phuoc est un citoyen du Viêt-nam, célibataire et âgé de 25 ans; il est arrivé au Canada le 1er septembre 1964; boursier du Plan Colombo, il fut admis à titre d'étudiant conformément à l'art. 7(1)f) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325. Son statut fut renouvelé à trois reprises et prit fin définitivement le 24 août 1968. L'appelant a étudié à l'Université Laval, de Québec, et a obtenu un baccalauréat en biochimie. Près de quatre mois, soit le 27 décembre 1968, après que son statut de non-immigrant, étudiant, fut périmé, Phuoc se présenta aux autorités de l'immigration à Montréal et y soumit une demande de résidence permanente. Entre-temps Phuoc a travaillé dans un hôpital comme technicien de laboratoire et a exécuté quelques travaux de cléricature à l'Université de Montréal, le tout contre rémunération en argent dont il lui restait environ \$200 au moment de loger sa demande de résidence permanente. Cette demande fut rejetée par le fonctionnaire-examineur et au reçu d'un rapport fait conformément à l'art. 23 de la Loi sur l'immigration, une enquête spéciale a été tenue au terme de laquelle l'enquêteur spécial a rendu l'ordonnance d'expulsion dont nous avons connu plus haut.

Tels sont les faits pertinents à l'ordonnance d'expulsion, dont appel à cette Cour en vertu de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

L'appelant n'invoque pas son premier moyen d'appel, c'est-à-dire qu'il ne conteste pas la validité ni la légalité de l'ordonnance d'expulsion. La Cour est satisfaite que l'enquête spéciale, conclue par l'émission d'une ordonnance d'expulsion, a été conduite conformément aux prescriptions de la Loi sur l'immi-

gration et du Règlement sur les enquêtes de l'immigration et, de plus, la Cour juge que ladite ordonnance d'expulsion est fondée en fait et en droit et que l'appel doit être rejeté.

Selon l'art. 14 b) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, la Cour rejette l'appel, en droit.

Le second moyen d'appel est le recours à la juridiction d'équité que la Loi reconnaît à cette Cour en l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion . . . elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que . . .

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations . . .

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

Ainsi que l'on a pu le lire plus haut, la Cour a rejeté, conformément à l'art. 14 b) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, l'appel de Phuoc, l'ordonnance d'expulsion telle que rendue étant valide et fondée en droit.

L'appelant, par son second moyen d'appel, invoque maintenant la juridiction d'équité conférée à cette Cour et il allègue pour ce faire que si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, il sera puni pour des activités d'un caractère politique ou soumis à de graves tribulations.

Avant d'examiner la preuve au soutien de cette allégation, il est nécessaire de préciser l'étendue et les limites de la compétence et de la juridiction de la Cour telles que les a voulues le législateur.

Le Parlement du Canada, en créant la Commission d'appel de l'immigration en a fait une cour d'archives qui a dans toutes questions nécessaires ou appropriées à l'exercice régulier de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une Cour supérieure d'archives: art. 7(1), (2). La Cour a compétence exclusive pour entendre et décider

toutes questions de fait ou de droit, y compris les questions de juridiction, qui peuvent se poser à l'occasion de l'établissement d'une ordonnance d'expulsion: art. 22. Enfin l'art. 11 dit:

"11. Une personne contre qui a été rendue une ordonnance d'expulsion, aux termes des dispositions de la *Loi sur l'immigration*, peut, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit ou une question de fait ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel à la Commission."

Donc la Commission est une cour et comme telle jouit d'une totale indépendance; c'est une cour qui a essentiellement une juridiction d'appel et, comme tous les tribunaux, qu'ils soient réguliers ou d'exception, elle a été établie dans le but de faire respecter les droits individuels et il lui revient de faire triompher la justice dans chaque cas particulier, à la lumière des circonstances propres à chaque cas particulier. Ainsi qu'il a été dit plus haut, lorsqu'elle rejette un appel, la Cour peut exercer une juridiction d'équité qui lui est attribuée par l'art. 15 mais ici encore cette juridiction doit s'exercer judiciairement, c'est-à-dire que la Cour connaît d'un appel et en dispose après avoir entendu la preuve judiciaire qui se définit ainsi: "La démonstration, à l'aide des moyens autorisés par la loi, de l'exactitude d'un fait qui sert de fondement à un droit prétendu": Baudry-Lacantinerie et Barde, *Traité théorique et pratique de droit civil*, 3e éd., cité au *Traité de droit civil du Québec* de Trudel, vol. 9. A cet égard il est utile de faire observer qu'au cours de la courte histoire de la Cour (la première affaire a été entendue en novembre 1967 et près de 2,500 autres l'ont été depuis), il y a eu trop souvent fausse interprétation du concept et usage abusif de l'expression "les pouvoirs discrétionnaires" de la Cour. Certes, qui dit juridiction d'équité dit juridiction discrétionnaire, mais l'équité suit la loi, elle ne la précède pas, elle substantifie la lettre de la loi, elle ne saurait se substituer à celle-ci. Enfin, discrétion n'est pas émotion, humeur du moment, expression vague d'un humanitarisme plus vague encore; la preuve doit être administrée judiciairement de l'existence (qui est un fait objectif) de motifs raisonnables (sentiment n'est pas raison) justifiant un redressement spécial dans un cas particulier.

L'affaire *Phuoc* pose le problème dans ses données vraies.

L'appelant a-t-il fait la preuve — et le fardeau pèse sur lui — au soutien de son allégation? A-t-il *démontré l'existence* de motifs raisonnables de croire que si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion, lui, l'appelant, sera puni pour des

activités d'un caractère politique ou soumis à de graves tribulations? Telle est la question, et la seule, à laquelle nous devons répondre.

Toute guerre est une horreur en soi et elle est plus horrible encore lorsque les ennemis qui s'affrontent sont des frères de sang; tout citoyen qui veut alors s'interposer ou qui tout simplement préconise la paix devient également suspect aux factions rivales qui n'auront de cesse—il n'est pas irraisonnable de le présumer—qu'elles ne l'aient neutralisé ou qu'elles ne s'en soient débarrassées. L'histoire témoigne hautement de ce fait. Qu'il y ait une telle guerre au Viêt-nam — et qui pourrit tout — c'est aussi hélas, un fait, un fait si connu qu'il habite le quotidien de chacun d'entre nous. Mais ce qui doit ici nous retenir c'est la preuve pertinente à l'attitude, à la prise de position de l'appelant dans le conflit qui déchire son pays. Si la preuve révélait que l'appelant par des gestes, des déclarations, des écrits s'est dressé comme un contestataire des actions du gouvernement dont il est ressortissant, il faudrait conclure que sa contestation, dans les circonstances particulières au conflit vietnamien, revêt nettement le caractère d'activité politique et il serait raisonnable de croire que pour cette activité l'appelant serait puni ou soumis à de graves tribulations, si l'on procédait à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion.

Le procureur de l'appelant a cité à la barre, neuf témoins, l'appelant lui-même, et a produit une abondante preuve documentaire. Tout n'est pas à retenir de ces témoignages ni de cette preuve, soit qu'ils ne reflètent que des vues générales ou personnelles, soit qu'ils ne soient que du ouï-dire.

Deux témoignages plus particulièrement, sont à retenir, ceux des professeurs Jacques Rousseau et Robert Garry, tous les deux connaissent personnellement l'appelant et sont au fait de son activité académique et extra-académique. Il ressort principalement de ces deux témoignages que Phuoc a été et est ce que l'on appelle un activiste parmi les centaines d'étudiants vietnamiens qui fréquentent les universités canadiennes et que sa position est connue comme en étant une d'opposition à la guerre, à ceux qui la font, et, plus particulièrement, à la participation des Etats-Unis à cette guerre. Nous n'avons pas à nous prononcer sur cette participation mais il nous faut retenir qu'elle donne une dimension toute spéciale au conflit entre Vietnamiens et que le fait pour l'un d'eux de s'y opposer publiquement le rend plus que suspect aux yeux de son gouvernement.

Je veux insister sur le témoignage du professeur Garry qui est notoirement reconnu comme un expert des questions asiati-

ques et extraordinairement des affaires vietnamiennes ayant été pendant 15 ans administrateur du service civil de l'Indochine pour le compte du gouvernement français. Or le professeur Garry n'hésite pas à déclarer: "en mon âme et conscience, je crois que renvoyer ce jeune homme et d'autres, peut-être, qui se trouvent dans sa situation, au Vietnam, serait les condamner à la privation de la liberté, si ce n'est pas privation de la vie." Ce témoignage doit être reçu.

Il est en preuve que l'appelant a été le rédacteur-en-chef et est toujours membre de la rédaction, d'une revue publiée surtout en langue vietnamienne et qui sans s'afficher nettement comme revue politique, traite librement de la situation présente au Viêt-nam. En tant que rédacteur-en-chef, Phuoc devait assumer la responsabilité du contenu de la publication.

Enfin il faut reproduire ici la partie suivante des représentations faites à la Cour par le représentant de l'intimé:

"Normalement, l'intimé demanderait à la Commission d'ordonner que l'on procède à l'exécution de l'ordonnance. Depuis quelque temps déjà la politique du gouvernement canadien, à laquelle l'intimé souscrit, a été de ne pas expulser un individu dans un pays où à son retour il pouvait être sujet à persécution. Le gouvernement canadien a octroyé à la Commission d'appel de l'immigration et ce en vertu de la Section 15 de la Loi sur la Commission d'appel, des pouvoirs discrétionnaires qu'ils peuvent utiliser en certaines circonstances, incluant la situation où il existe des motifs raisonnables de croire que si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne concernée pourrait être punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, et j'ai décrit brièvement à la Commission l'importance du programme d'aide extérieure du Canada. Les circonstances de la présence de l'appelant au Canada et la politique gouvernementale concernant les individus qui peuvent être sujets à persécution suivant expulsion et l'appelant a déclaré que si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, il serait persécuté et plusieurs personnes ont témoigné dans cette matière. La Commission doit maintenant rendre une décision et l'intimé n'a pas l'intention de quelque manière que ce soit d'influencer la Commission dans sa délibération sur le jugement à rendre. C'est tout, Monsieur le Président."

Cette représentation de l'intimé parle par elle-même.

Ainsi qu'elle y était tenue par la Loi même qui l'a créée de même que par les règles connues qui régissent l'administration de la preuve, la Cour dans ses délibérations a cerné la

preuve pertinente à l'art. 15(1)b) (i) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et la Cour est satisfaite que l'appelant a démontré l'existence de motifs raisonnables de croire que si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, l'appelant sera puni pour des activités d'un caractère politique ou soumis à de graves tribulations. Tant à l'enquête qu'au cours de l'audition de l'appel, l'appelant a affirmé son intention de retourner dans son pays dès que les circonstances le permettront. La Cour n'avait pas à se prononcer sur le programme de l'aide extérieure dans les cadres du Plan Colombo, mais elle retient que l'appelant a une obligation contractuelle de retourner dans son pays.

Par tous ces motifs la Cour ordonne de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion, sine die, avec obligation pour l'appelant de se présenter aux autorités de l'immigration à tous les six mois à compter de ce jour.

TSANG WONG LAU

APPELLANT

Jurisdiction — Jurisdiction of Immigration Appeal Board to grant equitable relief — What appellant must prove to justify relief — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1).

Appellant, who came to Canada in 1966 as a member of a ship's crew, remained here when the ship left and was not apprehended and ordered to be deported until 1969. His family were all in the People's Republic of China. In Montreal he had gone into the restaurant business with four partners and his personal investment was \$6,600. The Board dismissed the appeal on the merits and appellant sought to invoke the equitable jurisdiction under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act.

Held, that in order to warrant special relief the burden was on appellant to satisfy the Court by the ordinary mode of proof that grounds existed to justify the granting of relief; the Court could only exercise its discretion judicially, and could not act quixotically or out of mere sympathy. The appellant had failed to show unusual hardship or any other ground upon which relief could properly be based, and the application must be refused.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, F. Glogowski and G. Legaré.

J. Feng, for appellant.

J. Pépin, for respondent.

21st April 1970. The judgment of the Board was delivered by

J.-P. HOULE, Vice-Chairman:—Appeal from an order of deportation made at Montreal on 22nd May 1969 against Tsang Wong LAU, the appellant.

The order of deportation reads as follows:

“1) you are not a Canadian citizen;

“2) you are not a person having Canadian domicile;

“3) you are a person described under subparagraph (viii) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act [R.S.C. 1952, c. 325] in that you did remain in Canada by misleading information given by yourself;

“4) you are a person described under subparagraph (x) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you did come into Canada as a member of a crew and, without the approval of an Immigration Officer, remained in Canada after the departure of the vehicle on which you came into Canada;

“5) in accordance with subsection (2) of section 19 of the Immigration Act, you are subject to deportation.”

Appeal has been heard at Montreal on 25th February 1970, the appellant being present and represented by counsel, Mr. James Feng, advocate. Mr. J. Pépin of the Department of Manpower and Immigration was acting for the respondent.

The validity and the legality of the order of deportation are not contested and the Court is satisfied that the order is valid and made in accordance with the law. Therefore the appeal should be dismissed and is hereby dismissed in accordance with s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

In his submissions learned counsel for the appellant has said (transcript of evidence and submissions):

“If he is deported, it would amount to nothing, but confiscation of all what he made here in Canada. That would be almost the end of the world for him. I do believe he deserves the very special consideration of the Board, and I pray on his behalf that the Board exercise the jurisdiction given to you by law to give him humanitarian consideration and let him remain in Canada. He will not only be a good citizen, but — like most of the Chinese Canadians — has already created employment for Canadians in Canada. It would be disastrous for him if he has to lose everything. As you know, life is so hard in Hong Kong. A small island of more than four million

of population. If he doesn't deserve a very special consideration under humanitarian grounds, I don't know who else deserves such consideration.

"On behalf of my client, I will plead again that you allow him to stay in Canada."

The question to be answered is: Does this case come within the purview of s. 15 of the Immigration Appeal Board Act?

In creating the Immigration Appeal Board, Parliament has seen fit to make the Board a court of record, having in all matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record: s. 7 of the Immigration Appeal Board Act. Therefore the powers vested in the Court under s. 15 are powers to be exercised judicially; the jurisdiction attributed to the Court under the aforesaid section is one in equity and equity follows the law. Surely, equitable remedies are discretionary but this could only mean that such remedies will be applied in each and every case in the light of its own circumstances, and if and when it has been proven to the satisfaction of the Court vested with equitable jurisdiction that in a given case equitable remedies or special relief are warranted. This has to be proven judicially, that is, that the individual who is seeking equity shall establish, by legally authorized means, the correctness of the facts which act as the basis for his alleged right. Mere sympathy or the mere balance of convenience can hardly be considered as foundation to the exercise by a court of law of its equitable jurisdiction. Days are long passed since equity was as long as the Chancellor's foot.

In the recent history of this Court and in too many cases there has been abuse of the coined phrase "discretionary powers", as if the law, as expressed in s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, was not providing for some objective criteria for the exercise by the Court, of its equitable jurisdiction.

Section 15 recites:

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that

"(a) in the case of a person who was a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to all the circumstances of the case, or

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

“(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

“(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

“the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made.”

The case of a person who was a permanent resident at the time of the making of the order of deportation does not usually present too much difficulty, provided, of course, that all the relevant circumstances have been established.

In the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, such a person has to prove to the satisfaction of the Court:

1. *the existence of reasonable grounds* (this is objective) for believing that if execution of the order is carried out the person *will be* (not may be) punished for activities of a political character; activities of a political character are things which can be appreciated objectively;

2. *the existence of reasonable grounds* for believing that if the order is carried out the person *will* suffer unusual hardship. The Oxford English Dictionary defines unusual: “Not often occurring or observed, different from what is usual; out of the common, remarkable, exceptional”. Even though relative, the unusuality of a given situation is opened to an objective appreciation;

or

3. *the existence* of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief; surely “compassionate or humanitarian considerations” is a phrase expressing a rather vague concept and compassion and humanitarian are hardly opened to satisfactory legal definitions but they are not tantamount to mean sentimentalism or emotionalism and, in any event, the compassionate and the humanitarian considerations have to be of such a nature or of such a magnitude that they *warrant*, that is to say that *they justify* the granting of special relief, and this is also opened to quite a degree of objectivity.

The expression "in the opinion of" as contained in s. 15(1) (b) (ii) of the Immigration Appeal Board Act, is commonly used in statutes and regulations for the purpose of conferring a discretion on a minister, deputy minister, judge or other person or body. But the discretion or the power given to the Court is not an arbitrary one to be exercised according to its fancy. To quote the language of Lord Halsbury in *Sharp v. Wakefield*, [1891] A.C. 173 at 179, the Court must act "according to the rules of reason and justice, not according to private opinion . . . according to law, and not humour. It is to be, not arbitrary, vague, and fanciful, but legal and regular."

In the present instance, the appellant was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation and he does not allege the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out he will be punished for activities of a political character. But the appellant does allege that if deported, he will suffer unusual hardship. Did the appellant prove the existence of reasonable grounds for believing that it will be so?

The appellant arrived in Canada on 13th September 1966 at Montreal; he was employed as a crew member on board the "Overseas Pioneer". Approximately two days after his ship's arrival, he jumped his ship and remained ashore, without the approval of an immigration officer, after the departure of the ship for Aruba and went to work almost immediately. In order to remain undetected, the appellant changed his name and even obtained a social security card under his false name. The appellant came to the attention of the immigration authorities only in 1969 and only because he was arrested for illegal entry and sentenced as charged. The appellant has knowingly and willingly committed fraud by illegal entry into Canada, by using a false name, and by constantly eluding the immigration authorities. It is a very well known maxim that "he who comes into equity must come with clean hands".

Sometime in 1968 the appellant went into the restaurant business with four partners, making a personal investment of \$6,600 and he is still in that business. Now the appellant comes to the Court and says: "I have worked very hard to save money and become self-employed, I have shown initiative since during a very short spell I have successfully established myself in Canada and if you order that the deportation order be executed, I may lose what I have gained, and please forget and forgive that my gains have been made while I was illegally in Canada; the statute which created this Court gives you

that power." There is a very simple answer to that and it is that equity will not permit a statute to be a cloak for fraud.

The money that the appellant has made, and is making, will not be confiscated and even if he has to sell his share of the business at a loss, this does not constitute an unusual hardship. It is indeed a casual risk in any commercial venture.

The appellant is not deeply rooted in Canada. His wife, his child, his parents, who are all dependent upon him, are in the People's Republic of China, and he should return to them or at his volition, try to bring them to Hong Kong, where he was a resident.

On the basis of the evidence adduced and according to the rules of reason and justice, the Court declines to exercise its equitable jurisdiction and directs that the order of deportation be executed as soon as practicable pursuant to s. 15(1) of the Immigration Appeal Board Act.

TSANG WONG LAU

APPELANT

Compétence — Compétence de la Commission d'appel de l'immigration d'accorder un redressement équitable — Preuves à fournir par l'appelant pour justifier ce redressement — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1).

L'appelant, qui est entré au Canada en 1966 alors qu'il était membre de l'équipage d'un navire, y est resté lorsque son navire a repris la mer, et n'a pas été appréhendé et frappé d'expulsion avant 1969. Toute sa famille réside dans la République populaire de Chine. A Montréal il s'est lancé dans une entreprise de restaurant avec quatre associés; son placement personnel dans l'entreprise s'élevait à \$6,600. La Commission a rejeté l'appel comme non fondé et l'appelant a tenté de faire appel à la juridiction équitable de la Cour en vertu de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Jugé qu'afin de justifier l'octroi de mesures spéciales, il appartenait à l'appelant de satisfaire la Cour par les voies normales de preuve qu'il existait des motifs justifiant l'octroi d'un redressement spécial; la Cour n'a le pouvoir d'exercer son pouvoir discrétionnaire que par voie judiciaire et non par sentiments chevaleresques ou par simple sympathie. L'appelant n'ayant pas été en mesure de fournir l'évidence de graves tribulations possibles ou d'autres motifs sur lesquels la Commission aurait pu se fonder pour octroyer le redressement en question, sa demande devait être refusée.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, F. Glogowski et G. Legaré.

J. Feng, pour l'appelant.

J. Pépin, pour l'intimé.

Le 21 avril 1970. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. P. HOULE, Vice-président:—Appel d'une ordonnance d'expulsion rendue à Montréal le 22 mai 1969 contre Tsang Wong LAU, l'appelant.

L'ordonnance énonce (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien;

"(3) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (viii) de l'alinéa *e*) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration [S.R.C. 1952, c. 325] du fait que vous êtes demeuré au Canada à la suite de renseignements faux fournis par vous;

"(4) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (x) de l'alinéa *e*) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration du fait que vous êtes entré au Canada comme membre d'un équipage, et, sans l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration, vous êtes demeuré au Canada après le départ du véhicule sur lequel vous êtes entré au Canada;

"(5) en conformité du paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, vous êtes sujet à expulsion."

L'appel a été entendu à Montréal le 25 février 1970; l'appelant était présent et assisté de son avocat M. James Feng. M. J. Pépin du Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration occupait pour l'intimé.

L'appelant ne conteste ni la validité ni la légalité de l'ordonnance d'expulsion; et la Cour est persuadée que l'ordonnance d'expulsion est valide et a été rendue conformément aux prescriptions de la loi. En conséquence, l'appel doit être rejeté et est par les présentes rejeté en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

Dans sa plaidoirie, le savant conseil de l'appelant a déclaré (transcription de la preuve et de la plaidoirie) (Traduction):

"S'il est expulsé, cela n'aboutira à rien d'autre qu'à consacrer la perte pure et simple de tout ce qu'il a fait jusqu'à présent au Canada. En fait, c'est pour lui un peu la fin du monde. Je pense sincèrement qu'il mérite que la Commission se penche sur son cas, et je souhaite ardemment de voir la Commission

exercer la juridiction que lui confère la loi et trouver des considérations d'ordre humanitaire lui permettant de demeurer au Canada. En l'espèce, vous aurez affaire non seulement à un bon citoyen mais — comme il en est de la majorité des canadiens d'origine chinoise — à un citoyen qui a créé de l'emploi pour des Canadiens au Canada. Ce serait désastreux pour lui que de tout perdre. Comme vous le savez, la vie est si difficile à Hong Kong. Si, lui, ne mérite pas que l'on se penche sur son cas pour des considérations d'ordre humanitaire, alors je me demande qui peut bien le mériter.

“Au nom de mon client, je vous demande à nouveau de le laisser demeurer au Canada.”

La question à laquelle nous devons répondre est la suivante: Est-ce que cette cause relève de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration?

En créant la Commission d'appel de l'immigration, le Parlement a estimé devoir faire de la commission une cour d'archives qui a, en ce qui concerne toutes les questions nécessaires ou appropriées à l'exercice régulier de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives: art. 7 de la Loi sur la commission d'appel de l'immigration. En conséquence, les pouvoirs dont la Cour, en vertu de l'art. 15, est investie doivent être exercés judiciairement; cet article attribue à cette Cour une juridiction d'équité et l'équité respecte la Loi. Sans doute, les recours en équité sont discrétionnaires, mais ceci signifie simplement que de tels recours seront appliqués dans chaque cause compte tenu des circonstances et lorsque la Cour, statuant en équité, aura la preuve que dans cette cause un recours en équité ou un redressement spécial sont justifiés. Ceci doit être prouvé judiciairement, c'est-à-dire que le particulier qui cherche à bénéficier de l'équité doit, dans le cadre de la Loi, établir le bien fondé de sa demande. Une cour ne saurait exercer sa juridiction en équité en fondant ses décisions sur de seuls motifs de vague sympathie ou en se bornant à peser le pour et le contre et en tenant compte des avantages réciproques. Les temps sont révolus où l'équité était laissée à discrétion absolue du Chancelier.

Au cours de son évolution récente, cette Cour a connu de trop de causes où il a été fait un abus de l'expression “pouvoirs discrétionnaires”, comme si la Loi, aux termes de l'art. 15 de la Loi sur la commission d'appel de l'immigration, n'avait pas prévu de critères objectifs régissant la juridiction en équité.

Que dit l'art. 15?

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que

"a) dans le cas d'une personne qui était un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu de toutes les circonstances du cas, ou

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

"(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

Lorsqu'il s'agit d'une personne qui était un résident permanent à l'époque de la prise de l'ordonnance, l'affaire ne présente pas trop de difficultés, pour autant, bien sûr, que toutes les circonstances pertinentes aient été établies.

S'il s'agit d'une personne qui n'était pas un résident permanent au moment de la prise de l'ordonnance, une telle personne se doit d'établir:

1. *l'existence de motifs raisonnables* (ce qui est objectif) de croire que si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance la personne *sera* (non pas pourrait être) punie pour des activités d'un caractère politique; ces activités sont de celles qui peuvent être appréciées d'une façon objective;

2. *l'existence de motifs raisonnables* de croire que si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance la personne *sera* soumise à de graves tribulations (unusual hardship). Le Oxford English Dictionary définit "unusual" ainsi (Traduction): "Inhabituel, dont l'occurrence ou dont les manifestations sont différentes de celles qui interviennent couramment; peu commun,

remarquable, exceptionnel". Bien que relatif, le caractère inhabituel d'une situation peut faire l'objet d'une appréciation objective;

ou

3. *l'existence* de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial; assurément "motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire" sont des mots qui expriment un concept plutôt vague et ceux-ci débouchent difficilement sur une définition légale satisfaisante. Leur acception ne saurait, pour autant, être étendue à l'expression d'une certaine sensiblerie ou à du sentimentalisme et, en tout cas, les motifs de pitié ou les considérations d'ordre humanitaire doivent être d'une telle nature et d'une telle importance qu'ils *commandent*, c'est-à-dire qu'ils *justifient* l'octroi d'un redressement spécial; cette justification est sans doute elle aussi soumise à un certain degré d'objectivité.

L'expression "de l'avis de", telle qu'elle est contenue dans l'art. 15(1)b)(ii) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, est communément employée dans les statuts et les règlements pour conférer un pouvoir discrétionnaire au ministre, au sous-ministre, au juge ou à une personne ou tout autre organisme. Mais le pouvoir discrétionnaire reconnu à la Cour n'en est pas pour autant arbitraire. Citant Lord Halsbury dans l'affaire *Sharp c. Wakefield*, [1891] A.C. 173 à la p. 179, la Cour doit agir (Traduction): "selon des règles dictées par la raison et la justice, et non énoncer un seul avis personnel . . . elle doit juger conformément à la loi et non selon son humeur. Sa décision se doit de ne pas être arbitraire, vague ou fantaisiste, mais juridique et régulière."

En l'espèce, l'appelant n'était pas un résident permanent au moment où a été prise l'ordonnance d'expulsion, et il n'allègue pas l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, il sera puni pour des activités d'un caractère politique. Mais l'appelant soutient que s'il est expulsé, il sera soumis à de graves tribulations. L'appelant a-t-il fait la preuve de l'existence de motifs raisonnables de croire qu'il en sera ainsi?

L'appelant est arrivé au Canada le 13 septembre 1966 à Montréal; il était employé, à bord du bateau "Overseas Pioneer". Environ deux jours après l'arrivée du navire, il a déserté et est resté à terre sans l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration, après le départ de son navire pour Aruba et

s'est mis à travailler presque immédiatement. Pour ne pas être découvert, l'appelant a changé de nom et a même obtenu une carte de la sécurité sociale sous une fausse identité. L'appelant n'a attiré l'attention des autorités d'immigration qu'en 1969 du seul fait qu'il a été arrêté pour entrée illégale et condamné pour ce chef d'accusation. L'appelant a sciemment et volontairement commis une fraude pour obtenir son entrée au Canada, en faisant usage d'un faux nom, et en évitant de se présenter aux autorités d'immigration. C'est un des principes de l'équité que celui exprimé par la maxime "celui qui invoque l'équité doit être sans reproche lui-même".

Vers 1968 l'appelant s'est engagé avec quatre associés dans une entreprise de restaurant. Il a investi personnellement \$6,600 dans l'affaire qui poursuit son activité. Maintenant l'appelant vient devant la Cour et nous dit que: "j'ai travaillé avec acharnement pour économiser cet argent et m'installer à mon compte; j'ai fait preuve d'initiative du fait qu'en si peu de temps j'ai réussi à m'installer à mon propre compte avec succès au Canada, et si vous procédez à mon expulsion, je risque de perdre tout ce que j'ai gagné. Aussi pardonnez-moi en oubliant que tout ce que j'ai gagné l'a été pendant que j'étais illégalement au Canada; le statut qui a créé la Cour vous donne ce pouvoir." Il est une réponse bien simple à tout cela: sous le couvert de l'équité, on ne saurait consacrer la violation d'un statut.

L'argent que l'appelant a gagné, et qu'il continue de gagner, ne sera pas confisqué et même s'il doit vendre à perte sa part dans le commerce qu'il exploite, cela ne saurait constituer "de graves tribulations". C'est un risque inhérent à toute entreprise commerciale.

L'appelant n'a pas de solides attaches au Canada. Sa femme, son fils, ses parents, qui sont tous à sa charge sont à la République populaire de Chine; il doit, soit les retrouver, soit, s'il le préfère, les faire venir à Hong Kong, ville dont il était résident.

Compte tenu de la preuve que nous avons au dossier et conformément aux règles que nous dictent la raison et la justice, la Cour se refuse d'exercer sa juridiction en équité et ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée dès que possible, en application de l'art. 15(1) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

ANTONIO GOMEZ DA COSTA

APPLICANT

*Jurisdiction of Immigration Appeal Board — Deportation order —
Deportee voluntarily leaving Canada before execution of order
— Effect of — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 38.*

Where a person against whom a deportation order has been made, voluntarily leaves Canada, the power to deport contained in the order is spent, although it cannot be said that the order has been executed, for execution requires some positive act on the part of the immigration authorities. The order could not be used again to effect deportation if the deportee returned to Canada, although it still exists as a fact and could form the basis of another deportation order by virtue of s. 38 of the Immigration Act.

Following an unsuccessful appeal from a deportation order appellant filed a notice of motion to rehear the appeal on the ground of fresh evidence; he then left Canada voluntarily and later withdrew the motion. He subsequently launched the present motion in similar terms.

Held that although the Board had jurisdiction to entertain a motion arising out of the deportation order, the appellant's withdrawal of his first motion operated as a waiver of any rights he may have had. Motion dismissed. J. A. Byrne agreed with the disposition of the majority but for different reasons.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, U. Benedetti and J. A. Byrne.

J. D. Philp, for applicant.

P. Betournay, for respondent.

13th July 1970. J. C. A. CAMPBELL, Vice-Chairman (U. BENEDETTI concurring):—This is a motion pursuant to notice of motion dated 14th May 1970 to rehear the appeal of the applicant on the following grounds:

(a) Evidence now exists that the appellant's sister is in Canada as a landed immigrant and able and willing to nominate the appellant as a landed immigrant to this country.

(b) Unusual hardships exist that in the event of the appellant being deported he will lose his Portuguese passport and will be unable to leave the country.

J. D. Philp, barrister, was counsel for the applicant. P. Betournay, barrister, represented the respondent.

Before dealing with the submissions of counsel for both the applicant and respondent it may be helpful to set out in chronological order the relevant events leading up to the hearing of the instant motion following dismissal of Mr. Da Costa's appeal on 30th June 1969. These may be summarized as follows:

1. Ordered deported 4th November 1968 pursuant to s. 5(t) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, coupled with ss. 28(1), 29(1), 34(3)(e) and (f) of the Immigration Regulations, Part I.

2. Appealed to Immigration Appeal Board. Appeal heard on 5th June 1969. Appeal dismissed 30th June 1969. Order to be executed as soon as practicable.

3. Written reasons dated 30th June 1969 handed down by Court.

4. Notice of motion dated 11th July 1969 filed by J. D. Philp, solicitor for appellant.

5. Formal notice of hearing dated 5th August 1969 sent to those concerned stating hearing of the motion dated 11th July 1969 would take place on 4th September 1969.

6. Court receives letter dated 11th August 1969 from Mr. Philp stating, inter alia, that: "Mr. Da Costa has left for Portugal voluntarily and it is thought will be returning". In the said letter Mr. Philp requests the hearing scheduled for 4th September 1969 be adjourned sine die.

7. On 4th September 1969 motion brought on before the Immigration Appeal Board, Mr. Philp states that: "Gentlemen, I have received instructions — advice from Mr. Da Costa that he has gone to Portugal — not pursuant to the Deportation Order — that was there in the background I suppose, but he has gone to Portugal because his wife was grievously ill. He is there now. I — I really, I suppose, have no other alternative but to withdraw the Motion. I hesitate to do it because I realize then that this man can never come back to this country without the permission of the Minister. This, of course, puts him in a very bad spot." Motion adjourned sine die pending Mr. Philp receiving instructions from his client, who is in Portugal.

8. Letter dated 13th January 1970 from Mr. Philp stating that as Mr. Da Costa is in Portugal he is unable to obtain concrete instructions and "being unable to proceed with the Motion am in the hands really of the Board, I suppose".

9. Letter dated 20th January 1970 from Immigration Appeal Board to Mr. Philp informing him that as he has withdrawn the motion of 11th July 1969 made on behalf of Mr. Da Costa the Board will take no further action.

10. Letter dated 1st May 1970 from Mr. Philp stating he has received instructions from Mr. Da Costa to proceed with

the motion (of 11th July 1969). The letter goes on to say "I understand he (Mr. Da Costa) is now in the Country".

11. Letter dated 5th May 1970 from Immigration Appeal Board to Mr. Philp referring to Board letter of 20th January 1970 and stating "There is no Motion before the Board".

12. Letter from Mr. Philp dated 14th May 1970 enclosing notice of motion dated 14th May 1970 together with supporting affidavit of Antonio Gomez Da Costa.

Mr. Philp at the outset of his argument told the Court he was abandoning the second ground set out in his notice of motion. He submitted that new evidence existed which was not available to the Court at the hearing of the appeal and that such new evidence consisted of the fact that Mr. Da Costa now had a sister in Canada who had not been here at the time his appeal was heard. If she had been here he could have been treated as a nominated immigrant which would have given him the requisite number of units of assessment.

Mr. Betourney submitted that the Court did not have any jurisdiction to hear the motion as under the scheme of the Immigration Act and its Regulations Mr. Da Costa, by taking voluntary departure from Canada, had executed the deportation order and satisfied the Immigration Appeal Board's directive of 30th June 1969, i.e., that the deportation order was to be executed as soon as practicable. The fact that Mr. Da Costa had left Canada voluntarily without the consent of the immigration authorities was sufficient. Unless and until Mr. Da Costa received the consent of the Minister under s. 38 of the Immigration Act to re-enter Canada he could not return here. Mr. Betournay submitted also that the motion was frivolous and vexatious as Mr. Da Costa, being the subject of an inquiry (adjourned pending disposition of this motion) to determine whether he was legally in Canada, could, if required, raise the fact that a sister in Canada could nominate Mr. Da Costa in the event he should again be ordered deported and appeal to the Immigration Appeal Board.

Mr. Philp in reply submitted that the Board had jurisdiction to hear the motion to re-open the appeal and that it was not a prerequisite or condition to the hearing of the motion that the applicant must be in Canada.

The Court by virtue of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, had jurisdiction to entertain the appeal of Mr. Da Costa from the deportation order dated 4th November 1968 and is declared to be a court of record. This juris-

diction carries with it the power to determine every issue properly arising in the case. In 21 Corpus Juris Secundum 135, art. 87, it is stated:

“Over Entire Controversy

“Jurisdiction carries with it power to determine every issue or question properly arising in the case, to do all things with reference thereto authorized by law, and to grant full relief.

“It is the policy of the courts to determine the entire controversy between litigants. Accordingly, jurisdiction carries with it the power to hear and determine every issue or question properly arising in the case, to do any and all things with reference thereto authorized by law, and to grant full and complete relief. Thus a court acquiring jurisdiction of property may determine all questions relative to the title, possession, and control thereof.”

Has this jurisdiction, once acquired by the Court, been defeated by a subsequent event, namely, the voluntary departure from Canada to Portugal of the applicant? In 21 Corpus Juris Secundum 143-5, art. 93, it is stated:

“Events Happening after Jurisdiction Acquired

“In general jurisdiction once acquired is not lost or divested by subsequent events.

“As a general rule, jurisdiction once acquired is not defeated by subsequent events, even though they are of such a character as would have prevented jurisdiction from attaching in the first instance. So, where jurisdiction of the person or of the res has once attached, it is not defeated by a removal of the person or the res beyond the jurisdiction of the court. In order, however, that the rule that jurisdiction continues notwithstanding the subsequent event is such as would have prevented the acquisition of jurisdiction in the first instance may apply, there must be an action pending over which the jurisdiction of the court has actually vested; and, although a court has assumed jurisdiction of a case, it may be shown that the facts existing at the time that jurisdiction was assumed were such that the case was not within the jurisdiction of the court, and under such circumstances it is of course improper for the court to proceed further. While it has been stated broadly that jurisdiction once acquired by a statement in good faith of a cause of action within the jurisdiction of the court is not lost by the subsequent elimination of allegations of the complaint, which were essential to the existence of jurisdiction, by pleading, as in the case of an answer or demurrer, or by

failure of proof, or in any other way, there is authority for the view that plaintiff, after jurisdiction has attached, may so change his pleading voluntarily that the court will no longer have jurisdiction on the face of the pleading."

In *Rex v. London Corpn.* (1829), 9 B. & C. 1, 109 E.R. 1, 16 E. & E. Dig. 119, art. 37, it was stated:

"The jurisdiction of the King's superior cts. over matters originally cognisable by them, cannot be taken away but by express words, or, perhaps, by a necessary implication arising from the use of words absolutely inconsistent with the exercise of a jurisdiction by the superior cts., & to which effect cannot be given but by the exclusion of such a jurisdiction."

The Court is of the opinion that in leaving Canada there was "voluntary compliance" with the order. Such "voluntary compliance" does not mean however that the order has been "voluntarily executed". To execute a deportation order there must be some positive action taken by the immigration authorities to enforce the order. If such positive action has not been taken by the immigration authorities the order cannot be said to have been executed. The power to deport contained in the order was spent and such order being spent could not be used in subsequent deportation proceedings taken against Mr. Da Costa. If he returned to Canada, as he did, the order could not be used again to effect his deportation. While the power in the order has been spent by "voluntary compliance" nevertheless the order still exists in fact as it has not been quashed or declared null and void. Such order can form the basis for another deportation order being issued, on proper evidence, by virtue of s. 38 of the Immigration Act, which reads:

"38. Unless an appeal against such order is allowed, a person against whom a deportation order has been made and who is deported or leaves Canada shall not thereafter be admitted to Canada or allowed to remain in Canada without the consent of the Minister."

There would appear to be nothing in the Immigration Appeal Board Act or in the Immigration Act which deprives the Court, either expressly or impliedly, of its jurisdiction to hear the instant motion. Section 38 of the Immigration Act, referred to above, is concerned with the "status" of an individual, it does not deal with jurisdiction. The Court finds that it has continuing jurisdiction to hear and determine the instant motion as the said motion has reference to an appeal over which the Court had original jurisdiction.

Mr. Da Costa left Canada voluntarily presumably after he instructed his solicitors to file the notice of motion dated 11th July 1969. This motion was subsequently withdrawn as Mr. Philp was unable to obtain instructions from Mr. Da Costa who was in Portugal, and it was not until Mr. Da Costa returned to Canada in the early part of 1970 that the instant motion was launched. In the Court's opinion, and it so finds, the withdrawal of the motion of 11th July 1969 constituted a waiver by Mr. Da Costa of his rights, if any, which he may have had in respect of any motion to reconsider the deportation order made against him on 4th November 1968. The instant motion is therefore dismissed. It is unnecessary to deal with the second argument advanced by Mr. Betournay that the motion is frivolous and vexatious.

Motion dismissed.

J. A. BYRNE:—With great respect I cannot agree with the majority of the Board that the Board has jurisdiction to hear any matter in respect of a deportation order executed pursuant to s. 15(1) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, either voluntarily or otherwise.

In my opinion the order has in effect been complied with and therefore, when the appellant made a voluntary departure from Canada, there is nothing before the Board upon which the appellant may base a motion. The only course open to him lies within the terms of s. 38 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, which reads as follows:

"38. Unless an appeal against such order is allowed, a person against whom a deportation order has been made and who is deported or leaves Canada shall not thereafter be admitted to Canada or allowed to remain in Canada without the consent of the Minister."

For the Board to take unto itself jurisdiction in any matter respecting a deportation order that has been executed, it does effectively circumvent the requirements of s. 38. Section 38 of the Immigration Act would, as a consequence, be rendered almost meaningless where a deportee chooses to take action on a motion within the time limit which may conceivably have been set by the Rules.

The instant case differs widely from that of *Rudolph Meeser v. Minister of Manpower and Immigration* (1970), 1 I.A.C. 436, in which the Board ruled it had jurisdiction to review a stayed order although the deportation order had been voluntarily executed by the appellant's departure from Canada. The

matter in this case was an issue still before the Board and could only be disposed of by a review. Had the appellant remained outside of Canada until after the review date upon which the order was quashed, he would, of course, not have been again subject to deportation pursuant to s. 38 of the Immigration Act, but may have been for other reasons found inadmissible.

Therefore, while I agree with the effect of the decision of the majority, I do not agree with the procedure upon which the decision was rendered.

ANTONIO GOMEZ DA COSTA

REQUERANT

Compétence de la Commission d'appel de l'immigration -- Ordonnance d'expulsion -- Départ du Canada de plein gré avant l'exécution de l'ordonnance -- Effet de ce geste -- Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 38.

Lorsqu'une personne frappée d'une ordonnance d'expulsion quitte le Canada de son plein gré, la faculté d'expulser contenue dans l'ordonnance est éteinte, bien que l'on ne puisse dire qu'il y ait eu exécution puisque celle-ci suppose un geste positif de la part du ministère de l'Immigration. Cette ordonnance ne peut plus servir comme telle à expulser ce sujet s'il revient au Canada bien qu'elle existe encore de fait et pourrait servir de fondement à l'établissement d'une nouvelle ordonnance en vertu de l'art. 38 de la Loi sur l'immigration.

Après le rejet d'un appel contre son ordonnance d'expulsion, l'appellant a déposé un avis de requête aux fins de réouverture d'instance au motif de nouveaux faits; il a ensuite quitté le Canada de son plein gré et, plus tard, a retiré sa requête. Par la suite, il a déposé la présente requête visant à remettre l'ordonnance d'expulsion en question.

Jugé que même si la Commission a compétence pour recevoir une motion découlant de l'ordonnance d'expulsion, l'appellant, en retirant sa première requête, a, de fait, renoncé aux droits qu'il aurait pu avoir. La requête est rejetée. J. A. Byrne souscrit à la décision majoritaire mais pour des raisons différentes.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, U. Benedetti et J. A. Byrne.

J. D. Philp, pour le requérant.

P. Betournay, pour l'intimé.

Le 13 juillet 1970. J. C. A. CAMPBELL, Vice-président (U. BENEDETTI concourant):—L'audition de cette requête fait suite au dépôt d'un avis de réouverture d'instance, datée du 14 mai

1970 pour examiner à nouveau l'appel du requérant et ce pour les motifs suivants:

(a) Il peut maintenant être prouvé que la soeur de l'appelant se trouve au Canada à titre d'immigrante reçue et qu'elle est apte et disposée à désigner l'appelant pour son admission au Canada en vue d'y résider en permanence.

(b) L'appelant connaîtrait de graves tribulations, advenant son expulsion, car il se verra confisquer son passeport portugais et ne pourra dès lors quitter le pays.

J. D. Philp, avocat, représentait le requérant; P. Betournay, avocat, occupait pour l'intimé.

Avant d'étudier plus à fond les conclusions déposées par les conseils respectifs du requérant et de l'intimé, il serait bon d'énumérer chronologiquement les faits qui ont précédé l'audition de la présente requête, à la suite du rejet de l'appel de M. Da Costa le 30 juin 1969. Nous pouvons les résumer comme suit:

1. Ordonnance d'expulsion émise le 4 novembre 1968 et fondée sur l'art. 5 *t*) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, conjointement avec les art. 28(1), 29(1), 34(3)*e*) et *f*) du Règlement sur l'immigration, Partie I.

2. Appel à la Commission d'appel de l'immigration. Appel entendu le 5 juin 1969. Rejet de l'appel le 30 juin 1969 ordonnant l'exécution de l'ordonnance d'expulsion aussitôt que possible.

3. Jugement motivé de la Cour rendu le 30 juin 1969.

4. Avis de requête en date du 11 juillet 1969 déposé par J. D. Philp, procureur de l'appelant.

5. Avis d'audition en bonne et due forme daté du 5 août 1969 et envoyé aux intéressés précisant que l'audition de la requête datée du 11 juillet 1969 aurait lieu le 4 septembre 1969.

6. Lettre de M. Philp reçue par la Cour le 11 août 1969; elle allègue, entre autres, que (Traduction): "M. Da Costa a quitté librement le pays pour se rendre au Portugal et il semble vouloir revenir". Dans sa lettre, M. Philp demande que l'audition fixée au 4 septembre 1969 soit ajournée sine die.

7. Requête entendue par la Commission d'appel de l'immigration le 4 septembre 1969; M. Philp déclare ce qui suit (Traduction): "Messieurs, j'ai reçu des instructions — un mot de M. Da Costa m'informant qu'il s'est rendu au Portu-

gal — non pas par suite de l'ordonnance d'expulsion — car cette ordonnance existait, je suppose; mais il s'est rendu au Portugal parce que sa femme était gravement malade. Il se trouve là-bas maintenant. En fait, je pense, qu'il ne me reste qu'à retirer la requête. J'hésite à le faire car je réalise que dans ce dernier cas cet homme ne pourra jamais rentrer au pays sans l'autorisation du Ministre. Ceci naturellement le met dans une situation délicate." La requête est ajournée sine die en attendant que M. Philp reçoive des instructions de son client qui se trouve au Portugal.

8. Lettre de M. Philp en date du 13 janvier 1970 déclarant que puisque M. Da Costa se trouve au Portugal il ne peut obtenir d'instructions précises et (Traduction) "étant dans l'impossibilité de plaider la requête, je ne saurais que m'en remettre à la Cour".

9. Lettre de la Commission d'appel de l'immigration en date du 20 janvier 1970 adressée à M. Philp l'informant qu'elle classe purement et simplement le dossier puisqu'il a retiré sa requête du 11 juillet 1969 en faveur de M. Da Costa.

10. Lettre de M. Philp en date du 1 mai 1970 annonçant qu'il a reçu des instructions de M. Da Costa le priant de poursuivre sur la requête (du 11 juillet 1969). La lettre dit aussi (Traduction) "je pense qu'il (Da Costa) se trouve maintenant au pays".

11. Lettre de la Commission d'appel de l'immigration, en date du 5 mai 1970, adressée à M. Philp lui rappelant les termes de la lettre de la Commission en date du 20 janvier 1970 et portant (Traduction): "la Cour n'est saisie d'aucune requête".

12. Lettre de M. Philp en date du 14 mai 1970 jointe à un texte d'une requête datée du 14 mai 1970, et assortie d'un affidavit de Antonio Gomez Da Costa.

M. Philp annonce au début de sa plaidoirie devant la Cour qu'il n'entend pas se prévaloir du deuxième moyen visé dans sa requête. Il allègue qu'il dispose maintenant d'une nouvelle preuve que la Cour ne pouvait obtenir lors de l'audition de l'appel, notamment que: la soeur de M. Da Costa est maintenant au Canada alors qu'elle ne s'y trouvait pas lorsque fut entendu l'appel de son frère. Si elle s'était trouvée ici, il aurait pu être considéré comme immigrant désigné ce qui lui aurait donné le nombre de points d'évaluation dont il avait besoin.

M. Betournay fit remarquer que la Cour n'était pas compétente pour connaître de cette requête puisqu'en vertu de l'économie de la Loi sur l'immigration et de son Règlement, M. Da Costa, en quittant volontairement le Canada, avait exécuté l'ordonnance d'expulsion et obtempéré à l'ordre de la Commission d'appel de l'immigration du 30 juin 1969, voulant que l'ordonnance soit exécutée dès que possible. Il suffit que M. Da Costa ait quitté le Canada volontairement sans le consentement du Ministère de l'Immigration. Tant que M. Da Costa n'a pas le consentement du Ministre en vertu de l'art. 38 de la Loi sur l'immigration pour revenir au Canada, il ne peut revenir ici. M. Betournay alléguait de plus que la requête était inutile et frivole puisque M. Da Costa avait le droit, à titre de personne sujette à une enquête (laquelle fut ajournée dans l'attente d'une décision sur cette requête) convoquée afin de déterminer s'il se trouvait au Canada légalement, de soulever, s'il l'avait voulu, le fait qu'il avait une soeur au Canada qui pourrait le désigner nommément si l'on ordonnait de nouveau son expulsion et en appeler éventuellement à la Commission d'appel de l'immigration.

M. Philp alléguait en réplique que la Commission avait compétence pour connaître de la requête en réouverture d'instance; qu'il n'était pas nécessaire ou requis que le requérant fût au Canada pour l'audition de ladite requête.

En vertu de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, la Cour avait juridiction pour entendre l'appel de M. Da Costa portant sur l'ordonnance d'expulsion émise le 4 novembre 1968, et elle est une cour d'archives. Sa compétence s'étend à la connaissance de tous les points en litige valablement soulevés. Dans 21 Corpus Juris Secundum 135, art. 87, il est dit (Traduction):

“Sur l'ensemble du litige

“La compétence comporte le pouvoir de statuer sur tout point ou incident soulevé dans l'affaire, de prendre à cet effet toutes les dispositions que la Loi autorise et de statuer sur tous les recours.

“C'est aux tribunaux qu'il incombe de départager des adversaires en statuant sur les points qui les divisent. En conséquence, la compétence emporte le pouvoir d'entendre tout point ou incident légalement soulevé dans l'affaire et de statuer à cet effet, de prendre en la matière toutes dispositions que la loi autorise et de statuer sur l'ensemble du litige. Ainsi une Cour compétente en matière foncière peut

statuer sur toutes les questions de titres, de possession, et sur toutes les questions y relatives.”

Cette compétence, une fois constatée, la Cour a-t-elle été dessaisie par un événement postérieur, soit le départ volontaire du requérant du Canada pour le Portugal? Au 21 Corpus Juris Secundum 143-5, art. 93, il est énoncé (Traduction):

“Événements subséquents

“En général, le tribunal une fois déclaré compétent ne peut plus perdre sa compétence ni en être privé.

“En règle générale, la compétence une fois établie ne peut plus être perdue par la survenance de faits nouveaux, même si ces faits sont tels qu'ils auraient, si on les avait connus auparavant, empêché le tribunal de connaître du litige. Ainsi, lorsque la compétence *ratione personae* ou *ratione materiae* est déterminée, on ne saurait la mettre en échec par le simple fait du déplacement de la personne ou de la chose hors du ressort judiciaire. Toutefois pour que s'applique la règle voulant que la compétence une fois décidée se poursuive nonobstant la survenance de faits nouveaux qui, s'ils avaient été connus à l'origine, auraient empêché l'établissement de la compétence, encore faut-il qu'il y ait eu une action à l'égard de laquelle le tribunal a exercé sa compétence; et, bien qu'un tribunal se soit saisi d'une affaire, on peut prouver qu'au moment où il s'en est effectivement saisi, les faits étaient tels qu'il n'eût pas dû connaître du litige et, dans de telles circonstances, il appartient au tribunal de se dessaisir. Bien qu'on retienne généralement que la compétence une fois acquise par le dépôt d'une action faite de bonne foi devant un tribunal ne saurait être déniée par la suppression d'allégations de la demande, allégations qui dictaient précisément la compétence, par un plaidoyer, comme c'est le cas dans un mémoire en réponse ou une fin de non-recevoir, ou par défaut de preuve ou de toute autre façon, on a soutenu que le demandeur pouvait légitimement modifier son plaidoyer de façon à dépouiller le tribunal de sa compétence.”

Dans *Rex c. London Corpn.* (1829), 9 B. & C. 1, 109 E.R. 1, 16 E. & E. Dig. 119, art. 37, l'on trouve (Traduction):

“La compétence des cours supérieures du Roi sur des questions dont elles peuvent connaître au départ, ne peut leur être enlevée, à moins de termes explicites ou peut-être en raison de l'implication qui découle nécessairement de l'emploi de termes absolument incompatibles avec l'exercice de la compétence des cours supérieures, et qui ne peuvent avoir comme

résultat que de dessaisir obligatoirement les cours de leur juridiction."

La Cour est d'avis, qu'en quittant le Canada, il y a eu de la part de l'appelant acquiescement à l'ordonnance. Mais cet acquiescement ne signifie pas que l'ordonnance ait été "exécutée de plein gré". Pour qu'il y ait exécution d'une ordonnance d'expulsion il doit y avoir un geste positif de la part du Ministère de l'Immigration pour procéder à l'exécution de l'ordonnance. A défaut d'un tel geste positif de la part du Ministère de l'Immigration, on ne saurait dire que l'ordonnance a été exécutée. Le pouvoir d'expulsion que l'on retrouve dans l'ordonnance est épuisé et l'ordonnance de ce fait perd sa force exécutoire et l'on ne saurait l'utiliser de nouveau à l'occasion de nouvelles mesures prises contre M. Da Costa quant à son expulsion. Advenant son retour au Canada, comme de fait cela s'est produit, l'ordonnance ne pouvait être utilisée de nouveau pour l'expulser. Tandis que la force exécutoire est réduite à néant du fait de l'acquiescement à l'ordonnance, l'ordonnance elle-même n'en continue pas moins d'exister tant qu'elle n'a pas été infirmée. Une telle ordonnance peut servir de fondement à l'établissement d'une nouvelle ordonnance, constituant une preuve irrévocable, en raison de l'art. 38 de la Loi sur l'immigration, qui se lit comme suit:

"38. Sauf lorsqu'un appel d'une telle ordonnance est admis, une personne contre qui une ordonnance d'expulsion a été rendue et qui est expulsée ou quitte le Canada, ne doit pas subséquemment être admise dans ce pays, ou il ne doit pas lui être permis d'y demeurer, sans le consentement du Ministère."

Il n'y a rien, semble-t-il, dans la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration ou dans la Loi sur l'immigration qui puisse faire perdre, expressément ou implicitement, à la Commission d'appel de l'immigration sa compétence pour connaître de la présente requête. L'article 38 de la Loi sur l'immigration cité plus haut traite du statut du particulier et non de la juridiction ou de la compétence. La Cour juge qu'elle est toujours compétente pour entendre et trancher la présente requête puisque cette requête fait suite à un appel à l'égard duquel elle avait compétence à l'origine.

M. Da Costa a quitté le Canada volontairement, semble-t-il, après avoir donné à son avocat des instructions pour déposer une requête, datée du 11 juillet 1969. Par la suite, cette requête a été retirée parce que M. Philp ne pouvait obtenir d'instructions de M. Da Costa qui se trouvait au Portugal;

ce n'est qu'au retour au Canada de M. Da Costa, au début de 1970, que la présente requête a été déposée. La Cour est d'avis, aussi en décide-t-elle, que le retrait de la requête du 11 juillet 1969 constituait de la part de M. Da Costa, un abandon, le cas échéant, des droits qu'il aurait pu avoir, du fait du dépôt d'une requête visant à remettre en question l'ordonnance d'expulsion établie contre lui le 4 novembre 1968. La présente requête est donc rejetée. Il n'est pas nécessaire de traiter du deuxième moyen de M. Betournay énonçant que la requête serait inutile et frivole.

Requête rejetée.

J. A. BYRNE (dissident):—Révérence parler, je ne saurais me ranger à l'avis exprimé par la majorité de la Commission pour énoncer que la Commission a compétence pour entendre toute affaire liée à une ordonnance d'expulsion exécutée conformément à l'art. 15(1) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, que cette exécution ait eu lieu de plein gré ou autrement.

A mon avis, on a obtempéré à l'ordonnance et, par conséquent, lorsque l'appelant a quitté le Canada de son plein gré, il n'y avait plus rien devant la Commission qui aurait pu servir de fondement à une requête présentée par son appelant. Son seul recours de trouve visé dans les dispositions de l'art. 38 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, qui se lit comme suit:

“38. Sauf lorsqu'un appel d'une telle ordonnance est admis, une personne contre qui une ordonnance d'expulsion a été rendue et qui est expulsée ou quitte le Canada, ne doit pas subséquemment être admise dans ce pays, ou il ne doit pas lui être permis d'y demeurer, sans le consentement du Ministre.”

Lorsque la Commission dit avoir compétence dans toute affaire reliée à une ordonnance d'expulsion qui a été exécutée, elle ignore en fait les dispositions de l'art. 38. Cet article de la Loi sur l'immigration serait alors presque vide de sens lorsqu'une personne sous le coup d'une ordonnance d'expulsion décide de déposer une requête dans les délais que peuvent avoir prescrits les Règles.

La présente affaire est toute autre que *Rudolph Meeser c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1970), 1 A.I.A. 441, où la Commission arrêta qu'elle était compétente pour réexaminer une ordonnance dont elle avait différé l'exécution, même si l'appelant avait obtempéré à l'ordonnance d'expulsion en quittant le Canada. En cette cause, le litige

était toujours devant la Commission et ne pouvait être réglé que par suite d'un nouvel examen du dossier. L'appelant fût-il demeuré à l'extérieur du Canada après la date du réexamen, alors que l'ordonnance était annulée, il n'aurait pas été de nouveau sujet à l'expulsion en vertu de l'art. 38 de la Loi sur l'immigration; il aurait cependant pu être refoulé pour d'autres motifs.

En conséquence quand bien même souscrirais-je à la décision de la Cour, je ne saurais faire miens les motifs qui fondent une telle décision.

HO WAI HUNG

APPELLANT

Procedure — Section 23 report — Duty of immigration officer to set out clearly allegations which will be relied on at inquiry — Natural justice — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 5(t), 23.

On appeal from a deportation order appellant's main ground of attack was that the s. 23 report which gave rise to the inquiry was not in compliance with the requirements of the Immigration Act and Regulations in that it did not convey to the person concerned, with sufficient clarity and particularity, the allegations with which he would be confronted at the inquiry.

Held (J.-P. Houle, dissenting) that the appeal must be allowed. In general it was sufficient to set out in the s. 23 report the individual sections of the Act upon which the report was based, provided that the sections conveyed clearly the case that had to be met; but where as in s. 5(t), relied on in the instant case, several possible allegations existed, the principles of natural justice and the Canadian Bill of Rights, 1960 (Can.), c. 44, imposed on the immigration officer the duty of setting out more precisely which one or more of those allegations were invoked against the appellant.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, F. Glogowski and J. A. Byrne.

Dr. D. P. Pandia, for appellant.

F. D. Craddock, for respondent.

9th December 1969. J.-P. HOULE, Vice-Chairman (dissenting):—With the greatest respect I would not dispose of the appeal in the manner proposed by my learned colleagues, that is that: "As the s. 23 report was not made in accordance with the law it is a nullity. Subsequently all the inquiry proceedings held as a result of the said s. 23 report are also a nullity."

Essentially it is about the scope and the implications of s. 23 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, and of s. 5 of

the Immigration Inquiries Regulations, that I differ in opinion with my colleagues.

To determine that scope and those implications it is necessary first to read s. 23 in conjunction with ss. 7(3), 11(2), (3), and 20(1) of the Immigration Act, and also in conjunction with ss. 7(a) and 8 of the Immigration Inquiries Regulations.

Section 20 reads:

"20. (1) Every person, including Canadian citizens and persons with Canadian domicile, seeking to come into Canada shall first appear before an immigration officer at a port of entry or at such other place as may be designated by an immigration officer in charge, for examination as to whether he is or is not admissible to Canada or is a person who may come into Canada as of right."

Thus, to appear before an immigration officer at a port of entry or at such other designated place, is the first step to be taken by *every person* seeking to come into Canada and then the immigration officer will proceed to make an examination, an entrance examination, as to whether the person may come into Canada as of right or, as in the present instance, the person is admissible into Canada as a visitor for a definite period of time. The person is then legally admitted into Canada as a non-immigrant, and in both cases the immigration officer will proceed pursuant to s. 3 of the Immigration Regulations, Part I.

If such a person ceases to be in the particular class in which he was admitted as a non-immigrant (Mr. Ho entered Canada as a visitor on 27th October 1967 for a period to expire, with extensions, on 31st March 1968) and remains in Canada, "he shall forthwith report such facts to the nearest immigration officer and present himself for examination . . . and shall, for the purposes of the examination and all other purposes under this Act, be deemed to be a person seeking admission to Canada": s. 7(3) of the Immigration Act.

"Present himself for examination", that is for examination as to whether the person is (a) an independent applicant in Canada or (b) a nominated applicant in Canada, and in either case as to whether the person is admissible into Canada.

Whether an *examination* (not an inquiry) is made pursuant to ss. 20(1) or 7(3) of the Immigration Act, in both cases the examination is to determine the admissibility of the person

and such an examination is purely and simply an administrative function or act.

Now s. 23:

"23. Where an immigration officer, after examination of a person seeking to come into Canada, is of opinion that it would or may be contrary to a provision of this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let such person come into Canada, he may cause such person to be detained and shall report him to a Special Inquiry Officer."

"After examination", that is after a facts-finding the results of which are incorporated in a form prescribed by the Minister, an administrative act, the immigration officer comes to the *opinion* that it would or *may be* contrary, etc. The immigration officer does not determine that the person, the subject of his examination, shall be allowed to come into Canada or to remain in Canada or shall be deported; he merely forms an opinion that it *would* or *may be* contrary . . . and, having formed this opinion he expresses it in a report that he shall send to a special inquiry officer. Such a report does not contain and is not an order for deportation, it is not a directive to the special inquiry officer to hold an inquiry; obviously the immigration officer is not vested with such powers, indeed it is the special inquiry officer, who after receiving a s. 23 report shall (a) in the case of person who seeks to come into Canada from the United States of America, Alaska or St. Pierre and Miquelon, admit such person or let him into Canada or make a deportation order against him, and (b) in the case of other persons, admit him or let him come into Canada or may cause such person to be detained for an immediate inquiry: s. 24(1), (2) of the Immigration Act.

It is the special inquiry officer who is vested with the powers to inquire into facts, law, and regulations, to determine (that is to make a decision) an order, and to do all things necessary to provide a *full* and *proper* inquiry as to whether any person shall be allowed to come into Canada, or to remain in Canada or shall be deported: s. 11(2), (3) of the Immigration Act. This s. 11 deals with what I may call the general jurisdiction of the special inquiry officer. How this jurisdiction has to be duly and properly exercised, that is a matter dealt with in the Immigration Inquiries Regulations. I will come to that *infra*. For the moment, I want to stress the obvious: an appeal lies to the Immigration Appeal Board from an order of deportation made by a special inquiry officer after he has conducted a full and proper inquiry, and the Court has sole and exclusive

jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law that may arise in relation to the making of an *order of deportation*. The report made by an immigration officer is sent to the special inquiry officer, not to the subject of the examination, and it does not determine whether a person shall be deported. It does express the opinion of the immigration officer that it *would* or *may be* contrary to a provision of the Act to grant admission to or otherwise let a person come into Canada.

Pursuant to s. 7(2) of the Immigration Inquiries Regulations the s. 23 report shall, at the commencement of the inquiry, be filed as an exhibit; that is the report becomes part of the record of the inquiry. The special inquiry officer may find that the opinion of the immigration officer is correct or incorrect, good or bad; he may find that the report is incomplete or defective but he will hold his inquiry not only in pursuance of his "general" jurisdiction under s. 11(2) of the Act but also because of s. 8 of the Immigration Inquiries Regulations:

"8. At the commencement of an inquiry the presiding officer shall

"(a) read the report . . . and

"(b) inform the person being examined that the purpose of the hearing is to determine whether he is a person who may be admitted, allowed to come into Canada or to remain in Canada, as the case may be, and that in the event a decision is made at the inquiry that he is not such a person, an order shall be made for his deportation from Canada."

The report shall be filed as an exhibit, it shall be read to the person concerned for he has to know why he is called before the special inquiry officer: in that sense the report is the *causa causans* of the inquiry. It activates the inquiry but in se and per se the s. 23 report does not determine the fate of a person who has been the subject of an examination. It is the purpose of the inquiry to determine that fate and the decision to make an order of deportation is made at the inquiry. And it is the Court who will determine whether the inquiry has been full, complete and proper and who will pronounce on the validity and the legality of *the order of deportation*. An appeal lies to the Court from an order of deportation made by a special inquiry officer and not from a report or an expression of opinion by an immigration officer.

Section 5 of the Immigration Inquiries Regulations provides that:

" . . . the report so made shall be in writing and shall set out the provisions of the Act or the *Immigration Regulations* by reason of which the Immigration officer is of the opinion that the person should not be granted admission or allowed to come into Canada".

In this instance the report: (1) has been in writing; (2) has *set out* ("indiquer" in the French text) the provisions of the Act or the *Immigration Regulations* *by reason of which* the immigration officer was *of the opinion* that the person *should not* be granted admission or allowed to come into Canada. To set out does not imply that the provisions have to be recited or reproduced word for word, it suffices that they are indicated; (3) has been filed as any exhibit to the inquiry; (4) has been read to the person concerned, at the commencement of the inquiry.

Therefore the report fulfils all the pertinent provisions related to it. At the commencement of the inquiry the report becomes an exhibit of the inquiry. Since when does an exhibit create jurisdiction? The s. 23 report is nothing but "une pièce introductive d'instance". A s. 23 report could be defective in its content but such defects do not divest the special inquiry officer of his authority to hold a proper and valid inquiry, for the power and the authority to inquire into and determine whether any person shall be allowed to come into Canada or to remain in Canada or shall be deported are vested in the special inquiry officer by virtue of s. 11(2) and (3) of the Immigration Act and not by an expression of opinion stated in an administrative report made by an officer of the Department of Immigration.

An inquiry is not an appeal from a s. 23 report and to hold a contrario would, in the final analysis, mean an appeal lies with the Court from a s. 23 report; indeed an appeal lies with the Court from an order of deportation made by a special inquiry officer at the conclusion of a proper, full and complete inquiry.

F. GLOGOWSKI (J. A. BYRNE, concurring):—This is an appeal from a deportation order made at Vancouver, British Columbia, on 6th February 1969 by Special Inquiry Officer L. R. McGrath in respect of the appellant, Ho Wai Hung, in the following terms:

- "i) You are not a Canadian citizen,
- "ii) You are not a person having Canadian domicile,
- "iii) You are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that

you do not comply with the requirements of the Immigration Act or the Regulations by reason of:

“(a) Paragraph (b) of subsection (4) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I in that in the opinion of the Immigration Officer you would not on application be issued an immigrant visa or letter of pre-examination if outside Canada.

“(b) You are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you by a visa officer as required by subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I.

“(c) Your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part I.”

The appeal was heard on 24th June 1969. The appellant was not present at the hearing of his appeal but was represented by his counsel, Dr. D. P. Pandia, barrister. The respondent was represented by F. D. Craddock.

The facts of this case are as follows: Mr. Ho Wai Hung is a 52-year-old, married citizen of China whose wife and five children reside in the People's Republic of China. The oldest son resides in Hong Kong. The appellant's father, a Canadian citizen, was born in China but came to Canada at the age of 16. The appellant's mother, a Canadian citizen, was born in the Ukraine. Mr. Ho was born in China shortly after his parents went to live in that country in 1915. The appellant's parents and his two Canadian-born brothers, William and Joseph, and a sister Betty, who was also born in China, reside in Vancouver, British Columbia.

The appellant left school at the age of 16 and later worked as a carpenter and a farmer. He left the People's Republic of China in 1954 and since that time lived in Hong Kong where he had been employed as a machine operator and then had his own plastic business, which he still owns.

The minutes of the inquiry indicate that the appellant's parents endeavoured to bring him to Canada soon after their own return to this country in 1954, as they made an application for his admission to Canada in 1955. Apparently they were not successful in this endeavour under the Regulations then in effect concerning persons residing at that time in Hong Kong.

The appellant came to Canada as a visitor on 27th October 1967. Since coming to Canada he has been in hospital for the removal of a kidney. Dr. Harry H. Pitts, a urologist, in his letter dated 23rd June 1969, which was received by the Board on the date of the hearing of this appeal, describes the appellant's state of health as follows:

"This patient had his left kidney removed in November, 1967, for chronic infection with a large staghorn stone. This condition possibly developed and continued unattended because of suboptimal medical care in the Orient.

"Kidney stones can well be a recurrent proposition and this patient requires interval assessment to be sure that his remaining kidney continues to be free of stones.

"In the patient's best interests therefore I would strongly advise his being allowed to remain in this country."

A Nominated Relative Application was made on the appellant's behalf on 17th January 1968, by his sister, Mrs. Betty Wong of Vancouver, a Canadian citizen. Subsequently the appellant was examined by Immigration Officer A. L. Southam, who made a report under s. 23 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, dated 15th October 1968, which reads as follows:

"Ho Wai Hung — Report under Section 23 of the Immigration Act

"1. Ho Wai Hung entered Canada as a non-immigrant at Vancouver International Airport on 27 October, 1967, as a visitor for a period to expire, with extensions, on 31 March, 1968. He has now reported to the undersigned in accordance with subsection (3) of Section 7 of the Immigration Act and, as a Nominated Relative, is seeking admission to Canada for permanent residence.

"2. Pursuant to Section 23 of the Immigration Act I have to report that I have examined Ho Wai Hung and, in my opinion, he is not a Canadian citizen or a person who has acquired Canadian domicile.

"3. I am also of the opinion that it would be contrary to the Immigration Act and Regulations to grant him admission to Canada for permanent residence because he is a member of the prohibited class described under paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that he does not fulfil or comply with the conditions and requirements of the Immigration Regulations, Part I, by reason of:

“(a) paragraph (b) of subsection (4) of Section 34 of the Immigration Regulations, Part I, in that, in my opinion, he would not, on application, be issued an immigrant visa or letter of pre-examination if outside Canada.

“(b) he is not in possession of a valid and subsisting Immigrant Visa issued to him by a Visa Officer as required by subsection (1) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I.

“(c) his passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor is he in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of Section 29 of the Immigration Regulations, Part I.

“Signed A. L. Southam.”

On 6th February 1969 Mr. Ho was ordered deported by the deportation order quoted above. Dr. Pandia, the appellant's counsel, argued very forcibly that this order of deportation was illegal. He raised the following issues in this appeal.

The s. 23 report is not valid and has no legal effect because it is not in strict compliance with the Regulations. On that issue Dr. Pandia argued that under the Immigration Inquiries Regulations the s. 23 report should state the exact Act or provision of the Act or the Regulations which is the basis for the report.

Apparently counsel referred to s. 5 of the Immigration Inquiries Regulations which reads as follows:

“5. Where an immigration officer has caused a person seeking to come into Canada to be detained and has reported him to a Special Inquiry Officer pursuant to section 23 of the Act, the report so made shall be in writing and shall set out the provisions of the Act or the *Immigration Regulations* by reason of which the immigration officer is of the opinion that the person should not be granted admission or allowed to come into Canada.”

The next issue raised by Dr. Pandia refers to the admissibility of the appellant's immediate family. On that point he argued that “the law must provide equal opportunity for every immigrant from every part of the world” and “that is the basis of the new Regulations. But if something happens beyond which he has no control and his family could not get out . . . so, it is not his fault.” Dr. Pandia argued, therefore, “that it should not be held against his client that his imme-

diated family cannot make themselves available for examinations as it is well known that the Chinese Government will not allow anybody to examine their Nationals". He based this argument on the assumption that the law postulates the possible not the impossible. That is to say "the law itself does not contemplate something which is impossible". Finally Dr. Pandia pointed out that the question of examination of the members of the appellant's immediate family is not of a paramount nature, as they would be sponsored immigrants if Mr. Ho were granted landing and they would not need to be assessed under the points system.

The first question to be resolved by the Court is whether Immigration Officer A. L. Southam set out in his report dated 15th October 1968, the provisions of the Immigration Act and Regulations by reason of which he was of the opinion that the person concerned should not be granted admission or allowed to come into Canada.

Let us examine carefully the s. 23 report made by Immigration Officer Southam, especially para. 3(a) which, in Dr. Pandia's opinion, is the main basis for the report. In the paragraph mentioned, Mr. Southam states as follows:

"3. I am also of the opinion that it would be contrary to the Immigration Act and Regulations to grant him admission to Canada for permanent residence because he is a member of the prohibited class described under paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that he does not fulfil or comply with the conditions and requirements of the Immigration Regulations, Part I, by reason of:

"(a) paragraph (b) of subsection (4) of Section 34 of the Immigration Regulations, Part I, in that, in my opinion, he would not, on application, be issued an immigrant visa or letter of pre-examination if outside Canada."

On the face of the above-quoted paragraph it would appear that Immigration Officer Southam set out the provision of the Immigration Act and Regulations and by invoking s. 5(t) of the Immigration Act combined with s. 34(4)(b) of the Immigration Regulations, Part I, he formulated certain allegations sufficient for making a report as required by him by s. 23 of the Immigration Act. This view might be supported to some extent by the judgment given by the Supreme Court of Canada in *Vaaro v. The King*, [1933] S.C.R. 36, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359. In this judgment Lamont J. said at p. 42: "All that is necessary, in the complaint, in my opin-

ion, is that the allegation shall make known with reasonable certainty to the person against whom the investigation is directed, the conduct on his part, in violation of the Act, to which objection is taken". Further on this same page Lamont J. stated: "The object of making provision for a Board of Inquiry is to have at hand a tribunal which can without delay inquire into the truth of the allegations made in the complaint".

In view of the above-quoted judgment of Lamont J., it is worthwhile to ponder whether s. 5(t) of the Immigration Act combined with s. 34(4)(b) of the Immigration Regulations, Part I, invoked by Immigration Officer Southam in his s. 23 report, "made known with reasonable certainty to the person against whom the investigation was directed, the conduct on his part, in violation of the Act".

It is apparent from Dr. Pandia's submission in this matter that he is of the opinion "that there is nothing in the report to show that the appellant will not be issued an immigrant visa or letter of pre-examination if outside Canada". In other words the immigration officer failed to deal with the particular issue in this case and did not set out the proper provisions of the Act or the Immigration Regulations by reason of which he was of the opinion that the person concerned should not be granted admission or allowed to come into Canada. In support of his argument Dr. Pandia referred to *Samejima v. The King*, [1932] S.C.R. 640, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246. This judgment by the Supreme Court of Canada sets the principle that the facts must be alleged in such a manner that the person concerned will have a reasonable opportunity of knowing the nature of the allegations.

The question before the Board, therefore, is to decide whether s. 5(t) of the Immigration Act combined with s. 34(4)(b) invoked by Immigration Officer Southam in his s. 23 report gave the appellant a reasonable opportunity of knowing the nature of the allegation.

Section 34(4)(b) of the Immigration Regulations, Part I, reads:

"(4) Notwithstanding section 28, an applicant in Canada who . . .

"(b) is not in possession of an immigrant visa or letter of pre-examination but, in the opinion of an immigration officer, would on application be issued a visa or letter of pre-examination if outside Canada;

"may be admitted to Canada for permanent residence if . . ."

(Then the other conditions follow under paras. (c), (d), (e), (f) and (g).)

Immigration Officer Southam paraphrased this section in his s. 23 report as follows:

" . . . he does not fulfil or comply with the conditions and requirements of the Immigration Regulations, Part I by reason of

"(a) paragraph (b) of subsection (4) of Section 34 of the Immigration Regulations, Part I, in that, in my opinion, he would not, on application, be issued an immigrant visa or letter of pre-examination if outside Canada."

From the minutes of the inquiry it appears that the Special Inquiry Officer was not satisfied that the allegations were defined in such a manner that the appellant had a reasonable opportunity of knowing the nature of the allegations and therefore, he, himself, spelled out the factual and proper reasons for making the s. 23 report. This evidence reads as follows:

"Q. Do you understand the meaning of that regulation?
A. Yes.

"Therefore, Mr. Ho if you were outside Canada and your admission to Canada was nominated, you would have fallen within the provisions of subsection (2) of section 33 of the Immigration Regulations, paragraphs (a) and (b) which read as follows:

"(2) A nominated relative and his immediate family may be granted admission to Canada for permanent residence if

"(a) he and his immediate family comply with the requirements of the Act and these Regulations; and

"(b) the person nominating him has met the requirements of subsection (4) and an order of deportation has not been made against that person."

"Q. Have any of the other members of your family that is your wife and any of your children been examined by a Canadian Immigration officer at any time? A. No.

"Q. Outside of your one child who is in Hong Kong, are the other members of the family able to get to Hong Kong?
A. I don't think so until Canada recognizes Communist China maybe there will be a possibility.

"Q. Do you understand then that under the terms of our Regulations Mr. Ho, that when you are nominated for admission to Canada that all member of your immediate family including yourself must qualify for admission to Canada and must therefore be examined by a Canadian Immigration officer? A. Yes, but I have to get in the minor child, only one."

In view of the above statements by Special Inquiry Officer McGrath, one ponders why in the first place Immigration Officer Southam did not invoke the proper provisions, namely s. 33(2) (a) and (b) of the Immigration Regulations, Part I.

The Court has heard and decided several appeals from orders of deportation based on the ground that the appellant and his immediate family could not comply with the requirements of the Immigration Act and Regulations. However, in these appeals the record comprised s. 23 reports which clearly indicated the factual and real reasons why the person concerned did not comply with the requirements of the Immigration Act and Regulations. In these cases "the provisions of the Act or Immigration Regulations by reason of which the immigration officer was of the opinion that the person should not be granted admission or allowed to come into Canada" [s. 5, Immigration Inquiries Regulations], were set out in the s. 23 report in such a way that the person concerned had a reasonable opportunity of knowing the nature of the allegations with which he was confronted at the inquiry caused by the s. 23 report.

In the appeal of *Joyce Mabel Lewis v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., No. 68-5937 (not yet reported), the Court dealt with a similar situation. In that case, Ex. A to the minutes of the inquiry, i.e., the s. 23 report signed by Immigration Officer A. Nebesio, reads as follows:

"3. I am also of the opinion that it would be contrary to the Immigration Act and Regulations to grant her admission to Canada for permanent residence because she is a member of the prohibited class described under paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that she does not fulfil or comply with the conditions and requirements of the Immigration Regulations by reason of:

"(a) paragraph (b) of subsection 3 of Section 34 of the Immigration Regulations, Part I, amended, in that she would not on application be issued a visa or letter of pre-examination if outside Canada for, if examined outside Canada, she would have been refused admission pursuant to paragraph (a)

of subsection 1 of Section 32 of the Immigration Regulations, Part I, amended, because the head of the family of which she is a member does not comply with the requirements of these Regulations. That is, her husband Joseph Lewis, an independent applicant, residing in Kingston, Jamaica, has been assessed in accordance with the Norms for Assessment of Independent Applicants set out in Schedule 'A' of the Immigration Regulations, Part I, amended, and has not achieved the units of assessment required by independent applicants outside Canada, pursuant to paragraph (3) of Schedule 'A' of the Immigration Regulations, Part I, amended."

In the other similar appeal, namely *Terese Jesus Rebelo De Sousa v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., No. 68-6096, 15th April 1969 (not yet reported), the respective paragraph of the s. 23 report made by Immigration Officer F. J. Stefan reads as follows:

"3. I am also of the opinion that it would be contrary to the Immigration Act and Regulations to grant her admission to Canada for permanent residence because she is a member of the prohibited class described under paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that she does not fulfil or comply with the conditions and requirements of the Immigration Regulations by reason of:

"(a) paragraph (b) of subsection 3 of Section 34 of the Immigration Regulations in that she would not on application be issued a visa or letter of pre-examination if outside Canada for, if examined outside of Canada, she would have been refused admission pursuant to paragraph (a) of subsection 1 of Section 32 of the Immigration Regulations because the head of the family of which she is a member does not comply with the requirements of these Regulations. That is, her husband Francisco Maria Sousa, an independent applicant, residing in Azores, Portugal, has been assessed in accordance with the Norms for Assessment of Independent Applicants set out in Schedule 'A' of the Immigration Regulations and has not achieved the units of assessment required by independent applicants outside Canada, pursuant to paragraph (3) of Schedule 'A' of the Immigration Regulations."

It is evident from the above-quoted excerpts of the s. 23 reports made by Immigration Officers Nebesio and Stefan that they clearly defined and set out the provisions of the Immigration Act and Regulations, Part I, by reason of which they were of the opinion that the persons concerned should not be granted admission or allowed to come into Canada.

Section 22 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, states that this Court "has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of an order of deportation". The Court, therefore, is obliged to determine in this appeal whether Immigration Officer A. L. Southam's report under s. 23 was made in accordance with the law.

In general, in the opinion of the Court, it is sufficient to set out in the s. 23 report the individual sections enunciated in the Act if the section conveys the allegations to the person concerned with sufficient clarity. But where, as in s. 5(t) of the Immigration Act, several such possible allegations exist, the principles of natural justice and the Canadian Bill of Rights, 1960 (Can.), c. 44, impose upon the immigration officer the obligation of setting out more precisely which one of these allegations is invoked against the person concerned, and it appears that that is what s. 5 of the Immigration Inquiries Regulations appear to insure.

However, the Court wishes to make it clear that the sufficiency of the s. 23 report must be examined in each case in relation to the facts of the case to determine its validity.

In this particular case it is evident that Immigration Officer Southam, in making the s. 23 report, failed to define his allegations in such a manner, so that neither the Special Inquiry Officer who received this report initiating the inquiry nor the person concerned, when faced at the inquiry with this report, were aware of the nature of the allegation upon which Immigration Officer Southam formed the opinion that Mr. Ho was a person not admissible to Canada. This particular report, in the opinion of the Court, is not only ambiguous and vague in its allegations, but lacks the necessary substance to be considered as one made in accordance with the requirements of s. 5 of the Immigration Inquiries Regulations.

In view of what was said above, the Court finds that in this particular appeal the said report failed to comply with the requirements of the Immigration Inquiries Regulations. As the s. 23 report was not made in accordance with the law it is a nullity. Subsequently all the inquiry proceedings held as a result of the said s. 23 report are also nullity.

In view of this conclusion it is unnecessary to consider the other grounds of appeal submitted by the appellant's counsel, Dr. Pandia.

The appeal is allowed.

HO WAI HUNG

APPELANT

Procédure — Rapport prévu aux termes de l'art. 23 — Responsabilité du fonctionnaire de l'immigration d'énoncer clairement les motifs qui seront invoqués lors de l'enquête — Principe de justice naturelle — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5t), 23.

L'appel s'appuyait principalement sur le fait que le rapport selon l'art. 23, qui a donné lieu à l'enquête, ne répondait pas aux exigences de la Loi sur l'immigration et de ses règlements d'application parce qu'il n'indiquait pas en termes suffisamment clairs et précis à la personne en cause la nature des allégations qui seraient portées contre elle à l'enquête.

Jugé (J.-P. Houle étant dissident) que l'appel doit être admis. En général, il est suffisant d'énoncer dans le rapport prévu par l'art. 23 les articles particuliers de la Loi sur lesquels ce rapport est fondé, à la condition que ces articles soient clairement en relation avec le cas d'espèce; mais lorsque, comme il est stipulé à l'art. 5t) sur lequel on s'appuie dans la présente affaire, plusieurs allégations sont invoquées, les principes de justice naturelle et la Déclaration canadienne des droits, 1960 (Can.), c. 44, obligent le fonctionnaire de l'immigration en cause à préciser, avec clarté, laquelle ou lesquelles des allégations en particulier sont invoquées contre l'appelant.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, F. Glogowski et J. A. Byrne.

Dr D. P. Pandia, pour l'appelant.

F. D. Craddock, pour l'intimé.

Le 9 décembre 1969. J.-P. HOULE, Vice-président (dissident):—Avec le plus grand respect dû à mes collègues, je ne règlerais pas cet appel de la façon proposée par mes doctes collègues, à savoir: "Comme le rapport prévu par l'art. 23 n'a pas été établi selon la loi, il est nul. Par suite, la procédure de l'enquête tenue en raison du rapport de l'art. 23 est aussi nulle."

Fondamentalement je diffère d'opinion avec mes collègues au sujet de la portée et des implications de l'art. 23 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, et de l'art. 5 du Règlement sur les enquêtes de l'immigration.

Afin de préciser cette portée et ces implications, il est nécessaire en premier lieu de lire l'art. 23 à la lumière des art. 7(3), 11(2), (3) et 20(1) de la Loi sur l'immigration, également en les rapprochant des art. 7 a) et 8 du Règlement sur les enquêtes de l'immigration.

L'article 20 dit:

"20. (1) Quiconque, y compris un citoyen canadien et une personne ayant un domicile canadien cherche à entrer au

Canada doit, en premier lieu, paraître devant un fonctionnaire à l'immigration, à un port d'entrée ou à tel autre endroit que désigne un fonctionnaire supérieur de l'immigration, pour un examen permettant de déterminer s'il est admissible ou non au Canada ou s'il est une personne pouvant y entrer de droit."

Ainsi, la première démarche à entreprendre pour *quiconque* cherche à entrer au Canada est de se présenter devant un fonctionnaire à l'immigration, à un port d'entrée ou à tel autre endroit désigné; ensuite, le fonctionnaire à l'immigration continuera par un examen, un examen d'entrée, permettant de déterminer si la personne est admissible au Canada, ou si c'est une personne pouvant y entrer de droit ou, comme dans la présente instance, si elle est admissible au Canada à titre de visiteur pour une durée déterminée. Ensuite, l'intéressé est admis au Canada à titre de non-immigrant et, dans les deux cas, le fonctionnaire à l'immigration agira conformément à l'art. 3 du Règlement sur l'immigration, Partie I.

Si une telle personne cesse d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle elle a été admise à titre de non-immigrant (M. Ho est entré au Canada à titre de visiteur le 27 octobre 1967 pour une durée qui, avec les prolongations, s'est achevée le 31 mars 1968) et si elle reste au Canada, "elle doit immédiatement signaler ces faits au fonctionnaire à l'immigration le plus rapproché et se présenter pour un examen . . . et elle est réputée, pour les objets de l'examen et à toutes autres fins de la présente loi, une personne qui cherche à être admise au Canada": l'art. 7(3) de la Loi sur l'immigration.

"Se présenter pour un examen", c'est-à-dire, un examen qui a pour fins de déterminer si la personne en question est (a) un requérant indépendant se trouvant au Canada ou (b) un parent désigné se trouvant au Canada, l'examen ayant pour fins, dans l'un ou l'autre cas de déterminer si la personne est admissible au Canada.

Que l'*examen* (il ne s'agit pas d'une enquête) soit fait conformément aux art. 20(1) ou 7(3) de la Loi sur l'immigration, il a lieu dans un cas comme dans l'autre pour déterminer l'admissibilité de la personne, et un tel examen est purement et simplement une fonction ou un acte administratif.

A présent examinons l'art. 23:

"23. Lorsqu'un fonctionnaire à l'immigration, après avoir examiné une personne qui cherche à entrer au Canada, estime qu'il serait ou qu'il peut être contraire à quelque disposition de la présente loi ou des règlements de lui accorder l'admis-

sion ou de lui permettre autrement de venir au Canada, il doit la faire détenir et la signaler à un enquêteur spécial.”

“Après avoir examiné” les faits probants et leurs conséquences, le tout présenté en la forme prescrite par le Ministre (un acte administratif), le fonctionnaire à l’immigration a estimé qu’il serait ou *pourrait être* contraire, etc. Le fonctionnaire à l’immigration ne décide pas si la personne soumise à l’examen doit être autorisée à venir au Canada, ou doit rester au Canada ou doit être expulsée; il formule simplement une opinion sur ce *qu’il serait ou pourrait être* contraire . . . et, après avoir formé cette opinion, il l’exprime dans un rapport qui sera envoyé à l’enquêteur spécial. Un tel rapport ne contient pas et n’est pas une ordonnance d’expulsion ni un ordre donné à l’enquêteur spécial de tenir une enquête; évidemment, le fonctionnaire à l’immigration n’est pas investi de tels pouvoirs, car c’est bien l’enquêteur spécial qui, après avoir reçu le rapport prévu par l’art. 23, doit (a) dans le cas d’une personne qui cherche à venir au Canada des Etats-Unis d’Amérique, de l’Alaska ou de Saint-Pierre-et-Miquelon admettre cette personne ou lui permettre d’entrer au Canada ou rendre contre elle une ordonnance d’expulsion, et (b) dans le cas d’une autre personne, l’admettre ou la laisser entrer au Canada ou la faire détenir en vue d’une enquête immédiate: l’art. 24(1), (2) de la Loi sur l’immigration.

C’est l’enquêteur spécial qui est investi du pouvoir d’examiner les faits, la loi, les règlements, afin de définir, c’est-à-dire d’arriver à une décision, d’émettre une ordonnance, et d’accomplir toutes les choses nécessaires pour assurer une enquête *complète et régulière* afin de déterminer si une personne doit être admise à entrer au Canada, ou à y demeurer ou si elle doit être expulsée: l’art. 11(2), (3) de la Loi sur l’immigration. Cet article traite de ce que j’appellerai la compétence générale de l’enquêteur spécial. Cette compétence (“jurisdiction”) doit être dûment et régulièrement exercée: le Règlement sur les enquêtes de l’immigration décide en cette matière. J’y viendrai plus loin. Pour le moment, je veux insister sur l’évidence suivante: un appel devant la Commission d’appel de l’immigration suit une ordonnance d’expulsion rendue par un enquêteur spécial après que celui-ci a tenu enquête *complète et régulière*, et la Cour a la compétence unique et exclusive d’entendre et de définir toutes questions de fait ou de droit qui peuvent être soulevées concernant la façon dont a été établie l’*ordonnance d’expulsion*. Le rapport rédigé par le fonctionnaire à l’immigration est envoyé à l’enquêteur spécial, non à la personne examinée, et ledit rapport ne précise

pas si la personne doit être expulsée ou non, mais il exprime l'opinion du fonctionnaire à l'immigration qui estime s'il *serait* ou *pourrait* être contraire à quelque disposition de la Loi d'accorder l'admission ou, de quelque manière, laisser une personne venir au Canada.

Aux termes de l'art. 7(2) du Règlement sur les enquêtes de l'immigration, le rapport prévu par l'art. 23 doit, au début de l'enquête, être versé au dossier comme pièce à l'appui; ce rapport faisant ainsi partie du procès-verbal de l'enquête. L'enquêteur spécial peut déclarer que l'avis du fonctionnaire à l'immigration est exact ou inexact, bon ou mauvais; il peut déclarer que le rapport est incomplet ou défectueux, mais il tiendra son enquête, non seulement conformément à sa compétence "générale" prévue par l'art. 11(2) de la Loi, mais aussi en vertu de l'article 8 du Règlement sur les enquêtes de l'immigration:

"8. Au début de l'enquête, le président de l'enquête doit

"a) lire le rapport . . . et

"b) informer la personne examinée que le but de l'audience est de déterminer si elle est une personne qui peut être admise, autorisée à venir au Canada, ou à rester au Canada, selon le cas, et que si l'on décide à l'enquête que tel n'est pas son cas, une ordonnance d'expulsion du Canada sera rendue contre elle."

Le rapport sera déposé comme pièce à l'appui, il sera lu à la personne intéressée afin qu'elle sache pourquoi elle a été appelée devant l'enquêteur spécial: dans ce sens, le rapport est la *causa causans* de l'enquête. Il déclenche l'enquête mais in se et per se le rapport prévu par l'art. 23 ne détermine pas le sort de la personne soumise à l'examen. Le sort et la décision de rendre une ordonnance d'expulsion sont établis à l'enquête car tels sont les buts de celle-ci; la Cour, elle, déterminera si l'enquête a été satisfaisante, complète et régulière et elle se prononcera sur la validité ou la légalité de l'*ordonnance d'expulsion*. Un appel n'est recevable par la Cour qu'à la suite d'une ordonnance d'expulsion rendue par l'enquêteur spécial et non à la suite d'un rapport ou de l'opinion exprimée par un fonctionnaire à l'immigration.

L'article 5 du Règlement sur les enquêtes de l'immigration stipule que:

" . . . le rapport à cet effet doit être fourni par écrit et il doit indiquer les dispositions de la Loi et du Règlement sur

l'immigration en raison desquelles ce fonctionnaire à l'immigration a *estimé* que la personne *ne devait pas* être admise au Canada, ni autorisée à y venir."

Dans cette instance le rapport: (1) a été fourni par écrit; (2) a indiqué les dispositions de la Loi ou du Règlement sur l'immigration *en raison desquelles* le fonctionnaire à l'immigration a *estimé* que la personne *ne devait pas* être admise au Canada ni autorisée à y venir. "Indiquer" n'implique pas que les dispositions doivent être énumérées ou reproduites mot à mot, il est suffisant qu'elles soient indiquées; (3) a été déposé comme pièce à l'appui à l'enquête; (4) a été lu à la personne intéressée au début de l'enquête.

En conséquence le rapport est conforme à toutes les dispositions pertinentes prévues pour celui-ci. Au début de l'enquête le rapport en devient une pièce à l'appui. Depuis quand une pièce à l'appui crée-t-elle juridiction? Le rapport prévu par l'art. 23 est simplement "une pièce introductive d'instance". Le contenu d'un rapport prévu par l'art. 23 peut être défectueux, mais de telles déficiences n'enlèvent pas à l'enquêteur spécial le pouvoir et l'autorité d'obtenir une enquête et d'examiner la question de savoir si une personne doit être admise à entrer au Canada ou à y demeurer, ou si elle doit être expulsée; car l'enquêteur spécial est investi de ce pouvoir et de cette autorité en vertu de l'art. 11(2) et (3) de la Loi sur l'immigration et non de par l'opinion exprimée dans un rapport administratif rédigé par un fonctionnaire du Ministère de l'Immigration.

Une enquête n'est pas un appel d'un rapport prévu par l'art. 23 et soutenir le contraire voudrait dire, en dernière analyse, que l'appel devant la Cour vient du rapport prévu par l'art. 23; alors que l'appel, devant la Cour, vient d'une ordonnance d'expulsion rendue par l'enquêteur spécial aux termes d'une enquête régulière, satisfaisante et complète.

F. GLOGOWSKI (J. A. BYRNE, concourant):—Il s'agit en l'espèce d'un appel d'une ordonnance d'expulsion rendue le 6 février 1969 à Vancouver, Colombie-Britannique, par l'enquêteur spécial L. R. McGrath, contre Ho Wai Hung, appelant aux présentes. Cette ordonnance est ainsi formulée (Traduction):

- "i) Vous n'êtes pas citoyen canadien,
- "ii) Vous n'avez pas acquis le domicile canadien,
- "iii) Vous appartenez à la catégorie interdite visée à l'alinéa t) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait que

vous n'observez pas les prescriptions de la Loi sur l'immigration ou de son Règlement, en ce que:

“(a) De l'avis du fonctionnaire à l'immigration, une lettre de pré-examen ou un visa d'immigrant ne vous aurait pas été délivré sur demande si vous vous étiez trouvé hors du Canada, aux termes de l'article 34 b) du Règlement sur l'immigration, Partie I.

“(b) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valide et non périmé qui vous aurait été délivré par un préposé aux visas, comme l'exige l'article 28(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I.

“(c) votre passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin du ministère, et vous n'êtes pas en possession d'un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre, comme l'exige l'article 29(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I.”

L'appel a été entendu le 24 juin 1969; l'appelant n'était pas présent à l'audition de son appel, mais était représenté par son avocat, Dr D. P. Pandia. F. D. Craddock occupait pour l'intimé.

Les faits pertinents à cette cause sont les suivants: M. Ho Wai Hung est un ressortissant chinois, âgé de 52 ans. Il est marié et père de cinq enfants; sa femme et ses enfants demeurent en la République populaire de Chine, et l'aîné des fils vit à Hong Kong. Le père de l'appelant est citoyen canadien, né en Chine mais venu au Canada à l'âge de 16 ans. Le mère de l'appelant, citoyenne canadienne, est née en Ukraine. M. Ho est né en Chine, très peu de temps après l'arrivée de ses parents dans ce pays en 1915. Ceux-ci, ainsi que ses deux frères canadiens de naissance, William et Joseph et une soeur, Betty qui, comme l'appelant, est née en Chine, résident à Vancouver, Colombie-Britannique.

Après avoir quitté l'école à l'âge de 16 ans, l'appelant a travaillé comme menuisier et comme fermier. Il a quitté la République populaire de Chine en 1954 pour aller vivre à Hong Kong, où il a été employé comme machiniste, ensuite il s'est établi à son compte dans le commerce des matières plastiques. Il possède encore ce commerce.

Le procès-verbal de l'enquête indique que les parents de l'appelant ont essayé de le faire venir au Canada peu de temps après leur retour dans ce pays en 1954, en déposant en 1955 une demande en vue de son admission au Canada. Apparem-

ment ils n'ont pas réussi dans leur démarche en raison des dispositions du Règlement qui visait alors les personnes résidant à Hong Kong.

Le 27 octobre 1967 l'appelant est venu au Canada à titre de visiteur. Depuis qu'il est arrivé au Canada il a été hospitalisé en vue de subir une opération, l'ablation d'un rein. Dr Harry H. Pitts, un urologue, dans une lettre datée du 23 juin 1969 et en possession de la Commission à la date de l'audition, décrit ainsi l'état de santé de l'appelant (Traduction) :

"Ce patient a subi l'ablation du rein gauche en novembre 1967, opération motivée par une infection chronique provoquée par la présence d'un gros calcul en forme de bois de cerf. Cet état s'était probablement créé et aggravé faute de soins du fait que les soins médicaux sont, en Orient, très médiocres.

"Les calculs rénaux peuvent très bien constituer une infection quasi permanente, et notre patient a besoin d'être soumis à des examens périodiques afin de s'assurer que le rein qui lui reste demeure exempt de calculs.

"Par conséquent je recommanderais fortement, dans l'intérêt bien compris du patient, que celui-ci soit autorisé à rester dans notre pays."

Le 17 janvier 1968 la soeur de l'appelant, Mme Betty Wong, ressortissante canadienne a déposé en sa faveur une demande d'admission de parent nommément désigné. Par la suite l'appelant a été interrogé par le fonctionnaire à l'immigration A. L. Southam, qui a fait le rapport prévu à l'art. 23 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325. Le contenu de ce rapport, daté du 15 octobre 1968, est le suivant (Traduction) :

"Ho Wai Hung — Rapport selon l'article 23 de la Loi sur l'immigration

"1. M. Ho Wai Hung est entré au Canada à titre de non-immigrant à l'aéroport international de Vancouver le 27 octobre 1967, et il a été admis comme visiteur pour une durée qui, avec les prolongations, s'est achevée le 31 mars 1968. Il s'est maintenant présenté devant le soussigné en conformité de l'article 7(3) de la Loi sur l'immigration et, en tant que parent nommément désigné, il cherche à obtenir son admission au Canada en vue d'y résider en permanence.

"2. En application de l'article 23 de la Loi sur l'immigration, je dois signaler que j'ai interrogé M. Ho Wai Hung et, à mon avis, il n'est pas citoyen canadien ou une personne ayant acquis le domicile canadien.

“3. Je suis également d’avis qu’il serait contraire à la Loi sur l’immigration et son Règlement de lui accorder l’admission au Canada en vue de la résidence permanente étant donné qu’il appartient à la catégorie interdite visée à l’alinéa *t*) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration, du fait qu’il ne remplit ni n’observe les conditions et prescriptions du Règlement sur l’immigration, Partie I, en ce que:

“(a) à mon avis, une lettre de pré-examen ou un visa d’immigrant ne lui serait pas délivré sur demande s’il se trouvait hors du Canada, ainsi que le prévoit l’article 34(4)*b*) du Règlement sur l’immigration, Partie I;

“(b) il n’est pas en possession d’un visa d’immigrant valable et non périmé qui lui aurait été délivré par un préposé aux visas, comme l’exige l’article 28(1) du Règlement sur l’immigration, Partie I,

“(c) son passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin du ministère, et il n’est pas en possession d’un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre, comme l’exige l’article 29(1) du Règlement sur l’immigration, Partie I.

“Signé: A. L. Southam.”

Le 6 février 1969, par l’ordonnance d’expulsion citée plus haut, M. Ho a été sommé de quitter le Canada. Dr Pandia, avocat de l’appelant, a soutenu avec force que l’ordonnance d’expulsion était illégale. A l’appui de son argumentation, il a avancé les points suivants:

Le rapport prévu par l’art. 23 n’est pas valide et n’a pas d’effet légal, car il n’est pas en stricte conformité avec le Règlement. Dr Pandia a soutenu que, selon le Règlement sur les enquêtes de l’immigration, le rapport prévu par l’art. 23 devrait indiquer la Loi exacte ou les dispositions de la Loi ou du Règlement sur lequel il se fonde.

Il semble que l’avocat se référât à l’art. 5 du Règlement sur les enquêtes de l’immigration, dont le texte est le suivant:

“5. Lorsqu’un fonctionnaire à l’immigration a fait détenir une personne qui cherchait à entrer au Canada et qu’il a signalé cette personne à un enquêteur spécial, conformément à l’article 23 de la Loi, le rapport à cet effet doit être fourni par écrit et il doit indiquer les dispositions de la Loi et du Règlement sur l’immigration en raison desquelles ce fonctionnaire à l’immigration estime que la personne ne doit pas être admise au Canada, ni autorisée à y venir.”

L'autre point soulevé par Dr Pandia a trait à l'admissibilité des parents immédiats de l'appelant. Sur ce point, il a soutenu que (Traduction): "la loi doit assurer des chances égales à tout immigrant quel que soit son pays d'origine" et "cela constitue la base du nouveau Règlement. Mais s'il survient un fait sur lequel il n'a pas de pouvoir, ici, l'impuissance de sa famille à s'expatrier, il ne peut en être tenu responsable." Dr Pandia a donc maintenu (Traduction): "que l'on ne doit pas retenir contre son client le fait que les membres de sa famille immédiate ne peuvent pas se prêter à un examen, car on sait très bien que le gouvernement chinois n'autorisera jamais personne à examiner ses nationaux". Il a fondé son argumentation sur l'hypothèse suivante: la loi demande le possible et non l'impossible. Ce qui revient à dire "la loi, par elle-même, n'envisage pas l'impossible". Finalement Dr Pandia a fait observer que la question de l'examen des membres de la famille immédiate de l'appelant ne présente pas un caractère essentiel: car ils seraient des immigrants par-rainés si on accordait à M. Ho le droit de débarquement et ils n'auraient pas alors besoin d'être appréciés selon le système des points.

La première question que la Cour doit résoudre est celle-ci: le fonctionnaire à l'immigration A. L. Southam, dans son rapport daté du 15 octobre 1968, a-t-il visé ou non les dispositions de la Loi sur l'immigration et du Règlement en raison desquelles il a estimé que la personne intéressée ne doit pas être admise au Canada ni autorisée à y venir?

Examinons soigneusement le rapport en question, et en particulier le par. 3(a) sur lequel, selon Dr Pandia, repose tout le rapport. Au paragraphe en question, M. Southam déclare ceci (Traduction):

"3. Je suis également d'avis qu'il serait contraire à la Loi sur l'immigration et son Règlement de lui accorder l'admission au Canada en vue de la résidence permanente étant donné qu'il appartient à la catégorie interdite visée à l'alinéa t) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, du fait qu'il ne remplit ni n'observe les conditions et prescriptions du Règlement sur l'immigration, Partie I, en ce que:

"(a) à mon avis, une lettre de pré-examen ou un visa d'immigrant ne lui serait pas délivré sur demande s'il se trouvait hors du Canada, ainsi que le prévoit l'article 34(4)b) du Règlement sur l'immigration, Partie I."

Au vu de l'alinéa ci-dessus cité, il semble que le fonctionnaire à l'immigration Southam ait visé les dispositions de la

Loi sur l'immigration et du Règlement; de plus, en invoquant l'art. 5 *t*) de la Loi sur l'immigration joint à l'art. 34(4)*b*) du Règlement sur l'immigration, Partie I, il a formulé certaines allégations suffisantes pour rédiger un rapport comme le lui demande l'art. 23 de la Loi sur l'immigration. Ce point de vue peut être soutenu dans une certaine mesure par le jugement rendu par la Cour suprême du Canada dans l'appel *Vaaro c. Le Roi*, [1933] R.C.S. 36, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359. Dans ce jugement, à la p. 42, Lamont J. a déclaré (Traduction): "A mon avis, dans une plainte, la seule condition nécessaire est que l'allégation fasse connaître avec un degré raisonnable de certitude, à la personne objet de l'enquête ordonnée, les faits que l'on considère de sa part comme une violation de la Loi, violation qui lui est reprochée". Plus loin, à la même page, Lamont J. a déclaré (Traduction): "Les dispositions prévoyant l'institution d'une commission d'enquête ont pour objet de permettre de disposer d'un tribunal qui peut sans délai enquêter sur la véracité des allégations présentées dans une plainte".

En raison du jugement cité ci-dessus, rendu par Lamont J., il est important de considérer si l'art. 5 *t*) de la Loi sur l'immigration joint à l'art. 34(4)*b*) du Règlement sur l'immigration, Partie I, invoqués par le fonctionnaire à l'immigration Southam dans son rapport selon l'art. 23, (Traduction) "a fait connaître avec un degré raisonnable de certitude, à la personne objet de l'enquête ordonnée, les faits que l'on considère de sa part comme une violation de la Loi".

Il ressort clairement des arguments que Dr Pandia a présentés que celui-ci est d'avis (Traduction) "que rien dans le rapport n'indique que l'appelant n'obtiendrait pas un visa d'immigrant ou une lettre de pré-examen s'il se trouvait hors du Canada". En d'autres termes le fonctionnaire à l'immigration a omis de traiter le point particulier en litige dans cette affaire et n'a pas précisé les dispositions appropriées de la Loi ou du Règlement sur l'immigration en raison desquelles il a estimé que la personne intéressée ne doit pas être admise au Canada ni autorisée à y venir. A l'appui de son argument Dr Pandia a cité *Samejima c. Le Roi*, [1932] R.C.S. 640, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246. Ce jugement rendu par la Cour suprême du Canada définit le principe suivant: les faits doivent être allégués de telle façon que la personne intéressée pourra normalement se rendre compte de la nature de l'allégation.

En conséquence, pour la Commission, il s'agit de décider de la question suivante: l'art. 5 *t*) de la Loi sur l'immigration

joint à l'art. 34(4)*b*) du Règlement invoqués conjointement par le fonctionnaire à l'immigration Southam dans son rapport de l'art. 23, permettent-ils à l'appelant, normalement, de se rendre compte de la nature de l'allégation?

L'article 34(4)*b*) du Règlement sur l'immigration, Partie I, dit:

"(4) Nonobstant les dispositions de l'article 28, un requérant se trouvant au Canada qui . . .

"*b*) n'est pas en possession d'un visa d'immigrant ou d'une lettre de pré-examen, mais à qui, de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration, serait délivré sur demande un visa ou une lettre de pré-examen s'il se trouvait hors du Canada,

"peut être admis au Canada en vue d'y résider en permanence . . ."

(Les autres conditions sont prescrites aux alinéas *c*), *d*), *e*), *f*) et *g*).)

Le fonctionnaire à l'immigration Southam s'est référé à cet article dans le rapport qu'il a rédigé en vertu de l'art. 23, où il dit (Traduction):

" . . . il ne remplit ni n'observe les conditions et prescriptions du Règlement sur l'immigration, Partie I, en ce que:

"(a) à mon avis, une lettre de pré-examen ou un visa d'immigrant ne lui serait pas délivré sur demande s'il se trouvait hors du Canada, ainsi que le prévoit l'article 34(4)*b*) du Règlement sur l'immigration, Partie I."

D'après le procès-verbal de l'enquête, il apparaît que l'enquêteur spécial n'était pas convaincu que la façon dont avaient été définies les allégations donnait à l'appelant le moyen de connaître, normalement, la nature des allégations; il a donc lui-même clarifié les raisons déterminantes à l'origine du rapport de l'art. 23. On trouve au dossier ceci (Traduction):

"Q. Comprenez-vous la signification de ce Règlement? R. Oui.

"Par conséquent, M. Ho, si vous étiez hors du Canada et que votre admission au Canada avait été demandée en tant que parent nommément désigné, les dispositions qui vous étaient applicables étaient celles de l'art. 33(2) *a*) et *b*) du Règlement sur l'immigration, dont le texte est le suivant:

"(2) L'admission au Canada en vue d'y résider en permanence peut être accordée à un parent désigné et aux membres de sa famille immédiate

“a) si lui-même et les membres de sa famille immédiate satisfont aux exigences de la Loi et du présent Règlement; et

“b) si la personne qui l'a désigné a satisfait aux exigences du paragraphe (4) et si aucune ordonnance d'expulsion n'a été rendue contre cette personne.’

“Q. Les autres membres de votre famille, c'est-à-dire votre femme et chacun de vos quatre enfants, ont-ils été examinés à un moment quelconque par un fonctionnaire de l'immigration? R. Non.

“Q. En dehors de votre fils qui vit à Hong Kong, les autres membres de la famille peuvent-ils se rendre à Hong Kong? R. Je ne pense pas qu'ils puissent le faire; peut-être oui, lorsque le Canada reconnaîtra la Chine communiste.

“Q. Comprenez-vous alors, M. Ho, que d'après notre Règlement, lorsque vous êtes désigné en vue de l'admission au Canada, tous les membres de votre famille immédiate, en plus de vous-même, doivent présenter les qualités requises en vue de l'admission au Canada, et doivent par conséquent être interrogés par un fonctionnaire à l'immigration? R. Oui, mais il me faut faire entrer l'enfant mineur, seulement un.”

Si l'on se reporte aux propos de l'enquêteur spécial McGrath, on se demande pourquoi le fonctionnaire à l'immigration Southam n'a pas invoqué en premier lieu les dispositions appropriées, à savoir l'art. 33(2) a) et b) du Règlement sur l'immigration, Partie I.

La Cour a entendu et jugé plusieurs appels d'ordonnances d'expulsion, ces dernières motivées par le fait que l'appelant et sa famille immédiate ne pouvaient satisfaire aux exigences de la Loi sur l'immigration et de son Règlement. Toutefois, dans ces appels le dossier comprenait les rapports de l'art. 23 qui indiquaient clairement les raisons réelles et déterminantes pour lesquelles la personne intéressée ne satisfaisait pas aux exigences de la Loi sur l'immigration et de son Règlement. Dans ces causes, “les dispositions de la Loi et du Règlement sur l'immigration en raison lesquelles ce fonctionnaire à l'immigration estime que la personne ne doit pas être admise au Canada, ni autorisée à y venir” [art. 5, Règlement sur les enquêtes de l'immigration], étaient indiquées dans le rapport de l'art. 23 de telle façon que l'intéressé avait le moyen, normalement, de connaître la nature des allégations portées contre lui à l'enquête tenue à la suite de rapport de l'art. 23.

Dans l'appel *Joyce Mabel Lewis c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., no *8-5937 (non publié),

la Cour a statué dans une affaire analogue. Dans cette cause, la pièce à l'appui A au procès-verbal, le rapport prévu par l'art. 23 signé par l'enquêteur spécial A. Nebesio déclare (Traduction) :

"3. Je suis également d'avis qu'il serait contraire à la Loi sur l'immigration et à son Règlement de lui accorder l'admission au Canada en vue d'y résider en permanence étant donné qu'elle appartient à la catégorie interdite visée à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait qu'elle ne remplit ni n'observe les conditions et prescriptions du Règlement sur l'immigration, en ce que :

"(a) aux termes de l'article 34(3)*b*) du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, elle n'aurait pas reçu sur demande un visa ou une lettre de pré-examen si elle se trouvait hors du Canada, et, si elle avait été examinée à l'étranger, l'admission lui aurait été refusée conformément à l'article 32 (1)*a*) du Règlement sur l'immigration, modifié, parce que le chef de la famille à laquelle elle appartient ne satisfait pas aux exigences de son Règlement, c'est-à-dire que son mari, Joseph Lewis, un requérant indépendant qui réside à Kingston, Jamaïque, a été apprécié conformément aux normes d'appréciation des requérants indépendants indiquées à l'Annexe 'A' du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, et n'a pas obtenu le nombre de points requis des requérants indépendants qui se trouvent hors du Canada, et qui sont indiqués à l'article 3 de l'annexe 'A' du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié."

Dans un autre appel semblable, *Terese Jesus Rebelo de Sousa c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., no 68-6096, le 15 avril 1969 (non publié), le paragraphe pertinent du rapport prévu par l'art. 23, rédigé par le fonctionnaire à l'immigration F. J. Stefan, déclare (Traduction) :

"3. Je suis également d'avis qu'il serait contraire à la Loi sur l'immigration de lui accorder l'admission au Canada en vue d'y résider en permanence étant donné qu'elle appartient à la catégorie interdite visée à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, du fait qu'elle ne remplit ni n'observe les conditions et stipulations du Règlement sur l'immigration, en ce que :

"(a) aux termes de l'article 34(3)*b*) du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, elle n'aurait pas reçu sur demande un visa ou une lettre de pré-examen si elle se trouvait hors du Canada, et, si elle avait été examinée à l'étranger,

l'admission lui aurait été refusée conformément à l'article 32 (1)a) du Règlement sur l'immigration, parce que le chef de la famille à laquelle elle appartient ne satisfait pas aux exigences de ce Règlement, c'est-à-dire que son mari, Francisco Maria Sousa, un requérant indépendant qui réside aux Açores, Portugal, a été apprécié conformément aux normes d'appréciation des requérants indépendants indiquées à l'Annexe 'A' du Règlement sur l'immigration, Partie I, et n'a pas obtenu le nombre de points requis des requérants indépendants qui se trouvent hors du Canada, et qui sont indiqués à l'article 3 de l'Annexe 'A' du Règlement sur l'immigration, Partie I."

Il ressort des extraits des rapports prévus par l'art. 23, cités ci-dessus, rapports rédigés par les fonctionnaires à l'immigration Nebesio et Stefan, que ces fonctionnaires ont clairement défini et précisé les dispositions de la Loi sur l'immigration et du Règlement, Partie I, en raison desquelles ils ont estimé que les personnes intéressées ne devaient pas être admises au Canada ni être autorisées à y venir.

L'article 22 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, déclare que la Cour "a compétence exclusive pour entendre et décider toutes questions de fait ou de droit, y compris les questions de juridiction, qui peuvent se poser à l'occasion de l'établissement d'une ordonnance d'expulsion". En conséquence, dans le présent appel, la Cour est obligée de déterminer si le rapport prévu par l'art. 23, rédigé par le fonctionnaire à l'immigration A. L. Southam, a été établi en conformité de la loi.

En général, la Cour estime qu'il est suffisant d'indiquer dans ce rapport les articles énoncés dans la Loi si l'article montre, avec une clarté suffisante, les allégations à la personne intéressée. Mais, lorsque plusieurs allégations possibles existent, comme dans l'art. 5 t) de la Loi sur l'immigration, les principes de justice naturelle ainsi que la Déclaration canadienne des droits, 1960 (Can.), c. 44, imposent au fonctionnaire à l'immigration l'obligation de définir plus précisément laquelle de ces allégations est invoquée contre la personne intéressée, et il semble que ce soit ce que l'art. 5 du Règlement sur les enquêtes de l'immigration paraît assurer.

Toutefois, la Cour désire préciser ceci: le bien-fondé du rapport prévu par l'art. 23 doit être examiné dans chaque cause et ceci en relation avec les faits de la cause, afin qu'on puisse décider de sa validité.

Dans cette cause en particulier, il est évident que le fonctionnaire à l'immigration Southam a omis de préciser dans

son rapport la nature des allégations, et ainsi ni l'enquêteur spécial qui a reçu le rapport amenant l'enquête ni la personne intéressée, quand, à l'enquête, ils ont pris connaissance de ce rapport, n'ont saisi la nature des allégations sur lesquelles le fonctionnaire à l'immigration Southam s'est fondé pour estimer que M. Ho n'était pas une personne admissible au Canada. La Cour estime que ledit rapport est non seulement ambigu et vague, mais ne possède pas la substance nécessaire pour qu'il soit considéré comme un rapport rédigé conformément aux prescriptions de l'art. 5 du Règlement sur les enquêtes de l'immigration.

En raison de ce qui a été dit plus haut, la Cour estime que, dans le présent appel, ledit rapport n'est pas conforme aux exigences du Règlement sur les enquêtes de l'immigration. Comme le rapport prévu par l'art. 23 n'a pas été établi selon la loi, il est nul. Par suite, la procédure de l'enquête tenue en raison du rapport de l'art. 23 est aussi nulle.

En conséquence, il est inutile d'examiner les autres motifs d'appel avancés par l'avocat de l'appelant, Dr Pandia.

L'appel est admis.

GEORGIOS TZEMANAKIS

APPELLANT

Compassionate or humanitarian considerations — Principles applicable in exercise of jurisdiction under Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1)(b)(ii).

The scope of s. 15(1)(b)(ii) of the Immigration Appeal Board act extends to persons other than the person concerned and the Court may exercise its equitable jurisdiction in favour of an appellant where, not to do so, would result in unusual hardship to a person in close relationship to the appellant, such as a wife or child. In exercising the discretion, it is not only the facts of the situation which are relevant; the Court must also consider the attitude, the good faith, the reasonableness and the sincerity of the person.

Appellant, a Greek seaman, had deserted his ship and remained illegally in Canada for three years, when he was arrested and imprisoned. He was ordered deported and filed an appeal; thereafter, but some months before the appeal was heard, he married a landed immigrant who, at the time of the appeal was three months pregnant.

Held that the Court declined to exercise its equitable jurisdiction; both appellant and his wife deliberately acted with their eyes open, well knowing the consequences to them if the appeal failed; they must be held to have had those consequences in contemplation, and must carry responsibility for what they had done of their own free will.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J.-P. Houle and L. J. Cardin.

No one, for appellant.

J. Pépin, for respondent.

16th October 1970. The judgment of the Board was delivered by

L. J. CARDIN:—This is the appeal from a deportation order issued against Georgios Tzemanakis by Special Inquiry Officer L. Foisy on 9th September 1969 at Bordeaux Gaol, 800 Gouin Boulevard West, Montreal, Quebec, in the following terms:

"1) You are not a Canadian citizen;

"2) you are not a person having Canadian domicile;

"3) you are a person described under subparagraph (x) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an Immigration Officer, remained in Canada after the departure of the vehicle on which you came into Canada;

"4) in accordance with subsection (2) of Section 19 of the Immigration Act, you are subject to deportation."

Mr. Georgios Tzemanakis is 23 years old, born on the Island of Crete, Greece, and a Greek citizen. The appellant's parents, two sisters and a brother reside in Greece. Mr. Tzemanakis has had six years of schooling in Greece and worked one year as a cabinet-maker.

The appellant arrived in Canada at Sorel, Quebec, on 4th June 1966 as a member of the crew of the ship *Akmeon*, which he deserted at about that time, and remained in Canada without the permission of the immigration authorities after the departure of the ship.

In August 1969 the appellant was arrested and condemned to three months in jail. On 9th September 1969 an inquiry concerning the appellant was held at Bordeaux Gaol and Mr. Tzemanakis was ordered deported. The appellant's sentence ended on 29th September 1969, and he was released by the immigration authorities on a \$200 cash bond.

At the time of the inquiry the appellant was single and had, as the only relative in Canada, a cousin, Mr. Andreas Tzemanakis, a Canadian citizen.

The appellant filed an appeal which was heard on 9th October 1970. During the hearing the appellant testified that he was married on 8th March 1970 and that his wife was three months pregnant. A marriage certificate and a doctor's certificate attesting to the pregnancy of the appellant's wife were produced. It appears that the appellant proposed to his future wife one week after meeting her and they were married one month after their first meeting.

According to her testimony, the appellant's wife knew that her husband was illegally in Canada and could be deported to Greece. The appellant's wife claimed that, should her husband be deported, she would accompany him to Greece, even though she was a landed immigrant since June 1969.

The validity of the deportation order was not contested and the appeal is dismissed under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

As to the Court's equitable jurisdiction, the appellant not being a permanent resident in Canada, s. 15(1)(b)(i), (ii) is applicable.

Section 15(1)(b)(i) reads:

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship".

The appellant, not having done his military service in Greece, would most likely have to serve in the Greek military forces if he were deported there. There is no question here of punishment for political activities. Would the appellant suffer unusual hardship by having to do his military service in Greece, if he were deported? Compulsory military service is a law applicable to all Greek male citizens within a certain age group, and it cannot be said that the appellant would suffer unusual hardship by having to do his military service. Mr. Tzemanakis would be doing nothing more than what thousands of his compatriots are forced to do every year under the existing Greek law.

Section 15(1)(b)(ii) reads:

"(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief".

The appellant married a landed immigrant who is now pregnant. Should the appellant be deported and forced to do his

military service, whether his wife followed him to Greece or whether she remained in Canada, the appellant would be separated from his wife and child for a period of approximately two years. From the wife's point of view, the deportation of her husband means that she will either have to give up her status of landed immigrant and return to Greece with her husband, or remain in Canada with her child and provide for the child and herself in the absence of her husband.

It has been established by the Court that grounds for compassionate relief extend to persons other than the appellant. In the appeal of *Nikolaos Agouros v. Minister of Manpower and Immigration* (1970), 6 I.A.C. 58 at 66, we read:

"The scope of s. 15(1)(b)(ii) extends to persons other than the person concerned. The 'special relief' is granted to him, since he is the person falling within the Board's jurisdiction, but there is nothing in the subsection — as there is in s. 15(1)(b)(i) — restricting the 'compassionate or humanitarian considerations' to him alone. While these doubtless cannot be said to extend to the world at large, the wording of the subsection clearly covers the situation of persons in close relationship with the person concerned, whose own future is closely allied with his and whose fate will be directly affected by the decision taken in respect of him."

There is no doubt that the deportation of the appellant would mean the separation of a family and would in fact impose hardships on all the members of the family. In this case, do these humanitarian and compassionate considerations warrant, in the opinion of the Board, the granting of special relief? Are these hardships, involving marriage, pregnancy and separation of a family, etc., the only criteria which should apply for the Court's judicial exercise of its equitable jurisdiction?

Equity, on which s. 15 is based, is not easy of definition, and can best be understood by reflecting on some of the maxims in equity: 14 Can. Abr. (2nd) 296-300:

"EQUITY FOLLOWS THE LAW . . . Lord Tomlin: 'In order to invoke a rule of equity it is necessary in the first instance to establish the existence of a state of circumstances which attracts the equitable jurisdiction' . . .

"HE WHO SEEKS EQUITY MUST DO EQUITY . . . Riddell J.: ' . . . "he who seeks the assistance of a Court of Equity must in the matter in which he seeks assistance do what is just as a term of receiving such assistance"' . . .

"HE WHO COMES INTO EQUITY MUST COME WITH CLEAN HANDS . . . Lord Mansfield's judgment in *Holman v. Johnson*, 1 Cowp. 341 at p. 343 [98 E.R. 1120]: 'No Court will lend its aid to a man who founds his cause of action upon an immoral or an illegal act. If, from the plaintiff's own stating or otherwise, the cause of action appears to arise *ex turpi causa*, or the transgression of a positive law of this country, there the Court says he has no right to be assisted.'"

These and other maxims concerning equity indicate clearly that equity is an exception to the letter of the law, a privilege, and that the right to benefit from special relief is predicated upon the good faith and the honest and responsible attitude of whoever seeks equity.

Anticipated hardships consequent to a deportation order caused to a Canadian citizen or to a landed immigrant, the problem posed by the presence of a Canadian-born child and possible prejudice caused to it, as well as countless other difficulties stemming from any source, are very important in the Court's decision concerning the exercise of the Court's equitable jurisdiction, and are the objective factors for the granting of special relief under proper conditions. But these hardships or difficulties are not, nor should they be by themselves, the automatic entitlement to equity. The subjective factors involved, the attitude, the good faith, the intention, the behaviour of the person seeking equity, are equally important and, to my mind, should finally determine whether the exercise by the Court of its equitable jurisdiction is justified or not.

In s. 15 of the Immigration Appeal Board Act Parliament provided special relief for unusually difficult cases where the application of the letter of the law could be too rigid and which could even, under certain circumstances, give rise to veritable injustices. The equitable jurisdiction, particularly under s. 15(1)(b)(ii) of the Immigration Appeal Board Act, to my mind, can and should only be used when there is no other provision in the law for remedy of an unusual set of circumstances, and when the exigencies of the law have been complied with or when a sincere attempt in good faith to abide by the law has been made and when the action of those who seek equity can be considered as reasonable and responsible. Equity cannot be justified when the evidence points to a careless disregard of the law or a wilful attempt to bypass it. The exercise by the Court of its equitable jurisdiction is in my opinion an exceptional remedy, in that s. 15 is not only different from the general provisions of the immigration laws

but its exercise overrides and annuls the normal effects of the application of the law and can reverse a judicious decision arrived at on strictly legal grounds.

The exceptional nature of s. 15 has nothing to do with the frequency or otherwise of its application, nor does it always require the existence of extraordinary circumstances. Each case must be dealt with on its own merits within the context of s. 15 of the Immigration Appeal Board Act. Nevertheless, s. 15, in my opinion, is an exception to the general immigration laws and, indeed, a privilege for the persons on whose behalf equitable jurisdiction is exercised. For these reasons it seems to me to be most important that anyone appealing to the Court's equitable jurisdiction should conform in every way to the fundamental requirements of persons seeking equity. I do not believe that equity was meant to be so loosely applied that the exceptional remedy should become the rule and that the law itself should be rendered inapplicable.

The appellant claimed that after all he was not a criminal, which is in all evidence apparently quite true. The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, is indeed not the criminal law nor is the attitude or the procedure of the immigration officer, the special inquiry officer, or the appeal court that of a criminal court. But the immigration laws are valid statutes passed by Parliament for the control of immigration into Canada, with the economic and security interests of the country in mind. Regardless of their relative importance, the immigration laws are as valid and binding as are the criminal laws, and for as long as these laws are on the statute books they must be respected as much as any other law of the land.

What are the pertinent facts in the present case?

The appellant arrived on 6th June 1966 as a ship's deserter and remained in Canada without permission of the immigration authorities after the departure of his ship.

In August 1969 the appellant was arrested and condemned to three months in jail.

On 9th September 1969 an inquiry was held and the appellant was ordered deported. The appellant appealed the order of deportation and was released on a \$200 cash bond. The appeal was heard on 10th October 1970. At the hearing, evidence was adduced to the effect that the appellant had married on 8th March 1970, six months after he was ordered deported, and that his wife was three months pregnant.

No doubt can be entertained as to the validity of the order on legal grounds.

However, does the appellant or his immediate family qualify for special relief under s. 15(1)(b)(ii)? There is no doubt that the hardships caused by the appellant's deportation do exist and are serious; but what about the subjective factors: the appellant's attitude, his intentions, his good faith, his submission to the law or his sincere desire to do so, as expressed in the maxims describing conditions and circumstances when equity can be justified?

Was the appellant's marriage entered into in good faith, or was it entered into for the purpose of bypassing the law and qualifying for special relief under s. 15? If it could be clearly proven that the marriage was entered into and the wife was made pregnant solely as a means of remaining in Canada, then the marriage would not have been contracted in good faith, and since "he who comes into equity must come with clean hands", there is no doubt that the appellant could not and should not be considered for special relief under s. 15(1)(b)(ii).

The proof of good faith or lack of it in a matter as intimate as a marriage is not easy to establish and all the facts should be considered. If the marriage were manifestly contracted in bad faith, the exercise of equitable jurisdiction would not be justified. However, in my opinion even though the marriage was entered into in good faith or was not proven to be of bad faith, this in itself is not sufficient to warrant the automatic exercise of the Court's equitable jurisdiction. It would seem to me that the elementary principles of law and justice cannot permit that equity become the accepted recourse of normal intelligent persons who have acted irresponsibly, negligently and carelessly.

In the present case, the appellant is an intelligent adult who was very much aware of the fact that he was illegally in Canada and that an order of deportation had been issued against him. The appellant nonetheless married another intelligent adult who also knew that the man she was to marry was illegally in Canada and that he was the subject of an order of deportation. Both knew, of course, that the wife's pregnancy in a marriage is not an unusual occurrence. Nevertheless, both parties, fully aware of the circumstances, the risks and the possible consequences of the deportation order, entered of their own free will and by mutual consent into a marriage contract. At that moment, the appellants assumed, as all

other couples who enter marriage, the obligations, the responsibilities and the consequences which are inherent in such a contract.

At the hearing of the appeal, the appellant sought special relief from the Court because he was married, that his wife was pregnant and that his deportation would cause hardship to himself, his wife and his child. These consequences which to any reasonable person were easily foreseeable, stem from a free and deliberate choice made by the appellant and his wife to enter into a marriage contract in spite of the very heavy risks involved in the fact of a valid deportation order against the husband.

Have the appellant and his wife shown an attitude "which attracts the exercise of equitable jurisdiction"? Do they really "come into equity with clean hands"? "In seeking equity have they done equity"?

In my opinion, the attitude, the good faith, the reasonableness, and the sincerity of the person seeking equity, as adduced from the evidence in the case, are as important in exercising equitable jurisdiction as are the credible factual hardships involved, which form the objective aspect of the appellant's request for special relief.

However, basic to and more fundamental than the attitude, the good faith, the sincerity of the person seeking equity, which can be described as the subjective aspect of the appellant's request, there is an extremely important principle which underlies our whole system of law and indeed all forms of acceptable human relationships, and that principle is that: All intelligent, normal persons, acting of their own free will and in full knowledge of what they are doing are not only rightly held responsible for their acts but also for the consequences of their acts.

To disregard and to ignore too easily this basic principle even in the limited application of immigration law would be to undermine seriously the basic premise of all law and would further contribute to the destruction of a responsible society.

In the present instance, there is no doubt that the appellant's marriage was celebrated after the appellant had been ordered deported. But does the *ex post facto* marriage prove that the marriage was contracted in bad faith? Who can prove that the couple did not marry for love? However, even if the appellant was of good faith and did marry for love, is the Court justified in automatically qualifying the appellant for special

relief on that ground alone, brushing aside and ignoring the elementary norms of personal responsibility which each individual must accept in a responsible society?

In testing the appellant's sense of responsibility and that of his wife, who can be considered for special relief under s. 15, the Court is faced with the following facts: The appellant knew from the moment he deserted his ship that he was illegally in Canada and avoided being apprehended in order that he would not be deported. The possibility therefore of being deported was much more than a risk in the mind of the appellant after having been ordered deported.

Both the appellant and his wife were intelligent enough and sufficiently well informed to understand and appreciate, before their marriage, the consequences to them of the appellant's deportation.

In spite of the fact that the appellant and his wife knew before being married that the appellant's deportation would present a choice on the part of the appellant's wife to either follow her husband to Greece or to remain in Canada and be separated from her deported husband, they chose of their own free will and in full knowledge of the consequences to marry anyway.

Can the Court be accused of lacking in compassion, of being inhuman or of evading its responsibility in declining to exercise its equitable jurisdiction under s. 15 in this case by suggesting that the appellant and his wife must be held responsible for their acts as indeed are all Canadians under similar circumstances?

I doubt that Parliament intended to grant more legal rights and privileges to a person illegally in Canada than those which are available to Canadian citizens, which is, in my opinion, what the Court would be doing in granting special relief under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act in the circumstances of this case.

The Court therefore dismisses the appeal on legal grounds under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, and for the above reasons declines to exercise its equitable jurisdiction under s. 15 of that Act.

The Court dismisses the appeal and orders that the order of deportation be executed as soon as practicable.

GEORGIOS TZEMANAKIS

APPELANT

Motifs de pitié ou considérations d'ordre humanitaire — Principes applicables à l'exercice de la juridiction d'équité de la Cour en vertu de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1)b)(ii).

La portée de l'art. 15(1)b)(ii) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, s'étend aux personnes autres que la personne intéressée et la Cour peut exercer sa juridiction d'équité en faveur d'un appelant dans les cas, où, faute de le faire, une personne de la proche parenté de l'appelant comme une femme ou un enfant, subirait des tribulations graves. Mais les faits ne suffisent pas à déterminer la Cour à exercer sa compétence d'équité; l'attitude, la bonne foi, le comportement et la sincérité d'intention de la personne entrent également en jeu.

L'appelant, membre de l'équipage d'un navire, a déserté ce navire et est resté au Canada pendant trois ans, sans obtenir d'autorisation du ministère de l'Immigration. Il fut alors arrêté et emprisonné et, une ordonnance d'expulsion ayant été rendue à son endroit, il interjeta appel. Plus tard, mais ceci quelques mois avant l'audition de cet appel, il épousa une immigrante reçue. Au moment de l'audition, celle-ci se trouvait enceinte depuis trois mois.

Jugé que la Cour refuse d'exercer sa juridiction d'équité; l'appelant et son épouse se sont mariés de leur plein gré et conscients des conséquences de leur acte dans l'éventualité d'une expulsion; ils doivent être tenus comme agissant en toute connaissance des conséquences d'un acte qu'ils ont commis de leur plein gré et doivent en assumer la responsabilité.

CORAM: J. V. Scott, Président, J.-P. Houle et L. J. Cardin.

Personne, pour l'appelant.

J. Pépin, pour l'intimé.

Le 16 octobre 1970. Le jugement de la Commission fut rendu par

L. J. CARDIN:—Il est fait appel d'une ordonnance d'expulsion rendue à l'encontre de Georgios Tzemanakis par l'enquêteur spécial L. Foisy le 9 septembre 1969 à la prison de Bordeaux, 800 ouest, boulevard Gouin à Montréal, Québec, dans les termes suivants (Traduction):

"(1) Vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'avez pas acquis le domicile canadien;

"(3) vous êtes une personne décrite à l'article 19(1)e)x) de la Loi sur l'immigration du fait que vous êtes venu au Canada comme membre d'un équipage et, sans avoir obtenu l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration, êtes demeuré au Canada après le départ du véhicule sur lequel vous êtes entré au Canada;

"4) conformément à l'article 19(2) de la Loi sur l'immigration, vous êtes sujet à expulsion."

Citoyen grec, né en Crête, M. Georgios Tzemanakis est âgé de 23 ans. Ses parents ainsi que ses deux soeurs et son frère habitent en Grèce où M. Tzemanakis est allé à l'école pendant six ans et où il a travaillé pendant un an comme ébéniste.

Membre de l'équipage du navire Akmeon, l'appelant est arrivé à Sorel, Québec, le 4 juin 1966 et a déserté sans doute à la même date; après le départ du navire il est demeuré au Canada sans avoir obtenu l'autorisation des services de l'immigration.

Arrêté en août 1969, l'appelant a été condamné à trois mois de prison. Le 9 septembre 1969 il était, à la prison de Bordeaux, Québec, l'objet d'une enquête et d'une ordonnance d'expulsion. Sa peine de prison ayant pris fin le 29 septembre 1969, il a été élargi par les services de l'immigration moyennant versement d'une caution de \$200.

A l'époque de l'enquête l'appelant était célibataire et n'avait pour toute famille au Canada qu'un cousin, M. Andreas Tzemanakis, citoyen canadien.

L'appel interjeté par l'appelant a été entendu le 9 octobre 1970, et, au cours de l'audience, ce dernier a déclaré qu'il s'était marié le 8 mars 1970 et que sa femme était enceinte de trois mois. Il a présenté un certificat de mariage et un certificat médical établissant que sa femme était enceinte. Il a affirmé que l'appelant a offert le mariage à sa future femme une semaine après leur première rencontre et qu'ils se sont mariés un mois après.

La jeune femme, selon sa déposition, savait que son mari se trouvait au Canada en situation irrégulière et pouvait être refoulé en Grèce. Au cas où son mari serait expulsé, a-t-elle dit, elle l'accompagnerait en Grèce bien qu'elle possédât la qualité d'immigrante reçue depuis juin 1969.

La validité de l'ordonnance d'expulsion n'a pas été mise en cause, aussi l'appel est-il rejeté sur la base de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

En ce qui concerne la juridiction équitable de la Cour, celle-ci l'exerce sous l'angle de l'art. 15(1)b) (i) et (ii) (personnes ne possédant pas la résidence permanente lors de l'ordonnance d'expulsion).

L'article 15(1)b) (i) :

“(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations”.

L'appelant qui, lorsqu'il était en Grèce, n'y avait pas effectué son service militaire, aurait vraisemblablement à servir dans les forces armées de son pays, s'il y était refoulé. Il n'est pas question en l'occurrence de sanctions pour activités politiques. L'appelant aurait-il à subir de graves tribulations s'il devait effectuer son service militaire en Grèce? Le service militaire est une obligation légale applicable à tous les citoyens grecs du sexe masculin et appartenant à un certain groupe d'âge, aussi ne peut-on prétendre que l'appelant subirait de graves tribulations s'il avait à effectuer son service militaire. M. Tzemanakis ne ferait rien de plus que ce que font des milliers de ses compatriotes chaque année en vertu de la loi grecque existante.

Quant au sous-alinéa (ii) il est libellé comme suit:

“(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial”.

L'appelant a épousé une immigrante reçue qui est actuellement enceinte de lui. Au cas où il serait expulsé et contraint d'effectuer son service militaire, que sa femme le suive en Grèce ou qu'elle demeure au Canada, il serait séparé de sa femme et de son enfant pendant une période de deux ans. Considérée du point de vue de l'épouse, l'expulsion de son mari signifie qu'elle doit, soit renoncer à son statut d'immigrante reçue et retourner en Grèce avec son époux, soit demeurer au Canada avec son enfant et pourvoir à ses propres besoins ainsi qu'à ceux de l'enfant en l'absence de son mari.

Il a été établi par la Cour que le redressement aux motifs de pitié s'étend aux personnes autres que l'appelant. Dans l'appel de *Nikolaos Agouros c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1970), 6 A.I.A. 69 à la p. 77, nous lisons:

“La portée de l'art. 15(1)b) (ii) s'étend aux personnes autres que la personne intéressée. Le 'redressement spécial' lui est accordé, puisque c'est elle qui relève de la juridiction de la Commission, mais rien dans ce sous-alinéa ne limite, comme dans l'art. 15(1)b) (i), les 'considérations d'ordre humanitaire et les motifs de pitié' au seul appelant. Quoique ces considé-

rations ne puissent certes pas s'appliquer à n'importe qui, la phraséologie du sous-alinéa permet clairement d'englober les personnes qui ont des liens étroits avec la personne intéressée, ceux dont l'avenir dépend intimement du sien et dont le sort sera directement touché par la décision prise à son sujet."

Il ne fait aucun doute que l'expulsion de l'appelant entraînerait pour lui la séparation de sa famille et imposerait en fait des tribulations à tous les membres de la famille. De telles circonstances justifient-elles aux yeux de la Commission l'octroi d'un redressement spécial fondé sur des motifs de pitié et des considérations d'ordre humanitaire? Ces tribulations que constituent le mariage suivi d'une grossesse et de la séparation d'une famille, etc., sont-elles les seuls critères applicables?

L'équité, fondement de l'art. 15, est de définition malaisée et ne saurait se comprendre de meilleure façon que par l'étude de quelques adages concernant l'équité: 14 Can. Abr. (2nd) 296-300 (Traductions):

"L'EQUITE RESPECTE LA LOI . . . Lord Tomlin: 'il est nécessaire pour pouvoir invoquer une règle d'équité d'établir tout d'abord l'existence d'un état de fait qui invite à l'application de la juridiction équitable' . . .

"QUICONQUE RECHERCHE L'EQUITE DOIT AGIR AVEC EQUITE . . . Riddell J.: ' . . . "celui qui requiert d'un tribunal l'aide de l'équité doit se comporter avec équité lorsqu'il requiert assistance, comme condition de se voir accorder une telle assistance".'

"CELUI QUI INVOQUE L'EQUITE DOIT ETRE SANS REPROCHE LUI-MEME . . . Le jugement de Lord Mansfield dans *Holman c. Johnson*, 1 Cowp. 341 à la p. 343 [98 E.R. 1120]: 'Aucune Cour ne prêterait son appui à un homme qui fonde sa cause ou son initiative sur un acte immoral ou illégal. Si, selon les déclarations du demandeur ou de toute autre manière, le motif de l'initiative paraît être *ex turpi causa*, ou équivaloir à la transgression d'une loi explicite de ce pays, alors la Cour déclare qu'il n'a pas droit à assistance.'"

Ces actions et autres adages relatifs à l'équité font ressortir clairement que l'équité constitue une dérogation à la lettre de la loi, un privilège, et que le droit de bénéficier d'un redressement spécial est subordonné à la bonne foi, à l'honnêteté et à la conscience de quiconque sollicite l'équité.

Les tribulations redoutées par un citoyen canadien ou par un immigrant reçu à la suite d'une ordonnance d'expulsion,

le problème que pose la présence d'un enfant de naissance canadienne et le tort qui pourrait lui être causé, de même que les innombrables difficultés provenant de toutes origines jouent un rôle très important dans la décision que doit prendre la Cour quant à l'exercice de la compétence équitable de la Cour et constituent les éléments objectifs de l'attribution du redressement spécial lorsque les conditions sont réunies. Mais ces tribulations ou ces difficultés ne peuvent ni ne doivent intrinsèquement conférer le droit automatique à l'équité. Les facteurs subjectifs en cause, l'attitude, la bonne foi, l'intention, le comportement de la personne revendiquant l'équité revêtent une importance égale et, selon moi, doivent décider en dernier ressort de l'opportunité pour la Cour d'exercer sa juridiction d'équité.

L'article 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration prévoit un redressement spécial dans les affaires présentant des difficultés inusitées où l'application littérale de la Loi serait trop rigide et pourrait dans certains cas donner lieu à de véritables injustices. La juridiction d'équité, tout particulièrement au titre de l'art. 15(1)b)(ii) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, peut et doit être utilisée uniquement, à mon avis, lorsqu'il n'existe dans la Loi aucune autre disposition comportant remède à un ensemble de circonstances inusitées et lorsque les prescriptions de la Loi ont été respectées, ou lorsqu'un effort sincère a été tenté de bonne foi pour respecter la Loi et lorsque l'initiative de ceux qui sollicitent l'équité peut être considérée comme raisonnable et sérieuse. L'équité ne saurait se justifier lorsque les documents ou témoignages font ressortir qu'il y a eu dédain de la loi ou tentative délibérée de la contourner. J'estime que le recours à la juridiction équitable constitue pour la Cour un moyen exceptionnel, en ce sens que l'art. 15 diffère non seulement des dispositions générales des lois sur l'immigration mais encore que son application excède et annule les effets normaux de l'application de la loi dès lors qu'elle peut infirmer une décision judiciale fondée sur des motifs strictement légaux.

Le caractère exceptionnel de l'art. 15 n'a rien à voir avec la fréquence de son application et cette dernière ne doit pas être dans tous les cas subordonnée à l'existence de conditions exceptionnelles. Chaque cas doit être traité au fond dans l'esprit de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. Néanmoins, j'estime que l'art. 15 constitue une exception aux lois d'immigration prises dans leur ensemble et qu'il constitue véritablement un privilège pour les personnes

au bénéfice desquelles la Cour fait usage de sa juridiction d'équité. Pour ces motifs il me paraît être extrêmement important que toutes les personnes qui font appel à la juridiction d'équité de la Cour se conforment de toutes les manières aux exigences fondamentales qui leur sont imposées à ce titre. J'estime que l'équité n'a pas été instituée en vue d'une application tellement libérale que le moyen exceptionnel deviendrait la règle et que la loi elle-même deviendrait inapplicable.

L'appelant a soutenu qu'après tout il n'était pas un criminel, ce qui au vu du dossier semble être tout à fait exact. La Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, n'est en aucune manière une loi criminelle et ni l'attitude ni la procédure adoptées par les fonctionnaires de l'immigration, par les enquêteurs spéciaux ou par la cour d'appel ne sont celles d'une cour criminelle. Mais les lois sur l'immigration sont des lois valides promulguées par le Parlement pour réglementer l'immigration au Canada, compte tenu des intérêts économiques et de la sécurité du pays. Nonobstant leur importance toute relative, les lois sur l'immigration sont aussi valides et contraignantes que les lois criminelles et tant qu'elles sont consignées dans les recueils de lois elles doivent être appliquées au même titre que toutes les autres lois du pays.

Quels sont les faits pertinents de l'affaire en cause?

L'appelant arrive le 6 juin 1966, faisant partie de l'équipage d'un navire; il abandonne le navire et après le départ de celui-ci demeure au Canada sans en avoir au préalable obtenu l'autorisation des services de l'immigration.

En août 1969 l'appelant est arrêté et condamné à trois mois de prison.

Le 9 septembre 1969 une enquête a lieu et l'appelant est frappé d'expulsion. L'appelant fait appel de l'ordonnance d'expulsion et est élargi après versement d'une caution de \$200. Lors de l'audience d'appel qui a lieu le 10 octobre 1970, la preuve est fournie que l'appelant s'est marié le 8 mars 1970, six mois après que son expulsion a été ordonnée et que sa femme était enceinte de trois mois.

Aucun doute ne saurait exister en ce qui concerne la validité juridique de l'ordonnance.

Toutefois, l'appelant et sa famille immédiate remplissent-ils les conditions nécessaires à l'octroi du redressement spécial prévu à l'art. 15(1)b(ii)? Il ne fait aucun doute que les tribulations entraînées par l'expulsion de l'appelant sont réelles

et graves; mais qu'en est-il en ce qui concerne les facteurs subjectifs: l'attitude de l'appelant, ses intentions, sa bonne foi, son acceptation de la loi ou son intention sincère de s'y conformer telles qu'elles sont exprimées dans les formules exposant les conditions et circonstances dans lesquelles l'exercice de l'équité se justifie?

L'appelant s'est-il marié en toute bonne foi ou simplement avec l'intention de contourner la Loi et de bénéficier du redressement spécial prévu à l'art. 15? S'il pouvait être clairement établi que le mariage n'a été contracté et que l'épouse n'a été rendue enceinte qu'à seule fin de permettre à l'appelant de demeurer au Canada alors le mariage n'aurait pas été contracté de bonne foi et puisque "celui qui invoque l'équité doit être sans reproche lui-même, il ne fait aucun doute que l'appelant ne pourrait et ne devrait se voir conférer le redressement spécial prévu à l'art. 15(1)b) (ii).

La preuve de la bonne foi ou sa non-existence dans une situation aussi délicate que le mariage est difficile à établir. S'il est manifeste que le mariage a été contracté de mauvaise foi, l'exercice de l'équité n'est pas justifié. Toutefois, j'estime que, même si le mariage a été contracté de bonne foi ou s'il n'est pas prouvé qu'il a été contracté de mauvaise foi, ce fait ne saurait en soi justifier l'exercice automatique de l'équité par la Cour. Il me semble que le respect des principes élémentaires de droit et de justice ne saurait permettre que l'équité devienne le moyen courant auquel aurait recours une personne d'intelligence normale qui aurait agi de manière irréfléchie, négligente et insouciance.

Dans l'affaire en cause, l'appelant est un adulte intelligent, parfaitement conscient du fait qu'il séjourne illégalement au Canada et qu'une ordonnance d'expulsion a été rendue à son encontre. Malgré cela, l'appelant a épousé une autre personne adulte et intelligente qui était également bien au courant du fait que l'homme qu'elle allait épouser séjournait au Canada de manière illégale et qu'il était sous le coup d'une ordonnance d'expulsion. Ils savaient bien entendu, l'un et l'autre, qu'une grossesse dans un mariage ne constitue pas un fait inusité. Néanmoins, c'est en pleine connaissance des circonstances, des risques et conséquences possibles d'une ordonnance d'expulsion, qu'ils ont en toute indépendance et par consentement mutuel contracté mariage. Dès cet instant les appelants ont assumé de même que tous les autres couples contractant mariage, les obligations, responsabilités et conséquences inhérentes à un tel contrat.

Lors de l'audience d'appel, l'appelant a sollicité de la Cour l'octroi d'un redressement spécial invoquant son mariage, l'état de grossesse de son épouse et le fait que son expulsion exposerait sa femme, son enfant et lui-même à des tribulations. Ces conséquences, que toute personne sensée pouvait aisément prévoir, ont pour origine l'option prise librement et volontairement par l'appelant et par sa femme de contracter mariage nonobstant les risques très graves que comportait l'existence d'une ordonnance d'expulsion valide à l'encontre du mari.

L'appelant et son épouse ont-ils agi de manière "à inviter à l'exercice de la compétence d'équité"? Sont-ils véritablement "sans reproche eux-mêmes" lorsqu'ils font appel à l'équité? "Lorsqu'ils recherchent l'équité, ont-ils eux-mêmes agi avec équité?"

Je suis d'avis que le comportement, la bonne foi, la modération et la sincérité de la personne recherchant l'équité, telles qu'ils ressortent du dossier et des témoignages, sont aussi importants, lorsqu'il s'agit d'exercer la juridiction d'équité, que l'aspect objectif de la requête de l'appelant en vue de l'octroi d'un redressement spécial motivé par la crainte de tribulations vraisemblables et réelles.

Néanmoins, il existe un principe extrêmement important sous-jacent à l'ensemble de tout notre système juridique et en fait à toutes les formes de relations humaines acceptables et ce principe l'emporte sur le comportement, la bonne foi et la sincérité de la personne faisant appel à l'équité, attitude répondant à la description du caractère subjectif de la requête de l'appelant, et ce principe est le suivant: toute personne intelligente et normale agissant selon son libre arbitre et en toute connaissance de ses actes est, à juste titre, tenue pour responsable non seulement de ses actes mais aussi des conséquences qui en découlent.

Négliger et faire abstraction trop aisément de ce principe fondamental, même dans le cadre restreint de la loi sur l'immigration, reviendrait à saper gravement les bases de la loi en général et contribuerait en outre à la destruction d'une société organisée.

Il ne fait aucun doute, en l'occurrence, que l'appelant s'est marié après que l'ordonnance d'expulsion eut été rendue contre lui. Mais le fait que ce mariage ait eu lieu a posteriori prouve-t-il qu'il n'ait pas été contracté de bonne foi? Qui peut prouver que ce couple ne s'est pas marié par amour? Toutefois même si l'appelant est de bonne foi et s'est marié par amour, la Cour est-elle fondée à dire qu'il remplit à ce seul

titre les conditions d'attribution d'un redressement spécial, écartant ainsi et ignorant délibérément les normes élémentaires de la responsabilité personnelle auxquelles toute personne doit se conformer dans une société organisée?

Examinant dans quelle mesure ont fait preuve du sens des responsabilités l'appelant et sa femme, laquelle peut bénéficier du redressement spécial prévu à l'art. 15, la Cour se trouve en présence des faits suivants: dès l'instant où il a quitté le navire, l'appelant savait qu'il se trouvait illégalement au Canada et a évité d'être appréhendé afin de ne pas être expulsé. En conséquence, l'éventualité d'une déportation représentait à l'esprit de l'appelant plus qu'un risque juisque son expulsion avait été ordonnée.

L'appelant et sa femme étaient l'un et l'autre suffisamment intelligents et suffisamment bien informés pour comprendre et évaluer avant leur mariage les conséquences qui découleraient de l'expulsion de l'appelant.

En dépit du fait que l'appelant et sa femme aient su avant de se marier que l'expulsion de l'appelant allait représenter pour la femme de l'appelant le dilemme soit d'avoir à suivre son époux en Grèce soit de demeurer au Canada et d'être séparée de son mari expulsé, ils ont choisi délibérément et en pleine connaissance de cause de se marier de toute façon, quelles que soient les conséquences.

La Cour peut-elle être taxée de manque de compassion, d'inhumanité ou d'évasion de ses responsabilités lorsqu'elle refuse d'exercer sa juridiction d'équité prévue à l'art. 15 lorsqu'elle exprime l'opinion selon laquelle l'appelant et sa femme sont et doivent être tenus responsables de leurs actes comme le sont tous les Canadiens en des circonstances identiques?

Je ne pense pas que le Parlement se soit proposé de conférer des droits et privilèges juridiques plus étendus à une personne se trouvant illégalement au Canada que ceux dont bénéficient les citoyens canadiens, ce qui se produirait à mon avis si la Cour accordait le redressement spécial prévu à l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration dans le contexte de la présente affaire.

En conséquence la Cour rejette l'appel sur le plan juridique au titre de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et pour les motifs précités se refuse à exercer sa juridiction d'équité au titre de l'art. 15 de cette même Loi.

La Cour rejette l'appel et ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée dès que possible.

JAG DISWAR SINGH**APPELLANT**

Procedure — Immigration Inquiries Regulations, s. 8(b) — Adjective law — Substantial compliance — Jurisdiction — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 23.

Section 8(b) of the Immigration Inquiries Regulations lays down adjective and not substantive law; it is purely procedural in character, and provided that there has been substantial compliance with its requirements, and there was no prejudice to the person concerned, the fact that there was not strict compliance with the section will not adversely affect the holding of a full and proper inquiry, or the jurisdiction of the special inquiry officer.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, A. B. Weselak and J. A. Byrne.

Dr. D. P. Pandia, for appellant.

D. E. Bandy, for respondent.

28th October 1969. A. B. WESELAKE (J.-P. HOULE, Vice-Chairman, concurring):—This is an appeal from a deportation order dated 15th April 1969 made by Special Inquiry Officer A. K. Beattie at the immigration office, Vancouver, British Columbia, in respect of the appellant, Jag Diswar Singh also known as Jag Dishwar Singh, in the following terms:

“i) you are not a Canadian citizen;

“ii) you are not a person having Canadian domicile;

“iii) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that you do not comply with the requirements of the Immigration Act or Regulations by reason of the fact that:

“a) in the opinion of an Immigration officer you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside of Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A as required by paragraph (f) of subsection (3) of Section 34 of the Immigration Regulations, Part I of the Immigration Act;

“b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa as required by subsection (1) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I of the Immigration Act;

“c) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as

required by subsection (1) of Section 29 of the Immigration Regulations, Part I of the Immigration Act."

The appellant was not present at the hearing but was represented by his counsel Dr. Pandia. The respondent was represented by Mr. Bandy.

Counsel for the appellant attacked the validity of the order on several grounds. His first submission was that the Special Inquiry Officer lost jurisdiction to hold the inquiry when he failed to comply with s. 8(b) of the Immigration Inquiries Regulations which provides:

"(b) inform the person being examined that the purpose of the hearing is to determine whether he is a person who may be admitted, allowed to come into Canada or to remain in Canada, as the case may be, and that in the event a decision is made at the inquiry that he is not such a person, an order shall be made for his deportation from Canada."

In support of his argument he cited ss. 11(2) and 28(2) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, which provide:

"(2) A Special Inquiry Officer has authority to inquire into and determine whether any person shall be allowed to come into Canada or to remain in Canada or shall be deported."

"(2) Where the Special Inquiry Officer decides that the person concerned is a person who

"(a) may come into or remain in Canada as of right;

"(b) in the case of a person seeking admission to Canada, is not a member of a prohibited class; or

"(c) in the case of a person who is in Canada, is not proven to be a person described in paragraph (a), (b), (c), (d) or (e) of subsection (1) of section 19,

"he shall, upon rendering his decision, admit or let such person come into Canada or remain therein, as the case may be."

He argued that the Special Inquiry Officer must be strictly guided by this regulation, otherwise he has no jurisdiction. He cannot have his own jurisdiction or create jurisdiction for himself and he loses his jurisdiction when he does not comply with this rule, which is mandatory. If he departs from the wording or provisions of this section then his jurisdiction is ousted.

The minutes of inquiry reveal that at the outset the following statement was made by the Special Inquiry Officer:

"Mr. Singh, I have received a report made pursuant to Section 23 of the Immigration Act and I am now going to conduct an Inquiry which may possibly result in your deportation from Canada. As the subject of an Inquiry you have the right at your own expense to be represented by counsel."

The s. 23 report was then read by the subject who admitted that it referred to him. The s. 23 report was in the following terms:

"1. Mr. Jag Dishwar Singh, also known as Jagdiswar Singh s/o Kharan, entered Canada on 17 December 1968. He was granted visitor status under paragraph (c) of subsection (1) of Section 7 of the Immigration Act for a period to expire 16 March 1969. He has now reported to the undersigned in accordance with subsection (3) of Section 7 of the Immigration Act and, as an independent applicant, is seeking admission to Canada for permanent residence.

"2. Pursuant to Section 23 of the Immigration Act, I have to report that I have examined Mr. Jag Dishwar Singh, also known as Jagdiswar Singh s/o Kharan, and in my opinion, he is not a Canadian citizen or a person who has acquired Canadian domicile.

"3. I am also of the opinion that it would be contrary to the Immigration Act and Regulations to grant his admission to Canada for permanent residence because he is a member of the prohibited class described under paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that he does not fulfil or comply with the conditions or requirements of the Immigration Regulations by reason of:

"(a) paragraph (f) of subsection (3) of Section 34 of the Immigration Regulations, Part I, in that, having given due regard to the information contained in his application, which is attached, and having assessed him in accordance with Schedule A of the Immigration Regulations, Part I, as follows:

"(i) education and training	9 units
(ii) personal assessment	5 units
(iii) occupational demand	3 units
(iv) occupational skill	4 units
(v) age	10 units
(vi) language assessment	4 units
(vii) relatives in Canada	0 units
(viii) employment opportunities	2 units

TOTAL	37 units
-------	----------

"I have reached the conclusion that he would not have been admitted to Canada for permanent residence if he had been examined outside of Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A of the Immigration Regulations, Part I, except with respect to arranged employment:

"(b) he is not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to him by a Visa Officer as required by subsection (1) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I, and

"(c) his passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor is he in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of Section 29 of the Immigration Regulations, Part I."

The s. 23 report was then read and explained item by item to the subject and finally the following question was put to the subject by the Special Inquiry Officer:

"Q. Do you clearly understand that you will be subject to deportation from Canada if it is established at this Inquiry that the allegations made in the Section 23 are correct? A. Yes."

The Board cites for consideration a statement in the judgment of Rand J. of the Supreme Court of Canada in *De Marigny v. Langlais*, [1948] S.C.R. 155 at 165, 5 C.R. 403, 91 C.C.C. 313 at 334, [1948] 2 D.L.R. 801, where he states:

"In the administration of the *Immigration Act*, what is to be looked for and required is a compliance in substance with its provisions. The case of *Samejima v. The King* shows that this Court will not hesitate to condemn 'hugger-mugger' proceedings, as Sir Lyman Duff called them, or proceedings in which a defect in substance appears. In this case the facts are not in dispute, and in relation to P.C. 23 no answer to the order has been suggested. That order has been at the disposal of counsel for almost two years, during which efforts have been made both to have it rescinded on considerations of 'fairness' and to enable the applicant to obtain transportation or entry to the United States or to Great Britain. In these circumstances it would be trifling with the serious administration of such a law to hold that a lack of formal statement of particulars, if there is any, at this time constitutes a defect of substance in the proceedings. I have no hesitation in holding that such a ground is not now open to the applicant."

The Board also notes the remarks of Duff J. of the Supreme Court of Canada in *Samejima v. The King*, [1932] S.C.R. 640, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246 at 250:

"The chief question I desire to discuss is the effect of s. 23. The words, 'had, made or given under the authority and in accordance with the provisions of this Act relating to the detention or deportation of any rejected immigrant, passenger or other person, upon any ground whatsoever, unless such person is a Canadian citizen or has Canadian domicile,' are an essential part of this section; and its disqualifying provisions obviously can only take effect where the conditions expressed in these words are fulfilled. In particular, the phrase 'in accordance with the provisions of this Act' cannot be neglected; their meaning is plain. The 'order' returned as justifying the detention must be 'in accordance with the provisions of the Act.' It must not, that is to say, be essentially an order made in disregard of some substantive condition laid down by the Act. This applies to the order of the Minister, as well as to the order of the Board of Inquiry. The order of the Minister must be an order directing the investigation of facts alleged in a complaint made to him; and such facts, unless the enactment is to be reduced to the merest parade of words, must be alleged, of course, in such a manner as to make the allegation reasonably intelligible to the person against whom the investigation is directed . . .

"Courts, of course, must often draw the distinction between what is merely irregular and what is of such a character that the law does not permit it in substance."

Lamont J. said at p. 255:

"It is established law that jurisdiction on the part of an official will not be presumed. Where jurisdiction is conditioned upon the existence of certain things, their existence must be clearly established before jurisdiction can be exercised. Failure to establish the right to arrest would ordinarily vitiate all subsequent proceedings following directly as a result of the arrest."

Reference is also made to *Ex parte Narine-Singh*, [1954] O.R. 784 at 788, 109 C.C.C. 359 [affirmed [1955] S.C.R. 395, 111 C.C.C. 321], where Aylen J. of the Trial Division, referring to the Immigration Act, stated:

"I thought I should deal with the merits of the argument put forward on behalf of the applicants, but quite apart from the merits of the case I consider that I am bound to dismiss

the application upon the ground that I have no jurisdiction to deal with this particular type of case at all. There have been a number of cases where the Courts on similar applications have granted relief but they are, so far as I am aware, all cases where the procedure prescribed by the statute was not carried out at all or not properly carried out, as in *Samejima v. The King*, [supra], or where the special inquiry officer obviously proceeded on a wrong principle of law as in the recent decision of the Supreme Court of Canada in *Regina v. Leong Ba Chai*, [1954] S.C.R. 10, 107 C.C.C. 337, [1954] 1 D.L.R. 401."

On appeal this statement was approved by the Court of Appeal and Hope J.A., at p. 792, stated:

"Firstly, in the reasons for judgment of the learned trial judge it was held that the special inquiry officer appointed under The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, was not in error procedurally, nor did he err on any principle of law. This is made abundantly clear from the reasons, and particularly in the last paragraph on p. 5 of those reasons as they appear in the appeal book, where he says: 'The special inquiry officer, in my opinion, acted under the authority and in accordance with the provisions of the Act.' The situation, therefore, in the present case differs substantially from the circumstances in *Samejima v. The King*."

The Court particularly notes in the *Samejima* case, supra, the expression "Courts, of course, must often draw the distinction between what is merely irregular and what is of such a character that the law does not permit it in substance". Here the distinction is drawn between substantive law as opposed to adjective or procedural law.

In Osborn's Concise Law Dictionary adjective law is defined as, "So much of the law as relates to practice and procedure". Substantive law is defined as, "The actual law as opposed to adjective or procedural law".

In Jowitt's Dictionary of English Law, adjective law is defined as:

"In jurisprudence, this means so much of the law as relates to practice and procedure; whereas substantive law means the law which is administered by the courts."

In Black's Law Dictionary, 4th ed., it is defined as:

"The aggregate of rules of procedure or practice. As opposed to that body of law which the courts are established to

administer, (called 'substantive law,') it means the rules according to which the substantive law is administered. That part of the law which provides a method for enforcing or maintaining rights, or obtaining redress for their invasion."

In 1 Corpus Juris Secundum 1468, it is defined as

"The law which pertains to practice and procedure, or the legal machinery by which the substantive law is made effective; the law which prescribes the method of enforcing rights or obtaining redress for their invasion; or which relates to those legal rules which direct the course of proceedings to bring parties into court and the course of the court after they are brought in; the means whereby rights and duties are enforced; a method provided by law for aiding and protecting defined legal rights; procedure; also referred to as the 'law of remedy,' 'procedural law,' and 'remedial law,' the terms being used in contradistinction to 'substantive law.'"

31 Hals. (2nd) 517, in dealing with the operation of statutes and their retrospectivity, states:

"An enacting clause which affects procedure only is retrospective; for it deals with the mode in which a right of action already shall be asserted, and creates no new right of action."

G. D. Nokes in *An Introduction to Evidence*, p. 30, in the chapter, *Evidence and Procedure*, states:

"Law is sometimes described as substantive or adjective. Substantive law is that which has an independent standing, and determines the rights and obligations of persons in particular circumstances. Adjective law is dependent or subsidiary, and prescribes the procedure for obtaining a decision according to substantive law. Procedural law is often regarded as including both procedure proper and evidence, for evidence is concerned with establishing the facts to which substantive law is applied.

"Yet neither substantive nor adjective law is divided into the equivalent of watertight compartments. It is now familiar knowledge that, in the infancy of courts of justice, substantive law had at first the look of being secreted in the interstices of procedure; but while in modern times substantive law takes precedence over procedure, the borderline between them is occasionally blurred. Thus it will be seen in the next chapter that some presumptions are really rules of substantive law, though described by a name peculiar to the law of evidence. Again, any boundary between evidence and proce-

cedure may sometimes be even less easy to define. For example, the rules which govern the examination of witnesses in giving evidence are largely procedural."

And at pp. 63-4:

"They (presumptions) are relevant to more topics than one in the law of evidence, and will recur in other connections, particularly in relation to the burden of proof and cogency."

In *Lambert v. Anglo-Scottish General Commercial Insur. Co.*, 64 O.L.R. 439, [1930] 1 D.L.R. 284, it is stated in 33 Can. Abr. 639:

"'Procedure' is used in restricted sense; it has to do with the method of prosecuting a right of action which exists, not with the taking away of a right of action or right of defence that has arisen."

Considering the foregoing citations the Court finds in the instant case that s. 8(b) of the Immigration Inquiries Regulations is not a matter of substantive law but one of adjective or procedural law. It is "subsidiary, and prescribes the procedure for obtaining a decision according to substantive law".

In this case if the Court finds that there was substantial compliance with this regulation and that the subject was not prejudiced, then the fact that there was not strict compliance with the regulation did not detract from the holding of a full and proper inquiry. This irregularity should not affect the jurisdiction of the Special Inquiry Officer.

The Special Inquiry Officer read the allegations in the s. 23 report to the appellant. He told the appellant on two occasions that "if" the allegations were proved the result would be that "possibly" a deportation order would be made. It follows conversely that if the allegations were not proved no deportation order would be made and the appellant would be allowed to remain in Canada. When asked whether he understood that if the allegation in the s. 23 report were proved he would be deported, the appellant replied "Yes". The appellant knew full well the purpose of the proceedings. Counsel for the appellant admitted (transcript of hearing) that the appellant was not prejudiced. Counsel was present at the inquiry and he raised no objection to the proceedings. The Court as a result finds that there was substantial compliance with s. 8(b) of the Immigration Inquiries Regulations and that the irregularity complained of is an irregularity in procedure and did not result in prejudice to the appellant or in an improper inquiry.

The Court finds that the Special Inquiry Officer substantially complied with this section of the Immigration Inquiries Regulations and that he had not lost jurisdiction to hold the inquiry.

The second submission of counsel for the appellant was that the "reply" served upon the appellant was not in law compliance with s. 19(2) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90. He argued that failure of the Minister to follow the mandatory requirement of s. 19(2) is a matter of substance and not an irregularity and therefore on this ground the appeal should be allowed. Section 19(2) provides as follows:

"(2) Every appellant under section 11 or 17 shall be advised by the Minister of the grounds on which the deportation order was made or the refusal to approve the application for admission into Canada was based."

This argument has been dealt with by the Board in appeal No. 68-5344. Written reasons by Chairman J. V. Scott dismissing the appeal were handed down on 7th May 1969. The Board held that:

"The use of the word 'appellant' in the subsection is unfortunate. The subject of an order of deportation, neatly referred to in the Immigration Act as 'the person concerned', is not an 'appellant' until he serves his notice of appeal after he has himself been served with the order of deportation. The words 'shall be advised by the Minister', do not, however, necessarily imply a time element, and if the person concerned has been served with an order of deportation setting out the grounds thereof with sufficient particularity that he is aware of the case he has to meet, the requirements of s. 19(2) have been satisfied, and cannot be affected by the fact that he was not, technically, an appellant, at the time he was served. It cannot have been the intention of the legislature that he be served twice."

In addition R. 4(4)(c) of the Immigration Appeal Board Rules provides:

"(4) Where an officer referred to in subsection (1) is served with a Notice of Appeal, he shall forthwith . . .

"(c) serve the appellant with one certified copy of the record."

Rule 1(f) defines "record" as:

“(f) ‘record’ means

“(i) in respect of an appeal made pursuant to section 11 or 12 of the Act,

“(A) a copy of the deportation order,

“(B) the Minutes of inquiry or further examination,

“(C) the report of the evidence signed by the Special Inquiry Officer,

“(D) all exhibits to the inquiry, and

“(E) all documents made by or at the instance of the Special Inquiry Officer respecting the proceedings before him.”

A perusal of the record as a whole in this case leaves no doubt in one's mind as to “the grounds on which the deportation order was made”. It was served upon the appellant by the Special Inquiry Officer on behalf of the Minister. The Court therefore finds that the provisions of s. 19(2) of the Immigration Appeal Board Act have been complied with. The Court has reviewed the evidence relating to the assessment. The assessment does not appear to be manifestly wrong nor does it appear that the assessing officer proceeded upon a wrong principle. The appellant received a total of 37 units out of the required 50 units. Therefore the Court finds that the ground in the order based on s. 34(3)(f) of the Regulations is valid.

The appellant admits that he is not in possession of an immigrant visa or of the prescribed medical certificate. Therefore the Court finds the grounds in the order based on ss. 28(1) and 29(1) of the order are valid.

Having found the grounds in the order valid the Court finds that the deportation order has been made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder and dismisses the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act.

With respect to s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, the appellant appears to have nine years of schooling and then was employed as a clerk in Fiji. He does not appear to take an active part in any political activity and there is nothing in the record to indicate that the appellant will be subject to unusual hardship if deported. The appellant has no close relatives in Canada and does not appear to have established such roots in this country as would cause him undue distress if he

were deported. The Court declines to exercise its discretion and directs that the deportation order be executed as soon as practicable.

6th November 1969. J. A. BYRNE (dissenting):—I concur without reservation in the majority decision that the order is valid based on para. iii)a) of the said order, and that the procedure followed by the Special Inquiry Officer was in accordance with the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, and the Regulations made pursuant to s. 62 of the said Act.

I dissent, however, from the judgment in respect of subparas. b) and c) of para. iii) of the order.

In my opinion ss. 28(1) and 29(1) of the Immigration Regulations cannot apply to an application made in Canada as provided pursuant to s. 34 of the Immigration Regulations. The instant case falls within s. 34(3) which reads as follows:

“(3) Notwithstanding section 28, an applicant in Canada who

“(a) if outside Canada would be an independent applicant; and

“(b) is not in possession of an immigrant visa or letter of pre-examination but, in the opinion of an immigration officer, would on application be issued a visa or letter of pre-examination if outside Canada;

“may be admitted to Canada for permanent residence if

“(c) he complies with the requirements of the Act and these Regulations;

“(d) he makes application in the form prescribed by the Minister before the expiration of the period of temporary stay in Canada authorized for him by an immigration officer;

“(e) he has not taken employment in Canada without the written approval of an officer of the Department; and

“(f) in the opinion of an immigration officer, he would have been admitted to Canada for permanent residence if he had been examined outside Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A, except with respect to arranged employment.”

Section 28(1) reads as follows:

“28. (1) Every immigrant who seeks to land in Canada shall be in possession of a valid and subsisting immigrant visa

issued to him by a visa officer and bearing a serial number which has been recorded by the officer in a register prescribed by the Minister for that purpose, and unless he is in possession of such visa, he shall not be granted landing in Canada."

A "visa", applying either to an immigrant or a non-immigrant, is an international document or stamp certifying that the passport or other travel document has been inspected and found correct. It cannot be obtained in the country of the traveller's destination and it is therefore completely illogical to suggest that a person having entered Canada as a non-immigrant under s. 7(1)(c) of the Act, would have in his possession at one and the same time, a non-immigrant and an immigrant visa. Section 34 of the Regulations, in my opinion, irrevocably absolves the person from the requirements of s. 28(1), irrespective of whether or not he complies with all other requirements of the Act and the Regulations. It cannot of itself, therefore, constitute a valid reason for the deportation of an applicant in Canada.

If, however, the applicant in Canada fails to meet the requirements of the Act, or, having complied with all of the requirements of the Act, but has committed an offence under any one of the following headings, subsequent to his admission as a non-immigrant:

(a) failed to apply with the prescribed period;

(b) took employment without permission; or

(c) failed to meet the norms of assessment under Schedule A,

he becomes a subject for deportation. An order affecting an applicant in Canada based on any one of the foregoing headings and adequately proven by a special inquiry officer at a board of inquiry without more, is valid grounds for such a deportation order. The addition of s. 28(1) as a grounds, in my opinion, is not only redundant but is completely irrelevant and a misapplication of the law.

Now s. 29(1) of the Immigration Regulations which reads as follows:

"29. (1) No immigrant shall be granted landing in Canada

"(a) if his passport, certificate of identity or other travel document required by these Regulations does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer; or

“(b) if he is not in possession of a medical certificate, in the form prescribed by the Minister, showing that he does not fall within one of the classes described in paragraph (a), (b), (c) or (s) of section 5 of the Act.”

is one of the many Immigration Regulations not specifically mentioned by the Order in Council 1967 - 1616, but is nevertheless covered by s. 34(3) which provides for his admissibility if:

“(c) he complies with the requirements of the Act and these Regulations”,

which is, by its terms, all inclusive.

Surely if s. 34 of the Regulations makes any sense in law it anticipates that an appellant in Canada, having complied with all other requirements of the Act and Regulations, would be given the opportunity of presenting himself for a medical examination by an officer of the Department to determine whether or not he meets with the medical requirements of the Act; failure of which, in itself, constitutes a ground for a deportation order. The applicant in Canada having been denied the right granted to him under s. 34 of the Regulations, that is to be fully examined pursuant to the Act and Regulations, cannot be deported on the grounds that because of such denial he is unable to determine whether he is medically qualified and, if so, to be issued a certificate.

In my opinion the inclusion of s. 29(1) as a grounds for deportation in this or any other case of an applicant in Canada, without having provided the medical evidence of the appellant's disqualification, is not only a denial of natural justice but a complete misapplication of the law. The net result is to circumscribe the decision of the Court. Inclusion of ss. 28(1) and 29(1) into the deportation order against an applicant, if accepted by the Court as valid grounds for a deportation, simply renders the Court impotent to arrive at a decision for dismissal pursuant to s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90. I cannot agree that such is the intent of the Immigration Act and its Regulations. Such a construction of the law would indeed, as to an appeal pursuant to s. 11 of the Immigration Appeal Board Act by an applicant in Canada, render absurd our deliberations in respect of s. 14 at worst, and at best, be an exercise in futility on the part of the appellant.

JAG DISWAR SINGH

APPELANT

Procédure — Règlement sur les enquêtes de l'immigration, art. 8b)
— *Droit de procédure — Substantielle observance — Compétence*
— *Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 23.*

L'article 8b) du Règlement sur les enquêtes de l'immigration énonce des articles de droit de procédure et non de droit positif; ce sont des dispositions ayant trait à la procédure et, pourvu qu'il y ait eu observance réelle des exigences y énoncées et que la personne en cause n'ait pas été lésée, le fait qu'il n'y a pas eu une stricte observance dudit article n'empêche pas la tenue d'une enquête complète et régulière et ne prive pas l'enquêteur spécial de sa compétence.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, A. B. Weselak et J. A. Byrne.

Dr D. P. Pandia, pour l'appelant.

D. E. Bandy, pour l'intimé:

Le 28 octobre 1969. A. B. WESELAK (J.-P. HOULE, Vice-président, concourant):—Il s'agit en l'espèce d'une ordonnance d'expulsion rendue dans le bureau de l'immigration de Vancouver, Colombie-Britannique, par l'enquêteur spécial A. K. Beattie, contre Jag Diswar Singh (alias Jag Dishwar Singh), appelant aux présentes. L'ordonnance est ainsi formulée (Traduction):

"i) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"ii) vous n'avez pas acquis le domicile canadien;

"iii) vous appartenez à la catégorie interdite de personnes visée à l'alinéa t) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration étant donné que vous n'observez pas les prescriptions de la Loi sur l'immigration ou de son Règlement, en ce que:

"a) d'après un fonctionnaire à l'immigration, un visa d'immigration ne vous aurait pas été délivré hors du Canada si vous aviez subi un examen à l'étranger, à titre de requérant indépendant, et si votre admissibilité avait été établie conformément aux normes énoncées à l'annexe A, comme le prévoit l'article 34(3)f) du Règlement sur l'immigration, Partie I;

"b) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé qui vous aurait été délivré par un préposé aux visas, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I;

"c) votre passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin du ministère, et vous n'êtes pas en possession d'un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

L'appelant n'était pas présent à l'audition de son appel, mais était représenté par son avocat, Dr Pandia. M. Bandy occupait pour l'intimé.

L'avocat de l'appelant a contesté la validité de l'ordonnance sur plusieurs points. Sa première allégation a été que l'enquêteur spécial, ne s'étant pas soumis aux exigences de l'art. 8 b) du Règlement sur les enquêtes de l'immigration, a perdu de ce fait la compétence de tenir une enquête. Ledit article stipule que:

"b) informer la personne examinée que le but de l'audience est de déterminer si elle est une personne qui peut être admise, autorisée à venir au Canada, ou à rester au Canada, selon le cas, et que si l'on décide à l'enquête que tel n'est pas son cas, une ordonnance d'expulsion du Canada sera rendue contre elle."

A l'appui de son argument il a cité les art. 11(2) et 28(2) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, qui stipulent que:

"(2) Un enquêteur spécial a le pouvoir d'examiner la question de savoir si une personne doit être admise à entrer au Canada ou à y demeurer ou si elle doit être expulsée . . ."

"(2) Lorsque l'enquêteur spécial décide que la personne intéressée

"a) peut de droit entrer ou demeurer au Canada;

"b) dans le cas d'une personne cherchant l'admission au Canada, n'est pas membre d'une catégorie interdite; ou

"c) dans le cas d'une personne au Canada, n'est pas reconnue, par preuve, une personne décrite à l'alinéa a), b), c), d) ou e) du paragraphe (1) de l'article 19,

"il doit, en rendant sa décision, admettre ou laisser entrer cette personne au Canada, ou y demeurer, selon le cas."

Il a soutenu que l'enquêteur spécial doit s'en tenir strictement à ce règlement sous peine de perdre toute compétence. Il ne peut pas posséder une compétence propre ni s'en créer une; c'est pourquoi, s'il ne se conforme pas au règlement im-

pératif, il perd sa compétence, et s'il s'éloigne du sens des mots exprimant les dispositions de l'article, il est alors déposé de sa compétence.

Il ressort du procès-verbal de l'enquête que l'enquêteur spécial a fait, au début, la déclaration suivante (Traduction) :

"M. Singh, j'ai reçu le rapport prévu à l'article 23 de la Loi sur l'immigration et, à présent, je vais tenir une enquête qui peut très bien se terminer par votre expulsion du Canada. En tant que personne faisant l'objet de l'enquête, vous avez le droit d'être représenté, à vos frais, par un avocat."

La personne intéressée a ensuite pris connaissance du rapport prévu à l'art. 23, et elle a reconnu qu'elle était visée par ce rapport qui disait (Traduction) :

"1. M. Jag Dishwar Singh, alias Jagdiswar Singh fils de Kharan, est entré au Canada le 17 décembre 1968. Il a reçu le statut de visiteur en vertu de l'article 7(1)c) de la Loi sur l'immigration, pour une période expirant le 16 mars 1969. Il s'est maintenant présenté devant le soussigné en conformité de l'article 7(3) de la Loi sur l'immigration et, à titre de requérant indépendant, il cherche à obtenir l'admission au Canada en vue d'y résider de manière permanente.

"2. Aux termes de l'article 23 de la Loi sur l'immigration, je dois signaler que j'ai interrogé M. Jag Dishwar Singh, alias Jagdiswar Singh fils de Kharan, et qu'à mon avis il n'est pas un citoyen canadien ou une personne qui a acquis le domicile canadien.

"3. Je suis également d'avis qu'il serait contraire à la Loi sur l'immigration et à son Règlement de lui accorder l'admission au Canada en vue de la résidence permanente, étant donné qu'il appartient à la catégorie interdite visée à l'alinéa t) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait qu'il ne remplit ni n'observe les conditions et prescriptions du Règlement sur l'immigration au motif que:

"(a) ainsi que le prévoit l'article 34(3)f) du Règlement sur l'immigration, Partie I, après avoir tenu compte des renseignements contenus dans sa demande, jointe au présent rapport, et après avoir apprécié M. Jag Dishwar Singh conformément à l'annexe A du Règlement sur l'immigration, Partie I, de la manière suivante:

- | | |
|-------------------------------|----------|
| "(i) instruction et formation | 9 points |
| (ii) personnalité | 5 points |

(iii)	offres d'emploi dans sa profession	3 points
(iv)	compétence professionnelle	4 points
(v)	âge	10 points
(vi)	connaissance de l'anglais et du français	4 points
(vii)	parent	0 point
(viii)	offres d'emploi dans la région où se trouve la destination	2 points
TOTAL		37 points

“je suis arrivé à la conclusion qu'un visa d'immigrant ne lui aurait pas été délivré hors du Canada s'il avait subi un examen à l'étranger à titre de requérant indépendant, et si son admissibilité avait été établie conformément aux normes énoncées à l'annexe A, du Règlement sur l'immigration, Partie I, sauf en ce qui concerne un emploi réservé:

“(b) il n'est pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé qui lui aurait été délivré par un préposé aux visas, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I, et

“(c) son passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin du ministère, et il n'est pas en possession d'un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I.”

Ensuite le rapport prévu à l'art. 23 a été lu et expliqué article par article à l'intéressé, et finalement l'enquêteur spécial lui a posé la question suivante (Traduction):

“Q. Comprenez-vous clairement que vous serez sujet à expulsion du Canada si est établie au cours de la présente enquête l'exactitude des allégations contenues dans le rapport de l'article 23? R. Oui.”

La Commission cite en référence une déclaration tirée de la décision que Rand J. de la Cour Suprême du Canada a rendue dans *De Marigny c. Langlais*, [1948] R.C.S. 155 à la p. 165, 5 C.R. 403, 91 C.C.C. 313 à la p. 334, [1948] 2 D.L.R. 801, où il déclare (Traduction):

“Dans l'application de la *Loi sur l'immigration*, il est nécessaire de chercher à respecter l'esprit de la Loi. L'affaire *Samejima c. Le Roi* signifie que cette Cour n'hésitera pas à rejeter des procédures embrouillées, comme Sir Lyman Duff

les appelait, ou des procédures entachées d'un vice de fond. Dans la présente affaire, on ne conteste pas les faits, et quant au décret du Conseil no 23, on n'a proposé aucune réponse à ce décret. L'avocat l'a eu devant lui pendant près de deux ans, pendant lesquels il a tenté aussi bien de le faire annuler sur des considérations d'équité que d'obtenir pour le requérant qu'il puisse se rendre ou entrer aux Etats-Unis ou en Grande-Bretagne. Dans les circonstances présentes, ce serait vraiment refuser d'appliquer sérieusement une telle loi que d'estimer que l'absence d'un exposé des faits détaillé, si tant est qu'il y en ait du tout, constitue à ce stade un vice de fond dans la procédure. Je n'hésite pas à affirmer que le requérant ne peut, à l'heure présente, se prévaloir d'un tel motif."

La Commission prend également note des remarques que Duff J. de la Cour Suprême du Canada a présentées dans *Samejima c. Le Roi*, [1932] R.C.S. 640, 58 C.C.C. 300, [1932] 4 D.L.R. 246 à la p. 250 (Traduction):

"La principale question que je désire examiner, c'est celle qui porte sur l'application de l'art. 23. Les termes 'a été rendue ou donnée sous l'autorité et en conformité des dispositions de la présente Loi en vue de la détention ou de l'expulsion de tout immigrant, passager ou autre personne rejetée en vertu d'un motif quelconque, à moins qu'une telle personne ne soit citoyen canadien ou ne possède le domicile canadien,' constitue une partie essentielle de cet article; et il est évident que ces dispositions d'exclusion ne peuvent s'appliquer que lorsque les conditions exprimées dans ces termes sont remplies. On ne peut négliger en particulier l'expression 'en conformité des dispositions de la présente Loi'; sa signification en est très claire. 'L'ordonnance' justifiant la détention doit avoir été rendue 'en conformité des dispositions de la présente Loi'. C'est-à-dire qu'elle ne doit pas constituer uniquement une ordonnance rendue en violation d'une condition formelle posée par la Loi. Cette condition s'applique à l'ordonnance du Ministre aussi bien qu'à l'ordonnance de la Commission d'enquête. L'ordonnance du Ministre doit être une ordonnance ayant en vue l'examen des faits allégués dans une plainte qui lui a été adressée; et de tels faits, à moins de réduire la disposition à un simple étalage de mots, doivent être présentés, naturellement, de telle manière que l'allégation soit raisonnablement intelligible à la personne qui fait l'objet de l'ordonnance d'enquête . . .

"Naturellement, les tribunaux doivent souvent établir une distinction entre une simple irrégularité et une situation d'un caractère tel que la loi ne peut, en substance, l'autoriser."

Lamont J. dit à la p. 255 (Traduction) :

"C'est un principe admis en matière juridique que la compétence d'un fonctionnaire ne sera pas présumée. Lorsqu'une situation de compétence est soumise à l'existence de certaines conditions, l'existence de celles-ci doit être clairement démontrée avant que la compétence puisse être exercée. Si le droit de procéder à une arrestation n'est pas établi, toute procédure qui se déroulerait ultérieurement et qui serait directement consécutive à l'arrestation, serait normalement viciée."

Mention est également faite de *Ex Parte Narine-Singh*, [1954] O.R. 784 à la p. 788, 109 C.C.C. 359 [confirmé [1955] R.C.S. 395, 111 C.C.C. 321], dans laquelle le Juge de première instance Aylen J. a déclaré au sujet de la Loi sur l'immigration (Traduction) :

"J'ai pensé qu'il me fallait trancher sur le fond de la plaidoirie présentée en faveur des requérants, mais tout à fait en dehors du fond de la cause, j'estime que je suis tenu de rejeter la demande au motif que je n'ai absolument aucune compétence pour m'occuper de ce genre particulier d'affaire. Il y a eu un certain nombre d'affaires dans lesquelles les tribunaux, à propos de demandes similaires ont accordé un redressement. Mais dans tous les cas il s'agissait, autant que je sache, d'affaires dans lesquelles la procédure prévue par la loi n'était absolument pas appliquée, ou n'était pas correctement appliquée, comme c'était le cas dans *Samejima c. Le Roi* [supra], ou lorsque l'enquêteur spécial a manifestement agi suivant un principe de droit erroné comme c'est le cas dans la récente décision de la Cour Suprême du Canada rendue dans *Regina c. Leong Ba Chai*, [1954] R.C.S. 10, 107 C.C.C. 337, [1954] 1 D.L.R. 401."

En appel cette déclaration a été retenue par la Cour d'appel, et Hope J.A., à la p. 792, a déclaré (Traduction) :

"En premier lieu, on a conclu dans les motifs du jugement du distingué juge de première instance que l'enquêteur spécial désigné aux termes de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, n'a pas fait d'erreur sur le plan procédural et n'a pas émis de jugement erroné sur un quelconque principe de droit. Cela ressort très clairement des motifs, en particulier dans le dernier paragraphe, à la page 5 de ces motifs, tels qu'ils figurent dans le recueil des décisions d'appel, où le juge déclare: 'A mon avis, l'enquêteur spécial a agi sous l'autorité et en conformité de la Loi.' Par conséquent, la situation dans le présent cas diffère sensiblement des circonstances existant dans *Samejima c. Le Roi*."

La Cour note en particulier dans l'affaire *Samejima*, supra, l'expression (Traduction): "Naturellement, les tribunaux doivent souvent établir une distinction entre une simple irrégularité et une situation d'un caractère tel que la loi ne peut, en substance, l'autoriser". A ce stade, on peut faire la distinction entre droit positif et procédure.

Dans le Concise Law Dictionary de P. G. Osborn, l'expression "procédure" ("adjective law") est définie ainsi (Traduction): "La partie du droit qui concerne seulement la procédure judiciaire et ses règles". Le droit positif est défini ainsi (Traduction): "Le droit réel (ou positif) par opposition à la procédure ('adjective or procedural law')".

Dans le Dictionary of English Law de Earl Jowitt, l'expression "procédure" ("adjective law") est définie ainsi (Traduction):

"En jurisprudence, cette forme du droit englobe la procédure et ses règles; tandis que le droit positif ne concerne que le droit qui est appliqué par les tribunaux."

Le Black's Law Dictionary, 4e éd., en donne la définition suivante (Traduction):

"L'ensemble des règles de la procédure ou de la pratique judiciaire. Par opposition à cet ensemble de lois dont l'application a été confiée aux tribunaux, (appelé 'droit positif'), il signifie les règles selon lesquelles le droit positif est appliqué. C'est encore la partie du droit qui fournit les moyens de faire observer des droits ou d'obtenir réparation au cas de leur violation."

1 Corpus Juris Secundum 1468, le définit ainsi (Traduction):

"Le droit qui se rattache à la procédure et à ses règles, c'est-à-dire l'ensemble des moyens légaux d'application du droit positif; le droit qui prescrit les voies et moyens à employer pour faire observer les droits ou obtenir réparation en raison de leur violation; ou qui a trait aux voies légales qui doivent être observées pour traduire en justice les parties, et à la procédure à suivre par les tribunaux lors de la comparution des parties; les moyens par lesquels l'application des droits et des devoirs est observée; des règles indiquées par la loi pour aider à la protection de certains droits bien définis; la procédure; également appelé 'droit de recours', 'procédure judiciaire', et 'droit correctif', tous ces termes étant employés par opposition au 'droit positif'."

31 Hals. (2nd) 517 traite de l'effet des actes législatifs et de leur rétroactivité, et déclare à ce sujet (Traduction) :

"Une clause de loi, lorsqu'elle ne concerne que la procédure, est rétroactive; car elle porte sur la manière dont un droit d'ester préexistant doit être affirmé, et ne crée aucun autre droit semblable."

G. D. Nokes dans son livre *An Introduction to Evidence*, p. 30, au chapitre *Evidence and Procedure*, soutient (Traduction) :

"On parle parfois du droit en termes de droit positif ou de procédure. Le droit positif est celui qui possède une position indépendante, et qui précise les droits et obligations des personnes dans des circonstances particulières. La procédure, elle, est dépendante ou subsidiaire et prescrit les règles à observer pour obtenir une décision selon le droit positif. La procédure est souvent considérée comme englobant la procédure proprement dite et l'administration de la preuve, laquelle intéresse l'établissement des faits pour lesquels le droit positif est appliqué.

"Cependant, le droit positif et la procédure ne sont ni l'un ni l'autre isolés en compartiments étanches. Il est maintenant bien établi que les cours de justice, lorsqu'elles étaient à leurs débuts, ont considéré le droit positif comme quelque chose de secrété en quelque sorte dans les interstices de la procédure, mais si à notre époque le droit positif a le pas sur la procédure, les limites qui les séparent sont parfois assez confuses. C'est ainsi que l'on verra au prochain chapitre que certaines présomptions constituent en fait de véritables règles de droit positif, bien que désignées par un nom qui appartient au droit de la preuve. Ajoutons, cependant, que parfois les frontières entre la preuve et la procédure peuvent même être moins faciles à déterminer. C'est ainsi que les règles qui régissent l'examen des témoins pour la production de la preuve seront en grande partie des règles de procédure."

Et aux pp. 63-4 (Traduction) :

"Dans le droit de la preuve, elles (les présomptions) portent sur plus d'une question, et on les retrouve sous d'autres rapports, notamment en ce qui concerne la charge de la preuve et sa force."

Dans *Lambert c. Anglo-Scottish General Commercial Insur. Co.*, 64 O.L.R. 439, [1930] 1 D.L.R. 284, on lit au 33 Can. Abr. 639 (Traduction) :

"Le terme 'procédure' est employé dans un sens restreint; son objet porte sur les moyens employés pour exercer un droit déjà existant d'ester, et non sur les moyens de retirer ce même droit ou le droit de défense qui a pu en résulter."

Prenant en considération les citations précédentes, la Cour déclare que dans cette instance l'art. 8 b) du Règlement sur les enquêtes de l'immigration n'a pas trait au droit positif mais à la procédure: il est (Traduction): "subsidaire et prescrit les règles à observer pour obtenir une décision selon le droit positif".

Dans la présente affaire si la Cour déclare que la décision est en substantielle conformité avec cet article dudit Règlement et que la personne intéressée n'a pas été lésée, alors le fait qu'il n'y ait pas eu une stricte conformité avec ledit article n'empêche pas de tenir une enquête complète et régulière; cette irrégularité ne devrait pas priver l'enquêteur spécial de sa compétence.

L'enquêteur spécial a lu à l'appelant les allégations contenues dans le rapport prévu par l'art. 23. Par deux fois, il a averfi l'appelant que "si" les allégations étaient prouvées, il en résulterait "peut-être" bien une ordonnance d'expulsion. Il va sans dire que si les allégations n'étaient pas prouvées, aucune ordonnance d'expulsion ne serait rendue et l'appelant serait autorisé à rester au Canada. Quand on lui a demandé s'il comprenait que si les allégations contenues dans le rapport prévu à l'art. 23 étaient prouvées il serait expulsé, il a répondu "Oui". L'appelant connaissait parfaitement le but de la procédure. Son avocat a admis (de la transcription de l'audition) qu'il n'avait pas été lésé. L'avocat, qui était présent lors de l'enquête, n'a soulevé aucune objection quant à la procédure. En conséquence, la Cour déclare qu'il y a eu substantielle conformité avec l'art. 8 b) du Règlement sur les enquêtes de l'immigration, et les irrégularités dont on s'est plaint sont des vices de forme tenant à la procédure qui n'ont ni lésé l'appelant ni faussé les conclusions de l'enquête.

La Cour déclare que l'enquêteur spécial est resté en substantielle conformité avec cet article du Règlement sur les enquêtes de l'immigration et il n'a donc pas perdu sa compétence en matière d'enquête.

En deuxième moyen d'appel, l'avocat de l'appelant a soutenu que la "réplique" donnée à l'appelant n'était pas en conformité avec les dispositions de l'art. 19(2) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90. Il a

soutenu que le Ministre n'a pas tenu compte des exigences péremptoires de l'art. 19(2) et puisque ceci touche au fond de l'ordonnance et non à un vice de forme, l'appel doit donc être admis. L'article 19(2) stipule:

"(2) Chaque appelant en vertu de l'article 11 ou de l'article 17 doit être avisé par le Ministre des motifs sur lesquels se fonde l'ordonnance d'expulsion ou le refus d'approuver la demande d'admission au Canada."

La Cour s'est prononcée en cette matière dans l'appel no 68-5344. La décision rejetant l'appel a été rendue le 7 mai 1969. Le président J. V. Scott a déclaré (Traduction):

"Le recours au mot 'appelant' dans le paragraphe est malheureux. Le sujet d'une ordonnance d'expulsion, clairement visé dans la Loi sur l'immigration par le terme 'l'intéressé', n'est pas un 'appelant' tant qu'il n'a pas signifié un avis d'appel une fois que l'ordonnance d'expulsion lui est signifiée. L'expression 'doit être avisé par le Ministre', ne comporte pas toutefois obligatoirement une notion de temps, et si l'intéressé a reçu signification d'une ordonnance d'expulsion énonçant les motifs sur lesquels elle se fonde avec suffisamment de détails pour qu'il soit au courant de l'affaire à laquelle il doit faire face, les conditions de l'art. 19(2) sont ainsi remplies, et le fait qu'il n'était pas, techniquement parlant, un appelant au moment où la signification lui est faite, ne peut porter préjudice. Il ne peut pas avoir été dans l'intention du législateur de faire signifier cette ordonnance à deux reprises."

Par ailleurs R. 4(4)c) des Règles de la Commission d'appel de l'immigration stipule que:

"(4) Lorsqu'un avis d'appel est signifié à un fonctionnaire mentionné au paragraphe (1), celui-ci doit immédiatement . . .

"c) envoyer à l'appelant une copie certifiée du dossier."

La R. 1 f) définit "dossier" comme:

"f) 'dossier' signifie

"(i) à l'égard d'un appel en vertu de l'article 11 ou de l'article 12 de la Loi,

"(A) une copie de l'ordonnance d'expulsion,

"(B) le procès-verbal de l'enquête ou de l'examen supplémentaire,

"(C) le rapport du témoignage signé par l'enquêteur spécial,

“(D) toutes les pièces versées à l'enquête, et

“(E) tous les documents préparés par l'enquêteur spécial ou à sa demande, relatifs à l'enquête qu'il a tenue”.

L'examen complet du dossier révèle indubitablement “les motifs sur lesquels l'ordonnance d'expulsion est fondée”. Ils ont été exprimés à l'appelant par l'enquêteur spécial au nom du Ministre. En conséquence, la Cour déclare que les exigences de l'art. 19(2) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration ont été satisfaites. La Cour a examiné la preuve relative à l'évaluation. Il ne semble pas que l'évaluation soit manifestement erronée, ni que le fonctionnaire évaluateur ait erré dans l'application d'un principe. L'appelant a obtenu un total de 37 points sur les 50 exigés. En conséquence, la Cour déclare valide le motif de l'ordonnance fondé sur l'art. 34(3)f) du Règlement.

L'appelant admet ne pas posséder de visa d'immigrant ni de certificat médical en la forme prescrite. En conséquence, la Cour déclare valides les motifs de l'ordonnance fondés sur les art. 28(1) et 29(1).

Les motifs de l'ordonnance étant valides, la Cour déclare que l'ordonnance d'expulsion a été rendue en conformité des prescriptions de la Loi sur l'immigration et de son Règlement, et elle rejette l'appel selon l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

En ce qui concerne l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, il apparaît que l'appelant est allé à l'école pendant neuf ans et qu'ensuite il a travaillé comme employé de bureau à Fidji mais il ne semble pas qu'il ait joué un rôle politique important, enfin rien dans le dossier n'indique qu'il serait soumis à de graves tribulations s'il était expulsé. L'appelant n'a pas de parents proches au Canada et ne semble pas s'y être attaché de telle sorte que l'expulsion lui causerait de graves tribulations. En conséquence, la Cour refuse d'exercer son pouvoir discrétionnaire et ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée dès que possible.

Le 6 novembre 1969. J. A. BYRNE (dissident):—J'approuve sans réserve la décision majoritaire de la Cour qui maintient la validité de l'ordonnance fondée sur le par. iii) a) de ladite ordonnance et qui déclare en outre que la procédure suivie par l'enquêteur spécial était en conformité des exigences de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, et de son Règlement fait selon l'art. 62 de ladite Loi.

Je suis cependant en désaccord avec le jugement quant aux alinéas b) et c) du par. iii) de l'ordonnance.

J'estime que les art. 28(1) et 29(1) du Règlement sur l'immigration ne peuvent s'appliquer à la requête faite au Canada et prévue par l'art. 34 du Règlement sur l'immigration. Le présent cas relève de l'art. 34(3) qui suit:

"(3) Nonobstant les dispositions de l'article 28, un requérant se trouvant au Canada qui

"a) s'il se trouvait hors du Canada serait un requérant indépendant, et

"b) n'est pas en possession d'un visa d'immigrant ou d'une lettre de pré-examen, mais à qui, de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration, serait délivré sur demande un visa ou une lettre de pré-examen s'il se trouvait hors du Canada,

"peut être admis au Canada en vue d'y résider en permanence

"c) s'il satisfait aux exigences de la Loi et du présent Règlement;

"d) s'il fait une demande selon la forme prescrite par le Ministre avant l'expiration de la période pendant laquelle il a été autorisé à séjourner temporairement au Canada par un fonctionnaire à l'immigration;

"e) s'il n'a pas accepté d'emploi au Canada sans l'approbation écrite d'un fonctionnaire du ministère; et

"f) si un fonctionnaire à l'immigration est d'avis qu'il aurait été admis au Canada pour y résider en permanence, eût-il subi un examen hors du Canada à titre d'immigrant indépendant et son admissibilité eût-elle été établie conformément aux normes énoncées à l'Annexe A, sauf en ce qui a trait à un emploi réservé."

L'article 28(1) dit:

"28. (1) Tout immigrant qui cherche à être reçu au Canada devra être en possession d'un visa d'immigrant valide et non périmé qui lui aura été délivré par un préposé aux visas et portant un numéro de série qui a été inscrit par le préposé aux visas dans un registre prescrit par le Ministre à cette fin, et, à moins qu'il ne soit en possession d'un tel visa, on ne lui accordera pas la réception au Canada."

Un visa, pour un immigrant ou un non-immigrant, est un document ou un acte timbré international attestant que le

passport ou autre document de voyage a été vérifié et déclaré exact. Le voyageur ne peut pas l'obtenir dans le pays de sa destination, il est en conséquence tout a fait illogique de dire qu'une personne après être entrée au Canada en tant que non-immigrante, selon l'art. 7(1)c) de la Loi, pourrait avoir en sa possession en même temps un visa de non-immigrant et un visa d'immigrant. J'estime que l'art. 34 du Règlement sur l'immigration dispense de manière irrévocable la personne des prescriptions de l'art. 28(1) du Règlement, que la personne satisfasse ou non aux autres exigences de la Loi et du Règlement. En conséquence, cet article ne peut servir de base à l'expulsion d'un requérant se trouvant au Canada.

Si toutefois le requérant se trouvant au Canada ne satisfait pas aux exigences de la Loi, ou si, après avoir satisfait aux exigences de la Loi et subséquemment à son admission à titre de non-immigrant, il commet une infraction décrite sous l'une des rubriques suivantes:

(a) omet de déposer sa demande dans le délai prescrit;

(b) accepte un emploi sans approbation; ou

(c) ne peut satisfaire aux normes énoncées à l'Annexe A, il devient sujet à expulsion. Lorsqu'une ordonnance contre un requérant se trouvant au Canada se fonde sur l'une des rubriques ci-dessus, et que celle-ci est prouvée d'une manière suffisante par l'enquêteur spécial à la Commission d'enquête, cette rubrique en elle-même constitue un motif valide pour une telle ordonnance. A mon avis, l'introduction de l'art. 28(1) comme motif ne présente pas seulement un caractère de double emploi, mais constitue en outre une mesure sans aucune pertinence et un mauvais usage de la loi.

L'article 29(1) du Règlement sur l'immigration énonce que:

"29. (1) Aucun immigrant n'obtiendra la réception au Canada

"a) si son passeport, certificat d'identité ou autre document de voyage requis par le présent règlement ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère; ou

"b) s'il n'est pas en possession d'un certificat médical, en la forme prescrite par le Ministre, indiquant qu'il ne fait pas partie d'une des catégories décrites aux alinéas a), b), c) ou s) de l'article 5 de la Loi."

C'est l'un des nombreux articles du Règlement sur l'immigration non mentionnés spécialement dans le décret du Con-

seil 1967-1616 qui est néanmoins inclus dans l'art. 34(3) du Règlement qui dispose qu'il y a admissibilité si:

"(c) s'il satisfait aux exigences de la Loi et du présent Règlement",

qui est par ses termes, de portée tout à fait générale.

Si l'art. 34 du Règlement a un sens aux yeux de la loi, c'est qu'on s'attend à que soit donnée à un requérant se trouvant au Canada et qui a satisfait à toutes les autres exigences de la Loi et du Règlement une possibilité de subir un examen médical afin que le médecin du ministère décide qu'il satisfait aux prescriptions de la Loi; un manquement à cette règle constitue par lui-même un motif d'expulsion. Le requérant se trouvant au Canada après s'être vu refuser le droit que lui accorde l'art. 34 du Règlement, c'est-à-dire le droit d'être complètement examiné conformément à la Loi et au Règlement, ne peut être expulsé pour ces motifs puisque, à cause d'un tel refus, il est impossible de déterminer si son état de santé permet la délivrance d'un certificat médical.

J'estime que l'introduction de l'art. 29(1) comme motif d'expulsion dans cette cause ou toutes les autres où le requérant se trouve au Canada, sans que soit donnée la preuve médicale de la disqualification de l'appelant, est non seulement un déni de justice naturelle mais aussi un mauvais usage de la loi. Enfin, la conséquence de ceci est une limite du pouvoir décisoire de la Cour d'appel. L'introduction des art. 28(1) et 29(1) dans l'ordonnance d'expulsion rendue contre le requérant, s'ils sont acceptés par la Cour comme motifs valides pour émettre une ordonnance d'expulsion, a simplement pour résultat de mettre la Cour dans l'impossibilité de rejeter un appel selon l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90. Je me refuse à croire que tel serait l'esprit de la Loi sur l'immigration et de son Règlement. Une telle interprétation de la Loi aurait pour conséquence extrême, dans l'instance d'appel d'un requérant se trouvant au Canada conformément à l'art. 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration de rendre, au pire, nos délibérations absurdes par rapport à l'art. 14, et, au mieux, futiles les démarches de l'appelant.

ANASTASSIOS GIOULEKAS

APPELLANT

Assessment — Whether and in what circumstances immigration officer's assessment may be reviewed by Immigration Appeal Board — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, ss. 7, 8 — The Immigration Regulations, s. 34(3)(f), Sched. A.

Where one of the grounds of a deportation order is the failure of the person concerned to satisfy the norms set out in Sched. A, as required by s. 34(3)(f) of the Immigration Regulations, it is not open to the Immigration Appeal Board to go behind the assessment and review it to determine whether the appellant was properly assessed by the immigration officer, unless it appears that the immigration officer came to a manifestly wrong conclusion or proceeded upon a wrong principle.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, A. B. Weselak and U. Benedetti.

R. Cowan, for appellant.

J. T. Pasman, for respondent.

10th April 1968. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAKE:—The deportation order reads:

“1) you are not a Canadian citizen;

“2) you are not a person having Canadian domicile and that;

“3) you are a member of the prohibited class described under paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that you do not comply with the requirements of the Immigration Regulations by reason of the fact that:

“(i) you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside of Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A, as required by paragraph (f) of subsection (3) of Section 34 of the Immigration Regulations, except with respect to prearranged employment;

“(ii) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you by a visa officer in accordance with the requirements of subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations;

“(iii) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister

as required by subsection (1) of Section 29 of the Immigration Regulations."

Counsel for the appellant, on being advised that certain submissions could not be entertained by the Court asked what was the appellate jurisdiction of the Immigration Appeal Board.

The Board is a creature of statute, having been created by the passage in Parliament of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90. Sections 7 and 8 of the Act declare:

"7. (1) The Board is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

"(2) The Board has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may

"(a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein to testify to all matters within his knowledge relative to a subject matter before the Board and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to such subject matter;

"(b) administer oaths and examine any person upon oath, affirmation or otherwise; and

"(c) during a hearing receive such additional information as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject matter before it.

"(3) The Board may, and at the request of either of the parties to the appeal shall give reasons for its disposition of the appeal.

"8. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules not inconsistent with this Act governing the activities of the Board and the practice and procedure in relation to appeals to the Board under this Act. "(2) No rule made pursuant to subsection (1) has effect until it has been published in the *Canada Gazette*."

In *C.N.R. v. Lewis*, [1930] Ex. C.R. 145 at 150-1, 37 C.R.C. 411, [1930] 4 D.L.R. 537, Audette J. stated:

"Statutory provisions giving jurisdiction must be strictly construed and that is especially true when the statute confers jurisdiction upon a tribunal, like the Exchequer Court, of limited authority and statutory origin, and in such a case a jurisdiction cannot be said to be *implied*. A court must not usurp a jurisdiction with which it is not clearly legally vested; but must keep within the limits of its statutory authority; and should not exercise powers beyond the *scope of the Act* giving it jurisdiction and it cannot assume jurisdiction, unless clearly conferred, in respect of matters of prior origin to the Act."

A court of record is defined in *Dixon v. Mackay* (1903), 21 Man. R. 762 at 765, 22 C.L.T. 374, reversed 21 Man. R. 769, 24 C. L. T. 28 (C.A.), by Richards J. as:

"In *Stephen's Commentaries*, vol. 3, p. 272, a Court of Record is defined as:

"'One whereof the acts and judicial proceedings are enrolled for a perpetual memorial and testimony; which rolls are called the records of the Court, and are of such high and supereminent authority that their truth is not to be called in question.'

"... 'For it is a settled rule and maxim that nothing shall be averred against a record, nor shall any plea or even proof be admitted to the contrary. And, if the existence of a record be denied, it shall be tried by nothing but itself; that is, upon bare inspection whether there be any such record or no'."

And in *Re Winnipeg Charter; Re Sisters of the Holy Names of Jesus and Mary*, [1922] 2 W.W.R. 253, 68 D.L.R. 506 (Man.), as abridged in 14 Can. Abr. 29, it is stated:

"In the sense at least that the Board of Valuation and Revision constituted under s. 277 of the Winnipeg Charter is a tribunal which must under the provisions of the charter governing its duties keep a record of its proceedings, it is a court of record, and, therefore, all the grounds upon which a decision given by it was reached ought to be found among its records. Per Dysart, J.: 'The appeals to the Board must be brought upon a certain form of pleadings in writing. The Board is to sit after due and prescribed notice to the public; its sessions must be public; all evidence before it must be given under oath and recorded in writing; witnesses may appear and testify; any member of the Board may administer the oath; unwilling witnesses may be compelled to attend; the assessment roll may be examined but the assessors are required to be present to support the roll if they so desire. If these pro-

visions do not make the Board a Court of Record, then it is hard to conceive that our County Court is a Court of Record."

Other characteristics of a court of record are described in *Kowanko v. J. H. Tremblay Co.*, [1920] 1 W.W.R. 481, 50 D.L.R. 578, reversed 30 Man. R. 198, [1920] 1 W.W.R. 787, 51 D.L.R. 174, as abridged in 14 Can. Abr. 25:

"The Board is not declared to be a Court. It has no seal as is usual in the case of Courts. Its orders are not enforceable until registered in the King's Bench. They are not given by the Act the power of enforcement such as ordinary exists to compel obedience to a Court order. There is given no power to commit for contempt. The provisions of the Act, taken as a whole, do not contemplate a litigation between parties but rather an adjustment of claims by the Board against a fund. There also exist under the Act what may be called positive attributes which are inconsistent with the idea of the Board being a Court. It is a body corporate and is given the right to bring an action and to take proceedings before magistrates. It is given the power to inspect premises and direct alterations to be made thereon and other powers at variance with those usually exercised by Courts. These and other characteristics apparent to perusal of the Act are in opposition to the contention that this Board is a Court."

The appellate jurisdiction of the Court must be found in the statute and the statute must be strictly construed. In the instant case the jurisdiction is to be found in ss. 11 to 15 inclusive of the Act, which read as follows:

"11. A person against whom an order of deportation has been made under the provisions of the *Immigration Act* may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact.

"12. The Minister may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, from a decision by a Special Inquiry Officer that a person in respect of whom a hearing has been held is not within a prohibited class or is not subject to deportation.

"13. The Board may order a hearing reopened before the Special Inquiry Officer who presided at the hearing or before some other Special Inquiry Officer for the receiving of any additional evidence or testimony, and the Special Inquiry Officer who presides at the reopened hearing shall file a copy of the minutes of the reopened hearing, together with his as-

assessment of such additional evidence or testimony, with the Board for its consideration in disposing of the appeal.

"14. The Board may dispose of an appeal under section 11 or section 12 by

"(a) allowing it;

"(b) dismissing it; or

"(c) rendering the decision and making the order that the Special Inquiry Officer who presided at the hearing should have rendered and made.

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that

"(a) in the case of a person who was a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to all the circumstances of the case, or

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

"(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

"the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made.

"(2) Where, pursuant to subsection (1), the Board directs that execution of an order of deportation be stayed, it shall allow the person concerned to come into or remain in Canada under such terms and conditions as it may prescribe and shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable.

"(3) The Board may at any time

"(a) amend the terms and conditions prescribed under subsection (2) or impose new terms and conditions; or

“(b) cancel its direction staying the execution of an order of deportation and direct that the order be executed as soon as practicable.

“(4) Where the execution of an order of deportation

“(a) has been stayed pursuant to paragraph (a) of subsection (1), the Board may at any time thereafter quash the order; or

“(b) has been stayed pursuant to paragraph (b) of subsection (1), the Board may at any time thereafter quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made.”

Section 11 provides for an appeal to the Court against an order of deportation on law or fact or mixed law and fact which “has been made under the provisions of the *Immigration Act*”. The Court here is restricted in its inquiry to examining the deportation order, the evidence upon which it is based, and whether it was made in accordance with the provisions of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, and Rules thereunder. If the evidence is such that will support the order, and the order has been made in accordance with the Act and Rules, then the Board has no alternative but to dismiss the appeal under s. 14. The Board here has no discretionary powers but must base its decision on the evidence and the law which is before it.

Under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, the Court is given certain discretionary powers, which when taken into consideration, it is given the power to:

“ . . . direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made.

“(2) Where, pursuant to subsection (1), the Board directs that execution of an order of deportation be stayed, it shall allow the person concerned to come into or remain in Canada under such terms and conditions as it may prescribe and shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable.”

The Court, however, is by statute limited in its discretion and can only consider such factors in arriving at its decision as are outlined in the Act.

In the case of a permanent resident the matters to be considered will cover a very wide range, as the Court may exer-

cise its discretionary powers "having regard to all the circumstances of the case".

In all other cases the matters to be considered by the Court are circumscribed by the Act and are limited to determining whether reasonable grounds exist for believing that if the deportation order is carried out "the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship" and also whether there exist compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Court warrant the granting of special relief.

The Supreme Court of Canada on appeal, in considering the material for decision, will not receive new evidence. In *Honan v. Bar of Montreal* (1899), 30 S.C.R. 1, per Girouard J., for the Court, it has been the constant jurisprudence of this court not to receive here any new evidence whatever.

Red Mountain Ry. v. Blue (1907), 39 S.C.R. 390 at 391, 7 C.R.C. 150, reversed [1909] A.C. 361, 9 C.R.C. 140, per Fitzpatrick C. J.:

"The jurisprudence of the court is well settled by a long line of decisions that an appeal to the Supreme Court must be decided solely upon the evidence contained in the case certified to the registrar by the clerk of the court appealed from."

14 Can. Abr. 346:

"At the beginning of the argument appellants applied to have an affidavit added to the case. Per Ritchie, C.J.: 'The case has been settled and you cannot now amend it by adding what would be equivalent to new evidence. *Confederation Life Assn. v. O'Donnell* (1885), 10 S.C.R. 92.'"

However the Court, unlike the Supreme Court of Canada, is expressly empowered, in the Immigration Appeal Act, to receive and consider new evidence. Section 7(c) of the Act provides:

"(c) during a hearing receive such additional information as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject matter before it."

Counsel for the appellant did not directly challenge the validity of the order but the Court finds in submissions by counsel for the appellant that certain argument could be construed as questioning the validity of the order, and therefore will deal with the order in detail.

As to the first two grounds, the appellant admits in the minutes of inquiry that he is a citizen of Greece and not a Canadian citizen. He also admits that he has never been admitted to Canada for permanent residence. It follows therefore that he could not have acquired Canadian domicile.

The third ground in the order, being in a prohibited class described under s. 5(*t*) of the Immigration Act, is based on three factors, the first of which is that he would not have been admitted to Canada as a permanent resident, if he had been examined outside of Canada as an independent applicant in accordance with the norms set out in Sched. A, as required by s. 34(3)(*f*) of the Immigration Regulations, except with respect to prearranged employment.

The assessment under s. 34 of the Regulations was made by Immigration Officer J. F. Dinsmore. The assessment given to the appellant was as follows:

(i) Education and training	9 out of a possible 20
(ii) Personal assessment	8 out of a possible 15
(iii) Occupational demand	5 out of a possible 15
(iv) Occupational skill	3 out of a possible 10
(v) Age	10 out of a possible 10
(vi) Language assessment	0 out of a possible 10
(vii) Relative	5 out of a possible 5
(viii) Employment opportunities	5 out of a possible 5
TOTAL	<hr/> 45

Counsel for the appellant argued that the Court has the power to review this assessment and if necessary the power to revise it. The Board is of the opinion that it has not the power to go behind the assessment to determine whether the appellant was properly assessed by the immigration officer.

In *Bertram Patrick Petersen v. Minister of Manpower and Immigration* (1968), 7 I.A.C. 222 at 231, J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, stated:

" . . . the special inquiry officer cannot substitute his opinion for that of the assessing officer unless it can be shown that the assessing officer acted upon a wrong principle or that on the evidence the decision was manifestly wrong . . ."

Section 34 of the Immigration Regulations reads in part:

"34. (1) In this section 'applicant in Canada' means a person who has been allowed to enter and remain in Canada as a non-immigrant under subsection (1) of section 7 of the Act other than".

The Act then lists classes of persons to whom this section does not apply and then the section goes on to provide [in subs. (3)]:

"may be admitted to Canada for permanent residence if . . .

"(f) in the opinion of an immigration officer, he would have been admitted to Canada for permanent residence if he had been examined outside Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A, except with respect to arranged employment."

Schedule A relates to Independent Applicants; para. 4 provides:

"4. An applicant in Canada described in subsection (1) of section 34, must achieve at least fifty units of assessment on the factors set out in this Schedule other than arranged employment."

The Court notes that the section reads "in the opinion of an Immigration officer". Parliament has by apt words indicated that the exercise of any discretionary powers in reaching an opinion shall lie with the immigration officer; it has not by apt words indicated that the exercise of the discretion itself shall be subject to judicial views.

The crucial question here is, in what circumstances and to what extent will this Court review the merits of the exercise of a statutory discretion which is made neither subject to appeal nor limited by express provisions of the Act? The courts have repeatedly affirmed their incapacity to substitute their own discretion for that of an authority in which the discretion has been confined. There are many matters which the courts of appeal are indisposed to question. Though they are the ultimate judges of what is lawful and what is unlawful, they often accept the decision of the authority in which the discretion is confined simply because they are themselves ill-equipped to weigh the merits of one solution, a practical question as against another.

In *Dominion Trust Co. v. N.Y. Life Ins. Co.*, [1919] A.C. 254, [1918] 3 W.W.R. 850 at 853, 44 D.L.R. 12, a statement

of Lord Dunedin quoting Lord Halsbury in *Montgomerie & Co. v. Wallace-James*, [1904] A.C. 73, where Lord Halsbury stated:

“Where a question of fact has been decided by a tribunal which has seen and heard the witnesses, the greatest weight ought to be attached to the finding of such a tribunal. It has had the opportunity of observing the demeanour of the witnesses and judging of their veracity and accuracy in a way that no appellate tribunal can have. But where no question arises as to truthfulness, and where the question is as to the proper inferences to be drawn from truthful evidence, then the original tribunal is in no better position to decide than the judges of an Appellate Court.”

And in *Ruddy v. Toronto Eastern Ry.*, 38 O.L.R. 556, 21 C.R.C. 377, 33 D.L.R. 193, Lord Buckmaster stated:

“ . . . upon questions of fact an appeal Court will not interfere with the decision of the judge who has seen the witnesses, and has been able, with the impression thus formed fresh in his mind, to decide between their contending evidence — unless there is some good and special reason to throw doubt upon the soundness of his conclusions.”

The appellant was not present at the hearing and his counsel did not, in the opinion of the Court, considering the evidence before it, show that the immigration officer came to a manifestly wrong conclusion or had proceeded upon a wrong principle. It therefore, in the instant case, declines to review the assessment and substitute its own opinion for that of the immigration officer.

The Court therefore finds that paragraph (i) of the third ground in the order is valid and legal.

As to paragraph (ii) of the third ground in the order, the minutes of inquiry disclose that the appellant at Malton, Ontario, was granted on 13th October 1967, a non-immigrant visa to 13th November 1967, and this had not been extended, therefore this ground in the order is valid.

Paragraph (iii) of the third ground in the order is valid. In the minutes of inquiry the appellant admitted that his passport did not bear a medical certificate duly signed by a medical officer.

The Court therefore finds that the grounds in the order are valid grounds for deportation and that the deportation order was made in accordance with the provisions of the Immigra-

tion Act and Regulations and therefore dismisses the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act. Having dismissed the appeal on legal grounds under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, the Court now considers the appeal under s. 15 of the Act.

The appellant was not a landed immigrant, i.e., admitted for permanent residence, and as a result the exercise of the Court's discretion has been limited by Parliament to the considerations set out in s. 15(1)(b)(i) and (ii), which read as follows:

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

"(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief."

The only evidence, in the instant case, which the Court can properly consider, is the evidence adduced at the inquiry. As the appellant chose not to be present at the hearing the Board did not receive any further evidence. Submissions by counsel, unless under oath or if documentary and verified by affidavit or otherwise acceptable as evidence, are not evidence upon which the Court can act. Therefore the Court in this case must rely on the record and the only evidence in the record are the minutes of inquiry.

The Court has carefully examined this evidence and finds that there is absolutely no evidence to support the submission by appellant's counsel that the appellant will be subject to persecution upon his return to Greece. The appellant has not said so.

He lived under the present regime in Greece for several months, he or his family were not persecuted by them during this time, and there is no evidence to indicate that upon his return he will be persecuted for any reason whatsoever, let alone for activities of a political nature. The appellant does not appear to be a person of such prominence as to be subject to the constant surveillance of the regime.

Neither was any evidence adduced that he would suffer undue hardship were he deported. He and his family

have lived under the Greek economy, he is accustomed to it and no undue hardship will follow if he is returned to his native country.

As to compassionate and humanitarian considerations the appellant's family is in Greece, he has no really close relatives here, he has established no roots here, the uprooting of which would cause him great distress, and there is no evidence on the record to support such a consideration.

It is true that economically the appellant may not be as well off in Greece as he may be in Canada but the Court feels that this alone is not sufficient reason to condone circumventing our Immigration Regulations regarding admission.

In conclusion while Parliament has passed legislation permitting a non-immigrant to apply for permanent residence as "an applicant in Canada" it would appear that it did not intend to permit all non-immigrants to remain as permanent residents in Canada. The immigrants are still subject to the same screening on medical and other grounds and to personal assessment as they are when they apply overseas. It therefore behooves a person seeking admission in this matter to at least inquire at an overseas immigration office to determine whether he is admissible as such.

If weight were given to the basic reason for this appeal, it would in effect make it possible for every immigrant seeking admission as a visitor to create a basis for immunity to deportation merely by extending the period of stay beyond that usually involved in a visit; without more this does not suffice to support an application for special relief.

The Court therefore is of the opinion that there is not sufficient evidence before it which warrants it to exercise its discretion to grant special relief in this case and directs that the deportation order be carried out as soon as practicable.

[*Editor's note:* But see *Koula Gana v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] S.C.R. 699, 13 D.L.R. (3d) 699, as to nature of review of assessment.]

ANASTASSIOS GIOULEKAS

APPELANT

Appréciation — Dans quelles circonstances et dans quelle mesure la Commission d'appel de l'immigration peut-elle réexaminer l'appréciation faite par le fonctionnaire de l'immigration — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 7, 8 — Règlement sur l'immigration, art. 34(3)f, Annexe A.

Lorsqu'un des motifs énoncés dans une ordonnance d'expulsion est le défaut de la personne en cause de satisfaire aux normes énoncées dans l'Annexe A, comme il est stipulé à l'art. 34(3)f) du Règlement sur l'immigration, la Commission d'appel de l'immigration n'est pas compétente à revenir sur l'appréciation et à l'examiner afin d'établir le bien-fondé de l'appréciation du fonctionnaire de l'immigration, à moins qu'il ne semble que la décision de ce fonctionnaire était manifestement erronée ou qu'elle était basée sur un principe erroné.

CORAM: J. V. Scott, Président, A. B. Weselak et U. Benedetti.

R. Cowan, pour l'appelant.

J. T. Pasman, pour l'intimé.

Le 10 avril 1968. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAKE:—L'ordonnance d'expulsion se lit comme suit (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien; et

"(3) vous êtes membre de la catégorie interdite prévue à l'alinéa t) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait que vous n'observez pas les prescriptions du Règlement sur l'immigration en ce sens que:

"(i) vous n'auriez pas été admis au Canada pour y résider en permanence si vous aviez subi un examen hors du Canada à titre d'immigrant indépendant et si votre admissibilité avait été établie conformément aux normes énoncées à l'Annexe A, ainsi que l'exige l'alinéa f) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration sauf en ce qui a trait à un emploi réservé,

"(ii) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé délivré par un préposé aux visas, en application des conditions du paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration.

“(iii) votre passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin et vous n’êtes pas en possession d’un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre conformément aux dispositions du paragraphe (1) de l’article 29 du Règlement sur l’immigration.”

Le conseil de l’appelant ayant été informé que certaines conclusions ne pouvaient pas être reçues par la Cour, a demandé en quoi consistait la compétence d’appel de la Commission d’appel de l’Immigration.

La Commission a été créée par une loi; elle doit son existence à l’adoption par le Parlement de la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration, 1966-67 (Can.), c. 90. Les articles 7 et 8 de la Loi sont les suivants:

“7. (1) La Commission est une cour d’archives et doit avoir un sceau officiel dont il est judiciairement pris connaissance.

“(2) La Commission a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l’interrogatoire des témoins, la production et l’examen des documents, l’exécution de ses ordonnances et autres questions nécessaires ou appropriées à l’exercice régulier de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d’archives et, sans limiter la généralité de ce qui précède, peut

“(a) adresser à toute personne une citation lui enjoignant de comparaître aux temps et lieu y mentionnés pour témoigner sur toutes questions de sa connaissance relativement à l’affaire dont est saisie la Commission et d’apporter et produire tout document, livre ou écrit y relatif qu’elle a en sa possession ou sous son contrôle;

“(b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment, affirmation ou autrement; et

“(c) au cours d’une audition, recevoir les renseignements supplémentaires qu’elle peut estimer être de bonne source ou dignes de foi et nécessaires pour juger l’affaire dont elle est saisie.

“(3) La Commission peut et doit, à la demande de l’une ou l’autre des parties à l’appel, motiver sa décision quant à l’appel.

“8. (1) La Commission peut, sous réserve de l’approbation du gouverneur en conseil, établir des règles non incompatibles avec la présente loi en ce qui concerne son activité et

la pratique et la procédure relatives aux appels à la Commission prévus par la présente loi.

“(2) Aucune règle établie en conformité du paragraphe (1) n’a d’effet avant d’être publiée dans la *Gazette du Canada*.”

Dans l’affaire *C.N.R. c. Lewis*, [1930] R.C. de l’E. 145 aux pp. 150-1, 37 C.R.C. 411, [1930] 4 D.L.R. 537, Audette J. déclarait (Traduction) :

“Les dispositions statutaires relatives à la compétence doivent être interprétées restrictivement, et ceci est particulièrement vrai lorsque c’est la loi qui fixe la compétence d’un tribunal, tel le cas de la Cour de l’Echiquier dont la juridiction est restreinte et qui doit sa création à une loi, et dans une telle situation il ne peut pas être dit que la compétence est *tacite*. Un tribunal ne doit pas se prévaloir d’une juridiction qui ne lui est pas dévolue d’une façon claire et légale; par contre il doit confiner sa compétence dans les limites mêmes que lui accorde la loi organique; et il ne devrait pas exercer des pouvoirs qui sortent des *limites* mêmes de la compétence que lui attribue la Loi, de même qu’il ne peut se prévaloir de sa compétence à connaître de questions qui sont antérieures à la Loi, à moins que cette compétence ne lui soit dévolue d’une façon claire.”

La définition d’une cour d’archives est donnée dans *Dixon c. Mackay* (1903), 21 Man. R. 762 à la p. 765, 22 C.L.T. 374, infirmé 21 Man. R. 769, 24 C.L.T. 28 (C.A.), par Richards J. (Traduction) :

“Dans l’ouvrage *Stephen’s Commentaries*, vol. 3, p. 272, une Cour d’archives est définie comme suit:

“‘Cour dont les actes et les procédures judiciaires sont enregistrés pour être conservés définitivement et pour faire foi; ces documents enregistrés s’appellent les archives de la Cour, et leur force probante est tellement puissante et prééminente que leur véracité ne peut pas être mise en doute.’

“ . . . ‘Car il existe une règle bien établie et une maxime de droit disant qu’aucune preuve ne peut être opposée à un document enregistré, de même qu’on ne peut exciper d’aucun moyen de défense à son encontre ou même admettre la preuve contraire à son sujet. Et, si l’existence d’un document enregistré est mise en doute, seule son existence en tant que telle peut être débattue en justice, la question à trancher étant alors de savoir, après simple examen, si un tel document enregistré existe ou non’.”

Dans *Re Winnipeg Charter; Re Sisters of the Holy Names of Jesus and Mary*, [1922] 2 W.W.R. 253, 68 D.L.R. 506 (Man.), tel que résumé dans 14 Can. Abr. 29, il est dit que (Traduction) :

“En considérant pour le moins que le Board of Valuation and Revision constitué en vertu de l’art. 277 de la charte de Winnipeg est un tribunal qui est tenu en vertu des dispositions de la charte qui réglemente ses pouvoirs, de conserver et d’enregistrer ses actes de procédure, il s’agit là d’une Cour d’archives, et par conséquent, tous les motifs qu’il a invoqués à l’appui de la décision qu’il a rendue doivent se retrouver dans ses archives. Par Dysart, J.: ‘Les appels portés devant la Commission doivent se faire sous forme de plaidoiries écrites. La Commission siège alors après avoir dûment avisé le public de la manière prescrite; ses séances doivent être publiques; toutes les dépositions qu’elle doit recueillir doivent se faire sous serment et être enregistrées par écrit; les témoins peuvent comparaître et faire leur déposition; tout membre de la Commission peut faire prêter serment; les témoins défaillants peuvent être contraints à comparaître; les rôles d’évaluations peuvent être examinés, mais si les évaluateurs désirent confirmer ce rôle ils sont tenus de se présenter devant la Commission. Si toutes ces dispositions ne font pas de la Commission une Cour d’archives alors il serait bien difficile d’admettre que notre Cour de comté est une Cour d’archives.”

D’autres caractéristiques d’une cour d’archives sont données dans *Kowanko c. J. H. Tremblay Co.*, [1920] 1 W.W.R. 481, 50 D.L.R. 578, infirmé 30 Man. R. 198, [1920] 1 W.W.R. 787, 51 D.L.R. 174, abrégé dans 14 Can. Abr. 25 (Traduction) :

“Il n’est pas déclaré que la Commission est un tribunal. Elle ne possède pas de sceau comme il est d’usage pour les tribunaux. Ses ordonnances ne sont exécutoires qu’à compter de leur enregistrement à la Cour du Banc du Roi. La Loi ne leur donne pas le pouvoir de faire exécuter leurs ordonnances, pouvoir que détiennent ordinairement les tribunaux pour forcer les personnes en cause à respecter leurs ordonnances. Elle ne dispose d’aucun pouvoir pour arrêter quelqu’un pour outrage au tribunal. Les dispositions de la Loi, prises dans leur ensemble, ne traitent point d’un litige opposant des parties mais plutôt d’une révision de réclamation que la Commission peut trancher lorsqu’elle porte sur un fonds. La Commission jouit aussi, d’après la Loi, de ce qui peut être qualifié de pouvoirs positifs, mais ces pouvoirs vont à l’encontre de l’idée que la Commission est en fait un tribunal. Il s’agit en l’occur-

rence d'un organisme constitué en corporation qui a le droit d'intenter des actions et d'engager des poursuites devant des magistrats. Il a pouvoir d'inspecter les lieux et d'ordonner les réparations qui s'imposent de même qu'il possède d'autres pouvoirs qui sont différents de ceux qu'un tribunal exerce normalement. Ces caractéristiques et d'autres, qu'une lecture approfondie de la Loi peut faire ressortir, vont à l'encontre de la prétention voulant que cette Commission soit un tribunal."

La juridiction de la Cour en appel doit se fonder sur la loi et la loi doit être interprétée rigoureusement. Dans l'instance, cette juridiction est décrite aux art. 11 à 15 inclusivement:

"11. Une personne contre qui a été rendue une ordonnance d'expulsion, aux termes des dispositions de la *Loi sur l'immigration*, peut, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit ou une question de fait ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel à la Commission.

"12. Le Ministre, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait, peut interjeter appel à la Commission d'une décision d'un enquêteur spécial portant qu'une personne à l'égard de qui a été tenue une audition n'est pas dans une catégorie interdite ou n'est pas sujette à l'expulsion.

"13. La Commission peut ordonner qu'une audition soit reprise devant l'enquêteur spécial qui a présidé l'audition ou devant tout autre enquêteur spécial pour recueillir quelque déposition ou témoignage supplémentaires, et l'enquêteur spécial qui préside la reprise de l'audition doit produire une copie du compte rendu de la reprise de l'audition ainsi que son appréciation de cette déposition ou de ce témoignage à la Commission pour qu'elle l'examine en statuant sur l'appel.

"14. La Commission peut statuer sur un appel prévu à l'article 11 ou à l'article 12,

"a) en admettant l'appel;

"b) en rejetant l'appel; ou

"c) en prononçant la décision et en rendant l'ordonnance que l'enquêteur spécial qui a présidé l'audition aurait dû prononcer et rendre.

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que

"a) dans le cas d'une personne qui était un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu de toutes les circonstances du cas, ou

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

"(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement.

"(2) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), la Commission ordonne de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, elle doit permettre à la personne intéressée de venir ou de demeurer au Canada aux conditions qu'elle peut prescrire et doit examiner de nouveau l'affaire, à l'occasion, selon qu'elle l'estime nécessaire ou opportun.

"(3) La Commission peut, en tout temps,

"a) modifier les conditions prescrites aux termes du paragraphe (2) ou imposer de nouvelles conditions; ou

"b) annuler sa décision de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion et ordonner que l'ordonnance soit exécutée aussitôt que possible.

"(4) Lorsqu'il a été sursis à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion

"a) en conformité de l'alinéa a) du paragraphe (1), la Commission peut, en tout temps par la suite, annuler l'ordonnance; ou

"b) en conformité de l'alinéa b) du paragraphe (1), la Commission peut, en tout temps par la suite, annuler l'ordonnance et décréter que le droit d'entrée ou de débarquement soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance a été rendue."

L'article 11 prévoit un appel devant la Cour d'une ordonnance d'expulsion rendue "aux termes des dispositions de la *Loi sur l'immigration*"; ledit appel devant être fondé sur un motif impliquant une question de droit ou une question de fait ou une question mixte de droit et de fait. La Cour doit limiter son enquête à l'ordonnance d'expulsion, à la preuve sur laquelle elle se fonde et à la question de savoir si elle est conforme aux dispositions de la *Loi sur l'immigration*, S.R.C. 1952, c. 325, et de son Règlement. Si la preuve est telle que l'ordonnance s'en trouve étayée et si l'ordonnance a été rendue conformément à la *Loi* et au Règlement, la Commission ne peut que rejeter l'appel en vertu de l'art. 14. La Cour n'a pas de pouvoir discrétionnaire en l'instance et elle doit fonder sa décision sur la preuve et sur la loi qu'elle a devant elle.

L'article 15 de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration* accorde à la Cour certains pouvoirs discrétionnaires. Elle peut, entre autres

"... ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement.

"(2) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), la Commission ordonne de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, elle doit permettre à la personne intéressée de venir ou de demeurer au Canada aux conditions qu'elle peut prescrire et doit examiner de nouveau l'affaire, à l'occasion, selon qu'elle l'estime nécessaire ou opportun."

La discrétion de la Cour est cependant limitée par la loi et elle ne peut faire entrer en ligne de compte dans sa décision que les facteurs prévus par la *Loi*.

Dans le cas d'un résident permanent les facteurs en question couvrent un grand nombre de situations, puisque la Cour a des pouvoirs discrétionnaires "compte tenu de toutes les circonstances du cas".

Dans tous les autres cas les facteurs dont la Cour doit tenir compte sont précisés par la *Loi* et ils ne comprennent que les questions de l'existence de motifs raisonnables de croire que si l'ordonnance d'expulsion est exécutée, "la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations" et de motifs de pitié et de considérations d'ordre humanitaire qui de l'avis de la Cour justifieraient l'octroi d'un redressement spécial.

La Cour suprême du Canada refuse de recevoir de nouvelles preuves lorsqu'elle décide d'un appel. Dans *Honan c. Barreau de Montréal* (1899), 30 R.C.S. 1, par Girouard J. pour la Cour, la Cour s'est toujours refusée, aux termes d'une jurisprudence constante à recevoir de nouvelle preuve de quelque nature que ce soit.

Red Mountain Ry c. Blue (1907), 39 R.C.S. 390 à la p. 391, 7 C.R.C. 150, infirmé [1909] A.C. 361, 9 C.R.C. 140, par Fitzpatrick C.J. (Traduction):

"La jurisprudence de la Cour déjà bien établie par une longue série de décisions veut qu'un appel porté devant la Cour suprême soit décidé seulement d'après la preuve contenue au dossier certifié conforme qui est remis au registraire par le greffier de la Cour dont le jugement fait l'objet de l'appel."

14 Can. Abr. 346 (Traduction):

"En commençant leur plaidoirie, les appelants ont soumis qu'ils désiraient déposer au dossier une affirmation faite sous serment. Par Ritchie C.J.: 'L'affaire a été réglée et il ne vous est pas possible maintenant de modifier la situation en y ajoutant ce qui serait l'équivalent d'une nouvelle preuve. *Confederation Life Rssn. c. O'Donnell* (1885), 10 R.C.S. 92'."

Cependant, la Cour, contrairement à ce qui se fait en Cour suprême, a le pouvoir formel aux termes de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, de recevoir de nouvelles preuves et d'en tenir compte. L'article 7 c) de la Loi prévoit qu'elle peut:

"c) au cours d'une audition, recevoir les renseignements supplémentaires qu'elle peut estimer être de bonne source ou dignes de foi et nécessaires pour juger l'affaire dont elle est saisie."

Le conseil de l'appelant n'a pas directement contesté la validité de l'ordonnance mais la Cour estime que dans ses conclusions certains de ses moyens peuvent être interprétés comme une remise en question de la validité de l'ordonnance, et étudiera par conséquent l'ordonnance en détail.

En ce qui concerne le premier des deux motifs, l'appelant avoue, au procès-verbal de l'enquête, qu'il est un citoyen grec et non un citoyen canadien. Il avoue aussi qu'il n'a jamais été admis au Canada comme résident permanent, et par conséquent, ne peut avoir acquis de domicile canadien.

Le troisième motif de l'ordonnance, soit l'appartenance à une catégorie interdite en vertu de l'art. 5 t) de la Loi sur

l'immigration, est fondé sur trois facteurs, dont le premier est qu'il n'aurait pas été admis en résidence permanente au Canada s'il avait été examiné comme requérant indépendant à l'extérieur du Canada conformément aux normes établies à l'Annexe A comme l'exige l'art. 34(3)f) du Règlement sur l'immigration, sauf en ce qui a trait à un emploi réservé.

L'appréciation prévue à l'art. 34 du Règlement a été faite par le fonctionnaire à l'immigration J. F. Dinsmore. Cette appréciation de l'appelant est la suivante:

(i) Instruction et formation	9 points sur 20
(ii) Personnalité	8 points sur 15
(iii) Offres d'emploi (profession)	5 points sur 15
(iv) Compétence professionnelle	3 points sur 10
(v) Age	10 points sur 10
(vi) Connaissance des langues	0 point sur 10
(vii) Parent	5 points sur 5
(viii) Offres d'emploi (région)	5 points sur 5
TOTAL	45

Le conseil de l'appelant a soutenu que la Cour était compétente pour reviser cette appréciation et la modifier si nécessaire. La Commission estime qu'elle n'est pas compétente pour passer outre à l'appréciation ou pour en apprécier le bien-fondé.

Dans *Bertram Patrick Petersen c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1968), 7 A.I.A. 235 à la p. 245, le Vice-président J.C.A. Campbell déclarait:

" . . . l'enquêteur spécial ne peut substituer son opinion à celle du fonctionnaire qui a fait l'appréciation à moins qu'on ne puisse démontrer que ce dernier s'est fondé sur un principe erroné ou que sa décision était manifestement erronée . . . "

L'article 34 du Règlement sur l'immigration prévoit, entre autres:

"34. (1) Au présent article 'requérant se trouvant au Canada' désigne une personne qui a obtenu la permission d'entrer et de demeurer au Canada, à titre de non-immigrant, aux termes du paragraphe (1) de l'article 7 de la Loi, sauf . . . "

La Loi énumère ensuite les catégories de personnes auxquelles cet article ne s'applique pas puis prévoit qu'un requérant [dans le par. (3)]:

"peut être admis au Canada pour y résider en permanence
...

"f) si un fonctionnaire à l'immigration est d'avis qu'il aurait été admis au Canada pour y résider en permanence, eût-il subi un examen hors du Canada à titre d'immigrant indépendant et son admissibilité eût-elle été établie conformément aux normes énoncées à l'Annexe A, sauf en ce qui a trait à un emploi réservé."

L'Annexe A a trait aux requérants indépendants; le numéro 4 prévoit que:

"4. Un requérant qui se trouve au Canada, selon la définition donnée au paragraphe 1 de l'article 34, doit obtenir au moins cinquante points d'appréciation pour les facteurs énoncés dans la présente Annexe, sans compter le facteur 'emploi réservé'."

La Cour souligne que l'article contient la proposition "si un fonctionnaire à l'immigration est d'avis". Le Parlement a, en termes précis, indiqué que l'exercice des pouvoirs discrétionnaires pour en arriver à une décision, appartient en propre au fonctionnaire à l'immigration; il n'indique pas que l'exercice de cette discrétion peut être revue en justice.

La question décisive ici est de savoir dans quelles circonstances et dans quelle mesure la Cour peut se prononcer sur le bien-fondé de l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire reconnu par la Loi alors que la Loi ne contient aucune disposition formelle qui limiterait ce pouvoir ou le soumettrait à l'appel. Les tribunaux ont souvent affirmé qu'ils ne devaient pas substituer leur propre discrétion à celle qui a été attribuée spécifiquement à une autorité. Il existe un grand nombre de questions sur lesquelles les cours d'appel refusent de se prononcer. Même si ces cours sont en dernier ressort celles qui peuvent décider de ce qui est légal et de ce qui ne l'est pas, elles acceptent souvent la décision qui relève de la discrétion exclusive d'une autre autorité tout simplement parce qu'elles ne sont pas en mesure d'apprécier le bien-fondé d'une solution ou d'une autre.

Dans *Dominion Trust C. c. N.Y. Life Ins. Co.*, [1919] A.C. 254, [1918] 3 W.W.R. 850 à la p. 853, 44 D.L.R. 12, Lord Dunedin citait la déclaration suivante de Lord Halsbury dans *Montgomerie & Co. c. Wallace-James*, [1904] A.C. 73 (Traduction):

"Lorsqu'un tribunal tranche une question de fait après avoir eu l'occasion de voir et d'entendre les témoins, un grand poids

doit être attaché à sa décision. Il a eu l'occasion d'observer le comportement des témoins et de juger de la véracité et de la précision de leur témoignage d'une façon telle que ne peut le faire le tribunal qui connaît de l'appel; cependant lorsque la véracité du témoignage n'est pas mise en cause et que la question qui se pose concerne les propres déductions qui ont été tirées d'une preuve véridique, alors le premier tribunal n'est pas dans une meilleure position pour trancher la question que ne le sont les juges de la Cour d'appel."

Dans *Ruddy c. Toronto Eastern Ry.*, 38 O.L.R. 556, 21 C.R.C. 377, 33 D.L.R. 193, Lord Buckmaster déclarait (Traduction):

"... sur les questions de fait, une Cour d'appel ne doit pas intervenir dans la décision du juge qui a eu l'occasion de voir les témoins et qui a été en mesure, à partir de l'impression directe que leurs témoignages lui ont laissée, de décider de leurs dépositions qui sont en contradiction — à moins qu'il n'existe de bonnes et spéciales raisons de mettre en doute la justesse de ses conclusions."

L'appellant n'assistait pas à l'audition et la Cour estime, à la lumière de la preuve qui a été faite, que son conseil n'a pas démontré que le fonctionnaire à l'immigration en est venu à une conclusion manifestement erronée ou s'est fondé sur un principe faux. Elle refuse donc de reviser l'appréciation dans l'instance et de substituer sa propre opinion à celle du fonctionnaire à l'immigration.

La Cour maintient donc que le sous-alinéa (i) du troisième motif d'expulsion est valide et conforme à la Loi.

Quant au sous-alinéa (ii) du troisième motif d'expulsion, le procès-verbal de l'enquête révèle que l'appellant a reçu à Malton, Ontario, le 13 octobre 1967, un visa de non-immigrant valide jusqu'au 13 novembre 1967, et ce visa n'a pas été renouvelé. Ce motif de l'ordonnance est donc valide.

Le sous-alinéa (iii) du troisième motif de l'ordonnance est valide. Au procès-verbal de l'enquête, l'appellant avoue que son passeport ne porte pas de certificat médical dûment signé par un médecin du ministère.

La Cour est donc d'avis que les motifs de l'ordonnance d'expulsion sont valides et que l'ordonnance est conforme aux dispositions de la Loi et du Règlement sur l'immigration et rejette par conséquent l'appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. Ayant rejeté l'appel en droit en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'ap-

pel de l'immigration, la Cour statuant en équité le considère maintenant en vertu de l'art. 15 de la Loi.

L'appelant n'était pas immigrant reçu, c'est-à-dire il n'avait pas été admis en vue de résider en permanence; par conséquent la discrétion de la Cour est restreinte par le Parlement aux considérations énoncées à l'art. 15(1)*b*) (i) et (ii), qui se lisent comme suit:

"*b*) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

"(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial."

La seule preuve que la Cour peut valablement étudier est la preuve présentée à l'enquête. Puisque l'appelant a choisi de ne pas se présenter à l'audition, la Cour ne pouvait recevoir d'autre preuve. Les conclusions de l'avocat, à moins d'être reçues sous serment ou sous forme de documents appuyés d'un affidavit ou autrement valables, ne constituent pas des preuves dont la Cour peut tenir compte. Par conséquent, dans l'instance la Cour doit se fonder sur le dossier et la seule preuve au dossier est le procès-verbal de l'enquête.

La Cour a étudié la preuve attentivement et elle ne trouve rien qui puisse étayer les conclusions du conseil de l'appelant voulant que celui-ci sera persécuté à son retour en Grèce. L'appelant ne l'a pas affirmé. Il a vécu sous le régime grec actuel pendant plusieurs mois sans que lui ou sa famille soient persécutés par le régime et rien n'indique qu'à son retour il sera persécuté pour quelque raison que ce soit et encore moins pour des activités de caractère politique. L'appelant ne semble pas être une personne assez importante pour tomber sous la surveillance constante de la police du régime.

Il n'a pas été prouvé que l'appelant serait soumis à de graves tribulations s'il était expulsé. Il a vécu avec sa famille en Grèce et il y est habitué; il ne sera donc pas soumis à de graves tribulations s'il retourne dans son pays d'origine.

En ce qui concerne les motifs de pitié et les considérations d'ordre humanitaire, la famille de l'appelant est en Grèce, il

n'a pas de proches parents ici et il n'a pas créé de liens dont la rupture lui serait pénible; il n'existe pas de preuve au dossier qui étayerait de telles considérations.

Il est vrai qu'au point de vue économique, l'appelant ne sera peut être pas aussi à l'aise en Grèce qu'au Canada, mais la Cour est d'avis que ce seul fait ne constitue pas une raison suffisante pour suspendre l'application du Règlement sur l'immigration en ce qui a trait à l'admission.

Finalement, quoique le Parlement ait adopté des lois qui permettent à un non-immigrant de demander la résidence permanente comme "requérant se trouvant au Canada", ces lois ne semblent pas avoir pour but de permettre à tous les non-immigrants de demeurer au Canada en permanence. L'immigrant, se trouvant au Canada doit répondre aux mêmes normes de sélection, médicales ou autres, et doit se soumettre à l'appréciation personnelle, comme l'immigrant qui fait sa demande outre-mer. Il incombe donc à la personne qui cherche à être admise de cette façon de s'informer auprès d'un fonctionnaire à l'immigration outre-mer afin de déterminer s'il est admissible ou pas.

Si l'on accorde de l'importance au motif fondamental de cet appel, on permet en fait à tout immigrant qui demande l'admission comme visiteur de se prémunir contre l'expulsion simplement en prolongeant son séjour au-delà de la période de séjour normalement accordée à un visiteur; ce motif à lui seul ne suffit pas à étayer une demande de redressement spécial.

La Cour estime donc que la preuve ne suffit pas à justifier l'exercice de sa discrétion quant à l'octroi d'un redressement spécial dans ce cas et elle ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée aussitôt que possible.

[N.D.L.R.: Voir aussi *Koula Gana c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] R.C.S. 699, 13 D.L.R. (3d) 699, concernant la nature de la revue d'une appréciation.]

JIRI KOVAR**APPELLANT**

Convention — Czechoslovak admitted to United States as refugee — Illegal entry into Canada and eluding examination — Whether Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, s. 11(1)(c), as re-enacted by 1973, c. 27, s. 5, available — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18(1)(e)(vii).

Appeal from a deportation order made on the ground that appellant, a citizen of Czechoslovakia, came into Canada eluding examination as a person described in s. 18(1)(e)(vii) of the Immigration Act.

He went to the United States in 1967 where he was admitted as a refugee under the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees. He destroyed whatever documents he was given in the United States and in August 1973 entered Canada by swimming across a river. Following his arrest an inquiry was held resulting in the deportation order now under appeal.

Held that the deportation order was valid and correct in law and that, since appellant did not come to Canada from the country "where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion", s. 11(1)(c) of the Immigration Appeal Board Act did not assist him. There were no grounds for applying the provisions of s. 15(1)(b)(i) of the revised Immigration Appeal Board Act and the deportation order must be carried out in accordance with s. 15(1) of the Act.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman.

Appellant, in person.

J. Pépin, for respondent.

12th October 1973. J.-P. HOULE, Vice-Chairman:—Appeal from a deportation order made at Saint John, New Brunswick, on 29th August 1973 against Jiri Kovar, the appellant.

The deportation order states:

"(i) you are not a Canadian citizen;

"(ii) you are not a person having Canadian domicile;

"(iii) you are a person described in subparagraph 18(1)(e)(vii) of the Immigration Act in that you came into Canada eluding examination under this Act;

"(iv) you are subject to deportation in accordance with subsection 18(2) of the Immigration Act."

The minutes of the inquiry held in Saint John, New Brunswick, on 29th August 1973, contain the following information:

"Q. When did you enter Canada? A. Friday of last week, 24 Aug. 73.

"Q. At what place? A. Near St. Stephen.

"Q. How did you enter Canada? A. I swam part way across the river.

"Q. How wide is the river at that point? A. About 100 metres.

"Q. Did you report to the Immigration Office? A. No. R.C.M.P. caught me there. I wanted to go to Montreal."

At the end of the inquiry the Special Inquiry Officer handed down the deportation order from which we quoted above and whose main point is based on s. 18(1)(e)(vii) of the Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2.

The Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, s. 11 (re-en. 1973, c. 27, s. 5), states:

"11. (1) Subject to subsections (2) and (3), a person against whom an order of deportation is made under the *Immigration Act* may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact, if, at the time that the order of deportation is made against him, he is

"(a) a permanent resident;

"(b) a person seeking admission to Canada as an immigrant or non-immigrant (other than a person who is deemed by subsection 7(3) of the *Immigration Act* to be seeking admission to Canada) who at the time that the report with respect to him was made by an immigration officer pursuant to section 22 of the *Immigration Act* was in possession of a valid immigrant visa or non-immigrant visa, as the case may be, issued to him outside Canada by an immigration officer;

"(c) a person who claims he is a refugee protected by the Convention, or

"(d) a person who claims that he is a Canadian citizen.

"(2) Where an appeal is made to the Board pursuant to subsection (1) and the right of appeal is based on a claim described in paragraph (1)(c) or (d), the notice of appeal to the Board shall contain or be accompanied by a declaration under oath setting out

"(a) the nature of the claim;

"(b) a statement in reasonable detail of the facts on which the claim is based;

“(c) a summary in reasonable detail of the information and evidence intended to be offered in support of the claim upon the hearing of the appeal; and

“(d) such other representations as the appellant deems relevant to the claim.

“(3) Notwithstanding any provision of this Act, where the Board receives a notice of appeal and the appeal is based on a claim described in paragraph (1)(c) or (d), a quorum of the Board shall forthwith consider the declaration referred to in subsection (2) and, if on the basis of such consideration the Board is of the opinion that there are reasonable grounds to believe that the claim could, upon the hearing of the appeal, be established, it shall allow the appeal to proceed, and in any other case it shall refuse to allow the appeal to proceed and shall thereupon direct that the order of deportation be executed as soon as practicable.”

On 31st August 1973 Jiri Kovar served a notice of appeal to the Immigration Appeal Board and included with it the following statutory declaration:

“STATUTORY DECLARATION

“I, Jiri Kovar, solemnly declare that:

“1. I claim Refugee status pursuant to paragraph 11(1)(c) of the revised Immigration Appeal Board Act. A person who claims he is a refugee protected by the United Nation Convention relating to the Status of Refugees.

“2. I left Czechoslovakia in 1966 and went to Italy where I sought refugee status. I was in Refugee camps in Italy, Padricino, Latina, Capua for 7 months. I was issued a Refugee travel document while in Latina. World Council of Churches paid my passage to the United States. I was admitted to the United States as a Refugee and my travel document was stamped allowing me to stay in the United States for 2 years.

“3. I have no documentary evidence of my present status. I destroyed my travel document in the United States after I was told I was abusing it.

“4. I left the United States because I was unable to find employment. I do not wish to return to the United States because I will not be able to obtain a passport there,

“and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

"Declared before me at Saint John
in the Province of New Brunswick.
This 31st day of August, 1973.

"(Sgd) Jiri Kovar
Signature of Declarant

"(Sgd) B. Barsalou
Signature of Immigration Officer"

On 4th September 1973 the Board, sitting with a quorum of
three members, issued the following order:

"File: 73C-1001

"Immigration Appeal Board
La Commission d'appel de l'immigration

"J. V. Scott)	The 4th day of September 1973
Chairman)	
J. C. A. Campbell)	
Member)	
F. Glogowski)	
Member)	

"Jiri KOVAR Appellant

"The Minister of Manpower and Immigration Respondent

"THIS BOARD having considered the declaration by the ap-
pellant dated the 31st day of August 1973 filed pursuant to
paragraph (1)(c) of section 11 of the Immigration Appeal
Board Act and having found that the appellant is a person
who may appeal the order of deportation made against him
on the 29th day of August 1973 on any ground of appeal that
involves a question of law or fact or mixed law and fact;

"THIS BOARD DOTH ORDER that the appeal from an order of
deportation issued against the appellant on the 29th day of
August 1973 be and the same is hereby allowed to proceed.
"Signed this 5th day of September 1973.

"(Sgd) G. C. Morrison
Assistant Senior Registrar"

The hearing of the appeal, in accordance with the above-
mentioned order, was held in Montreal on 19th September
1973. The appellant was informed of his right to be represent-
ed by counsel, a right which he waived. He was provided with
a competent interpreter. Jiri Kovar was born in Czechoslo-
vakia on 3rd April 1944, of Czechoslovakian parents, and he
says he does not know whether or not they are alive. At the

hearing, however, he stated that he had corresponded with his parents and said that he was stateless. At the inquiry he was not asked why and under what circumstances he had left his native country. His reply at the appeal hearing, when questioned on this subject by the Chairman of the hearing, can be found in the transcript.

In the second paragraph of his statutory declaration Mr. Kovar states:

"I left Czechoslovakia in 1966 and went to Italy where I sought refugee status. I was in Refugee camps in Italy, Padricino, Latina, Capua for 7 months. I was issued a Refugee travel document while in Latina. World Council of Churches paid my passage to the United States. I was admitted to the United States as a Refugee and my travel document was stamped allowing me to stay in the United States for 2 years."

At his appeal hearing Mr. Kovar maintained the same declaration (transcript) which, moreover, was not disputed by the respondent. We must therefore accept that Mr. Kovar was admitted as a refugee, first to Italy and then to the United States.

The following are the results of our attempt to trace the movements of Mr. Kovar, on the basis of his sometimes incoherent testimony at the inquiry and the appeal hearing, from the time he arrived in the United States until he came to Canada:

1. He entered the United States on 22nd March 1967 and arrived in Canada on 24th August 1973, having lived in the United States for approximately six years.
2. During this time, he lived successively or alternatively in several cities in the United States, held various jobs, experienced periods of unemployment of varying lengths and was arrested for vagrancy on several occasions.
3. He received treatment for mental illness in 1969, 1970 and 1972.

Having established this "curriculum vitae", we must now examine the question of the documents determining Mr. Kovar's status documents which he claims to have had in his possession. We say "documents which he *claims to have had* in his possession" because, as Mr. Kovar states in his statutory declaration — a statement which he upheld throughout his testimony — he destroyed these documents. We shall come back to this point later.

From his statutory declaration, we already know that while he was at the refugee camp in Latina, Italy, Mr. Kovar received a travel document issued by the World Council of Churches and that this organization defrayed the cost of his fare to the United States.

At the inquiry Mr. Kovar testified as follows (minutes):

"Q. What status do you have in the United States? A. I don't know. Nobody told me.

"Q. When did you enter U.S.A.? A. In 1967.

"Q. As what did you enter U.S.A.? A. Refugee.

"Q. Did they land you as an immigrant? A. Yes, I guess so.

"Q. Have you been residing in the U.S.A. ever since? A. Yes, I was not outside since that time.

"Q. In other words, according to your testimony, you never left U.S.A.? A. No, I never left."

From the preceding and particularly in view of the length of time he lived in the United States, it appears likely that Mr. Kovar's refugee status was changed at some time. This assumption is reinforced by para. 2 of art. 7 of the Convention Relating to the Status of Refugees, which reads as follows:

"2. After a period of three years' residence, all refugees shall enjoy exemption from legislative reciprocity in the territory of the Contracting States."

We already know that Mr. Kovar had some documents issued by the American authorities. The appellant's testimony sheds very little light on the nature and content of these documents or on the circumstances under which they were destroyed. One point is clear from the testimony however: Mr. Kovar deliberately destroyed these documents. Why? On the basis of his testimony, it is not unreasonable to conclude that he wanted to leave the United States and go to another country. With no identification papers and no travel documents, he could claim the status of a stateless person or refugee. I shall revert to the first person singular to say that I am writing this very cautiously, that I am fully aware of the objectivity my position requires and that I am also aware that this objectivity can and must be tempered with humanity. Mr. Kovar probably has a rather unstable character and this instability was doubtless aggravated by his refugee past and by the difficulties he experienced in the country of refuge. He is

not, however, completely lacking in intelligence. He understands very well the questions he is asked and, after having seen and heard him, I am persuaded that he carefully selects the moments to keep silent. Having said this, let us now look at para. 1 of Mr. Kovar's statutory declaration:

"I claim refugee status pursuant to paragraph 11(1)(c) of the revised Immigration Appeal Board Act. A person who claims he is a refugee protected by the United Nation Convention Relating to the Status of Refugees."

The section of the Immigration Appeal Board Act cited by the appellant reads as follows:

"11. (1) Subject to subsections (2) and (3), a person against whom an order of deportation is made under the Immigration Act may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact, if, at the time that the order of deportation is made against him, he is

"(a) a permanent resident;

"(b) a person seeking admission to Canada as an immigrant or non-immigrant (other than a person who is deemed by subsection 7(3) of the Immigration Act to be seeking admission to Canada) who at the time that the report with respect to him was made by an immigration officer pursuant to section 22 of the Immigration Act was in possession of a valid immigrant visa or non-immigrant visa, as the case may be, issued to him outside Canada by an immigration officer;

"(c) a person who claims he is a refugee protected by the Convention."

In the same Act "Convention" is defined as follows [s. 2, am. 1973, c. 27, s. 1]:

"'Convention' means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on the twenty-eighth day of July, 1951 and includes any Protocol thereto ratified or acceded to by Canada".

The Convention became effective in Canada on 2nd September 1969.

The term "refugee" applies to persons described in s. A, para. 1, art. 1 of the Convention. Cases in which the Convention is not applicable to persons described under s. A are listed in s. C, and since the provisions of s. C are stated in negative form, they must be interpreted strictly and restrictively. We

must recognize that there has been no evidence which would enable us to apply s. C to the appellant.

Article 28 of the Convention reads as follows:

"Article 28

"Travel documents

"1. The Contracting States shall issue to refugees lawfully staying in their territory travel documents for the purpose of travel outside their territory unless compelling reasons of national security or public order otherwise require, and the provisions of the Schedule to this Convention shall apply with respect to such documents. The Contracting States may issue such a travel document to any other refugee in their territory; they shall in particular give sympathetic consideration to the issue of such a travel document to refugees in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

"2. Travel documents issued to refugees under previous international agreements by parties thereto shall be recognized and treated by the Contracting States in the same way as if they had been issued pursuant to this article."

Like Canada, the United States has ratified the Convention and is bound by art. 28. The appellant's claim that he cannot or does not want to return to the United States, where he lived for six years, because the authorities there refuse to give him a passport, cannot be upheld. Was Mr. Kovar, or had he ever been, in possession of a travel document issued by the United States? We have no information on this subject because he destroyed all his documents and was very vague about the nature of these documents in this testimony.

Article 31 of the Convention states:

"Article 31

"Refugees unlawfully in the Country of refuge

"1. The Contracting States shall not impose penalties, on account of their illegal entry or presence, on refugees who, coming directly from a territory where their life or freedom was threatened in the sense of Article 1, enter or are present in their territory without authorization, provided they present themselves without delay to the authorities and show good cause for their illegal entry or presence.

"2. The Contracting States shall not apply to the movements of such refugees restrictions other than those which

are necessary and such restrictions shall only be applied until their status in the country is regularized or they obtain admission into another country. The Contracting States shall allow such refugees a reasonable period and all the necessary facilities to obtain admission into another country."

When he arrived in Canada Mr. Kovar was arrested by the R.C.M.P., underwent an inquiry in accordance with the Immigration Act and was ordered deported. He is appealing from the deportation order under s. 11(1)(c) of the Immigration Appeal Board Act. However Mr. Kovar did not arrive directly from the country in which his life or freedom was threatened in the sense of article 1. In any case the Immigration Act is not a penal law.

If Mr. Kovar wanted to leave the United States, the country of refuge in which he was living, to go to another country, it was his responsibility to inform the United States of his intentions, and the United States was bound to respect para. 2 of art. 31.

Paragraph 1 of art. 32 of the Convention states:

"Article 32

"Expulsion

"1. The Contracting States shall not expel a refugee lawfully in their territory save on grounds of national security or public order."

However, there is proof that Mr. Kovar was not in Canadian territory lawfully.

Paragraph 3 of the said article states:

"3. The Contracting States shall allow such a refugee a reasonable period within which to seek legal admission into another country. The Contracting States reserve the right to apply, during that period, such internal measures as they may deem necessary."

Again, it was Mr. Kovar's responsibility to inform the United States authorities of his intentions, after which the authorities should have applied the said paragraph.

Article 33 of the Convention states:

"Article 33

"Prohibition of expulsion or return ('refoulement')

"1. No Contracting State shall expel or return ('refouler') a refugee, in any manner whatsoever, to the frontiers of terri-

tories where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion."

It is not and could not possibly be a question of the Canadian authorities expelling Mr. Kovar or returning him "to the frontiers of territories where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion". If the appeal is dismissed and this Court orders that the deportation order be carried out, Mr. Kovar will be deported from Canada (because he is here unlawfully and is contravening the Canadian Immigration Act) to the United States, the country which gave him refuge and in which he lived for six years.

Whereas the special inquiry held in the case of Jiri Kovar was complete, lawful and held in accordance with the provisions of the Immigration Act and the Rules and Regulations relating to it;

Considering the provisions of the Convention, in particular those contained in arts. 1, 7, 28, 31, 32 and 33 of the said Convention;

Having seen the evidence;

And having heard the testimony and pleadings of the parties concerned;

The Court decrees that the deportation order made against Jiri Kovar is valid and correct in law, and that the appellant cannot use the provisions of s. 11(1)(c) of the Immigration Appeal Board Act;

And the Court dismisses the appeal in accordance with s. 14(b) of the said Act.

The Court decrees, moreover, that there are no grounds for applying the provisions of s. 15(1)(b)(i) [re-en. 1973, c. 27, s. 6] of the Immigration Appeal Board Act. The Court therefore orders that the deportation order be carried out in accordance with s. 15(1) of the said Act.

18th October 1973:--Following this judgment, I feel it my duty to express my personal opinion on a serious matter and one which has grave consequences — the documentary evidence to be provided in immigration appeal cases in which the provisions of s. 11(1)(c) (as re-en. 1973, c. 27, s. 5) of the Immigration Appeal Board Act are invoked. I shall restrict my comments to cases in which the Board has decided,

in accordance with the provisions of s. 11(3), that the appeal should take its course.

The Immigration Appeal Board is a court of record with sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law, including questions of jurisdiction, which may arise in relation to deportation orders. An appeal lies to the Federal Court of Appeal on any question of law, including a question of jurisdiction, from a decision of the Board if leave to appeal is granted by that Court: ss. 7, 22 and 23 [am. R.S.C. 1970, c. 10 (2nd Supp.), s. 65] of the Immigration Appeal Board Act.

In rendering a decision or judgment, the Board, in its capacity as a court, must rely on the evidence received and administered in accordance with the provisions of the Canada Evidence Act, R.S.C. 1970, c. E-10. Moreover, the Federal Court decreed, in a very important judgment (*Re Srivastava* (1973), 36 D.L.R. (3d) 688, appealing from a decision of the Board), that the body of evidence on which the Board's decision must be based is composed of evidence provided for the writing of the report pursuant to s. 22 of the Immigration Act, evidence established at the special inquiry and, finally, documentary and witnesses' evidence submitted at the hearing of the appeal from a deportation order. Therefore, if one of the parties fails in this regard, it has to suffer the consequences.

In a case in which a person claims refugee status under the provisions of the Convention and in the manner laid down in the Immigration Appeal Board Act, it is, of course, the person's responsibility to prove this status as convincingly as possible. We should recognize that this can be a very difficult task for him. The Board must therefore exercise great care to ensure not only that the law is administered, but also that justice is done and is clearly seen to be done. Furthermore, if the respondent disputes a person's refugee status, I feel that he must provide all the documentary evidence he has to support his argument. In my opinion, he must do this both when the claim is made and when the appeal is heard. If the Board decides that the appeal must take its course, the respondent is in a much better position than the appellant because the former has or can obtain all the information needed, either by the massive investigative machinery which he can set in operation, or by administrative or policing agreements, open or tacit, which he might have with other parties. The status of refugees is governed by an international Convention which

Canada ratified and which it proclaimed effective as of 2nd September 1969. Refugee status and the rights inherent in it cannot, in my opinion, be determined unilaterally and by administrative procedure. Paragraph 2 of art. 32 of the Convention is very explicit in this regard, and the Immigration Appeal Board Act, an act passed by the Canadian parliament, gives the said Board the jurisdiction to decide the question in its capacity as a court.

I have given the legal reasons for my decision in the *Kovar* case, and I do not need to repeat them here. However, to illustrate my stand I shall quote a few relevant passages from the transcript of the debates:

"Chairman: Before asking the questions, does the counsel for the respondent have any documentary evidence to introduce at this hearing?

"Mr. Pépin: The respondent has no documentary evidence, Mr. Chairman. We are here, first of all, to establish whether or not the appellant has the right to claim refugee status. There is nothing on the file as far as the respondent is concerned to establish that this man is a refugee as defined by the Geneva Convention. He was a refugee at one time.

"Chairman: We're here to see if the Convention, which is the law of the land, is applicable to him.

"Mr. Pépin: That's right.

"Chairman: There is a possibility that this could be established, otherwise the case would have been dismissed right in Ottawa. But the case has been reviewed in Ottawa according to the procedures and the Regulations and a panel of three, a quorum of three members decided that we should proceed with the appeal.

"Mr. Pépin: Are we to understand that the Board has decided that he is a refugee?

"Chairman: I hope that everybody understands what is the new law. He has made a claim according to the new law, the new Act, the new Regulations thereto. The claim is first examined by a quorum of three members of the Board in Ottawa; if this quorum of three decides that the claim has no justification at all, they have to dismiss the claim and that's the end of the matter. But if the quorum of three comes to the conclusion that there is a possibility, if it is proceeded with the case in the normal way, that this might be established and, of course, now it is within my jurisdiction after the hear-

ing to decide whether or not — That's why we're here, that's why I am asking if the respondent has some documentary evidence to introduce this morning.

"Mr. Pépin: I have no documentary evidence to introduce, Mr. Chairman."

Later, in his submissions to the Court, counsel for the respondent stated:

"Furthermore the United States has a moral obligation to the appellant in that he should be re-accepted into that country by reason of the fact that he was admitted there, he has lived in that country for a period over six years, and the respondent respectfully submits that since the appellant is known to United States Immigration authorities under their file A-17353947, that they are compelled to re-accept him."

In this extract we see that counsel for the respondent, after saying that he had no documentary evidence, states that Mr. Kovar was a refugee and even gives the number of the file held by the authorities in the United States. Was the file number all the respondent knew?

One cannot help being disturbed by such a manner of proceeding in a matter as serious as this, and I must confess it has given me grave concern.

When I wrote the foregoing I had not had the opportunity of reading the reasons for judgment given by the Chairman of the Board in *Marc Michel Cylien v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., No. 73C-1002, 16th October 1973 (not yet reported). I can but concur in that judgment, but my concern is not diminished.

JIRI KOVAR

APPELLANT

Convention — Tchecoslovaque admis aux Etats-Unis à titre de réfugié — Entrée illégale au Canada et soustraction à l'examen — Examen de l'application de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, art. 11(1)e), abrogé et remplacé par 1973, c. 27, art. 5 — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18(1)e)(vii).

Appel d'une ordonnance d'expulsion rendue pour le motif que l'appellant, un citoyen de Tchecoslovaquie, est entré au Canada en se soustrayant à l'examen selon la façon énoncée à l'art. 18(1)e)(vii) de la Loi sur l'immigration.

Il s'est rendu aux Etats-Unis en 1967 et y a été admis à titre de réfugié en vertu de la Convention des Nations-Unis relative au statut des réfugiés. Il a détruit la totalité des documents qui lui avaient été remis aux Etats-Unis et au mois d'août 1973, il est entré au Canada en traversant une rivière à la nage. Après son arrestation, on a ouvert une enquête à la suite de laquelle on a émis l'ordonnance d'expulsion faisant l'objet du présent appel.

Jugé que l'ordonnance d'expulsion était valide et fondée en droit et que, étant donné que l'appelant n'est pas venu au Canada en provenance du pays "où sa vie ou sa liberté serait menacée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques", l'art. 11 (1)c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration ne pouvait lui être d'aucun secours. Rien ne justifiait l'application des dispositions de l'art. 15(1)b)(i) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration (version révisée) et l'ordonnance d'expulsion doit être exécutée conformément à l'art. 15(1) de la Loi.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président.

L'appelant en personne.

J. Pépin, pour l'intimé.

Le 12 octobre 1973. J.-P. HOULE, Vice-président:—Appel d'une ordonnance d'expulsion rendue le 29 août 1973, à Saint John, Nouveau-Brunswick, contre Jiri Kovar, l'appelant.

L'ordonnance d'expulsion dit (Traduction):

"(i) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(ii) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile au Canada;

"(iii) vous faites partie des personnes décrites à l'art. 18 (1)e)(vii) de la Loi sur l'immigration étant donné que lors de votre entrée au Canada vous vous êtes soustrait à l'examen que prévoit ladite Loi;

"(iv) vous êtes sujet à expulsion en vertu de l'art. 18(2) de la Loi sur l'immigration."

Le procès-verbal de l'enquête tenue à Saint John, Nouveau-Brunswick, le 29 août 1973, nous apprend, entre autres choses, ce qui suit (Traduction):

"Q. Quand êtes-vous entré au Canada? R. Vendredi dernier, le 24 août 1973.

"Q. A quel endroit? R. Près de St. Stephen.

"Q. Comment êtes-vous entré au Canada? R. J'ai traversé la moitié de la rivière à la nage.

"Q. Quelle est la largeur de la rivière à cet endroit? R. A peu près 100 mètres.

"Q. Vous êtes-vous présenté au Bureau de l'immigration?
R. Non. Je me suis fait attraper par la G.R.C. à cet endroit.
Je voulais aller à Montréal."

A la fin de l'enquête, l'enquêteur spécial rendit l'ordonnance d'expulsion dont on a lu plus haut et dont le chef principal est fondé sur l'art. 18(1)e) (vii) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2.

La Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, art. 11 (abrogé et remplacé par 1973, c. 27, art. 5) dit:

"11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une personne frappée d'une ordonnance d'expulsion, en vertu de la *Loi sur l'immigration* peut, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit, une question de fait ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel devant la Commission, si au moment où l'ordonnance d'expulsion est prononcée contre elle, elle est .

"a) un résident permanent;

"b) une personne qui cherche à être admise au Canada en qualité d'immigrant ou de non-immigrant, (à l'exception d'une personne qui, aux termes du paragraphe 7(3) de la *Loi sur l'immigration* est réputée être une personne qui cherche à être admise au Canada) et qui, au moment où un fonctionnaire à l'immigration a établi, conformément à l'article 22 de la *Loi sur l'immigration*, le rapport la concernant, était en possession d'un visa valide d'immigrant ou de non-immigrant, selon le cas, que lui avait délivré hors du Canada un fonctionnaire à l'immigration;

"c) une personne qui prétend être un réfugié que protège la Convention; ou

"d) une personne qui prétend être citoyen canadien.

"(2) Lorsqu'un appel est interjeté devant la Commission conformément au paragraphe (1) et que le droit d'appel se fonde sur l'une des prétentions visées par les alinéas (1) c) ou d), l'avis d'appel présenté à la Commission doit contenir une déclaration sous serment énonçant

"a) la nature de la prétention;

"b) un énoncé suffisamment détaillé des faits sur lesquels se fonde la prétention;

"c) un résumé suffisamment détaillé des renseignements et de la preuve que l'appelant entend présenter à l'appui de la prétention lors de l'audition de l'appel; et

"d) tout autre exposé que l'appelant estime pertinent en ce qui concerne la prétention.

"(3) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsque la Commission reçoit un avis d'appel et que l'appel se fonde sur une prétention visée par les alinéas (1) c) ou d), un groupe de membres de la Commission formant quorum doit immédiatement examiner la déclaration mentionnée au paragraphe (2). Si, se fondant sur cet examen, la Commission estime qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien-fondé de la prétention pourrait être établi s'il y avait audition de l'appel, elle doit permettre que l'appel suive son cours; sinon, elle doit refuser cette autorisation et ordonner immédiatement, l'exécution aussi prompte que possible de l'ordonnance d'expulsion."

Le 31 août 1973 Jiri Kovar signifie à la Commission d'appel, un avis d'appel, accompagné d'une déclaration solennelle (statutory declaration) que nous reproduisons au texte (Traduction):

"DECLARATION SOLENNELLE

"Je, Jiri Kovar, déclare solennellement ce qui suit:

"1. Je demande le statut de réfugié conformément à l'art. 11(1)c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration (révisée): une personne qui prétend être un réfugié que protège la Convention des Nations-Unies relative au statut des réfugiés.

"2. J'ai quitté la Tchécoslovaquie en 1966 pour l'Italie où j'ai cherché à obtenir le statut de réfugié. J'ai été dans des camps de réfugiés en Italie, à Padricino, à Latina et à Capoue pendant 7 mois. J'ai obtenu un document de voyage pour les réfugiés lorsque j'étais à Latina. L'association World Council of Churches a défrayé le coût de mon passage aux Etats-Unis. On m'a admis aux Etats-Unis à titre de réfugié et mon document de voyage a été visé, m'autorisant à demeurer dans ce pays pendant 2 ans.

"3. Je n'ai aucune preuve documentaire de mon statut actuel. J'ai détruit mon document de voyage aux Etats-Unis après qu'on m'eut dit qu'il n'était plus valable.

"4. J'ai quitté les Etats-Unis parce que je ne pouvais trouver un emploi. Je ne désire pas retourner aux Etats-Unis car je ne pourrai pas y obtenir de passeport;

"et je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

"Déclaré devant moi, à Saint-Jean,
Nouveau Brunswick
Ce 31e jour d'août 1973.

“(Signature) Jiri Kovar
Signature du déclarant

“(Signature) B. Barsalou
Signature du fonctionnaire à l'immigration.”

Le 4 septembre 1973 la Commission, siégeant en quorum de trois membres, rend l'ordonnance suivante (Traduction):

“Dossier 73C-1001

“La Commission d'appel de l'immigration

“J. V. Scott	Président)	le 4 septembre 1973
J. C. A. Campbell	Membre)	
F. Glogowski	Membre)	

“Jiri KOVAR Appellant

“Le Ministre de la Main-d'oeuvre et
de l'Immigration Intimé

“LA PRESENTE COMMISSION, ayant examiné la déclaration de l'appelant datée du 31 août 1973 qui a été présentée en vertu de l'article 11(1)c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et ayant conclu que l'appelant peut interjeter appel de l'ordonnance d'expulsion rendue contre lui le 29 août 1973 en se servant de tout motif d'appel portant sur une question de fait ou de droit ou une question de fait et de droit;

“LA PRESENTE COMMISSION ORDONNE que l'on procède à l'audition de l'appel d'une ordonnance d'expulsion rendue contre l'appelant le 29 août 1973.

“Fait ce 5e jour de septembre 1973

“(Signature) G. C. Morrison
Greffier en chef adjoint”

L'audition de l'appel, conformément à l'ordonnance précitée, a lieu à Montréal le 19 septembre 1973; l'appelant est informé de son droit à être représenté par conseil, droit auquel il renonce, et il est pourvu d'un interprète compétent. Jiri Kovar est né en Tchécoslovaquie le 3 avril 1944, de parents tchécoslovaques et il dit ignorer si son père et sa mère sont encore vivants, bien qu'à l'audience il déclare à un moment qu'il a correspondu avec ses parents, et il déclare être apatride. A l'enquête il ne lui a pas été demandé pour quels motifs et

dans quelles circonstances il avait quitté son pays natal; à ce sujet, voici ce qu'il a déclaré à l'audition de son appel alors qu'il était interrogé par le président-audiençier (transcription).

Au deuxième paragraphe de sa déclaration solennelle M. Kovar déclare (Traduction) :

“J’ai quitté la Tchécoslovaquie en 1966 pour l’Italie où j’ai cherché à obtenir le statut de réfugié. J’ai été dans des camps de réfugiés en Italie, à Padricino, à Latina et à Capoue pendant 7 mois. J’ai obtenu un document de voyage pour les réfugiés lorsque j’étais à Latina. L’Association World Council of Churches a défrayé le coût de mon passage aux Etats-Unis. On m’a admis aux Etats-Unis à titre de réfugié et mon document de voyage a été visé, m’autorisant à demeurer dans ce pays pendant 2 ans.”

A l’audition de son appel M. Kovar maintient cette déclaration (transcription) qui n’est d’ailleurs pas contredite par l’intimé. Nous devons donc admettre comme un fait que M. Kovar a été admis comme réfugié, d’abord en Italie puis ensuite aux Etats-Unis.

Reprenant le témoignage, pas toujours cohérent, de M. Kovar tant à l’enquête qu’à l’audition de son appel, nous allons tenter de retracer ses allées et venues, depuis son entrée aux Etats-Unis jusqu’à son arrivée au Canada:

1. Il fait son entrée aux Etats-Unis en 1967, le 22 mars, et il arrive au Canada le 24 août 1973, ayant donc résidé aux Etats-Unis quelque six ans.

2. Durant ce temps il réside successivement ou alternativement dans plusieurs villes des Etats-Unis; il occupe divers emplois, connaît des périodes de chômage plus ou moins prolongées, et est arrêté à quelques reprises pour vagabondage.

3. En 1969, 1970 et 1972, il est traité dans des hôpitaux pour maladies mentales.

Ce “curriculum vitae” établi, il nous faut maintenant en venir à la question des documents établissant le statut de M. Kovar et dont il aurait été porteur. Nous disons “documents dont il *aurait été* porteur” parce que, ainsi que M. Kovar l’affirme dans sa déclaration solennelle, affirmation qu’il a maintenue tout au cours de son témoignage, il a détruit ces documents. Nous aurons d’ailleurs à revenir là-dessus.

Nous savons déjà par sa déclaration solennelle qu’alors qu’il se trouvait au camp de réfugiés de Latina, Italie, M. Kovar a

reçu un document de voyage émis par le "World Council of Churches" et que cet organisme a défrayé le coût de son passage aux Etats-Unis.

A l'enquête M. Kovar déclare (procès-verbal) (Traduction):

"Q. Quel est votre statut aux Etats-Unis? R. Je ne sais pas. Personne ne me l'a dit.

"Q. Quand êtes-vous entré aux Etats-Unis? R. En 1967.

"Q. A quel titre êtes-vous entré aux Etats-Unis? R. Comme réfugié.

"Q. Est-ce qu'ils vous ont reçu comme immigrant? R. Oui, je suppose.

"Q. Etes-vous résident des Etats-Unis depuis ce temps? R. Oui, je n'ai pas résidé ailleurs depuis ce temps.

"Q. En d'autres mots, selon votre témoignage, vous n'avez pas quitté les Etats-Unis? R. Non, je n'ai pas quitté les Etats-Unis."

De ce qui précède et tenant compte plus particulièrement du temps de résidence aux Etats-Unis, il se dégage une présomption que le statut de réfugié de M. Kovar aurait été modifié à un certain moment. Cette présomption est renforcée par le par. 2 de l'art. 7 de la Convention relative au statut des réfugiés et qui se lit comme suit:

"2. Après un délai de résidence de trois ans, tous les réfugiés bénéficieront, sur le territoire des Etats contractants, de la dispense de réciprocité législative."

Nous savons déjà que M. Kovar a été en possession de documents émis par les autorités des Etats-Unis. Du témoignage de l'appelant nous n'avons guère appris sur la nature et le contenu de ces documents, de même que sur les circonstances de leur destruction. Une chose demeure cependant de ce témoignage: M. Kovar a délibérément détruit ces documents. Dans quel but? Il n'est pas déraisonnable de conclure, de son témoignage toujours, que M. Kovar voulait quitter les Etats-Unis et gagner un autre pays; sans papiers d'identité, sans documents de voyage, il pouvait prétendre au statut d'apatride ou de réfugié. Je recours à la forme personnelle pour dire que j'écris ceci avec la plus grande précaution, avec le souci d'objectivité qu'exige mes fonctions, et sans oublier que cette objectivité peut et doit être tempérée d'humanité. M. Kovar est probablement un instable caractériel et, sans doute, son

instabilité a été aggravée par sa vie de réfugié et les difficultés qu'il a rencontrées dans le pays qui l'a accueilli. Cependant il n'est pas dénué d'intelligence; il comprend très bien les questions qui lui sont posées et après l'avoir vu et entendu j'ai plus que l'impression qu'il met des réticences là et au moment qu'il choisit d'en mettre. Ceci dit, venons-en au par. 1 de la déclaration solennelle de M. Kovar (Traduction):

"Je demande le statut de réfugié conformément à l'art. 11 (1)c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration (révisée): une personne qui prétend être un réfugié que protège la Convention des Nations-Unies relative au statut des réfugiés."

L'article de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration invoqué par l'appelant se lit comme suit:

"11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une personne frappée d'une ordonnance d'expulsion, en vertu de la Loi sur l'immigration peut, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit, une question de fait ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel devant la Commission, si au moment où l'ordonnance d'expulsion est prononcée contre elle, elle est

"a) un résident permanent;

"b) une personne qui cherche à être admise au Canada en qualité d'immigrant ou de non-immigrant, (à l'exception d'une personne qui, aux termes du paragraphe 7(3) de la Loi sur l'immigration est réputée être une personne qui cherche à être admise au Canada) et qui, au moment où un fonctionnaire à l'immigration a établi, conformément à l'article 22 de la Loi sur l'immigration, le rapport la concernant, était en possession d'un visa valide d'immigrant ou de non-immigrant, selon le cas, que lui avait délivré hors du Canada un fonctionnaire à l'immigration;

"c) une personne qui prétend être un réfugié que protège la Convention".

Et dans la même Loi la Convention est définie ainsi [art. 2, modifié par 1973, c. 27, art. 1]:

"'Convention' désigne la Convention des Nations-Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, et comprend tout protocole à cette Convention que le Canada a ratifié ou auquel il a adhéré".

La Convention est entrée en vigueur au Canada le 2 septembre 1969.

Le terme "réfugié" s'applique aux personnes décrites à la section A, par. 1, l'art. 1 de la Convention. Les cas où la Convention cesse d'être applicable à toute personne visée par les dispositions de la section A sont énumérés à la section C et comme les dispositions de la section A sont rédigées dans une forme négative, elles doivent être interprétées restrictivement et strictement. Il faut reconnaître que rien n'a été mis en preuve qui permette l'application de la section C à l'appelant.

L'article 28 de la Convention se lit comme suit:

"Article 28

"Titres de voyage

"1. Les Etats Contractants délivreront aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire, des titres de voyage destinés à leur permettre de voyager hors de ce territoire à moins que des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public ne s'y opposent; les dispositions de l'Annexe à cette Convention s'appliqueront à ces documents. Les Etats Contractants pourront délivrer un tel titre de voyage à tout autre réfugié se trouvant sur leur territoire; ils accorderont une attention particulière aux cas de réfugiés se trouvant sur leur territoire et qui ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

"2. Les documents de voyage délivrés aux termes d'accords internationaux antérieurs par les Parties à ces accords seront reconnus par les Etats Contractants, et traités comme s'ils avaient été délivrés aux réfugiés en vertu du présent article."

Tout comme le Canada, les Etats-Unis sont parties à la Convention et ils sont donc liés par la lettre même le l'art. 28. La prétention de l'appelant qu'il ne veut pas ou ne peut retourner aux Etats-Unis parce que les autorités de ce pays d'accueil où il a résidé pendant six ans lui refusent un passeport, ne saurait être retenue. M. Kovar était-il ou a-t-il été détenteur d'un titre de voyage délivré par les Etats-Unis? Nous n'en savons rien puisqu'il a détruit tous les documents dont il était détenteur et que dans son témoignage il a été très vague sur la nature de ces documents.

L'article 31 de la Convention dit:

"Article 31

"Réfugiés en situation irrégulière dans le pays d'accueil

"1. Les Etats Contractants n'appliqueront pas de sanctions pénales, du fait de leur entrée ou de leur séjour irrégulier.

liers, aux réfugiés qui, arrivant directement du territoire où leur vie ou leur liberté était menacée au sens prévu par l'article premier, entrent ou se trouvent sur leur territoire sans autorisation, sous la réserve qu'ils se présentent sans délai aux autorités et leur exposent des raisons reconnues valables de leur entrée ou présence irrégulières.

"2. Les Etats Contractants n'appliqueront aux déplacements de ces réfugiés d'autres restrictions que celles qui sont nécessaires; ces restrictions seront appliquées seulement en attendant que le statut des réfugiés dans le pays d'accueil ait été régularisé ou qu'ils aient réussi à se faire admettre dans un autre pays. En vue de cette dernière admission les Etats Contractants accorderont à ces réfugiés un délai raisonnable ainsi que toutes facilités nécessaires."

A son arrivée au Canada M. Kovar est arrêté par la G.R.C., subit une enquête en vertu de la Loi sur l'immigration et est ordonné expulsé; il fait appel de l'ordonnance d'expulsion en invoquant l'art. 11(1)c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. Or M. Kovar n'est pas arrivé directement du territoire où sa vie ou sa liberté était menacé au sens prévu par l'article premier. De toute façon la Loi sur l'immigration n'est pas une loi pénale.

Si M. Kovar voulait quitter les Etats-Unis, pays d'accueil où il avait résidence, pour gagner un autre pays d'accueil, il lui appartenait de faire part de ses intentions aux Etats-Unis qui sont liés par la lettre même du par. 2 de l'art. 31.

Le paragraphe 1 de l'art. 32 de la Convention dit:

"Article 32

"Expulsion

"1. Les Etats Contractants n'expulseront un réfugié se trouvant régulièrement sur leur territoire que pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public."

Or, il est en preuve que M. Kovar ne se trouvait pas régulièrement sur le territoire du Canada.

Le paragraphe 3 dudit article dit:

"3. Les Etats Contractants accorderont à un tel réfugié un délai raisonnable pour lui permettre de chercher à se faire admettre régulièrement dans un autre pays. Les Etats Contractants peuvent appliquer, pendant ce délai, telle mesure d'ordre interne qu'ils jugeront opportune."

Encore une fois, il appartenait à M. Kovar de faire part de ses intentions aux autorités des Etats-Unis qui l'ont accueilli et ces autorités devaient alors appliquer ledit paragraphe.

L'article 33 de la Convention dit:

"Article 33

"Défense d'expulsion et de refoulement

"1. Aucun des Etats Contractants n'expulsera ou ne refoulera, de quelque manière que ce soit, un réfugié sur les frontières des territoires où sa vie ou sa liberté serait menacée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques."

Il ne saurait être et il n'est pas question pour les autorités canadiennes d'expulser ou de refouler M. Kovar "sur les frontières des territoires où sa vie ou sa liberté serait menacée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques". Si l'appel est rejeté et qu'il soit ordonné par cette Cour que l'on procède à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion, M. Kovar sera expulsé du Canada où il est venu irrégulièrement et en contravention de la Loi canadienne sur l'immigration, aux Etats-Unis qui l'ont accueilli et où il avait résidence depuis six ans.

Considérant que l'enquête spéciale tenue dans le cas de Jiri Kovar a été complète, tenue régulièrement et en conformité des dispositions de la Loi sur l'immigration et des Règlements et Règles y afférant;

Considérant généralement les dispositions de la Convention et particulièrement les dispositions des art. 1, 7, 28, 31, 32 et 33 de ladite Convention;

Vu la preuve;

Entendu les témoignages et les soumissions des parties;

La Cour arrête que l'ordonnance d'expulsion rendue contre Jiri Kovar est valide et fondée en droit, et que l'appelant ne peut se prévaloir des dispositions de l'art. 11(1)c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration;

Et la Cour rejette l'appel conformément à l'art. 14 b) de ladite Loi.

La Cour arrête, au surplus, qu'il n'y a pas lieu d'appliquer à l'appelant les dispositions de l'art. 15(1)b)(i) [abrogé et

remplacé par 1973, c. 27, art. 6] de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration; en conséquence, la Cour ordonne qu'il soit procédé à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion conformément à l'art. 15(1) de ladite Loi.

Le 18 octobre 1973:—A la suite de ce jugement, je crois de mon devoir d'exprimer mon opinion sur un sujet grave et lourd de conséquences, à savoir de la preuve documentaire à offrir dans les affaires d'immigration en appel où des personnes invoquent les dispositions de l'art. 11(1)c) (abrogé et remplacé par 1973, c. 27, art. 5) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. Je ne veux parler ici que des affaires dans lesquelles la Commission a décidé conformément aux dispositions de l'art. 11(3) que l'appel doit suivre son cours.

La Commission d'appel de l'immigration est une cour d'archives qui a compétence exclusive pour entendre et décider toutes questions de fait ou de droit, y compris les questions de compétence qui peuvent se poser à l'occasion d'une ordonnance d'expulsion; sur une question de droit, y compris une question de compétence, il peut y avoir appel d'une décision de la Commission; à la Cour fédérale, avec permission de celle-ci: art. 7, 22 et 23 [modifié par S.R.C. 1970, c. 10 (2e Supp.), art. 65] de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Pour rendre une décision ou jugement, la Commission, en tant que cour, doit s'appuyer sur la preuve reçue et administrée selon les dispositions de la Loi sur la preuve au Canada, S.R.C. 1970, c. E-10. De plus, la Cour fédérale a arrêté, dans un jugement de la plus haute importance (*Re Srivastava* (1973), 36 D.L.R. (3d) 688, en appel d'une décision de la Commission), que l'ensemble de la preuve qui doit fonder la décision de la Commission, est composé des éléments de preuve fournis à l'occasion de la rédaction d'un rapport selon l'art. 22 de la Loi sur l'immigration, de ceux établis lors de l'enquête spéciale, et enfin de la preuve tant documentaire que testimoniale présentée lors de l'audition de l'appel d'une ordonnance d'expulsion. Si donc, l'une des parties fait défaut à cet égard, elle devra en subir les conséquences.

Dans une affaire où une personne réclame le statut de réfugié selon les dispositions de la Convention et en la manière prévue dans la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, il incombe, certes, à cette personne d'en faire la preuve, la meilleure preuve possible et, reconnaissons que cela peut lui être très onéreux. La Commission devra donc exercer une grande vigilance afin que non seulement la loi dite mais que justice soit rendue et que toutes les apparences qu'elle est

faite soient réunies. Par ailleurs, si l'intimé conteste à une personne le statut de réfugié, j'estime qu'il doit offrir toute la preuve documentaire qu'il détient au soutien de sa contestation et ceci, à mon avis, tant au moment de la réclamation qu'au moment de l'audition de l'appel. Si la Commission décide que l'appel doit suivre son cours, l'intimé est dans une position nettement avantagée parce qu'il a à sa disposition ou il peut obtenir tous les renseignements nécessaires, soit par l'appareil énorme d'enquête qu'il peut mettre en action, soit par des ententes administratives ou policières, expresses ou tacites, qu'il peut avoir d'autres parties. Le statut de réfugié est régi par une convention internationale à laquelle le Canada est partie et que le Canada a rendu en vigueur le 2 septembre 1969; le statut de réfugié et les droits qu'il comporte ne sauraient donc, à mon avis, être décidés par voie administrative et unilatéralement. Le paragraphe 2 de l'art. 32 de la Convention est éloquent à cet égard, et la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, loi votée par le Parlement du Canada, donne à ladite Commission la compétence d'en décider en tant que cour.

J'ai donné les raisons en droit pour lesquelles j'ai rendu ma décision dans l'affaire *Kovar* et je n'ai pas à y revenir à l'occasion de l'opinion que j'exprime mais pour illustrer celle-ci, je reproduis quelques extraits pertinents de la transcription des débats (Traduction) :

"Le président: Avant de poser les questions, est-ce que l'avocat de l'intimé a des preuves documentaires à présenter ici?

"M. Pépin: L'intimé n'a pas de preuves documentaires, M. le président. Nous sommes d'abord ici pour établir si l'appelant a le droit de demander le statut de réfugié. Rien dans les dossiers, en ce qui concerne l'intimé, ne prouve que cet homme est un réfugié selon la définition qu'en donne la Convention de Genève. Il a déjà été réfugié.

"Le président: Nous sommes ici pour vérifier si la Convention, qui fait force de loi dans notre pays, s'applique à lui.

"M. Pépin: C'est juste.

"Le président: Il est donc possible que ceci puisse être établi, sinon l'affaire aurait été rejetée immédiatement à Ottawa. Mais l'affaire a été étudiée à Ottawa conformément aux pratiques et au Règlement et un groupe de trois personnes, un quorum de trois membres, a décidé que nous devons instruire l'appel.

"M. Pépin: Devons-nous comprendre que la Commission a décidé qu'il était un réfugié?"

"Le président: J'espère que chacun comprend la nouvelle loi. L'appelant a fait une demande en vertu de la nouvelle législation, de la nouvelle loi et du nouveau Règlement qui en découle. La demande est d'abord étudiée par un quorum de trois membres de la Commission à Ottawa; si ces trois personnes décident que la demande n'est pas du tout justifiée, elles doivent la rejeter et tout est dit. Cependant, si elles concluent qu'il y a une possibilité, si l'affaire se déroule normalement, que l'on reconnaisse à l'appelant le statut de réfugié, il m'incombe alors de trancher la question après l'audience. C'est pourquoi nous sommes ici et c'est pourquoi je demande à l'intimé s'il a des preuves documentaires à présenter ce matin.

"M. Pépin: Je n'ai aucune preuve documentaire, M. le président."

Puis dans ses soumissions à la Cour, le conseil de l'intimé déclare (Traduction):

"De plus, les Etats-Unis ont une obligation morale envers l'appelant, celle de le réadmettre sur leur territoire car il y a déjà été admis et y a vécu plus de six ans et l'intimé déclare respectueusement que l'appelant étant connu des autorités de l'immigration américaine par son dossier no 17353947, celles-ci se doivent de le réadmettre."

Où l'on voit qu'après voir déclaré ne posséder aucune preuve documentaire, le conseil de l'intimé affirme que M. Kovar a été un réfugié et le conseil de l'intimé donne même le numéro du dossier détenu par les autorités du pays d'accueil. L'intimé ne connaissait-il que le numéro du dossier?

On ne peut qu'être troublé par cette façon de procéder en une matière aussi grave et j'avoue que je le suis, profondément.

Lorsque j'ai écrit ce qui précède je n'avais pas eu l'avantage de lire les raisons de jugement données par le Président de la Commission dans l'affaire *Marc Michel Cylien c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., no 73C-1002, le 16 octobre 1973 (non publiée). Je ne peux que souscrire à ce jugement mais mon trouble demeure entier.

NAUNIDH SINGH KHERA

APPELLANT

Sponsored application -- Visitor contracting marriage with Canadian for purpose of sponsorship — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, s. 19(1)(e)(viii) — The Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, s. 15.

Appellant, a citizen of India, made application, while a visitor in Canada, for permanent residence. His application was refused. Thereafter he married a Canadian citizen for the sole purpose, as he admitted, of gaining the benefit of a sponsored application for admission as a permanent resident.

Held that appellant had remained in Canada by reason of improper means exercised by himself, and his appeal from the deportation order based upon this ground must be dismissed. No facts had been established to justify the exercise of the equitable relief provided by s. 15 of the Immigration Appeal Board Act.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J. C. A. Campbell and J. A. Byrne.

Dr. D. P. Pandia, for appellant.

P. Betournay, for respondent.

19th June 1973. The judgment of the Board was delivered by

J. C. A. CAMPBELL:—This is an appeal by Naunidh Singh Khera from a deportation order dated 29th July 1971, in the following terms:

“i) you are not a Canadian citizen

“ii) you are not a person having Canadian domicile

“iii) you are a person as described in subparagraph (viii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act, in that you are a person who came into Canada or remains therein by reason of improper means exercised by yourself

“iv) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of Section 19 of the Immigration Act.”

The appellant was present at the hearing of his appeal together with his counsel Dr. D. P. Pandia, barrister and solicitor. P. Betournay, Department of Justice, represented the respondent.

The appellant is a 25-year-old citizen of India by birth in that country on 2nd April 1948. His mother and father are also citizens of India and live in that country where his

father, together with some cousins, have a joint family farm of more than 100 acres. Prior to coming to Canada the appellant had 11 years of schooling and worked on the family farm.

On 17th October 1970 at Vancouver International Airport Mr. Kherra entered Canada as a visitor pursuant to the provisions of s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, for a period to expire on 18th January 1971. On 19th January 1971 at Victoria, British Columbia, he completed Immigration form 1008 "Application For Permanent Residence By An Applicant In Canada" as well as Immigration Form O.S. 8 "Application for Permanent Residence in Canada" and on that date was given the interim status of a visitor until 4th June 1971 under s. 7(1)(c) of the Immigration Act (attachment 3 to Ex. B, inquiry). By letter dated 25th January 1971 (Ex. C, inquiry) he was informed that his application was refused. In the same letter he was requested to leave Canada by 18th February 1971 and was told that if he failed to leave as requested he would become the subject of an inquiry under the Immigration Act. The letter also instructed him to report to the Canada Immigration Centre, Victoria, British Columbia on 19th February 1971 if he did not leave and wished to proceed with the inquiry. In another letter dated 18th February 1971 (Ex. D, inquiry) Mr. Kherra was given the details of his assessment in which he received 39 units, i.e., 11 short of the 50-unit minimum required by the Immigration Regulations. The two letters dated 25th January 1971 and 18th February 1971 were received by the appellant (inquiry). A further letter (Ex. E, inquiry) dated 16th April 1971 to which was attached a copy of a s. 23 report [pursuant to the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, now s. 22] dated 25th January 1971, was sent to and was received by the appellant (inquiry). This letter set, inter alia, the time, place and date for an inquiry to be held, namely 21st June 1971, to determine whether the appellant would be able to meet the applicable current selection criteria for permanent residence in Canada.

On 19th April 1971 the appellant married a Canadian citizen, Marilyn Margaret Keenan, a divorcée with three children. The circumstances and events leading up to the marriage are set forth in her statutory declaration dated 1st June 1971 (attachment No. 1 to Ex. B, inquiry) and do not need to be recapitulated here. Mrs. Kherra on 4th May 1971 in the company of her husband attended at the immigration office in Vancouver where she completed and filed an application to have him admitted to Canada as a sponsored dependant. This application was subsequently withdrawn by her in her statu-

tory declaration of 1st June 1971. On 4th June 1971 the appellant attended at the immigration office, Vancouver, where he made a statutory declaration denying, inter alia, that his marriage was a "union of convenience". The appellant stated that he did not attend his inquiry on 21st June 1971 as that date was cancelled because he had become a sponsored dependant (inquiry).

An inquiry was commenced on 22nd July 1971, adjourned, and concluded on 29th July 1971 resulting in the deportation order now under appeal.

At this point it will be of assistance to set out in summary form the events outlined above.

Entered Canada 17th October 1970 — to expire 18th January 1971.

Applied (O.S. 8) 19th January 1971.

Refused 25th January 1971 (received check-out letter dated 18th February 1971).

Reported — inquiry set for 21st June 1971 by letter dated 16th April 1971.

Married 19th April 1971.

Sponsored 4th May 1971.

Sponsorship withdrawn 1st June 1971.

Did not present self for inquiry.

Inquiry finally held 22nd July 1971.

At his inquiry the appellant stated:

"Q. Did you meet your wife when she was alone or was she accompanied by other friends at that time? A. She was with her friends.

"Q. Was this in the afternoon or during the evening? A. It was in the evening.

"Q. Did you subsequently attend a house party after leaving the beer parlor beverage party? A. Yes.

"Q. Was an invitation extended to Mrs. Khara and to her friends to attend this private house party? A. Yes.

"Q. During the course of the evening or shortly thereafter, did Mrs. Khara advise you that she was in receipt of welfare payments from the City of Vancouver? A. Yes.

"Q. Did you discuss with Mrs. Kherra that you were undergoing an Immigration problem with reference to your application to remain permanently in Canada? A. Yes.

"Q. Did you advise her that you had made an application for permanent residence and it had been refused because you were unable to qualify as you could not achieve sufficient units of assessment? A. Yes, Sir.

"Q. Did you suggest to her that your admission to Canada would be facilitated if you were able to marry a Canadian citizen residing in Canada? A. Yes.

"Q. How did you subsequently contact Mrs. Kherra? A. I 'phoned her.

"Q. I would assume then Sir, she provided you with her telephone number, is that correct? A. Yes, Sir.

"Q. Did you suggest to her that it might be to your mutual benefit if you and Mrs. Kherra were to become married? A. Yes.

"Q. Did you suggest to Mrs. Kherra that in the event you became married, it would not be necessary for you to live together as man and wife after the Immigration formalities had been completed with reference to submitting a sponsored application on your behalf? A. No, I told her we will live together.

"Q. Upon your attendance at this office on 4 May 1971, at which time Mrs. Kherra made a sponsored application on your behalf, did you indicate to Officer Levins that you were residing together as man and wife and you were providing for her maintenance and support as a dutiful husband on a continuous basis? A. Yes, Sir."

Mr. Betournay in his submission to the Court said, *inter alia*, (appeal transcript):

"I submit that the proper view is that Mr. Kherra, for immigration purposes, purchased a sponsorship to get out of the independent applicant category; that he acquired a new status in Canada by improper means; that he remained as a sponsored dependent by improper means."

And further:

"Now as I said, Mrs. Keenan sponsored the appellant on May 4, 1971. We have already referred to the declaration. You have read it. I am sure the Board had the opportunity to read

that before we appeared in Court today. She relates the circumstances of the terms of the deal that was arranged.

"I am not going to waste the Board's time to read this declaration into the record, it's there. The Board will recall, by the way, that the appellant was informed by letter on February 18th, that he didn't qualify as an independent applicant. Now the deal as I understand it; it appears that the appellant understands it this way, the only portion of the deal they didn't agree to was the exchange of money. Perhaps that's not important. The deal was, Mrs. Keenan was broke, didn't have any money and was on welfare; if you sponsor me I'll marry you and I'll take care of you. Now that's essentially the agreement or the deal whereby the appellant purchased a sponsorship or arranged it, if you like.

"Now having agreed to sponsor him in order to get under the regulations (this, it appears, was the arrangement) she also had to agree to go through a form of marriage and they married, as we know, on April 19, and she sponsored him; she provided the application to sponsor.

"It is my respectful submission that the appellant remained in Canada in a sponsored dependent category by virtue of this transaction. Perhaps I am overstating it a bit by actually thinking of it as a purchase of a sponsorship, or paying for a sponsor, but it had to be someone who was willing to sign the papers and someone who would be recognized, to get under the Regulations.

"I suggest that he remained in Canada by improper means simply because he acquired his new status by improper means. In other words, he paid for a sponsor when he didn't have a wife.

"I think the marriage is incidental, as I said, he could have tried it too by a fiancé. I suppose, especially in the circumstances of this case, that might not have been adequate.

"Now the regulations call for proof of the marriage, or evidence of the marriage. I suppose it would not have been — it would have considered foolish to fake the marriage, to claim a marriage that didn't exist.

"My submission is that it is not only the fact of the marriage that got him into this preferred category, but the total and complete transaction that led to his sponsorship. As it was brought out at the inquiry and I suppose it was brought out here — and as it was brought out here today, the total trans-

action that must be looked at . . . I submit this on account of — by reason of, in a sense it is a fact of the circumstances — singular, circumstance; by the purchase of his sponsor he was able to get this new status, to switch categories.

“Now he didn’t have a wife. He set out to acquire a sponsor, change categories, and he needed Mrs. Keenan and she had to agree to that deal. If she had refused the deal he would not have been able to change his status. He would not have been able to produce a sponsor even if she had agreed to marry him.

“Now let’s look at improper means. As I understand the word it means something that’s necessary and useful in effecting an end and bringing it about, and accomplishing it. In my respectful submission, the end was the change of status, the acquisition of a change of status; he had to get his application on a different footing, but the appellant didn’t have a wife who was willing to sponsor him so he propositioned Mrs. Keenan to sponsor him as her husband. By means of that arrangement he was able to remain in Canada as a sponsored applicant and I contend that that amounts to seeking status — switching status by improper means. In other words, if he had a wife who was going to sponsor him then I wouldn’t be able to quarrel with that and he would have been exchanging categories or exchanging status by proper means. That’s what the regulations are meant for — or was. I think his acquisition of status would have been regular and proper but the appellant is now urging on the Board that it was regular and proper because the marriage was regular and proper. Well I submit that he didn’t really do it that way, he got out and he transacted for a sponsor and the marriage business is incidental. So, in effect, if I may, he transacted for a sponsor and went through this form of marriage to get in under the regulation and I submit this approach is improper Madam Chairman, and this is the approach that I urge respectfully on the Board, that he remained in Canada by reason of improper means.”

The Court agrees with and adopts Mr. Betournay’s submission. It finds that the appellant “bought” a change of status, from an independent applicant to that of a sponsored dependant *after* he had been refused as an independent applicant. The question to be resolved is not the legality of the marriage but whether there were deceitful arrangements entered into to obtain the benefit of the sponsored application. The Court finds that on the evidence he did enter into such deceitful arrangements and therefore he remained in Canada by improper means. The testimony of the appellant that he did not know his wife had withdrawn her sponsorship and that he was told

by an immigration officer he did not need to show up for his inquiry on 21st June 1971 is not believable.

The appeal is dismissed pursuant to s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3.

The appellant is not a Canadian citizen nor has he acquired Canadian domicile. His parents reside in India where he was employed on his father's farm. He is not living with his Canadian wife and he is not contributing to her support. He has a brother-in-law in Canada and is the part owner of a house purchased on 6th April 1973, as well as \$2,000 in savings. There is no evidence that he will be punished for activities of a political character if returned to India nor can it be said he will suffer unusual hardship if deported. The Court does not find the existence of such compassionate or humanitarian reasons which in its opinion warrant the granting of special relief. It directs that the deportation order be executed as soon as practicable.

NAUNIDH SINGH KHERA

APPELANT

Demande parrainée — Visiteur contractant un mariage avec une citoyenne canadienne afin de pouvoir bénéficier d'un parrainage — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 19(1)e)(viii) — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, art. 15.

L'appelant, qui est originaire de l'Inde, a fait une demande de résidence permanente alors qu'il était visiteur au Canada. Sa demande a été refusée. Par la suite, il s'est marié avec une citoyenne canadienne dans le seul but, comme il l'a admis, de pouvoir bénéficier d'une demande parrainée d'admission en qualité de résident permanent.

Jugé que l'appelant est resté au Canada par des moyens illégitimes qu'il a lui-même pris et que son appel de l'ordonnance d'expulsion fondé sur ce motif doit être rejeté. Rien ne peut justifier l'octroi du redressement équitable prévu à l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

CORAM: J. V. Scott, Président, J. C. A. Campbell et J. A. Byrne.

Dr D. P. Pandia, pour l'appelant.

P. Betournay, pour l'intimé.

Le 19 juin 1973. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. C. A. CAMPBELL:—Il s'agit ici d'un appel interjeté par M. Naunidh Singh Khera contre une ordonnance d'expulsion datée du 29 juillet 1971 et formulée dans les termes suivants (Traduction):

“i) vous n'êtes pas un citoyen canadien

“ii) vous n'avez pas acquis le domicile canadien

“iii) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (viii) de l'article 19(1)e) de la Loi sur l'immigration, en ce que vous êtes entré au Canada, ou y demeurez, par des moyens irréguliers exercés par vous-même

“iv) vous êtes sujet à expulsion en vertu de l'article 19(2) de la Loi sur l'immigration.”

L'appelant assiste à l'audition de son appel, avec son conseil, Dr D. P. Pandia, avocat. P. Betournay, du Ministère de la Justice, représente l'intimé.

L'appelant est originaire de l'Inde, âgé de 25 ans; il est né le 2 avril 1948. Sa mère et son père sont également des ressortissants de l'Inde et vivent dans ce pays, où son père possède en copropriété avec certains de ses cousins une ferme familiale de plus de 100 arpents. Avant de venir au Canada, l'appelant avait acquis 11 ans de scolarité en Inde et travaillait à la ferme familiale.

Le 17 octobre 1970 M. Khera est entré au Canada à l'aéroport international de Vancouver, à titre de visiteur, conformément aux dispositions de l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, pour une période qui devait prendre fin le 18 janvier 1971. Le 19 janvier 1971 il remplit à Victoria, Colombie-Britannique, une formule d'immigration 1008 “Demande de résidence permanente présentée par un non immigrant au Canada” et une formule O.S. 8 “Demande de résidence permanente au Canada”; et reçoit le même jour le statut provisoire de visiteur jusqu'au 4 juin 1971, aux conditions de l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration (annexe 3 de la pièce à l'appui B, enquête). Par une lettre datée du 25 janvier 1971 (pièce à l'appui C, enquête) on l'informe que sa demande a été refusée. Dans cette lettre M. Khera est prié de quitter le Canada le 18 février 1971 et informé que s'il ne se conforme pas à cette injonction, il sera soumis à une enquête en vertu de la Loi sur l'immigration. Dans la même lettre, instruction est également donnée à l'appelant de se présenter au Bureau d'immigration de Victoria, Colombie-Britannique, s'il ne quitte pas le pays et s'il souhaite se soumettre à une en-

quête. Une lettre subséquente, datée du 18 février 1971 (pièce à l'appui D, enquête) informe M. Khera des détails de son appréciation, à laquelle il avait obtenu 39 points, soit 11 de moins que les 50 points minimum requis par le Règlement sur l'immigration. L'appelant a reçu ces deux lettres, c'est-à-dire celle du 25 janvier 1971 et celle du 18 février (enquête). Une autre lettre datée du 16 avril 1971 (pièce à l'appui E, enquête), à laquelle était joint un exemplaire du rapport prévu à l'art. 23 [de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, maintenant art. 22] daté du 25 janvier 1971, a été envoyée à l'appelant et reçue par lui (enquête). Cette lettre fixait, entre autres, l'heure, le lieu et la date à laquelle serait tenue l'enquête (le 21 juin 1971 en l'occurrence), aux fins de déterminer si l'appelant pouvait satisfaire aux critères de sélection actuelle applicables pour l'obtention de la résidence permanente au Canada.

Le 19 avril 1971 l'appelant épouse une ressortissante du Canada, Marilyn Margaret Keenan, divorcée et mère de trois enfants. Les événements et circonstances qui ont mené à ce mariage sont énoncés dans la déclaration statutaire de l'intéressée, datée du 1er juin 1971 (annexe no 1 de la pièce à l'appui B, enquête) et ne demandent donc pas à être récapitulés ici. Le 4 mai 1971, Mme Khera accompagnée de son mari, se présente au bureau de l'immigration à Vancouver, où elle remplit et dépose une demande d'admission au Canada pour lui, à titre de personne à charge parrainée. Par la suite elle retire cette demande par déclaration statutaire datée du 1er juin 1971. Le 4 juin 1971 l'appelant se présente au bureau de l'immigration de Vancouver, où il fait une déclaration statutaire niant entre autres que son mariage était une "union de convenance". Il déclare également à cette occasion qu'il ne s'est pas présenté à l'enquête du 21 juin 1971 parce que cette date se trouvait annulée par l'acquisition de son nouveau statut de personne à charge parrainée (enquête).

Une enquête est entamée le 22 juillet 1971 puis ajournée. Elle se termine le 29 juillet 1971 par l'ordonnance d'expulsion faisant l'objet du présent appel.

Nous donnons, ci-dessous, un exposé récapitulatif des événements qui viennent d'être relatés:

L'appelant est entré au Canada le 17 octobre 1970 — une période qui devait prendre fin le 18 janvier 1971.

Demande O.S. 8 présentée par l'appelant le 19 janvier 1971.

Refus de cette demande le 25 janvier 1971 (l'appelant reçoit une lettre le priant de quitter le pays, datée du 18 février 1971).

Fait l'objet d'un rapport — par une lettre datée du 16 avril 1971, l'enquête est fixée au 21 juin 1971.

Mariage le 19 avril 1971.

Le 4 mai 1971 demande d'admission à titre de personne à charge parrainée.

Le 1er juin 1971, retrait de la demande d'admission.

L'appelant ne se présente pas à l'enquête fixée.

Finalement l'enquête est tenue le 22 juillet 1971.

Lors de cette enquête, l'appelant déclare ce qui suit (Traduction) :

“Q. Lorsque vous avez rencontré votre épouse, était-elle seule ou en compagnie d'amis? R. Elle était avec des amis.

“Q. Etait-ce l'après-midi ou durant la soirée? R. C'était le soir.

“Q. Vous êtes-vous rendu à une invitation dans une maison privée après la réunion à la taverne? R. Oui.

“Q. Mme Khara et ses amis avaient-ils été invités à s'y rendre? R. Oui.

“Q. Au cours de cette soirée ou peu après, Mme Khara vous a-t-elle dit qu'elle recevait des allocations familiales de la Ville de Vancouver? R. Oui.

“Q. Lui avez-vous confié que vous aviez des difficultés à obtenir un permis de résidence permanente au Canada? R. Oui.

“Q. Lui avez-vous avoué que vous aviez fait une demande de résidence permanente et qu'on l'avait refusée parce que vous n'aviez pas obtenu suffisamment de points d'appréciation? R. Oui, Monsieur.

“Q. Lui avez-vous laissé entendre que votre admission au Canada serait facilitée si vous épousiez une citoyenne canadienne, résidant au Canada? R. Oui.

“Q. De quelle manière vous êtes-vous mis en rapport par la suite avec Mme Khara? R. Je lui ai téléphoné.

“Q. Je suppose, par conséquent, qu'elle vous avait donné son numéro de téléphone. Est-ce exact? R. Oui, Monsieur.

“Q. Lui avez-vous suggéré qu'il serait à votre avantage mutuel de vous marier? R. Oui.

"Q. Avez-vous laissé entendre à Mme Khera qu'en cas de mariage, il ne serait pas nécessaire que vous viviez ensemble en tant que mari et femme, après avoir rempli les formalités d'immigration requises, notamment après qu'elle aurait soumis une demande d'admission pour vous, à titre de personne à charge parrainée? R. Non, je lui ai dit que nous allions vivre ensemble.

"Q. Lorsque vous vous êtes présenté en nos bureaux, le 4 mai 1971, le jour où Mme Khera a soumis sa demande en vue de votre admission, avez-vous indiqué au fonctionnaire de l'immigration, M. Levins, que vous cohabitiez en tant que mari et femme et que vous subveniez aux besoins de votre épouse de façon suivie, comme il est du devoir d'un bon mari? R. Oui, Monsieur."

Dans son plaidoyer à la Cour M. Betournay a déclaré, entre autres, ce qui suit (transcription de l'appel) (Traduction):

"Je déclare à la Cour qu'en réalité M. Khera, pour pouvoir immigrer, a acheté un parrainage afin d'abandonner son état de requérant indépendant; qu'il a acquis son nouveau statut personnel au Canada par des moyens illégitimes et qu'il a gardé ce nouveau statut par des moyens également illégitimes."

En outre:

"Comme je viens de le signaler, Mme Keenan a parrainé l'admission de l'appelant, le 4 mai 1971. Nous avons déjà fait mention de cette déclaration. Vous l'avez lue également. Je suis sûr que les membres de la Commission ont eu l'occasion de lire la déclaration de Mme Keenan avant l'audition de l'appel. Elle y explique les circonstances de l'arrangement qui avait été conclu.

"Je ne vais donc pas faire perdre du temps à la Commission en lisant à nouveau cette déclaration aux fins de l'introduire dans la transcription de l'audience, puisqu'elle y est déjà. Qu'il me soit permis de rappeler aux membres de la Commission, en passant, que l'appelant avait été informé par une lettre du 18 février qu'il n'avait pas été jugé admissible à titre de requérant indépendant. Considérons maintenant la transaction, telle qu'elle m'apparaît; il me semble aussi que l'appelant ait les mêmes vues. Le seul point de la transaction sur lequel les intéressés ne s'étaient pas entendus était le montant de la somme d'argent impliquée. Peut-être ce point est-il sans importance, le marché étant le fait que Mme Keenan manquait d'argent, qu'elle était dans le dénuement complet et vivait des

allocations familiales versées par la Ville de Vancouver. La transaction: si vous acceptez d'être ma répondante aux fins des règlements d'immigration, je vous épouse et subviendrai à vos besoins. Voilà, essentiellement, la nature du marché que l'appelant a conclu pour acheter un parrainage ou, si vous préférez, le négociier.

"Ayant donc accepté de parrainer Naunidh Singh Khera en vue de circonvenir le règlement (comme cela paraît être la nature de l'entente), Mme Keenan a également accepté de passer par les formalités du mariage; elle a épousé l'intéressé, comme nous l'avons vu, le 19 avril et l'a ensuite parrainé; elle a présenté la demande de parrainage.

"J'allègue donc respectueusement à la Cour que l'appelant est demeuré au Canada au rang de personne à charge parrainée, grâce à ce marché. Il est possible que j'exagère un peu la chose en la représentant comme l'achat d'un parrainage, ou en disant qu'il a payé pour avoir un répondant; il reste néanmoins que pour pouvoir circonvenir le règlement il devait trouver à ces fins, une personne qui accepterait de signer les documents requis et qui serait reconnue par les autorités.

"A mon avis, l'appelant est resté au Canada par des moyens illégitimes par le seul fait qu'il a acquis son nouveau statut personnel par des moyens illégitimes. En d'autres termes, n'ayant pas d'épouse, il a payé pour acquérir une répondante.

"Je suis également d'avis que ce mariage est un événement non pertinent dans cette affaire; comme je l'ai déjà fait observer, M. Khera aurait pu tenter de faire présenter pareille requête par une prétendue fiancée et je suppose, particulièrement dans les circonstances de cette affaire, que cela n'aurait pas suffi.

"Le règlement veut que l'on fournisse un document officiel ou une preuve quelconque du mariage. Je suppose qu'il n'aurait pas été — qu'il aurait paru un non-sens de prétendre l'existence d'un mariage, de revendiquer un mariage qui n'existait pas.

"Je soutiens que ce n'est pas seulement le fait de ce mariage qui faisait entrer l'appelant dans une catégorie privilégiée, mais l'ensemble du marché conclu qui lui permettait d'acquiescer un parrainage. Comme il a été révélé au cours de l'enquête, je le suppose, à la présente audience — et, comme il a été révélé aujourd'hui, c'est la transaction dans son ensemble qu'il convient de prendre en considération. C'est une allégation que je présente étant donné, pour la raison que, dans un sens c'est

un fait qui ressort des circonstances, des circonstances particulières de ce cas; grâce à l'achat de sa répondante, l'appelant a pu acquérir un nouveau statut personnel, en somme changer de catégorie.

"Singh Kherra n'avait pas de femme. Il s'est mis en devoir d'acquérir un parrain, de changer de catégorie; pour cela, il avait besoin de Mme Keenan, elle devait donner son accord à ce marché. Si elle l'avait refusé, il n'aurait pas été en mesure de changer son statut. Singh Kherra aurait été incapable de produire un parrain, même si Mme Keenan avait simplement accepté de l'épouser.

"Envisageons maintenant la question des moyens irréguliers. De la façon dont j'interprète cette expression, elle signifierait un moyen nécessaire et utile pour atteindre une fin et l'obtenir. J'allègue donc, dans mon plaidoyer à la Cour, que cette fin était le changement de statut de Naunidh Singh Kherra. Il devait présenter sa demande d'admission à un autre titre, mais il n'avait pas de femme qui aurait été disposée à le parrainer; de la sorte, il a proposé à Mme Keenan de le parrainer, à titre de mari. Grâce à ce subterfuge, il était en mesure de rester au Canada à titre de requérant parrainé et je soutiens que ceci équivaut à tenter d'acquérir un nouvel état personnel — de changer de catégorie par des moyens illégitimes. Autrement dit, si l'appelant avait eu une épouse et si celle-ci avait accepté de se porter garante pour lui, c'est un fait que je ne pourrais discuter. Dans ce cas, l'appelant aurait changé de catégorie, ou de statut, par des moyens légitimes. C'est à ces fins que les règlements sont établis, ou qu'ils l'étaient. Dans pareil cas, l'acquisition de son nouvel état personnel aurait été dans les règles mais ici, l'appelant insiste auprès de la Commission qu'il a acquis son nouveau statut dans les règles simplement parce que son mariage l'était. Moi, je prétends que cette manoeuvre n'était pas dans les règles, qu'il a trouvé un subterfuge et conclu un marché pour avoir un parrain; le mariage, ici, n'est pas une circonstance constituante du litige. Ainsi, à mon sens, il a conclu un marché pour obtenir une répondante et il s'est soumis aux formalités du mariage en vue de contourner le règlement; je soutiens que cette façon de procéder n'est pas légitime, Madame la présidente, et c'est sur cet argument que je m'appuie, dans mon plaidoyer devant la Commission: la façon de procéder qu'il a employée pour demeurer au Canada était fondée sur une manoeuvre, sur des moyens illégitimes."

La Cour fait sien et adopte le raisonnement de M. Betournay. Elle juge que l'appelant a "acheté" un changement de catégorie, passant du rang de requérant indépendant à celui

de personne à charge parrainée, après s'être vu refuser la demande qu'il avait présentée à titre de requérant indépendant. La question à trancher n'est pas celle de la légalité du mariage mais celle de savoir si ce mariage était ou n'était pas un arrangement trompeur et fallacieux conclu par le requérant afin de le faire bénéficier de l'avantage que lui donnerait la position de requérant à charge. La Cour décide, sur la preuve testimoniale fournie, que l'appelant a conclu un arrangement trompeur et qu'il est, de ce fait, resté au Canada par des moyens irréguliers. Le témoignage de l'appelant voulant qu'il ignorait le retrait, par son épouse, de la demande le concernant, et voulant qu'un fonctionnaire de l'immigration lui aurait dit qu'il n'avait pas besoin de se présenter à l'audition de son enquête, le 21 juin 1971, n'est pas digne de crédibilité.

Par conséquent, l'appel est rejeté conformément à l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3.

L'appelant n'est pas un citoyen canadien et n'a pas acquis le domicile canadien. Ses parents résident en Inde, où il était employé à la ferme de son père. Il ne cohabite pas avec son épouse canadienne et ne contribue pas à ses moyens d'existence. Il a un beau-frère au Canada et possède, en copropriété, une maison qu'il a achetée le 6 avril 1973; il possède en outre, \$2,000 d'économies. Il n'y a aucune preuve qu'il serait puni pour des activités politiques s'il retourne en Inde; de même, l'on ne peut affirmer qu'il serait soumis à des tribulations extrêmes ou indues en cas d'expulsion. De l'avis de la Cour, il n'existe pas ici de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui justifieraient l'octroi d'un redressement spécial. La Cour ordonne donc que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée le plus tôt possible.

SIU KUN YEUNG

APPELLANT

Res judicata — Applicability of doctrine to immigration appeals — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 19(1)(e)(vii), (viii), (x), 28(4), 29, as re-enacted by 1966-67, c. 90, s. 28.

The doctrine of *res judicata* and merger by judgment applies to appeals decided by the Immigration Appeal Board: *Kingston's (Duchess) Case* (1776), 20 State Tr. 619 applied.

Appellant was, on 9th October 1969, ordered to be deported on the ground that he was a member of the class described under s. 19(1)(e)(x) of the Immigration Act; his appeal from that order was

allowed on 30th October 1969. Shortly thereafter, he was re-arrested, made the subject of an inquiry and, on 5th November 1969, ordered to be deported as being a person described in s. 19(1)(e) (vii), (viii) and (x) of the Immigration Act.

Held that the order of 5th November 1969 was absolutely null and void since the entire "cause of action" was *res judicata* at the time when the order was made; a decision of a special inquiry officer from which no appeal had been taken was not *res judicata* and s. 29 of the Act so provided; but once an appeal had been taken, and disposed of finally, the doctrine applied. Respondent could not rely on s. 28(4) of the Act which referred to the holding of a "future inquiry" in respect of factual situations which might arise subsequent to the first inquiry and decision.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J.-P. Houle and J. A. Byrne.

No one, for appellant.

A. S. Vass, for respondent.

8th July 1970. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from an order of deportation made at Headingley, Manitoba, on 5th November 1969 by Special Inquiry Officer J. R. Bonnallo, against the appellant, Siu Kun YEUNG, in the following terms:

"(i) you are not a Canadian citizen;

"(ii) you are not a person having Canadian domicile,

"(iii) you are a person described under subparagraph (vii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you eluded examination under this Act,

"(iv) you are a person described under subparagraph (viii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada by reason of stealth and by fraudulent means,

"(v) you are a person described under subparagraph (x) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an Immigration Officer, remain in Canada after the departure of the vehicle on which you came into Canada,

"(vi) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of Section 19 of the Immigration Act."

The appellant did not appear or make submissions at the hearing of his appeal; the respondent filed written submissions over the signature of A. S. Vass.

Evidence adduced at the inquiry held 5th November 1969 shows that Mr. Yeung joined the ship Schouwen in Ireland on or about 5th September 1969. The ship proceeded directly from Ireland to Churchill, Manitoba, and arrived there about 27th or 28th September 1969. On 30th September 1969 Mr. Yeung left the ship and did not return. The M/V Schouwen departed from Churchill on 1st October 1969, which fact was proved by a telex from the Department of Transport, Churchill, to the Canada Manpower Centre, Winnipeg, filed as Ex. C to the minutes of inquiry. Mr. Yeung also testified (minutes of inquiry, 5th November 1969): when questioned by the Special Inquiry Officer:

"Q. To your knowledge has the Schouwen left Canada?
A. I believe it has left Canada a long time ago."

In addition, the crew index card relating to Mr. Yeung, but incomplete in that it does not show whether he was a "deserter" or "other" was filed as Ex. D to the minutes of inquiry of 5th November 1969.

The evidence taken as a whole would support para. (v) of the deportation order made 5th November 1969.

Mr. Yeung failed to report to an immigration officer when he left his ship at Churchill, Manitoba. Questioned by the Special Inquiry Officer he testified (minutes of inquiry of 5th November 1969):

"Q. Did you know that to come ashore from the ship and remain that you must have the authority of the Immigration Department at the respective country that the ship may call at?
A. I did not know at that time."

Further:

"Q. Did you try to locate a Canadian Immigration Officer?
A. No I did not know where he was."

"Q. Why did you not try and find out where he was?
A. I intended to go to Montreal and then go to the Immigration Officer there. I thought it was no use to find an Immigration Officer in Churchill."

"Q. Why did you consider it was no use?
A. Because I myself do not know English."

And further:

"Q. Would I be correct in assuming that when you left your ship in Churchill that you did not report to an Immigra-

tion Officer for fear that you might be returned to the ship? A. First of all I did not and I still do not know any English that is why I did not report to an Immigration Officer. Secondly, if I had reported to an Immigration Officer I am sure I would have been sent back to the ship. If the master of the ship had known this I would not have been able to work as a seaman any more.

"Q. Is it correct then that you did not wish to report to anyone and wished to remain in Churchill unobserved by an officer until you could catch the train out of Churchill? A. Yes.

"Q. Then you understood that you were required to report to an Immigration Officer for permission to remain in Canada is that correct? A. Yes but I wanted to proceed to Montreal first before reporting to an Immigration Officer."

This evidence would support para. (iii) of the deportation order made 5th November 1969, namely that Mr. Yeung "eluded examination under the Act".

Mr. Yeung endeavoured to proceed from Churchill to Winnipeg en route to Montreal. He took the Winnipeg train from Churchill on 30th September 1969 but when the train stopped at The Pas he was arrested by a police officer and charged with an offence under the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, namely that he had entered Canada by stealth and by fraudulent means. He pleaded guilty to this charge and was convicted. No certificate of conviction was produced or filed at the inquiry of 5th November 1969 but Mr. Yeung testified:

"Q. Did you admit then by your plea that you entered Canada by stealth and fraudulent means? A. Yes."

This evidence gives some colour of legality to para. (iv) of the deportation order made 5th November 1969 although it must be stated that if this order were otherwise in accordance with the law this paragraph thereof would probably be contrary to law as being unsupported by the evidence: the fact of conviction is no proof of the circumstances invoked and indeed there appears to be no real evidence that Mr. Yeung "entered Canada by stealth or fraudulent means". The issue, however, was before the Special Inquiry Officer and he, in part at least, inquired into it.

There can be no doubt in the evidence adduced at the inquiry of 5th November 1969 that Mr. Yeung was not a Canadian citizen nor was he a person "having Canadian domicile" within the meaning of the Immigration Act.

The evidence adduced at the inquiry of 5th November 1969 supports the grounds of deportation set out in the deportation order of the same date, with the possible exception of para. (iv) thereof, and if there were nothing further that order would be in accordance with the law. The deportation order of 5th November 1969 is, however, absolutely null and void, since the matter was *res judicata* at the time it was made.

Mr. Yeung was ordered deported on 9th October 1969 on the following grounds:

“(i) you are not a Canadian citizen,

“(ii) you are not a person having Canadian domicile,

“(iii) you are a person described under subparagraph (x) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an Immigration Officer, remain in Canada after the departure of the vehicle on which you came into Canada,

“(iv) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of Section 19 of the Immigration Act.”

The inquiry resulting in this order was held the same day, 9th October 1969, and the evidence thereof adduced was almost identical, except for one salient factor, as that adduced at the inquiry of 5th November 1969. On 9th October 1969 Mr. Yeung testified that he left the ship *Schouwen* on 30th September 1969, at Churchill, Manitoba, and did not return. The evidence as to the departure of the vessel from Canada was as follows (minutes of inquiry of 9th October 1969):

“Q. On what date was your ship due to leave Churchill?
A. I do not know.

“Q. To your knowledge, has the ‘M/V *Schouwen*’ left Canada?
A. I believe it has left Canada.

“Q. Were you on board the ship when it left Canada? A. No.”

The only other “evidence” on this point was the *defective* crew index card, afore-mentioned, filed as Ex. B to the minutes of inquiry of 9th October 1969.

At the inquiry, Mr. Yeung testified further:

“Q. After you left the ship at Churchill, did you apply to an Immigration Officer for permission to remain in Canada?

A. No, I did not. I did not know if there was any Immigration Officer in Churchill. I intended to go to Montreal to work as a cook.

"Q. Did you have any intention of applying to an Immigration Officer for permission to remain in Canada? A. I wanted to go to Montreal; then I would ask my friend to take me to the Immigration Office to apply for permanent residence.

"Q. Do you admit having remained in Canada without the approval of an Immigration Officer after the departure of the ship on which you came to this country? A. Yes, I do. Because I did not have permission from the Immigration Department to remain in Canada, I was sentenced to 30 days in gaol.

"Q. Then you understood you were required to report to a Canadian Immigration Officer for permission to remain in Canada? A. Yes."

He also testified as to the fact of his conviction pursuant to s. 50(b) of the Immigration Act and the certificate of conviction was filed as Ex. C to the minutes of inquiry of 9th October 1969, showing that "the accused" was convicted on 2nd October 1969, in that "he did unlawfully remain in Canada by stealth and by fraudulent means".

Evidence adduced at the inquiry of 9th October 1969 proves conclusively that Mr. Yeung "was not a Canadian citizen nor a person having Canadian domicile" within the meaning of the Immigration Act.

It will be noted that the sole ground in the order of deportation of 9th October 1969 was s. 19(1)(e)(x) of the Immigration Act. Mr. Yeung's appeal from that order was allowed on 30th October 1969. The judgment was handed down by A. B. Weselak, Acting Vice-Chairman; J.-P. Houle and G. Legaré, members, concurring. After citing the evidence adduced in support of the order the learned members stated:

"Therefore the Board finds that there was no evidence before the Special Inquiry Officer which proved the departure of the vehicle and finds that the order is not made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder."

It appears from the record that shortly after this decision of the Board was received by the respondent, Mr. Yeung was arrested again and the second inquiry of 5th November 1969 was held pursuant to s. 25 of the Immigration Act. This resulted in the order of deportation dated 5th November 1969, above quoted.

The question arises whether the Board's judgment of 30th October 1969 is an estoppel of record, i.e., *res judicata*, so as to bar the inquiry of 5th November 1969, and consequently render the deportation order of the same date null and void.

The doctrine of *res judicata* seems to have been first definitively formulated by the courts in *Kingston's (Duchess) Case* (1776), 20 State Tr. 619, although the doctrine of estoppel in general is much more ancient, and is extensively commented on in Coke on Littleton. In *Kingston's Case*, the Court held: 1) that the judgment of a court of concurrent jurisdiction, directly upon the point, is as a plea, a bar, or as evidence, conclusive, between the same parties upon the same matter, directly in question in another court; 2) that the judgment of a court of exclusive jurisdiction directly upon the point is, in like manner, conclusive upon the same matter, between the same parties, coming incidentally in question in another court for a different purpose. But neither the judgment of a concurrent or exclusive jurisdiction is evidence of any matter which came collaterally in question, though within their jurisdiction, nor of a matter incidentally cognizable, nor of any matter to be inferred by argument from the judgment.

The three unities which must be present before *res judicata* can be invoked are set out in *Pickford v. Daley* (1956), 7 D.L.R. (2d) 600 (N.S.), where Doull J. stated at p. 604:

"To be a conclusive bar to a second action, the first action must have been (1) between the same parties or their privies . . . (2) The matter in dispute must be identical in both proceedings, though it is not necessary that it should be the only point in issue in either or that the cause of action should be the same. (3) To raise an estoppel on the determination of a right it must, it would seem, have been brought for the same object."

With respect to identity of cause of action, however, the more commonly prevailing view is set out in 13 Hals. (2nd) 411-12:

"In order that a defence of *res judicata* may succeed, it is necessary to show not only that the cause of action was the same, but also that the plaintiff had an opportunity of recovering, and but for his own fault might have recovered in the first action that which he seeks to recover in the second. A plea of *res judicata* must show either an actual merger, or that the same point has been actually decided between the same parties. Where the former judgment has been for the defendant, the conditions necessary to conclude the plaintiff are

not less stringent. It is not enough that the matter alleged to be concluded might have been put in issue, or that the relief sought might have been claimed. It is necessary to show that it actually was so put in issue or claimed”.

He points out that the judgment in the first action must have been on the merits, and continues:

“The doctrine applies to all matters which existed at the time of the giving of the judgment, and which the party had an opportunity of bringing before the Court. But if there be matter subsequent which could not be brought before the Court at the time, the party is not estopped from raising it.”

Osborn’s Concise Law Dictionary, 5th ed., states: “Res judicata presupposes that there are two opposing parties, that there is a different issue between them, that there is a tribunal competent to decide the issue, and that within its competence, the tribunal has done so . . .”

Black’s Law Dictionary defines res judicata:

“Rule that final judgment or decree on merits by court of competent jurisdiction is conclusive of rights of parties or their privies in all later suits on points and matters determined in former suit . . . (It) requires identity in thing sued for as well as identity of cause of action, of persons and parties to action . . .”

He points out [under the definition of estoppel] that: “A prior judgment between same parties, which is not strictly res judicata because based upon different cause of action, operates as an ‘estoppel’ only as to matters actually in issue or points controverted”.

The principle *nemo debet bis vexari pro eadem causa* is a fundamental doctrine of law. It is probably to be found in all modern legal systems, and is certainly a very ancient doctrine. Though often loosely referred to as included in the concept of res judicata, it is more accurately described as merger by judgment. The distinction is clearly stated in the judgment of Middleton J.A. in *McIntosh v. Parent*, 55 O.L.R. 552 at 555, [1924] 4 D.L.R. 420 (C.A.):

“Two totally distinct ideas are often confounded in speaking of *res judicata*. When a question is litigated, the judgment of the court is a final determination as between the parties and their privies. Any right, question, or fact distinctly put in issue and directly determined by a court of competent jurisdiction as a ground of recovery, or as an answer to a claim set

up, cannot be re-tried in a subsequent suit between the same parties or their privies, though for a different cause of action. The right, question, or fact, once determined, must, as between them, be taken to be conclusively established so long as the judgment remains . . .

"The other doctrine is often discussed under the maxim *nemo debet bis vexari*, or as merger by judgment, or splitting of a cause of action, and makes it obligatory upon a plaintiff asserting a cause of action to claim all his relief in respect thereto, and prevents any second attempt to invoke the aid of the courts for the same cause, for on his first recovery his entire cause of action has become merged in his judgment and is gone for ever."

A problem in applying the doctrines of *res judicata* and merger by judgment to immigration matters is that the Immigration Act is neither a criminal statute (*Re Vergakis*, 49 W.W.R. 720, 44 C.R. 384, [1965] 1 C.C.C. 343 (sub nom. *Regina v. Wolfe*; *Ex parte Vergakis*), 48 D.L.R. (2d) 608 (B.C.)) nor are procedures thereunder — inquiries for example — civil actions. An appeal to the Immigration Appeal Board is not a civil action nor is it an appeal from a decision in a civil action. This causes some difficulty in terminology when the matter reaches the appeal state.

What is the "cause of action" in an appeal to this Court pursuant to s. 11 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90? It is first necessary to examine the powers and duties of the lower tribunal — the special inquiry officer — from whose decision the appeal lies.

Section 11 of the Immigration Act provides:

"11. (1) Immigration officers in charge are Special Inquiry Officers and the Minister may nominate such other immigration officers as he deems necessary to act as Special Inquiry Officers.

"(2) A Special Inquiry Officer has authority to inquire into and determine whether any person shall be allowed to come into Canada or to remain in Canada or shall be deported.

"(3) A Special Inquiry Officer has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of an inquiry,

"(a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein, to testify to all

matters within his knowledge relative to the subject matter of the inquiry, and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to the subject matter of the inquiry;

“(b) administer oaths and examine any person upon oath, affirmation or otherwise;

“(c) issue commissions or requests to take evidence in Canada;

“(d) engage the services of such counsel, technicians, clerks, stenographers or other persons as he may deem necessary for a full and proper inquiry; and

“(e) do all other things necessary to provide a full and proper inquiry.”

Section 11(2) gives the special inquiry officer authority “to inquire into and determine” whether a person is admissible to Canada or may remain in Canada or shall be deported. His inquiry, in any individual case, however, falls within a certain frame of reference.

As pointed out in *Leonardo Caruana v. Minister of Manpower and Immigration* (1969), 6 I.A.C. 257, the Immigration Act sets out various conditions precedent to instituting an inquiry: 1) a s. 23 report valid as to form, or 2) a s. 26 direction valid as to form, or 3) an arrest pursuant to s. 16.

An inquiry held pursuant to s. 25, after an arrest made by Minister's warrant issued pursuant to s. 15(1), would be based on either a s. 23 report or a s. 26 direction, and need not be mentioned further.

Section 23 provides:

“23. Where an immigration officer, after examination of a person seeking to come into Canada, is of opinion that it would or may be contrary to a provision of this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let such person come into Canada, he may cause such person to be detained and shall report him to a Special Inquiry Officer.”

Section 5 of the Immigration Inquiries Regulations provides:

“5. Where an immigration officer has caused a person seeking to come into Canada to be detained and has reported him to a Special Inquiry Officer pursuant to section 23 of the Act, the report so made shall be in writing and shall set out the provisions of the Act or the *Immigration Regulations* by rea-

son of which the immigration officer is of the opinion that the person should be granted admission or allowed to come into Canada."

The s. 23 report, therefore, sets out the grounds for the inquiry — in other words the case the person concerned has to meet. It has been held that a special inquiry officer can, during an inquiry instituted by a s. 23 report, add additional grounds, or even change the grounds, on proper notice to the subject of the inquiry: *Haughton v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., May 1969 (not yet reported).

This is not the case where there is a s. 26 direction. Section 26 provides:

"26. Subject to any order or direction by the Minister, the Director shall, upon receiving a written report under section 19 and where he considers that an inquiry is warranted, cause an inquiry to be held concerning the person respecting whom the report was made."

Section 6 of the Immigration Inquiries Regulations provides:

"6. Where upon receipt of a report in respect of a person pursuant to section 19 of the Act, the Director causes an inquiry to be held concerning the person pursuant to section 26 of the Act, the direction causing the inquiry shall be in writing and shall set out the provisions of the Act or the *Immigration Regulations* that have occasioned the Director to cause an inquiry to be held."

It will be noted that the Director has discretion under s. 26 to cause an inquiry to be held, or not, as he sees fit, and he makes this decision on the basis of the s. 19 report made to him. The special inquiry officer cannot, in the course of his inquiry, add in any new grounds, still less can he change the grounds.

Section 16 provides:

"16. Every constable and other peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every immigration officer may, without the issue of a warrant, order or direction for arrest or detention, arrest and detain for an inquiry or for deportation or both any person who upon reasonable grounds is suspected of being a person referred to in subparagraph (vii), (viii), (ix) or (x) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19."

This is the section applicable to the present appeal, since the appellant was arrested thereunder prior to both inquiries held in respect of him.

Section 19(1)(e) (vii), (viii), (ix) and (x) provides:

"19. (1) Where he has knowledge thereof, the clerk or secretary of a municipality in Canada in which a person hereinafter described resides or may be, an immigration officer or a constable or other peace officer shall send a written report to the Director, with full particulars, concerning . . .

"(e) any person, other than a Canadian citizen or a person with Canadian domicile, who . . .

"(vii) came into Canada at any place other than a port of entry or eluded examination or inquiry under this Act or escaped from lawful custody or detention under this Act,

"(viii) came into Canada or remains therein with a false or improperly issued passport, visa, medical certificate or other document pertaining to his admission or by reasons of any false or misleading information, force, stealth or other fraudulent or improper means, whether exercised or given by himself or by any other person,

"(ix) returns to or remains in Canada contrary to the provisions of this Act after a deportation order has been made against him or otherwise, or

"(x) came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an immigration officer or beyond the period approved by such officer, remains in Canada after the departure of the vehicle on which he came into Canada."

Then follows Section 19(2):

"(2) Every person who is found upon an inquiry duly held by a Special Inquiry Officer to be a person described in subsection (1) is subject to deportation."

Where an arrest is made pursuant to s. 16, therefore, the special inquiry officer has authority to inquire into all the existing facts relevant to these four subsections and no more. They set out the case the subject of the inquiry has to meet. When the special inquiry officer makes a decision to order deportation on one or more of these grounds, and there is an appeal pursuant to s. 11 of the Immigration Appeal Board Act, this Court has jurisdiction to deal with such of the grounds properly inquired into by the special inquiry officer, whether he has based his decision on them or not.

In *Robert Philip Brooks v. Minister of Manpower and Immigration* (1969), 1 I.A.C. 10 at 17, the Board held:

"The 'lis inter partes' is not . . . fixed by the parties to the appeal . . . but it is fixed by the statute, the Immigration Appeal Board Act. Once an appeal is filed with the Board, it is seized of all issues properly coming before the Special Inquiry Officer and inquired into by him, regardless of his decision thereon. In other words, in an appeal pursuant to s. 11 of the Immigration Appeal Board Act, if a possible ground of deportation is set out in a s. 23 report or a s. 19 report and direction pursuant to s. 26 (of the Immigration Act), and if the Special Inquiry Officer has inquired into this ground, the Board can deal with the matter and if it so decides, render the decision and make the order 'that the Special Inquiry Officer who presided at the hearing should have rendered and made', even though the Special Inquiry Officer based his decision on another ground and did not include the further possible ground in the deportation order made by him."

It will be noted that only the jurisdiction of this Court was at issue in the *Brooks* case. In that case the respondent specifically requested that a ground of deportation inquired into but rejected by the Special Inquiry Officer, be considered by this Court, and the appellant was given lengthy notice of this request.

This brings us to the crucial problem of how the cause of action is brought before the Court. Clearly, in deportation proceedings the Minister is the "prime mover". It is he, through his officers, who institutes the inquiry, conducts it, and reaches a decision. He is the respondent in an appeal against a deportation order, but, of course, the "cause of action" is still his. Where the grounds of the deportation order incorporate all the grounds inquired into at the inquiry, there is no difficulty, but difficulty arises where, as in the first inquiry in this case, three of the four possible grounds were inquired into but the deportation order was based only on one. There is no doubt that this Court has jurisdiction to deal with the other grounds if they were properly inquired into, but it will not do this automatically. A recent judgment of the Québec Court of Queen's Bench is of interest: *La Cie Miron Ltée v. Corpn. de Gaz Naturel du Québec*, [1970] C.A. 52, where Brossard J.A. said at p. 54 (Translation):

"In civil matters which do not involve the public interest, the judges of the Court of Appeal are not called upon to act automatically, with no other reason than that of the filing of

an appeal, as a substitute for the judge at first instance, to consider, analyse and examine the evidence submitted to the latter, to weigh its strength or weakness and to draw their own conclusions, without in any way taking into account the reasons for and conclusions of the first judgment. Judges of the Court of Appeal do not open a new case, but essentially review, for whatever good reason, the judgment at first instance. Therefore, it is incumbent on the appellant to bring specifically to the attention of the Court of Appeal the ratio decidendi and effective grounds which could justify a modification of the first judgment on consideration of the facts. The appellant is in no way relieved of this responsibility."

It follows, therefore, that if the Minister seeks to enforce this whole "cause of action" when the matter comes to appeal, he must ask for it. If he does not, he cannot raise the matter again by another inquiry held subsequent to the decision on the appeal, since his whole cause of action is merged in the judgment of this Court. This is supported not only by the dictum of Middleton J.A. in *McIntosh v. Parent*, supra, but by many other cases, of which one of the most frequently cited is *Henderson v. Henderson* (1843), 3 Hare 100 at 115, 67 E.R. 313 at 319, where Wrigman J.C. said:

"... where a given matter becomes the subject of litigation in, and of adjudication by, a Court of competent jurisdiction, the Court requires the parties to that litigation to bring forward their whole case, and will not (except under special circumstances) permit the same parties to open the same subject of litigation in respect of matter which might have been brought forward as part of the subject in contest, but which was not brought forward, only because they have, from negligence, inadvertence, or even accident, omitted part of their case. The plea of *res judicata* applies, except in special cases, not only to points upon which the Court was actually required by the parties to form an opinion and pronounce a judgment, but to every point which properly belonged to the subject of litigation, and which the parties, exercising reasonable diligence, might have brought forward at the time."

Wahl v. Nugent, 18 Sask. L.R. 592, [1924] 2 W.W.R. 1138, [1924] 3 D.L.R. 679 (C.A.), was an action brought against an executrix for a sum of money, alleging that there were lands in the estate from which such money could be realized. A judgment had previously been recovered for the same sum, to be levied out "the goods and chattels" of the deceased. Execution was issued on this judgment and a return of nulla

bona testoris was filed. The defence in the second action was *res judicata*. In the lower court, this doctrine was held not to apply. The appeal from this judgment was allowed. Haultain C.J.S. held at p. 1140:

"While it is true that the statement of claim in the first action did not make all the allegations necessary to disclose a cause of action, the case was fought out as if it had, and on the same evidence practically as was used in the present action. The cause of action was the same and if the action failed, it failed not through any defect in the statement of claim but for lack of proof of an important fact which was a condition precedent necessary to be shown to exist. The statement of defence in the first action distinctly put the question of *devastavit* in issue by alleging that Patrick F. Nugent in his lifetime fully administered all the assets of J. P. O'Connor in Saskatchewan which ever came into his hands and 'did not waste or devastate any of the property of said J. P. O'Connor in any way.' No new facts have arisen since the first action was tried. If there was a *devastavit* the evidence necessary to prove it was available at the time. If any cause of action existed it was in existence at the time the first action was brought."

McKay J.A., in the course of his judgment, cited *Henderson v. Henderson*, supra, and held that the principles there enunciated applied to the case before him. He continued at pp. 1143-4:

"The following observations by Lush, J. in *Ord v. Ord*, [1923] 2 K.B. 432, 92 L.J.K.B. 859, are also applicable to the case at bar. At p. 862:

"There is a wider principle which I will refer to in a moment which is often treated as covered by the plea of *res judicata*, which prevents a litigant from relying on a claim or defence which he had an opportunity of putting before the Court in the earlier proceedings and which he chose not to put forward, but I am dealing for the moment with *res judicata* in its strict sense.'

"And at p. 864:

"The other, the wider principle to which I have referred and which is often treated as falling within the plea of *res judicata* in this: the maxim *Nemo debet bis vexari* prevents a litigant who has had an opportunity of proving a fact in support of his claim or defence and chosen not to rely on it from afterwards putting it before another tribunal. To do that

would be unduly to harass his opponent, and if he endeavoured to do so he would be met by the objection that the judgment in the former action precluded him from raising that contention. It is not that it has been already decided, or that the record deals with it. The new fact has not been decided; it has never been in fact submitted to the tribunal and it is not really dealt with by the record. But it is, by reason of the principle I have stated, treated as if it had been' . . .

"The Plaintiff failed to prove *devastavit* in the first action, and he brings the present action with the intention of again endeavouring to prove what he failed to prove in the first action with evidence that he could have produced in the first action had he been so minded. Under these circumstances of the trial and result of the first action against defendant and on the above-mentioned authorities I am of the opinion with deference to the learned trial Judge that the plea of *res judicata* in the present action is established."

In *Fenerty v. Halifax* (1920), 53 N.S.R. 457, 50 D.L.R. 435 (C.A.), the plaintiff had brought action in 1910 against the City of Halifax, alleging wrongful obstruction of a stream. Judgment was in favour of the city. The second action was brought for obstruction of the same stream, in the same manner, but in respect of a subsequent year. The plaintiff failed, on the ground that the identical questions were raised in the second action as those in the first. Longley J. said at p. 435:

"In order to maintain a case of this character it is necessary to shew some real substantial difference between the present action and the one which has already been disposed of, and it is necessary to shew furthermore that things exist at the present time which did not exist then; and if conditions existed then which would have enabled him to succeed on that action, they should have been pleaded and he should not be able to bring them up now."

Ritchie E. J. expressed the same concept at p. 438:

"The rule which I deduce from the authorities is that a judgment between the same parties is final and conclusive, not only as to the matters dealt with, but also as to questions which the parties had an opportunity of raising."

In *Maynard v. Maynard*, [1951] S.C.R. 346, [1951] 1 D.L.R. 241, the Court found as a fact that the appeal before it was from a judgment on a second action for substantially the same relief claimed and adjudicated in a prior action. In the course of his judgment Cartwright J. (as he then was) said at p. 358:

"It may be that some of the points of law argued before us were not thought of at that time. All this however would, it seems to me, be *nihil ad rem*. The issue now before us was, I think, expressly raised in the pleadings in the earlier proceeding and was decided by the judgment of Mackay J., dismissing that action. The appellant has submitted the same question as is now before us (although perhaps not the same arguments) to the decision of a Court of competent jurisdiction and cannot now re-litigate the matter."

He then quoted the passage from *Henderson v. Henderson*, supra, and also quoted the following passage from *Hoystead v. Taxation Commissioner*, [1926] A.C. 155 at 165, [1925] All E.R. Rep. 56:

"Parties are not permitted to begin fresh litigations because of new views they may entertain of the law of the case, or new versions which they present as to what should be a proper apprehension by the Court of the legal result either of the construction of the documents or the weight of certain circumstances. If this were permitted litigation would have no end, except when legal ingenuity is exhausted. It is a principle of law that this cannot be permitted, and there is abundant authority reiterating that principle."

He continued [p. 359]:

"In my opinion the law is correctly stated in Halsbury's Laws of England (2nd Edition) Volume 13 at page 410, where it is said that the principle of estoppel applies 'whether the point involved in the earlier decision, and as to which the parties are estopped is one of fact, or one of law, or one of mixed law and fact.'"

In *Churchill v. McRae* (1915), 8 Sask. L.R. 105, 8 W.W.R. 394, 30 W.L.R. 945, 22 D.L.R. 99 (C.A.), the headnote accurately gives the facts:

"C. sold to M. land and certain chattels thereon for a lump sum payable by instalments. Upon default C. obtained an order cancelling M.'s interest in the land and forfeiting moneys paid under the agreement, no mention being made of the chattels. M. refused to give up the chattels and C. took an action for their recovery."

The Court dismissed the claim for chattels on the ground that the matter was *res judicata*, basing its decision on *Henderson v. Henderson*, supra. Brown J. stated at p. 396: "If the plaintiff had wanted recovery of the chattels . . . he should

have asked for same in his original action . . . Not having asked for this relief in that action he cannot get it now." It may be stated that it would have been more accurate to describe this principle — which is undoubtedly settled law — as falling within the doctrine of merger rather than that of *res judicata*.

It is of interest to note that the doctrine of merger seems to be unknown in the continental French legal system — though *res judicata*, as will be seen, is a well-established principle. It would appear, however, that there is a possibility that the doctrine has been grafted on to the civil law as applied in the Province of Québec. In Nadeau and Ducharme's *Traité de Droit civil du Québec*, vol. 9, we find at p. 483 (Translation):

"Grounds which serve as a basis for the rights claimed and which are successively pleaded must not be mutually exclusive, that is, incompatible (202). However, in actions for avoidance of contract, can grounds of the same nature be pleaded successively? We do not believe so. A contract can be voided for lack of consent on the grounds, let us say, of fraud and mistake. After a suit for cancellation of a contract on the grounds of fraud has been dismissed, is it possible to file another suit, this time on the grounds that the consent was also vitiated by mistake? Langelier rules in the affirmative (203), but we prefer the opposite ruling. In short, one cannot divide one's appeals in this manner in order to file the same legal suit, which is in this case lack of consent. Can the provision contained in section 87 of the Code of Civil Procedure not be invoked? Similarly, a defendant must put forward in his defence all grounds which he has to counter the suit, since, should he fail to do so, the judgment which condemns him implicitly finds that there are no grounds on which he can be released (204). The answer should be the same, in our opinion, for suits based on a quasi-delict. We cannot subscribe to the proposition which exists in French law and which allows the victim of an accident, whose claim for compensation, based on fault, was rejected, to re-open the suit by relying on a presumption of liability (204a). There is one cause of action here, that of civil fault, whether it is presumed to be proved. The presumption of fault only serves to make it easier for the victim to establish responsibility on the part of the defendant. He need only simultaneously plead two means of accomplishing his ends, using one in an auxiliary capacity. Any other solution encourages a multiplicity of suits."

In Phipson on Evidence, 10th ed., p. 519, art. 1365 the learned author states:

"The parties are also, in general, estopped as to their whole case, and will not be permitted to reopen the same subject-matter of litigation merely because they have from negligence, inadvertence, or even accident omitted a part of their case. Thus, they may not split their cause of action; nor their relief; nor set up facts which were available for them under any of the issues tried in the former action. And if all matters in difference are referred, this is an estoppel as to every claim falling within the scope of the reference; though not as to others outside it.

"But plaintiffs are not bound, nor estopped if they fail, to join *distinct* causes of action though arising in respect of the same transaction; nor distinct equities entitling to the same relief; but the fact that in previous litigation the facts upon which the plaintiff now relies were decided against him may be material to the issue whether a subsequent action should be struck out as frivolous. Nor formerly were defendants obliged to litigate all or any of their defences in a particular suit; though, under the Judicature Acts, this rule has now to some extent been modified. And no estoppel arises if the parties had no opportunity of obtaining in the former suit the relief sought in the latter; nor if the question raised in the second action was not, and could not properly have been, decided in the former suit; nor if, though in fact raised and decided, it was unnecessary to the decision."

Turning to the facts of the instant appeal, Mr. Yeung was arrested pursuant to s. 16 of the Immigration Act. The frame of reference of the inquiry following this arrest, on 9th October 1969 (which resulted in the first deportation order) empowered the special inquiry officer to inquire whether the subject was a person described in s. 19(1)(e)(vii), (viii), (ix) and (x) of the Immigration Act, and he did. When the matter came on for appeal, this Court had jurisdiction, pursuant to s. 14(c) of the Immigration Appeal Board Act, to make the order the Special Inquiry Officer should have made. It found that the one ground used, i.e., s. 19(1)(e)(x) was not proved, but it could have ordered deportation, on the evidence adduced at the inquiry, pursuant to s. 19(1)(e)(vii) and possibly s. 19(1)(e)(viii). In the Minister's written submissions, under signature of D. Bandy, filed with the Court on 27th October 1969, arguments were submitted under the head "Legality of the Deportation Order". These relate solely to s. 19(1)(e)(x). However, under the head "Considerations under Section 15 (1)(b) of the Immigration Appeal Board Act" the respondent drew the Court's attention to the fact that the "appellant's

desertion was a deliberate attempt to circumvent Canada's Immigration Laws", and quoted that portion of the evidence relating to the appellant's failure to report to an immigration officer. This evidence would clearly support a finding that the appellant was a person described in s. 19(1)(e)(vii) although the respondent never mentioned that subsection in his submissions. Can this be said to be an adequate request to the Court to make the order — pursuant to s. 14(c) of the Immigration Appeal Board Act — that the Special Inquiry Officer should have made? The answer to this question must be no. It is not the intention, or the desire of this Court to become mired in a morass of legal and procedural technicalities, but certain fundamental procedures must be observed, and one of these is that the parties state their case with sufficient clarity and particularity as to be understood not only by the Court but by their opponent.

This brings us to a third and fundamental condition precedent to the Court's exercise of its jurisdiction under s. 14(c) of the Immigration Appeal Board Act: adequate notice to the appellant, by the respondent, of its request to the Board to exercise such jurisdiction. The appellant must know the case he has to meet on his appeal. He, of course, is simply appealing from the order of deportation as it stands, and s. 19(2) of the Immigration Appeal Board Act provides:

"(2) Every appellant under section 11 . . . shall be advised by the Minister of the grounds on which the deportation order was made . . ."

This section, however, does not excuse the Minister from failing to give notice where new grounds are sought to be added at the appeal stage — to hold otherwise would result in a denial of natural justice.

Even if it be held that the written submission of the Minister, filed 27th October 1969, was a comprehensible request to add a new ground of deportation based on s. 19(1)(e)(vii) of the Act, there is no evidence that any notice thereof was ever given to the appellant. A copy of the submission was forwarded to the appellant by the Acting Registrar of the Board on the same day, but after the appeal was heard. So far as is known, the respondent never furnished him with a copy.

Because of the nature of its jurisdiction, the Rules of the Board provided only for pleadings of a very rudimentary nature. There is, however, provision in R. 4(5) for a "Reply"

by the respondent, which, pursuant to R. 4(6) must be served on the appellant by the Registrar. The reply to the first appeal of Mr. Yeung was filed with the Board 17th October 1969 and the material part thereof simply states: "I hereby reply to the Notice of Appeal of the appellant . . . on the following grounds: that the deportation order of Special Inquiry Officer A. E. Brooks, dated October 9, 1969, is in accordance with the law". Had the respondent sought to add new grounds to the existing order of deportation, it could have so indicated in its reply, thus advising both the appellant and the Court of its intention.

Since two of the three conditions precedent to the proper bringing of the "cause of action" before the Court, namely a full inquiry into all possible grounds, a request to the Court, and adequate notice of the request to the appellant, were missing in the first appeal, the respondent is estopped from endeavouring to deport the appellant a second time on the same grounds based on the same evidence. Its remedies have merged in the judgment of the Court in respect of the first appeal, rendered 28th October 1969.

One further problem remains: do the doctrines of *res judicata* and merger by judgment apply to immigration appeals? It must be said at once that the decision of a special inquiry officer, where there is no question of an appeal, is not *res judicata*. Section 29 of the Immigration Act [re-en. 1966-67, c. 90, s. 28] provides:

"29. An inquiry may be reopened by a special Inquiry Officer for the hearing and receiving of any additional evidence or testimony and a Special Inquiry Officer has authority, after hearing such additional evidence or testimony, to confirm, amend or reverse the decision previously rendered."

This clearly precludes the operation of the doctrine, as between two or more decisions by a special inquiry officer between the same parties, *if there is no question of an appeal*. This section was incorporated in the Immigration Act long before there was any provision for an appeal to a court of law. It appears in substantially the same form as s. 16(2) of the consolidation of the Act published in 1937, when there was provision for an appeal to the Minister. The present section is found in the Immigration Act of 1952 which is, subject to amendments made by the Immigration Appeal Board Act in 1967 and to certain other inconsequential amendments, the present Act. In the 1952 Act, there was provision for appeal to the former Immigration Appeal Board (an adminis-

trative Board forming part of the Department of Citizenship and Immigration, as it then was), with a review by the Minister of the decisions of that Board.

The concept of an appeal to a Court of law did not arise until the Immigration Appeal Board Act was passed in 1967.

The Immigration Appeal Board is by the clear terms of the statute creating it, a court of record, with "all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record" (s. 7(2), Immigration Appeal Board Act) and having "sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law . . . that may arise in relation to the making of an order of deportation . . ." (s. 22).

Its decisions made pursuant to s. 14 of the Act are final. In other words, within the ambit of its jurisdiction, it is a court of appeal and the doctrine of *res judicata* as formulated in *Kingston's Case* [supra], applies to its decisions. Spencer-Bower & Turner, *Res Judicata*, 2nd ed., p. 9, sets out the doctrine thus:

" . . . where a final judicial decision has been pronounced by either an English, or (with certain exceptions) a foreign, judicial tribunal of competent jurisdiction over the parties to, and the subject-matter of, the litigation, any party or privy to such litigation, as against any other party or privy thereto, and, in the case of a decision *in rem*, any person whatsoever, as against any other person, is estopped in any subsequent litigation from disputing or questioning such decision on the merits, whether it be used as the foundation of an action, or relied upon as a bar to any claim, indictment or complaint, or to any affirmative defence, case, or allegation . . . "

It may further be added that the doctrine of *res judicata* is an extremely ancient judicial concept, which is to be found in Roman law, which was well developed in English law by the 16th century, and which is to be found in the Code Napoléon in terms not dissimilar to those familiar to students of the common law (Translation):

"The authority of the *res judicata* exists only with respect to that which formed the object of the judgment. The subject-matter of the action must be the same, the cause of action must be the same, and the action must be between the same parties and formulated by them and against them in the same capacity."

A similar provision is to be found in art. 1241 of the Québec Civil Code. According to the learned authors of *Traité de*

Droit civil du Québec, MM. Nadeau and Ducharme, the concept of "chose jugée" in French Canada goes back at least to the Ordonnance of 1629.

This ancient concept is therefore to be found in both systems of law prevailing in Canada and is, of course, fundamental both to the proper administration of justice and justice itself: *interest rei publicae ut sit finis litum*, and *nemo debet bis vexari pro eadem causa*.

A direct statutory provision, and not merely the existence of s. 29 of the Immigration Act, would be required to abrogate the operation of this fundamental doctrine in relation to the decisions of the Immigration Appeal Board.

Brief mention must be made of s. 28(4) of the Act, which provides:

"(4) No decision rendered under this section shall prevent the holding of a future inquiry if required by reason of a subsequent report under section 19 or pursuant to section 25."

It will be recalled that both inquiries held in respect of Mr. Yeung were held pursuant to s. 25 of the Act, since he had been arrested pursuant to s. 16. A careful reading of s. 28(4) however, leads to the conclusion that it refers to the holding of a "future inquiry" in respect of a factual situation which arises subsequent to the first inquiry and decision; in other words it is (as far as it goes) simply a codification of the common law relating to *res judicata*.

Finally, reference may be made to *Connelly v. Director of Public Prosecutions*, [1964] A.C. 1254, 48 Cr. App. R. 183, [1964] 2 All E.R. 401, which dealt with the related doctrine of *autrefois acquit*. The learned editor of Spencer-Bower comments at pp. 282-3:

"In *Connelly v. Director of Public Prosecutions* it was argued on behalf of the appellant that, even if a plea of *autrefois acquit* was not strictly tenable, the discretion of the Court should have been exercised to stay the second proceedings as unfair and unjust. This plea did not commend itself on the merits of their Lordships, who saw nothing unfair to the appellant, on the facts in that particular case, in his being charged with robbery when his acquittal on the earlier charge of murder was due to what might be described as a technical accident. But the question of whether there was a discretion, which the court in a more meritorious case might have exercised, is one on which their Lordships found themselves in

some difference. Lord DEVLIN and Lord PEARCE were clearly of the opinion that the Court would have a wide inherent discretion to stay proceedings where these were demonstrated to be unfair to the accused. Lord REID agreed that there must be a discretion in the case of 'anything that savours of abuse of process'. Lord MORRIS on the other hand (and Lord HODSON agreed with him) thought that it was of little help to inquire 'in some vague and imprecise way' whether the second prosecution was 'unfair'; and they felt that the only test must be (as perhaps was implicit too in Lord REID's speech) whether the prescribed practice had been followed on presenting the indictment.

" 'I consider (Lord MORRIS said) that if a charge is preferred which is contained in a perfectly valid indictment which is so drawn as to accord with what the court has stated to be current practice, and which is presented to a court clothed with jurisdiction to deal with it, and if there is no plea in bar which can be upheld, the court cannot direct that the prosecution must not proceed.'

"In view of the division between their Lordships, and in view of the fact that the point does not appear to have been one necessary for the ultimate decision to which the House came, the exercise of the inherent discretion of the court may perhaps be regarded as a matter still capable of some discussion in a case in which it is crucial. But the extent of the division between their Lordships may not be as great as might at first appear. All appear to have agreed that, as Lord PEARCE said 'the court has an inherent power to protect its process from abuse'; the question on which they differed was whether such a discretion would enable a judge, confronted with an indictment drawn in accordance with prescribed practice, charging a crime to which *autrefois acquit* could not validly be pleaded, and presented by a prosecutor insisting on his right to proceed, to order that the proceedings should be stayed. The view of Lord MORRIS and of Lord HODSON was that the courts being at that stage bound by the rule in *Rex v. Jones* [[1918] 1 K.B. 416, 13 Cr. App. R. 86], the first indictment was perfectly regular, and in accordance with the practice actually prescribed by the Court of Criminal Appeal; and the second likewise. No rule of practice therefore having been infringed by either indictment, it was not to be said 'in some vague and imprecise way' to have been unfair that appellant should not have been tried on the second indictment. But Lord MORRIS and Lord HODSON did not go so far as to say that they would not use the inherent power of the court if in a

future case it is found that the plea of an accused has been stultified by the failure of a prosecutor to include all proper charges in the former indictment, contrary to directions given in *Connelly's* case. It is therefore rather to the exercise than to the existence of the discretion that their Lordships are ultimately seen to have been in some difference."

In the instant case, if the doctrine of merger did not apply, this Court would exercise its inherent jurisdiction to find the second inquiry and consequent appeal of Mr. Yeung unfair and unjust, and an abuse of process.

For the above reasons, the appeal from the order of deportation of 5th November 1969 is allowed.

SIU KUN YEUNG

APPELANT

Chose jugée — Applicabilité de la doctrine aux appels d'immigration — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1)e)(vii), (viii), (x), 28(4), 29, abrogé et remplacé par 1966-67, c. 90, art. 28.

La doctrine de la chose jugée et de l'extinction des droits subjectifs par suite du jugement s'applique aux appels jugés par la Commission d'appel de l'immigration: application de *Kingston's (Duchess) Case* (1776), 20 State Tr. 619.

L'appelant, le 9 octobre 1969, a fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion pour le motif qu'il faisait partie de la catégorie décrite à l'art. 19(1)e)(x) de la Loi sur l'immigration; son appel au sujet de cette ordonnance a été admis le 30 octobre 1969. Peu de temps après, il a été arrêté de nouveau, a fait l'objet d'une enquête et, le 5 novembre 1969 a été rendue contre lui une ordonnance d'expulsion comme étant une personne décrite à l'art. 19(1)e)(vii), (viii) et (x) de la Loi sur l'immigration.

Jugé que l'ordonnance du 5 novembre 1969 était absolument nulle et non avenue puisque la "cause de l'action" toute entière était chose jugée quand l'ordonnance a été rendue; une décision d'un enquêteur spécial non frappée d'appel n'était pas chose jugée et l'art. 29 de la Loi en a ainsi décidé: mais une fois que l'appel avait été interjeté et définitivement réglé, le principe s'appliquait. L'intimé ne pouvait se fonder sur l'art. 28(4) de la Loi prévoyant la tenue d'une "enquête future" au sujet des situations de fait qui pourraient se présenter à la suite de la première enquête et de la décision initiale.

CORAM: J. V. Scott, Président, J.-P. Houle et J. A. Byrne.

Personne, pour l'appelant.

A. S. Vass, pour l'intimé.

Le 8 juillet 1970. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Le présent appel est un appel d'un ordonnance d'expulsion rendue à Headingley, Manitoba, le 5 novembre 1969 par l'enquêteur spécial J. R. Bonnallo à l'endroit de Siu Kun YEUNG, appelant aux présentes, et rédigée dans les termes suivants (Traduction):

“(i) vous n'êtes pas citoyen canadien,

“(ii) vous n'avez pas acquis le domicile canadien,

“(iii) vous êtes visé par l'article 19(1)e)(vii) de la Loi sur l'immigration en ce que vous vous êtes soustrait à l'examen prévu par la Loi,

“(iv) vous êtes visé par l'article 19(1)e)(viii) de la Loi sur l'immigration en ce que vous êtes entré au Canada clandestinement et par des moyens frauduleux,

“(v) vous êtes visé par l'article 19(1)e)(x) de la Loi sur l'immigration en ce que vous êtes entré au Canada comme membre d'un équipage et que, sans l'approbation d'un fonctionnaire de l'Immigration, vous êtes resté au Canada après le départ du 'véhicule' sur lequel vous êtes entré au Canada,

“(vi) vous êtes sujet à expulsion conformément à l'article 19(2) de la Loi sur l'immigration.”

L'appelant n'a pas comparu à l'audience d'appel et n'a pas déposé de conclusions; l'intimé a présenté un exposé écrit portant la signature de A. S. Vass.

Il a été établi lors de l'enquête qui s'est tenue le 5 novembre 1969 que, le 5 septembre 1969 ou aux environs de cette date, M. Yeung s'est embarqué sur le navire Schouwen, en Irlande. Le navire s'est ensuite dirigé vers le port de Churchill, Manitoba, où il est arrivé le 27 ou le 28 septembre 1969. Le 30 septembre 1969 M. Yeung a quitté le bord et n'a pas réembarqué. Le navire marchand Schouwen est reparti de Churchill le 1er octobre 1969, fait qui a été prouvé par un télex envoyé par le service du Ministère des Transports de Churchill au Centre de main-d'oeuvre du Canada de Winnipeg, et qui a été produit comme pièce C à l'appui du procès-verbal de l'enquête. M. Yeung, interrogé par l'enquêteur spécial, a également fait des déclarations à cet égard (procès-verbal de l'enquête du 5 novembre 1969) (Traduction):

“Q. A votre connaissance le Schouwen a-t-il quitté le Canada? R. Je pense qu'il a quitté le Canada il y a longtemps.”

De plus, la carte indicatrice de l'équipage concernant M. Yeung, bien qu'incomplète en ce sens qu'elle ne précisait pas

s'il rentrait dans la catégorie "déserteur" ou dans la catégorie "autre", a été déposée comme pièce à l'appui D au procès-verbal de l'enquête du 5 novembre 1969.

Ce dossier, dans son ensemble, confirme l'alinéa (v) de l'ordonnance d'expulsion rendue le 5 novembre 1969.

M. Yeung ne s'est pas présenté à un fonctionnaire de l'immigration lorsqu'il a quitté son navire à Churchill, Manitoba. Interrogé par l'enquêteur spécial, il a déclaré (procès-verbal de l'enquête du 5 novembre 1969) (Traduction):

"Q. Saviez-vous que pour quitter le navire et rester à terre il vous faut l'autorisation du ministère de l'Immigration du pays où le bateau peut faire escale? R. Je ne le savais pas à ce moment-là."

Plus loin (Traduction):

"Q. Avez-vous essayé de savoir où se trouvait le fonctionnaire de l'Immigration canadienne? R. Non, je ne savais pas où il était.

"Q. Pourquoi n'avez-vous pas essayé de savoir où il se trouvait? R. J'avais l'intention d'aller à Montréal et de me présenter à un fonctionnaire de l'Immigration à cet endroit-là. Je pensais qu'il était inutile d'essayer de trouver un fonctionnaire de l'Immigration à Churchill.

"Q. Pourquoi avez-vous pensé que c'était inutile? R. Parce que je ne connais pas l'anglais."

Et encore (Traduction):

"Q. Serais-je dans le vrai si je disais que, lorsque vous avez quitté le navire à Churchill, vous ne vous êtes pas présenté à un fonctionnaire de l'Immigration de crainte qu'on ne vous renvoie au navire? R. Tout d'abord je ne connaissais pas l'anglais, et ne le connais d'ailleurs toujours pas, et c'est pourquoi je ne me suis pas présenté à un fonctionnaire de l'Immigration. En second lieu, si je m'étais présenté à ce fonctionnaire, je suis sûr que j'aurais été renvoyé au navire. Si le capitaine l'avait su, je n'aurais sans doute pas pu reprendre mon métier de marin.

"Q. Est-il vrai que vous ne vous êtes présenté à quiconque intentionnellement et que vous avez voulu rester à Churchill sans qu'un fonctionnaire soit au fait de votre présence jusqu'au moment où vous avez pu prendre le train pour quitter Churchill? R. Oui.

"Q. Vous saviez donc que vous deviez vous présenter à un fonctionnaire de l'Immigration pour avoir la permission de rester au Canada, n'est-ce pas? R. Oui, mais je voulais me rendre à Montréal tout d'abord afin de me présenter à un de ces fonctionnaires."

Ce témoignage confirme l'allégation contenue dans l'alinéa (iii) de l'ordonnance d'expulsion rendue le 5 novembre 1969, à savoir que M. Yeung "s'est soustrait à l'examen prévu par la Loi".

M. Yeung a entrepris d'aller de Churchill à Winnipeg afin de se rendre ensuite à Montréal. Il a pris le train pour Winnipeg à la gare de Churchill le 30 septembre 1969 mais, lorsque le train s'est arrêté à Le Pas, un agent de police l'a arrêté en l'inculpant d'avoir enfreint la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, plus précisément d'être entré au Canada clandestinement et par des moyens frauduleux. Il a avoué sa culpabilité et a été déclaré coupable. Aucune déclaration de culpabilité n'a été produite ou déposée lors de l'enquête tenue le 5 novembre 1969, mais M. Yeung a déclaré (Traduction) :

"Q. Avez-vous alors admis, dans votre aveu de culpabilité, que vous étiez entré au Canada clandestinement et par des moyens frauduleux? R. Oui."

Ce témoignage tend à prouver l'exactitude de l'alinéa (iv) de l'ordonnance d'expulsion du 5 novembre 1969; il faut toutefois déclarer que si l'ordonnance était par ailleurs conforme à la Loi, ledit alinéa irait à son encontre, puisqu'il ne serait pas corroboré par une véritable "preuve": la déclaration de culpabilité ne constitue pas une preuve des faits invoqués et il ne semble vraiment pas y avoir de preuve réelle du fait que M. Yeung serait entré au Canada "clandestinement et par des moyens frauduleux". La question a cependant été portée devant l'enquêteur spécial qui a, du moins en partie, essayé d'obtenir des renseignements à ce sujet.

D'après les documents et témoignages produits à l'enquête du 5 novembre 1969, il n'y a aucun doute que M. Yeung n'était pas un citoyen canadien et n'était pas "une personne ayant acquis le domicile canadien" au sens où l'entend la Loi sur l'immigration.

Lors de l'enquête du 5 novembre 1969, les motifs de l'expulsion qui sont précisés dans l'ordonnance d'expulsion rendue ce même jour ont été confirmés, à l'exception toutefois de l'alinéa (iv) de ladite ordonnance, et si rien d'autre n'était mentionné, cette ordonnance serait conforme à la Loi. L'ordonnance d'ex-

pulsion du 5 novembre 1969 est toutefois nulle et non avenue attendu qu'au moment où elle a été rendue, la question était chose jugée (*res judicata*).

Le 9 octobre 1969 M. Yeung faisait l'objet d'une ordonnance d'expulsion qui était rédigée dans les termes suivants (Traduction):

“(i) vous n'êtes pas citoyen canadien,

“(ii) vous n'avez pas acquis le domicile canadien,

“(iii) vous êtes visé par l'article 19(1)e) (x) de la Loi sur l'immigration en ce que vous êtes entré au Canada comme membre d'un équipage et que, sans l'autorisation d'un fonctionnaire de l'Immigration, vous êtes resté au Canada après le départ du véhicule sur lequel vous êtes entré au Canada,

“(iv) vous êtes sujet à expulsion conformément à l'article 19(2) de la Loi sur l'immigration.”

L'enquête qui a donné lieu à cette ordonnance s'est tenue le même jour, soit le 9 octobre 1969, et la preuve à l'appui était pratiquement indentique, à un fait important près, à celle qui a été apportée lors de l'enquête du 5 novembre 1969. Le 9 octobre 1969 M. Yeung a déclaré avoir quitté le navire Schouwen le 30 septembre 1969 à Churchill, Manitoba, et n'a pas réembarqué. Les renseignements entourant le départ du navire du Canada sont les suivants (procès-verbal de l'enquête du 9 octobre 1969) (Traduction):

“Q. Quel jour votre navire devait-il quitter Churchill?
R. Je ne sais pas.

“Q. A votre connaissance, le navire marchand Schouwen a-t-il quitté le Canada? R. Je crois qu'il a quitté le Canada.

“Q. Vous trouviez-vous à bord du navire lorsqu'il a quitté le Canada? R. Non.”

La seule autre “preuve” sur ce point est la carte indicatrice de l'équipage *incomplète* mentionnée plus haut et déposée comme pièce à l'appui B au procès-verbal de l'enquête du 9 octobre 1969.

A l'enquête, M. Yeung a encore déclaré (Traduction):

“Q. Après avoir quitté le bateau à Churchill, avez-vous demandé à un fonctionnaire de l'immigration la permission de rester au Canada? R. Non, je ne l'ai pas fait. J'ignorais même qu'il pût y avoir à Churchill un fonctionnaire à l'im-

migration. J'avais l'intention de me rendre à Montréal et de travailler comme cuisinier.

“Q. Aviez-vous l'intention de demander à un fonctionnaire quelconque à l'immigration l'autorisation de rester au Canada? R. Je désirais me rendre à Montréal; et puis j'aurais demandé à mon ami de m'emmener à un bureau de l'immigration afin de demander la résidence permanente.

“Q. Admettez-vous être resté au Canada sans l'autorisation d'un fonctionnaire à l'immigration après le départ du navire sur lequel vous êtes entré dans ce pays? R. Oui, je l'ad mets. Parce que je n'avais pas la permission du Ministère de l'Immigration de rester au Canada, j'ai été condamné à 30 jours de prison.

“Q. Vous avez compris alors qu'il vous fallait vous présenter à un agent canadien de l'Immigration pour être autorisé à rester au Canada? R. Oui.”

M. Yeung a également déposé au sujet de son inculpation conforme à l'art. 50 b) de la Loi sur l'immigration et la déclaration de culpabilité a été produite comme pièce à l'appui C au procès-verbal de l'enquête du 9 octobre 1969; ce document précise que “l'accusé” a été inculpé le 2 octobre 1969 pour être “resté au Canada clandestinement et par des moyens frauduleux”.

La preuve produite à l'enquête du 9 octobre 1969 montre de manière péremptoire que M. Yeung “n'était ni un citoyen canadien ni une personne ayant acquis le domicile canadien”, selon les termes de la Loi sur l'immigration.

Notons que le seul motif de l'ordonnance d'expulsion rendue le 9 octobre 1969 repose sur l'art. 19(1)e)(x) de la Loi sur l'immigration. Le 30 octobre 1969 était accueilli l'appel interjeté par M. Yeung de l'ordonnance. Le jugement était prononcé par M. A. B. Weselak, Vice-président intérimaire, et MM. J.-P. Houle et G. Legaré, membres de la Commission, y ont souscrit. Après avoir mentionné la preuve soumise à l'appui de l'ordonnance, les distingués membres de la Commission ont déclaré (Traduction):

“Par conséquent, la Commission conclut que l'enquêteur spécial n'avait aucune preuve du départ du véhicule et estime donc que l'ordonnance n'a pas été rendue conformément à la Loi sur l'immigration et au Règlement y afférent.”

Du dossier il appert que peu après la réception, par l'intimé, de la décision de la Commission, M. Yeung a à nouveau été

arrêté et que la seconde enquête du 5 novembre 1969 a été tenue conformément à l'art. 25 de la Loi sur l'immigration. C'est à la suite de cette enquête que l'ordonnance d'expulsion du 5 novembre 1969 a été rendue.

La question qui se pose est la suivante: le jugement de la Commission rendu le 30 octobre 1969 permet-il d'exciper d'une irrecevabilité pour cause de jugement enregistré, pour cause de chose jugée (*res judicata*), et constitue-t-il ainsi un empêchement à l'enquête du 5 novembre 1969, de sorte que l'ordonnance d'expulsion rendue ce même jour est frappée de nullité?

Le principe de la chose jugée (*res judicata*) semble avoir été formulé pour la première fois par une cour dans *Kingston's (Duchess) Case* (1776), 20 State Tr. 619, alors que le principe de irrecevabilité en général est beaucoup plus ancien; il fait d'ailleurs l'objet d'un commentaire approfondi par Coke on Littleton. Dans *Kingston's Case* la Cour a déclaré: 1) que le jugement d'une cour, lorsqu'il y a compétence de plusieurs cours de même autorité, sur un point particulier, constitue comme moyen de défense un empêchement, ou, comme preuve, un élément péremptoire, lorsqu'une autre cour est saisie directement de la même affaire entre les mêmes parties; 2) que le jugement d'une cour, lorsque sa compétence est exclusive, sur un point particulier, est de même péremptoire lorsqu'il arrive qu'une autre cour soit incidemment saisie de la même affaire entre les mêmes parties, mais dans un autre but. Mais un jugement, qu'il y ait même compétence ou compétence exclusive, ne constitue jamais une preuve sur tout point dont ont été saisies des cours accessoirement, bien que dans les limites de leur compétence, pas plus que sur tout point dont elles peuvent connaître par voie incidente ou sur tout point qui peut être tiré d'un jugement par le raisonnement juridique.

Les trois éléments dont on doit s'assurer avant que la chose jugée (*res judicata*) soit invoquée sont définis dans *Pickford c. Daley* (1956), 7 D.L.R. (2d) 600 (N.S.); Doull J. déclare en effet à la p. 604 (Traduction):

"Pour constituer un empêchement décisif à une deuxième action en justice, la première action doit concerner (1) les mêmes parties ou leurs ayants-cause . . . (2) L'objet du litige doit être le même dans les deux procès, bien qu'il ne soit pas nécessaire que ce soit la seule question en litige dans l'un ou l'autre procès ou que la cause de l'action soit la même. (3) Pour invoquer l'irrecevabilité là où une décision est à prendre en droit, il semblerait que ce droit doive avoir été invoqué pour la même fin."

Pour ce qui est de l'identité des causes de l'action, toutefois, le point de vue le plus généralement accepté est celui qui est donné dans 13 Hals. (2nd) 411-12 (Traduction):

“Pour que l'allégation de *res judicata* de la défense soit acceptée, il est nécessaire que cette dernière montre non seulement que la cause de l'action était la même, mais encore que le demandeur a eu la possibilité d'obtenir, et aurait pu obtenir au cours du premier procès, sinon par sa faute, ce qu'il essaie d'obtenir dans le second. Une défense invoquant la chose jugée (*res judicata*) doit prouver soit qu'il y a effectivement extinction des droits subjectifs soit que l'affaire a déjà été jugée entre les mêmes parties. Lorsque le premier jugement donnait raison au défendeur, les conditions nécessaires à un jugement du demandeur ne sont pas moins rigoureuses. Il ne suffit pas que l'affaire prétendument jugée ait pu être mise en cause ou que la réparation recherchée ait pu être demandée. Il est nécessaire de prouver qu'il y a eu effectivement mise en cause ou réclamation”.

Il précise encore que le premier jugement doit avoir été prononcé quant au fond et, plus loin (Traduction):

“Le principe s'applique à toutes les questions qui existaient au moment où le jugement a été rendu et que la partie a eu la possibilité de porter devant le tribunal. Mais si par la suite apparaît une question qui n'a pas pu être soumise à la justice au moment voulu, il n'est pas interdit à la partie de la soumettre”.

Dans Osborn's Concise Law Dictionary, 5e éd., il est dit (Traduction): “pour qu'il y ait chose jugée (*res judicata*) il faut qu'il y ait deux parties opposées, qu'un différend existe entre elles et qu'un tribunal soit compétent pour trancher la question et que, dans les limites de sa juridiction, le tribunal l'ait fait . . .”

Dans Black's Law Dictionary la définition de la chose jugée (*res judicata*) est la suivante (Traduction):

“Disposition qui veut que le jugement définitif ou la décision quant au fond rendu par un tribunal compétent établisse définitivement les droits des parties ou de leurs ayants-cause pour tous les procès qui pourraient survenir sur des points ou des questions jugés lors du premier procès . . . (II) faut qu'il y ait identité dans l'objet du litige, comme dans sa cause et comme dans les personnes et les parties à l'action . . .”

Black précise [sous la définition d'estoppel] que (Traduction): “un jugement préalable entre les deux mêmes parties qui n'est

pas à proprement parler une chose jugée (*res judicata*) parce qu'il se fonde sur une cause d'action différente, ne peut constituer une cause d'irrecevabilité qu'en ce qui concerne les questions effectivement en litige ou les points discutés".

L'adage *nemo debet bis vexari pro eadem causa* (personne ne doit être poursuivi deux fois pour une seule et même cause) est un principe fondamental de droit. On le trouve très vraisemblablement dans tous les systèmes juridiques modernes, bien que ce soit un point de doctrine très ancien. On le mentionne très souvent en termes vagues comme faisant partie du concept de chose jugée (*res judicata*), toutefois il serait plus juste de le désigner comme une "extinction des droits subjectifs" par suite de jugement. Dans *McIntosh c. Parent*, 55 O.L.R. 552 à la p. 555, [1924] 4 D.L.R. 420 (C.A.), Middleton J.A. a clairement établi la distinction en déclarant (Traduction) :

"On confond très souvent deux idées qui sont en fait entièrement distinctes lorsque l'on parle de chose jugée (*res judicata*). Lorsqu'une question est en litige, le jugement de la cour est définitif entre les parties et leurs ayants-cause. Un droit, une question ou un fait en litige, jugés directement par une cour compétente, qu'il s'agisse de réparation d'un tort causé ou d'une réponse donnée à une réclamation, ne peuvent être à nouveau portés en justice pour un procès entre les mêmes parties ou leurs ayants-cause, même si la cause de l'action est différente. Le droit, la question ou le fait, une fois qu'ils ont été établis, doivent être considérés par les parties comme définitivement tranchés tant que le jugement est valide . . .

"L'autre idée est souvent exposée sous la maxime *nemo debet bis vexari*, ou présentée comme une extinction des droits subjectifs par suite de jugement rendu ou encore comme menant à une poursuite partielle et fait obligation au demandeur, lorsqu'il fait état de la cause de son action, de réclamer la réparation entière qu'il estime lui être due et empêche un second appel devant les cours pour la même cause, car lors de la première réparation prononcée, la cause de son action a été totalement effacée par le jugement rendu sans retour possible."

L'application aux affaires d'immigration des principes de la chose jugée (*res judicata*) et de l'extinction des droits subjectifs par suite de jugement rendu pose un problème, car la Loi sur l'immigration n'est pas un statut pénal (voir *Re Vergakis*, 49 W.W.R. 720, 44 C.R. 384, [1965] 1 C.C.C. 343 (sub nom. *Regina c. Wolfe; Ex parte Vergakis*), 48 D.L.R. (2d) 608 (B.C.)) et la procédure prévue par ce statut (l'enquête par exemple) n'est pas une procédure civile. Un appel devant la Commis-

sion d'appel de l'immigration n'est ni une action civile ni un appel d'une décision rendue dans une affaire civile. Ceci amène quelques difficultés au niveau de la terminologie lorsque l'affaire est portée en appel.

Quelle est "la cause de l'action" dans un appel interjeté devant la présente Cour conformément à l'art. 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90? Il nous faut en premier lieu examiner les attributions de la cour inférieure, soit l'enquêteur spécial, dont la décision est en appel.

L'article 11 de la Loi sur l'immigration déclare:

"11. (1) Les fonctionnaires supérieurs de l'immigration sont des enquêteurs spéciaux, et le Ministre peut nommer les autres fonctionnaires à l'immigration qu'il juge nécessaires pour agir en qualité d'enquêteurs spéciaux.

"(2) Un enquêteur spécial a le pouvoir d'examiner la question de savoir si une personne doit être admise à entrer au Canada ou à y demeurer ou si elle doit être expulsée, et celui de statuer en l'espèce.

"(3) Un enquêteur spécial possède tous les pouvoirs et toute l'autorité d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la Loi sur les enquêtes et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut, aux fins d'une enquête,

"a) émettre une sommation à toute personne, lui enjoignant de comparaître aux temps et lieu y mentionnés, de rendre témoignage sur toutes questions à sa connaissance concernant le sujet de l'enquête et d'apporter avec elle et de produire tout document, livre ou pièce, en sa possession ou sous son contrôle, en ce qui regarde le sujet de l'enquête;

"b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment, affirmation ou autrement;

"c) émettre des commissions ou requêtes en vue de recueillir des témoignages au Canada;

"d) retenir les services des avocats, techniciens, commis, sténographes ou autres personnes qu'il estime indispensables à une enquête complète et régulière; et

"e) accomplir toutes autres choses nécessaires pour assurer une enquête complète et régulière."

L'article 11(2) donne à l'enquêteur spécial le pouvoir "d'examiner la question de savoir" si une personne doit être admise à

entrer au Canada ou à y demeurer ou si elle doit être expulsée, et celui de statuer en l'espèce. Son enquête se situe toutefois, dans chaque cas particulier, dans un cadre précis.

Comme cela a été souligné dans *Leonardo Caruana c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1969), 6 A.I.A. 297, la Loi sur l'immigration établit les diverses conditions qui doivent être remplies avant de procéder à une enquête: 1) un rapport valide rédigé en bonne et due forme aux termes de l'art. 23, ou 2) une instruction valide rédigée en bonne et due forme conformément à l'art. 26, ou 3) une arrestation en vertu de l'art. 16.

Une enquête tenue en vertu de l'art. 25, faisant suite à une arrestation sur mandat du Ministre rédigé conformément à l'art. 15(1), devrait se fonder soit sur un rapport conforme à l'art. 23, soit sur une instruction conforme à l'art. 26 et il est inutile d'en dire davantage à ce sujet.

L'article 23 décide que:

"23. Lorsqu'un fonctionnaire à l'immigration, après avoir examiné une personne qui cherche à entrer au Canada, estime qu'il serait ou qu'il peut être contraire à quelque disposition de la présente loi ou des règlements de lui accorder l'admission ou de lui permettre autrement de venir au Canada, il doit la faire détenir et la signaler à un enquêteur spécial."

L'article 5 du Règlement sur les enquêtes de l'immigration décide que:

"5. Lorsqu'un fonctionnaire à l'immigration a fait détenir une personne qui cherchait à entrer au Canada et qu'il a signalé cette personne à un enquêteur spécial, conformément à l'article 23 de la Loi, le rapport à cet effet doit être fourni par écrit et il doit indiquer les dispositions de la Loi et du Règlement sur l'immigration en raison desquelles ce fonctionnaire à l'immigration estime que la personne ne doit pas être admise au Canada, ni autorisée à y venir."

Le rapport conforme à l'art. 23 expose donc les motifs de l'enquête. en d'autres termes, les points sur lesquels la personne intéressée doit s'expliquer. Il a été jugé qu'un enquêteur spécial peut, au cours d'une enquête tenue à la suite du rapport de l'art. 23, ajouter de nouveaux motifs ou même changer les motifs après avis conforme à l'intéressé: *Haughton c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., mai 1969, (non publiée).

En l'espèce il ne s'agit pas de l'instruction de l'art. 26, où il est indiqué que:

“26. Sous réserve de tout ordre ou de toutes instructions du Ministre, le directeur, sur réception d'un rapport écrit prévu par l'article 19 et s'il estime qu'une enquête est justifiée, doit faire tenir une enquête au sujet de la personne visée par le rapport.”

L'article 6 du Règlement sur les enquêtes de l'immigration dispose que:

“6. Lorsque le Directeur, au reçu d'un rapport concernant une personne fait selon l'article 19 de la Loi, décide de faire tenir une enquête au sujet de ladite personne, conformément à l'article 26 de la Loi, l'ordre de faire tenir l'enquête doit être donné par écrit et doit faire mention des dispositions de la Loi et du Règlement sur l'immigration aux termes desquels le Directeur a jugé bon d'ordonner la tenue d'une enquête.”

Il convient de remarquer qu'aux termes de l'art. 26, le directeur a discrétion pour déterminer si une enquête doit ou non être tenue, à son sens, et il fonde sa décision sur le rapport de l'art. 19, qui lui a été envoyé. L'enquêteur spécial ne peut ajouter de nouveaux motifs en cours d'enquête et encore moins modifier les motifs.

L'article 16 dispose que:

“16. Chaque constable et chaque autre agent de la paix au Canada, nommés en vertu des lois du Canada ou d'une province ou municipalité canadienne, ainsi que tout fonctionnaire à l'immigration, peuvent, sans l'émission d'un mandat, d'une ordonnance ou de directives pour l'arrestation, ou la détention, arrêter et détenir aux fins d'enquête ou d'expulsion, ou en vue des deux à la fois, toute personne qui, pour des motifs raisonnables, est soupçonnée d'être une personne mentionnée aux sous-alinéas (vii), (viii), (ix) ou (x) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19.”

Cet article s'applique pour l'appel en instance, puisque l'appelant a été arrêté conformément à cet article avant la tenue des deux enquêtes dont il a fait l'objet.

L'article 19(1)e) (vii), (viii), (ix) et (x) dispose que:

“19. (1) Lorsqu'il en a connaissance, le greffier ou secrétaire d'une municipalité au Canada, dans laquelle une personne ci-après décrite réside ou peut se trouver, un fonctionnaire à l'immigration ou un constable ou autre agent de la paix doit envoyer au directeur un rapport écrit, avec des détails complets, concernant . . .

“e) toute personne, autre qu’un citoyen canadien ou une personne ayant un domicile canadien, qui . . .

“(vii) est entrée au Canada à un endroit autre qu’un port d’entrée ou s’est soustraite à l’examen ou à l’enquête prévue par la présente loi ou s’est évadée d’une garde ou détention légitime visée par cette loi,

“(viii) est entrée au Canada, ou y demeure, avec un passeport, un visa, un certificat médical ou autre document relatif à son admission qui est faux ou irrégulièrement délivré, ou par suite de quelque renseignement faux ou trompeur, par la force, clandestinement ou par des moyens frauduleux ou irréguliers, exercés ou fournis par elle ou par quelque autre personne,

“(ix) revient au Canada ou y demeure contrairement aux dispositions de la présente loi après qu’une ordonnance d’expulsion a été rendue contre elle ou autrement, ou

“(x) est entrée au Canada comme membre d’un équipage et, sans l’approbation d’un fonctionnaire à l’immigration ou pendant une période plus longue que celle qu’a approuvée ce fonctionnaire, demeure au Canada après le départ du véhicule sur lequel elle est entrée au Canada.”

Puis l’article 19(2) dispose:

“(2) Quiconque, sur enquête dûment tenue par un enquêteur spécial, est déclaré une personne décrite au paragraphe (1) devient sujet à expulsion.”

Lorsqu’une arrestation est effectuée au titre de l’art. 16, l’enquêteur spécial a le pouvoir d’examiner tous les faits existants qui relèvent de ces quatre paragraphes uniquement. Ceux-ci exposent les points sur lesquels doit s’expliquer la personne qui subit l’enquête. Lorsque l’enquêteur spécial rend une ordonnance d’expulsion pour un ou plusieurs de ces motifs, et qu’ensuite appel est interjeté au titre de l’art. 11 de la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration, la présente Cour a compétence pour connaître des motifs correctement examinés par l’enquêteur spécial, que celui-ci ait ou non fondé sa décision sur lesdits motifs.

Dans *Robert Philip Brooks c. le Ministre de la Main-d’oeuvre et de l’Immigration* (1969), 1 A.I.A. 21 à la p. 29, la Commission a déclaré:

“ . . . le ‘lis inter partes’ n’est pas déterminé par les parties à l’appel . . . mais il est fixé par la Loi, la Loi sur la Commis-

sion d'appel de l'immigration. Une fois qu'un appel lui est produit, la Commission est saisie de toutes les questions valablement soulevées devant l'enquêteur spécial et couvertes par son enquête, indépendamment de la décision que ce dernier a prise. En d'autres termes, dans un appel en application de l'art. 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, si un motif valable d'expulsion est énoncé dans le rapport établi en vertu de l'art. 23 ou dans le rapport établi en vertu de l'art. 19 et dans les instructions données en application de l'art. 26 (de la Loi sur l'immigration), et si l'enquêteur spécial a mené son enquête relativement à ce motif, la Commission peut statuer sur la question et si elle le fait, elle peut rendre la décision et établir l'ordonnance 'que l'enquêteur spécial qui a présidé l'audition aurait dû prononcer et rendre', même si l'enquêteur spécial a basé sa décision sur un autre motif et n'a pas fait figurer l'autre motif acceptable dans l'ordonnance d'expulsion qu'il a établie."

Il convient de noter que seule la compétence de cette Cour a été mise en question dans l'affaire *Brooks*. En l'occurrence, l'intimé avait demandé précisément qu'un motif d'expulsion examiné et rejeté par l'enquêteur spécial soit pris en considération par la présente Cour, et l'appelant a reçu avis circonstancié de cette requête.

Ceci nous amène au problème crucial: Comment une cause d'action est-elle portée devant la Cour? Il n'y a pas de doute que lors de procédures d'expulsion, il revient au Ministre de prendre l'initiative. C'est lui qui, par ses fonctionnaires, ordonne l'enquête, la mène et prend une décision. C'est lui qui est l'intimé dans un appel d'une ordonnance d'expulsion, mais bien sûr la "cause de l'action" lui appartient toujours. Lorsque les motifs de l'ordonnance comprennent tous les motifs examinés lors de l'enquête, il n'y a aucune difficulté; tel n'est pas le cas de la première enquête dans l'affaire qui nous occupe: trois des quatre motifs éventuels ont été examinés, mais l'ordonnance d'expulsion n'était fondée que sur l'un d'eux. Il n'y a pas de doute que la présente Cour a compétence pour connaître des autres motifs s'ils ont été correctement examinés, mais elle ne le fera pas nécessairement. Un récent jugement de la Cour du Banc de la Reine, dans la province de Québec, semble de quelque pertinence ici: *La Cie Miron Ltée c. Corp. de Gaz Naturel du Québec*, [1970] C.A. 52, dans laquelle le Brossard J.A. déclare à la p. 54:

"Les juges de la Cour d'appel ne sont pas appelés, dans les matières civiles où l'intérêt public n'entre pas en jeu, à se

substituer, automatiquement, sans autre motif que celui de l'inscription en appel, au juge de première instance pour apprécier, analyser, disséquer la preuve de faits soumise à celui-ci, pour en peser la force ou la faiblesse et pour en tirer leurs propres conclusions, sans aucunement tenir compte des motifs et des conclusions du premier jugement: devant eux, il ne s'agit pas d'un procès *de novo*, mais essentiellement d'une révision pour cause, s'il y a lieu, du jugement de première instance. Aussi bien, incombe-t-il à l'appelant de porter spécifiquement à l'attention de la Cour d'appel les motifs sérieux et les causes effectives pouvant justifier une modification du premier jugement sur l'appréciation des faits. L'appelante ne s'est nullement déchargée de ce fardeau."

Il s'ensuit que si le Ministre cherche à faire valoir, dans l'affaire en appel, l'intégralité de la cause de l'action, il doit en faire la demande, faute de quoi il s'interdit de soulever à nouveau la question par le moyen d'une autre enquête venue après le jugement rendu par la juridiction d'appel, puisqu'il y a extinction des droits subjectifs par le fait que la présente Cour a rendu son jugement. Cette thèse n'est pas seulement appuyée par le dictum de Middleton J.A. dans *McIntosh c. Parent*, supra, mais encore par de nombreuses autres causes, dont l'une des plus fréquemment citées est *Henderson c. Henderson* (1843), 3 Hare 100 à la p. 115, 67 E.R. 313 à la p. 319, où Wrigman J.C. déclare (Traduction):

"... si un point donné devient litigieux et qu'un tribunal compétent le juge, on exige des parties qu'elles soumettent toute leur cause et, sauf dans des circonstances spéciales, on n'autorisera pas ces parties à rouvrir le débat sur un point qui aurait pu être soulevé lors du litige, mais qui ne l'a pas été pour l'unique raison qu'elles ont omis de soumettre une partie de leur cause, par négligence, inadvertance ou même par accident. Le plaidoyer de la *chose jugée* porte, sauf dans des cas spéciaux, non seulement sur des points sur lesquels les parties ont en fait demandé au tribunal d'exprimer une opinion et de prononcer jugement, mais sur tout point qui faisait objectivement partie du litige et que les parties auraient pu soulever à l'époque, si elles avaient fait preuve de diligence."

Dans l'affaire *Wahl c. Nugent*, 118 Sask. L.R. 592, [1924] 2 W.W.R. 1138, [1924] 3 D.L.R. 679 (C.A.), une action a été intentée contre un exécuteur testamentaire pour une affaire d'argent liquide; on prétendait que cette somme pouvait être obtenue par la cession de terres figurant à l'actif. Auparavant, un jugement avait ordonné que ladite somme d'argent soit

prélevée sur les biens meubles du testateur. Une ordonnance d'exécution fut émise suivie d'un rapport d'absence de biens venables (*nulla bona*). Dans la seconde action, les défendeurs ont invoqué la chose jugée (*res judicata*). En première instance, le tribunal avait déclaré que le principe de la chose jugée était inapplicable en l'espèce. L'appel de ce jugement a été admis. Haultain C.J.S. a déclaré à la p. 1140 (Traduction) :

"S'il est vrai qu'il n'y avait pas, dans la demande introductive d'instance, lors de la première action, toutes les allégations nécessaires pour établir une cause de cette action, l'affaire a été conduite comme si ces allégations avaient toutes été articulées, et on se fondait sur des preuves pratiquement semblables à celles qui sont apportées dans la présente action. La cause de l'action était la même et si l'on n'avait pas eu gain de cause, ce n'eut pas été le fait d'un vice de la demande introductive d'instance mais simplement d'un manque de preuves pour un fait important qui était une condition suspensive dont l'existence devait être prouvée. La plaidoirie de la défense lors de la première action avait nettement porté sur la question d'une prétendue dilapidation (*devastavit*) en affirmant que M. Patrick F. Nugent avait parfaitement géré, sa vie durant, tous les biens de M. J. P. O'Connor en Saskatchewan qui lui avaient été confiés et 'n'avait en aucune manière détérioré une partie quelconque des biens dudit J. P. O'Connor que ce soit faute d'entretien ou par dilapidation'. Depuis le jugement pris sur la première action, aucun fait nouveau n'est survenu. S'il y avait eu dilapidation (*devastavit*), les preuves qu'il convenait d'apporter pouvaient l'être à tout moment. Si une cause d'action existait, elle existait au moment de la première instance."

Lors du prononcé du jugement, McKay J.A. a cité l'affaire *Henderson c. Henderson*, supra, et a déclaré que les principes qui y sont énoncés s'appliquaient à l'affaire en instance. Il poursuit aux pp. 1143-4 (Traduction) :

"Les observations suivantes, faites par Lush J. dans *Ord c. Ord*, [1923] 2 K.B. 432, 92 L.J.K.B. 859, sont également applicables à l'affaire en instance. Puis à la p. 862 :

"Il est un principe plus vaste auquel je vais me référer dans un moment et qui est souvent considéré comme couvert par l'exception de la chose jugée (*res judicata*) et qui empêche un plaideur de se fonder sur une demande ou une défense qu'il a eu la possibilité de présenter devant la Cour lors d'une procédure préalable et qu'il a décidé de ne pas présenter, mais je m'en tiens pour l'instant à la chose jugée (*res judicata*) à son sens strict."

“Il dit encore à la p. 864:

“L'autre principe, le principe plus général auquel j'ai fait allusion et qui est souvent considéré comme faisant partie d'une allégation de *chose jugée* (*res judicata*) est le suivant: la maxime *Nemo debet bis vexari* (personne ne doit être poursuivi deux fois) empêche un plaideur, qui a eu la possibilité de prouver un fait pour appuyer une demande ou une défense et a décidé de ne pas se fonder sur lui, de le présenter par la suite devant un autre tribunal. Agir ainsi reviendrait à importuner indûment la partie adverse, et si ce plaideur tentait de le faire, on lui objecterait que le jugement rendu lors de la première action l'empêche de présenter cette allégation. Ce n'est pas que la question ait déjà été tranchée ou qu'elle figure au dossier. Le nouveau fait n'a pas été tranché; il n'a en réalité jamais été produit devant le tribunal et il ne figure pas véritablement au dossier. Mais il est, en vertu du principe que j'ai précisé, considéré comme l'ayant été' . . .

“Le demandeur n'a pas réussi à prouver la dilapidation (*devastavit*) lors de la première action et il intente cette seconde action avec l'intention d'essayer à nouveau de prouver ce qu'il n'a pas réussi à prouver lors de la première instance avec des preuves qu'il aurait pu apporter alors, s'il l'avait jugé bon. Dans les circonstances de l'espèce, du fait de l'issue de la première action intentée contre le défendeur, et du fait des renvois mentionnés ci-dessus, je suis d'avis, avec toute la déférence qui est due à un distingué juge de première instance, que l'allégation de *chose jugée* (*res judicata*) dans la présente action est prouvée.”

Dans *Fenerty c. Halifax* (1920), 53 N.S.R. 457, 50 D.L.R. 435 (C.A.), le demandeur avait intenté une action en 1910 contre la ville d'Halifax, prétendant que la ville avait illégalement obstrué un ruisseau; les juges s'étaient prononcés en faveur de la ville. Une seconde action avait été intentée pour les mêmes motifs, et de la même manière, mais pour une des années qui ont suivi. Le demandeur a perdu son procès au motif que, lors de la seconde action, les points en litige étaient les mêmes que ceux présentés lors du premier procès. Longley J. a déclaré à la p. 435 (Traduction):

“Pour qu'une affaire de cet ordre soit maintenue, il est nécessaire de prouver qu'il y a une différence véritable et importante entre la présente action et celle qui a déjà été jugée; il est également nécessaire de prouver qu'il existe en outre à l'époque du nouveau procès des faits qui n'existaient pas lors du premier et si des circonstances qui auraient pu permettre

au plaideur d'avoir gain de cause dans cette affaire existaient alors, elles auraient dû être alléguées à ce moment-là et le plaideur ne devrait pas pouvoir les présenter maintenant."

Ritchie E.J. a exprimé le même principe à la p. 438 (Traduction):

"La règle que je déduis des sources que j'ai citées est qu'un jugement entre les mêmes parties est définitif et péremptoire; qu'il l'est non seulement en ce qui concerne les questions en litige, mais encore les questions que les parties avaient la possibilité de soulever."

Dans *Maynard c. Maynard*, [1951] R.C.S. 346, [1951] 1 D.L.R. 241, la Cour a déclaré qu'en fait l'appel qui lui était soumis provenait d'un jugement rendu sur une seconde action pour des réparations pratiquement semblables à celles qui avaient été demandées et jugées lors d'une première action. Au cours de son jugement, Cartwright J. (alors juge puîné) a déclaré à la p. 358 (Traduction):

"Il peut se faire qu'à ce moment-là on n'ait pas pensé à certains points de droit qui ont été discutés devant nous. Toutefois, il me semble que tout cela constituerait *nihil ad rem*. La cause qui nous était soumise était, je pense, expressément donnée dans la plaidoirie du procès précédent et avait été tranchée par Mackay J. qui rejetait l'affaire. L'appelant avait présenté la même question, comme elle nous est maintenant soumise (bien qu'il n'ait peut-être pas présenté les mêmes arguments) pour qu'une Cour compétente décide, et il ne peut pas replaider maintenant la même affaire."

Il a ensuite cité le passage tiré de l'affaire *Henderson c. Henderson*, supra, puis il a cité le passage suivant de *Hoystead c. Taxation Commissioner*, [1926] A.C. 155 à la p. 165, [1925] All E.R. Rep. 56 (Traduction):

"Les parties ne peuvent pas rouvrir un litige sous prétexte qu'elles interprètent les principes juridiques en cause d'une nouvelle façon ou qu'elles soumettent une nouvelle version au sujet des conclusions juridiques que le tribunal devrait adopter en interprétant certains documents ou certains faits. Sinon le litige n'aurait plus de fin, sauf lorsqu'il n'y aurait plus d'arguments juridiques. Il existe un principe juridique à l'effet que ceci ne peut pas être permis, et de nombreuses autorités réitèrent ce principe."

Il poursuit en disant [p. 359] (Traduction):

"A mon avis le droit est énoncé d'une façon exacte dans *Laws of England* de Halsbury (2e édition), volume 13, page

410, lorsqu'on dit que le principe de l'estoppel s'applique 'que le point en cause lors de la décision antérieure et à l'égard duquel les parties sont maintenant assujetties à l'estoppel en soit un de fait ou de droit, ou un qui porte à la fois sur le droit et les faits.' "

Dans *Churchill c. McRae* (1915), 8 Sask. L.R. 105, 8 W.W.R. 394, 30 W.L.R. 945, 22 D.L.R. 99 (C.A.), le résumé présente correctement les faits (Traduction) :

"C. vendit à M. du terrain et certains biens mobiliers pour un prix forfaitaire payable par versements échelonnés. M. n'ayant pas rempli ses engagements, C. obtint un titre annulant les droits de M. sur les terres et considérant l'argent déjà versé en vertu du contrat comme un dédit sans faire mention des biens mobiliers. M. refusa de restituer les biens mobiliers et C. intenta un procès pour les recouvrer."

La Cour a rejeté la prétention aux biens mobiliers en déclarant que l'affaire était chose jugée (*res judicata*) et elle a fondé sa décision sur l'affaire *Henderson c. Henderson*, supra. Brown J. a déclaré à la p. 396 (Traduction): "Si le demandeur voulait rentrer en possession de ses biens mobiliers . . . il aurait dû le demander dans son premier procès . . . Puisqu'il n'a pas demandé à les recouvrer dans cette action, il ne peut les obtenir maintenant." On peut dire qu'il serait encore plus juste de décrire ce principe, sans aucun doute un principe de droit bien établi, comme découlant du principe d'extinction des droits subjectifs (*merger*) plutôt que de celui de la chose jugée (*res judicata*).

Notons que le système juridique de la France, tel qu'il est appliqué sur le continent européen, semble en fait ignorer ce principe d'extinction des droits subjectifs (*merger*), alors que le principe de la chose jugée (*res judicata*), nous le verrons, est une doctrine bien établie. Il semblerait cependant que cette doctrine ait été introduite dans le droit civil de la province de Québec. Dans le *Traité de droit civil du Québec*, vol. 9, de Nadeau et Ducharme, nous trouvons à la p. 483, ce qui suit, textuellement:

"Il ne faut pas que les causes servant de fondement aux droits réclamés et que l'on invoque successivement s'excluent les unes des autres, soient incompatibles (202). Cependant, dans les actions en nullité, des causes de même nature peuvent-elles être invoquées successivement? Nous ne le croyons pas. Un contrat est annulable pour vices de consentement consistant, disons, dans le dol et l'erreur. Est-il possible après le

rejet d'une action en annulation du contrat pour motif de dol, d'en intenter une seconde fondée cette fois sur l'erreur ayant aussi entaché le consentement? Langelier répond dans l'affirmative (203) mais nous pensons que la solution contraire est préférable. On ne peut diviser ainsi ses recours pour, en somme, faire valoir la même cause juridique, qui est le vice du consentement. Ne peut-on, de plus, invoquer la disposition contenue à l'art. 87 C. proc. civ.? De semblable façon, un défendeur est tenu de produire dans sa défense tous les moyens qu'il a pour repousser l'action, car, faute de le faire, le jugement qui le condamne décide implicitement qu'il n'en a aucun pouvant le libérer (204). La solution devrait être la même, selon nous, pour les actions fondées sur un quasi-délit. Nous ne saurions souscrire à la thèse de la jurisprudence française qui permet à la victime d'un accident dont la demande d'indemnité, fondée sur une faute, a été rejetée, de la renouveler en invoquant une présomption de responsabilité (204a). Il y a ici une cause unique qui est la faute civile, qu'elle soit présumée ou à prouver. La présomption de faute ne sert qu'à faciliter les choses à la victime dans sa recherche d'une responsabilité du défendeur. Elle n'a qu'à invoquer simultanément, l'un à titre subsidiaire, ces deux moyens de parvenir à ses fins. Toute solution contraire est un encouragement à la multiplication des litiges."

Dans Phipson on Evidence, 10e éd., p. 519, art. 1365, le savant auteur déclare (Traduction):

"Les parties se voient en général frappées par l'exception d'irrecevabilité pour la totalité de l'affaire et ne pourront pas remettre en cause une même question, simplement parce qu'elles ont oublié une partie de l'affaire par négligence, inadvertance ou même par accident. Ainsi elles ne peuvent intenter des actions partielles par division de leur action ou de leurs conclusions ni même se servir de faits dont elles pouvaient faire état en relation avec les points discutés lors de la première action. Et si tous les points de divergence sont renvoyés devant une autre Cour, il y a alors irrecevabilité pour toute matière objet dudit renvoi, et à l'exception de celles qui lui sont étrangères.

"Mais les demandeurs ne sont pas obligés et ils n'en sont pas empêchés, s'ils perdent leur cause, de joindre des causes d'action *différentes* bien que nées d'une même opération ni différents droits sous le régime de l'équité donnant droit aux mêmes compensations mais que, lors de la première instance, les faits à l'appui de l'instance présente aient été jugés à l'encontre

du demandeur, ce pourrait être là un moyen pertinent de déterminer si l'action subséquente doit être repoussée comme non pertinente. Les défendeurs n'avaient pas davantage la même obligation autrefois de mettre en cause tous les moyens de défense, ou seulement quelquesuns, dans un procès donné, bien que selon les codes de procédure cette règle ait maintenant été modifiée dans une certaine mesure. Le principe de l'irrecevabilité ne s'applique pas si les parties n'ont pas pu obtenir lors du premier procès le bénéfice des conclusions qu'elles essaient d'obtenir dans le suivant, ni si la question posée dans la seconde action n'avait pas été jugée et n'aurait certainement pas pû l'être dans la première action, ni non plus si cela était inutile pour la décision, bien qu'en fait cela ait été mis de l'avant et jugé."

Revenons-en aux faits de l'affaire en instance. M. Yeung a été arrêté conformément à l'art. 16 de la Loi sur l'immigration. Dans le cadre de l'enquête qui a été tenue le 9 octobre 1969 (et qui a été sanctionnée par la première ordonnance d'expulsion) à la suite de l'arrestation, l'enquêteur spécial avait le droit de prendre des renseignements afin de savoir si la personne était visée par l'art. 19(1)e)(vii), (viii), (ix) et (x) de la Loi sur l'immigration, ce qu'il fit. L'affaire ayant été portée en appel, la présente Cour avait compétence conformément à l'art. 14 c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, pour rendre l'ordonnance que l'enquêteur spécial aurait dû rendre. Elle a estimé que le motif invoqué, à savoir l'art. 19(1)e)(x) n'était pas prouvé, mais que l'ordonnance d'expulsion aurait pu être rendue sur la foi du témoignage apporté lors de l'enquête conformément à l'art. 19(1)e)(vii) et éventuellement à l'art. 19(1)e)(viii). Dans les conclusions écrites du Ministre, signées par D. Bandy et déposées auprès de la Cour le 27 octobre 1969, des arguments ont été présentés sous le titre "Justification de l'ordonnance d'expulsion". Ces arguments portent uniquement sur l'art. 19(1)e)(x). Toutefois, sous le titre "Considérations conformes à l'article 15(1)b) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration", l'intimé a attiré l'attention de la Cour sur le fait que (Traduction): "la désertion de l'appelant était une tentative délibérée pour tourner la législation canadienne de l'immigration", et citait la partie du témoignage d'où il ressortait que l'appelant ne s'était pas présenté à un fonctionnaire de l'immigration. Ce témoignage permettait très certainement de conclure que l'appelant était une personne visée par l'art. 19(1)e)(vii), bien que l'intimé n'ait jamais mentionné ce paragraphe dans sa plaidoirie. Peut-on dire qu'il s'agit là d'une demande en bonne et due forme

requérant la Cour de rendre l'ordonnance qu'aurait dû rendre l'enquêteur spécial et ce conformément à l'art. 14 c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration? La réponse est nécessairement négative. La présente Cour n'a ni l'intention ni le désir de se laisser prendre dans les sables mouvants des points techniques d'ordre juridique et judiciaire, mais il faut tout de même que certains principes fondamentaux de procédure soient observés et l'un d'eux est que les parties doivent exposer leur affaire avec suffisamment de clarté et de détails pour être comprises non seulement de la Cour, mais encore de la partie adverse.

Ceci nous amène à la troisième condition suspensive et fondamentale qui est exigée pour que la Cour puisse exercer sa compétence conformément à l'art. 14 c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, à savoir que l'intimé doit aviser en bonne et due forme l'appelant de sa demande auprès de la Commission l'invitant à exercer sa compétence. L'appelant doit connaître l'affaire à laquelle il sera confronté lors du jugement d'appel. Il ne fait bien sûr qu'en appeler de l'ordonnance d'expulsion telle qu'elle a été rendue et l'art. 19(2) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration dispose que:

"(2) Chaque appelant en vertu de l'article 11 . . . doit être avisé par le Ministre des motifs sur lesquels se fonde l'ordonnance d'expulsion . . ."

Cet article n'excuse pas le défaut d'avis donné lorsque le Ministre oublie d'aviser l'intéressé de l'insertion de nouveaux motifs au niveau de l'appel. Prétendre le contraire équivaldrait à un déni de justice naturelle.

Même si l'on soutient que les conclusions du Ministre déposées le 27 octobre 1969 étaient manifestement une requête en addition d'un nouveau motif à l'ordonnance d'expulsion qui se fondait sur l'art. 19(1)e)(vii) de la Loi, il n'existe aucune preuve que l'appelant ait été avisé de ce changement. Le même jour, le greffier suppléant de la Commission a envoyé à l'appelant copie de cette représentation, mais l'appel avait déjà été entendu. Pour autant que nous sachions, l'intimé ne lui a jamais fourni de copie.

De par la nature de sa juridiction, la Commission ne peut appliquer ses Règles qu'aux plaidoyers de nature très simple. Il y a toutefois dans la R. 4(5) des Règles une disposition selon laquelle l'intimé peut fournir une "réponse", qui sera transmise à l'appelant par le registraire: R. 4(6). La réponse au pre-

mier appel de M. Yeung a été déposée auprès de la Commission le 17 octobre 1969; il y est simplement dit dans la partie pertinente (Traduction): "La présente constitue une réponse à l'avis d'appel de l'appelant . . . pour les raisons suivantes: l'ordonnance d'expulsion de l'enquêteur spécial A. E. Brooks, du 9 octobre 1969, est conforme à la Loi". Si l'intimé avait essayé d'ajouter de nouveaux motifs à l'ordonnance d'expulsion existante, il aurait pu le faire en les indiquant dans sa réponse; ainsi il aurait averti en même temps l'appelant et la Cour de son intention.

Puisque, parmi les trois conditions qui doivent exister préalablement à l'introduction d'une "cause d'action" devant la Cour, savoir: une enquête complète portant sur tous les motifs possibles, une demande présentée à la Cour et un avis de la requête envoyé à l'appelant, deux de celles-ci faisaient défaut lors du premier appel, l'intimé est donc irrecevable à tenter d'obtenir une deuxième fois l'expulsion de l'appelant sur les mêmes éléments de preuve. Ses droits se trouvent éteints par le prononcé du jugement rendu par la Cour à la suite du premier appel, le 28 octobre 1969.

Il reste encore un problème: les principes de la chose jugée, et d'extinction, par le jugement, des droits subjectifs s'appliquent-ils aux appels de l'immigration? Il faut dire d'emblée que la décision d'un enquêteur spécial, lorsqu'il n'y a pas d'appel, ne constitue pas une chose jugée. L'article 29 de la Loi sur l'immigration dispose que:

"29. Une enquête peut être rouverte par un enquêteur spécial pour l'audition et la réception de quelque preuve ou témoignage supplémentaire, et un enquêteur spécial a le pouvoir, après avoir entendu cette preuve ou ce témoignage supplémentaire, de confirmer, modifier ou révoquer la décision antérieurement modifiée."

Il est évident que cet article ne permet pas l'application du principe lorsque l'enquêteur spécial a rendu deux décisions ou davantage entre les mêmes parties, *s'il n'est pas question d'appel*. Cet article a été inclus dans la Loi sur l'immigration bien avant qu'une loi ait été passée permettant d'interjeter appel devant une cour de justice. Quant à la forme, cet article est en grande partie le même que l'art. 16(2) de la codification administrative publiée en 1937 qui prévoyait un appel devant le Ministre. Le présent article se trouve dans la Loi sur l'immigration de 1952 qui est, sous réserve de modifications dues à la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration de 1967 et de certains autres amendements mineurs, la Loi actuelle.

La Loi de 1952 prévoyait un droit d'appel devant la Commission d'appel de l'immigration d'autrefois (qui était une Commission administrative rattachée au Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration tel qu'il existait alors) et cette Loi accordait au Ministre le droit de réviser les décisions de la Commission.

Le concept d'un appel devant une cour de justice n'existait pas avant l'adoption, en 1967, de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Selon les termes mêmes de la Loi portant création de la Commission d'appel de l'immigration, cette Commission est une cour d'archives avec "tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives" (art. 7(2) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration) et a "compétence exclusive pour entendre et décider toutes questions de fait ou de droit . . . qui peuvent se poser à l'occasion de l'établissement d'une ordonnance d'expulsion . . .": art. 22.

Les décisions qu'elle prend conformément à l'art. 14 de la Loi sont sans appel. En d'autres termes, dans les limites de sa juridiction, elle est une cour d'appel et le principe de la chose jugée, tel qu'il a été formulé dans l'affaire *Kingston* [supra], s'applique à ses décisions. Spencer-Bower & Turner, *Res Judicata*, 2e éd., p. 9, établit comme suit le principe (Traduction):

" . . . lorsqu'une décision définitive a été rendue par un tribunal anglais ou étranger (à quelques exceptions près) ayant compétence pour juger les parties au litige ainsi que l'objet du litige, toute partie ou tout ayant-cause à ce litige s'opposant à toute partie ou ayant-cause et, dans le cas d'une décision *in rem*, toute personne opposée à d'autres personnes se voit interdire de contester ou de remettre en question cette décision quant au fond dans tout litige qui pourrait survenir par la suite, qu'il l'utilise comme fondement de l'action ou comme fin de non-recevoir pour toute demande, accusation, réclamation ou toute défense affirmative, toute cause ou allégation . . ."

On peut encore ajouter que le principe de la chose jugée est un principe de droit très ancien que l'on trouve en droit romain et qui était courant en droit anglais au 16e siècle; il figure en outre au Code Napoléon dans des termes peu différents de ceux que rencontrent les étudiants du droit commun:

"L'autorité de la chose jugée n'a lieu qu'à égard de ce qui a fait l'objet du jugement. Il faut que la chose demandée soit la même; que la demande soit fondée sur la même cause, que

la demande soit entre les mêmes parties, et formée par elles et contre elles en la même qualité.”

On trouve une disposition semblable dans l'art. 1241 du Code civil du Québec. Selon les savants auteurs du Traité du droit civil du Québec, MM. Nadeau et Ducharme, le principe de la “chose jugée” au Canada français remonte au moins à l'Ordonnance de 1629.

Ce concept ancien se trouve donc dans les deux systèmes juridiques en vigueur au Canada et il est, de toute évidence, fondamental tant pour la bonne administration de la justice que pour la justice même: *interest rei publicae ut sit finis litum et nemo debet bis vexari pro eadem causa*.

Il faudra une disposition législative précise, et non pas seulement l'art. 29 de la Loi sur l'immigration, pour que soit abrogé ce principe fondamental portant sur les décisions de la Commission d'appel de l'immigration.

Il convient de mentionner brièvement l'art. 28(4) de la Loi qui dispose que:

“(4) Nulle décision rendue en vertu du présent article ne doit empêcher la tenue d'une enquête ultérieure si elle est requise en raison d'un rapport subséquent sous le régime de l'article 19 ou conformément à l'article 25.”

Il faut rappeler que les deux enquêtes qui ont été tenues dans cette affaire l'ont été conformément à l'art. 25 de la Loi puisque M. Yeung avait été arrêté en vertu de l'art. 16. Toutefois, si l'on lit attentivement l'art. 28(4), on arrive à la conclusion qu'il se rapporte à la tenue d'une “enquête ultérieure” portant sur des faits survenant à la suite de la première enquête et de la première décision; en d'autres termes, il n'est en fait qu'une codification du droit commun portant sur la chose jugée.

Pour terminer, on peut encore se référer à *Connelly c. Director of Public Prosecutions*, [1964] A.C. 1254, 48 Cr. App. R. 183, [1964] 2 All E.R. 401, qui traitait de la doctrine voisine de “autrefois acquit”. Le distingué directeur de la publication Spencer-Bower se livre aux pp. 282-3, aux commentaires suivants (Traduction):

“Dans l'affaire *Connelly c. Director of Public Prosecutions* on a prétendu au nom de l'appelant que, bien qu'une allégation de *autrefois acquit* ne fût pas strictement défendable, la Cour aurait dû user de son pouvoir discrétionnaire pour suspendre le deuxième procès comme étant injuste et inique. Cette

thèse n'a pas semblé satisfaire Leurs Seigneuries qui n'ont rien vu d'injuste à ce que l'appelant soit déclaré coupable de vol selon les faits particuliers à cette affaire, alors qu'il avait été acquitté d'une accusation préalable de meurtre à la suite de ce que l'on pourrait appeler une erreur technique. Mais la question de savoir si la Cour aurait pu exercer son pouvoir de discrétion dans une affaire où le motif serait plus valable, est une question qui a montré certaines différences d'opinion entre Leurs Seigneuries. Lord DEVLIN et Lord PEARCE étaient très nettement d'avis que la Cour avait en propre un pouvoir discrétionnaire très étendu pour suspendre un procès s'il était prouvé que l'affaire était injuste vis-à-vis de l'accusé. Lord REID voulait bien accepter qu'il soit question de ce pouvoir quand il s'agissait de 'tout ce qui a un relent d'abus de procédure'. Lord MORRIS d'autre part (et Lord HOBSON était d'accord avec lui) pensait qu'il était de peu d'utilité de mener une enquête 'de façon vague et imprécise' pour savoir si le deuxième procès était 'injuste'; et il estimait que le seul moyen de vérifier devait être (comme l'indiquait également sans doute Lord REID dans son discours): la pratique recommandée avait-elle été suivie lors de la présentation de l'accusation.

“J'estime (dit Lord MORRIS) que si l'on préfère une inculpation qui soit contenue dans un acte d'accusation parfaitement valide et qui est rédigé de sorte qu'il soit en accord avec ce que la Cour a estimé être la pratique courante, qui d'autre part est présentée à une Cour ayant juridiction pour juger l'affaire, et s'il n'y a aucune interdiction fondée, la Cour ne peut pas ordonner que des poursuites judiciaires n'aient pas lieu.”

“Du fait des divergences d'opinion qui règnent entre Leurs Seigneuries et du fait que le point en question ne semble pas avoir été un élément essentiel dans la décision définitive de la Chambre, le pouvoir discrétionnaire propre à la Cour peut sans doute être considéré comme pouvant encore être discuté là où il s'agit d'un point crucial. Mais les divergences d'opinion entre Leurs Seigneuries peuvent ne pas être aussi grandes qu'elles pourraient sembler à première vue. Il semble que tous aient accepté l'idée que, comme l'a dit Lord PIERCE, 'la Cour a un pouvoir qui lui est propre et qui consiste à éviter que des abus de procédure ne soient perpétrés'; la question sur laquelle portent les différences d'opinion était de savoir si ce pouvoir discrétionnaire pourrait permettre à un juge d'ordonner la suspension du procès lorsqu'il a affaire à une accusation rédigée conformément à la pratique invoquée et inculquant un individu d'un délit contre lequel aucun *autrefois acquit* ne peut être invoqué à bon droit, et que d'autre part, l'accusation est pré-

sentée par un demandeur qui insiste sur son droit d'engager les poursuites. Selon l'opinion exprimée par Lord MORRIS et Lord HODSON les Cours étant à ce stade liées par la règle instaurée à l'occasion de l'affaire *Rex c. Jones* [[1918] 1 K.B. 416, 13 Cr. App. R. 86], la première accusation était parfaitement correcte et conforme à la pratique effectivement recommandée par la Cour d'appel en matière criminelle; il en va de même pour la deuxième accusation. L'une et l'autre accusations n'enfreignaient donc pas une règle de pratique, on ne pouvait donc pas dire 'de façon vague et imprécise' qu'il y ait eu injustice à ce que l'appelant ne puisse être jugé pour la seconde accusation. Mais Lord MORRIS et Lord HODSON ne sont pas allés jusqu'à dire qu'ils ne pouvaient faire usage du pouvoir propre à la Cour si, dans une affaire postérieure, on concluait que les moyens de défense de l'accusé avaient perdu toute valeur par suite de manquement du demandeur qui avait oublié de mentionner toutes les accusations effectivement portées sur l'acte d'accusation précédent, contrairement aux directives qui sont données dans l'affaire *Connelly*. C'est donc en définitive plutôt sur l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire que sur son existence même que Leurs Seigneuries semblent avoir eu quelques divergences d'opinion."

Pour l'affaire en instance, si le principe d'extinction des droits subjectifs ne s'appliquait pas, la Cour exercerait sa compétence propre pour déclarer que la seconde enquête suivie de l'appel de M. Yeung, est injuste, inéquitable et constitue un abus de procédure.

C'est pourquoi l'appel de l'ordonnance d'expulsion du 5 novembre 1969 est accueilli.

REBECCA FOGEL

APPELLANT

Compassionate or humanitarian considerations — Appellant opposed to policy of her country — Desire to renounce United States citizenship — Onus of proving applicability of the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, s. 15(1)(b)(i), as amended by 1973, c. 27, s. 6 — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, ss. 18(1)(e)(ix), 35.

Appellant, a United States citizen, having been deported from Canada in July 1969, entered the country for the second time in January 1973 without having obtained the Minister's consent, the deportation order of 1969 not having been successfully appealed. She was accordingly ordered to be deported and her appeal from that order was dismissed. The Court then considered whether any grounds

existed under s. 15(1) of the Immigration Appeal Board Act, as amended, for the granting of equitable relief. Appellant wished to renounce her United States citizenship and had taken some steps to that end; she was violently opposed to her country's policies, had staged a number of demonstrations and had been associated with the Black Panthers. She had been convicted of charges in connection with firearms but had had a fair trial and had been leniently dealt with. For some time prior to her latest entry into Canada she had been paid monthly compensation for injuries incurred while at work.

Held that appellant had failed to discharge the onus of proving that she was a refugee protected by the Convention or that, if returned to her own country, she would suffer unusual hardship. The deportation order must be executed as soon as practicable.

CORAM: F. Glogowski.

Appellant in person.

A. Kirney, for respondent.

2nd October 1973. F. GLOGOWSKI:—This is an appeal from a deportation order made at Ottawa, Ontario, on 24th July 1973 against the appellant, Miss Rebecca Fogel, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile, and that;

“(3) you are a person described in subparagraph (ix) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 18 of the Immigration Act as you have returned to Canada and remained therein contrary to the provisions of Section 35 of the Immigration Act in that you were ordered deported from Canada at Ottawa, Ontario on 3rd April, 1969, and since no appeal against such order was allowed and you were deported from Canada on 18 July, 1969, and since you do not have the consent of the Minister, it is contrary to the provisions of Section 35 of the Immigration Act to admit you or allow you to remain in Canada;

“(4) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of Section 18 of the Immigration Act.”

The appellant was present at her appeal hearing and elected to proceed without counsel. The Minister of Manpower and Immigration was represented by Mr. A. Kirney.

Miss Fogel was born on 10th October 1930 in New York City, United States of America. However in the minutes of the inquiry, when she was asked whether she was a citizen of the United States of America, she answered: “No I am not. I have renounced my citizenship and returned my passport to

that country. I am not in my estimation a citizen of that country any longer."

However, at the hearing of her appeal, she was in possession of an American passport which was examined by the Court and also by counsel for the respondent, who then made the following statement in the transcript:

"MR. KIRNEY: I would state for the record that this passport, issued to Miss Rebecca Fogel, date of birth, October 10th, 1930; birthplace New York, U.S.A., was issued on April 18th, 1968 and there is a note: 'Unless otherwise limited the passport expires in 3 years from issue date, if renewed it expires 5 years from the issue date', and I don't see any renewal stamps in this passport.

"The appellant has handed the passport to me opened at page 8, on which there is a stamp from Immigration Officer, date 22nd of November, 1968 at Prestwick without any notation and there is another stamp from Sûreté Nationale, France dated 13th of November, 1968 also without any notation.

"These are the only stamps on page 8. I don't see any Canadian stamp in this passport at all.

"CHAIRMAN: If this serves your purpose, it is on the record that in this passport, there is no stamps.

"MISS FOGEL: It serves my purpose that on November 22nd, 1968 I was in possession of an American passport but I was deported to Montreal."

Dealing with the appellant's citizenship, counsel for the respondent filed a certified copy of a letter dated 3rd August 1973, signed by one Anne Preston, American Vice Consul, which reads as follows:

"EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
"Ottawa, Ontario, Canada K1P 5T1

"August 3, 1973

"Acting Manager
Appeals Task Force
Department of Manpower and Immigration
316 Dalhousie Street
Ottawa, Ontario

"Dear Sir:

"In reference to an inquiry concerning the citizenship status of Rebecca Fogel, I wish to advise you that Miss Fogel is considered a United States citizen under U.S. regulations.

"Miss Fogel has stated her intention to renounce her U.S. citizenship. She has been advised that her case would be referred to the Department of State, Washington, D.C. for a decision. Miss Fogel has not completed the formalities necessary for her expatriation, and is still considered a United States citizen by U.S. authorities.

"Sincerely yours,

"(Signed) Anne Preston
American Vice Consul."

This letter was filed with the record as Ex. R-1.

With the permission of the Court, Miss Fogel, after the hearing of her appeal, submitted copies of three documents regarding renunciation of her United States citizenship. They are on file, although they are not marked as exhibits. Only one copy, bearing the title "To Whom It May Concern", appears to be signed by the appellant and by the Vice Consul of the United States of America. However it should be noted that it is not a certified copy. This document reads as follows:

"CANADA)
PROVINCE OF ONTARIO)
CITY OF OTTAWA) SS:
EMBASSY OF THE UNITED STATES)
OF AMERICA)

"TO WHOM IT MAY CONCERN:

"I, Rebecca Fogel, do hereby renounce my American citizenship for the following reasons:

"(1) I do not wish in any way to be associated with the murderous, barbaric, criminal and unjust policies of the United States Government.

"(2) I will not ever voluntarily consent to living in or supporting a country guilty of practicing such policies.

"(3) I have found in the people and Govt. of Canada a country I am not only willing to fight for but will support in every way humanely possible.

"Yours truly,

"(Signed) Rebecca Fogel

"Subscribed and sworn to before me this 5th day of September, 1973.

"(Signed) Alice K. Straub
Vice Consul of the United
States of America".

Two copies of the other documents are not signed by anybody. One copy bears a title "OATH OF RENUNCIATION OF THE NATIONALITY OF THE UNITED STATES", the other bears a title "STATEMENT OF UNDERSTANDING".

From the above-quoted evidence, it is obvious that Miss Fogel is at present trying to renounce her citizenship of the United States of America. However there is nothing to prove that she ceased to be a citizen of that country and, therefore, this Court finds that it has to consider her to be a citizen of the United States of America.

The appellant's parents are deceased and she has only one brother still alive and residing in the United States of America. She claims to have finished 12 years of formal schooling in the United States. Apparently she had several jobs in the United States, the last one being as a Post Office clerk in 1967. She worked in this position for approximately four months and then experienced an accident which placed her on 100 per cent total disability. For this accident, she has been receiving compensation for the past seven years up until May 1973. (Her evidence in this respect is recorded in the minutes of the inquiry). She stated: "I had a hernia disc which came about as a result of my lifting mail sacks and loading them on the truck".

Dealing with her state of health, she claimed at the hearing of her appeal that she, besides her herniated disc, suffered from diabetes and produced several documents in this respect from doctors, which were entered as Exs. A-35, A-36, A-37, A-38 and A-39.

From her viva voce evidence and documents that she produced at the hearing it would appear that she was receiving United States Workmen's Compensation in the amount of approximately \$350 per month. For some reason not known to this Court the payments were stopped at certain times but then she received, on two occasions, cheques amounting to \$1,903.58 (Ex. A-44) and \$5,128.37 (Ex. A-47) with a letter dated 12th November 1971 (concerning the latter payment) advising her that: "Effective October 21, 1971, you will receive \$350.64 each four weeks representing compensation of \$361.84 less Health Benefit Subscription of \$11.20 until you are otherwise notified".

The appellant entered Canada the first time on 1st September 1968 and apparently completed an application for permanent residence. From Ex. A attached to the minutes of the

inquiry dated 25th July 1973, it is evident that she was ordered deported on 3rd April 1969. The main ground of the deportation order was based on s. 5(t) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325 (now R.S.C. 1970, c. I-2), combined with s. 34(3) (f) of the Immigration Regulations, Part I, namely that Miss Fogel was assessed in accordance with Sched. A (independent applicant) and did not obtain a sufficient number of units which would entitle her to be granted status of a landed immigrant in Canada. She appealed this order of deportation. Her appeal was heard on 11th July 1969 by the Immigration Appeal Board and Ex. C attached to the minutes of the inquiry indicates that the appeal was dismissed and that the Immigration Appeal Board directed in its decision dated 14th July 1969 that the order made against Miss Rebecca Fogel on 3rd April 1969 should be executed as soon as practicable. Exhibit D attached to the minutes of the inquiry, which is "Receipt for Delivery" dated 18th July 1969, indicates that the appellant was returned to the United States on the above-mentioned date.

In the minutes of the inquiry the appellant admitted that she was ordered deported, that she appealed the order of deportation, that her appeal was dismissed and that she was in fact deported to the United States on 18th July 1969.

Her evidence, given at the inquiry held on 25th July 1973, indicates that she entered Canada for the second time in January 1973 in the Vancouver area, that she was questioned by a Canadian immigration officer or customs officer, and that she told them that she came to Canada to visit for a couple of weeks. She then travelled across Canada until she was arrested and detained for the inquiry in Ottawa sometime in July 1973.

The relevant evidence in respect of the order of deportation made against her by Special Inquiry Officer C. S. Gallagher on 24th July 1973, reads as follows in the minutes of the inquiry:

"Q. Miss Fogel, did you ever seek and obtain the consent of the Minister of Manpower and Immigration for your return to Canada after you were deported? A. I did not obtain it but I sought it.

"Q. How did you seek it? A. I spoke with Mr. Mantha and this was what we agreed on that we were going to do was seek permission.

"Q. But, prior to coming to Canada you did not seek the Minister's consent? A. No."

It would appear, however, from the evidence adduced at the hearing of her appeal that she was trying to return to Canada in a legal way. She produced in this respect a letter (Ex. A-8) dated 7th August 1969, and signed by Richard D. McCarthy, M.C., on the letterhead of Congress of the United States, which reads as follows:

“CONGRESS OF THE UNITED STATES
House of Representatives
Washington, D.C. 20515

“August 7, 1969

“Miss Rebecca Fogel
1755 Lamont St., N.W.
Washington, D.C. 20010

“Dear Miss Fogel:

“I’ve been informed about your visit to my office to ask assistance in securing permission for you to return to Canada.

“Since this is a matter that must be settled between you and the Canadian Government, I do not believe I should intervene. I would suggest that you continue to seek legal assistance in the matter.

“Sincerely yours,

“(Signed) Richard D. McCarthy, M.C.”

She also produced a letter addressed to her, dated 22nd April 1969, and signed by T. C. Douglas, M.P. This letter entered as Ex. A-6 reads as follows:

“HOUSE OF COMMONS
Chambre des Communes

“Office of the Leader
New Democratic Party

Bureau du Chef
Nouveau Parti Démocratique

“OTTAWA, April 22nd, 1969.

“Miss Rebecca Fogel,
154 Pretoria,
OTTAWA,
Ontario.

“Dear Miss Fogel:

“Miss McKinnon delivered to me your letter of April 21st containing the case history you so kindly prepared for me.

“I am making enquiries of the Department of Manpower and Immigration regarding your status in Canada.

"If I find as a result of my investigations that I may be of assistance to you I will write you again.

"Yours sincerely,

"(Signed) T. C. Douglas."

In the transcript, she made the following statement in this respect:

"MISS FOGEL: I would now like to submit to this Court Mr. Chairman, a document showing that I went through all the necessary legal procedures to try to return to this country within the confines of its laws and that I was unsuccessful in doing so. I now cite a letter from the Canadian Embassy in Washington, D.C."

This letter, Ex. A-7, is on the letterhead of the Canadian Embassy in Washington, District of Columbia. It is dated 6th October 1969 and reads as follows:

"Dear Miss Fogel:

"We refer to our previous correspondence and to your visits to this Embassy concerning your deportation from Canada to the United States.

"The Department of External Affairs has asked us to inform you that upon investigation by the Enforcement Section of the Department of Manpower and Immigration, they are satisfied that the Canadian official concerned was acting in the proper discharge of his responsibility and that while any inconvenience that you may have thereby been occasioned is regretted, they have no evidence of misconduct or impropriety on the part of the officer whom you encountered.

"Regarding your wish to take your case to the Supreme Court of Canada, we are not in a position to determine whether the Court will agree to hear your appeal. It is the responsibility of the person concerned to initiate such action with the Supreme Court of Canada. In view of the legal complexities involved, you would be well advised to retain the services of a competent lawyer to initiate action on your behalf if you so desire."

It is signed: "R. K. Henry, Counsellor (Administration) and Consul".

It is addressed to: "Miss Rebecca Fogel, 1755 Lamont Street, N.W., Washington, D.C. 20010".

From the evidence quoted above it is evident that the appellant was anxious to re-enter Canada in a legal way. However

there is nothing on the record to indicate that she succeeded in her endeavours and that she obtained the consent of the Minister to be admitted to Canada, as it is required in the case of a person against whom a deportation order has been made and who was deported from Canada.

Section 35 of the Immigration Act which, in this particular appeal, is the main ground for deportation combined with s. 18(1) (e) (ix), is quite explicit and reads as follows:

“35. Unless an appeal against such order is allowed, a person against whom a deportation order has been made and who is deported or leaves Canada shall not thereafter be admitted to Canada or allowed to remain in Canada without the consent of the Minister.”

The evidence confirms that the appellant is not a Canadian citizen nor has she acquired Canadian domicile. The Court also examined carefully the record of the inquiry and finds that it is a full and proper inquiry made in accordance with the Immigration Act and the Immigration Inquiries Regulations.

Accordingly, the Court finds that the evidence supports the legality of the order of deportation made against Miss Fogel, that all grounds in the order are valid and that the order made against Miss Rebecca Fogel on 24th July 1973 has been made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder and dismisses the appeal under s. 14(b) of the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3.

Having dismissed the appeal, in accordance with the provisions of s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, the Board now directs its attention to the equitable jurisdiction vested in it under s. 15 [am. 1973, c. 27, s. 6] of the said Act.

It is on the record that Miss Fogel was ordered deported on 24th July 1973 and that her appeal was heard on 30th and 31st August 1973. It should be noted that in the meantime the Immigration Appeal Board Act was amended and proclaimed in force 15th August 1973.

The relevant part of s. 15 of the Immigration Appeal Board Act before amendment proclaimed on 15th August 1973 read as follows:

“15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph 14(c), it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that the Board may,

“(a) in the case of a person who was a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to all the circumstances of the case, or

“(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

“(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

“(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

“direct that the execution of the order of deportation be stayed, or quash the order or quash the order and direct the grant or entry or landing to the person against whom the order was made.”

In the amended Immigration Appeal Board Act, s. 15(1) (b) (i) was repealed and the following substituted therefor:

“(i) the existence of reasonable grounds for believing that the person concerned is a refugee protected by the Convention or that, if execution of the order is carried out, he will suffer unusual hardship, or”.

It should be noted further that in the above-mentioned amendments to the Immigration Appeal Board Act, the word “Convention” was defined as follows [1973, c. 27, s. 1]:

“‘Convention’ means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on the twenty-eighth of July, 1951 and includes any Protocol thereto ratified or acceded to by Canada”.

The Governor-in-Council approved Canada’s accession to the Convention on 15th April 1969 by P.C. 1969-691. Canada signed the Instruments of Accession at the United Nations in New York on 4th June 1969. The Convention then came into force in Canada on 2nd September 1969.

As Miss Fogel, at the hearing of her appeal, claimed that her return to the United States would literally be the equivalent of a death sentence to her, as she is subject to harassment and to abuse by the United States Government because of her political activities in the United States (transcript), this Court had to resolve the question whether to apply in her appeal the

old s. 15(1)(b)(i), namely "... having regard to the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character . . .", or apply the amended s. 15(1)(b)(i) which refers to the "Convention" as mentioned above.

It is evident from Miss Fogel's statements at the hearing of her appeal and her actions to renounce her citizenship of the United States of America that she considers herself to be a person seeking political asylum and the status of a refugee, as she is unwilling to return to her own country.

As her appeal was heard after 15th August 1973 this Court came to the conclusion that it should apply in her appeal the amended s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, that is, the law as it is now, not as it was on the date the order of deportation was made. Accordingly it becomes necessary to decide whether or not the appellant, by her claim for political asylum as well as that of refugee status, comes within the Convention referred to in s. 15(1)(b)(i) of the said Immigration Appeal Board Act.

"Refugee" as applied to Canada is defined in the Convention, in art. 1 A (2) and reads:

"A. For the purposes of the present Convention, the term 'refugee' shall apply to any person who . . .

"(2) . . . owing to well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, is outside the country of his nationality and is unable or, owing to such fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country; or who, not having a nationality and being outside the country of his former habitual residence as a result of such events, is unable or, owing to such fear, is unwilling to return to it."

Before proceeding any further, some remarks should be made concerning the credibility of the appellant. The Court had the opportunity for a day and a half to see, hear and observe her demeanour while she, being without counsel, produced and commented on numerous exhibits (in all she produced 56 of them), gave her evidence and then made her final submission. It should be stated that the appellant at the hearing of her appeal was a very co-operative witness. She was not evasive in her answers when examined by the Court or cross-examined by the respondent's counsel. She produced, without trying to hide anything, every piece of documentary evidence, letters, newspaper clippings, notes, etc., which in her

opinion were relevant to her case, some of which did not help her case at all. It was apparent from her statements and evidence that she is really very anxious to remain in Canada and sever all her connections with the United States of America, the country of her birth.

It appears from her evidence that she has been connected with some radical groups in the United States, including the Black Panthers. She claimed that because she had some evidence which could prove who was responsible for killing President John F. Kennedy, his brother Senator Robert Kennedy and Martin Luther King, she was harassed by the F.B.I. In this respect she produced several letters from her friends and some clippings from United States and Canadian newspapers. She also claimed that some of her friends "disappeared" and inferred that their disappearance was caused by the F.B.I., and others were harassed, as herself, by the F.B.I., including her attorney and personal friend, one Lois R. Goodman of Washington, District of Columbia.

In the transcript, she made inter alia the following statement:

"I am somewhat familiar with the Black Panthers and I was perfectly aware that it was Fred Hampton and Mark Clark that were murdered in December 1969 by the Chicago Police Department."

The clippings from different newspapers in the United States and Canada indicate that she was active in some peaceful demonstrations in Washington and Ottawa. For example, Ex. A-26, produced by the appellant, which is a page of The Washington Post (Potomac) dated 27th February 1972, contains the article which in part reads as follows:

"Two or three days a week, Rebecca Fogel sits in front of the White House with this large sign propped against the iron fence:

" 'I was Taken From Canada
Because I Can Prove
John F. Kennedy
Dr. Martin Luther King
+ Robert F. Kennedy
Were Murdered by the FBI + CIA
This Country Is Being Run by
Communist-and-Criminal Scum
I Don't Wish to Live Here
And the U.S. Government Will
Not-Let-Me Go Back'

"Rebecca Fogel, short and stout and 41 years old, dressed in a nylon jacket with peace buttons and a pair of men's pants, tells her story in a rich New York accent.

"She came to Washington in 1968 from San Francisco with certain knowledge about CIA involvement in the assassinations, she says.

"She visited Sen. Edward Kennedy's office to deliver a letter but apparently it was intercepted by the FBI, she says, for on July 18, 1968, an agent came to her apartment 'and told me to keep my mouth shut or he would have me arrested, put in a mental hospital or have an accident arranged'.

"Miss Fogel fled to Canada. She lived in Ottawa, applied for citizenship, and told her story to the press and on the radio whenever she got the chance. Then, after exactly a year, on July 18, 1969, she was grabbed, she says, by Mounties, police and immigration officials and hustled onto a plane for New York."

The Court has chosen this particular clipping from many others submitted by the appellant because it indicates most clearly the appellant's attitude with regard to social unrest in the United States.

After hearing the appellant's evidence, after studying exhibits and hearing her submission, this Court has no reason to doubt that Miss Fogel is a very sincere activist who is willing to promote her beliefs without paying too much attention to the consequences of her actions.

While fear of persecution is subjective insofar as the appellant is concerned, the Court has to evaluate her fear in an objective manner based upon the evidence and the relevant facts. It appears that Miss Fogel's fears concerning the harassment of herself and her friends by the F.B.I. are based mainly on allegations which are not supported by the evidence. The newspaper clippings, the letters from her friends (some of them identified only by first names) are just hearsay evidence and are not supported by any affidavits. Many of these letters just infer some actions of the F.B.I. and they were never followed by further information that the inferences or allegations about illegal activities of the F.B.I. were really carried out.

On the other hand, at the inquiry held on 25th July 1973 at the Ottawa-Carleton Regional Detention Centre, Miss Fogel was asked the following questions (minutes of the inquiry):

"Q. Have you ever been charged with an offence in the United States? A. I have — violation of the 1968 Fire Arms Act, engaging in the business of buying and selling fire arms to out of State residents.

"Q. Were you to appear for trial on this charge? A. I did appear for trial on this charge.

"Q. You did appear but you were remanded for trial. Is that true?

"By Counsel to Special Inquiry Officer: May I object, just one moment. I think you better note your objection in the record — just to object pursuant to the Canada Evidence Act [R.S.C. 1970, c. E-10] and the Ontario Evidence Act [R.S.O. 1970, c. 151] in the event that this record is used against you at any time in the future.

"By Person Concerned to Special Inquiry Officer: Mr. Gallagher, I object to this line of questioning but I will answer your questions truthfully.

"By Special Inquiry Officer to Person Concerned: Your objection is noted in the record Miss Fogel.

"Q. Were you remanded for trial on this charge? A. Yes.

"Q. Were you released on bail? A. Yes, I was.

"Q. Did you subsequently leave the U.S. and not appear? A. No, I appeared for this trial.

"Q. Were you convicted? A. Yes.

"Q. What was the sentence of the Court? A. Two years suspended plus three years probation.

"Q. Where did this trial take place? A. Washington, D.C.

"Q. Can you tell me the date? A. It started on March 10, 1971.

"By Special Inquiry Officer to Person Concerned: Is this the only offence you have ever been charged with in the United States? A. No, I have been charged with engaging in a riot, demonstrating in a group, demonstrating without a permit and demonstrating without giving special notice.

"Q. Were you brought to trial? A. Yes, on all charges.

"Q. What was the sentence of the Court? A. Not guilty and the charges were dismissed.

"Q. Are these the only offences Miss Fogel? A. No, on September 28, 1972, I was charged with conspiracy, seven counts, violation of the 1968 Fire Arms Act again.

"Q. Were you to appear for trial on this charge? A. Yes.

"Q. Were you released on bail? A. Yes.

"Q. Did you appear for this trial? A. No.

"Q. Did you come to Canada after that time? A. I came before the date of the trial."

Miss Fogel, at the hearing of her appeal, of her own volition, produced the following documents of her involvement concerning the above-mentioned offence. She produced Ex. A-12 which is her notice of appeal from conviction on one count of engaging in the business of dealing in firearms and three counts of sales of firearms in violation of licensing requirements of the Gun Control Act of 1968. From this document dated 30th July 1971 it appears that the appellant (Miss Fogel) was found guilty (jury verdict of guilty on all counts 16th March 1971) and that on 30th July 1971 sentence read: two years, execution suspended, probation for three years.

Exhibit A-14, also produced by the appellant, indicates that her appeal was later heard by the United States Court of Appeals for the District of Columbia. This document reads as follows:

"UNITED STATES COURT OF APPEALS
for the District of Columbia Circuit

"No. 71-1696

(No Opinion)

"United States of America

September Term, 1972

v.

Criminal 826-70

Rebecca Fogel,

Appellant

"Appeal from the United States District Court for the District of Columbia.

"Before: McGowan, and MacKinnon, Circuit Judges, and Wyzanski, U.S. Senior District Judge for the District of Massachusetts

"JUDGMENT

"This cause came on for consideration on the record on appeal from the United States District Court for the District of Columbia, and briefs were filed herein by the parties. While the issues presented occasion no need for an opinion, they have

been accorded full consideration by the Court. See Local Rule 13(c).

"On consideration of the foregoing, It is ordered and adjudged by this Court that the judgment of the District Court appealed from in this cause is hereby affirmed.

"Per Curiam

For the Court

"(Signed) Hugh E. Kline
Clerk

"Dated: October 31, 1972

Sitting by designation pursuant to Title 28, U.S.C. S294(d)."

From the above-mentioned evidence and Ex. A-28 (a letter from Lawyers Committee for Civil Rights under Law), Ex. A-29 (Conditions of probation set by United States district Court dated 30th July 1971), and Exs. A-30 and A-31 which are permission to travel for visits and vacation (issued: first one on 9th June 1972 and the other on 13th December 1972), it appears that Miss Fogel was accorded full protection of the law in her native country. It should be particularly noted that she was granted, while being under probation, permission to travel, although in the meantime as Ex. A-32 indicates, she was charged on 2nd August 1971 for:

"Violation: 18 USC 371, 922(a)(1), 922(a)(5), 922(j)
22 D.C. Code 3204

"(Conspiracy; Unlawful Engaging in the Business of Dealing in Firearms; Unlawful Sale of Firearms to Out-of-State Residents; Unlawful Sale of Stolen Firearms; Carrying a Dangerous Weapon)".

Considering all the exhibits mentioned above, the Court finds that the appellant has not satisfied the onus that lies on her to show by the evidence that she has a well-founded fear of being persecuted, not prosecuted as she might well be for violation of her parole. It should be further noted there is no evidence that she is "wanted" by the police of the United States. There was no evidence presented that the appellant, if she was deported to the United States, would be arrested upon her return to the United States and incarcerated. The Court notes that since 2nd August 1971 Miss Fogel has had several charges outstanding against her in the United States. She does not appear to have been detained on these charges pending trial. The Court further notes that in January 1973 she was at liberty and free to come to Canada. It may well

be that upon her return to the United States she would still be at liberty and free to return to Canada (after receiving consent of the Minister as stipulated by s. 35 of the Immigration Act) if she wished to do so.

The Court is unable to find, considering the evidence as a whole, that the offence for which the appellant was convicted in the United States was an offence of a political character. Accordingly, the Court has no reason to believe that the appellant will be persecuted for activities of a political nature upon her return to the United States and that she has a well-founded fear of being persecuted.

Accordingly, the Court finds that *she is not a refugee protected by the Convention*.

The Court carefully considered all documents and the appellant's evidence concerning her health and problems of compensation: see Exs. A-35, A-36, A-37, A-38 and pages of the transcript of the hearing.

Exhibits A-40, A-41, A-42, A-44, A-47 and A-48 and the evidence given by the appellant herself in the transcript indicate that she was fairly treated by the authorities responsible for paying allowance or compensation to persons injured in fulfilling their vocational duties. It is on the record that she had been regularly receiving monthly compensation and that, at one time, she was awarded \$1,903.58 and, another time, \$5,128.37 to compensate her for the time that her monthly payments were stopped. The record further indicates (transcript of the hearing) that she was receiving her compensation cheques as far as January 1973, that is until she left the United States without permission of her probation officer.

How could this Court, therefore, having this evidence produced by the appellant herself, conclude that the appellant will suffer unusual hardship in the event of her return to her country of birth?

Under s. 15(1)(b)(ii), this Court has also to find whether there is "the existence of compassionate or humanitarian considerations that, in the opinion of the Board, warrant the granting of special relief".

The Court, after listening to the appellant's story for one day and a half, appreciates her difficulties if she has to be returned to the United States. The Court appreciates also her desire to remain in Canada permanently. Nevertheless this Court was not created by Parliament to replace the Depart-

ment of Manpower and Immigration in its duty to select the immigrants. Under present law, only the Department of Manpower and Immigration is responsible for making decisions in this matter. As the appellant failed to bring before the Board such evidence that the Immigration Appeal Board should use its equitable jurisdiction under s. 15 to change the decision of the Department of Manpower and Immigration, it would be most improper for the Board to try to interfere with the Department's ruling which follows the requirements of the Immigration Act passed by the Parliament of Canada.

In this particular case the Court notes that the appellant has been in Canada for a relatively short time. She has no relatives or assets here. She has not established herself in any way whatsoever in this country. Her presence in Canada is not vital to any Canadian interest.

Accordingly the Court, after considering the evidence as a whole, does not find under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act:

- (a) that Miss Fogel is a refugee protected by the Convention;
- (b) that she will suffer unusual hardship in the event of her return to her country of birth;
- (c) that there are compassionate or humanitarian grounds which warrant the granting of special relief.

The Court therefore directs that the deportation order be executed as soon as practicable.

REBECCA FOGEL

APPELANTE

Motifs de pitié ou considérations d'ordre humanitaire — L'appelante en désaccord avec la politique de son pays — Désir de renoncer à sa citoyenneté américaine — Obligation de faire la preuve d'applicabilité d'un article de la Loi de la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, art. 15(1)b)(i), modifié par 1973, c. 27, art. 6 — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18 (1)e(ix), 35.

L'appelante, qui est originaire des Etats-Unis, a été expulsée du Canada en juillet 1969 et est entrée une seconde fois au pays en 1973 sans avoir obtenu le consentement du Ministre, son appel de l'ordonnance d'expulsion de 1969 ayant été rejeté. Elle a donc été frappée à nouveau d'une ordonnance d'expulsion et l'appel de cette ordonnance a aussi été rejeté. La Cour a alors étudié la possibilité

de l'existence de motifs valables conformément à l'art. 15(1) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, dans sa forme modifiée, permettant d'effectuer un redressement équitable. L'appelante désirait renoncer à sa citoyenneté américaine et elle a entrepris des démarches à cette fin; elle s'est violemment opposée aux politiques de son pays, a participé à un certain nombre de démonstrations et s'est liée aux Panthères Noires. Elle a été déclarée coupable face à des accusations ayant trait aux armes à feu mais elle a bénéficié d'un jugement favorable et on a fait preuve de clémence à son égard. Pendant un certain temps avant sa dernière entrée au Canada, elle avait touché des indemnités mensuelles pour blessures subies pendant son travail.

Jugé que l'appelante ne s'est pas acquittée de l'obligation de prouver qu'elle était une réfugiée protégée par la Convention ou que si elle était renvoyée dans son propre pays, elle aurait à subir de graves tribulations. L'ordonnance d'expulsion doit être exécutée aussitôt que possible.

CORAM: F. Glogowski.

L'appelante en personne.

A. Kirney, pour l'intimé.

Le 2 octobre 1973. F. GLOGOWSKI:—Appel d'une ordonnance d'expulsion rendue à Ottawa, Ontario, le 24 juillet 1973 contre Mlle Rebecca Fogel, l'appelante. L'ordonnance d'expulsion se fonde sur les motifs suivants (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyenne canadienne;

"(2) vous n'avez pas acquis le domicile canadien;

"(3) vous êtes une personne visée au sous-alinéa (ix) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 18 de la Loi sur l'immigration parce que vous êtes revenue au Canada et y êtes demeurée contrairement aux dispositions de l'article 35 de la dite Loi, en ce qu'une ordonnance d'expulsion a été rendue contre vous à Ottawa, Ontario, le 3 avril 1969, qu'aucun appel de cette décision n'ayant été admis et vous-même ayant été expulsée du Canada le 18 juillet 1969, il est contraire à l'article 35 de la Loi sur l'immigration de vous admettre au Canada ou de vous permettre d'y demeurer vu que vous n'avez pas le consentement du Ministre à cet effet;

"(4) vous êtes sujette à expulsion en vertu du paragraphe (2) de l'article 18 de la Loi sur l'immigration."

L'appelante a assisté à l'audition de son appel et a décidé d'assurer sa défense sans avocat. M. A. Kirney représentait le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration.

Mlle Fogel est née le 10 octobre 1930, à New York, Etats-Unis d'Amérique. Toutefois, dans les notes qui forment le procès-verbal de l'enquête, il est noté qu'au moment où on lui a demandé si elle était citoyenne américaine, elle a répondu

(Traduction): "Non. J'ai renoncé à ma nationalité américaine et j'ai remis mon passeport aux autorités de ce pays. Je considère donc que j'ai perdu cette nationalité."

Malgré cela, à l'audition de son appel, elle était en possession d'un passeport américain. Ce passeport a été examiné par la Cour et par le conseil de l'intimé qui a déclaré à ce sujet (déclaration notée à la transcription) (Traduction):

"M. KIRNEY: Je tiens à déclarer pour le dossier que ce passeport, délivré au nom de Mlle Rebecca Fogel, née le 10 octobre 1930, à New York, Etats-Unis, a été émis le 18 avril 1968 et porte la mention: 'sauf indication contraire concernant la limite de validité, ce passeport expirera 3 ans après la date de sa délivrance et, s'il est renouvelé, la nouvelle date d'expiration est fixée à 5 ans après la date de délivrance.' Je ne remarque pas qu'il y ait de timbres de renouvellement dans le passeport.

"L'appellante m'a remis ce passeport ouvert à la page 8, où l'on voit un cachet sans annotation du fonctionnaire de l'immigration. Ce cachet est daté du 22 novembre 1968, à Prestwick. Il y a également un cachet de la Sûreté Nationale, France, daté du 13 novembre 1968, également sans annotations.

"Ce sont les seuls cachets qui se trouvent à la page 8. Je ne vois aucun cachet canadien ailleurs dans le passeport.

"LE PRESIDENT: Si cela peut servir votre cause, il est noté au dossier qu'il n'y avait pas de cachets sur le passeport de Mlle Fogel.

"MLLE FOGEL: Il est à mon avantage que, le 22 novembre 1968, j'aie été en possession d'un passeport américain et que j'aie été expulsée avec Montréal pour destination."

Au cours de la discussion concernant la nationalité de l'appelante, le conseil de l'intimé a déposé la copie certifiée d'une lettre du 3 août 1973, signée Anne Preston, Vice-Consul des Etats-Unis, qui se lit ainsi (Traduction):

"AMBASSADE DES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE

"Ottawa, Ontario, Canada K1P 5T1

"Le 3 août 1973

"Directeur suppléant
Groupe spécial d'étude des appels
Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration
316, rue Dalhousie
Ottawa, Ontario

"Monsieur,

"Suite à une enquête effectuée au sujet de la nationalité de Rebecca Fogel, je vous informe que cette personne est considérée comme citoyenne américaine aux termes des règlements des Etats-Unis.

"Mlle Fogel a déclaré son intention de renoncer à la nationalité américaine. Nous l'avons informée que son cas serait soumis au Secrétariat d'Etat à Washington, D.C., pour décision. Mlle Fogel n'a pas complété toutes les démarches exigées par la renonciation à la nationalité et, de ce fait, est toujours considérée comme une citoyenne des Etats-Unis par les autorités de ce pays.

"Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleurs salutations.

"(Signature) Anne Preston
Vice-Consul des Etats-Unis."

Cette lettre a été déposée au dossier comme pièce à l'appui R-1.

Avec la permission de la Cour, Mlle Fogel a soumis, après l'audition de son appel, des copies de trois documents concernant sa renonciation à la nationalité américaine. Ces documents ont été versés au dossier, bien qu'ils ne soient pas marqués comme pièces à conviction. Seule une copie, intitulée "A qui de droit" paraît avoir été signée par l'appelante et par le Vice-Consul des Etats-Unis d'Amérique. Toutefois, il convient de noter qu'il ne s'agit pas ici d'une copie certifiée. Ce document est ainsi rédigé (Traduction):

"CANADA
PROVINCE DE L'ONTARIO
VILLE D'OTTAWA
AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

"A QUI DE DROIT

"Je sousignée, Rebecca Fogel, renonce par la présente à ma nationalité américaine pour les raisons suivantes:

"1) Je ne veux pas être associée d'aucune manière aux politiques meurtrières, barbares et criminelles du gouvernement des Etats-Unis.

"2) Je n'accepterai jamais de mon plein gré de vivre dans un pays ou de participer au soutien de l'économie d'un pays qui pratique de telles politiques.

"(3) J'ai trouvé dans le Canada, tant dans ses habitants que son gouvernement, un pays pour lequel je suis disposée à lutter et que je désire soutenir par tous les moyens humainement possibles.

"Veuillez agréer, Messieurs, mes meilleurs salutations.

"(Signature) Rebecca Fogel

"Signé et assermenté devant moi, ce 5e jour de septembre 1973.

"(Signature) Alice K. Straub
Vice-Consul des Etats-Unis
d'Amérique".

Deux autres copies de documents sont également versées au dossier et ne portent aucune signature. L'un d'eux porte le titre de "OATH OF RENUNCIATION OF THE NATIONALITY OF THE UNITED STATES (serment de renonciation à la nationalité américaine)", l'autre celui de "STATEMENT OF UNDERSTANDING (déclaration confirmative)".

Des documents qui précèdent, il est évident que Mlle Fogel essaye présentement de renoncer à sa nationalité américaine. Toutefois nous n'avons rien qui nous prouve qu'elle a cessé d'être une ressortissante de ce pays et, par conséquent, la Cour estime qu'elle doit être considérée comme une citoyenne des Etats-Unis.

Les parents de l'appelante sont décédés; il ne lui reste qu'un frère vivant, qui réside aux Etats-Unis. Elle dit avoir fait 12 années d'études suivies aux Etats-Unis. Apparemment, elle a occupé plusieurs emplois dans ce pays, le dernier étant un poste d'employée de l'administration postale, en 1967. Elle a occupé ce poste pendant à peu près quatre mois et a eu un accident, qui l'a fait admettre à une incapacité de 100 pour cent. Etant donné cet accident, elle a bénéficié d'une indemnisation durant ces sept dernières années, cela jusqu'en mai 1973. (Sa déposition à ce sujet est notée dans le procès-verbal de l'enquête). Elle déclare (Traduction): "J'ai eu une hernie du disque intervertébral qui s'est produite lorsque j'ai soulevé des sacs de courrier et les ai chargés sur un camion".

Décrivant son état de santé, elle a déclaré à l'audition de son appel qu'outre son hernie discale elle souffre également de diabète et a produit plusieurs certificats médicaux à l'appui, lesquels ont été versés au dossier. Ce sont les pièces à l'appui A-35, A-36, A-37, A-38 et A-39.

De son témoignage oral et des documents qu'elle a produits à l'audition il ressort évidemment qu'elle a touché une indemnité d'accident de travail de \$350 par mois. Pour une raison inconnue de la Cour ces paiements ont été interrompus à certains moments, mais en revanche elle a reçu deux chèques, l'un se montant à \$1,903.58 (pièce A-44) et l'autre à \$5,128.37 (pièce A-47) accompagné d'une lettre datée du 12 novembre 1971 (concernant ce dernier paiement). Cette lettre l'informe qu'à partir du 21 octobre 1971, elle recevra \$350.64 toute les quatre semaines, somme qui représente son indemnité de \$361.84, moins la cotisation d'assurance-maladie de \$11.20, jusqu'à nouvel ordre.

L'appelante est entrée au Canada pour la première fois le 1er septembre 1968 et apparemment aurait soumis une demande de résidence permanente. D'après la pièce A, jointe au procès-verbal de l'enquête, datée du 25 juillet 1973, il est évident qu'une ordonnance d'expulsion a été rendue contre elle le 3 avril 1969. Le principal motif de l'ordonnance d'expulsion repose sur l'art. 5 *t*) de la Loi sur la l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2), et sur l'art. 34(3)*f*) du Règlement sur l'immigration, Partie I, à savoir que Mlle Fogel a été examinée conformément aux normes énoncées à l'annexe A (immigrante indépendante) et n'a pas obtenu suffisamment de points pour pouvoir être admise à titre d'immigrante reçue au Canada. Mlle Fogel a fait appel de cette ordonnance d'expulsion. L'appel a été entendu le 11 juillet 1969 par la Commission d'appel de l'immigration et la pièce C jointe au procès-verbal de l'enquête, fait preuve que son appel n'a pas été admis et que la Commission d'appel de l'immigration a ordonné dans sa décision datée du 14 juillet 1969 que l'ordonnance d'expulsion contre Mlle Rebecca Fogel soit exécutée aussitôt que possible. La pièce D jointe au procès-verbal de l'enquête, intitulée "Receipt for Delivery" et datée du 18 juillet 1969, indique que l'appelante est retournée aux Etats-Unis à la date susmentionnée.

Au procès-verbal de l'enquête l'appelante a admis qu'une ordonnance d'expulsion a été rendue contre elle, qu'elle a fait appel de cette décision, que son appel n'a pas été admis, qu'elle a été expulsée de fait et est retournée aux Etats-Unis le 18 juillet 1969.

Dans la déposition qu'elle a faite au cours de l'enquête du 25 juillet 1973 elle indique qu'elle est entrée au Canada pour la seconde fois en janvier 1973 dans la région de Vancouver, qu'elle a été interrogée par un fonctionnaire de l'immigration

ou un agent des douanes à qui elle aurait déclaré qu'elle entrerait au Canada pour un séjour d'environ deux semaines. Elle y a ensuite voyagé jusqu'au moment de son arrestation et de sa mise en état de détention pour la tenue de l'enquête à Ottawa, au cours du mois de juillet 1973.

Le texte de la déposition portant sur l'ordonnance d'expulsion rendue contre elle par l'enquêteur spécial C. S. Gallagher le 24 juillet 1973 est noté dans le procès-verbal de l'enquête dans les termes suivants (Traduction) :

"Q. Mlle Fogel, avez-vous jamais cherché à obtenir ou avez-vous obtenu le consentement du Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration pour revenir au Canada après votre expulsion? R. Je ne l'ai pas obtenu mais j'avais cherché à l'obtenir.

"Q. De quelle manière? R. J'en ai parlé à M. Mantha et nous avons convenu que c'est ce que nous ferions, je veux dire que nous demanderions le consentement du Ministre.

"Q. Mais avant d'entrer au Canada, avez-vous demandé le consentement du Ministre? R. Non."

Néanmoins, il semblerait d'après les preuves fournies à l'audition de l'appel de Mlle Fogel, que celle-ci essayait de revenir au Canada dans la légalité. Elle a produit à cet égard une lettre (pièce A-8) datée du 7 août 1969, et signée par Richard D. McCarthy, membre du congrès. Cette lettre, sur papier à en-tête du Congrès des Etats-Unis, est rédigée comme suit (Traduction) :

"CONGRES DES ETATS-UNIS
Chambre des représentants
Washington, D.C. 20515

"Le 7 août 1969

"Mlle Rebecca Fogel
1755, rue Lamont, N.W.
Washington D.C. 20010

"Chère Mlle Fogel:

"J'ai été informé que vous vous êtes présentée à nos bureaux pour nous demander de vous aider à obtenir la permission de retourner au Canada.

"Comme il s'agit ici d'une question qui doit être réglée strictement entre le gouvernement canadien et vous-même, je ne crois pas que nous puissions intervenir dans ce cas. Je vous

suggèrerais toutefois de continuer vos tentatives par l'intermédiaire d'un avocat.

"Veuillez agréer, Mademoiselle, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

"(Signature) Richard D. McCarthy, M.C."

Mlle Fogel a également produit une lettre qui lui avait été adressée le 22 avril 1969 et signée par T. C. Douglas, député. Cette lettre est versée au dossier comme pièce A-6; elle est rédigée comme suit (Traduction):

"CHAMBRE DES COMMUNES

"Bureau du Chef
Nouveau Parti Démocratique

"OTTAWA, le 22 avril 1969

"Mademoiselle Rebecca Fogel
154, rue Pretoria
OTTAWA
Ontario.

"Chère Mlle Fogel:

"Mademoiselle McKinnon m'a remis votre lettre du 21 avril dans laquelle vous me faites part de votre situation.

"Je m'informerai au sujet de votre statut au Canada auprès du Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration.

"Si, à la suite de mes recherches il m'était possible de vous venir en aide je ne manquerai pas de communiquer à nouveau avec vous.

"Veuillez agréer, Mademoiselle, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

"(Signature) T. C. Douglas."

A ce sujet, Mlle Fogel a fait la déclaration suivante à la transcription (Traduction):

"MLLE FOGEL: M. le président, je voudrais maintenant soumettre à la Cour un document prouvant que j'ai fait toutes les démarches nécessaires pour essayer de revenir au Canada de façon légale et que je n'y ai pas réussi. Permettez-moi de citer maintenant une lettre de l'ambassade du Canada à Washington, D.C."

Cette lettre, la pièce A-7, sur papier à en-tête de l'Ambassade du Canada à Washington, District fédéral de Colombie,

est datée du 6 octobre 1969 et est rédigée comme suit (Traduction) :

“Chère Mlle Fogel:

“Nous faisons suite à votre correspondance antérieure et à vos visites à l'Ambassade au sujet de votre expulsion du Canada et de votre retour forcé aux Etats-Unis.

“Les autorités du Ministère des Affaires extérieures m'ont demandé de vous informer qu'après avoir fait effectuer une enquête par la division de l'exécution de la Loi du Ministère de la Main-d'Oeuvre et de l'Immigration, elles sont convaincues que le fonctionnaire du gouvernement canadien en cause ici a agi dans l'exercice normal des fonctions qui lui sont dûment dévolues et, bien que nous regrettions les ennuis que vous a causés sa décision, il n'y a aucune preuve d'inconduite professionnelle ou d'incorrection de la part de ce fonctionnaire.

“Quant à votre désir de porter votre cause devant la Cour suprême du Canada, nous ne sommes malheureusement pas en mesure de juger si la Cour accepterait d'entendre cet appel. C'est à la personne concernée qu'il incombe de prendre l'initiative d'entreprendre cette démarche auprès de la Cour suprême. Etant donné les complexités d'ordre juridique qui caractérisent votre affaire, je vous conseillerais cependant de retenir les services d'un avocat compétent qui pourrait interjeter votre appel, si tel est votre désir.”

La lettre est signée: “R. K. Henry, Conseiller (administration) et Consul”.

Cette lettre est adressée à: “Mlle Rebecca Fogel, 1755 rue Lamont N.W., Washington, D.C. 20010”.

Les documents cités ci-dessus montrent clairement que Mlle Fogel souhaitait vivement revenir au Canada selon les voies légales. Toutefois rien dans le dossier n'indique qu'elle ait réussi dans ses démarches et qu'elle ait obtenu le consentement du Ministre pour être admise au pays, comme il est requis dans le cas d'une personne frappée d'une ordonnance d'expulsion et qui a effectivement été expulsée.

Dans cet appel, le principal motif qui a servi à fonder l'expulsion est le texte de l'art. 35, en concurrence avec l'art. 18(1) e) (ix); ce texte est très explicite:

“35. Sauf lorsqu'un appel d'une telle ordonnance est admis, une personne contre qui une ordonnance d'expulsion a été rendue et qui est expulsée ou quitte le Canada, ne doit pas subsé-

quemment être admise dans ce pays, ou il ne doit pas lui être permis d'y demeurer, sans le consentement du Ministre."

Les preuves rassemblées confirment que l'appelante n'est pas citoyenne canadienne et qu'elle n'a pas acquis le domicile canadien. La Cour a également examiné avec soin le rapport de l'enquête et juge que cette enquête est complète et régulière et qu'elle a été effectuée conformément aux exigences de la Loi sur l'immigration et le Règlement sur les enquêtes de l'immigration.

En conséquence, la Cour estime que l'ensemble des témoignages et des éléments produits confirme la validité de l'ordonnance d'expulsion rendue contre Mlle Fogel, que tous les motifs sur lesquels se fonde l'ordonnance sont valides, que l'ordonnance d'expulsion du 24 juillet 1973 a été rendue en conformité de la Loi sur l'immigration et du Règlement d'application et elle rejette donc l'appel en vertu des dispositions de l'art. 14 b) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3.

Après avoir rejeté l'appel conformément aux dispositions de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, la Commission se réfère maintenant au pouvoir de juger en équité qui lui est dévolu par l'art. 15 [modifié par 1973, c. 27, art. 6] de ladite Loi.

Elle note au dossier que Mlle Fogel a été l'objet d'une ordonnance d'expulsion le 24 juillet 1973 et que l'appel qu'elle a interjeté a été entendu le 30 et 31 août 1973. Il convient de remarquer qu'entre-temps la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration a été modifiée et proclamée en vigueur le 15 août 1973.

Le passage qui nous intéresse dans l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration avant la proclamation de la Loi modifiée, le 15 août 1973, est le suivant:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa 14 c), elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible. Toutefois,

"a) dans le cas d'une personne qui était un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu de toutes les circonstances du cas, ou

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

“(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

“(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

“la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner d'accorder à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement.”

Dans le texte de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, modifiée, l'art. 15(1)*b*) (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que la personne intéressée est un réfugié que protège la Convention ou que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, elle sera soumise à de graves tribulations, ou”

Il est utile de noter également que dans le texte susmentionné de la Loi modifiée sur la Commission d'appel de l'immigration, le mot “Convention” est ainsi défini [1973, c. 27, art. 1]:

“‘Convention’ désigne la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, et comprend tout protocole à cette Convention que le Canada a ratifié ou auquel il a adhéré”.

Le gouverneur en conseil a approuvé l'adhésion du Canada à la Convention le 15 avril 1969 par décret C.P. 1969-691. Le Canada a signé les instruments d'adhésion au siège des Nations Unies à New York le 4 juin 1969. La Convention est entrée en vigueur au Canada le 2 septembre 1969.

Etant donné qu'à l'audition de son appel Mlle Fogel a prétendu que son retour aux Etats-Unis serait virtuellement équivalent à une condamnation à mort, disant qu'elle est en butte à des vexations et à des tracasseries de la part du gouvernement des Etats-Unis par suite de son activité politique dans ce pays (transcription), il incombait à la Cour de décider s'il fallait appliquer dans cet appel l'ancien art. 15(1)*b*) (i), c'est-à-dire, “. . . compte tenu de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique . . .”, ou appliquer l'article modifié 15(1)*b*) (i),

qui cite la "Convention" dans le sens où elle est mentionnée plus haut.

Il est évident d'après les déclarations de Mlle Fogel à l'audition de son appel, et si l'on considère les démarches qu'elle a faites en vue de renoncer à la nationalité américaine, qu'elle se considère comme une personne cherchant asile politique et demandant le statut de réfugiée étant donné qu'elle n'est pas disposée à retourner dans son pays.

Comme son appel a été entendu après le 15 août 1973 la Cour a conclu qu'elle devrait appliquer dans cet appel l'art. 15 modifié de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, c'est-à-dire le texte tel qu'il est dans sa teneur actuelle et non tel qu'il était au moment où l'ordonnance d'expulsion a été rendue. Par conséquent il incombe à la Cour de décider si, en demandant l'asile politique et le statut de réfugiée, l'appelante répond aux conditions de la Convention dont il est question à l'art. 15(1)b) (i) de ladite Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Le terme "réfugié" tel qu'il est appliqué au Canada est défini dans la Convention à l'art. 1A (2) comme on peut le lire ci-dessous:

"A. Aux fins de la présente Convention, le terme 'réfugié' s'appliquera à toute personne qui, . . .

"(2) (par suite d'événements survenus avant le 1er janvier 1951) craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays; ou qui si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner".

Avant de poursuivre, il convient de faire certaines observations sur le crédit qu'on peut accorder aux dires de l'appelante. La Cour a eu l'occasion pendant une journée et demie de voir et d'observer le comportement de Mlle Fogel tandis que, sans avocat, elle produisait différentes pièces à conviction et les commentait (en tout, elle en a produit 56), témoignait et faisait sa déposition finale. Il faut dire qu'à l'audition de son appel l'appelante a montré beaucoup de bonne volonté à coopérer. Lorsqu'elle a été interrogée par la Cour ses réponses n'étaient pas évasives; de même, elle n'a pas été évasive dans

ses réponses au cours du contre-interrogatoire mené par le conseil de l'intimé. Sans chercher à dissimuler quoi que ce soit, elle a montré tous les documents de preuve, lettres, coupures de journaux, notes, etc, qui, à son avis, se rapportaient à son affaire et dont certains n'étaient pas du tout de nature à l'aider. Il n'est pas douteux, d'après ses affirmations et les documents qu'elle a soumis, qu'elle a un grand désir de rester au Canada et de couper tous ses liens avec les Etats-Unis, son pays d'origine.

Ses témoignages font ressortir qu'elle a été en rapport avec certains groupes extrémistes aux Etats-Unis, notamment les Panthères Noires. Elle a soutenu aussi que, détentrice de renseignements qui pourraient incriminer les responsables de l'assassinat du président John F. Kennedy, de son frère le sénateur Robert Kennedy et de Martin Luther King, elle avait été harcelée par le F.B.I. A ce sujet elle a fourni plusieurs lettres émanant de ses amis et certaines coupures de journaux américains et canadiens. D'après ses affirmations également certains de ses amis auraient "disparu" et elle a laissé entendre que leur disparition serait due aux activités du F.B.I., que d'autres, dont elle-même et son avocate et amie personnelle, une certaine Lois R. Goodman, de Washington, District fédéral de Colombie, avaient été harcelés par le F.B.I.

A la transcription elle a fait entre autres la déclaration suivante (Traduction) :

"Je connais assez bien le groupe des Panthères Noires et je savais parfaitement que c'était Fred Hampton et Mark Clark qui ont été assassinés en décembre 1969 par l'administration de la police de Chicago."

Les coupures de plusieurs journaux des Etats-Unis et du Canada montrent qu'elle a participé à des manifestations pour la paix à Washington et à Ottawa. Par exemple, la pièce A-26, fournie par l'appelante, est une page du Washington Post (Potomac) du 27 février 1972, qui contient un article dont voici un passage (Traduction) :

"Deux ou trois jours par semaine, Rebecca Fogel vient s'asseoir en face de la Maison Blanche avec l'écrêteau suivant plaqué contre la clôture de fer :

'On m'a empêchée de rester au Canada parce que je puis prouver que John F. Kennedy, le Dr Martin Luther King et Robert F. Kennedy ont été assassinés par le F.B.I. et la C.I.A. Le pays est dirigé par de la racaille communiste et des crimi-

nels. Je ne veux pas vivre ici et le gouvernement des Etats-Unis ne veut pas me laisser retourner au Canada.'

'Petite et forte, 41 ans, Rebecca Fogel en pantalon d'homme et en blouson de nylon, ornée de cocardes pacifistes, explique son cas dans son accent new yorkais caractéristique.

'Elle est arrivée à Washington venant de San Francisco en 1968 et prétend qu'elle a certains renseignements prouvant que la C.I.A. est impliquée dans ces trois assassinats politiques.

'Elle s'est rendue au bureau du sénateur Edward Kennedy pour lui remettre une lettre, mais cette lettre aurait été interceptée par le F.B.I. car, selon elle, le 18 juillet 1968, un policier s'est présenté à son domicile et lui aurait dit que si elle ne voulait pas se taire, elle s'exposait à être arrêtée, internée dans une institution d'aliénés, ou victime d'un accident organisé.

'Mlle Fogel s'est réfugiée au Canada. Elle est venue habiter à Ottawa et, ayant fait une demande d'admission à la citoyenneté canadienne, elle a raconté son histoire à la presse et à la radio chaque fois qu'elle en a eu l'occasion. Puis, selon elle, exactement un an après son arrivée, soit le 18 juillet 1969, elle aurait été appréhendée par des agents de la gendarmerie royale, des fonctionnaires de la police et de l'immigration et embarquée sur un avion à destination de New York."

La Cour a choisi cette coupure parmi d'autres que l'appelante avait soumises parce qu'elle illustre le plus clairement l'attitude de l'appelante au sujet des bouleversements sociaux qui se produisent aux Etats-Unis.

Après avoir entendu les témoignages donnés en faveur de l'appelante, étudié les pièces à l'appui fournies par elle et après avoir entendu sa propre déposition, la Cour n'a aucune raison de douter que Mlle Fogel est une activiste très sincère qui veut propager ses idées, quelles que soient les conséquences de ses activités.

Bien que ses craintes de persécutions soient subjectives, la Cour doit évaluer ces craintes de manière objective à la lumière des témoignages fournis et des faits pertinents. Il semble que la crainte entretenue par Mlle Fogel de représailles qui seraient exercées contre elle et contre ses amis par le F.B.I. ne soit guère fondée que sur des allégations qui ne sont pas corroborées par des preuves. Les coupures de journaux, les lettres de ses amis (dont certains ne sont identifiés que par leur prénom) sont des preuves par ouï-dire, sans affidavits à l'appui. Beaucoup de ces lettres ne font qu'énoncer des actes

qui auraient été commis par les agents du F.B.I. et n'ont jamais été suivies par des renseignements à l'appui indiquant qu'à part les suppositions et allégations les activités illégales du F.B.I. on réellement eu lieu.

Par ailleurs, au cours de l'enquête tenue le 25 juillet 1973, au centre de détention régional d'Ottawa-Carleton, on a posé à Mlle Fogel les questions suivantes, qui sont notées au procès-verbal de l'enquête (Traduction):

"Q. Avez-vous déjà été accusée d'avoir commis une infraction aux Etats-Unis? R. Oui — une infraction à la Loi sur les armes à feu de 1968, m'étant occupée de certains achats et de ventes d'armes à feu à des personnes résidant en dehors de l'état où je me trouvais.

"Q. Avez-vous été appelée à comparaître en jugement pour cette accusation? R. Oui, j'ai passé en jugement pour cette accusation.

"Q. Vous vous êtes présentée au tribunal, mais vous avez été rappelée à comparaître pour le jugement. Est-ce exact?

"L'avocat à l'enquêteur spécial: Un moment s'il vous plaît, puis-je faire objection? Je pense que nous ferions mieux de faire consigner cette objection au dossier à ce moment, seulement pour se conformer à la Loi sur la preuve au Canada [S.R.C. 1970, c. E-10] et à la Loi sur la preuve en Ontario (Ontario Evidence Act) [S.R.O. 1970, c. 151], pour le cas où les notes de ce dossier seraient utilisées contre vous à l'avenir.

"L'intéressée à l'enquêteur spécial: M. Gallagher, je proteste contre des questions de cet ordre mais je vais répondre à votre question de façon véridique.

"L'enquêteur spécial à l'intéressée: Votre objection est notée au dossier, Mlle Fogel.

"Q. Vous avez été rappelée à comparaître de nouveau pour le jugement sur chef d'accusation? R. Oui.

"Q. Avez-vous été mise en liberté conditionnelle? R. Oui, en effet.

"Q. Avez-vous ensuite quitté les Etats-Unis sans avoir comparu? R. Non, j'ai comparu à ce procès.

"Q. Avez-vous été condamnée sur ce chef d'accusation? R. Oui.

"Q. Quelle a été la sentence de la Cour? R. Deux ans avec sursis, plus trois ans de liberté surveillée.

“Q. Où a eu lieu ce jugement? R. A Washington, D.C.

“Q. Pourriez-vous me dire à quelle date? R. Le procès a commencé le 10 mars 1971.

“L'enquêteur spécial à l'intéressée: Est-ce la seule infraction au Code criminel dont vous avez été accusée aux Etats-Unis? R. Non, j'ai été accusée d'avoir pris part à une émeute, d'avoir participé à des manifestations de groupe, d'avoir manifesté sans permis et d'avoir manifesté sans préavis.

“Q. Avez-vous été appelée en justice? R. Oui, sur tous ces chefs d'accusation.

“Q. Quelle a été la sentence? R. J'ai été déclarée non coupable et les chefs d'accusation ont été retirés.

“Q. Serait-ce là les seules infractions que vous avez commises, Mlle Fogel? R. Non, le 28 septembre 1972, j'ai été accusée de conspiration, sept chefs d'accusation, de nouveau pour une infraction à la Loi sur les armes à feu de 1968.

“Q. Avez-vous été appelée à comparaître pour ce chef d'accusation? R. Oui.

“Q. Avez-vous été mise en liberté sous caution? R. Oui.

“Q. Avez-vous comparu à l'audience de cette cause? R. Non.

“Q. Etes-vous venue au Canada après cela? R. Je suis venue au Canada avant la date de l'audience de ce procès.”

A l'audition de son appel, Mlle Fogel a produit de son propre gré des documents qui l'impliquent dans cette affaire. Il s'agit de la pièce à l'appui A-12, qui est son avis d'appel de la condamnation pour un chef d'accusation de trafic d'armes et trois chefs d'accusation de vente d'armes en violation de la Loi réglementant les armes à feu dite Gun Control Act (Etats-Unis, 1968). De ce document daté du 30 juillet 1971 il résulte que l'appelante a été reconnue coupable (le jury a rendu le verdict de culpabilité pour tous les chefs d'accusation le 16 mars 1971) et que le 30 juillet 1971 la sentence a été rendue, condamnant Mlle Fogel à deux ans avec sursis, trois ans de liberté surveillée.

La pièce à l'appui A-14, également soumise par l'appelante, indique que l'appel a été entendu plus tard par la Cour d'appel des Etats-Unis pour le District fédéral de Colombie. Ce document est rédigé comme suit (Traduction):

"COUR D'APPEL DES ETATS-UNIS
Pour le District fédéral de Colombie

"No. 71-1696 (sans exposé de motifs)

"Etats-Unis d'Amérique Trimestre de septembre 1972

c.

Rebecca Fogel
Appelante

Af. criminelles 826-70

"Appel de la Cour de district des Etats-Unis pour le District fédéral de Colombie:

"Devant: McGowan et MacKinnon, juges itinérants, et Wyzanski, juge de district principal pour le district de Massachusetts

"JUGEMENT

"Cette cause est venue au rôle en appel de la Cour de district des Etats-Unis pour le District fédéral de Colombie et des mémoires ont été présentés par les parties. Même si les questions débattues donnaient l'occasion à la Cour de se passer d'un exposé de motifs elles ont néanmoins été soigneusement pesées par la Cour. Voir Règle locale 13(c).

"Etant donné ce qui précède, il est ordonné et décidé judiciairement que le jugement de la Cour de district dont il a été fait appel dans cette cause est confirmé par les présentes.

"Jugement rendu par la Cour
Au nom de la Cour

"(Signature) Hugh E. Kline
Greffier

"Date: le 31 octobre 1972.

Siégeant telle qu'elle a été désignée conformément à la partie 28, U.S.C. S294(d)."

D'après les documents mentionnés ci-dessus et la pièce A-28 (une lettre du Lawyers Committee for Civil Rights under Law), la pièce A-29 (conditions de liberté surveillée, établies par la Cour de district des Etats-Unis en date du 30 juillet 1971), les pièces A-30 et A-31, qui sont des permissions de voyager pour motif de visites et de vacances (établies l'une le 1er juin 1972 et l'autre le 13 décembre 1972), il semblerait que Mlle Fogel jouissait de l'entière protection de la loi dans son pays d'origine. Il convient particulièrement de noter qu'on lui a accordé, pendant qu'elle était en liberté surveillée, la permission de voyager bien que, entretemps, comme la pièce A-32

l'indique, elle ait été accusée le 2 août 1971, pour (Traduction) :

“Infraction: 18 USC 371, 922(a) (1), 922(a) (5), 922(j) 22 D.C. Code 3204

“(Conspiration: commerce illégal d’armes à feu; vente illégale d’armes à feu à des citoyens d’un autre état; vente illégale d’armes à feu volées, port d’une arme dangereuse)”.

Considérant toutes les pièces mentionnées ci-dessus, la Cour juge que l’appelante n’a pas prouvé, comme elle le doit, qu’elle a une crainte bien fondée d’être persécutée, et non pas seulement comme elle pourrait l’être à bon droit pour violation de la liberté surveillée. Il convient encore de noter qu’il n’y a pas de preuve qu’elle soit “recherchée” par la police des Etats-Unis. De même, l’appelante n’a pas prouvé que si elle était expulsée vers les Etats-Unis, elle serait arrêtée à son retour dans ce pays et incarcérée. La Cour note que, depuis le 2 août 1971, plusieurs chefs d’accusation ont été portés contre Mlle Fogel aux Etats-Unis. Il ne semble pas qu’elle y ait été détenue pour ces accusations en attendant le procès. La Cour note également qu’en janvier 1973 elle était en liberté et est entrée librement au Canada. Il est fort possible qu’à son retour aux Etats-Unis, elle puisse encore jouir de sa liberté et revenir au Canada (après avoir reçu le consentement du Ministre, comme il est stipulé à l’art. 35 de la Loi sur l’immigration) si tel est son désir.

La Cour ne peut juger, en considérant l’ensemble des preuves fournies, que l’infraction pour laquelle l’appelante a été condamnée aux Etats-Unis était de caractère politique. Elle n’a aucune raison de croire que l’appelante sera persécutée pour des activités de nature politique à son retour aux Etats-Unis et qu’elle a une crainte bien fondée d’être l’objet de persécutions.

Par conséquent, la Cour juge *qu’elle n’est pas une réfugiée protégée par la Convention.*

La Cour a examiné avec soin tous les documents et les preuves fournies par l’appelante au sujet de sa santé et du problème de son indemnisation pour invalidité: voir pièces à l’appui A-35, A-36, A-37, A-38 et la transcription des débats lors de l’audience de l’enquête.

Les pièces à l’appui A-40, A-41, A-42, A-44, A-47 et A-48 ainsi que les témoignages rendus par l’appelante elle-même à la transcription indiquent qu’elle a été traitée avec équité par

les autorités responsables du versement des indemnités d'invalidité accordées aux personnes ayant subi une blessure dans l'exercice de leur profession. Il est noté au dossier qu'elle a reçu régulièrement ses indemnités mensuelles et qu'elle a reçu deux versements, l'un de \$1,903.50 et l'autre de \$5,128.37 en dédommagement d'un arrêt de paiement de ses indemnités mensuelles. Le dossier indique en outre (transcription) qu'elle a reçu des chèques d'indemnisation jusqu'en janvier 1973, c'est-à-dire jusqu'à ce qu'elle ait quitté les Etats-Unis sans la permission de son agent de surveillance.

Etant donné que ce témoignage a été rendu par l'appelante elle-même, comment la Cour pourrait-elle conclure que l'appelante souffrira des tribulations indues si elle retourne dans son pays de naissance?

Aux termes de l'art. 15(1)b(ii), la Cour doit également examiner "l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial".

Ayant donc écouté les explications de l'appelante pendant une journée et demie la Cour convient qu'elle aura des difficultés si elle retourne aux Etats-Unis. Elle reconnaît également la sincérité de son désir de rester au Canada de façon permanente. Néanmoins, la Commission d'appel n'a pas été établie par le Parlement pour remplacer le Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration dans ses fonctions de sélection des immigrants. En vertu de la Loi, seul ce Ministère est responsable des décisions prises en ces matières. Comme l'appelante n'a pu fournir la preuve que la Commission devrait exercer la compétence qui lui est dévolue par l'art. 15, à savoir le pouvoir de renverser la décision du Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, il serait tout à fait contraire à la bonne règle que la Commission essaye d'intervenir dans la décision de ce Ministère, qui a respecté les exigences de la Loi sur l'immigration telle qu'elle a été établie par le Parlement.

Dans ce cas particulier la Cour note que l'appelante est demeurée au Canada assez peu de temps. Elle n'y a pas de parents ou de biens. Elle ne s'est pas établie de façon quelconque dans le pays. Sa présence au Canada ne représente aucun intérêt vital pour le pays dans quelque domaine que ce soit.

Par conséquent la Cour, après avoir considéré les témoignages et les preuves fournies, juge en vertu de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration:

a) que Mlle Fogel n'est pas une réfugiée protégée par la Convention;

b) qu'elle ne sera pas soumise à de graves tribulations si elle retourne dans son pays;

c) qu'il n'y a pas de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial.

Par conséquent la Cour ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée aussitôt que possible.

LOUIS-PAUL MINGOT

APPELLANT

Convention — Burden of proof on person seeking status of refugee — The Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, s. 2, as amended by 1973, c. 27, s. 1.

A person seeking the status of a refugee and the protection of the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees must bring himself squarely within the definition of "refugee" as a person who "owing to well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion . . . is unable or . . . unwilling to avail himself of the protection of [his own] country". The onus is on the person concerned to meet the terms of the definition by affirmative evidence; it is not enough to show that life is difficult or unpleasant in the country of origin, or that it would be easier and more acceptable in Canada. Appellant, a 27-year-old citizen of Haiti, was ordered to be deported from Canada where he came as a visitor and then sought refugee status. He had a reasonably well-paid job in a store which supplied clothing to the militia, the Tontons Macoutes; he claimed to be in fear of persecution at their hands but was unable to show more on their part than displays of rude and overbearing behaviour in the store where he worked. He had failed to show a well-founded fear of persecution at the hands of the authorities of his country under any of the reasons set out in the definition, or at all.

Held that appellant had failed to bring himself within the definition of "refugee"; the deportation order was valid in law and the appeal must be dismissed. There were no grounds upon which special relief could be granted.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman.

R. Icart, for appellant.

R. St.-Louis, for respondent.

10th December 1973. J.-P. HOULE, Vice-Chairman:—Appeal from a deportation order made in Montreal on 19th August 1973 against Louis-Paul Mingot, the appellant.

The deportation order reads as follows (Translation):

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person having Canadian domicile;

"(3) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (p) of section 5 of the Immigration Act in that you are not, in my opinion, a bona-fide non-immigrant."

Louis-Paul Mingot is a citizen of the Republic of Haiti, 27 years old, single and the father of a child who is in Haiti at the present time. The appellant arrived in Canada at the port of entry known as Dorval on 18th August 1973 and asked to be admitted as a visitor for a period of seven days. Upon arriving, Louis-Paul Mingot was examined by an immigration officer, in accordance with s. 19(1) of the Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, who prepared a statement and reported him to a special inquiry officer pursuant to s. 22 of the aforementioned Act. On receiving this report the Special Inquiry Officer opened an inquiry, as laid down in s. 23(2) of the Immigration Act. At the conclusion of the inquiry the Special Inquiry Officer issued the order from which I quoted above.

After studying the minutes of the special inquiry, a document included in the record of appeal, the Court is satisfied that the aforementioned inquiry was complete and held in accordance with the Immigration Act and Regulations; having heard the appellant's testimony, the Court decrees that the deportation order is valid and correct in law as issued.

The right of appeal against a deportation order issued in accordance with the Immigration Act is dealt with in ss. 11, 12 and 17 of the revised Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, which came into force on 15th August 1973. Section 11 [re-en. 1973, c. 27, s. 5] concerns persons against whom a deportation order is made and who have the right of appeal, s. 12 the right of appeal of the Minister of Manpower and Immigration, and s. 17 that of sponsors.

The present appeal was lodged and heard pursuant to and in accordance with s. 11(1)(c), (2) and (3) of the Immigration Appeal Board Act:

"11. (1) Subject to subsections (2) and (3), a person against whom an order of deportation is made under the *Immigration Act* may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and

fact, if, at the time that the order of deportation is made against him, he is . . .

“(c) a person who claims he is a refugee protected by the Convention . . .

“(2) Where an appeal is made to the Board pursuant to subsection (1) and the right of appeal is based on a claim described in paragraph (1)(c) or (d), the notice of appeal to the Board shall contain or be accompanied by a declaration under oath setting out

“(a) the nature of claim;

“(b) a statement in reasonable detail of the facts on which the claim is based;

“(c) a summary in reasonable detail of the information and evidence intended to be offered in support of the claim upon the hearing of the appeal; and

“(d) such other representations as the appellant deems relevant to the claim.

“(3) Notwithstanding any provision of this Act, where the Board receives a notice of appeal and the appeal is based on a claim described in paragraph (1)(c) or (d), a quorum of the Board shall forthwith consider the declaration referred to in subsection (2) and, if on the basis of such consideration the Board is of the opinion that there are reasonable grounds to believe that the claim could, upon the hearing of the appeal, be established, it shall allow the appeal to proceed, and in any other case it shall refuse to allow the appeal to proceed and shall thereupon direct that the order of deportation be executed as soon as practicable.”

In the record we find a notice of appeal dated 21st August 1973, signed by the appellant and served on the same day to an immigration officer. Included with the notice of appeal was a sworn declaration, from which we shall now quote (Translation):

“Quebec City, This 20-8-73

“To whom it may concern, I, the undersigned Louis-Paul Mingot, hereby claim political asylum in Canada.

“1. I am a citizen of Haiti and I left my country because of the atmosphere of terror and insecurity which exists there.

“2. I was working in a large store in which I was in constant contact with the Tontons Macoutes, and I was forced to

suffer their humiliations daily. They threatened me on several occasions.

"Since a great many Haitians have been killed or unjustly imprisoned and beaten under the current regime, I did not want to run the risk of suffering a similar fate.

"I hope the Canadian authorities will allow me to stay here, because I am certain I shall find a healthier social atmosphere in Canada.

"With sincere thanks.

"(Sgd.) Louis-Paul Mingot"

Does this statement meet the requirements laid down in paras. (a), (b), (c) and (d) of subs. (2) of s. 11? I ask the question simply because in the record we also find an Immigration Appeal Board order which reads as follows (Translation):

File: 73C-1,000

"CANADA

"IMMIGRATION APPEAL BOARD

"J. V. Scott Chairman)

J. C. A. Campbell Member) The 6th day of September 1973.

J. A. Byrne Member)

"Louis-Paul Mingot, Appellant

"The Minister of Manpower and Immigration, Respondent

"THIS BOARD having considered the declaration by the appellant dated the 20th day of August 1973 filed pursuant to paragraph (1)(c) of section 11 of the Immigration Appeal Board Act, and having found that the appellant is a person who may appeal the order of deportation made against him on the 19th day of August 1973 on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact;

"THIS BOARD DOTH ORDER that the appeal from an order of deportation issued against the appellant on the 19th day of August 1973 be allowed to proceed.

"(SEAL OF THE BOARD)

"Signed this 6th day of September 1973.

"Assistant Senior Registrar,

"(Sgd.) G. C. Morrison"

In accordance with the above order, a notice of hearing dated 25th September 1973 was duly served to both parties. The hearing was set for 15th October 1973.

Louis-Paul Mingot claims, therefore, to be a refugee protected by the Convention, which is defined in s. 2 [am. 1973, c. 27, s. 1] of the Immigration Appeal Board Act as follows:

“‘Convention’ means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on the twenty-eighth day of July, 1951 and includes any Protocol thereto ratified or acceded to by Canada.”

The Convention came into force in Canada on 2nd September 1969.

Who is a refugee under the terms of the Convention? Article 1, s. A reads as follows:

“For the purposes of the present Convention, the term ‘refugee’ shall apply to any person who:

“(1) Has been considered a refugee under the Arrangements of 12 May 1926 and 30 June 1928 or under the Conventions of 28 October 1933 and 10 February 1938, the Protocol of 14 September 1939 or the Constitution of the International Refugee Organization;

“Decisions of non-eligibility taken by the International Refugee Organization during the period of its activities shall not prevent the status of refugee being accorded to persons who fulfil the conditions of paragraph 2 of this section;

“(2) As a result of events occurring before 1 January 1951 and owing to well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, is outside the country of his nationality and is unable or, owing to such fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country; or who, not having a nationality and being outside the country of his former habitual residence as a result of such events, is unable or, owing to such fear, is unwilling to return to it.

“In the case of a person who has more than one nationality, the term ‘the country of his nationality’ shall mean each of the countries of which he is a national, and a person shall not be deemed to be lacking the protection of the country of his nationality if, without any valid reason based on well-founded fear, he has not availed himself of the protection of one of the countries of which he is a national.”

The Convention includes a Protocol to which Canada acceded and which states in its first article:

“1. The States Parties to the present Protocol undertake to apply articles 2 to 34 inclusive of the Convention to refugees as hereinafter defined.

"2. For the purposes of the present Protocol, the term 'refugee' shall, except as regards the application of paragraph 3 of this article, mean any person within the definition of article 1 of the Convention as if the words 'As a result of events occurring before 1 January 1951 and . . .' and the words ' . . . as a result of such events', in article 1 A (2) were omitted."

The term "refugee" therefore applies to any person who "owing to well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, is outside the country of his nationality and is unable or, owing to such fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country . . ."

The key words in this definition are clearly the following: "*owing to well-founded fear of being persecuted . . .*" Fear, even well-founded or reasonable fear, is a subjective feeling within the person who experiences it. Its compelling and constraining power can vary in intensity from one person to another and should be evaluated in the light of the particular circumstances of each case. However, this evaluation must be made *objectively* by the court to which the matter has been referred. According to a universally recognized principle of law, *actori incumbit probatio*, the burden of proof of reasonable fear lies with the person who claims refugee status. This can be a very difficult task and clearly the court in authority must not rely upon the strict rules of production of evidence used in ordinary cases. In other words, where there is doubt, the person claiming refugee status must be given the benefit of same; but in all cases, it is his responsibility to establish the *credibility* and *plausibility* of the fear which he feels or by which he is possessed and to answer all questions frankly.

This well-founded fear must be one of being *persecuted*. It would be impossible to produce a definition of persecution which everyone would find both juridically and legally acceptable. In the context of the Convention, the persecution must be the *doing* of the government of which the refugee is a national. We should recognize that it can also be the doing of persons or groups acting with the knowledge of the authorities or with their express or tacit consent. Fear of being legally prosecuted before regular courts, or of being punished for refusing to do military service or for deserting; difficult economic conditions, dissent, even open dissent, from a political regime — none of these can, in se and per se, constitute a fear of persecution as defined in the Convention. These are but a few examples. In addition mere apprehension about possible future hardships and maltreatment is not sufficient.

The fear of being persecuted must be based on fear of persecution for *reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion*. The list is exhaustive and must be strictly applied and objectively evaluated. On this point, the authors and international jurisprudence are unanimous: a person will be declared to be a refugee if he fits the Convention's definition. In the introduction to a booklet containing the Convention Relating to the Status of Refugees signed by the United Nations High Commission for Refugees, we read: "Some of the provisions of the Convention are considered so important that no reservations may be made to them. These include the definition of the term 'refugee' . . ." (HCR/INF/29/Rev. I). Article 33.1 of the Convention reinforces this position:

"No Contracting State shall expel or return ('refouler') a refugee in any manner whatsoever to the frontiers of territories where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion."

There is one final criterion: it is essential that the person who is outside his country be unable or unwilling because of this fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, to avail himself of his country's protection.

Having made these perhaps too-lengthy comments which we feel are useful if not necessary, let us now consider Louis-Paul Mingot's claim that he should be declared a refugee protected by the Convention.

Louis-Paul Mingot is a citizen of the Republic of Haiti by birth; until coming to Canada, he had always lived there. The evidence states that he held a steady, well-paying job, in view of the general economic conditions in his country. Can he therefore have a well-founded fear of being persecuted for reasons of his race, nationality, or membership of a particular social group? Raising the question is tantamount to answering it. Could the fear of persecution be based on his religion? This argument was not put forward at either the special inquiry or the appeal hearing.

Could legitimate fear of persecution be based on his political opinions? In the first place, we would point out that the Convention refers to political opinions, not political acts. Secondly, we would mention that when Louis-Paul Mingot arrived in Canada, he held a valid, non-expired passport issued by the

government of the Republic of Haiti. Finally, we should note that at the beginning of the special inquiry, L.-P. Mingot produced two airplane tickets, one issued on 15th August 1973 by Air Canada for an international trip — Antigua-Montreal-Antigua — and the other issued on 13th August 1973 in Port-au-Prince by Air France for an international trip — Port-au-Prince-Antigua-Port-au-Prince. At the very least we could say that we have *prima facie* evidence of the appellant's intention to return to his country. Moreover, this is confirmed by his statement at the special inquiry. In the minutes we read (Translation):

"Q. Were you examined by an immigration officer when you entered Canada on 18th August 1973? A. Yes.

"Q. Did he ask you the purpose of your trip to Canada? A. Yes.

"Q. What was your reply? A. I said that the purpose of my trip was to visit the country and then return home.

"Q. Did he ask you how long you intended to stay in Canada? A. Yes.

"Q. What was your reply? A. Seven days.

In the minutes, we find that appellant made a complete about-face:

"Q. What are your intentions with respect to Canada now? A. I do not intend to return to Haiti."

The passport was produced at the hearing and was examined page by page during the session. Even on its face, this is undeniably an authentic document. We were told that it was obtained through an intermediary to whom the appellant apparently paid a rather large sum. Could it be, therefore, that the passport was obtained fraudulently or irregularly issued? This is an important question. Counsel for the respondent finally had to admit that the document was authentic and valid. Serious doubt has been cast, however, on the appellant's good faith and credibility. In any case, the passport contains the following entries with the appropriate stamps and signatures:

— "Countries for which this passport is valid — All countries."

— "Visas — Good for departure on 20-9-73 — good for return trip."

— "Good for departure on 20-9-73 — exit visa (Police)."

So far we have found nothing on which to base a fear of persecution for political opinions. There was no mention of political opinion during either the inquiry or the appeal hearing. Why, therefore, did Louis-Paul Mingot leave his country and why does he not want to return? We shall now quote both him and his counsel. The following are some relevant extracts from the minutes of the special inquiry (Translation):

"Q. Did you leave this job? A. Well, the problem was that the position was not favourable.

"Q. Would you like to expand on this? A. Yes, it's because we sell articles for the 'militiamen' known as the Ton-ton Macoutes. While I have no particular problem with them, I am looking for an easy way to get out, because they bother me and are no friends of mine.

"Q. But what I would like to know more specifically is whether or not you have completely left this job? A. No, I have not handed in my resignation, but I am trying to get out.

"Q. Were you examined by an immigration officer when you entered Canada on 18th August 1973? A. Yes.

"Q. Did he ask you the purpose of your trip to Canada? A. Yes.

"Q. What was your reply? A. I said that the purpose of my trip was to visit the country and then return home.

"Q. Did he ask you how long you intended to stay in Canada? A. Yes.

"Q. What was your reply? A. Seven days.

"Q. Did he ask you if you had any relatives in Canada? A. Yes.

"Q. What did you reply? A. I said that I had no one here.

"Q. Why? A. Because I knew it was the only way to get through Immigration.

"Q. Why did you think that? A. I was told that if you said you knew someone, they would not let you in.

"Q. Who told you that? A. Well, let's just say it was the friend who made the passport, a businessman by the name of Holes Joseph.

"Q. What did you say when you were asked whether you had any friends in Canada? A. I said I did not have any.

"Q. And do you have any friends here? A. Yes.

"Q. Why did you lie to the immigration officer when he asked you these questions? A. Which questions?

"Q. The questions about relatives and friends in Canada. A. Because I knew that I was going to have problems and I thought that lying would help . . .

"Q. What are your intentions with respect to Canada now? A. I do not intend to return to Haiti.

"Q. Why? A. Because I am involved with the leader of Haiti.

"Q. What do you mean when you say you are involved? Please be more specific. A. I have had problems with them.

"Q. What sort of problems? A. Well, my work involves selling them clothing. They caused me a lot of problems and insulted the employees, so I am looking for a way to get out.

"Q. What sort of problems? Would you please be more explicit about the type of problems they have given you. A. Sometimes they beat up people who have done nothing wrong . . .

"Q. I am referring to you personally. What sort of problems have you experienced? A. My cousin disappeared and I never knew what he did . . . [*"sans connaître eux il fait"* — without knowing them he did — meaning not clear — Translator's note].

"BY COUNSEL (to the Special Inquiry Officer): He works in a store which sells all the equipment required by the militiamen of Haiti. The thing is that . . . very often these people . . . respect for someone whose employees are treated roughly and whose own cousin disappeared and no one was ever able to find out anything about him. So you see . . . well . . . after all he has a child to support and he has to earn a living. He feels, as he explained, that he cannot stay in that country any longer . . .

"BY THE SPECIAL INQUIRY OFFICER (to the person concerned): Am I to understand from your statement that you are seeking permanent residence in Canada? A. . . .

"Q. Do you understand my question? Am I to understand that you are seeking permanent residence in Canada? A.

Well, I'm asking not to return to Haiti, because one of these days it will be my turn.

"Q. When you entered Canada on 18th August 1973, and when the immigration officer asked you the purpose of your trip to Canada, you stated that you had come to visit Canada for seven days. When the immigration officer asked you if you had any relatives or friends in Canada, you said 'no'.

"Why did you not admit the truth at the initial examination? Why did you lie to the immigration officer when he asked you these questions? A. Because I was afraid they would send me back . . . going back would be harder for me.

"Q. If a deportation order were issued against you, would you be able to present any reasons why you should be allowed to enter Canada? A. You have no right to send me into the lion's den.

"Q. If a deportation order were issued against you, would you have any reasons why it should not be, why you should not be deported from Canada? A. Because I do not feel relaxed in my country.

"Q. Have you anything to add to the testimony I already know before I render my decision? A. Even if I were ordered to return, I could not go back, because I would also disappear without my family's knowledge.

"BY THE SPECIAL INQUIRY OFFICER (to counsel): Do you have any questions you would like to ask Mr. Mingot? A. Of course we are aware of his problem . . . which is . . .

"BY COUNSEL (to the person concerned): What could you find, that is, what example could you give, what could you add to . . . because I have to make my comments. What else could you tell me? A. I am asking you to help me because you were in the country before me, so you are helping me out.

"BY COUNSEL (to the Special Inquiry Officer): Well, this is the situation. He works for Acra et Fils, a company in Port-au-Prince, and receives what could be described as an average salary in Haiti. He could live on this salary, but his problem is not money, it is something else. He does not feel at ease in his country, he is afraid. Simply going to work every day requires great effort to overcome this fear. He is afraid of becoming involved with the militiamen, the Tontons Macoutes, who are at his place of employment every day. The disappearance of his cousin was a great shock to him. He is surrounded by militiamen daily. I think the officer should

grant him asylum, because it is not a question of money, it is a question of life and death, a humanitarian question. The declarations of rights here present must be taken into consideration when the judgment is handed down.

"Q. On studying the transcript, I noticed that counsel applied the word 'asylum' to your case, Mr. Mingot.

"Could you yourself make clearer what counsel means by the word 'asylum'? A. Would you please repeat the question?

"Q. On studying the transcript, I noticed that counsel asked that asylum be considered in your case. I would like to know from you whether you can give me some reasons, or, first of all, whether you agree with what counsel said regarding the word asylum. Could you yourself make this point clearer? A. Yes. I cannot live in peace in my country. I have no financial problems, but I feel a tremendous strain going to work there. This is why I am seeking political asylum. I would rather die than go back to Haiti.

"Here is my decision".

What facts emerge from this testimony? We see that Louis-Paul Mingot held a steady, well-paid job, in view of the economic conditions in Haiti. We also see that when he entered Canada, he tried to pass as a visitor by deliberately and knowingly lying to the immigration officer; and that at the special inquiry, he mentioned that he was afraid to return to Haiti for reasons which are not too clear, except that he apparently had problems with the militiamen known as the Tontons Macoutes.

At the appeal hearing we learned the following (Translation):

"A. After three years, I began working at home and later found a steady job with Acra, where I earned more money. So I went to work with Acra. They sell specialized equipment for the militiamen, the Tontons Macoutes. Acra sells a wide variety of articles.

"Q. So, if I understand correctly, you worked at Acra — A. —

"MR. ICART: Acra is one of the largest suppliers of equipment for the armed forces and militiamen in Haiti.

"Q. How long did you stay at Acra? A. From January 1970, to August 1973.

"Q. Do you have any family responsibilities? A. Yes, I have a child and I am responsible for my woman. I help my parents as well.

"Q. Fine. Now tell me when your troubles in Haiti began. A. Well, at the beginning of March, I was in a banque de Borlette, a sort of game of chance based on the Haitian state lottery. I bought and bought; inside there were a great many people jostling about. I accidentally bumped into a Tonton Macoute and apologized. He then hit me violently and said he would get even with me. Then he said he was not — and put his hand on his weapon. At that point I fled.

"Q. What else happened, for example at Acra, where you worked? What sort of problems did you experience; what caused you to leave this well-paid job? A. My problems continued at Acra. I had to put up with annoyances and humiliations. They threatened me. When I sold them things, they wanted me to reduce the price without Acra's consent, which I could not do. They demanded a discount, which I could not give them; only Acra can do that. They wanted me to agree to sell them merchandise at lower prices and this was impossible for me to do. So that's the sort of problems I had. They persecuted me for this. I did not have the right to sell goods at prices lower than those set by the boss. I could not possibly have done this.

"Q. What did you decide to do as a result? A. I decided to write — to my brother to ask him if I could get into Canada. He told me his case was being appealed, that he could not help. So — "

So far we have an account of the events in Mr. Mingot's private life and at work, distressing events to be sure, but not the type on which to base a reasonable fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion — the only reasons recognized by the Convention for considering a person to be a refugee. The rest of the testimony is a sometimes expanded, sometimes confused, repetition of the passage we have just quoted. We also heard Mr. Mingot speak of a friend and a cousin who apparently suffered maltreatment at the hands of the militiamen.

At the end of his testimony, Mr. Mingot stated (transcript) (Translation):

"A. I felt as if I was being hunted; I couldn't go to see a movie; I couldn't go anywhere. For all these reasons I decided to leave those unpleasant surroundings."

The appellant stated that he could not go anywhere, yet he went to work every day, up to and including the day he chose to leave the country. Finally, we shall quote the appellant's counsel (transcript) (Translation):

"MR. ICART: I would like to point out that to a certain extent Mr. Mingot was a victim, because one cannot really live in an atmosphere like that every day. Just going to work, he was afraid of meeting up with the Tontons Macoutes.

"He wondered what to do so as not to — so as to be more or less ignored by these people. But there was the la Borlette incident and in Haiti it often happened that people were persecuted without actually being harmed. In other words, they frightened you every day or every week — whenever they see you. Mr. Mingot, for example, worked in this atmosphere, because it was a store which sold clothing supplies for the Tontons Macoutes. He was therefore exposed to these people — he was not and he could not be at ease. He could not feel relaxed, because to a certain extent, he was being persecuted. Moreover, his cousin disappeared and a friend of his who was in first year medicine got himself shot, stupidly, in my opinion. Mr. Mingot did not want to risk experiencing . . . being shot for something as trifling as stepping on someone's foot or touching a woman.

"The social climate in which he was living was unhealthy. And since he was certain he could find a more viable one, a more democratic country, a healthier society, he decided to leave Haiti, to get out, to flee the country. Proof of this is that he left Haiti for Antigua, where he spent four days, and from there he came here.

"He took refuge here just as he might have elsewhere, but since Canada has a considerable reputation for being a humanitarian nation, it has received many Yugoslavs, Poles and Czechoslovaks, people are automatically drawn to a hospitable place.

"I think these were the reasons why Louis-Paul Mingot chose Canada. The fact that he asked to stay for seven days when he arrived, is an indication of his distressed state. When a person leaves a country the way he did, he always wonders whether the authorities, in this case the Haitian authorities, will find out that he has gone to Canada to seek refugee status or political exile. The words 'political exile' in fact frighten many Haitians; they wonder what will happen to their family in Haiti.

"This explains why, on the advice of the businessman in question, he chose to say that he was here for seven days when questioned at the preliminary inquiry at Dorval. He said that he had no relatives here, including brothers. In fact, he has a brother, a sister-in-law and a cousin here. In my opinion, he could no longer live in Haiti; he no longer felt safe there. He had to suffer the daily persecution of the Tontons Macoutes. In my view, this is one of the most loathesome things which could happen to a person. Being harassed daily with anonymous telephone calls, even though they do not result in anything, weakens a person little by little, until he is eventually exhausted.

"This was just what was happening to Louis-Paul Mingot: he was being persecuted, but he did not know what it could lead to. He could not know for sure whether the Tontons Macoutes really held something against him or whether it was not very serious, simply a 'joke' of theirs. The fact is that many Haitians have lost their lives in just this way.

"Thus he acted wisely in leaving the country to find a healthier, safer, more comfortable place to live. I think that serious consideration must be given to the Geneva Convention in making a decision in the case of Louis-Paul Mingot. Thank you, Mr. Chairman."

Having studied the evidence in the record, and having heard the appellant and reread his testimony and the pleadings of his counsel, I cannot, in my soul and conscience, recognize as justified and well-founded the appellant's claim to be a refugee protected by the Convention and I must, in accordance with s. 11(3) of the Immigration Appeal Board Act, "thereupon direct that the order of deportation be executed as soon as practicable".

Section 11(3) reads as follows:

"(3) Notwithstanding any provision of this Act, where the Board receives a notice of appeal and *the appeal is based on a claim described in paragraph (1)(c) or (d)*, a quorum of the Board shall forthwith consider the declaration referred to in subsection (2) and, if on the basis of such consideration the Board is of the opinion that there are reasonable grounds to believe that *the claim* could, upon the hearing of the appeal, be established, it shall allow the appeal to proceed, *and in any other case it shall refuse to allow the appeal to proceed and shall thereupon direct that the order of deportation be executed as soon as practicable.*" (The italics are mine.)

There was a hearing of the appeal in accordance with the provisions of s. 10.1(1) and (2) [en. 1973, c. 27, s. 4(1)], and the undersigned is a permanent member of the Board and one of its Vice-Chairmen. My decision is therefore that of the Board. The above-mentioned section in fact reads:

"10.1(1) Any permanent member or, with the authorization of the Chairman or a Vice-Chairman, any temporary member may hear and determine an appeal made under section 11, 12 or 17 and, in relation to any appeal so made, any such member

"(a) has and may exercise all of the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Act other than the power to make rules under section 8; and

"(b) is subject to all of the obligations and limitations that are imposed on the Board by this Act.

"(2) Where a member hears an appeal pursuant to this section any decision made by him in relation to the appeal shall, subject to subsection (3), be deemed to be a decision of the Board."

Consequently, since the Board has decided that the appellant's claim to be a refugee protected by the Convention has not been established, it can but direct that the deportation order be executed. In my opinion, this is what is indicated by both the logic and the construction of s. 11(3). However, subs. (1) and (2) of s. 11 grant full right of appeal to persons mentioned in paras. (c) and (d), and, as a result, having dismissed the appeal in accordance with para. 14(b), the Board must refer to s. 15(1) and (2) [am. 1973, c. 27, s. 6], which states:

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph 14(c), it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that the Board may,

"(a) in the case of a person who was a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to all the circumstances of the case, or

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that the person concerned is a refugee protected by the Convention

or that, if execution of the order is carried out, he will suffer unusual hardship, or

“(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

“direct that the execution of the order of deportation be stayed, or quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made.

“(2) Where, pursuant to subsection (1), the Board directs that execution of an order of deportation be stayed, it shall allow the person concerned to come into or remain in Canada under such terms and conditions as the Board may prescribe and shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable.”

The last question to be decided upon, therefore, is whether in the present case there are reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will suffer unusual hardship, or whether there are compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief.

Before answering these questions, I would humbly submit that the combination of ss. 11 and 15 seems, for all but practical and perhaps even legal purposes, tantamount to giving with one hand and taking away with the other. One thing is certain, and this I add with all due respect: the appeal procedure is made more cumbersome as a result. However sic voluerunt patres . . .

As in the Convention, the fear referred to must be one of persecution. The hardships mentioned in the Immigration Appeal Board Act must definitely be of a serious nature for the appellant himself, or, in certain circumstances, for his immediate family, and the burden of proof, even circumstantial proof, lies with the appellant. The apprehension or calculation of the hardships which may be the lot of an entire group of people; and the reasonable desire to improve one's condition in life, either psychologically, socially or morally, are not sufficient justification for the Court to exercise its discretionary powers.

In addition, compassionate or humanitarian considerations, which are extremely difficult to evaluate, cannot become wide gateways for abuse, because even if they are but tolerated,

they could distort the general structure of the Act without respecting the law. In all cases where credibility and good faith are found to be lacking, special relief cannot be granted.

For these reasons and having seen the evidence, and having heard the testimonies and pleadings, and having deliberated, the Court decrees that the deportation order is valid and correct in law. The appeal must be and is dismissed in accordance with s. 14(b) of the Immigration Appeal Board Act. The Court decrees moreover that there are neither grounds nor cause for granting special relief. Consequently the Court orders that the deportation order be executed pursuant to s. 15(1) of the said Act.

LOUIS-PAUL MINGOT

APPELANT

Convention — Fardeau de la preuve incombant à la personne qui cherche à obtenir un statut de réfugié — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, art. 2, modifié par 1973, c. 27, art. 1.

Une personne qui cherche à obtenir le statut de réfugié et la protection de la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés doit se conformer expressément à la définition du terme "réfugié" qui apparaît dans la Convention et suivant laquelle un réfugié est une personne qui "craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques . . . ne peut ou . . . ne veut se réclamer de la protection de [son propre] pays". Il incombe à la personne concernée de prouver qu'elle se conforme effectivement aux termes de la définition; il ne suffit pas de démontrer que la vie soit difficile et désagréable dans le pays d'origine, ou qu'il serait plus facile et plus agréable de vivre au Canada. L'appelant est un citoyen de la République d'Haïti âgé de 27 ans; une fois arrivé au Canada, où il était venu en tant que visiteur pour ensuite demander un statut de réfugié, il fut frappé d'une ordonnance d'expulsion. Il détenait un emploi raisonnablement rémunérateur dans un magasin qui fournissait des vêtements à la milice, c'est-à-dire aux tontons macoutes; il prétendit qu'il avait peur d'être persécuté par ces derniers, mais fut incapable d'alléguer autre chose que la violence et l'arrogance affichées par les tontons macoutes dans le magasin où il travaillait. Il n'avait pas réussi à démontrer qu'il avait éprouvé une peur raisonnable d'être persécuté par le pouvoir établi dans son pays pour l'une ou l'autre des raisons exposées dans la définition, ou de quelque manière que ce soit.

Jugé que l'appelant n'a pas réussi à démontrer qu'il se conformait à la définition de "réfugié"; l'ordonnance d'expulsion était valable en droit et l'appel doit être rejeté. Rien ne pouvait justifier l'octroi d'un redressement spécial.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président.

R. Icart, pour l'appelant.

R. St.-Louis, pour l'intimé.

Le 10 décembre 1973. J.-P. HOULE, Vice-président:—Ap-pel d'une ordonnance d'expulsion rendue à Montréal, le 19 août 1973 contre Louis-Paul Mingot, l'appelant.

L'ordonnance d'expulsion dit:

"1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis le domicile canadien;

"3) vous faites partie de la catégorie interdite décrite à l'alinéa 5 *p*) de la Loi de l'immigration en ce qu'à mon avis vous n'êtes pas un non-immigrant authentique."

Louis-Paul Mingot est un citoyen de la République d'Haïti, âgé de 27 ans, célibataire, père d'un enfant présentement en Haïti; l'appelant est arrivé au Canada, au port d'entrée dit de Dorval, le 18 août 1973, il demanda alors l'admission comme visiteur pour une période de sept jours; il fut examiné, à son arrivée, par un fonctionnaire à l'immigration, conformément à l'art. 19(1) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, lequel rédigea un rapport et signala Louis-Paul Mingot à un enquêteur spécial, conformément aux prescriptions de l'art. 22 de la Loi sur l'immigration. Au reçu de ce rapport un enquêteur spécial ouvrit une enquête, tel que prescrit à l'art. 23(2) de la Loi sur l'immigration. Au terme de cette enquête l'enquêteur spécial rendit l'ordonnance dont on a lu plus haut.

Après avoir examiné le procès-verbal de l'enquête spéciale, lequel fait partie du dossier d'appel, la Cour est satisfaite que ladite enquête a été complète et tenue régulièrement, en conformité de la Loi sur l'immigration et du Règlement y afférent et, ayant entendu le témoignage de l'appelant, la Cour arrête que l'ordonnance d'expulsion telle que rendue, est valide et fondée en droit.

Il est statué sur le droit d'appel d'une ordonnance d'expul-sion rendue en vertu de la Loi sur l'immigration, aux art. 11, 12 et 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, révisée et entrée en vigueur le 15 août 1973. L'article 11 [abrogé et remplacé par 1973, c. 27, art. 5] vise les personnes frappées d'une ordonnance d'expulsion qui ont un droit d'appel, l'art. 12 vise le droit d'appel du Ministre de la

Main-d'oeuvre et de l'Immigration et l'art. 17, celui des répondants.

Le présent appel a été logé et entendu en vertu et en conformité des dispositions de l'art. 11(1) c), (2) et (3) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration:

"11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une personne frappée d'une ordonnance d'expulsion, en vertu de la *Loi sur l'immigration* peut, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit, une question de fait ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel devant la Commission, si au moment où l'ordonnance d'expulsion est prononcée contre elle, elle est . . .

"c) une personne qui prétend être un réfugié que protège la Convention . . .

"(2) Lorsqu'un appel est interjeté devant la Commission conformément au paragraphe (1) et que le droit d'appel se fonde sur l'une des prétentions visées par les alinéas (1) c) ou d), l'avis d'appel présenté à la Commission doit contenir une déclaration sous serment énonçant

"a) la nature de la prétention;

"b) un énoncé suffisamment détaillé des faits sur lesquels se fonde la prétention;

"c) un résumé suffisamment détaillé des renseignements et de la preuve que l'appelant entend présenter à l'appui de la prétention lors de l'audition de l'appel; et

"d) tout autre exposé que l'appelant estime pertinent en ce qui concerne la prétention.

"(3) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsque la Commission reçoit un avis d'appel et que l'appel se fonde sur une prétention visée par les alinéas (1) c) ou d), un groupe de membres de la Commission formant quorum doit immédiatement examiner la déclaration mentionnée au paragraphe (2). Si, se fondant sur cet examen, la Commission estime qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien-fondé de la prétention pourrait être établi s'il y avait audition de l'appel, elle doit permettre que l'appel suive son cours; sinon, elle doit refuser cette autorisation et ordonner immédiatement, l'exécution aussi prompte que possible de l'ordonnance d'expulsion."

Nous trouvons au dossier un avis d'appel à la date du 21 août 1973, signé par l'appelant et signifié le même jour à un

fonctionnaire à l'immigration; cet avis d'appel est accompagné d'une déclaration assermentée que nous reproduisons au texte: "Québec ce 20-8-73

COPIE EXACTE

"A qui de droit, je soussigné Louis-Paul Mingot réclame par la présente l'Asile politique au Canada.

"1e Je suis citoyen d'Haïti et j'ai quitté mon pays en raison du climat de terreur et d'insécurité qui y règne.

"2e Je travaillais dans un grand magasin où j'étais en contact permanent avec les tontons macoutes, et je devais subir leurs humiliations quotidiennement.

"J'ai été menacer plusieurs fois par ces derniers.

"Et comme beaucoup d'Haïtiens ont perdu la vie où ont été emprisonner et battu injustement sous le régime actuel, je ne voulais pas courir le risque de subir un tel sort.

"J'espère que les autorités de ce pays me permettront d'y demeurer car je suis sûr de trouver au Canada un climat social plus sain.

"Avec tous mes remerciements.

"(Signé) Louis-Paul Mingot"

Cette déclaration rencontre-t-elle les exigences énoncées aux sous-par. a), b), c) et d) du par. (2) de l'art. 11? Je pose la question, tout simplement, puisqu'aussi bien nous trouvons aussi au dossier une ordonnance de la Commission de l'immigration qui dit:

Dossier: 73C-1,000

"CANADA

"IMMIGRATION APPEAL BOARD

LA COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION

"J. V. Scott	Président)	
J. C. A. Campbell	Membre)	Le 6e jour de septembre 1973.
J. A. Byrne	Membre)	

"Louis-Paul Mingot, Appellant

"Le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'immigration, Intimé

"CETTE COMMISSION ayant examiné la déclaration de l'appelant datée le 20e jour d'août 1973 soumise conformément aux dispositions de l'alinéa (1) c) de l'article 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et ayant trouvé que l'appelant est une personne qui peut interjeter appel contre

l'ordonnance d'expulsion datée le 19^e jour d'août 1973 en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit, une question de fait ou une question mixte de droit et de fait;

"CETTE COMMISSION ordonne que l'appel interjeté contre une ordonnance d'expulsion rendue contre l'appelant le 19^e jour d'août 1973 suive son cours.

"(SCEAU DE LA COMMISSION)

"Signé le 6^e jour de septembre 1973.

"Greffier en chef adjoint,

"(Signé) G. C. Morrison"

Conformément à ladite ordonnance, un avis d'audition, à la date du 25 septembre 1973 fut dûment signifié aux parties; l'audition étant fixée au 15 octobre 1973.

Donc, Louis-Paul Mingot prétend être un réfugié que protège la Convention, laquelle est définie à l'art. 2 [modifié par 1973, c. 27, art. 1] de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration de la façon suivante:

" 'Convention' désigne la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, et comprend tout protocole à cette Convention que le Canada a ratifié ou auquel il a adhéré."

La Convention est entrée en vigueur, au Canada, le 2 septembre 1969.

Qui est réfugié aux fins de la Convention? Nous lisons à l'article premier, section A:

"Aux fins de la présente Convention, le terme 'réfugié' s'appliquera à toute personne;

"1. Qui a été considérée comme réfugié en application des Arrangements du 12 mai 1926 et du 30 juin 1928, ou en application des Conventions du 28 octobre 1933 et du 10 février 1938 et du Protocole du 14 septembre 1939, ou encore en application de la Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés;

"Les décisions de non-éligibilité prises par l'Organisation internationale pour les réfugiés pendant la durée de son mandat ne font pas obstacle à ce que la qualité de réfugié soit accordée à des personnes qui remplissent les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente section;

"2. Qui, par suite d'événements survenus avant le 1er janvier 1951, et craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays; ou qui, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner.

"Dans le cas d'une personne qui a plus d'une nationalité, l'expression 'du pays dont elle a la nationalité' vise chacun des pays dont cette personne a la nationalité. Ne sera pas considérée comme privée de la protection du pays dont elle a la nationalité, toute personne qui, sans raison valable fondée sur une crainte justifiée, ne s'est pas réclamée de la protection de l'un des pays dont elle a la nationalité."

La Convention est assortie d'un protocole auquel le Canada a adhéré et qui dit en son article premier:

"1. Les Etats parties au présent Protocole s'engagent à appliquer aux réfugiés, tels qu'ils sont définis ci-après, les articles 2 à 34 inclus de la Convention.

"2. Aux fins du présent Protocole, le terme 'réfugié', sauf en ce qui concerne l'application du paragraphe 3 du présent article, s'entend de toute personne répondant à la définition donnée à l'article premier de la Convention comme si les mots 'par suite d'événements survenus avant le 1er janvier 1951 et . . .' et les mots ' . . . à la suite de tels événements' ne figuraient pas au paragraphe 2 de la section A de l'article premier."

Le terme "réfugié" s'appliquera donc à toute personne qui "craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays . . ."

Les mots-clé de cette définition sont évidemment les suivants: "*craignant avec raison d'être persécutée . . .*" Or la crainte, même raisonnée ou raisonnable est un facteur subjectif chez la personne qui l'éprouve et sa force compulsive, contraignante, peut varier d'intensité d'un sujet à un autre et elle devra être appréciée à la lumière des circonstances particu-

lières à chaque cas. Cette appréciation, cependant, devra être faite *objectivement* par le tribunal compétent, saisi de l'affaire. Selon un principe de droit, universellement reconnu, 'actori incumbit probatio', il appartient à celui qui loge une prétention au statut de "réfugié", de faire la preuve d'une crainte raisonnable; ce fardeau peut être très lourd et il est certain que le tribunal compétent ne devra pas recourir aux règles strictes de l'administration de la preuve dans les affaires ordinaires. En d'autres termes, s'il y a doute, le prétendant au statut de "réfugié" doit en bénéficier mais, dans tous les cas, il lui incombe d'établir la *crédibilité*, la *plausibilité* de la crainte qu'il entretient ou qui l'habite, répondre franchement à toutes les questions.

Cette crainte bien fondée doit en être une d'être *persécuté*. On ne saurait réduire à une définition, juridiquement et légalement acceptable par tous, la notion de persécution. Dans le contexte de la Convention, la persécution doit être le *fait* de l'état, du gouvernement dont le "réfugié" est un ressortissant; reconnaissons que ce peut être aussi le fait de personnes ou de groupes agissant au su et au vu des autorités en place ou avec leur consentement exprès ou tacite. La crainte d'être poursuivi en justice devant des tribunaux réguliers, la crainte d'être puni pour refus de service militaire ou pour désertion, la dureté des conditions économiques, une dissidence, même affichée, d'avec un régime politique, ne sauraient, in se et per se, constituer une crainte de persécution telle que visée par la Convention. Ce ne sont là que des exemples. De même une simple appréhension de tribulations ou de sévices possibles et futurs ne suffit pas.

La crainte d'être persécuté doit se fonder sur la crainte d'une persécution du *fait de la race, de la religion, de la nationalité, de l'appartenance à un certain groupe social ou d'opinions politiques*. L'énumération est exhaustive, d'application stricte et susceptible d'une appréciation objective. Là-dessus, les auteurs et la jurisprudence internationale sont unanimes: une personne sera déclarée "réfugié" si elle souscrit à la définition de la Convention. Dans une introduction à la publication du texte de la Convention relative au statut des réfugiés, signé du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, nous lisons: "Certaines dispositions de la Convention sont jugées tellement importantes qu'on ne peut formuler aucune réserve à leur sujet. On peut citer la définition du terme 'réfugié' . . ." (HCR/INF/29/Rev. I). L'art. 33.1 de la Convention vient d'ailleurs renforcer cette position:

“Aucun des Etats Contractants n'expulsera ou ne refoulera, de quelque manière que ce soit, un réfugié sur les frontières des territoires où sa vie ou sa liberté serait menacée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques.”

Enfin, un dernier critère: il faut que la personne, se trouvant hors de son pays, ne puisse ou ne veuille du fait de cette crainte d'être persécutée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques se réclamer de la protection de ce pays.

Ceci dit, qui est peut-être un peu long mais que nous jugeons utile sinon nécessaire, considérons la prétention de Louis-Paul Mingot à être déclaré un réfugié que protège la Convention.

Louis-Paul Mingot est un citoyen de la République d'Haïti, de naissance, où il a toujours vécu jusqu'à sa venue au Canada et il est en preuve qu'il y occupait un emploi stable et rémunérateur compte tenu des conditions économiques générales dans son pays. Peut-il alors entretenir une crainte fondée d'être persécuté du fait de sa race, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social? Poser la question, c'est y répondre. Du fait de sa religion? Cela n'a pas été invoqué, ni à l'enquête spéciale ni à l'audition de l'appel.

Crainte fondée d'une persécution du fait de ses opinions politiques? Notons, tout d'abord, que la Convention parle d'opinions politiques et non d'actes, puis prenons connaissance du fait qu'à son arrivée au Canada, Louis-Paul Mingot est détenteur d'un passeport valide et non périmé délivré par le Gouvernement de la République d'Haïti; prenons acte, enfin, qu'au début de l'enquête spéciale, L.-P. Mingot a produit deux billets d'avion, l'un émis le 15 août 1973 par la compagnie Air Canada pour un voyage international Antigua-Montréal-Antigua, l'autre émis le 13 août 1973 à Port-au-Prince, par la compagnie Air France pour un voyage international, Port-au-Prince-Antigua-Port-au-Prince. Le moins que nous puissions dire c'est que nous avons “un commencement de preuve par écrit” de l'intention de l'appelant de retourner dans son pays. D'ailleurs, cela est confirmé par sa déposition lors de l'enquête spéciale: nous lisons au procès-verbal:

“Q. Lorsque vous êtes entré au Canada, le 18 août 1973, avez-vous été examiné par un fonctionnaire à l'immigration?
R. Oui.

“Q. Cette personne vous a-t-elle demandé le but de votre voyage au Canada? R. Oui.

“Q. Quelle a été votre réponse? R. J'avais dit le but de mon voyage est de visiter et puis de retourner.

“Q. Vous a-t-il demandé combien de temps vous avez l'intention de demeurer au Canada? R. Oui.

“Q. Quelle a été votre réponse? R. 7 jours.”

Au procès-verbal, nous lisons que l'appelant fait volte-face:

“Q. Quelles sont vos intentions aujourd'hui, Monsieur Mingot, au Canada? R. Mes intentions sont de pas retourner.”

Quant au passeport, il a été produit au cours de l'audition et nous l'avons examiné séance tenante et page par page. C'est incontestablement un document authentique, à sa face même. On nous dit qu'il aurait été obtenu par les soins d'un entremetteur à qui l'appelant aurait versé une assez forte somme d'argent. Mais, alors, le passeport aurait-il été frauduleusement obtenu ou irrégulièrement délivré? La question est de taille. Le conseiller de l'intimé devait finalement reconnaître que le document était authentique et valide. Toutefois, la bonne foi et la crédibilité en sont fortement ébranlées. Dans tous les cas, nous trouvons dans le passeport les entrées suivantes auxquelles sont apposés les cachets et signatures requises:

— “Pays pour lesquels ce passeport est valable — Tous les pays.”

— “Visas — Bon pour départ 20-9-73 — visa bon pour aller et retour.”

— “Bon pour départ 20-9-73 — visa de sortie (Police).”

Jusqu'ici nous ne trouvons rien fondant une crainte de persécution du fait d'opinions politiques. Ni durant l'enquête, ni à l'audition de l'appel, a-t-il été question d'opinions politiques. Pourquoi alors Louis-Paul Mingot a-t-il quitté son pays et ne veut-il pas y retourner? Écoutons-le ainsi que son conseiller. Voici des extraits pertinents du procès-verbal de l'enquête spéciale:

“Q. Avez-vous quitté cet emploi? R. Et bien, le problème que j'ai c'est pas parce que l'appointment n'est pas favorable.

“Q. Voulez-vous établir plus? R. Oui, c'est parce que on vend des articles pour les ‘Miliciens’ qu'on nomme ‘Tontons-Macoutes’, pourtant je n'ai pas de problème avec eux, alors je cherche un moyen le plus facile de me retirer, alors ils m'embêtent ils ne sont pas des amis.

“Q. Mais, ce que j’aimerais savoir de vous, plus précisément, avez-vous quitté cet emploi, laissé complètement cet emploi? R. Non je n’ai pas remis ma démission, mais je m’essaie de me sauver.

“Q. Lorsque vous êtes entré au Canada, le 18 août 1973, avez-vous été examiné par un fonctionnaire à l’Immigration? R. Oui.

“Q. Cette personne vous a-t-elle demandé le but de votre voyage au Canada? R. Oui.

“Q. Quelle a été votre réponse? R. J’avais dit le but de mon voyage est de visiter et puis de retourner.

“Q. Vous a-t-il demandé combien de temps vous avez l’intention de demeurer au Canada? R. Oui.

“Q. Quelle a été votre réponse? R. 7 jours.

“Q. Vous a-t-il demandé si vous aviez des parents au Canada? R. Oui.

“Q. Quelle a été votre réponse? R. J’avais dit que je n’ai personne ici.

“Q. Pourquoi? R. Parce que je savais c’était le seul moyen de passer à l’Immigration.

“Q. Comment ça? R. On m’avait dit que si vous avez dit que vous connaissez une personne, on ne vous laissera pas passer.

“Q. Qui vous avait dit ça? R. Disons, un ami qui a fait le passeport, le business man, on nomme Holes Joseph.

“Q. Lorsqu’on vous avait demandé si vous aviez des amis au Canada, quelle a été votre réponse? R. J’ai répondu non.

“Q. Et avez-vous des amis ici? R. Oui.

“Q. Pourquoi avez-vous menti à l’officier de l’Immigration, lorsqu’il vous a posé ces questions? R. Quelles questions?

“Q. Questions de parents et d’amis là? R. Parce que je savais qu’on va me donner des problèmes, je pensais que le mensonge me facilitera . . .

“Q. Quelles sont vos intentions aujourd’hui, Monsieur Mingot, au Canada? R. Mes intentions sont de pas retourner.

“Q. Pourquoi? R. Parce que je suis en affaire avec le chef d’Haïti.

"Q. Vous êtes en affaire, qu'est-ce que vous entendez, voulez-vous porter des précisions? R. J'ai des problèmes avec eux.

"Q. Quel genre de problèmes? R. Alors, lorsque je vais là où je travaille, je vends des habits pour eux, alors, ils m'ont donné un tas de problèmes et d'insulter les employés, alors, je cherche un moyen de me retirer.

"Q. Quel genre de problèmes, voulez-vous être plus explicite au genre de problèmes qu'on vous donne, qu'on vous apporte? R. Parfois, ils battent les gens sans ils n'ont rien faire . . .

"Q. Je parle de vous personnellement. Quel genre de problèmes avez-vous? R. J'ai mon cousin qui est perdu sans connaître eux il fait . . .

"PAR LE CONSEILLER (à l'enquêteur spécial): Il travaille dans un magasin qui en fait vend tout le nécessaire pour fins d'équipement pour les 'Miliciens' d'Haïti, alors ce qu'il y a c'est que . . . ces gens sont bien souvent . . . le respect d'une personne dont les employés se font bousculer, et lui, personnellement, il a eu son cousin qui a disparu sans qu'on est jamais pu avoir de ses nouvelles, là ce qu'il y a . . . enfin . . . il a quand même un enfant à nourrir, il a sa vie à gagner . . . il sent, ce qu'il a expliqué, il sent qu'il ne peut plus rester dans le pays . . .

"PAR L'ENQUÊTEUR SPECIAL (à l'intéressé): Dois-je comprendre par votre déclaration que vous demandez la résidence permanente au Canada? R. . . .

"Q. Comprenez-vous bien ma question, dois-je comprendre que vous demandez la résidence permanente au Canada? R. Alors, je demande de ne pas retourner en Haïti, parce qu'à un autre jour ce sera mon tour.

"Q. Lorsque vous êtes entré au Canada, le 18 août 1973, et lorsque le fonctionnaire à l'Immigration vous a demandé le but de votre voyage au Canada, vous avez déclaré venir visiter le Canada, pour une période de 7 jours. Lorsque le fonctionnaire vous a demandé si vous aviez des parents au Canada et des amis, vous avez déclaré 'non'.

"Pourquoi n'avez-vous pas révélé ce fait lors de l'examen initial, pourquoi avez-vous menti au fonctionnaire à l'Immigration, lorsqu'il vous a posé ces questions? R. Parce que j'étais peur, pour qu'on m'en retourne . . . car le retour serait plus dur pour moi.

“Q. Si une ordonnance d’expulsion était émise contre vous, auriez-vous des raisons pourquoi on devrait vous permettre d’entrer au Canada? R. Vous n’avez pas le droit de m’envoyer dans la gueule du lion.

“Q. Si une ordonnance d’expulsion était émise contre vous, auriez-vous des raisons pourquoi je ne devrais pas émettre une ordonnance d’expulsion contre vous ou si vous voulez vous expulser du Canada? R. Parce que je ne suis pas à l’aise dans mon pays.

“Q. Avant de rendre ma décision, avez-vous quelque chose d’autre à ajouter au témoignage que je connais? R. Si on m’envoyait retourner, je ne pouvais pas aller parce que je suis disparaître aussi, sans la connaissance de ma famille.

“PAR L’ENQUÊTEUR SPECIAL (au conseiller): Auriez-vous des questions que vous aimeriez poser à Monsieur Mingot? R. Et bien sûr, nous sommes au courant de son problème . . . qui est . . .

“PAR LE CONSEILLER (à l’intéressé): Qu’est-ce que vous pourriez trouver, c’est-à-dire, enfin, quel exemple que tu pourrais donner, qu’est-ce que tu pourrais dire davantage pour . . . parce que je devais donner mon commentaire . . . qu’est-ce que tu pourrais me dire de plus? R. Je vous demande votre aide pour m’aider parce que vous êtes dans le pays avant moi, alors vous m’aidez.

“PAR LE CONSEILLER (à l’enquêteur spécial): Et bien voilà ce qu’il y a c’est que, il a un travail pour la Compagnie Acra et Fils à Port-au-Prince, et dont le salaire qu’on pourrait dire moyen en Haïti, il pourrait vivre avec ce salaire mais, son problème ce n’est pas le salaire, ce n’est pas l’argent, c’est quelque chose d’autre, il ne se sent pas à l’aise dans ce pays, il a une crainte enfin, à chaque fois qu’il se rend à son travail, c’est pour lui tout un effort, il a peur de contact avec les ‘Miliciens’ des ‘Tontons-Macoutes’, qui se rendent au travail tous les jours, depuis la disparition de son cousin, il a reçu un choc. Et maintenant, il est dans un foyer ‘Milicien’ et je pense que l’officier en quelque sorte devrait lui accorder l’asile, parce que ce n’est pas une question d’argent, c’est une question de vie, c’est une question de vie ou de mort, c’est une question humanitaire, et les déclarations des droits qui est ici, qui dit, devrait quand même tenir compte du jugement lui rend qui est tenu.

“Q. Après révision du procès-verbal, j’ai noté que monsieur le conseiller avait mentionné le mot ‘asile’, vous concernant, Monsieur Mingot.

"Pourriez-vous de votre part m'apporter plus de précision, ce que le conseiller entend par le mot 'asile'. R. Répétez la question pour moi s'il vous plaît.

"Q. Après révision du procès-verbal, j'ai noté que monsieur le conseiller avait demandé à ce que l'asile soit considéré, vous concernant. J'aimerais savoir de votre part si vous pourriez m'apporter certaines raisons ou premièrement, êtes-vous d'accord avec ce que le conseiller a mentionné concernant le mot 'asile'. Et vous personnellement, auriez-vous des précisions à m'apporter sur ça? R. Oui, je ne suis pas en paix dans le pays, je n'ai pas de problèmes d'argent mais, en allant au travail, je sens que ma tête s'écrase, parce que je demande asile politique, je préfère mourir que de retourner en Haïti.

"Alors, voici ma décision".

Que ressort-il de ce témoignage? Que Louis-Paul Mingot occupait en Haïti, un emploi stable et bien rémunéré eu égard aux conditions économiques de son pays; qu'à son entrée au Canada il a cherché à se faire passer pour visiteur et qu'à cette fin il a délibérément et sciemment menti au fonctionnaire à l'immigration; qu'à l'enquête spéciale, Louis-Paul Mingot a fait part de sa crainte de retourner en Haïti pour des motifs qui ne sont pas trop explicites sinon qu'il aurait eu maille à partir avec les miliciens ou tontons macoutes.

A l'audition de l'appel nous apprenons ce qui suit:

"R. Après trois ans, je commence à travailler dans la maison et puis ensuite j'ai trouvé un emploi stable chez Acra où je gagne d'avantage. Alors, je suis allé chez Acra travailler; là, on vend des ornements spécialisés pour les Miliciens, tontons macoutes. On vend toutes sortes de choses chez Acra.

"Q. Donc, si je comprends bien, tu as travaillé chez Acra — R. —

"M. ICART: La compagnie Acra est une compagnie, c'est un des grands fournisseurs d'équipement pour les militaires et miliciens en Haïti.

"Q. Et, combien de temps es-tu resté chez Acra? R. Janvier soixante-dix à août soixante-treize.

"Q. As-tu des responsabilités? R. Yes, je suis père d'un enfant et ma femme, j'en suis responsable et j'aide mes parents aussi.

"Q. Bon, maintenant dis-moi quand ont commencé tes difficultés en Haïti? R. Et bien, dès le début du mois de mars,

j'ai été dans une banque de Borlette, une sorte de jeu de hasard basé sur la loterie de l'Etat Haïtien; alors, j'avais acheté, j'avais acheté, puis là à l'intérieur il y avait beaucoup de personnes qui bousculent et puis j'ai bousculé un tonton macoute et puis ce n'est pas exprès que je l'ai fait, je me suis excusé et puis à son tour il m'a frappé violemment et puis il me dit qu'alors je fais revenge, je fais revenge, et puis il me dit qu'il n'est pas — alors il pose sa main sur son arme; alors je m'en-fuis.

“Q. Qu'est-ce qui s'est passé d'autre, par exemple, chez Acra où tu travaillais; quels étaient tes problèmes, qu'est-ce qui t'a poussé à laisser ce travail qui était pourtant bien rémunéré? R. Ensuite, mes ennuis continuent chez Acra. Je dois subir les vexations, humiliations. Ils m'ont menacé; alors, quand on leur vend, ils veulent qu'on leur donne la marchandise à un prix bas sans consentement de Acra. Ils me demandent un rabais et le rabais, je ne peux pas faire de rabais parce que c'est Acra qui pourra le faire, mais ils veulent que j'accepte de leur donner la marchandise à un prix bas qui est impossible pour moi. Alors, là sont mes ennuis, ils m'ont persécuté pour cela et je n'ai pas le droit de vendre un article à un prix bas que ce que le patron m'a donné, alors qu'ils veulent que je donne la marchandise à un prix bas que je ne peux pas.

“Q. Donc, qu'as-tu décidé de faire alors? R. Alors, j'ai dit que je devais écrire — je vais écrire à mon frère pour lui parler, pour lui dire que si je peux entrer au Canada. Il m'a dit qu'il est en appel, il ne pourra pas. Alors —”

Jusqu'ici nous avons le récit d'événements intervenus dans la vie privée de M. Mingot et à son travail, événements pénibles sans doute, mais qui ne fondent pas une crainte raisonnable d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, seuls motifs reconnus par la Convention pour qu'une personne soit considérée comme réfugié. Le reste du témoignage est une reprise, parfois amplifiée, parfois confuse de ce que nous venons de citer et nous avons aussi entendu M. Mingot parler d'un ami et d'un cousin qui auraient subi des sévices aux mains des miliciens.

A la fin de son témoignage, M. Mingot déclare (transcription):

“R. C'est à cause de toutes ces raisons-là, j'étais comme traqué et je pouvais pas sortir, aller au cinéma, je pouvais pas aller nulle part, c'est un peu à cause de toutes ces raisons que j'ai décidé de laisser l'ambiance qui ne me plaisait pas.”

L'appelant dit qu'il ne pouvait aller nulle part, cependant il se rendait à son travail tous les jours, jusqu'à et y compris le jour de son départ, tout de même volontaire, de son pays.

Enfin, écoutons le conseiller de l'appelant (transcription):

"M. ICART: Je voudrais faire remarquer que monsieur Mingot est en quelque sorte la victime parce qu'on ne peut pas vivre réellement dans un climat pareil tous les jours et en se rendant à son travail il avait déjà la crainte de rencontrer ces tontons-macoutes.

"Il se demandait comment faire pour ne pas — pour en quelque sorte se faire ignorer de ces gens, mais depuis cette affaire de la Borlette en question comme il arrivait bien souvent en Haïti que des gens vous persécutent sans rien vous faire, c'est-à-dire qu'ils vous font peur tous les jours ou toutes les semaines, enfin, chaque fois qu'ils vous rencontrent, ils vous font peur dans ce sens que lui il travaillait dans le milieu, dans un magasin de fournitures d'habits pour les tontons-macoutes, donc à la vue même de ces gens, il était — il ne pouvait pas, il n'était pas à l'aise, il n'était pas dans sa peau parce que ce qu'il y a, c'est qu'il était en quelque sorte persécuté, mais justement étant donné qu'il a un cousin qui a disparu, qui est parti, il a un ami qui était en première année de médecine et qui s'est fait fusiller, je dirai bêtement, il ne voulait pas courir le risque de passer par — de voir arriver qu'il se fasse fusiller pour une chose aussi ridicule que de piétiner quelqu'un ou de frôler la femme.

"Donc, ce qu'il y a, c'est que le climat social dans lequel il vivait n'était pas sain donc étant sûr de trouver un climat social plus viable, plus — un pays plus démocratique, une société plus saine, c'est pour cela qu'il a jugé bon de quitter Haïti. C'est pour ça qu'il a jugé bon de s'en aller, de fuir. La preuve, c'est qu'il a quitté Haïti pour Antigua, il a passé quatre jours à Antigua et de là il s'est réfugié ici.

"Il s'est réfugié ici comme peut-être il aurait pu se réfugier dans un autre pays mais étant donné que le Canada jouit d'une grande réputation au point de vue humanitaire, c'est que le Canada a accueilli pas mal de yougoslaves, pas mal de polonais, pas mal de tchèques, donc qu'automatiquement ce qu'il y a, on est porté à aller vers un endroit accueillant.

"Donc, c'est pour ces raisons justement que je pense que Louis-Paul Mingot a choisi le Canada. Il a demandé sept jours en entrant ici à Dorval parce que justement ça dénote un certain affolement. Ce qu'il y a, c'est quand on quitte le pays

dans des conditions comme il l'a quitté, on se demande toujours si les autorités compétentes, si les autorités haïtiennes ne seront pas au courant que j'arrive au Canada pour demander un statut de réfugié ou d'exil politique. Justement, à ces mots, ça fait peur à pas mal d'haïtiens, le fait d'entendre dire qu'un tel est exilé politique; on se pose la question, que va arriver, que va devenir la famille en Haïti?

"Donc, justement sous les conseils de l'homme d'affaires en question il a préféré dire à l'enquête préliminaire à Dorval qu'il était ici pour sept jours. Il a dit qu'il n'avait pas de parents. Il a dit qu'il n'avait pas de frères. Donc, il a un frère et une cousine ici et une belle-soeur. Donc, ce qu'il y a, c'est que je pense que vu qu'il ne pouvait pas vivre dans le pays, il n'était pas en sécurité, il était en quelque sorte persécuté journallement par ces tontons-macoutes, je pense que c'est une des choses les plus détestables qui puissent arriver à quelqu'un, par exemple si quelqu'un reçoit des coups de téléphone anonymes tous les jours sans que rien ne se passe, eh bien cette personne s'affaiblit jour à jour, ça épuise.

"C'était le cas de Louis-Paul dans ce sens qu'il était persécuté mais on ne sait pas ce qui aurait pu se passer. Il ne pouvait pas savoir si réellement ces tontons-macoutes lui en voulaient ou si ce n'était pas sérieux, si c'était de la blague parce qu'il y a pas mal d'haïtiens qui ont perdu leur vie comme ça.

"Donc, il a agi sagement en ce sens qu'il a préféré quitter le milieu pour une terre plus saine, pour un pays plus sain, pour un climat social plus vivable. Je pense que selon la Convention de Genève qu'il faudrait tenir compte sérieusement en prenant la décision sur le cas de Louis-Paul Mingot. Merci, Monsieur le Président."

Après avoir examiné la preuve versée au dossier, avoir entendu l'appelant et relu son témoignage ainsi que les représentations de son conseiller, je ne peux, en mon âme et conscience, reconnaître comme justifiée, comme fondée raisonnablement, la prétention de l'appelant qu'il est un réfugié que protège la Convention et je devrais, en me fondant sur l'art. 11 (3) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, "ordonner immédiatement l'exécution aussi prompte que possible de l'ordonnance d'expulsion".

Je cite l'art. 11(3):

"(3) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsque la Commission reçoit un avis d'appel et que *l'appel se fonde* sur une prétention visée par les alinéas (1) c) ou d),

un groupe de membres de la Commission formant quorum doit immédiatement examiner la déclaration mentionnée au para. (2). Si, se fondant sur cet examen, la Commission estime qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien-fondé de la *prétention* pourrait être établi s'il y avait audition de l'appel, elle doit permettre que l'appel suive son cours; *sinon, elle doit refuser cette autorisation et ordonner immédiatement l'exécution aussi prompte que possible de l'ordonnance d'expulsion.*" (Souigné par moi-même.)

Il y a eu audition de l'appel conformément aux dispositions de l'art. 10.1(1) et (2) [décrété par 1973, c. 27, art. 4(1)], le soussigné étant un membre permanent de la Commission et l'un de ses vice-présidents. La décision que je rends est donc celle de la Commission; en effet ledit article prescrit:

"10.1(1) Tout membre nommé à titre permanent ou, avec l'autorisation du président ou d'un vice-président, tout membre nommé à titre temporaire peut entendre et juger un appel interjeté en vertu des articles 11, 12 ou 17 et, relativement à tout appel ainsi interjeté, ce membre

"a) possède et peut exercer tous les pouvoirs, droits et privilèges que la présente loi confère à la Commission, à l'exception du pouvoir d'établir des règles prévu par l'article 8; et

"b) est soumis à toutes les obligations et restrictions que la présente loi impose à la Commission.

"(2) Lorsqu'un membre entend un appel conformément au présent article, toute décision qu'il rend relativement à cet appel est, sous réserve du paragraphe (3), réputée être une décision de la Commission."

En conséquence, la Commission décidant que la prétention de l'appelant à être considéré comme réfugié que protège la Convention, n'est pas fondée, elle ne peut qu'ordonner que l'on exécute l'ordonnance d'expulsion. Ainsi le voudraient, me semble-t-il, la logique et la construction de l'art. 11(3). Cependant, le même art. 11, en ses par. (1) et (2) accorde un plein droit d'appel aux personnes mentionnées aux alinéas c) et d) et, en conséquence, la Commission ayant rejeté l'appel, conformément à l'art. 14 b), doit se tourner vers l'art. 15(1) et (2) [modifié par 1973, c. 27, art. 6], lequel dit:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa 14 c) elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible. Toutefois,

“a) dans le cas d’une personne qui était un résident permanent à l’époque où a été rendue l’ordonnance d’expulsion, compte tenu de toutes les circonstances du cas, ou

“b) dans le cas d’une personne qui n’était pas un résident permanent à l’époque où a été rendue l’ordonnance d’expulsion, compte tenu

“(i) de l’existence de motifs raisonnables de croire que la personne intéressée est un réfugié que protège la Convention ou que, si l’on procède à l’exécution de l’ordonnance, elle sera soumise à de graves tribulations, ou

“(ii) l’existence de motifs de pitié ou de considérations d’ordre humanitaire qui, de l’avis de la Commission, justifient l’octroi d’un redressement spécial,

“la Commission peut ordonner de surseoir à l’exécution de l’ordonnance d’expulsion ou peut annuler l’ordonnance et ordonner d’accorder à la personne contre qui l’ordonnance avait été rendue le droit d’entrée ou de débarquement.

“(2) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), la Commission ordonne de surseoir à l’exécution d’une ordonnance d’expulsion, elle doit permettre à la personne intéressée de venir ou de demeurer au Canada aux conditions qu’elle peut prescrire et doit examiner de nouveau l’affaire, à l’occasion, selon qu’elle l’estime nécessaire ou opportun.”

La dernière question à trancher est donc de savoir si dans la présente instance, il existe des motifs raisonnables de croire que, si l’on procède à l’exécution de l’ordonnance d’expulsion, la personne intéressée sera soumise à de graves tribulations, *ou* s’il existe des motifs de pitié ou des considérations d’ordre humanitaire qui, de l’avis de la Commission, justifient l’octroi d’un redressement spécial.

Avant de répondre, je dois dire, et je le dis humblement, que la conjugaison de l’art. 11 et de l’art. 15 semble aboutir, à toutes fins que pratiques et peut-être même que de droit, à donner d’une main ce que l’autre avait retiré. Chose certaine, et je me permets de l’ajouter respectueusement, la procédure d’appel en est alourdie. Mais sic voluerunt patres . . .

Tout comme sous l’empire de la Convention la crainte doit en être une de persécution, les tribulations dont il est parlé dans la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration doivent présenter un caractère certain de gravité à l’égard même de l’appelant ou, dans certaines circonstances, à l’égard de proches immédiats, et le fardeau de la preuve, même circonstancielle,

repose sur l'appelant; l'appréhension ou la supputation de tribulations qui puissent être le lot de tout un ensemble de personnes, le désir, légitime, d'améliorer son sort, psychologiquement, socialement ou moralement, ne suffisent pas pour motiver la Cour à exercer sa compétence discrétionnaire.

De même les motifs de pitié ou les considérations d'ordre humanitaire aussi difficiles d'appréciation que peuvent être ces termes, ne sauraient devenir des portes largement ouvertes permettant l'entrée d'abus qui, s'ils étaient simplement tolérés, ruineraient l'économie générale de la Loi et sans que le droit y trouve son compte. Dans tous les cas où la crédibilité et la bonne foi sont prises en défaut, l'octroi d'un redressement spécial ne peut être accordé.

Par ces motifs et vu la preuve, entendu les témoignages et les plaidoiries, ayant délibéré, la Cour arrête que l'ordonnance d'expulsion est valide et fondée en droit; l'appel doit être rejeté et l'appel est rejeté conformément à l'art. 14 b) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. La Cour arrête, de plus, qu'il n'y a pas lieu ni matière à accorder un redressement spécial.

En conséquence la Cour ordonne qu'il soit procédé à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion, conformément à l'art. 15 (1) de ladite Loi.

LOUISE FAST

(LUISE BERGEN) (LOUISE FRANCESCA FAST)

APPLICANT

Re-opening — Properly filed appeal withdrawn while appellant emotionally disturbed — Motion to reinstate — Principles — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18(1)(d) — The Immigration Appeal Board Rules, R. 4(2).

If any doubt exists as to the mental capacity of an appellant who, having filed an appeal in time, later withdraws it, such doubt should be resolved in favour of the appellant and the appeal reinstated. The Board must be satisfied that the withdrawal of a properly filed appeal is the voluntary and rational act of the appellant, done without coercion, and with full understanding of the consequences. Where an appellant is represented by counsel of record it is highly improper for an immigration officer to interview an appellant and take a statement; such a practice is to be disapproved of: *Ralph Clark Apalatea v. Minister of Manpower and Immigration* (1973), 7 I.A.C. 93 applied.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-Chairman, U. Benedetti and J. A. Byrne.

K. E. B. Cartwright, for applicant.

J. N. Ormston, for respondent.

18th July 1973. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK, Vice-Chairman:—This is a motion brought to reinstate an appeal filed on 14th February 1973 from a deportation order made by Special Inquiry Officer C. S. Gallagher, on the same day, at the Prison for Women, Kingston, Ontario, against the appellant, Louise Fast (Luise Bergen) (Louise Francesca Fast) in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are a person described in paragraph 18(1)(d) of the Immigration Act in that you have been convicted of an offence under Section 4 of the Narcotic Control Act [R.S.C. 1970, c. N-1];

“(3) you are subject to deportation in accordance with subsection 18(2) of the Immigration Act.”

The motion to reinstate the appeal was filed with the Board on 4th May 1973 in the following terms:

“IMMIGRATION APPEAL BOARD OF CANADA

“ IN THE MATTER OF AN APPEAL
AGAINST DEPORTATION

“AND IN THE MATTER OF LOUISE FAST

“NOTICE OF MOTION

“TAKE NOTICE that the appellant, Louise Fast, hereby applies for reinstatement of her appeal against deportation, at such time and place as the Immigration Appeal Board of Canada may appoint, on the grounds and circumstances following:

“(a) The appellant’s withdrawal of appeal was signed by the appellant at a time when she was in an extreme state of mental turbulence;

“(b) The said form was requested by her through the Prison Authorities during this same period of mental turbulence;

“(c) Officials of the Immigration Appeal Board, upon receiving this request, made no attempt to contact counsel for the appellant, although they were aware that she was represented by counsel;

“(d) The appellant is now in a much more stable condition mentally, and wishes this appeal to be heard. She has no

desire or reason for returning to her Country of origin, since all of her life and family ties are in Canada.

"AND TAKE NOTICE that on and in support of this motion will be read the affidavit of Louise Fast, and Sister Lorreta, if the Board so permit.

"DATED at Kingston this 1st day of May, 1973.

"Cartwright and Cartwright,
89 Clarence Street,
Kingston, Ontario.

"Solicitors for the Appellant."

The applicant was not present at the hearing of this motion but was represented by her counsel, Miss Kay E. B. Cartwright, and the Minister of Manpower and Immigration was represented by Mr. John Norris Ormston.

The original notice of appeal was signed by the appellant on 14th February 1973 and indicated that the appellant (a) wished to be present at the hearing of the appeal and make oral submissions to the Board; (b) wished to be represented at the hearing; and (c) wished to call a witness or witnesses to appear before the Board at the hearing, and further authorized Miss K. E. B. Cartwright of 89 Clarence Street, Kingston, Ontario, to represent her as her counsel of record.

The record reveals that on 14th March 1973 Immigration Officer G. C. Chapman attended at the prison and the appellant apparently signed a document in the following form:

"I, Luise Fast, do hereby declare that I wish to withdraw my appeal against the order made against me on the 14 February 1973, by Special Inquiry Officer, C. S. Gallagher."

The Board notes that counsel for the appellant was not present and was not consulted although she was readily available when this withdrawal was taken from the appellant. On 24th April 1973 the Board received the following letter from counsel for the appellant:

"Dear Sir:

"Re: Louise Fast
Your File #73-5851

"I was recently advised that Mrs. Fast was visited in the Prison for Women by one of your agents, after an enquiry from a classification officer within the penitentiary, and that this resulted in Mrs. Fast's withdrawing her appeal.

"I enclose a letter from Mrs. Fast, negating this withdrawal. Will your department kindly refer all future dealings with Mrs. Fast through me. Mrs. Fast has been in a state of extreme disturbance for approximately six weeks. Our position is that she was forced into the 'withdrawal' and that she was not responsible for her actions at that time. If your department requires further evidence to restore this appeal to good standing, kindly advise and I will take steps immediately to ensure that this appeal is properly dealt with.

"Mrs. Fast could possibly be paroled within a few months. We would appreciate your putting this appeal on for hearing as soon as possible, since your decisions have some bearing on the actions of the Parole Board."

Enclosed with the foregoing document was also a letter filed with the Board by counsel for the appellant, which is in the following form:

"March 30th, 1973.

"The Immigration Appeal Board,
Ottawa, Ontario.

"Dear Sirs:

"This will advise you that, contrary to my instructions to one of your agents about March 15th, 1973, I do not wish to withdraw my appeal. I wish to proceed with this appeal (against a deportation order dated February 14th, 1973), and I wish to change my method of presentation, in that I merely wish to be represented at the hearing of the appeal, and to make submissions to the Board by way of affidavit.

"Yours truly,

(Sgd.) Louise Fast."

The notice of motion herein was then filed with the Board on 4th May 1973.

This motion was heard by the Board on 6th June 1973 and at the hearing of this motion counsel filed with the Board as Ex. R-1 the following document dated 28th May 1973:

"To

F. D. Craddock, Manager,
Appeals Office,
TORONTO, Ontario.

"Your File No.
T-8176
"Our File No.
3111-17662

"Date 28th May 1973

"From Officer-in-Charge, Canada Immigration Centre,
KINGSTON, Ont.

"Subject Louise FAST

"This will refer to your memos dated 10 May 1973 and also 24 May 1973.

"Above-noted subject again interviewed at the Prison for Women, Kingston, Ontario.

"Miss Fast stated she had not been forced to withdraw her appeal as she felt she would have a much better chance of rehabilitation if she was returned to Peru where her aunt has informed her she would be welcome and as she has been a heroin addict she feels it will be much more difficult to obtain heroin there than if she returned to the street in Canada, and her chances of breaking the habit will be much better. She also stated that she feels it was her attorney's persuasion that she agreed to apply to have her appeal reinstated.

"She did not feel she should sign a Statutory Declaration as no one had forced her to withdraw her appeal.

"G. C. Chapman (Sgd.)
Immigration Officer-in-Charge."

The Board notes, again, that while counsel for the appellant was readily available she was not present when the appellant was interviewed by Mr. Chapman and neither was counsel consulted by Mr. Chapman. At the hearing of this motion the following statement was made by counsel for the appellant:

"MISS CARTWRIGHT: Yes, simply reinstated, then. Very well, then, these are set out in the Notice of Motion, in that Miss Fast, at the time of the hearing before the Special Inquiry Officer — she was quite aware of everything that was going on, and she did not wish to leave Canada, and she set out before him all of her reasons for staying in Canada, in that she has absolutely no connections with the country of her citizenship, which happens to be Paraguay. She has been in Canada for eight years, and her family — all her five brothers and sisters — are all in Vancouver. She has children in Canada, an ex-husband, and also a man who she intends to marry, all in Canada. She became upset, as this Board knows from the material before you, your Worships, the girl is in the prison for women, which can produce rather strange effects upon different people's minds. This is where I would prefer to have evidence before you, if you feel it is necessary,

in that, some time after the Special Inquiry Officer had made his decision, she then changed her mind and submitted the withdrawal of the appeal. My submission is that she was in a state of extreme mental upset at the time that she submitted the withdrawal — that she has, since that time, changed her mind almost daily, certainly weekly, and that she is in need of assistance. I understand she has been seeing a psychiatrist for some short times, although the treatment there is minimal, to say the least. Also the — shall I say, the total of the circumstances are such that the only reasonable decision regarding this person as a human being would be that this Board would grant her a stay of the deportation, and whether or not, at this precise instant, she says that she does not care whether she should be deported or not, I submit that this is the type of case in which this Board should take some initiative and, from the fact that she did, at the time, wish to appeal, and that she set out before your Special Inquiry Officer the facts necessary to be considered by this Board, that, therefore, you have a duty of some sort to consider these facts, and to permit this person to stay if she wishes, in that there are very strange circumstances surrounding her present stay in the country, in that it is involuntary in that particular area. There are a variety of pressures upon her, and upon other people in that institute. I would be happy, if this Board wishes it adjourned, to produce evidence of this from social workers and psychiatrists in the institution, but if this Board considers it possible to proceed in this way, I submit that you should, at this time, reinstate the appeal.

“CHAIRMAN: Miss Cartwright, you were counsel of record at the hearing of the Inquiry, were you not? A. Yes, I was.

“Q. You were never contacted or consulted, then, when this withdrawal was taken? A. No.

“Q. What would your advice have been to her at that time, had you been consulted? A. Not to withdraw.”

Counsel for the respondent, in opposing the application of the appellant for reinstatement of her appeal, cited the following precedents in support of his opposition, namely: *Ursula Denicia Tyson v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., No. 68-5766, 14th January 1969 (not yet reported); *Fernando Almeida Henriques Duarte v. Minister of Manpower and Immigration* (1969), 6 I.A.C. 377, and *Stilianos Zevlikaris v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., No. 71-3164, 29th August 1972 (not yet reported).

The Board has carefully examined these decisions and finds that in the *Duarte* case no appeal had been filed within the time provided by the Immigration Appeal Board Rules and the case dealt solely with the question of late filing of an appeal, there having been no withdrawal. In the case of *Zevlikaris* the appellant had immediately, upon conclusion of the special inquiry, filed notice of appeal against the decision to deport. This notice of appeal effectively stayed the deportation order pursuant to s. 31 of the Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, until 10th December 1971, at which time the appellant filed a signed notice of withdrawal. On 14th December 1971 a document was filed by the appellant seeking reinstatement of his appeal. The Board notes that a period of four days had elapsed from the time of the withdrawal notice to the time of the notice seeking reinstatement of the appellant's appeal. The immigration officer apparently refused to accept this reinstatement notice and forward same to the Board, thus denying the Chairman the right to make a decision as to late filing, that is, reinstatement, provision for which is provided in R. 4(2) of the Immigration Appeal Board Rules. The Board found that the request for reinstatement of the appeal was made within five days which entitled the subject to consideration by the Chairman. In reasons for judgment in the case of *Stilianos Zevlikaris*, written by J. A. Byrne for the majority of the Board, Vice-Chairman J. C. A. Campbell, dissenting, Mr. Byrne states:

"In summary, the Board is of the opinion that it was incumbent upon the immigration officer, when confronted with a request by Mr. Zevlikaris for reinstatement of his appeal, to present him with the appropriate appeal notice form to be completed and forwarded to the Registrar for consideration by the Chairman, rather than advise him to seek other legal advice. The Immigration Act provides no 'limbo' within which a non-citizen may reside following his apprehension and subsequent order of deportation; he must either be deported or allowed to remain pending a decision from an appeal to the Board.

"The Board therefore allows the motion and directs that the appeal be reinstated and the hearing proceed forthwith."

In the *Tyson* case referred to by counsel for the respondent there was a proper withdrawal with a later request for reinstatement and the Board found that as the appeal had been properly withdrawn it could not be reinstated.

The Board has also examined the reasons for judgment in respect of a motion to reinstate, prepared by Janet V. Scott,

Chairman, in the case of *Ralph Clark Apalatea v. Minister of Manpower and Immigration* (1973), 7 I.A.C. 93. At p. 95 et seq. of the said reasons the following appears:

"It will be noted that all these events, the inquiry, the making of the order of deportation, and the filing of the notice of appeal on the subject's behalf by Special Inquiry Officer Wellsman, took place on 10th April 1972.

"On 14th April 1972 a small document, about 4 inches by 8 inches was filed with the Board. This is as follows:

"I, Ralph Clark APALATEA of c/o Alberta Hospital, PONOKA, Alberta, do hereby withdraw my appeal from the Deportation Order made against me at PONOKA, Alberta, on 10 April 1972.

"[Sgd.] Quentin Fate	April 10 72	[Sgd.] Ralph Apalatea
Witness	Date	Signature.'

"It will be noted that this document is dated 10th April 1972, the same day as his doctor had testified that Mr. Apalatea was suffering from paranoid schizophrenia and had been found to be mentally ill. In his written submissions under affidavit in support of the motion dated 19th February 1973, and filed 23rd February 1973, the applicant, who is no longer in a mental institution, deposed that he could not remember having given some of the answers recorded at the inquiry.

"The point at issue here is not late filing of appeal — the appeal was filed within the time limited by R. 4(2) of the Immigration Appeal Board Rules — but the validity of the withdrawal of appeal dated 10th April 1972. If the withdrawal is no withdrawal, the appeal still stands; if the withdrawal is valid, the question of late filing (of a new appeal) arises.

"In *Fadakis v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 18th July 1972 (not yet reported), this Court dealt with a similar situation. Fadakis, who had appealed from an order of deportation, subsequently signed a document withdrawing his appeal. In support of a motion to reinstate he testified under oath that he did not know what he was signing when he signed the withdrawal; he believed it to be an entirely different document and it was never read over to him in his native language.

"This Court, in allowing the motion, held:

"... While the Board does not completely accept the evidence of the applicant, it, in the opinion of the Board, raises a

reasonable doubt as to whether the applicant fully appreciated what he was doing when he signed the withdrawal of appeal notice or fully appreciated the consequences flowing therefrom.

“‘Because of this doubt in the minds of the Board the Board is prepared, considering the provisions of the Bill of Rights [R.S.C. 1970, App. III], and the principles of natural justice to reinstate this appeal.’

“In the instant motion the grounds for allowing are stronger. The applicant, at the time of the alleged withdrawal, was mentally ill, and it cannot be presumed that he appreciated the nature and consequences of what he was signing. There is no indication that he had, or was able to comprehend, any competent independent advice.

“It may be added that the situation here is not that found in *Fernando Almeida Henriques Duarte v. Minister of Manpower and Immigration* (1969), 6 I.A.C. 377, which dealt solely with the question of late filing of appeal, there having been no withdrawal.

“Motion allowed.”

The Board finds in this case that the point at issue here is not the late filing of an appeal. The appeal was filed within the time limit permitted by R. 4(2) of the Immigration Appeal Board Rules, but it questions the validity of the withdrawal of the appeal dated 14th March 1973 and agrees that, if withdrawal is no withdrawal, the appeal still stands and also agrees that if the withdrawal is valid the question of late filing (of a new appeal) arises.

The Board finds, in the present case, that there is evidence before the Board that the appellant, at the time that she withdrew her appeal, was in an agitated state of mind and therefore it is questionable whether she was completely rational at the time.

The Board also considers it highly improper for an immigration officer to interview and obtain statements from an appellant when there is counsel of record indicated on the notice of appeal and counsel of record is readily available. It does not approve of the practice of the Department going to an appellant after a notice of appeal has been filed without consulting counsel of record for the appellant, especially when said counsel is readily available. This has happened before and the Board certainly disapproves of this type of procedure.

Considering the foregoing facts the Board is not fully satisfied that the withdrawal was properly obtained and is the voluntary and rational act of the appellant. It has examined the evidence given at the inquiry, finds that the appellant is a landed immigrant and has been in Canada since 1st June 1964. She has two children resident in Canada and her parents, brothers and sisters are also residents in Canada. She is divorced from her husband.

The Board feels that the appellant has a case for consideration before the Board and therefore if there is any doubt as to the validity of the withdrawal this doubt should be resolved in favour of the appellant and, therefore, the motion is allowed.

LOUISE FAST
(LUISE BERGEN) (LOUISE FRANCESCA FAST)

REQUERANTE

Réouverture — Appel interjeté régulièrement et retiré au moment où l'appelante présentait des troubles affectifs — Requête pour réintroduction — Principes — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18(1)d) — Règles de la Commission d'appel de l'immigration, R. 4(2).

En cas de doute quant aux facultés mentales d'un appelant qui interjette appel dans les délais et le retire un peu plus tard, ce doute doit être résolu en faveur de l'appelant et l'appel doit être réintroduit. La Commission doit être convaincue que le retrait de l'appel interjeté régulièrement est le résultat d'un acte volontaire et rationnel que l'appelant accomplit sans contrainte et en parfaite conscience des conséquences. Lorsqu'un appelant est représenté par un avocat constitué au dossier, il est extrêmement inconvenant de la part d'un fonctionnaire à l'immigration d'interroger cet appelant et de recueillir ses déclarations; une telle pratique doit être condamnée: application de l'affaire *Ralph Clark Apalatea c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1973), 7 A.I.A. 97.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-président, U. Benedetti et J. A. Byrne.

K. E. B. Cartwright, pour la requérante.

J. N. Ormston, pour l'intimé.

Le 18 juillet 1973. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAK, Vice-président:—La présente requête est présentée en vue de rétablir un appel formé le 14 février 1973 d'une ordonnance d'expulsion rendue par l'enquêteur spécial C. S. Gallagher, le même jour, à la prison des femmes, à Kings-

ton, Ontario, contre l'appelante Louise Fast (Luise Bergen) (Louise Francesca Fast). Ladite ordonnance est ainsi formulée (Traduction):

“(1) vous n’êtes pas citoyenne canadienne;

“(2) vous êtes visée par l'article 18(1)d) de la Loi sur l'immigration du fait que vous avez été déclarée coupable d'une infraction en vertu de l'article 4 de la Loi sur les stupéfiants [S.R.C. 1970, c. N-1];

“(3) vous êtes sujette à expulsion, conformément à l'article 18(2) de la Loi sur l'immigration.”

La requête visant à rétablir l'appel a été déposée à la Commission le 4 mai 1973; elle est ainsi formulée (Traduction):

“COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION (CANADA)

“APPEL D'UNE

ORDONNANCE D'EXPULSION

“AFFAIRE LOUISE FAST

“AVIS DE REQUETE

“VOUS ETES AVISE que l'appelante Louise Fast par les présentes, demande le rétablissement de son appel de l'ordonnance d'expulsion la concernant, aux lieu et date que la Commission d'appel de l'immigration du Canada pourra désigner, pour les motifs et circonstances énumérés ci-après:

“(a) Le retrait de l'appel de l'appelante a été signé par l'appelante au moment où elle souffrait d'un grave déséquilibre mental;

“(b) La formule de retrait a été sollicitée par elle par l'entremise des autorités de la prison durant cette même période de déséquilibre mental;

“(c) Les fonctionnaires de la Commission d'appel de l'immigration, dès réception de cette requête, n'ont fait aucune tentative pour communiquer avec l'avocate de l'appelante, bien qu'ils fussent au courant qu'elle était représentée par une avocate;

“(d) L'appelante se trouve maintenant dans un état mental beaucoup plus stable, et elle souhaite que cet appel soit entendu. Elle n'a aucun désir ni aucune raison de retourner dans son pays d'origine, puisque tous ses liens de famille et de subsistance se trouvent au Canada;

“ET VOUS ETES AVISE qu'à l'occasion et à l'appui de la présente requête, il sera donné lecture de l'affidavit de Louise Fast, et de Soeur Lorreta, si la Commission l'autorise.

FAIT à Kingston le 1er mai 1973.

"Cartwright and Cartwright
89, rue Clarence
Kingston, Ontario.

"Avocats de l'appelante."

La requérante n'était pas présente à l'audition de la présente requête mais elle a été représentée par son avocate, Mlle Kay E. B. Cartwright, et le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration a été représenté par M. John Norris Ormston.

L'avis d'appel initial a été signé par l'appelante le 14 février 1973, et indiquait que l'appelante (a) désirait être présente à l'audition de l'appel et faire des déclarations de vive voix à la Commission; (b) désirait être représentée à l'audience; et (c) désirait appeler un témoin ou des témoins à comparaître devant la Commission à l'audience, et de plus autorisait Mlle K. E. B. Cartwright, 89, rue Clarence, Kingston, Ontario, à la représenter comme son avocate désignée.

Le procès-verbal révèle que le 14 mars 1973 l'agent d'immigration G. C. Chapman était présent à la prison et que l'appelante a apparemment signé un document ainsi formulé (Traduction):

"Moi, Luise Fast, déclare par les présentes que je désire retirer mon appel de l'ordonnance rendue contre moi le 14 février 1973 par l'enquêteur spécial C. S. Gallagher."

La Commission note que l'avocate de l'appelante n'était pas présente et qu'elle n'a pas été consultée bien qu'on eût pu facilement recourir à ses services quand ce retrait a été obtenu de l'appelante. Le 24 avril 1973 la Commission a reçu la lettre suivante de l'avocate en question (Traduction):

"Monsieur:

"Objet: Louise Fast
Votre dossier # 73-5851

"On m'a récemment avisée que Mme Fast a reçu la visite à la prison des femmes de l'un de vos agents, après enquête d'un agent de classement au sein du pénitencier et que cette visite a abouti au retrait par Mme Fast de son appel.

"Je vous adresse ci-joint une lettre de Mme Fast annulant ce retrait. Je demande à votre ministère d'avoir l'obligeance de faire passer toutes les relations à venir avec Mme Fast par mon entremise. Mme Fast s'est trouvée dans un état d'extrême

me dérangement mental pendant environ six semaines. Nous soutenons qu'elle a été contrainte au 'retrait' et qu'elle n'était pas responsable de ses actes à cette époque. Si votre ministère exige des preuves supplémentaires pour rétablir cet appel, veuillez m'en informer et je prendrai des mesures dans l'immédiat pour assurer qu'on instruira cet appel d'une manière appropriée.

"On pourrait peut-être accorder à Mme Fast la libération conditionnelle d'ici en quelques mois. Nous vous saurions gré de bien vouloir préparer l'audition de cet appel à bref délai étant donné que vos décisions ont une certaine influence sur celles de la Commission nationale des libérations conditionnelles."

Jointe au document précédent, il y avait également une lettre qui a été produite à la Commission par l'avocate de l'appelante, qui est ainsi formulée (Traduction):

"Le 30 mars 1973.

"Commission d'appel de l'immigration
Ottawa, Ontario.

"Messieurs:

"Je tiens à vous informer par la présente que contrairement à mes instructions à l'un de vos agents vers le 15 mars 1973, je ne désire pas retirer mon appel. Je désire poursuivre cet appel (d'une ordonnance d'expulsion du 14 février 1973), et je désire modifier ma méthode de présentation du fait que je désire simplement être représentée à l'audition de l'appel, et présenter mes vues à la Commission par la voie d'un affidavit.

"Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

"(Signature) Louise Fast"

L'avis de requête ci-inclus a été alors remis à la Commission le 4 mai 1973.

Cette requête a été entendue par la Commission le 6 juin 1973 et à l'audition de cette requête, l'avocate a produit à la Commission comme pièce R-1 le document suivant du 28 mai 1973 (Traduction):

"Destinataire

F. D. Craddock, Directeur
Bureau des appels
TORONTO, Ontario.

"Votre dossier no
T-8176

"Notre dossier no
3111-17662

"Le 28 mai 1973

"Provenance

Fonctionnaire supérieur de l'immigration,
Centre d'immigration de KINGSTON, Ontario.

"Sujette

Louise FAST

"La présente fait suite à vos notes du 10 mai 1973 et aussi du 24 mai 1973.

"La personne susmentionnée est de nouveau interrogée à la prison des femmes à Kingston, Ontario.

"Mlle Fast a déclaré qu'elle n'avait pas été forcée à retirer son appel étant donné qu'elle estimait que, si elle était rapatriée au Pérou où sa tante l'a informée qu'elle l'accueillerait, elle aurait beaucoup plus de chances de se désintoxiquer comme héroïnomane, car il lui serait beaucoup plus difficile d'y obtenir de l'héroïne que si elle battait le pavé au Canada. Elle estimait, a-t-elle également déclaré, que son avocate l'avait persuadée qu'elle acceptait de demander le rétablissement de son appel.

"Elle n'estimait pas qu'elle devait signer une déclaration statutaire étant donné que personne ne l'avait forcée à retirer son appel.

"(Signature) G. C. Chapman
Fonctionnaire supérieur de l'immigration"

La Commission note de nouveau que bien que l'avocate de l'appelante ait pu se rendre facilement disponible, elle n'était pas présente quand l'appelante a été interrogée par M. Chapman et l'avocate n'a pas été non plus consultée par M. Chapman. A l'audition de la présente requête, la déclaration suivante a été faite par l'avocate de l'appelante (Traduction):

"MLLE CARTWRIGHT: Oui, simplement rétabli, alors. Très bien, alors, ces faits sont énoncés dans l'avis de requête du fait que Mlle Fast au moment de l'audience devant l'enquêteur spécial était tout à fait au courant de tout ce qui se passait, qu'elle ne désirait pas quitter le Canada et qu'elle a exposé devant lui toutes ses raisons de rester au Canada, du fait qu'elle n'a absolument aucune relation avec le pays de sa citoyenneté, qui se trouve être la Paraguay. Elle est au Canada depuis huit ans, et sa famille — au total ses cinq frères et soeurs — sont tous à Vancouver. Elle a des enfants au Canada, un ex-mari, et aussi un homme qu'elle a l'intention d'épouser, tous au Canada. Elle a été atteinte d'un dérangement mental, comme votre Commission le sait d'après les documents dont vous êtes saisis, Messieurs les juges, elle est à la prison des femmes, ce

qui peut occasionner des effets assez étranges sur l'esprit des gens, suivant la personne en cause. C'est sur ce point que je préférerais avoir des preuves à vous soumettre, si vous le jugez nécessaire, du fait que quelque temps après que l'enquêteur spécial eut rendu sa décision, il s'est produit en elle un revirement et elle a sollicité le retrait de l'appel. Je soutiens qu'elle souffrait d'un grave dérangement mental au moment où elle a demandé le retrait — qu'elle a, depuis lors, montré des signes d'altération de ses facultés presque chaque jour, certainement chaque semaine, et qu'elle a besoin d'aide. Je crois savoir qu'elle a vu un psychiatre à de brèves reprises, bien que le traitement là-bas soit presque inexistant, pour ne pas en dire davantage. Egalement je dirai — l'ensemble des circonstances est tel que la seule décision raisonnable concernant cette personne en tant qu'être humain serait que votre Commission lui accorde un sursis d'expulsion, et, même si, à cet instant précis, elle déclare qu'il lui est indifférent d'être expulsée ou non, je soutiens que c'est le cas pour la Commission de prendre quelque initiative. En se fondant sur le fait qu'elle désirait effectivement à l'époque faire appel, et qu'elle a exposé devant votre enquêteur spécial les faits à soumettre à l'examen de votre Commission, je soutiens que vous avez le devoir en quelque sorte d'examiner ceux-ci et de permettre à cette personne de rester si elle le désire, du fait qu'il y a de très étranges circonstances qui entourent son séjour actuel dans notre pays, dont on peut dire qu'il est involontaire dans cette optique particulière. Il y a une multitude de pressions qui s'exercent sur elle, et sur d'autres personnes de cet établissement. Je serais heureuse si votre Commission désire la remise à plus tard de l'affaire, de fournir des preuves à cet égard provenant d'assistantes sociales et de psychiatres de l'établissement, mais si votre Commission juge possible de poursuivre la procédure, je suis d'avis que vous devez, à l'heure actuelle, rétablir l'appel.

"LE PRESIDENT: Mademoiselle Cartwright, vous étiez avocate désignée à l'audition de l'enquête, n'est-ce pas? R. Oui, Monsieur.

"Q. On ne vous a jamais approchée ni consultée, alors, quand on a obtenu ce retrait? R. Non.

"Q. Que lui auriez-vous conseillé à ce moment-là, si vous aviez été consultée? R. De ne pas effectuer le retrait."

Le conseil de l'intimé, en s'opposant au rétablissement de l'appel, a cité les précédents suivants à l'appui de son opposition, à savoir: *Ursula Denicia Tyson c. le Ministre de la Main-*

d'oeuvre et de l'Immigration, C.A.I., no 68-5766, le 14 janvier 1969 (non publiée); *Fernando Almeida Henriques Duarte c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1969), 6 A.I.A. 381, et *Stilianos Zevlikaris c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., no 71-3164, le 29 août 1972 (non publiée).

La Commission a examiné attentivement ces décisions et elle estime que, dans l'affaire *Duarte* l'appel n'avait pas été déposé dans le délai prescrit par les Règles de la Commission d'appel de l'immigration et l'affaire avait trait uniquement à la question du dépôt tardif, aucun retrait n'ayant eu lieu. Dans le cas de *Zevlikaris*, l'appelant avait immédiatement, dès l'achèvement de l'enquête spéciale, déposé un avis d'appel de la décision d'expulsion. Grâce à cet avis d'appel, il a effectivement été sursis à l'ordonnance d'expulsion conformément à l'art. 31 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, jusqu'au 10 décembre 1971, date à laquelle l'appelant a signé et déposé un avis de retrait. Le 14 décembre 1971 l'appelant avait déposé un document par lequel il sollicitait le rétablissement de son appel. La Commission note qu'une période de quatre jours s'était écoulée entre l'avis de retrait et l'avis sollicitant le rétablissement de l'appel. L'agent d'immigration a apparemment refusé d'accepter cet avis de rétablissement et l'a envoyé à la Commission, déniait ainsi au Président le droit de rendre une décision quant au dépôt tardif, c'est-à-dire, le rétablissement, disposition qui est prévue à la R. 4(2) des Règles de la Commission d'appel de l'immigration. La Commission a jugé que la demande de rétablissement de l'appel a été faite dans le délai de cinq jours qui en autorisait l'examen par le Président. Dans les motifs du jugement de l'affaire *Stilianos Zevlikaris*, exposés par J. A. Byrne pour la majorité de la Commission, le vice-président J. C. A. Campbell étant d'un avis contraire, M. Byrne déclare (Traduction) :

“En résumé, la Commission est d'avis qu'il incombait à l'agent d'immigration, quand il a fait face à une demande de M. Zevlikaris relative au rétablissement de son appel, de lui communiquer la formule d'avis d'appel appropriée à remplir et à envoyer au greffier pour examen par le Président plutôt que de lui conseiller de solliciter les conseils d'autres avocats. La Loi sur l'immigration ne prévoit pas de 'géôle' à l'intérieur de laquelle un non-citoyen peut résider à la suite de son arrestation et de l'ordre ultérieur d'expulsion; il doit être expulsé ou autorisé à rester en attendant une décision au sujet d'un appel à la Commission.

“La Commission autorise donc la requête et ordonne que l'appel soit rétabli et que l'audience se poursuive séance tenante.”

Dans l'affaire *Tyson* mentionnée par le conseil de l'intimé, il y a eu un retrait approprié accompagné d'une demande ultérieure de rétablissement et la Commission a estimé qu'étant donné que l'appel avait été retiré dans les règles, on ne pouvait pas le rétablir.

La Commission a aussi examiné les motifs du jugement au sujet d'une demande de rétablissement, jugement rédigé par la présidente Janet V. Scott, dans l'affaire *Ralph Clark Apalatea c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1973), 7 A.I.A. 97, aux pp. 100 et seq. desquels motifs figure ce qui suit:

“Il convient de noter que tous ces événements, l'enquête, l'ordonnance d'expulsion et le dépôt d'un avis d'appel au nom de l'intéressé par l'enquêteur spécial Wellsman, ont eu lieu le 10 avril 1972.

“Le 14 avril 1972 un petit document d'environ 4 pouces sur 8 pouces était déposé devant la Commission. Il était rédigé comme suit (Traduction):

“Je, Ralph Clark APALATEA, patient de l'hôpital Alberta de PONOKA, Alberta, retire par les présentes mon appel d'une ordonnance d'expulsion rendue contre moi à PONOKA, Alberta, le 10 avril 1972.

“(Signature) Quentin Fate	Le 10 avril 1972	Ralph Apalatea
Témoin	Date	Signature.

“On notera que ce document est daté du 10 avril 1972, soit le jour même où le médecin d'Apalatea déclarait que son patient souffrait de schizophrénie paranoïaque et qu'il souffrait de maladie mentale. Dans les arguments écrits présentés sous serment à l'appui de sa requête du 19 février 1973, déposée le 23 février suivant, le requérant, qui n'est plus pensionnaire d'un hôpital d'aliénés, déclare qu'il ne se souvient pas d'avoir donné certaines des réponses figurant au procès-verbal de l'enquête.

“Ce qui importe ici n'est pas le dépôt tardif de l'appel (il a été signifié dans le délai prescrit par la R. 4(2) des Règles de la Commission d'appel de l'immigration), mais bien la validité du désistement de l'appel en date du 10 avril 1972. Si ce désistement n'est pas valide, l'appel est toujours en instance; et s'il est valide, nous devons étudier la question de la déposition tardif (d'un nouvel appel).

"Dans l'affaire *Fadakis c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., 18 juillet 1972 (non publiée), la Commission devait trancher une question indentique. Fadakis avait interjeté appel d'une ordonnance d'expulsion, et avait ensuite signé un document par lequel il se désistait de son appel. A l'appui de sa requête en réouverture d'instance, il a déclaré sous serment qu'il ne savait pas ce qu'il signait lorsqu'il a signé la demande de désistement; il croyait qu'il s'agissait d'un tout autre document, ajoutant que personne ne le lui avait lu dans sa langue maternelle.

"La Commission a fait droit à la requête et a déclaré (Traduction) :

" " . . . Bien que la Commission n'admette pas entièrement les preuves présentées par le requérant, elle croit que ces preuves font naître un doute raisonnable quant à savoir si le requérant était pleinement conscient de la nature et des conséquences de son acte, lors de la signature du désistement de l'appel.

" 'Dans le doute, et compte tenu de la Déclaration des droits [S.R.C. 1970, App. III] et des principes de justice naturelle, la Commission est disposée à rouvrir l'instance.'

"Dans la présente affaire, les raisons de faire droit à la requête sont encore plus convaincantes. Lors de ce prétendu désistement, le requérant souffrait de maladie mentale, et on ne peut supposer qu'il était conscient de la nature du document qu'il signait et des conséquences qu'entraînait cette signature. Rien ne laisse croire qu'il ait reçu quelque conseil d'une tierce personne compétente et désintéressée, ou qu'il aurait pu tirer parti de ce conseil.

"Il est peut-être utile d'ajouter que la présente situation n'est pas identique à celle de l'affaire *Fernando Almeida Henriques Duarte c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1969), 6 A.I.A. 381, qui ne portait que sur le dépôt tardif d'un appel, à l'exclusion de tout désistement.

"La Commission fait droit à la requête."

La Commission estime dans le cas présent que le point litigieux en l'occurrence n'est pas le dépôt tardif d'un appel. L'appel a été déposé dans les délais autorisés par la R. 4(2) des Règles de la Commission d'appel de l'immigration, mais elle met en doute la validité du retrait de l'appel du 14 mars 1973 et elle soutient que, si le retrait est nul et non avenué, l'appel reste toujours en vigueur et, également, elle soutient que si le

retrait est valide, la question du dépôt tardif (d'un nouvel appel) est soulevée.

La Commission estime dans le cas présent, que, d'après les preuves qui lui ont été soumises, l'appelante, au moment où elle a retiré son appel, se trouvait dans un état de déséquilibre mental et donc il est contestable qu'elle jouissait de toutes ses facultés à ce moment-là.

La Commission juge également très incorrect qu'un fonctionnaire à l'immigration interroge un appelant et en obtienne des déclarations quand il y a avocat désigné mentionné sur l'avis d'appel et qu'on peut facilement recourir aux services dudit avocat. Elle n'approuve pas la pratique qu'observe le Ministère de rendre visite à un appelant après le dépôt d'un avis d'appel sans consulter l'avocat désigné pour l'appelant, particulièrement quand ledit avocat peut se rendre facilement disponible. Cela s'est déjà produit auparavant et la Commission désapprouve certainement cette façon de procéder.

Compte tenu des faits précédents, la Commission n'est pas entièrement convaincue que le retrait a été obtenu d'une manière correcte et qu'il représente un acte volontaire et raisonnable de l'appelante. Elle a examiné les preuves fournies à l'enquête, estime que l'appelante est une immigrante reçue et qu'elle se trouve au Canada depuis le 1er juin 1964. Elle a deux enfants résidant au Canada et ses parents, frères et soeurs résident également au Canada. Elle est divorcée de son mari.

La Commission estime que le cas de l'appelante est digne de retenir toute son attention et qu'en cas de doute quant à la validité du retrait, ce doute doit être résolu en faveur de l'appelante et, donc, la requête est admise.

DUMITRU MIHALACHE

APPELLANT

Convention — Declaration of refugee status — Deportation order quashed pursuant to s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3 — The Immigration Regulations, Part I, s. 28 (1).

Appellant came to Canada from Spain, his country of residence, claiming to be a political refugee of Romanian origin, at present without nationality. He carried an identity card and a travel document but no subsisting immigrant visa as required by s. 28(1) of the Immigration Regulations. He was ordered to be deported.

Held that the deportation order was valid in law and the appeal from it must be dismissed. However appellant was entitled to a declaration of refugee status, and to the protection of the United Nations Convention relating to refugees. Accordingly, pursuant to the provisions of s. 15 of the Immigration Appeal Board Act the deportation order must be quashed and the appellant should be granted landing.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman.

No one, for appellant.

R. St.-Louis, for respondent.

14th December 1973. J.-P. HOULE, Vice-Chairman:—Appeal from a deportation order made at Montreal on 3rd November 1973, against Dumitru Mihalache, the appellant.

The deportation order states:

- "1) you are not a Canadian citizen;
- "2) you are not a person having acquired Canadian domicile;
- "3) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act [R.S.C. 1970, c. I-2] in that you do not comply with the requirements of the Immigration Regulations, Part I, amended, by reason of the fact that you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa as required by subsection (1) of section 28 of the said Regulations."

Appeal lodged and heard in accordance with s. 11(1)(c), (2) and (3) of the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, as amended by 1973-74, c. 27.

Dumitru Mihalache, a native of Romania, arrived in Canada on 2nd November 1973 from Spain, his country of residence. On his arrival he was the holder of an identity card issued at Las Palmas, Spain, and a travel document also issued by the Spanish authorities. In these documents, Michalache is described as a Romanian political refugee, at present without nationality. Since it has not been established that the appellant came under any of the provisions for exclusion of the United Nations Convention relating to the Status of Refugees and since the travel document referred to in art. 28 of the said Convention constitutes a presumption that the holder of such a travel document is a bona fide refugee, it only remains for this Court to *declare* Dumitru Mihalache a refugee protected by the Convention, as defined in s. 2 of the Immigration Appeal Board Act, to which Canada has adhered and which has become Canadian law. The first article of the Conven-

tion which defines the term "refugee" is in effect a declaratory article, and we read in a United Nations document (which I am not authorized to identify otherwise) the following:

"A person is a refugee depending on whether or not he fulfils the definition. Recognition of his refugee status is of a declaratory character. Thus a person does not become a refugee because of recognition, but he is recognized because he is a refugee. He becomes a refugee the moment he fulfils the definition. The time when he became a refugee always precedes the time of the formal determination of his eligibility."

Article 28 of the Convention reads in part:

"1. The Contracting States shall issue to refugees lawfully staying in their territory travel documents for the purpose of travel outside their territory unless compelling reasons of national security or public order otherwise require, and the provisions of the Schedule to this Convention shall apply with respect to such documents."

Paragraph 7 of the Schedule reads:

"The Contracting States shall recognize the validity of the documents issued in accordance with the provisions of article 28 of this Convention."

Paragraph 8 of the Schedule reads:

"The competent authorities of the country to which the refugee desires to proceed shall, if they are prepared to admit him and if a visa is required, affix a visa on the document of which he is the holder."

Now such a visa is necessary according to the provisions of s. 28(1) of the Immigration Regulations; it has been shown that the travel document of which Dumitru Mihalache is the holder does not bear such a visa and, therefore, that the deportation order made against him for this reason is valid and founded in law, and that the appeal from such an order must be dismissed in accordance with s. 14(b) of the Immigration Appeal Board Act.

Since Dumitru Mihalache has been declared a refugee protected by the Convention, the relevant provisions of s. 15 of the Immigration Appeal Board Act must be applied to him.

For these reasons the Court decrees that the deportation order be quashed, and the Court further directs the grant of landing to Dumitru Mihalache.

DUMITRU MIHALACHE

APPELANT

Convention — Déclaration du statut des réfugiés — Ordonnance d'expulsion annulée conformément à l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, R.S.C., 1970, c. I-3 — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 28(1).

L'appelant a quitté l'Espagne, pays où il résidait, et est venu au Canada prétendant qu'il était un réfugié politique d'origine roumaine et qu'il était sans nationalité à ce moment. Il avait sur lui une carte d'identité et des documents de voyage, mais ne détenait pas de visa d'immigrant non périmé, comme le prescrit l'art. 28(1) du Règlement sur l'immigration. Une ordonnance d'expulsion fut émise contre lui.

Jugé que l'ordonnance d'expulsion était valable en droit et que l'appel interjeté à ce sujet devait être rejeté. L'appelant avait toutefois droit au statut de réfugié et à la protection qui est garantie par la Convention des Nations Unies relative aux réfugiés. En conséquence, conformément aux dispositions de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, l'ordonnance d'expulsion doit être annulée et l'appelant doit être reçu.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président.

Personne, pour l'appelant.

R. St-Louis, pour l'intimé.

Le 14 décembre 1973. J.-P. HOULE, Vice-président:—Appel d'une ordonnance d'expulsion rendue à Montréal, le 3 novembre 1973, contre Dumitru Mihalache, l'appelant.

L'ordonnance d'expulsion dit (Traduction):

"1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"2) vous n'avez pas acquis un domicile canadien;

"3) vous faites partie de la catégorie interdite de personnes visées à l'article 5 t) de la Loi sur l'immigration [S.R.C. 1970, c. I-2] car vous n'observez pas les prescriptions du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, en ce que vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé comme l'exige l'article 28(1) dudit Règlement."

Le présent appel a été logé et entendu en vertu des dispositions de l'art. 11(1)c), (2) et (3) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C., c. I-3, modifiée par 1973-74, c. 27.

Dumitru Mihalache, originaire de la Roumanie, est arrivé au Canada le 2 novembre 1973 venant d'Espagne où il avait résidence. A son arrivée il était détenteur d'une carte d'identité émise à Las Palmas, Espagne, et d'un titre de voyage également délivré par les autorités espagnoles. Sur ces docu-

ments, Mihalache est décrit comme réfugié politique roumain, présentement sans nationalité. Comme il n'a pas été mis en preuve que l'appelant tombait sous une ou l'autre des dispositions d'exclusion de la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés et puisque le titre de transport visé par l'art. 28 de ladite Convention constitue une présomption que le détenteur d'un tel titre est un réfugié bona fide, il ne reste à cette Cour que *de déclarer* Dumitru Mihalache un réfugié que protège la Convention, défini à l'art. 2 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, à laquelle le Canada a adhéré et qui est devenue une loi canadienne. L'article premier de la Convention qui donne la définition du terme "réfugié" est en effet un article déclaratoire et nous lisons dans un document des Nations Unies (que je n'ai pas autorité à identifier autrement) ce qui suit (Traduction):

"Est considéré comme réfugié celui qui répond à la définition de ce mot. La reconnaissance de son statut de réfugié est de nature déclaratoire. Ainsi, un particulier ne devient pas réfugié à cause de la reconnaissance mais il est reconnu réfugié parce qu'il est un réfugié. Il devient réfugié à partir du moment où il répond à la définition. Le moment où il devient réfugié précède toujours celui où il est reconnu officiellement à ce titre."

L'article 28 de la Convention dit entre autres choses:

"1. Les Etats Contractants délivreront aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire, des titres de voyage destinés à leur permettre de voyager hors de ce territoire à moins que des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public ne s'y opposent; les dispositions de l'Annexe à cette Convention s'appliqueront à ces documents."

Le paragraphe 7 de l'Annexe dit:

"Les Etats Contractants reconnaîtront la validité des titres délivrés conformément aux dispositions de l'article 28 de cette Convention."

Le paragraphe 8 de l'Annexe dit:

"Les autorités compétentes du pays dans lequel le réfugié désire se rendre apposeront, si elles sont disposées à l'admettre, un visa sur le titre dont il est détenteur, si un tel visa est nécessaire."

Or un tel visa est nécessaire selon les dispositions de l'art. 28(1) du Règlement sur l'immigration; il est en preuve que le titre de voyage dont Dumitru Mihalache est détenteur ne

porte pas un tel visa et, en conséquence, l'ordonnance d'expulsion rendue contre lui, de ce chef, est valide et fondée en droit et que l'appel d'une telle ordonnance doit être rejeté et l'appel est rejeté conformément à l'art. 14 b) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Dumitru Mihalache étant déclaré un réfugié que protège la Convention, il faut lui appliquer les dispositions pertinentes de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Par ces motifs, la Cour ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit annulée et la Cour ordonne de plus que soit accordé à Dumitru Mihalache, le droit de débarquement.

SUDAGAR SINGH BRING

APPELLANT

Procedure — Deportation order made while application for permanent residence outstanding and undisposed of — Effect of — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18(1)(e)(viii).

Following an inquiry appellant, a citizen of India, was ordered to be deported on the ground that he remained in Canada (having entered as a visitor for a limited period), by improper means, namely, marriage to a Canadian citizen for the sole purpose of facilitating his admission to Canada. At the time when the deportation order was made there was outstanding and undisposed of an application by the appellant for permanent residence in Canada.

Held that appellant was entitled to remain in Canada until his application for permanent residence had been dealt with. The deportation order was made prematurely and the appeal must be allowed.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J. C. A. Campbell and J. A. Byrne.

Dr. D. P. Pandia, for appellant.

P. Betournay, for respondent.

19th June 1973. The judgment of the Board was delivered by

J. C. A. CAMPBELL:—This is an appeal by Sudagar Singh Bring from a deportation order dated 6th January 1972, in the following terms:

- "i) you are not a Canadian citizen
- "ii) you are not a person having Canadian domicile
- "iii) you are a person described in subparagraph 18(1)(e)(viii) of the Immigration Act, in that you remained in Can-

ada by improper means, specifically, a marriage whose only purpose was to facilitate your admission to Canada

“iv) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of Section 18 of the Immigration Act.”

The appellant was not present at the hearing of his appeal but was represented by his counsel Dr. D. P. Pandia, barrister and solicitor. P. Betournay represented the respondent.

The appellant is a 22-year-old citizen of India by birth in that country on 16th September 1950. In his homeland he passed Grade 9 in school. He entered Canada at Vancouver International Airport on 14th June 1970 as a non-immigrant visitor pursuant to s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, for a period to expire on 14th August 1970 and has remained in this country continuously since that date. On 7th August 1970 he applied for permanent admission to Canada (inquiry) and on 10th September 1970 completed and filed immigration form O.S. 8, Application for Permanent Residence in Canada (Ex. E, inquiry). On 15th August 1970 he was married to Faith Noel Elliott, a Canadian citizen. The circumstances and events leading up to the marriage are set forth in the statutory declaration of his wife dated 25th June 1971 (Ex. F, inquiry). On 17th August 1970 his wife applied for his admission as a sponsored dependant. She subsequently withdrew this application in her statutory declaration of 25th June 1971. In November 1967 the appellant had been nominated by an uncle for admission to Canada but this nomination was cancelled by letter dated 27th March 1969 addressed to the appellant in India (Ex. I, inquiry). On 14th May 1971 he signed another immigration form 1008 in which he again applied for permanent residence in Canada as an applicant in Canada. An inquiry was commenced on 31st August 1971, and, after adjournments, was concluded on 6th January 1972 with the deportation order now under appeal being made against the appellant.

Before proceeding further it will be helpful to quote the substantive portion of the deportation order:

“iii) you are a person described in subparagraph 18(1)(e) (viii) of the Immigration Act, in that you remained in Canada by improper means, specifically, a marriage whose only purpose was to facilitate your admission to Canada”.

It will also be useful to set out in summary form the relevant dates:

(a) November 1967 — applied for as a nominated relative — Application cancelled 27th March 1969.

(b) Entered Canada 14th June 1970, period to expire 14th August 1970.

(c) Applied for permanent residence in Canada (form 1008) 7th August 1970.

(d) Form O.S. 8 Application for Permanent Residence in Canada — 10th September 1970.

(e) Married — 15th August 1970.

(f) Sponsored by wife — 17th August 1970.

(g) Sponsorship withdrawn — 25th June 1971.

(h) Form 1008 — 14th May 1971.

(i) Direction to hold inquiry — 13th July 1971.

It is obvious from a perusal of the above dates that at the time the inquiry was held, between 31st August 1971 and 6th January 1972, that although the wife had withdrawn her sponsorship there was in existence an application by the appellant for his admission to Canada. He was never examined as a sponsored dependant and the fact of his marriage is irrelevant. He cannot be said to have remained in Canada "by reason of the marriage". He was an applicant in Canada who was entitled to remain until such time as his application for permanent residence had been dealt with.

The order under appeal was made prematurely. The appeal is therefore allowed.

SUDAGAR SINGH BRING

APPELANT

Procédure — Ordonnance d'expulsion rendue alors que la demande de résidence permanente était encore à l'étude — Effet — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18(1)e)(viii).

Par suite d'une enquête, l'appelant, qui est originaire de l'Inde, est tombé sous le coup d'une ordonnance d'expulsion pour le motif qu'il était resté au Canada (étant entré en qualité de visiteur pour une période limitée) par des moyens irréguliers, plus précisément, un mariage avec une citoyenne canadienne dont le seul but était de faciliter son admission au Canada. Au moment où l'ordonnance d'expulsion a été rendue, la demande de résidence permanente au Canada de l'appelant était encore à l'étude.

Jugé que l'appelant avait droit de rester au Canada jusqu'à ce que l'on ait statué sur sa demande de résidence permanente. L'ordonnance d'expulsion a été rendue prématurément et l'appel doit être admis.

CORAM: J. V. Scott, Président, J. C. A. Campbell et J. A. Byrne.

Dr D. P. Pandia, pour l'appelant.

P. Betournay, pour l'intimé.

Le 19 juin 1973. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. C. A. CAMPBELL:—Il s'agit d'un appel de Sudagar Singh Bring contre une ordonnance d'expulsion du 6 janvier 1972, ainsi formulée (Traduction):

"i) vous n'êtes pas un citoyen canadien

"ii) vous n'avez pas acquis le domicile canadien

"iii) vous êtes une personne décrite à l'article 18(1)e) (viii) de la Loi sur l'immigration, du fait que vous êtes resté au Canada par des moyens irréguliers, plus précisément, un mariage dont le seul but était de faciliter votre admission au Canada

"iv) vous êtes sujet à expulsion, conformément au paragraphe (2) de l'article 18 de la Loi sur l'immigration."

L'appelant n'était pas présent à l'audition de son appel mais il a été représenté par son conseiller, Dr D. P. Pandia, avocat. P. Betournay a représenté l'intimé.

L'appelant est âgé de 22 ans, originaire de l'Inde par sa naissance dans ce pays le 16 septembre 1950. Dans son pays natal, il a terminé sa 9e année à l'école. Il est entré au Canada à l'aéroport international de Vancouver le 14 juin 1970 comme non-immigrant visiteur conformément à l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, pour une période devant expirer le 14 août 1970 et il est resté dans notre pays constamment depuis cette date. Le 7 août 1970 il a demandé l'admission permanente au Canada (enquête) et le 10 septembre 1970 il a rempli et produit une formule d'immigration O.S. 8, Demande de résidence permanente au Canada (pièce à l'appui E, enquête). Le 15 août 1970 il a épousé Faith Noel Elliott, citoyenne canadienne. Les circonstances et les événements qui ont conduit à ce mariage sont énoncés dans la déclaration statutaire de son épouse du 25 juin 1971 (pièce à l'appui F, enquête). Le 17 août 1970 son épouse a demandé l'admission de M. Bring comme personne à charge

parrainée. Elle a ultérieurement retiré cette demande dans sa déclaration statutaire du 25 juin 1971. En novembre 1967 l'appelant avait été désigné par un oncle en vue de l'admission au Canada mais cette désignation a été annulée par lettre du 27 mars 1969 adressée à l'appelant à l'Inde (pièce à l'appui I, enquête). Le 14 mai 1971 l'appelant a signé une autre formule d'immigration 1008 dans laquelle il a demandé de nouveau à être admis à la résidence permanente à titre de postulant se trouvant au Canada. Une enquête a été entamée le 31 août 1971 et, après des ajournements, s'est terminée le 6 janvier 1972 par l'ordonnance d'expulsion qui fait l'objet du présent appel.

Avant de poursuivre, il serait bon de citer la partie principale de l'ordonnance (Traduction):

“(iii) vous êtes une personne décrite à l'article 18(1)e) (viii) de la Loi sur l'immigration, du fait que vous êtes resté au Canada par des moyens irréguliers, plus précisément, un mariage dont le seul but était de faciliter votre admission au Canada”.

Il sera également utile d'énoncer sous une forme succincte les dates pertinentes:

(a) Novembre 1967 — a fait l'objet d'une demande comme parent désigné — demande annulée le 27 mars 1969.

(b) Entré au Canada le 14 juin 1970, période devant expirer le 14 août 1970.

(c) A demandé la résidence permanente au Canada (formule 1008) le 7 août 1970.

(d) Formule O.S. 8 Demande de résidence permanente au Canada — le 10 septembre 1970.

(e) Marié — le 15 août 1970.

(f) Parrainé par son épouse — le 17 août 1970.

(g) Parrainage retiré — le 25 juin 1971.

(h) Formule 1008 — le 14 mai 1971.

(i) Ordre d'effectuer une enquête — le 13 juillet 1971.

Il est évident en consultant les dates ci-dessus qu'au moment de l'enquête qui s'est déroulée entre le 31 août 1971 et le 6 janvier 1972, bien que l'épouse ait retiré son parrainage, il existait une demande de l'appelant en vue de son admission au Canada. Ce dernier n'a jamais fait l'objet d'un interro-

gatoire à titre de personne à charge parrainée et le fait qu'il se soit marié est sans rapport avec l'affaire. On ne peut dire qu'il est resté au Canada "pour raisons de mariage". Il était un postulant se trouvant en fait au Canada et il avait donc le droit d'y rester le temps qu'il faudrait pour qu'on s'occupe de sa demande de résidence permanente.

L'ordonnance, objet de l'appel a été prise prématurément. L'appel est donc admis.

ANDREW LAWRENCE KLIPPER

APPELLANT

Crime — Possession of marihuana — Whether a crime involving moral turpitude — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, ss. 5(d), 22.

Appellant was ordered to be deported as a member of a prohibited class described in s. 5(d) of the Immigration Act, having admitted to the commission of a crime involving moral turpitude, namely possession of a narcotic, marihuana. He was a United States citizen and made the admission at the inquiry which followed a s. 22 report made on him at the Canadian port of entry. He had never been charged or convicted of any offence, and possessed marihuana only in small quantities for his own use, and not for trafficking.

Held, following the cases of *Backus II v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., No. 68-6085 (not yet reported) and *Kenneth Henry Goldfine v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., No. 71-4014, 24th September 1973 (not yet reported), that possession of marihuana was unlawful under Canadian law and it was a crime involving moral turpitude within the meaning of the Immigration Act.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman.

G. E. Fisk, for appellant.

A. S. Vass, for respondent.

23rd October 1973. J. C. A. CAMPBELL, Vice-Chairman:— This is an appeal by Andrew Lawrence Klipper from a deportation order dated 11th October 1971 in the following terms:

"(i) you are not a Canadian citizen;

"(ii) you are not a person having Canadian domicile;

"(iii) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (d) of Section 5 of the Immigration Act in that you admit having committed a crime involving moral turpitude namely the unlawful possession of a narcotic, marijuana, and your admission to Canada has not been authorized by the Governor in Council."

The appellant together with his counsel G. E. Fisk, barrister, was present at the hearing of the appeal. The respondent was represented by A. S. Vass.

The appellant is an unmarried citizen of the United States of America by birth in that country on 16th September 1952. In the United States of America he attended the Jamaica High School, Jamaica, New York, and graduated from that school in June 1970. From 1970 to 1971 he attended Queensborough College in New York where he was engaged in a liberal arts course. While attending school and college he held various part-time jobs. Since early July 1971 he has not worked. With the exception of a three-week period when he returned to the United States, he has lived in Canada without taking any employment.

Mr. Klipper arrived at the port of Coutts, Alberta, on 11th October 1971 seeking admission to this country as a non-immigrant visitor for a period of one day. He became the subject of a report pursuant to s. 22 of the Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, which resulted in a further examination being held and the deportation order now under appeal being made against him. When he arrived at Coutts, Alberta, on 11th October 1971 he was in the company of one Kenneth Henry Goldfine, a citizen of the United States of America. Mr. Goldfine also became the subject of a s. 22 report, a further examination and a deportation order dated 11th October 1971. The substantive ground in the deportation order made against Mr. Goldfine is the same as the substantive ground in the deportation order made against Mr. Klipper. Mr. Goldfine appealed his order of deportation to the Immigration Appeal Board. His appeal was heard and dismissed on 4th September 1973. Written reasons in the appeal of Mr. Goldfine were handed down on 24th September 1973. Counsel for the appellant told the Court that for the purposes of this appeal the evidence set out in para. 3 of the Special Inquiry Officer's summary dated 20th October 1971 was to be taken as being correct. Paragraph 3 of the said summary is as follows:

"Evidence in Support of Order

"Mr. Klipper admitted to me that he had been at various times, prior and up to April 1971, in possession of a substance which is a drug within the meaning of 'The Narcotic Control Act SC 1960-61 Cap 35' and which relates to the same subject matter viz: a substance which is a drug within the meaning of 'The Opium and Narcotics Drug Act, 1929', namely, marijuana. Mr. Klipper stated that the narcotic, marijuana, had

been given to him most of the time by friends, and stated that the greatest amount of marijuana he had been in possession of was one-quarter of an ounce. Mr. Klipper stated he had never been arrested nor been convicted, in connection with his possession of marijuana, nor had he been arrested or been convicted on account of any other matter. Mr. Klipper was questioned and stated that he knew while using and being in possession of the narcotic, marijuana, that these actions were unlawful. Mr. Klipper was asked whether he had the authority of the Governor-in-Council as required by sub-paragraph (i) of paragraph (d) of Section 5. He replied he did not."

Mr. Fisk in his submission argued: (a) that the doctrine of stare decisis should not apply in the instant appeal; that this Court in the light of the evidence placed before it should not perpetuate the error made in the decisions found in *Backus II v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., No. 68-6085 (not yet reported), and *Kenneth Henry Goldfine v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., No. 71-4014, 24th September 1973 (not yet reported); and (b) that the mere possession of marihuana is not a crime involving moral turpitude.

In support of (a) counsel for the appellant referred the Court to many cases dealing with the doctrine of stare decisis. However this particular point is resolved by reference to *Thomas Richard Sherman v. Minister of Manpower and Immigration* (1971), 2 I.A.C. 192 at 200, where Chairman Scott said:

"The doctrine of stare decisis has been well set out by Scruton L.J. in *Hill v. Aldershot Corp.*, [1933] 1 K.B. 259 at 263-4:

" 'If I had a free hand to construe the statutes without reference to the decisions I should probably have arrived at a different conclusion from that which I have with some difficulty reached. Such a decision would no doubt be welcomed by various non-judicial writers who have protested against too careful adherence to the principle known as stare decisis, following decisions of co-ordinate and superior courts, though you do not agree with them. But, in my view, liberty to decide each case as you think right without any regard to principles laid down in previous similar cases would only result in a completely uncertain law in which no citizen would know his rights or liabilities until he knew before what judge his case would come and could guess what view that judge would take on a consideration of the matter without any regard to previous decisions.'

"Before 1966, the House of Lords, as the Supreme Court of Appeal for England, regarded itself as bound by its own decisions. On 26th July 1966, however, Lord Gardiner L.C., on behalf of himself and the Lords of Appeal in Ordinary, made a statement indicating that this practice would be modified. The statement is paraphrased in 21 Can. Abr. (2d) at 671, to the effect that their Lordships would regard former decisions of the House of Lords as normally binding, but would depart from a previous decision when it appeared right to do so. It was recognized, the Lord Chancellor stated, that too rigid adherence to precedent might lead to injustice in a particular case, and might unduly restrict the proper development of the law.

"This Court, while adhering to the general principle of stare decisis, cannot quite agree with the statements of Macdonald C.J.A. in *Laurson v. McKinnon* [(1913), 18 B.C.R. 10, 3 W.W.R. 717, 23 W.L.R. 1, 9 D.L.R. 758 (C.A.)], that: 'To say that a court ought not to perpetuate error is to . . . voice . . . (an) abstraction.' An error in law is more than an abstraction and this Court finds itself more in agreement with the statement of the House of Lords, that a court should correct its own errors, though not, of course, frivolously or without careful consideration. To be sure, the House of Lords is the highest court of appeal in England, whereas there is now recourse from the decisions of this Court to two higher tribunals, the Federal Court of Canada and the Supreme Court of Canada. In my view, however, the mere existence of a potential right of appeal to a higher tribunal does not excuse this Court, in view of its specialized field of jurisdiction, from the obligation to correct its own errors where such are manifest to it. On the other hand, the willingness of this Court to accept such an obligation does not excuse a party who maintains that the Court's decision is wrong in law from appealing such a decision where an appeal is feasible."

Adopting the statement by Chairman Scott in *Sherman*, can it be said that the evidence in the appeal at bar is such that the Court should now overrule *Backus II* and *Goldfine*?

It was agreed by counsel for the appellant and counsel for the respondent that the evidence given by Dr. MacConaill in the *Goldfine* appeal should be read into the record of the instant appeal. Dr. MacConaill is a professor of pharmacology teaching at the University of Ottawa Medical School. He has a doctorate in pharmacology and a Ph.D. in pharmacology from the University of Ottawa. He testified that he is involved in giving talks to community groups and also in research on

various aspects of drug action which includes, amongst other studies, projects on the actions, the effects, of cannabis preparations on human volunteers. He has been involved in these studies for approximately three years. In the appeal transcript Dr. MacConaill testified as follows:

"Q. Now would you say from your observation of persons who have smoked marijuana that the smoking of marijuana is an act of baseness? A. I would find it hard to describe it so in any reasonable grounds.

"Q. Would you say from your observations of persons who have smoked marijuana that the act of smoking marijuana is an act of vileness? A. I can't support that any more.

"Q. Would you say that, again from your observations, that the act of smoking marijuana is an act of depravity? A. Not by any definition I would have of depravity.

"Q. Now similarly, would you say that the possession of marijuana is an act of baseness, vileness or depravity? A. In the sense of possession of small amounts for personal use I would say not, I am not going along with this. I might qualify it for possession of very large amounts for the purposes of commercial trafficking.

"Q. Yes, I can understand that.

"CHAIRMAN: What would be your reason for believing that it's improper for other people to be provided with marijuana if you find no vileness or any other of these descriptions related to it? A. I wasn't prepared to state positively that I would find this a vile act, I am still trying to make up my mind myself on the level of the traffic in a drug for which there is a large demand. My own reservations come more from the type of extreme commercial profiteering that is going on —

"Q. Such as bootlegging? A. . . . and many other things like this. Large scale trafficking as opposed to people who may be profiting by a demand plus the fact that these are people who are in many ways, profiting by an illicit situation. I don't want to say that I personally condone the breaking of the law in this case but rather that it is not one of the cases where I get most worried in the drug field."

Mr. Fisk led evidence from Dr. Ralph Miller who was a research director for the LeDain Commission to the effect that the use of cannabis is widespread throughout the world and that in Canada surveys indicate that as of 1970 he believes

approximately 850,000 people had used it, and working with a statistical progression it was estimated by 1971 about a million and a half people had used it.

Using the same statistical progression and the most recent survey data it would suggest that close to ten per cent of the population, that is, two million people by now had used cannabis. In the appeal transcript Dr. Miller said:

"CHAIRMAN: I would just like a qualification. You said 'tried cannabis', earlier on you said 'used cannabis'. A. I don't mean are users.

"Q. I beg your pardon. A. That's another important point, have tried or have used is one thing, to be a user, which I hope I avoided to say, is another. Usually these studies indicate that less than half of those who have ever tried it have gone on to use it more than three times. Those who have tried it is not at all the same as being a user, a regular user."

Further Dr. Miller testified as follows:

"MR. FISK: I see. Can you give me an indication of how you would rank occasional use of marijuana physiologically as compared to occasional use of alcohol or tobacco. Is it worse, better or the same? A. Well I suppose it would depend on the amount of use of alcohol or marijuana, but a large amount would probably cause problems say, for driving. Generally I think that there's less chance of a single dose of marijuana causing social problems than with alcohol. Tobacco itself usually doesn't cause any social problems except to the non smokers who have to be present but I think as far as regular use goes, for most normal people regular use of any of those three drugs, if regular use is occasional, probably once or twice a week, it probably causes no problems at all. However, there are undoubtedly some people who are very sensitive to certain things who have respiratory problems which would be complicated by smoking anything and if you get into regular heavy narcotic use, it's very difficult to say, there is no evidence that cannabis is any better or worse than alcohol in terms of chronic use because — simply because we don't have enough long-term data on cannabis. There are many investigators who feel that cannabis is less likely to produce chronic neurological, physiological damage than heavy alcohol use."

Mr. Ronald Purves-Smith, an ordained clergyman of the United Church, community consultant for the Addictions Research Foundation and social worker in mental health, testified that in his duties connected with Addictions Research

Foundation he has come in contact with persons who had smoked marihuana. He produced a booklet entitled "Addictions — Spring 1971" which shows that in 1972, 31.3 per cent, a sampling of grade 13 students in Toronto, had used marihuana. He was asked in the appeal transcript the following questions and gave the following answers:

"Q. Now Mr. Purves-Smith, I quoted earlier in asking a question of Dr. Miller, a definition. I am going to read the same definition to you and I would ask you whether, in your opinion, this definition necessarily applied to the act of smoking marijuana.

" "An act of baseness, vileness or depravity in the private and social duty which a man owed (owes My Lord) to his fellow man or to society in general contrary to the accepted and customary rule of right and duty between man and man."

"Does that definition Mr. Purves-Smith, necessarily apply to the smoking of marijuana? A. No."

Counsel for the appellant also introduced into evidence a news release dated 31st July 1972 by the Honourable John Munro as well as Vol. 116, No. 40, of the House of Commons Debates of the Fourth Session of the Twenty-Eighth Parliament and drew the Court's attention to the speech by the Honourable Otto Lang, Minister of Justice, at pp. 1699-1700.

Counsel for the appellant argued that the evidence showed that the use of cannabis is worldwide. He pointed out that the evidence of Dr. MacConaill was to the effect that it is used by a large proportion of college and university students in North America and by a lesser proportion of people between the ages of 30 to 40. Also it is widely used in India. He submitted that if the Court should decide that the use of cannabis, of which marihuana is one sort, is a crime involving moral turpitude it would be deciding that over a million Canadians are guilty of moral turpitude.

Mr. Vass for the respondent relied upon the decisions of *Backus II* and *Goldfine*, *supra*, as being precedents which should be followed.

In the appeal of *Erskin Maximillian Turpin v. Minister of Manpower and Immigration* (1968), 6 I.A.C. 1, this Court had occasion to discuss and analyze the meaning of the phrase "crime involving moral turpitude". While the facts in *Turpin* were admittedly quite different from the instant appeal nevertheless the reasoning of the Court in that case in respect of a "crime involving moral turpitude" is applicable to the case at

bar. In her analysis of the meaning of the phrase "crime involving moral turpitude" Chairman Scott, who delivered the judgment of the Court in *Turpin* said, inter alia, at p. 17:

"The phrase 'moral turpitude' is foreign to Canadian law and appears to have been borrowed from American immigration law, where it was first introduced in 1891. It first appeared in the Immigration Act, R.S.C. 1906, c. 93. There are a good many American cases which seek to define and interpret the term but there are only three Canadian cases, none of which, in the Court's opinion, came to grips with the problem.

"The generally accepted definition of moral turpitude is to be found in Bouvier's Law Dictionary:

" 'An act of baseness, vileness or depravity in the private and social duties which a man owes to his fellow men or to society in general, contrary to the accepted and customary rule of right and duty between man and man. *Re Henry* (1909), 99 Pac. 1054, 15 Idaho 755.'

"In *Hecht v. McFaul*, [1961] Que. S.C. 392, one of the three Canadian cases on this point, the learned Judge cited, with tacit approval, the definition set out in 27A Words and Phrases 186, 196, as follows (in part):

" 'In general "Moral Turpitude" is anything done contrary to justice, honesty, modesty or good morals.'

" 'Crime malum in se'

" 'Generally speaking, crimes malum in se involve "moral turpitude" . . .

" 'The phrase "moral turpitude" has a definite meaning, including only the commission of crimes malum in se and those classed as felonies; it is an act of baseness, vileness or depravity in the private and social duties which a man owes to his fellow men or to society in general, contrary to the accepted and customary rule of right and duty between man and man; everything done contrary to justice, honesty, modesty and good morals.' "

In *Turpin* the Court came to the conclusion that before a person can be found to have been convicted of a crime involving moral turpitude such crime, generically, must necessarily involve some depravity, baseness, dishonesty or immorality.

There is no doubt that by virtue of the Narcotic Control Act, R.S.C. 1970, c. N-1, possession of marihuana is a crime

and Mr. Fisk did not seek to argue to the contrary. The sole matter to be decided in this appeal is whether or not the possession by the appellant of marihuana, which he admitted, is a crime involving moral turpitude. In other words does the admission by the appellant that he was in possession of marihuana for his own use — not for the purpose of trafficking — bring him within the definition of moral turpitude referred to above.

Dr. MacConaill in his evidence drew a distinction between possession of small amounts of marihuana for personal use and possession of very large amounts for purposes of commercial trafficking. In his opinion possession of small amounts of marihuana for personal use would not be an act of baseness, vileness or depravity. He was not cross-examined regarding the meaning or definition he would give to the words baseness, vileness or depravity.

Dr. Miller in his testimony (appeal transcript) stated that "Generally I think that there's less chance of a single dose of marihuana causing social problems than with alcohol". However in comparing the effect of heavy narcotic use with that of alcohol in terms of chronic use he stated that "we don't have enough long-term data on cannabis" (appeal transcript).

Mr. Purves-Smith gave as his opinion (appeal transcript) that the smoking of marihuana did not necessarily bring a person within Bouvier's definition of moral turpitude. This, of course, is the very point the Court is called upon to decide. He also was not cross-examined in order to ascertain how he would define the words baseness, vileness or depravity.

The report of the LeDain Commission published in 1972 (Ex. A-2) was not unanimous. However a perusal of the report shows that four out of the five commissioners were in agreement with the statement at p. 266 of the report which reads:

"The Bases for Social Concern About Cannabis.

"General. The evidence of the potential for harm of cannabis is far from complete and far from conclusive. It is possible to find some fault with the methodology or the chain of reasoning in virtually all of the evidence. Explaining away the evidence on one side or the other has become a favourite pastime of participants in the cannabis controversy. What is significant is that there is a growing body of evidence to explain away. The literature on adverse psychological reactions, both here and abroad, is now quite extensive. There are prob-

lems in proving causality, but the hypotheses are persistent. It is not difficult to point out why other factors may be the cause of these mental disorders, but we cannot afford to ignore the possibility that cannabis may be the cause of them.

"The picture with respect to long-term effects is not really very much clearer than it was at the time of our Interim Report. As we suggested then, it may take as long as ten years or more to obtain the answers to important questions. It will take at least that long to determine the statistical significance of cannabis-related disorders now being reported by clinicians. What has come to our attention with respect to long-term effects since the Interim Report is matter for cautious concern rather than optimism. At this time, these observations by some clinicians who are in contact with chronic, heavy users of cannabis are nothing more than straws in the wind, but together they reinforce an uneasy impression that, in certain kinds of individuals and at certain levels of use, cannabis can cause serious mental problems. The questions are: in what kinds of individuals and at what levels of use? The answers to these questions are only likely to emerge with any kind of statistical validity after a significant number of years of experience with established patterns of use. It is simply too early in North American experience of the widespread social use of cannabis to hope to be able to obtain these answers. We should be selecting groups of cannabis users now, with matched control groups, for close follow-up study over a period of years."

Also at p. 268 of the report (Ex. A-2) appears the following:

"Effect on adolescent maturation. We are in general agreement that the regular use of cannabis by adolescents has, in all probability a harmful effect on the maturing process, and that this should be the chief focus of our social concern. We do not have experimental evidence for this conclusion but we believe that it is a reasonable inference from what we know of the nature of cannabis and adolescent development.

"The subjective experiences of cannabis intoxication — particularly intoxication with high doses possessing hallucinogenic properties — and alcohol intoxication are in our opinion essentially different. Alcohol may produce a blunting of perception and a gross disinhibition of behaviour, while an hallucinogenic experience may lead to an extreme intensification of the processes of perception as well as to qualitative distortion of space-time relationships. Such experiences are often also as-

sociated with striking changes in one's perception of his own body image and personal identity. This special nature of hallucinogenic experiences conceivably may have a lasting traumatic impact on the maturation of a 12 or 13-year old who is probably not yet capable of assimilating this kind of experience without suffering harm.

"It seems completely unrealistic to assume that adolescents, beginning as early as the age of twelve, can persistently resort to cannabis intoxication with its hallucinogenic effects without seriously interfering with development of the capacity to cope with reality that is an essential part of the process of maturation. There is also the probability that the use of cannabis will have the effect of precipitating mental disorders in those who are particularly vulnerable to them. The evidence as to the effects of cannabis on the learning process and on academic performance is inconclusive, although there is a good deal to suggest that frequent use of cannabis may have adverse effects on these functions, mainly because of its effect on short-term memory and attention. It is a virtual certainty that heavy use of cannabis will have an adverse effect on these functions.

"Probably the most serious thing about cannabis is that it is being used by adolescents. The most ardent proponents of legalization do not pretend that this is a matter of indifference. Virtually all proposals for legalization contemplate an age limit, usually 18, below which cannabis would not be available."

Having in mind the quotations referred to above, it is quite apparent that marihuana is a drug with a potential for harming those who persist in its use. This applies particularly to adolescents who may suffer serious interference with development of the capacity to cope with reality; the probability that mental disorders will be precipitated in those who are particularly vulnerable to them; the virtual certainty that heavy use of cannabis will have an adverse effect on their learning process and academic performance. The use of cannabis in combinations of dose, set and setting can induce possible severe acute panic or psychotic reactions as, for example, depression, anxiety, panic or psychotic-like, short-term responses: LeDain report, p. 67. It follows that as marihuana has a potential for harm society as we know it must be protected so that its existence as a politically, socially and viable order for sustaining a creative and democratic process of human development and self-realization may take place. The person who is in possession of marihuana for his own use therefore has com-

mitted a generic act of baseness which is contrary to the social duty owed by him to society in general, contrary to the accepted and customary rule of right and duty between man and man.

The Court finds that simple possession of marihuana — not for the purposes of trafficking — is a crime involving moral turpitude. In so finding the Court has not overlooked the conclusions and recommendation of Commissioner Marie-Andrée Bertrand (report, p. 303) who recommended a policy of legal distribution of cannabis, or that the majority of the Commissioners at p. 282 of the report expressed a general reservation concerning the offence of simple possession as follows:

“Our basic reservation at this time concerning the prohibition against simple possession for use is that its enforcement would appear to cost far too much, in individual and social terms, for any utility which it may be shown to have. We feel that the probability of this is such that there is justification at this time to reduce the impact of the offence of simple possession as much as possible, pending further study and consideration as to whether it should be retained at all. The present cost of its enforcement, and the individual and social harm caused by it, are in our opinion, one of the major problems involved in the non-medical use of drugs.”

The expressed reservation at the time the report was written was based primarily on the present cost of its enforcement. This does not detract from the fact that generically simple possession of marihuana and its use can cause serious mental problems and therefore its possession, as already stated, is an act of baseness, vileness and depravity coming within the definition of moral turpitude. Furthermore because a person charged with possession of marihuana may receive a light sentence, be fined or granted either a conditional or absolute discharge does not alter the generic nature of the crime. The fact that marihuana is used by people in many other countries and by, perhaps, one million Canadians is not relevant to the point in issue. There are many more millions of Canadians who do not use marihuana than there are users of the drug.

The Court declines to overrule the decisions in *Backus II* and *Goldfine*, supra.

It is clear that the appellant is not a Canadian citizen nor has he acquired Canadian domicile within the meaning of the Immigration Act.

The appeal is dismissed.

In the event the appeal should be dismissed counsel for the appellant asked the Court to exercise its equitable jurisdiction pursuant to s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3. The appellant was never arrested or convicted for possession of marihuana and the greatest amount of the drug that he had ever had in his possession was one-quarter of an ounce. In the circumstances the Court is prepared to and does hereby quash the order of deportation dated 11th October 1971 made against the appellant.

ANDREW LAWRENCE KLIPPER

APPELANT

Crime — Possession de marihuana — Crime impliquant ou non turpitude morale — Loi sur l'immigration, 1970, c. I-2, art. 5 d), 22.

L'appellant a été frappé d'une ordonnance d'expulsion parce qu'il faisait partie de la catégorie interdite énoncée à l'art. 5 d) de la Loi sur l'immigration, étant donné qu'il avait admis avoir commis un crime impliquant turpitude morale, à savoir la possession illégale d'un stupéfiant, la marihuana. Il était citoyen des Etats-Unis et il a fait l'aveu susdit à l'enquête qui a suivi le rapport prévu à l'art. 22 dont il a fait l'objet au port d'entrée canadien. Il n'avait jamais été accusé ni déclaré coupable de quelque infraction et n'avait jamais eu en sa possession que de petites quantités de marihuana pour son usage personnel et non dans un but de trafic.

Jugé, à l'instar des affaires Backus II c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, C.A.I. No 68-6085 (pas encore publiée) et Kenneth Henry Goldfine c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, C.A.I., No 71-4014, 24 septembre 1973 (pas encore publiée), que la possession de marihuana était illégale sous le régime de la Loi canadienne et qu'il s'agissait d'un crime impliquant turpitude morale suivant le sens de la Loi sur l'immigration.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président.

G. E. Fisk, pour l'appellant.

A. S. Vass, pour l'intimé.

Le 23 octobre 1973. J. C. A. CAMPBELL, Vice-président:— Il s'agit d'un appel de M. Andrew Lawrence Klipper contre une ordonnance d'expulsion du 11 octobre 1971, ainsi formulée:

“(i) vous n'êtes pas citoyen canadien;

“(ii) vous n'avez pas acquis le domicile canadien;

“(iii) vous faites partie de la catégorie interdite de personnes énoncée à l'alinéa d) de l'article 5 de la Loi sur l'immigra-

tion du fait que vous avouez avoir commis un crime impliquant turpitude morale, à savoir la possession illégale d'un stupéfiant, la marijuana, et votre admission au Canada n'a pas été autorisée par le gouverneur en conseil."

L'appelant et son avocat M. G. E. Fisk, étaient présents à l'audition de l'appel. L'intimé était représenté par M. A. S. Vass.

L'appelant est citoyen des Etats-Unis d'Amérique, né dans ce pays le 16 septembre 1952. Il est célibataire. Aux Etats-Unis, il a fréquenté la Jamaica High School, à Jamaica, Etat de New York, et il a été diplômé de cette école en juin 1970. De 1970 à 1971 il a fréquenté le Queensborough College à New York où il a suivi un cours de liberal arts. Tout en fréquentant l'école et l'université, il a occupé divers emplois à temps partiel. Depuis le début de juillet 1971 il n'a pas travaillé. A l'exception d'une période de trois semaines quand il est retourné aux Etats-Unis, il a vécu au Canada sans occuper d'emploi.

M. Klipper est arrivé au poste-frontière de Coutts, Alberta, le 11 octobre 1971, sollicitant l'admission dans notre pays comme non-immigrant visiteur pour une période d'un jour. Il a fait l'objet du rapport prévu à l'art. 22 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, ce qui a entraîné la tenue d'une enquête complémentaire et la formulation contre lui de l'ordonnance d'expulsion objet du présent appel. Quand il est arrivé à Coutts, Alberta, le 11 octobre 1971, il était en compagnie d'un certain Kenneth Henry Goldfine, citoyen des Etats-Unis d'Amérique. M. Goldfine a fait également l'objet du rapport de l'art. 22, d'une enquête complémentaire et d'une ordonnance d'expulsion à la date du 11 octobre 1971. Qu'il s'agisse de M. Goldfine ou de M. Klipper, le motif de base des ordonnances d'expulsion est le même. M. Goldfine a interjeté appel de son ordonnance d'expulsion devant la Commission d'appel de l'immigration. Son appel a été entendu et rejeté le 4 septembre 1973. Il a reçu, le 24 septembre 1973 une communication écrite des motifs dudit jugement d'appel. Pour en revenir à M. Klipper, selon la déclaration de son avocat à la Cour, les preuves énoncées au par. 3 du résumé de l'enquêteur spécial du 20 octobre 1971 devaient, aux fins du présent appel, être acceptées comme exactes. Le paragraphe 3 dudit résumé est ainsi formulé (Traduction):

"Preuves à l'appui de l'ordonnance

"M. Klipper m'a avoué qu'il avait été à diverses reprises, avant avril 1971 et jusqu'à cette date, en possession d'une sub-

stance classée comme stupéfiant aux termes de la 'Loi sur les stupéfiants S.C. 1960-61 c. 35' et qui se rapporte au même objet, à savoir: une substance qui est une drogue aux termes de la 'Loi sur l'opium et des drogues narcotiques 1929' à savoir, la marijuana. M. Klipper a déclaré que le stupéfiant, la marijuana, lui avait été donné, la plupart du temps par des amis, et qu'il n'en avait jamais possédé à la fois plus d'un quart d'once. M. Klipper a déclaré en outre qu'il n'avait jamais été arrêté ni inculpé pour détention de marijuana, ni arrêté ni inculpé d'ailleurs pour d'autres raisons. M. Klipper a été questionné, et il a déclaré qu'il savait, tout en utilisant le stupéfiant, la marijuana, et en étant en possession, que cette détention était illégale. On a demandé à M. Klipper s'il avait l'autorisation du gouverneur en conseil telle qu'elle est prescrite par l'art. 5 d) (i) de la Loi sur l'immigration. Il a répondu que non."

M. Fisk dans son plaidoyer a fait valoir: (a) que la doctrine de l'autorité des précédents ne doit pas s'appliquer dans l'appel en instance; que la présente Cour, à la lumière des preuves dont elle a été saisie, ne doit pas commettre les erreurs qu'on peut relever dans *Backus II c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., no 68-6085 (non publiée) et *Kenneth Henry Goldfine c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I., no 71-4014, le 24 septembre 1973 (non publiée), et (b) que la simple possession de marihuana n'est pas un crime impliquant turpitude morale.

A l'appui de (a) l'avocat de l'appelant a renvoyé la Cour à de nombreuses affaires qui traitent de la doctrine de l'autorité des précédents. Cependant ce point en particulier est résolu en se référant à *Thomas Richard Sherman c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1971), 2 A.I.A. 201 à la p. 210, lorsque la présidente Scott a dit:

"Scrutton L.J. explique bien la doctrine du *stare decisis* dans l'affaire *Hill c. Aldershot Corpn.*, [1933] 1 K.B. 259 aux pp. 263-4 (Traduction):

"... Si j'étais libre d'interpréter les lois sans tenir compte des précédents, j'aurais probablement abouti à une conclusion différente de celle à laquelle j'en suis venu après une certaine hésitation. Une pareille décision serait sans doute bien accueillie par certaines personnes qui ne font pas partie de la magistrature et qui s'opposent à une application trop stricte de la règle dite du *stare decisis*, qui oblige à se conformer aux décisions des tribunaux du même niveau ou d'un niveau supérieur même si l'on est en désaccord sur des décisions. Mais, selon moi, on aboutirait à un droit absolument confus si l'on permet-

trait à chaque tribunal de rendre des décisions fondées exclusivement sur ce qui lui semble le plus équitable dans chaque cas, sans tenir compte des principes énoncés antérieurement dans les affaires du même genre; le citoyen ne connaîtrait pas ses droits et ses obligations avant de savoir quel serait le juge chargé d'entendre sa cause et de pouvoir deviner quelle décision rendrait ce juge qui ne serait pas lié par les décisions antérieures.'

"Avant 1966, la Chambre des Lords, la plus haute juridiction d'appel en Angleterre, s'estimait liée par ses propres décisions. Toutefois, le 26 juillet 1966, Gardiner L.C., en son propre nom et au nom des membres titulaires de cette juridiction d'appel, faisait une déclaration indiquant que cette coutume serait modifiée. La déclaration est paraphrasée dans 21 Can. Abr. (2d) à la p. 671, où nous lisons que Leurs Seigneuries s'estimeraient normalement liées par les décisions antérieures de la Chambre des Lords mais s'écarteraient toutefois de la décision antérieure lorsqu'il serait bon de le faire. On reconnaissait, ajoutait le lord chancelier, qu'une adhésion trop stricte aux décisions antérieures pouvait mener à une injustice dans un cas particulier et pouvait restreindre indûment l'élaboration normale du droit.

"La présente Cour adhère au principe de *stare decisis* mais n'est pas tout à fait d'accord avec Macdonald C.J.A., lorsqu'il déclare, dans l'affaire *Laurson c. McKinnon* [(1913), 18 B.C.R. 10, 3 W.W.R. 717, 23 W.L.R. 1, 9 D.L.R. 758 (C.A.)], (Traduction): 'Dire qu'un tribunal ne doit pas perpétuer une erreur, c'est exprimer un idée abstraite'. Une erreur sur un point de droit est plus qu'une idée abstraite et la présente Cour partage plutôt l'avis de la Chambre des Lords, selon laquelle une cour doit corriger ses propres erreurs, en veillant, bien entendu, à ne pas se prononcer à la légère et sans mûre réflexion. Il est vrai que la Chambre des Lords est la plus haute juridiction d'appel en Angleterre, alors qu'il est possible de se pourvoir des décisions de la présente Cour devant deux tribunaux plus élevés, la Cour fédérale du Canada et la Cour suprême du Canada. Selon moi, toutefois, la seule existence d'un droit d'appel devant un tribunal supérieur ne dispense pas la présente Cour, étant donné son champ d'action bien particulier, de l'obligation de corriger ses propres erreurs lorsque celles-ci lui paraissent manifestes. D'autre part, le fait que la présente Cour se reconnaisse une telle obligation ne dispense pas une partie qui prétend que sa décision est mal fondée en droit de se pourvoir contre cette décision lorsqu'un appel est possible."

En adoptant la déclaration de la présidente Scott dans *Sherman*, peut-on dire que les preuves rassemblées dans l'appel en instance sont telles que la Cour doive à présent rejeter les cas *Backus II* et *Goldfine*?

Il a été convenu entre l'avocat de l'appelant et celui de l'intimé que le témoignage fourni par Dr MacConaill dans l'appel *Goldfine* doit être inclus dans l'appel en instance. Dr MacConaill est un professeur de pharmacologie qui enseigne à l'Ecole de Médecine de l'Université d'Ottawa. Il a un doctorat en pharmacologie et un Ph.D. en pharmacologie de l'Université d'Ottawa. Il a témoigné qu'il s'occupe de conférences données à des groupes locaux et de recherche sur les divers aspects de l'action des stupéfiants et, entre autres, de l'action des préparations du chanvre indien sur des sujets volontaires. Il s'est adonné à ces études pendant environ trois ans. Dans la transcription de l'appel Dr MacConaill a déposé comme suit (Traduction):

"Q. Maintenant diriez-vous, d'après vos observations portant sur les personnes qui ont fumé la marijuana, que le fait de fumer la marijuana est un acte de bassesse? R. Je jugerais difficile d'en parler ainsi de façon raisonnable.

"Q. Diriez-vous, d'après vos observations portant sur les personnes qui ont fumé de la marijuana, que l'acte de fumer la marijuana est un acte d'immoralité? R. Je ne peux soutenir cela non plus.

"Q. Diriez-vous, encore d'après vos observations, que l'acte de fumer la marijuana est un acte de dépravation? R. Non, de quelque façon que la dépravation puisse se définir dans mon esprit.

"Q. Pareillement, diriez-vous que la possession de la marijuana est un acte de bassesse, d'immoralité ou de dépravation? R. Dans le sens de la possession de petites quantités à un usage personnel, je dirais que non, cela ne cadre pas avec mon point de vue. Je pourrais nuancer mon opinion s'il s'agissait de très grandes quantités détenues dans un but de trafic.

"Q. Oui, je comprends cela.

"LE PRESIDENT: Quelle serait votre raison de croire qu'il est irrégulier que d'autres personnes soient pourvues de marijuana si vous ne trouvez aucune immoralité ni rien d'autre de ce genre qui puisse se rapporter à cette détention? R. Je n'étais pas disposé à affirmer de façon positive que je jugerais cette détention immorale, je tente toujours de faire ma propre opi-

nion au sujet du trafic d'un stupéfiant très demandé. Mes propres réserves découlent plus du genre de mercantilisme qui sévit —

“Q. Par exemple, la contrebande d'alcool? R. . . . et bien d'autres choses de ce genre. Le trafic à une vaste échelle, à la différence des gens qui peuvent profiter d'une demande plus le fait que ce sont des gens qui, de maintes façons, profitent d'une situation illicite. Je ne veux pas dire que j'excuse personnellement la violation de la loi en l'occurrence, je veux dire plutôt que ce n'est pas l'un des cas qui me tracassent le plus dans le domaine des stupéfiants.”

M. Fisk a fait dire par Dr Ralph Miller, qui a été directeur des recherches pour la Commission LeDain que l'usage du chanvre indien est répandu dans le monde entier. Au Canada les études indiquent qu'en 1970, croit-il, environ 850,000 personnes en avaient fait usage et, en ayant recours à une progression statistique, on a estimé qu'en 1971 environ un million et demi de gens en avaient consommé.

En se servant de la même progression statistique et de sondages les plus récents, cela laisserait supposer que près de dix pour cent de la population, c'est-à-dire deux millions de personnes à l'heure actuelle, en auraient consommé. A la transcription de l'appel, le Dr Miller a déclaré (Traduction):

“LE PRESIDENT: J'aimerais quelques précisions. Vous avez dit 'ont essayé', précédemment vous aviez dit 'ont consommé' du chanvre indien. R. Je ne veux pas dire que ce sont des habitués.

“Q. Je vous demande pardon? R. Il y a un autre point important, avoir essayé ou avoir usé d'une drogue c'est une chose, être un habitué, ce que j'espère avoir évité de dire, c'en est une autre. Ordinairement ces études indiquent que moins de la moitié de ceux qui ont essayé ont continué plus de trois fois. Ceux qui ont essayé ne peuvent nullement être identifiés aux personnes qui sont des habitués, des consommateurs réguliers.”

Plus loin le Dr Miller a fait le témoignage suivant (Traduction):

“M. FISK: Je vois. Pouvez-vous me donner une indication de la façon dont vous rangeriez l'utilisation intermittente de la marijuana d'un point de vue physiologique comparative-ment à l'usage de l'alcool ou du tabac? Est-ce pire, meilleur ou identique? R. Eh bien, je suppose que cela dépendrait de

la quantité d'alcool ou de marijuana, mais une grande quantité soulèverait probablement des problèmes, par exemple, pour conduire une automobile. En général, je pense que la consommation d'une dose simple de marijuana risque moins d'entraîner des désordres sociaux que la consommation de l'alcool. Le tabac lui-même n'occasionne généralement pas de désordres ou de difficultés sur le plan social, sauf pour les non-fumeurs qui doivent supporter le voisinage des fumeurs, mais je pense en ce qui concerne l'usage régulier, car la plupart des gens normaux font un usage régulier de l'une ou l'autre de ces trois 'drogues', si l'usage régulier en est intermittent, probablement une fois ou deux par semaine, qu'il n'occasionne pas du tout de problèmes. Cependant, il y a sûrement certaines personnes qui sont très sensibles à certaines substances, qui ont des difficultés respiratoires qui donneraient lieu à des complications médicales même en fumant n'importe quoi et si vous vous adonnez à un usage régulier et considérable de narcotiques, c'est très difficile à dire, il n'y a pas de preuves que le chanvre est meilleur ou pire que l'alcool du point de vue de l'usage chronique — simplement parce que nous n'avons pas assez de données à long terme sur le chanvre indien. Il y a de nombreux enquêteurs qui estiment que le chanvre risque moins de provoquer des lésions d'ordre chronique, neurologique ou physiologique qu'un usage immodéré d'alcool."

M. Ronald Purves-Smith, prêtre ordonné de l'Eglise Unie, conseiller local pour la Fondation de recherches sur la toxicomanie, et travailleur social en matière d'hygiène mentale a témoigné que dans le cadre de ses fonctions à la Fondation des recherches sur la toxicomanie, il a rencontré des personnes qui avaient fumé de la marihuana. Il a publié une brochure intitulée "Toxicomanie — printemps 1971" qui montre qu'en 1972, à la suite d'un sondage des étudiants de 13e année à Toronto, une proportion de 31.3 pour cent avaient usé de la marihuana. A la transcription de l'appel on lui a posé les questions et il a donné les réponses suivantes (Traduction):

"Q. M. Purves-Smith, j'ai cité précédemment en posant une question au Dr Miller, une définition. Je vais vous lire la même définition et je vous demanderai si, à votre avis, cette définition s'appliquerait nécessairement à l'acte de fumer de la marihuana.

" 'Un acte de bassesse, d'immoralité ou de dépravation en ce qui concerne les devoirs d'ordre privé ou social qu'un homme doit à ses semblables ou à la société en général et contraire à la règle reconnue et coutumière des droits et des devoirs envers autrui.'

“Cette définition, M. Purves-Smith, s'applique-t-elle nécessairement à l'usage de la marijuana? R. Non.”

L'avocat de l'appelant a également inclus dans les preuves un communiqué de presse du 31 juillet 1972 de l'honorable John Munro ainsi que le vol. 116, no 40, des débats de la Chambre des communes de la quatrième session de la vingt-huitième législature et il a attiré l'attention de la Cour sur le discours de M. Otto Lang, Ministre de la Justice, aux pp. 1699-1700.

L'avocat de l'appelant a fait valoir que, selon les témoignages, l'usage du chanvre indien est mondial. Le témoignage du Dr MacConaill, a-t-il souligné, établit qu'en font usage en Amérique du Nord une grande proportion d'étudiants d'université et d'élèves de l'enseignement supérieur et une moindre proportion de personnes dont l'âge s'échelonne entre 30 et 40 ans. Il est également largement consommé aux Indes. L'avocat a prétendu que, si la Cour doit décider que l'usage du chanvre indien, dont la marijuana est une espèce, est un crime impliquant turpitude morale, elle déciderait que plus d'un million de canadiens sont coupables de turpitude morale.

M. Vass, au nom de l'intimé, s'est fié aux décisions *Backus II* et *Goldfine*, supra, comme étant des précédents à suivre.

Dans l'appel *Erskin Maximillian Turpin c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1968), 6 A.I.A. 25, la présente Cour a eu l'occasion de discuter et d'analyser la signification de l'expression “crime impliquant turpitude morale”. Alors que les faits dans *Turpin* étaient, de l'aveu général, tout à fait différents de l'appel en instance, néanmoins le raisonnement du tribunal dans ce cas-là au sujet d'“un crime impliquant turpitude morale” s'applique à l'affaire en cours. En analysant la signification des mots “crime impliquant turpitude morale”, la présidente Scott, qui a prononcé le jugement dans *Turpin*, a déclaré entre autres, aux pp. 41-2:

“L'expression ‘turpitude morale’ est étrangère au droit canadien et semble avoir été empruntée à la loi sur l'immigration des Etats-Unis où elle a été introduite pour la première fois en 1891. Elle paraissait pour la première fois dans la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1906, c. 93. Il y a un grand nombre de causes américaines qui tentent de définir et d'interpréter ce terme, mais il n'existe que trois causes canadiennes et la Cour estime que ni dans l'un ni dans l'autre cas le problème n'est abordé de front.

“La définition de ‘turpitude morale’ généralement admise se trouve dans le dictionnaire juridique de Bouvier (Traduction) :

“Un acte de bassesse, de vilenie ou de dépravation dans les relations privées et sociales entre l’homme et son prochain ou l’homme et la société en général, et ce contrairement aux règles, aux droits et aux obligations qui ordinairement règlent les relations des gens entre eux. *Re Henry* (1909), 99 Pac. 1054, 15 Idaho 755.’

“Dans *Hecht c. McFaul*, [1961] C.S. 392, l’une des trois décisions canadiennes sur cette question, l’honorable Juge cite la définition donnée au 27A Words and Phrases 186, 196, et il accorde à cette définition son approbation tacite (Traduction) :

“En général

““Turpitude morale” est quelque chose fait contrairement à la justice, l’honnêteté, la modestie, ou les bonnes mœurs.’

“Crime malum in se

“Généralement, les crimes malum in se impliquent “turpitude morale” . . .

“L’expression “turpitude morale” a une acception bien définie ne s’étendant qu’à la commission de crimes malum in se, et ceux qui sont considérés comme des félonies, c’est un acte de bassesse, de vilenie ou de dépravation dans les relations privées et sociales entre l’homme et son prochain ou l’homme et la société en général et ce contrairement aux règles, aux droits et aux obligations qui, ordinairement, règlent les relations des gens entre eux, toute chose faite contrairement à la justice, l’honnêteté, la modestie et les bonnes mœurs.’”

Dans *Turpin*, la Cour est parvenu à la conclusion qu’avant qu’on puisse déclarer une personne coupable d’un crime impliquant turpitude morale, ce crime, génériquement, doit nécessairement impliquer une certaine dépravation, une certaine bassesse, une certaine malhonnêteté ou immoralité.

Il est incontestable que la Loi sur les stupéfiants, S.R.C. 1970, c. N-1, qualifie de crime la possession de la marihuana et M. Fisk n’a pas cherché à démontrer le contraire. La seule question à trancher dans le présent appel est de savoir si la possession par l’appelant de la marihuana, possession qu’il a avouée, est un crime impliquant turpitude morale. En d’autres termes, l’aveu par l’appelant qu’il était en possession de marihuana à son propre usage — non dans un but de trafic —

le fait-il rentrer dans la définition de la turpitude morale mentionnée ci-dessus?

Le Dr MacConaill dans son témoignage a établi une distinction entre la possession de petites quantités de marihuana à usage personnel et la possession de très grandes quantités dans le but d'en faire un trafic commercial. A son avis, la possession de petites quantités de marihuana à usage personnel ne serait pas un acte de bassesse, d'immoralité ou de dépravation. Il n'a pas été soumis à un contre-interrogatoire en ce qui concerne la signification ou la définition qu'il donnerait aux mots bassesse, immoralité ou dépravation.

Le Dr Miller dans son témoignage (transcription de l'appel) a déclaré (Traduction): "En général, je pense que la consommation d'une dose simple de marijuana entraîne moins de risques de désordres sociaux que la consommation d'alcool". Cependant, en comparant l'effet d'un usage considérable de narcotique à celui de l'alcool du point de vue de l'usage chronique, il a déclaré que (Traduction) "nous n'avons pas assez de données à long terme au sujet du chanvre indien" (transcription de l'appel).

M. Purves-Smith a donné comme son opinion (transcription de l'appel) que le fait de fumer de la marihuana ne faisait pas nécessairement rentrer une personne dans la définition que donne Bouvier de la turpitude morale. C'est là, il va sans dire, le point que la Cour est appelée à trancher. Il n'a pas été non plus soumis à un contre-interrogatoire afin de vérifier comment il définirait les mots bassesse, immoralité ou dépravation.

Le rapport de la Commission LeDain publié en 1972 (pièce A-2) n'a pas été unanime. Cependant, une lecture attentive du rapport indique que quatre des cinq commissaires étaient d'accord avec la déclaration qui figure à la p. 266 du rapport et qui est formulée ainsi (Traduction):

"Fondement de la préoccupation sociale

"Généralités.—La nocivité du cannabis est loin d'avoir été démontrée de façon complète et concluante. On trouve dans presque toute la preuve des défauts de méthodologie ou de raisonnement. Les tenants des diverses opinions passent leur temps à élucider les témoignages. Et il y a de plus en plus de témoignages à élucider. La documentation canadienne et étrangère sur les accidents psychologiques provoqués par le cannabis atteint des proportions imposantes. La causalité n'est pas facile à établir de façon probante, mais les hypo-

thèses persistent. Les autres causes possibles de ces troubles mentaux ne manquent pas, mais nous ne saurions nier la possibilité qu'ils soient attribuables au cannabis.

“Quant à notre connaissance des effets lointains, elle n'est guère plus précise qu'à l'époque du *rapport provisoire*. Comme nous le disions alors, on mettra au moins dix ans à trouver la réponse à certaines questions primordiales. Il faudra au moins tout ce temps pour déterminer l'importance statistique des troubles psychiques attribués au cannabis par les cliniciens. Ce que nous avons appris des effets lointains depuis le *rapport provisoire* invite à une observation prudente plutôt qu'à l'optimisme. A l'heure actuelle, ces rapports de cliniciens qui ont l'occasion d'observer des cas d'usage habituel et excessif n'ont guère qu'une valeur indicative, mais ensemble ils accentuent la pénible impression que chez certains sujets et à certaines doses, le cannabis peut causer des troubles mentaux graves. Deux questions se posent: chez quels types de sujets et à quelles doses? Il faudra sans doute compter un bon nombre d'années avant que des modalités d'usage bien établies n'apportent des réponses qui aient quelque valeur statistique. L'extension du cannabisme en Amérique du Nord est un phénomène encore trop récent. Nous devrions dès maintenant sélectionner des groupes d'usagers et des groupes de contrôle, puis les suivre de près pendant plusieurs années.”

Egalement à la p. 268 du rapport (pièce A-2), figure ce qui suit (Traduction):

“*Effets sur le développement des adolescents.*—Nous croyons d'une manière générale que l'usage du cannabis ne peut être que préjudiciable aux adolescents à cause de son effet probable sur la maturation et que c'est sur ce point que devrait être centrée notre préoccupation sociale. Il ne s'agit pas ici d'une conclusion appuyée sur des faits, mais d'une déduction de ce que nous savons sur le cannabis et sur l'adolescence.

“Les expériences subjectives d'intoxication cannabique — surtout si elle est provoquée par de fortes doses à effets hallucinogènes — et d'intoxication alcoolique sont, à notre avis, essentiellement différentes. L'alcool peut émousser la perception et produire une libération du comportement, alors que les hallucinogènes peuvent provoquer une véritable exaltation des perceptions et une distorsion qualitative des notions d'espace et de temps. Le phénomène s'accompagne souvent d'altérations perceptives du ‘moi corporel’ et de l'identité. Il est très concevable que les expériences hallucinogènes, à cause de leur nature particulière, puissent avoir des effets traumatiques

durables sur la maturation d'un adolescent de 12 ou 13 ans qui n'est pas encore en mesure de les assimiler sans en subir un préjudice.

"Il serait naïf de croire que les adolescents peuvent, depuis l'âge de 12 ans, se livrer à l'intoxication cannabique et à ses effets hallucinogènes sans compromettre sérieusement leur aptitude à faire face à la réalité, qui constitue l'un des aspects essentiels de la maturation. Il est probable, en outre, que l'usage du cannabis précipitera les troubles mentaux chez les sujets prédisposés. Les constatations relatives aux effets du cannabis sur l'apprentissage et sur le rendement scolaire ne sont pas concluantes, mais elles indiquent clairement qu'un usage fréquent du cannabis peut nuire à ces fonctions, surtout à cause de ses effets sur la mémoire à court terme et sur l'attention. Que l'usage immodéré du cannabis gêne ces fonctions est une quasi-certitude.

"Ce qu'il y a de plus grave au sujet du cannabis, c'est probablement que les adolescents en font usage. Les tenants les plus acharnés de la légalisation sont d'ailleurs loin d'en faire une question négligeable. A peu près tous les projets de légalisation prévoient une limite d'âge, ordinairement 18 ans, en-deçà de laquelle on ne pourrait s'en procurer."

En ayant à l'esprit les citations ci-dessus, il est tout à fait évident que la marihuana est un stupéfiant doté d'une possibilité de nuire à ceux qui en font un usage persistant. Ceci s'applique particulièrement aux adolescents, lesquels peuvent souffrir d'une grave entrave dans le développement de la capacité à affronter la réalité; il y a la probabilité que les désordres mentaux seront accélérés chez ceux qui y sont particulièrement vulnérables, la quasi-certitude que l'usage intensif du chanvre aura un effet fâcheux sur la capacité d'apprendre et sur le rendement scolaire. L'usage du hachisch selon diverses combinaisons de dose, d'agencement et d'arrangement peut susciter d'éventuelles réactions paniques ou psychotiques violentes et aiguës comme, par exemple, la dépression, l'anxiété, des courtes réactions paniques ou psychopathologiques: rapport LeDain p. 67. Il s'ensuit que, puisque la marihuana est susceptible de faire du mal, la société telle que nous la connaissons doit être protégée de façon qu'elle puisse exister en tant qu'ordre viable sur le plan politique et social en vue de maintenir un processus créateur et démocratique du développement humain et de l'épanouissement individuel. La personne qui est en possession de marihuana pour son propre usage a donc commis un acte générique de bassesse

qui est contraire aux devoirs sociaux dont elle doit s'acquitter envers la société en général, contraire également à la règle reconnue et coutumière des droits et devoirs de l'homme envers son prochain.

La Cour est arrivé à la conclusion que la simple possession de marihuana — sans parler de sa détention pour en faire trafic — est un crime impliquant turpitude morale. En prononçant ce jugement, la Cour n'a pas négligé les conclusions et la recommandation du commissaire Marie-Andrée Bertrand (rapport, p. 303) qui a recommandé une politique de distribution légale de hachisch ni le fait que la majorité des commissaires, à la p. 282 du rapport, ont exprimé une réserve générale concernant le délit de simple possession ainsi formulée (Traduction) :

“Les réserves les plus graves que nous formulons en ce moment à l'égard de l'interdiction de simple possession tiennent au fait que le prix que notre société doit payer pour cette interdiction semble comporter beaucoup trop d'inconvénients, pour les individus et pour la société, à comparer aux avantages qu'on semble en retirer. Nous estimons que cette probabilité est telle que nous sommes justifiés, à ce moment-ci, de diminuer le plus possible la portée de l'infraction de simple possession, jusqu'à ce que des études plus poussées nous aient appris s'il y a même lieu de la garder. Les inconvénients actuels de cette interdiction, ainsi que le tort causé aux individus et à la société, sont, à notre avis, parmi les problèmes majeurs que pose l'usage des drogues à des fins non médicales.”

La réserve exprimée à l'époque où le rapport a été rédigé était fondée essentiellement sur le coût actuel de sa répression. Cela n'amoindrit pas le fait que la possession génériquement simple de la marihuana et son utilisation peuvent occasionner de graves problèmes mentaux et donc sa possession, comme on l'a déjà mentionné, est un acte de bassesse, d'immoralité et de dépravation qui rentre dans la définition de la turpitude morale. De plus, le fait qu'une personne accusée de possession de marihuana puisse ne recevoir qu'une légère condamnation, être frappée d'une amende ou même se voir accorder un acquittement conditionnel ou absolu ne modifie pas la nature générique du crime. Le fait que la marihuana est utilisée par des gens dans beaucoup d'autres pays et par, peut-être, un million de Canadiens est sans intérêt pour le point en litige. Il y a bien plus de millions de Canadiens qui n'utilisent pas la marihuana qu'il n'y a des utilisateurs de ce stupéfiant.

La Cour refuse de renverser les décisions intervenues dans *Backus II* et *Goldfine*, supra.

Il est évident d'autre part que l'appelant n'est pas un citoyen canadien et qu'il n'a pas acquis le domicile canadien aux termes de la Loi sur l'immigration.

L'appel est donc rejeté.

L'avocat de l'appelant a demandé à la Cour, au cas où l'appel serait rejeté, d'exercer la compétence qui lui est reconnue par l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3. L'appelant n'a jamais été arrêté ni condamné pour détention de marihuana et la plus grande quantité du stupéfiant qu'il ait jamais eue en sa possession était un quart d'once. Dans les circonstances présentes, la Cour est disposée à annuler et par la présente elle annule l'ordonnance d'expulsion du 11 octobre 1971 rendue contre l'appelant.

INDEX TO SUBJECT MATTER

	PAGE
<i>Assessment — Whether and in what circumstances immigration officer's assessment may be reviewed by Immigration Appeal Board — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, ss. 7, 8 — The Immigration Regulations, s. 34(3)(f), Sched. A.</i>	
ANASTASSIOS GIOULEKAS	201
<i>Compassionate or humanitarian considerations — Appellant opposed to policy of her country — Desire to renounce United States citizenship — Onus of proving applicability of the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, s. 15(1)(b)(i), as amended by 1973, c. 27, s. 6 — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, ss. 18(1)(e)(ix), 35.</i>	
REBECCA FOGEL	315
<i>Compassionate or humanitarian considerations — Student — Punishment for activities of a political nature — Burden of proof — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1)(b)(i).</i>	
LUONG CHAU PHUOC	91
<i>Compassionate or humanitarian considerations — Principles applicable in exercise of jurisdiction under Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1)(b)(ii).</i>	
GEORGIOS TZEMANAKIS	156
<i>Convention — Czechoslovak admitted to United States as refugee — Illegal entry into Canada and eluding examination — Whether Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, s. 11(1)(c), as re-enacted by 1973, c. 27, s. 5, available — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18(1)(e)(vii).</i>	
JIRI KOVAR	226
<i>Convention — Declaration of refugee status — Deportation order quashed pursuant to the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, s. 15, as amended by 1973, c. 27, s. 6 — The Immigration Regulations, Part I, s. 28(1).</i>	
DUMITRU MIHALACHE	404
<i>Convention — Burden of proof on person seeking status of refugee — The Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, s. 2, as amended by 1973, c. 27, s. 1.</i>	
LOUIS-PAUL MINGOT	351
<i>Crime — Possession of marihuana — Whether a crime involving moral turpitude — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, ss. 5(d), 22.</i>	
ANDREW LAWRENCE KLIPPER	414
<i>Evidence — Wrongful admission of hearsay evidence at special inquiry — Powers of Immigration Appeal Board to review and correct — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 27(3).</i>	
HERBERT GEORGE TREFFEISEN (THOMAS JOSEPH SHERMAN)	69

- Jurisdiction of Immigration Appeal Board — Deportation order — Deportee voluntarily leaving Canada before execution of order — Effect of — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 38.*
 ANTONIO GOMEZ DA COSTA 115
- Jurisdiction of Immigration Appeal Board — Jurisdiction to grant equitable relief — What appellant must prove to justify relief — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1).*
 TSANG WONG LAU 104
- Non-immigrant — Whether bona fide — Court's duty to look at evidence at every stage of proceedings — Failure to answer truthfully questions put by examiner — No suggestion of failure in s. 22 report — Effect of — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, ss. 19(2), 22.*
 SALVATORE ROBERTI 1
- Port of entry — Eluding examination — Order based on Immigration Act, s. 19(1)(e)(vii) — Duplicity — Distinction between immigration and criminal proceedings — Mens rea — Applicability to entry otherwise than at port of entry — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 16, 19(1)(e)(vii), 50(a).*
 MARK ALEXANDER CHLOROS, CHARLES DEDE
 THOMAS, JERRY WAYNE BARNES and MICHAEL
 ALFRED CARRIER 56
- Procedure — Deportation order made while application for permanent residence outstanding and undisposed of — Effect of — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18(1)(e)(viii).*
 SUDAGAR SINGH BRING 409
- Procedure — Section 23 report — Duty of immigration officer to set out clearly allegations which will be relied on at inquiry — Natural justice — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 5(t), 23.*
 HO WAI HUNG 128
- Procedure — Immigration Inquiries Regulations, s. 8(b) — Adjective law — Substantial compliance — Jurisdiction — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 23.*
 JAG DISWAR SINGH 174
- Re-opening — Properly filed appeal withdrawn while appellant emotionally disturbed — Motion to reinstate — Principles — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18(1)(d) — The Immigration Appeal Board Rules, R. 4(2).*
 LOUISE FAST (LUISE BERGEN) (LOUISE FRANCES-
 CA FAST) 386
- Res judicata — Applicability of doctrine to immigration appeals — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 19(1)(e)(vii), (viii), (x), 28(4), 29, as re-enacted by 1966-67, c. 90, s. 28.*
 SIU KUN YEUNG 265
- Sponsored application — Visitor contracting marriage with Canadian for purpose of sponsorship — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, s. 19(1)(e)(viii) — The Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, s. 15.*
 NAUNIDH SINGH KHERA 252

INDEX DES MATIERES

	PAGE
<i>Appréciation — Dans quelles circonstances et dans quelle mesure la Commission d'appel de l'immigration peut-elle réexaminer l'appréciation faite par le fonctionnaire de l'immigration — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 7, 8 — Règlement sur l'immigration, art. 34(3)f), Annexe A.</i>	
ANASTASSIOS GIOULEKAS	213
<i>Chose jugée — Applicabilité de la doctrine aux appels d'immigration — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1)e) (vii), (viii), (x), 28(4), 29, abrogé et remplacé par 1966-67, c. 90, art. 28.</i>	
SIU KUN YEUNG	289
<i>Compétence de la Commission d'appel de l'immigration — Ordonnance d'expulsion — Départ du Canada de plein gré avant l'exécution de l'ordonnance — Effet de ce geste — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 38.</i>	
ANTONIO GOMEZ DA COSTA	121
<i>Compétence de la Commission d'appel de l'immigration — Compétence d'accorder un redressement équitable — Preuves à fournir par l'appelant pour justifier ce redressement — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1).</i>	
TSANG WONG LAU	109
<i>Convention — Tchécoslovaque admis aux Etats-Unis à titre de réfugié — Entrée illégale au Canada et soustraction à l'examen — Examen de l'application de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, art. 11(1)c), abrogé et remplacé par 1973, c. 27, art. 5 — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18(1)e) (vii).</i>	
JIRI KOVAR	238
<i>Convention — Déclaration du statut des réfugiés — Ordonnance d'expulsion annulée conformément à la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, art. 15, modifié par 1973, c. 27, art. 6 — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 28(1).</i>	
DUMITRU MIHALACHE	407
<i>Convention — Fardeau de la preuve incombant à la personne qui cherche à obtenir un statut de réfugié — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, art. 2, modifié par 1973, c. 27, art. 1.</i>	
LOUIS-PAUL MINGOT	368
<i>Crime — Possession de marihuana — Crime impliquant ou non turpitude morale — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 5 d), 22.</i>	
ANDREW LAWRENCE KLIPPER	426

<i>Demande parrainée — Visiteur contractant un mariage avec une citoyenne canadienne afin de pouvoir bénéficier d'un parrainage — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 19(1)e (viii) — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, art. 15.</i>	
NAUNIDH SINGH KHERA	258
<i>Motifs de pitié ou considérations d'ordre humanitaire — L'appel-ante en désaccord avec la politique de son pays — Désir de renoncer à sa citoyenneté américaine — Obligation de faire la preuve d'applicabilité d'un article de la Loi de la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, art. 15(1)b(i), modifié par 1973, c. 27, art. 6 — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18(1)e(ix), 35.</i>	
REBECCA FOGEL	332
<i>Motifs de pitié ou considérations d'ordre humanitaire — Etudiant — Punition pour des activités d'un caractère politique — Fardeau de la preuve — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1)b(i).</i>	
LUONG CHAU PHUOC	97
<i>Motifs de pitié ou considérations d'ordre humanitaire — Principes applicables à l'exercice de la juridiction d'équité de la Cour en vertu de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1)b(ii).</i>	
GEORGIOS TZEMANAKIS	165
<i>Non-immigrant — Authenticité — Obligation de la Cour de tenir compte des preuves rassemblées à chaque étape des débats — Défaut de donner des réponses véridiques aux questions du fonctionnaire examinateur — Aucune mention de défaut dans le rapport prévu à l'art 22 — Effet — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 19(2), 22.</i>	
SALVATORE ROBERTI	28
<i>Preuve — Admission erronée de preuves par ouï-dire à l'enquête spéciale — Compétence conférée à la Commission de revoir la situation et d'y remédier — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 27(3).</i>	
HERBERT GEORGE TREFFEISEN (THOMAS JOSEPH SHERMAN)	79
<i>Port d'entrée — Se soustraire à un examen — Ordonnance d'expulsion fondée sur l'article 19(1)e(vii) de la Loi sur l'immigration — Cumul — Distinction entre les procédures suivies en matière d'immigration et les procédures de droit criminel — Intention coupable — Applicabilité à l'entrée à un endroit différent du port d'entrée — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 16, 19(1)e(vii), 50 a).</i>	
MARK ALEXANDER CHLOROS, CHARLES DEDE THOMAS, JERRY WAYNE BARNES ET MICHAEL ALFRED CARRIEN	62
<i>Procédure — Ordonnance d'expulsion rendue alors que la demande de résidence permanente était encore à l'étude — Effet — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18(1)e(viii).</i>	
SUDAGAR SINGH BRING	411
<i>Procédure — Rapport prévu aux termes de l'art 23 — Responsabilité du fonctionnaire de l'immigration d'énoncer clairement les motifs qui seront invoqués lors de l'enquête — Principe de justice naturelle — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5 t), 23.</i>	
HO WAI HUNG	142

<i>Procédure — Règlement sur les enquêtes de l'immigration, art. 8b)</i>	
<i>— Droit de procédure — Substantielle observance — Compé-</i>	
<i>tence — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 23.</i>	
JAG DISWAR SINGH	187
<i>Réouverture — Appel interjeté régulièrement et retiré au moment</i>	
<i>où l'appelante présentait des troubles affectifs — Requête pour</i>	
<i>réintroduction — Principes — Loi sur l'immigration, S.R.C.</i>	
<i>1970, c. I-2, art. 18(1)d) — Règles de la Commission d'appel de</i>	
<i>l'immigration, R. 4(2).</i>	
LOUISE FAST (LUISE BERGEN) (LOUISE FRANCESCA	
FAST)	395

